انا انزلنا التوراة فيها هدى ونور يحكم بها النبيون الذين اسلموا للذين هادوا والربانيون والاحبار بما استحفظوا من كتاب الله و كانوا عليه شهداء فلا تخشوا الناس واخشون ولا تشتروا باياتي ثمناً قليلاً سورة مايده آيت ٣٧

We have surely sent down the law, containing direction and light: thereby did the prophets, who professed the true religion, judge those who Judaized; and the doctors and priests also judged by the book of God, which had been committed to their custody; and they were witnesses thereof. Therefore fear not men, but fear me, neither sell my signs for a small price.—HOLY KORAN.

THE

MAHOMEDAN COMMENTARY ON THE HOLY BIBLE

GENESIS I—XI.

PART II.

BY

Syud Ahmud

تبئين الكلام في تفسير التوراة والانجيل على ملة الاسلام

حصه دوسرا

توريت مقدس

سورة براشيث و سورة نوح

حضرت موسى عليه السلام كي كتابوں ميں سے پهلي كتاب

مسمى به

كتاب پيدايش

باب پهلا لغايت گيارہ

الفه

المفتقر الى الله الصمد سيد احمد

ALLYGURH:
Printed and published by the Author at his Private Press.
1865. A. D. 1281 H.

CONTENTS.

فہرست

غلط نامه حصه اول تبئين الكلام

صفحه	سطر	غلط	صحيح
٣	١١و١٢	دايسم الوجود	دايم الوجود
١٩	١٩	مراد اخلاق	اخلاق مراد
٧٠	٢٢	بيان كي هيں	بيان كي گئي هيں مگر ابن تيميه نے أنسے اختلاف كيا هے

ERRATA TO PART I.

PAGE	LINE	ERRORS	CORRECTIONS
11	30	charater	character
44	32	worder	wonder
57	3	Exihomo	Ecce Homo
176	29	Damascus	Da.nasus
180	16	Souvain	Louvain
70	17	Add the following after *opinion*: but that I himself was opposed to *it*.	

غلط نامه حصه دويم تبئين الكلام

صفحه	سطر	غلط	صحيح
٢	١	جرمني	يوناني
٨٠	٨	كها	ركها
٩٣	١٦	خبردار	اب
١٠٣	١٠	هانكا	پيداكيا

ERRATA TO PART II.

PAGE	LINE	ERRORS	CORRECTIONS
68	22	light	*n*ight
154	23	whiles	*wiles*
180	25	to expelled	to *be* expelled
245	4	in the ark &c	in the ark *and drowned those* &c.
341	39	Christian Mahomedan	Christian *or* Mahomedan
350	31	here	*hear*

THE

MOHOMEDAN COMMENTARY

ON THE

HOLY BIBLE.

—GENESIS—

BY

SYUD AHMUD.

تبئين الكلام في تفسير التوراة والانجيل على ملة الاسلام

توريت مقدس

حضرت موسى عليه السلام کي کتابوں ميں سے پهلي کتاب
مسمى به

کتاب پيدايش

الفه
المفتقر الى الله الصمد سيد احمد

GHAZEEPORE,
PRINTED AND PUBLISHED BY THE AUTHOR AT HIS PRIVATE PRESS.
1863 A. D. 1279 H.

بسم الله الرحمن الرحيم

ديباچه عهد عتيق

INTRODUCTION TO THE OLD TESTAMENT.

The word *Bible* is of Greek origin signifying a *book;* but the use of this word for any book is now obsolete; and it is wholly confined to the *book* in which revelations made from God to the prophets of the Israelites, to Jesus Christ, and to the Apostles, are written.

بيبل جرمني لفظ هے اور اُسكے معني كتاب كے هيں ، مگر اب يهه لفظ هرايك كتاب پرنهيں بولا جاتا ، بلكه خاص اُس كتاب پر بولا جاتا هے جس ميں خداكي بهيجي هوئي وه وحياں لكهي گئي هيں ، جو انبياء بني اسرائيل اور حضرت مسيح عليه السلام اور اُن كے حواريوں كو پهونچيں *

Scriptures, the plural of Scripture, signifying *writings,* is a word of Latin origin, derived from *Scriptura* which is from *scribo,* meaning to write. The word *Scriptures* is likewise now applied to no other writings but those only, which contain revelations made by God to his prophets. Thus both Bible and Scriptures imply the same thing.

سكرپچرز جمع هے سكرپچر كي اور اُسكے معني هيں تحريروں كے ، يهه لفظ ليٹن يعني رومي لفظ سے نكلا هے ، ليٹن ميں اسكو سكرپچرا كهتے هيں ، اور وه مشتق هوا هے سكرِبت سے جسكے معني هيں تحرير كے ، مگر اب يهه لفظ بهي هر ايك تحرير پر نهيں بولا جاتا ، بلكه خاص اُنهيں پاك تحريروں كے ليئے كها جاتا هے جنميں خدا كي بهيجي هوئي وه وحياں لكهي گئي هيں جو انبياء بني اسرائيل اور حضرت مسيح عليه السلام اور اُن كے حواريونكو پهونچيں ، پس بيبل اور سكرپچرز دونوں لفظوں سے ايك هي مراد هے *

The Christian divines have divided the Bible into two parts—the Old Testament or Old Covenant, and the New Testament or New Covenant.

علما مسيحي نے بيبل يا سكرپچرز كو دو حصوں ميں تقسيم كيا هے ، ايك اولڈ تسٹمنٹ جسكے معنے هيں پرانے عهد نامه كے اور جسكو كها جاتا هے عهد عتيق دوسرا نيو تسٹمنٹ جسكے معنے هيں نيا عهد نامه اور جسكو كها جاتا هے عهد جديد *

The Old Testament is composed of those sacred books, the contents of which came from God to the prophets of the Israelites before the advent of Jesus Christ. The New Testament is formed of the Gospel given by God to Jesus Christ, and of the epistles and writings of the Apostles.

عہد عتیق میں وہ کتابیں داخل ہیں جو قبل حضرت مسیح علیہ السلام کے انبیاء بنی اسرائیل کو ملیں ' اور عہد جدید میں وہ کتاب ہے ' جو حضرت مسیح کو دئی گئی معہ آن ناموں اور رسالوں کے جو آن کے حواریوں نے لکھے *

The Christian doctors enumerate the books of the Old Testament as thirty nine in number, and class them one after another according to the respective eras in which they were separately given. But the Jewish doctors compute them as only twenty two according to the number of letters of the Hebrew alphabet, and they include several books in one dividing them all into the three following classes :—

علماء عیسائی عہد عتیق کی کتابونکو ۳۹ شمار کرتے ہیں اور بہ ترتیب زمانہ تحریر کے آنکو بیبل میں شامل کرتے ہیں ' مگر یہودی عالم آنکو بہ تعداد عبری زبان کی الف بے کے حرفوں کے بائیس شمار کرتے ہیں ' اور کئی کئی کتابونکو ایک کتاب گنتے ہیں اور آنکو تین سلسلوں میں منسلک کرتے ہیں آنکا شمار اور آنکے سلسلے اسطرح پر ہیں *

The first class consists of five books which they call the Law, and to each of which they give a distinct name, viz :—

پہلے سلسلہ میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کی پانچ کتابیں ایک کتاب میں ہیں جسکو وہ قانون کہتے تھے

1. Genesis.
2. Exodus.
3. Leviticus.
4. Numbers.
5. Deuteronomy.

۱ کتاب پیدایش
۲ کتاب خروج
۳ کتاب احبار
۴ کتاب اعداد
۵ کتاب استثنا

The second class comprises thirteen books, called the Prophets, viz :—

دوسرے سلسلہ میں تیرہ کتابیں تھیں اور آنکو پرافتس یعنی کتب پیغمبران کہتے تھے *

1. Joshua. } in one book.
2. Judges and Ruth. }
3. 2 books of Samuel, in one book.
4. 2 books of Kings, in one book.
5. Ezra. } in one book.
6. Nehemiah. }

۱ کتاب یوشع } ایک کتاب میں
۲ کتاب قضات معہ روت }
۳ دونو کتابیں شموئیل کی ایک کتاب میں
۴ دونو کتابیں سلاطین کی ایک کتاب میں
۵ کتاب عزرا } ایک کتاب میں
۶ کتاب نحمیا }

English	Urdu
7. Esther.	٧ کتاب استیر
8. Job.	٨ کتاب ایوب
9. Isaiah.	٩ کتاب اشعیاه
10. 2 Books of Jeremiah, in one book.	١٠ دونو کتابیں یرمیاه کي (ایک کتاب میں
11. Ezekiel.	١١ کتاب حزقیل
12. Daniel.	١٢ کتاب دانیال
13. 12 Books of the Minor Prophets, in one book, which are the following :—	١٣ باره کتابیں چھوٹے پیغمبروں کي ایک کتاب میں
Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, and Malachi.	یعني * هوشع * یوئیل * عاموص * عوبدیاه * یوناه * میکاه * ناحوم * حبقوق * صفنیاه * حگي * زکریاه * ملاکي *
The Minor Prophets were so called from the brevity of their works, and not from any supposed inferiority to the other Prophets.—	چھوٹی پیغمبروں سے یهه مراد هے که اُن کي کتابیں چھوٹي تهیں اور یهه مطلب نهیں هے که وه اور پیغمبروں سے کمتر تهے ١٢ منه
The third class embraces four books, called *the Chetubim* by the Jews, and *Hagiographa* by the Greeks, namely :—	تیسرے سلسلے میں چار کتابیں تهیں جسکو یهودي کتبیم کهتے هیں ' اوریونانی میں هیجیو گریفا *
1. Psalms. 2. Proverbs of Solomon. 3. Ecclesiastes. 4. Song of Solomon. } in one book.	١ زبور ٢ امثال سلیمان ٣ کتاب واعظ ٤ غزل الغزلات } ایک کتاب میں
The books in the last class were also denominated *the Psalms* by the Jews, from the name of the book placed first in their order.—	ان کتابوں کو یهودي بعضي صرف زبور بهي کهتے تهے ' اسلیئے که سب سے اول جو کتاب تهي اُسکا نام زبور تها *
The Jews of modern times make the books of the Old Testament twenty four in number and divide them into the four following classes.	زمانه حال کے یهودي عهد عتیق کي کتابوں کي تعداد چوبیس گنتے هیں اور چار سلسلوں میں منسلک کرتے هیں
The first class contains the Law or the five books of Moses, viz :—	اول قانون جسمیں پانچ کتابیں حضرت موسی علیه السلام کي هیں *
1. Genesis.	١ پیدایش
2. Exodus.	٢ خروج

3. Leviticus.	
4. Numbers.	۴ اعداد
5. Deuteronomy.	۵ استثنا
The second class consists of the books of Former Prophets, which are as follow :—	دوسرے اگلی پیغمبروں کي کتابیں جن میں یہہ کتابیں شامل ہیں
6. Joshua.	۶ یوشع
7. Judges.	۷ قضات
8. 2 Books of Samuel.	۸ دونوں شموئیل
9. 2 Books of Kings.	۹ دونوں سلاطین
The third class is made of the books of Latter Prophets, viz :—	تیسرے پچھلی پیغمبروں کي کتابیں جنمیں یہہ کتابیں داخل ہیں اور یہہ دونوں قسم نبیئیم کہلاتي ہیں
10. Isaiah.	۱۰ اشعیاہ
11. Jeremiah.	۱۱ یرمیاہ
12. Ezekiel.	۱۲ حزقیل
13. 12 Books of the Minor Prophets.	۱۳ بارہ چھوٹی پیغمبر
The fourth class includes the Chetubim or Hagiographa, which contains these books :—	چوتھے کتبیم یا ہیجو گرفا جن میں یہہ کتابیں شمار ہوتي ہیں
14. Psalms.	۱۴ زبور
15. Proverbs of Solomon ; & Song of Solomon.	۱۵ امثال سلیمان غزل الغزلات
16. Job.	۱۶ ایوب
17. Ruth.	۱۷ روت
18. Lamentations of Jeremiah.	۱۸ نوحہ یرمیاہ
19. Ecclesiastes.	۱۹ واعظ
20. Esther.	۲۰ استیر
21. Daniel.	۲۱ دانیال
22. Ezra.	۲۲ عزرا
23. Nahum.	۲۳ نحمیا
24. 2 Books of Chronicles.	۲۴ دونوں کتابیں تاریخ کي
The Christian divines seem to have divided the sacred books also in three	معلوم ہوتا ہے کہ علماء مسیحي بھي عہد عتیق کو تین حصوں میں تقسیم کرتے ہیں

The first class contains the Law or the five books of Moses, viz :—

اول قانون جس میں پانچ کتابیں حضرت موسی علیه‌السلام کی داخل ھیں

1. Genesis. — ۱ کتاب پیدایش
2. Exodus. — ۲ کتاب خروج
3. Leviticus. — ۳ کتاب احبار
4. Numbers. — ۴ کتاب اعداد
5. Deuteronomy. — ۵ کتاب استثنا

The second class comprises the twelve books of the sacred writers, viz :—

دویم بارہ کتابیں مورخونکی

1. Joshua. — ۱ کتاب یوشع
2. Judges. — ۲ کتاب قضات
3. Ruth. — ۳ کتاب روث
4. 1 Samuel. — ۴ اول شموئیل
5. 2 Samuel. — ۵ دویم شموئیل
6. 1 Kings. — ۶ اول سلاطین
7. 2 Kings. — ۷ دویم سلاطین
8. 1 Chronicles. — ۸ اول تواریخ ایام
9. 2 Chronicles. — ۹ دویم تواریخ ایام
10. Ezra. — ۱۰ کتاب عزرا
11. Nehemiah. — ۱۱ کتاب نحمیا
12. Esther. — ۱۲ کتاب استیر

The third class comprehends the twenty two books of the Prophets, in prose, and poetry, namely :—

سویم بائیس کتابیں نظم‌ونثر انبیاء کی

1. Job. — ۱ کتاب ایوب
2. Psalms. — ۲ زبور داؤد
3. Proverbs of Solomon. — ۳ امثال سلیمان
4. Ecclesiastes. — ۴ واعظ سلیمان
5. Song of Solomon. — ۵ سرود سلیمان
6. Isaiah. — ۶ کتاب اشعیاہ
7. Jeremiah. — ۷ کتاب یرمیاہ
8. Lamentations of Jeremiah. — ۸ نوحه یرمیاہ
9. Ezekiel. — ۹ کتاب حزقیل
10. Daniel. — ۱۰ کتاب دانیال
11. Hosea. — ۱۱ کتاب هوشیع

12. **Joel.** — ١٢ كتاب يوئيل
13. **Amos.** — ١٣ كتاب عاموص
14. **Obadiah.** — ١٤ كتاب عوبدياہ
15. **Jonah.** — ١٥ كتاب يوناہ
16. **Micah.** — ١٦ كتاب ميكاہ
17. **Nahum.** — ١٧ كتاب ناحوم
18. **Habbakuk.** — ١٨ كتاب حبقوق
19. **Zephaniah.** — ١٩ كتاب صفنياہ
20. **Haggai.** — ٢٠ كتاب حگي
21. **Zechariah.** — ٢١ كتاب زكرياہ
22. **Malachi.** — ٢٢ كتاب ملاكي

The books of the three classes, as detailed above, amount to thirty nine altogether.

يہہ سب ملكر انتاليس كتابيں هوتي

In our religious books, the Old Testament is differently styled: it is sometimes called by the name of *Alkitab*, which means to include both the Old and New Testaments. This word is identical with the word *Bible*, for God has said, in the Soorutool Bakr, ayat 113., that "the Jews say, that the Christians are grounded on nothing, and the Christians say, the Jews are grounded on nothing, yet they both read the *Alkitab* i. e. the Bible."

هم مسلمانوں كي مذهبي كتابونميں عهد عتيق كا نام كئي طرح پر آيا هے كبهي صرف لفظ الكتاب كا عهد عتيق اور عهد جديد دونوں پر بولا گيا هے جو بالكل مطابق هے لفظ بئيبل كے الله تعالى سورہ بقرميں فرماتا هے كه يهوديوں نے كها كه عيسائي نهيں كچهه راہ پر اور عيسائيوں نے كها كه يهودي نهيں كچهه راہ پر اور وہ سب پڑهتے هيں كتاب *

سورة البقر آيت ١١٤
وقالت اليهود ليست النصارى على شي وقالت النصارى ليست اليهود على شي وهم يتلون الكتاب

The word *Alkitab* is, at other times, employed to express only the Old Testament, since God has, in several passages in the Holy Koran, called the Jews only as *Ahlkitab* or the possessors of Scri' '

اور كبهي الكتاب كا لفظ صرف عهد عتيق كي كتاب كے ليئے استعمال كيا گيا هے كيونكه الله تعالى نے قران مجيد ميں اكثر جگهه صرف يهوديوں كو اهل كتاب كهه كر پكارا هے *

Further, the word *Toureit* is frequently used for the Old Testament, because the books in the Old Testament placed

اور اكثر عهد عتيق كي دن دهابوں پر صرف لفظ توريت كا استعمال كيا گيا هے كيونكه اس ميں سب سے اول جو كتا بيں

the first in order, were so named; and hence all the other books together with them assumed the name of Toureit. The name so assumed by a number of books or articles, is termed by us a denomination which the whole receives from its part. God has said in the Soorutool Maidah, ayat 49., "we also caused Jesus, the son of Mary, to follow the footsteps of the prophets, confirming what was sent before him and it was the Toureit." In this verse the phrase "we caused Jesus, the son of Mary, to follow the footsteps of the prophets," shows that Christ came after other prophets had come and with the same office and mission as they. Again, the phrase "confirming what was sent before him," serves to prove that all the revelations made by God to mankind before the advent of Christ, were thus confirmed and attested by Christ. Further, by the word *what* are to be understood all the revelations of a time before Christ, as just now illustrated, and those are expressed under the name of Toureit in the verse itself. It is therefore proved, that all the books of the prophets that preceded Christ are comprehended under the name of *Toureit*.

تهیں وہ توریت کهلا تي تهیں اور اسطرح پر نام لینے کو هماری هاں کي اصطلاح میں تسمیۃالکل باسم‌الجز کهتے هیں الله تعالی

سورۃ المائیدہ آیت ۴۹
وقفینا علی آثارهم بعیسی ابن مریم مصدقالما بین یدیه من التوریة

سورۃ المائیدہ میں فرماتا هے کہ اور نبیونکے پیچهی همنے بهیجا عیسی مریم کے بیٹے کو سچ کرتا هوا اس چیز کو جو تهي آگے سے توریت

اس آیت میں بیان هوا کہ اور نبیونکے پیچهے همنے عیسی کو بهیجا پهر فرمایا کہ جو کچهہ اس سے آگی تها اسکو سچا کرتا هوا بهیجا پس جو کچهہ کے لفظ میں اگلے نبیونکي سب کتابین داخل هیں پهر الله صاحب نے اس جو کچهہ کے لفظ کا بیان فرمایا توریت اس سے ثابت هوا کہ لفظ توریت کا کل نبیوں کي کتابوں پر جو حضرت مسیح علیہ‌السلام سے پہلے تهے فرمایا گیا هے*

Besides, the several parts of the Bible are, in our religious books, frequently mentioned under such names as *Suhoof*, *Zuboor*, and *Sifr*. God says, in the Soorutool Nujm, ayat 36, "what hath he not been informed of that which is contained in the Sahoof (books) of Moses." Thus it may be seen that the books of Moses have been styled *Suhoof* in our Scriptures. In the Soorutool

علاوہ اِسکی هماري مذهبي کتابوں میں بئیبل کے هر ایک تکڑے پر صحف اور زبر اور سفر کے لفظ کا بهي اطلاق آیا هے

سورۃالنجم آیت ۳۶
ام لم ینبأ بما فی صحف موسی

الله تعالی سورۃالنجم میں فرماتا هے کیا خبر نهیں پهونچي جو هے موسی کے صحیفوں میں پس حضرت موسی کي کتاب کے تکڑوں پر

Shura, ayat 196, God says that "this book (viz the Holy Koran) is borne witness to in the *Zuboor* (Scriptures) of former ages." Thus the word *Zuboor* has been, in our Scriptures, used for *sacred writings*.—

صحف کا لفظ اِس آیت میں فرمایا گیا *

اور اللہ تعالی نے سورہ شعراء میں فرمایا ہے کہ یہہ لکھا ہے پہلوں کی کتابوں میں یعنی اگلے نبیوں کی کتابوں میں بس

سورۃ الشعراء آیت ۱۹۶

وانہ لفی زبرالاولین

اِس آیت میں اگلے نبیوں کی کتابوں پر زبر کا لفظ فرمایا گیا *

In the Soorutool Juma, ayat 5., God says, in reproach of the Jews, that "the likeness of those who were charged with the observance of the Law, and they observed it not, is as the likeness of an ass laden with *Usfar* (books)." In the Kamoos, it is stated that *Sifr*, the singular of *Usfar*, means a part of the Toureit.

اور اللہ صاحب نے سورہ جمعہ میں یہودیوں پر الزام دیکر فرمایا مثال اُن لوگوں کی جن پر توریت رکھی گئی تھی پھر اُنھوں نے اُسکے حکموں کو نہ اُٹھایا گدھے کی سی مثال ہے جسپر اسفار یعنی کتابیں لدی ہوں " اور قاموس میں ہے کہ سفر کہتے ہیں توریت کے ٹکڑے کو *

سورۃ الجمعۃ آیت ۵

مثل الذین حملوا التوریۃ ثم لم یحملوھا کمثل الحمار یحمل اسفارا

In short, it is now clearly shown that the books of the Toureit or Old Testament have been mentioned under various denominations in our religious books; but no division of them into classes is any where spoken of: however, the Toureit is invariably taken for the Law of Moses in particular.

غرضکہ عہد عتیق کی کتابوں کے ہماری مذہبی کتابوں میں متعدد نام ہیں مگر کوئی سلسلہ تقسیم کا قایم نہیں ہے البتہ حضرت موسی علیہ السلام کی پانچوں کتابوں کو بالتخصیص توریت کے نام سے پکارتے ہیں *

"The Pentateuch," says Mr. Horne, "by which title the five Books of Moses are distinguished, is a word of Greek original, which literally signifies the five instruments or books; by the Jews it is termed Chometz, a word synonymous with Pentateuch; and also, more generally, the *Law* or the Law of Moses, because it contains the ecclesiastical and political ordinances issued by God to the

† پہارڈ جلد ۳

توریت یعنے حضرت موسی کی پانچوں کتابوں کو یونانی میں † پین ٹی ٹیک کہتے ہیں جسکے معنی ہیں پانچ اوزار یا پانچ کتابیں یہودی اِسکو کومتش کہتے ہیں جو بالکل مشابہ پین ٹی ٹیک کے ہے مگر اکثر اُسکو قانون یا قانون موسی کہتے ہیں اسلیئے کہ اُس میں مذہبی اور ملکی احکام ہیں جو خدا تعالی نے بنی

Israelitics. The Pentateuch forms, to this day, but one roll or volume in the Jewish manuscripts, being divided into larger and smaller sections. This collective designation of the books of Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, is of very considerable antiquity, though we have no certain information when it was first introduced. As, however, the names of these books are evidently derived from the Greek, and as the five books of Moses are expressly mentioned by Josephus, who wrote only a few years after the ascension of our Saviour, we have every reason to believe that the appellation of Pentateuch was prefixed to the Septuagint version by the Alexandrian translators."

It is beyond doubt that Moses had himself written the Pentateuch and commanded it, a short time before his death, to be deposited in the ark of the covenant in the Tabernacle. Deut. XXXI-24-26. "And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of the Law in a book, until they were finished—That Moses commanded the Levities, which bare the ark of the covenant of the Lord, saying—Take this book of the Law, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God, that it may be there for a witness against thee." The Pentateuch remained in the Tabernacle from the time it was caused to be kept there by Moses; and afterwards when the Israelities were settled in Canaan, and the Temple had been built by Solomon, the Pentatauch was

اسرائیل پر بہیجی یہودي قلمي نسخوں میں آج تک پین ٹي ٹیک ایک جلدمیں اور بڑے چھوٹی حصوں میں تقسیم ہے اور کتاب پیدایش اور خروج اور احبار اور اعداد اور استثنا کا یہہ مرکب نام بہت قدیم ہے اگرچہ همکو اسبات کي اطلاع نہیں هے کہ اس نام نے اول کب رواج پایا مگر علانیہ ظاهر هی کہ ان کتابوں کے نام یوناني سے لیئے گئے هیں اور جوزیفس نے جو چند برس بعد عروج حضرت مسیح علیہ السلام کے تہا اپني تصنیف میں حضرت موسی کي ان پانچوں کتابوں کا بیان کیا ہے اسلیئے اسبات کے یقین کرنے پر هرطرح سے همکو دلیل ہے کہ سکندریہ کے مترجموں نے پین ٹي ٹیک کا نام سپٹو ایجنٹ ترجمہ پر رکہا تہا *

اس میں کچہہ شک معلوم نہیں هوتا کہ توریت کو حضرت موسی علیہ السلام نے خود اپنے هاتہہ سے لکہا تہا اور اپنے مرنیکے قریب قبۃ الضمان میں تابوت سکینہ کے ساتہہ رکہا تہا کتاب استثنا کے باب ۳۱ ورس ۲۴ لغایت ۲۶ میں ہے کہ " اور ایسا هوا کہ جب کہ موسی اس شریعت کي باتوں کو کتاب میں لکہہ چکا اور وہ تمام هوئیں تو موسی نے لاویونکو جو خداوند کے عہدنامہ کے صندوق کو اٹہاتی تہی فرمایا کہ اس شریعت کي کتاب کولیکی خداوند اپنے خدا کے عہد کے صندوق کے پہلو میں رکہو تا کہ وہ تمہاری برخلاف معاهد رهے " پس توریت اسي وقت سے قبۃ الضمان میں تہي اسکی بعد جب بني اسرائیل بیابان سے نکل کر کنعان میں آباد هوئی اور جب حضرت سلیمان علیہ السلام

brought thither, with the ark of the covenant and all other sacred things. Solomon commanded that all other books of the prophets should also be preserved in the Temple. It is, therefore, to be concluded that all the respective books of Jonah, Amos, Hosea, Joel, Micah, Nahum, Zephaniah, Jeremiah, Habakuk, and Obadiah, all of whom flourished before the Babylonish captivity, were regularly deposited in the Temple.

نے بیت المقدس یا مسجد اقصیٰ تعمیر کي جسکو اورشلیم یا یروشلیم یا جروشلیم کهتی هیں تو وه کتاب معه اور تمام تبرکات اور تابوت سکینه کے وهاں رکهي گئي اور حضرت سلیمان نے فرمایا که اسکے بعد جسقدر اور کتابیں نبیوں کي لکهي گئي هیں وه بهي اسي مقدس جگهه میں رکهي جاویں اس سے یهه نتیجه نکلتا هے که تمام کتابیں یوناه اور عاموص اور هوشیع اور یوئیل اور میکاه اور ناحوم اور صفنیاه اور یرمیاه اور حبقوق اور عوبدیاه پیغمبروں کي جو بیبلن کي قید سے پیشتر لکهي گئي تهیں وه سب بیت المقدس میں رکهي گئي تهیں *

In the year 588 B. C. Nebuchadnezzar set fire to the city of Jerusalem. It is not quite certain, whether in the conflagration these books were, with the Temple in which they were kept, consumed, or not. But Christian divines have adduced strong reasons, for believing that either the originals or their copies were saved.

سنه ۵۸۸ قبل مسیح میں بخت نصر نے بیت المقدس کو جلا دیا اب یهه بات تحقیق نهیں هے که اس افت میں وه قلمي نسخے بهي جل گئے یا نهیں مگر علماء عیسائي بهت سے معتمد دلیلوں سے ثابت کرتے هیں که وه نسخے بالکل معدوم نهیں هوئی تهی بلکه خواه وه اصلي نسخے یا انکي نقلیں بچ گئي تهیں

The arguments brought forward are that the burning of the Temple is not lamented by any of the contemporary or succeeding prophets, and that as the other treasures of the Temple were preserved and set apart as sacred by Nebuchadnezzar, it is probable that these original manuscripts also were saved; more especially as it does not appear that Nebuchadnezzar had any particular hostility to the religion of the Jews. If however the original books were destroyed with the Temple, it is

D'Oyly and Mant, Introduction; Vol. I. P. 29. 1856, London.

‡ وه کهتے هیں که اول تو اس زمانه کے لوگ یا وه پیغمبر جو اسکے بعد هوے کتب مقدسه کے جل جانے یا معدوم هوجانے کي کچهه شکایت نهیں کرتے دوسرے یهه که بخت نصر نے بیت المقدس کے خزانوں کو ادب کے لیئے مقدس سمجهه کر بیت المقدس میں محفوظ رکها تها اسلیئے غالب هے که یهه اصلي نسخے بهي اس میں بچ گئي هوں بالتخصیص اس وجهه سے که بخت نصر یهودي مذهب سے خاص دشمني نرکهتا تها باوجود ان سب باتوں کے اگر یهه قبول کرلیں که وه اصلي کتابیں

certain that there were at that time numerous copies; and we cannot doubt but some of these copies were carried by the Jews to Babylon, and others left in Judea. The Holy Scriptures were too much reverenced, and too widely dispersed, to make it possible that all the copies should be lost and destroyed. Besides we find Daniel, when in captivity, (chap. IX. 11, 13,) referring to the book of the Law as then existing, and soon after the captivity (Neh. VIII.) Ezra not only read and explained the Law to the people, but he restored the public worship and sacrifices according to the Mosaic ritual. There must have been therefore, at that time, at least a correct copy of the Law; for it is impossible to believe that he would have restored a service in which the most minute rites and ceremonies prescribed by Moses were considered absolutely necessary and the slightest deviation therefrom was considered as sacrilege or abomination, unless he had been in actual possession either of the original manuscript of the Law, or of a copy so well authenticated as to leave no doubt of its accuracy.

بیت‌المقدس کے ساتھہ برباد ہوگئی تھیں تو بھی یہہ بات یقینی ہے کہ اُس وقت میں اُن کی بہت سی نقلیں تھیں اور اِسبات میں کچھہ شک نہیں ہوسکتا ہے کہ اُن میں سے چند کتابوں کو یہودی بیبلن کو لیگئے ہوں اور باقی یہودیہ میں رہ گئی ہوں کتب مقدسہ کا بہت ادب کیا گیا تھا اُنکو بہت متفرق کردیا تھا اِسبات کا یقین دلانیکو کہ تمام نسخے کھوے گئے اور بلاشبہہ کتاب دانیال باب ۹ — ۱۱ و ۱۳ سے پایا جاتا ہے کہ زمانہ قید میں توریت کا نسخہ موجود تھا اور کتاب نحمیا کے باب آٹھویں سے پایا جاتا ہے کہ قید کے تھوڑے دنوں بعد حضرت عزرا نے لوگونکو توریت صرف سنائی اور سمجھائی ہی نہیں بلکہ حضرت موسی کے قانون اور رسومات کے بموجب تمام الہیہ پرستش اور تمام قربانیوں کو جاری کیا تھا پس اُسوقت میں توریت کا کم سے کم ایک صحیح نسخہ ضرور ہوگا کیونکہ اِسبات کا یقین نہیں ہوسکتا کہ اُنہوں نے ایسے معبد کی ازسرنو قایم کرنیکا قصد کیا ہو جسمیں صرف نہایت کامل توجہہ ہی رسومات مقررہ حضرت موسی پر واسطے مقبول الہی پرستش ادا ہونے کے لیئے درکار نہ تھی بلکہ اگر اُن سے ذرا بھی برخلاف ہوتا تھا تو نہایت بے ادبی کلام الہی کی سمجھی جاتی تھی پس یہہ سب باتیں کیونکر ہوتیں اگر حضرت عزرا کے پاس خواہ اصلی نسخہ توریت کا خواہ ایک ایسی نقل جسکی صحت پر لوگوں کے دلونمیں کچھہ شک نہ تھا حقیقت میں نہوتا ٭

There is an uncontradicted tradition in the Jewish Church, that about fifty years after the Temple was rebuilt, Ezra,

یہودیونکے مذہب میں ایک ایسی حدیث ہے جسپر کوئی اعتراض نہیں کرتا اور یہہ ہے کہ بیت‌المقدس کے دوبارہ بنے

in conjunction with the great synagogue, made a collection of the sacred writings, which had been increased, since the Jews were carried into captivity, by the Lamentations of Jeremiah, and the Prophecies of Ezekiel, Daniel, Haggai, and Zechariah; and as Ezra was himself inspired, we may rest assured, that whatever received his sanction was authentic. To this genuine collection, which, according to former custom, was placed in the Temple, were afterwards annexed the sacred compositions of Ezra himself, as well as those of Nehemiah and Malachi, written after the death of Ezra. This addition, which was probably made by Simon the Just, the last of the great synagogue, completed the Canon of the Old Testament. After Malachi no prophet arose till the time of John the Baptist, who, as it were, connected the two covenants, and of whom Malachi foretold (ch. IV. 5), that he should precede "the great day of the Lord," that is, the coming of the Messiah. It cannot now be assertained, whether Ezra's copy of the Scriptures was destroyed by Antiochus Epiphanes, when he pillaged the Temple; nor is it material, since we know that Judas Maccabeus repaired the Temple, and replaced every thing requisite for the performance of Divine worship, which included a correct, if not Ezra's own, copy of the Scriptures. This copy, whether Ezra's or not, remained in the Temple till Jerusalem was taken by Titus, and it was then carried in triumph to Rome, and laid up with the purple veil in the royal palace of Vespasian.

کے تقریباً پچاس برس بعد حضرت عزرا نے معہ بڑے معبد کی کتابهاے اقدس کا ایک مجموعه بنایا که جس میں یهودیوں کے قید میں جانے کے وقت سے یهه کتابیں بڑه گئی تهیں. نوحه یرمیاه کتاب حزقیل کتاب دانیال کتاب حگی کتاب زکریا جو که حضرت عزرا کو خود الهام هوا تها اسلیئے یقین کرنا چاهیئے که جو کچهه آنکی هدایت سے کیا گیا تها وه سب صادق تها اس اصلی مجموعه میں جو بموجب قدیم رسم کے بیت المقدس میں رکها گیا تها بعد کو وه پاک کتابیں جنکو خود حضرت عزرا نے لکها تها شامل کی گئی تهیں اور کتابیں نحمیا اور ملاکی کی بهی جو بعد وفات حضرت عزرا کی لکهی گئیں تهیں شامل کی گئی تهیں اِن کتابوں کا ملانا غالباً سائیمن عادل نے جو بڑے معبد میں سے اخیر تها عهد عتیق کی کتابوں کو پورا کرنے کے لیئے کیا تها کیونکه ملاکی کے بعد کوئی پیغمبر حضرت یحیی تک پیدا نهوا تها اور جسنے گویا دو عهدناموں کو شامل کیا اور جسکے حق میں ملاکی نے باب ۴ — ۵ میں پیشین گوئی کی که وه عیسی کے آنے سے پیشتر هوویگا اب یهه بات تحقیق نهیں کی جاسکتی که آیا حضرت عزرا کے نسخه کتابهاے اقدس کو اینٹی اوکس اپی فینس نے بروقت تاراج کرنے بیت المقدس کے برباد کیا یا نهیں اور نه اسکا تحقیق کرنا کچهه ضرور هے کیونکه یهه بات معلوم هے که جو دس میکبیس نے بیت المقدس کی مرمت کی اور خدا کی عبادت بجالانے کو هر ایک چیز اسنے مهیا کی جس میں ایک صحیح نسخه بهی

تها گو وہ حضرت عزرا کا اصلي نسخه نہو
یہه نسخه خواہ حضرت عزرا کا تها یا نه تها
بیت‌المقدس میں آسوقت تک رہا جبکه
ٹائیٹس نے اورشلیم کو فتح کیا اور آسکے
بعد روم کبیر میں لیجایا گیا اور سپیشین
کے شاهي محل میں رکها گیا *

All the above arguments adduced by the Christian divines in support of the probability of the sacred Scriptures having escaped destruction, are no way opposed to the dictates of our religion, and are quite worthy of acceptation. Although it is not found stated in our religious books, that after the Temple was burnt by Nebuchadnezzar, there still remained in existence the original Pentateuch of Moses or any counterpart of the original, yet so much is stated that the Prophet Ezra had written a new edition of the Pentateuch for the Jews; and we believe it to be certain that the existing Pentateuch is the copy of the edition executed by Ezra.

یہه تمام وجوهات اور تحقیقات جو علماء
مسیحي نے بیان کي هم مسلمانوں کے
مذهب سے کسي طرح مخالفت نہیں
رکهتي اور سب کي سب قابل تسلیم کے هے
اگرچه همارے هاں کي کتابوں سے یہه بات
ثابت نہیں هوتي که بخت‌نصر کی
بیت‌المقدس کے برباد کرنے کے بعد کوئي
نسخه توریت کا بموجب آس نسخه کے
جو حضرت موسی علیه‌السلام نے خود لکها
تها باقي رہا تها مگر یہه بات ثابت هے که
حضرت عزرا علیه‌السلام نے توریت کو از
سرنو لکها اور کچهه شبهه نہیں که یہه نسخے
توریت کے جو اب پائے جاتے هیں آسیکي
نقل هیں جو حضرت عزرا علیه‌السلام نے
لکهي تهي *

In his Commentary Imam Fukhroodeen writes on the authority of Ibn Abbas, that the Jews had lost the Pentateuch, and conducted themselves in a way that was at variance with the Divine ordinances contained therein, whereupon God in his anger, caused them to forget every thing of the Pentateuch; but when Ezra humbly solicited for its restoration, God was then pleased to put it again into the heart of Ezra: so that Ezra was enabled to direct the Israelities to the adoption of the right path, and to restore to them the Penta-

امام فخرالدین رازي صاحب اپني
تفسیر میں ابن عباس سے روایت لکهتے
هیں که یہودیوں نے
کهودیا تها توریت کو
اور جنو اصلي حکم
تها آسکے برخلاف کام
کرتے تهے پهر الله
نے توریت آنسے بهلا
دي اور آنکے دلونسے
بهي لی لي پهر
عزیر نے الله کے
عاجزي کي

تفسیر کبیر سورہ توبه
آیت ۳۰
عن ابن عباس ان
الیهود اضاعوا التوراة
وعملوا بغیر الحق
فانسا هم الله التوراة
ونسخها الله من صدور
هم فتضرع عزیر الی الله
وابتهل . له فعاد حفظ

التورية الي قلبه فانذر قومه به فلما جربوه وجدوه صادقا فقالوا مانبشر هذا العزيرالا انه ابن الله وقال الكلبي قتل بخت نصر علماءهم فلم يبق فيهم احد يعرف التوراة وقال السدي العمالقة قتلوهم فلم يبق منهم يعرف التورية

اور أسكے سامنے دلي انكسار كيا پهر اللهنے آنكے دلكو توريت ياد دلادي پهر آس سے آنهوں نے بني اسرائيل كو هدايت كي جب آنهوں نے تجربه كيا تو آنهوں نے صحيح پايا پهر كهنے لگے كه عزير تو آدمي نهيں هے مگر وه تو خدا كا بيٹا هے *

teuch which, after being carefully examined, was acknowledged by the Israelities to be correct; and seeing this, they said (to extol him to the highest degree), that Ezra was, as it were, not the son of man, but the son of God. Again Kulbee has stated, that Nebuchadnezzar or the Amalcas, as stated by Suddee, had killed the Jewish Rabbins, and there remained no educated Jew who knew the Pentateuch, God was then pleased to imprint the contents of the Pentateuch on the heart of Ezra.

اور كلبي نے يهه بات كهي كه بخت نصر نے يهوديوں كے عالموں كو قتل كرڈالا تها اور آنميں كوئي نهيں رها تها جو توريت كو جانتا هو پهر حضرت عزير كو الله تعالى نے ياد دلائي اور سدي نے يهه بات كهي هے كه عمالقه نے يهوديوں كو قتل كرڈالا تها اور آن ميں كوئي نهيں رها تها جو توريت كو جانتا هو پهر حضرت عزير كو الله تعالى نے ياد دلائي *

غرضكه اِن روايتوں سے يهه بات ثابت هے كه يهه توريتيں جو اب موجود هيں حضرت عزرا كي لكهي هوئي هيں اور هم مسلمانوں كے مذهب كے بموجب جيسا اعتبار اور عظمت آس توريت كي تهي جسكو خود حضرت موسى نے لكها تها ويساهي اعتبار اور عظمت اِس توريت كي هے جسكو حضرت عزرا نے خدا كے الهام سے لكها هے كيونكه حضرت موسى اور حضرت عزرا دونوں نبي تهے اور هم مسلمان كسي نبي ميں كچهه فرق نهيں كرتے *

Upon the whole, it may be inferred that the Pentateuch of our time is the copy of the edition which Ezra himself wrote. Under the dictates of our religion we Mohomedans consider the existing Pentateuch, executed under Divine instruction by Ezra, to be identical with that of Moses, of equal authenticity, and entitled to equal reverence; for both of them were Prophets from God, and there is no distinction of any kind allowed by us Mohomedans between the Prophets, for they are all from the

A very remarkable proof of the authenticity of the present Pentateuch is, that it is the same Pentateuch which existed in the time of our Prophet, for although the Jews are blamed for corrupting the Scriptures, yet they have never been accused of possessing a Pentateuch different from the original: because after the loss of the Pentateuch of Moses, Ezra had, under Divine inspiration, supplied the Jews with another in its stead, which was no way inferior in dignity and holiness to that of Moses.

علاوه اسکی هم مسلمانون کے مذهب بموجب اس توریت کے اصلي هونیکي ایک بڑي دلیل یهه هے که یهي توریتین همارے جناب پیغمبر خدا صلی الله علیه وسلم کے وقت میں مروج تهیں اورباوجودیکه یهودیون کو تحریف کا بڑا الزام دیا گیا تها مگر اسبات کا الزام که یهه توریت اصلي نهیں هے کبهي نهیں دیا گیا اسکا سبب یهي تها که جو توریت حضرت موسی نے خود لکهي تهي اور آسکی معدوم هوجانے کے بعد جو توروت حضرت عزرا نے الهام سے لکهي تهي آن دونوں کا اعتبار اور عظمت برابر تهي کچهه فرق نه تها *

I may now turn my attention to refute those who have ventured to question the genuineness of the Pentateuch, though their objections are not founded on reasonable grounds.—

اب مناسب هے که هم اسمقام پر آن لوگوں کي طرف متوجه هوں جو لوگ توریت مقدس کي صحت پرشبهه کرتی هیں گو آنکے اعتراضات کیسی هي ناقابل التفات هوں *

The genuineness of the Pentateuch is questioned in two ways: 1st—Some alleg that it is proved from several verses of the Pentateuch, some of which are noted in the margin, that it was not written by Moses himself, but by some other person who attempted to treat of the circumstances supposed to have occurred to Moses; because it is seen that Moses has very seldom been spoken of in the first person, but ferquently in *the third* throughout

Exo. 3-1.
Do. 3-3.
Do. 3-11.
Do. 3-14.
Do. 3-15.
Do. 4-1.
Do. 4-4.
Do. 4-10.
Do. 4-14.
Do. 4-19.
Do. 4-20.
Do. 4-21.
Do. 4-28.
Do. 4-29.
Do. 5-22.

وه لوگ دوطرح سے ان کتابوں پر شبهه کرتے هیں اول یهه که اِن کتابوں کے بہت سے ورسون سے جنمیں سے کسیقدر کا حواله حاشیه پر هے پایاجاتاهے کیهه کتابیں حضرت موسی علیه السلام کي لکهي هوئي نهیں هیں بلکه کسي اورشخص نے حضرت موسی کا حال لکها هے کیونکه ان کتابوں میں حضرت موسی کیطرف کوئي متکلم کي ضمیر نهیں هے بلکه اکثر غایب کي

خروج باب ۳—۱
„ „ ۳
„ ۱۱
„ ۱۴
„ ۱۵
۴—۱
„ ۴
„ ۱۰
„ ۱۴
„ ۱۹
„ ۲۰

Do. 6-
Do. 6-2.
Do. 6-9.
Do. 6-10.
Do. 6-12.
Do. 6-26.
Do. 6-28.
Do. 6-29.
Do. 7-1.
Do. 7-6.
Do. 7-7.
Do. 7-10.

the Pentateuch, which should not have been the case, had Moses been himself the author.

2ndly—Against the genuineness of the Pentateuch is brought the argument that it speaks of various incidents and events as though they had happened in the time of Moses, though they did not in fact happen till long after his death.

ضمیر هے اور اکثر جگه ۲۱ ,
لکهاگیا هے که موسی ۲۸ ,
نے یون کها خدا نے ۲۹ ,
موسی سے یهه کها . ۵—۲۲
جس سے معلوم هوتا ۶—۱
هے که حضرت موسی ۴ ,
اسکی لکهنے والے نهیں ۹ ,
هیں . کوئي تیسرا ۱۰ ,
شخص لکهتا هے کیونکه ۱۲ ,
اگروه هوتی تو متکلم . ۲۶ ,
کی صیغه سے لکهتی * ۲۸ ,
دوسري یهه که ۲۹ :
بعض ایسے نام اور ۷—۱
حالات ان کتابون میں ۶ ,
آئے هیں جو بهت دنو ۷ ,
بعد حضرت موسی ۱۰ ,
علیه السلام کے واقع
هوئی هیں *

For instance, it is stated, in the book of Genesis XIII. 18.; "Then Abraham removed his tent and came and dwelt in the plain of Mamres which is in Hebron, and built there an altar into the Lord." In like manner the word *Hebron* occurs in ch. XXXV. 27. and ch. XXXVII. 14. of the same book. Hebron was the name of a village which the Israelities so named, after they had conquered Palestine; but before that time its name was (Josh. XIV. 15.) Kirjath-arba; from which circumstance it follows that this book was written after the conquest of Palestine by the Israelities, an event that took place subsequently to the time of Moses.

پیدایش باب ۱۳—۱۸ میں هے "اورابرام نے اپنے ڈیرہ اٹھایا اور ممری کے بلوطون میں جو حبرون میں هے جارها اور اسیطرح اسي کتاب کے باب ۳۵—۲۷ اور باب ۳۷—۱۴ میں حبرون کا نام آیا هے اور حبرون ایک گائوں تها بني اسرائیل نے جب فلسطین کو فتح کیا تب اُس گائوں کا نام حبرون رکها اگلے زمانه میں اُسکا نام † قریه اربع تها اِس سے معلوم هوتا هے که یهه کتاب بعد فتح هونے فلسطین کے لکهي گئي هے جو واقع هوئي بعد زمانه حضرت موسی علیه السلام کے *

† دیکهو کتاب یشوع باب ۱۴ — ۵

Again it is stated in the book of Genesis XXXV. 21, that "Israel jour-

اور کتاب پیدایش باب ۳۵ — ۲۱ میں هے " پهر اسرائیل نے کوچ کیا اور اپنا خیمه

neyed and spread his tent beyond the tower of Edar." Edar was the name of a tower on one of the rampart-gates of Jerusalem. Whence it is inferred that this book was written after the foundation of Jerusalem, which took place not in the time of Moses but long after.

Again it is stated in the book of Genesis XXXVI. 31., that "these are the kings that reigned in the Land of Edom, before there reigned any king from the children of Israel." This verse shows that this book was written at a time when there had already been some kings of the children of Israel, which circumstance did not happen till long after Moses.

In the book of Exodus XVI. 35, 36., it is related that "the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of Canaan. Now an omer is the tenth part of an ephah." It is demonstrable from this verse, that this book was written at a time after the Israelities had been settled into Canaan, and the eating of manna discontinued, and the weight called Ephah introduced. All these things did not occur (Josh. V.) during the lifetime of Moses.

In the book of Numbers XXI. 3., it is mentioned that "the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanities, and they utterly destroyed them and their cities; and he called the name of the place Hormah." This verse speaks of the destruction of the Canaanities and of the place i. e.

برج عیدر کے آسطرف استادہ کیا" اور عیدر
آس منارہ کا نام ہی جو اورشلیم کے دروازہ پر
تھا اِس سے ظاہر ہی کہ یہہ کتاب بعد
تعمیر اورشلیم کے لکھی گئی ہے اور تعمیر
اورشلیم کی بعد زمانہ حضرت موسی کے
ہوئی ہے *

اور کتاب پیدایش باب ۳۶ — ۳۱ میں
ہے " بادشاہ جو ملک ادوم پر مسلط ہوئے
پیشتر اُس سے کہ بنی اسرائیل کا کوئی
بادشاہ ہو یہی ہیں " اِس سے معلوم
ہوتا ہی کہ یہہ کتاب بنی اسرائیل میں
چند بادشاہ ہوچکنے کے بعد لکھی گئی
ہے جو حضرت موسی کے زمانہ کے بعد
ہوے ہیں *

اور کتاب خروج باب ۱۶ — ۳۵ و۳۶ میں
ہے " اور بنی اسرائیل چالیس برس تک
جب تک کہ وہ بستی میں آے من کھاتے
رہی جب تک کہ وہ زمین کنعان کی
نواحی میں آئی من کھاتے رہے اور ایک
اومر ایفا کا دسواں حصہ ہی " اِس سے
معلوم ہوتا ہے کہ یہہ کتاب آسوقت لکھی
گئی جب بنی اسرائیل کنعان میں پہونچھہ
چکے تہے اور من کھانا موقوف ہوچکا تھا اور
وزن ایفا کا رایج ہو گیا تھا اور یہہ باتیں
‡ حضرت موسی علیہ السلام کی زندگی
میں نہیں ہوئیں *

اور کتاب اعداد باب ۲۱ — ۳ میں ہے "
یہواہ نے بنی اسرائیل کی آواز سنی اور
کنعانیوں کو گرفتار کردیا اور اُنھوں نے اُنہیں
اور اُنکی بستیوں کو حرم کردیا اور اُسنے اِس
مکان کا نام حرم رکھا " اِس سے معلوم ہوتا
ہے کہ یہہ کتاب آسوقت تصنیف ہوئی

Canaan being afterwards called Hormah, which events did not come to pass (Judges I. 17.) till long after the time of Moses. The inference is that this book could not have been written by Moses.

سے جب کنعاني قتل هوچکی تھے اور اُن بستیوں کا نام حرمه هولیا تها اور یهه واقعات حضرت موسی علیه السلام کے بہت § پیچھے هوئی هیں اِس سے یهه نتیجه نکلا که اِس کتاب کو حضرت موسی نے نہیں لکھا بلکه کسي اور شخص نے اُنکے بہت دنوں بعد لکھا هے *

§ دیکھو کتاب قضات باب ۱—۱۷

In the book of Numb. XXXII. 41., it is stated that "Jair the son of Manessah went and took the small towns thereof, and called them Havoth-Jair." Likewise in Deuteronomy III. 14., it is mentioned that "Jair the son of Manessa took all the country of Argob unto the coasts of Jeshure and Maachathe, and called them after his own name, Bashan-havoth-Jair, unto this day."

کتاب اعداد باب ۳۲—۴۱ میں هے " که منسا کا بیٹا یایر نکلا اور اسنے اس نواحي کے گانؤں کو لے لیا اور اُنکا نام یایر کے گانؤں رکھا" اور کتاب استثنا کے باب ۳ — ۱۴ میں هے که ' منسا کے بیٹے یایر نے ارجوب کي ساري مملکت جسوریوں اور معکاتیوں کي نواحي تک لی لي اور اُسنے جالوث بایر باسان اُسکا نام رکھا (جو اُسکا نام تها وهي نام اج تک هے) —

These verses evidently refer to a time when Jair had possessed himself of the countries therein spoken of, which was long posterior to the time of Moses.

اِن ورسوں سے معلوم هوتا هے که یهه کتابیں اُس زمانه کے بعد لکھي گئي هیں که جب یایر نے اُن ملکوں کو لے لیا تها اور یهه واقعه بہت مدت بعد حضرت موسی کے هوا هے

Chapter XXXIV of the book of Deuteronomy treats of the particulars of the death and burial of Moses; from which it may justly be concluded that he certainly could not have been the author of this book.

کتاب استثنا باب ۳۴ میں حال وفات حضرت موسی علیه السلام کا اور ذکر اُنکي قبر کا مذکور هے جس سے معلوم هوتا هے که یهه کتاب حضرت موسی علیه السلام کي لکھي هوئي نہیں هے بلکه کسي اور شخص کي لکھي هوئي هے *

To answer and refute all the above objections against the genuineness of the Pentateuch, has been felt difficult only by those persons, who have held the existing Pentateuch to be the original work of Moses; while we Mohomedans holding it to be written by

اِن اعتراضات کے رفع کرنے میں البته اُن لوگوں کو مشکلیں پیش آئي هیں جو اِسبات کے قایل هوے هیں که توریت مقدس جو اب همارے هاتهه میں موجود هے اُسي نسخه کي نقل هے جس کو حضرت موسی علیه السلام نے خود لکھا تها

Ezra, have no difficulty in repelling and resisting all such objections: because, when Ezra is held by us to be the author of the present Pentateuch, it is then quite as we should expect it to find Moses throughout spoken of in the third person, and to find all those events which occurred up to the time of Ezra, related in the manner they are. If, therefore, the question be considered rationally and dispassionately, it will be obvious that all the foregoing arguments which have been advanced as militating against the genuineness of the Pentateuch as it present known by that name, so far from leading to that conclusion, should, on the contrary, be regarded as so many evidences in its favour.

مگر جبکہ ہم مسلمان اسبات کے قایل ہیں کہ یہہ توریت مقدس حضرت عزرا علیہ السلام کي لکھي ہوئي ہے تو کسیطرح کي مشکل باقي نہیں ہے کیونکہ اس توریت مقدس کو حضرت عزرا علیہ السلام نے لکھا تو ضرور تھا کہ حضرت موسیٰ کو تمام کتاب میں غایب کي ضمیر سے لکھا جاتا اور جو حالات کہ حضرت عزرا کے وقت تک گذر چکے تھے وہ اسیطرح لکھے جاتے جس طرح کہ توریت مقدس میں لکھے گئے ہیں" پس اگر انصاف سے دیکھا جاوے تو یہہ سب باتیں قوي دلیل ہیں اوپر صحت توریت مقدس کے نہ کسیطرح کا اسپر شبہہ کرنیکي *

Some of the ancient writers state that the five books of the Law had been originally divided into fifty four parts. Many of the Jews pretend that this division was prescribed by Moses himself; but others, with greater probability, ascribe it to Ezra. The purpose to be answered by dividing the Pentateuch into so many parts was, that one of them might be read in their Synagogues every sabbath. There were fifty four weeks and fifty four sabbaths in a Jewish regulated year. But in their usual years the number of the weeks being only fifty two, they combined the two smaller parts with the two larger and thus reduced the above mentioned fifty four parts of the Pentateuch to fifty two.—

قدیم مورخ بیان کرتے ہیں کہ حضرت موسی علیہ السلام کي پانچون کتابیں چون ٹکروں میں منقسم تھیں بہت سے یہودي اسبات کے قایل ہیں کہ یہہ تقسیم خود حضرت موسی علیہ السلام نے کي تھي مگر غالباً یہہ معلوم ہوتا ہے کہ حضرت عزرا علیہ السلام نے یہہ تقسیم کي تھي اس تقسیم کا منشاء یہہ تھا کہ ان ٹکروں میں سے ایک ٹکرا ہر سبت کو یہودیوں کے معبد میں پڑھا جاتا تھا ان کے حسابي سال میں چون سبت ہوتے تھے مگر انکے معمولي سالوں میں سبتوں کي تعداد صرف باون تھي اسلیئے وہ دو چھوٹے حصوں کو بڑے حصوں میں ملاکر ان چون حصوں توریت مقدس کو باون حصے کر لیتے تھے *

Till the reign of the tyrant Antiochus Epiphanes, the Jews used to read, in their synagogues, only the Law; but on being prohibited from reading the Law they divided the books of the Prophets into fifty four parts; and when the reading of the Law was restored by the order of Maccabees, the part which was read from the Law, served them for their first lesson, and the part from the Prophets for their second lesson.

These parts were subdivided into verses, which, if not to be ascribed to Ezra, were made not long after him. It seems that the subdivision of these parts into verses was intended for the convenience of translation into the Chaldee language; since, after the return of the Jews from the Babylonish captivity, as the Hebrew language ceased to be the common language of the people and was supplanted by the Chaldee language, it became customary with the Jews to read the Law first in the original Hebrew, and afterwards to explain it to the people in Chaldee; for which purpose the subdivision of the formerly-used parts into verses was very convenient.

The division of the Scriptures into chapters as we now have them, (excepting the Psalms which have been so divided from the first) is modern: some ascribe its execution to Stephen Langton, Arch-bishop of Canterbury in the reigns of John and Henry III; but others, with greater probability, believe that the author of this invention was Hugo De Sancto Caro, generally called Hugo Cardinalis, as after being at first a Dominican, he was

این تیوکس ای پی فینس کے ظالم عہدتک یہودی اپنے معبدوں میں صرف توریت کو پڑھتے تھے مگر جب اسکے پڑھنے کی ممانعت ہوئی تو انہوں نے اسکی بدلی پیغمبروں کی کتابوں کے چون ٹکری کرکر انکا پڑھنا مقرر کیا اور جب میکبیز نے پھر توریت کے پڑھے جانے کی اجازت دی تو ہر سبت کو اول توریت مقدس میں کا ٹکرا اور پھر پیغمبروں کی کتابوں میں کا ایک ٹکرا پڑھا جاتا تھا ✽

یہہ ٹکرے چھوٹے چھوٹے ٹکروں میں منقسم تھے اور غالباً یہہ تقسیم حضرت عزرا نے خود کی تھی یا انکے بعد بہت قریب زمانہ میں دی گئی تھی اس تقسیم کے رواج کا غالباً یہہ سبب تھا کہ جب یہودی بیبلن کی قید سے چھوٹ کر واپس آئی تو عبری زبان کا استعمال بہت جاتا رہا تھا اور اسکی بدلی کالدی زبان بولی جاتی تھی اسلیئے یہہ قاعدہ ٹہر گیا تھا کہ اول توریت مقدس اصل عبری زبان میں پڑھی جاتی تھی اور اسکے بعد لوگوں کے سمجھانے کے لیئے کالدی زبان میں ترجمہ سنایا جاتا تھا اور اسکام کے لیئے یہہ تقسیم بہت ہی مفید تھی

زبور کے سوا باقی کتب مقدسہ کی تقسیم بابوں میں جیسیکہ اب ہمارے پاس موجود ہے بہت حال کے زمانے کی ہے بعضے لوگ کہتے ہیں کہ ستفن نے یہہ تقسیم کی ہے مگر غالباً یہہ ہے کہ اس تقسیم کو ہیو گو دی سینک ٹو کیرونی ایجاد کیا ہے جو ہیوگو کاردی نیلس کے نام سے مشہور ہے یہہ شخص سنہ ۱۲۴۰ع میں نہایت مشہور عالم تھا اسنے کتب مقدسہ

at once raised to the dignity of a Cardinal. This Hugo flourished about the year 1240. He wrote a Commentary on the Scriptures and also executed a Concordance to the Latin Vulgar Bible, enabling the reader to trace out any word or phrase of Scripture with greater ease and speed. For this purpose he considered it necessary to divide the Scriptures into parts which we call chapters, and again to subdivide each chapter into sections, which he did by placing the letters of the alphabet at certain distances in the margin. There was no division of the Scriptures into chapters prior to his time, and the parts so constructed by him, now form the chapters of the existing Bible. The subdivision of chapters into verses, as is preserved in our Bibles, was first made in 1445, by Mordecai Nathan, a learned Jewish Rabbi, who in imitation of Hugo Cardinalis executed a Concordance of the Hebrew Bible. He followed Hugo in his division of chapters, but he broke up Hugo's subdivisions of chapters into smaller sections; and this useful and commodious contrivance has been since followed in all the ordinary copies of the Bible. Thus the Jews received their division of chapters from the Christians, in like manner the Christians borrowed their division of verses from the Jews.

پر ایک شرح بھي لکھي اور کنکارڈنس کا طریقه ایجاد کیا اُسکا منشاء یہه تھا که کتب مقدسه کا جونسا لفظ یا مقام چاهیں اساني سے مل جاوے اسلیئے ضرور هوا که کتب مقدسه چھوٹے چھوٹے حصوں میں تقسیم کي جاویں اور هریک حصه چھوٹے چھوٹے ٹکروں میں اور هر ٹکره فقروں میں کسواسطے نه اُسوقت تک تمام بیبلوں میں مطلق تقسیم نه تھي یہه حصے جب سے تقسیم هوئے بیبل کے باب هیں مگر ان بابوں کي تقسیم ورسوں میں ایسي نه تھي جیسے اب هے هیوگو کي ترکیب آنکي مکرر تقسیم کرنیکي بذریعه حروف ا ب ت کے تھي جو حاشیه پر ایک دوسرے سے برابر فاصله پر بقدر طوالت بابوں کے لکھي جاتے تھي اِن بابوں کي مکرر تقسیم ورسوں میں جیسیکه اب همارے پاس موجود هے ایک مشهور یهودي عالم مورڈیکه نیتھن نے قریب سنه ۱۴۴۵ع کے کي هے اس عالم نے یهودیوں کے استعمال کے لیئے هیوگو کارڈي نیلس کي نقل سے عبري کتب مقدسه کے لیئے ایک کنکارڈنس لکھا اگرچه اُسنے هیوگو کي کتاب کے بابوں کي تقسیم میں پیروي کي مگر اُسنے بابوں کو ورسوں کي تقسیم میں زیاده اراستگي دي اور هر باب کے لیئے ورسیں یعني آیتیں ایجاد کیں یہه ترکیب نهایت مفید اور زیاده ارام‌ده تھي اور جسوقت سے ایجاد هوئي سب اُسکو تسلیم کرتے آئے بهرحال یہه تقسیم بابوں اور ورسوں کي جب سے نکلي همیشه مروج رهي اور جسطرح که یهودیوں نے کتب مقدسه کے بابوں کي تقسیم کو عیسائیوں سے لے لیا اسیطرح عیسائیوں نے بابوں کي تقسیم کو یهودیوں سے حاصل کیا ❊

Further, the Summaries of the contents of each chapter, and the marginal references inserted in most Bibles, do not owe their origin to the original authors, but are of a later invention. Among the marginal references, there are some, of which the authority is certified and attested by certain indications in the text: all such are to be held by us Mohomedans as inspired and free from all error. But all the other *references which* the learned have annexed on the authority of their own opinions, are not considered or admitted by us in the same light, i. e. as being inspired or infallible. The chronological references subjoined to the margin of the Bible are likewise of a recent date, as they were added by Dr. William Lloyd, Bishop of Worcester, who died in 1717.

علاوه اسکے بیبل میں جو هر باب کے سرے پر اس باب کا خلاصه هوتا هے اور دوسروں کے حواله جو حاشیه پر لکھے جاتے هیں یهه اصلي بیبل میں نهیں تھے حال کے زمانه کے ایجاد هیں مگر ' ان حوالوں میں بعض حوالے وہ هیں جنکا نشان اصل متن میں پایا جاتا هے ' اس قسم کے حوالوں کو هم الهامي سمجھتے هیں اور ان میں غلطي یا نقصان کا احتمال نهیں کرتے باقي حوالے جو عالموں نے اپني راے سے اضافه کیئے هیں انکو هم الهامي نهیں سمجھتے اور ان میں خطا اور غلطي کا امکان جانتے هیں ' تاریخیں جو بیبل کے حاشیه پر لکھي جاتي هیں یهه بھي اصلي بیبل میں نهیں تھیں حال کے زمانه میں ڈاکٹر ولیم لایڈ صاحب نے جو بشب وارسسٹر کے تھے اور سنه ۱۷۱۷ع میں انھوں نے انتقال کیا اسکو ایجاد کیا هے *

بسم الله الرحمن الرحيم

ديباچه كتاب پيدايش كا

INTRODUCTION TO THE BOOK OF GENESIS.

The Greek word *Genesis* means *Creation;* and hence it is applied to the first book of the Bible, which treats of the creation of the world and the origin of the human race.

This name was first given in the Septuagint version, for the Jews do not employ it. They were accustomed to call a book by the name of its author, or by its initial word. And the first word of this book being *Bereshith* (i. e. in the beginning), the Jews have accordingly known it by that name.

لفظ پيدايش ترجمه هے جينسس كا جو يوناني لفظ سے نكلا هے " اِس كتاب ميں دنياكي پيدايش اور انسان كي نسل كا بيان هے اِسليئے اِسكا كتاب پيدايش نام ركها هے يهه نام ترجمه سپٹو ايجنٹ ميں ركها گيا هے ' يهودي اِسكا يهه نام نهيں ليتے يهوديوں كي عادت تهي كه يا تو وه كتابوں كا نام اُنكے مصنفوں كے نام پر ليتے تهے يا اُس كتاب كے شروع ميں جو لفظ هوتا تها وهي نام اُس كتاب كا ليتے تهے اِس كتاب كے شروع ميں لفظ برشتهه هے جسكے معنے شروع كے هيں اِسليئے يهودي اس كتاب كا يهي نام ليتے هيں *

We Mohomedans hold the five books of Moses to have been written again by Ezra after they had been lost. We therefore accept this book as rewritten. Those persons who maintain it to have been written by Moses himself, have made various attempts to determine its probable chronology. Eusebius and other critical divines suppose it to have been written at the time Moses tended his father-in-law's sheep in the wilderness of Midian.

If this opinion be received as correct, the inference is inevitable, that Moses wrote this book at an epoch prior to his endowment with the gift of prophecy and the revelation to him of the Divine purpose and commands.

جبكه هم مسلمان يهه تسليم كرتے هيں كه پانچوں كتابيں حضرت موسى عليه السلام كي دوباره حضرت عزرا عليه السلام نے لكهي هيں تو اس كتاب كو بهي هم مسلمان حضرت عزرا كي لكهي هوئي تسليم كرتے هيں مگر جو لوگ اسبات كے قايل هيں كه يهه كتاب حضرت موسى عليه السلام كي لكهي هوئي هے اُنكو اسبات پر گفتگو كرنے كي ضرورت پيش ائي هے كه يهه كتاب كب لكهي گئي تهي يوسي بيس اور اور علماي محققين عيسائي يهه بيان كرتے هيں كه حضرت موسى نے اس كتاب كو اُس زمانه ميں لكها جبكه وه اپني سسرال ميں مدين كے جنگل ميں بكرياں چراتے تهے اس راے پر بڑا اعتراض يهه

ہوتا ہے کہ اگر یہہ صحیح ہو تو لازم آتا ہے
کہ یہہ کتاب حضرت موسیٰ نے نبي ہونے
سے اور وحي آنے سے پیشتر لکھي ہے *

The opinion advanced by Theodoret, and subsequently adopted by Moldenhawer, and other modern critics, is, "that Moses wrote this book after the departure of the Israelities from Egypt and the promulgation of the Law from Mount Sinai; for, previously to his receiving the divine call related in Exodus Cha. III., he was only a private individual, and was not endowed with the spirit of prophecy. Without the spirit he could not have recorded, with so much accuracy, the history of the creation and the subsequent transactions to his own time." The objection against this opinion is, that it is not founded on any authority and is merely conjectural.

تھیودورت صاحب کي راے جسکو
مولڈن ہیور صاحب اور اور متاخرین علماء
محققین عیسائي بھي اختیار کرتے ہیں
یہہ ہے کہ " حضرت موسیٰ نے اِس کتاب
کو اُسوقت میں لکھا ہے جبکہ وہ مصر سے
بني اسرائیل کو نکال کر لائے تھے اور جبکہ
کوہ طور یا کوہ سینا پر اُنکو توریت عنایت
ہوئي تھي ' کیونکہ قبل اِسکے کہ خدا نے
حضرت موسیٰ کو پکارا جسکا ذکر کتاب خروج
کے تیسرے باب میں ہے ' حضرت موسیٰ
مثل اور آدمیوں کے ایک انسان تھے اور نبي
نہیں ہوے تھے اور بدون نبي ہونیکے ایسي
درستي سے تمام حالات پیدایش اور واقعات
جو اُنکے وقت تک گذرے نہیں لکھہ سکتے
تھے " اِس راے پر بجز اِسکے کہ ایک قیاسي
بات ہے اور اِسکي کوئي سند موجود نہیں
ہے اور کچھہ اعتراض نہیں ہوسکتا *

Rabbi Moses ben Nachman and other Jewish writers suppose "that God dictated to Moses all the contents of this book, during the first forty days that he was permitted to hold a communication with the Almighty on Mount Sinai, and that on his descent he committed the whole to writing." They found this opinion on Exodus XXIV. 12., where Jehovah says to Moses "come up to me in the mount, and be thou there, and I will give thee the tables of stone, and the law, and the precepts, which I have written, to teach them:"—understanding by the table, the decalogue; by the precepts all the judicial

رب موسی بن نکمان اور اور عالم یہودیوں
کي یہہ راے ہے کہ جبکہ حضرت موسیٰ کو
کوہ طور پر چالیس دن خدا کے سامنے حاضر
رہنیکي اجازت ہوئي تھي ' اُن دنوں میں
خداتعالی نے حضرت موسیٰ کو اِس کتاب
کا تمام مضمون بتادیا تھا اور پہاڑ پر سے
اُترنے کے بعد اُنہوں نے اُسکو لکھا اِس
راے کي سند میں وہ لوگ کتاب خروج
باب ۲۴ — ۱۲ پیش کرتے ہیں جو یہہ ہے "
اور خداوند نے موسیٰ کو کہا کہ پہاڑ پر مجھہ
پاس آ اور وہاں رہ اور میں تجھے پتھر کي
لوحیں اور شریعت اور احکام جو میں نے
لکھي ہیں دونگا تاکہ تو اُنہیں سکھلاوے

and ceremonial ordinances; and by the law, all the other writings of Moses, whether historical or doctrinal. There is nothing to be said against this opinion, for the book of Genesis must perforce have been written after the occurrence of the events related in it, since it was impossible that Moses could have written it *before* that time.

یہہ عالم کہتے ہیں کہ پتھر کی لوحونسے تو وہ دس احکام مراد ہیں جو حضرت موسیٰ کو ملی تھے اور شریعت سے تمام وہ احکامات مراد ہیں جو مذہبی رسومات اور شرعی باتوں سے متعلق ہیں اور اور احکام سے تمام باقی تحریریں حضرت موسیٰ علیہ السلام کی مراد ہیں جو تعلیمانہ یا مورخانہ لکھی ہیں ' اس راے پر کوئی اعتراض واقع نہیں ہوسکتا کیونکہ جو کتاب حضرت موسیٰ علیہ السلام نے لکھی تھی وہ بلاشبہہ ان تمام واقعات کے بعد لکھی ہوگی کیونکہ اس سے پہلے لکھا جانا ممکن نہ تھا *

Notwithstanding the existence of the foregoing opinions Divines unanimously affirm, that the chronology of this book, that is to say, the probable time at which it was written, is uncertain; nor is it possible to ascertain it. Mr. Horne thus quotes a passage from some pious writer: "It is, however, as impossible, as it is of little consequence, to determine which of these opinions (i. e. those which differ in assigning the date of this book) is best founded; and it is sufficient for us to know, that Moses was assisted by the spirit of infallible truth in the composition of this sacred work, which he deemed a proper introduction to the laws and judgments delivered in the subsequent books."

باوجود ان تمام باتوں کے علماء محققین کی یہہ راے ہے کہ درحقیقت زمانہ تحریر اس کتاب کا جسکو حضرت موسیٰ علیہ السلام نے لکہا تھا تحقیق نہیں اور نہ اسکا تحقیق ہونا ممکن ہے ' چنانچہ † ہارن صاحب نے ایک بڑے مذہبی مورخکا قول نقل کیا ہے کہ " اس باتکو قرار دینا کہ ان رایوں میں سے (یعنی جو رائیں درباب اختلاف زمانہ تحریر کتاب پیدایش کے ہیں) کون سی راے نہایت عمدہ اصلیت رکہتی ہے جیسا کہ نا ضروری ہے ویسا ہی غیر ممکن ہے ' اور ہمارے لیئے یہہ جاننا کافی ہے کہ موسیٰ اس مقدس کتاب کی تصنیف میں نا قابل قصور ہویت سے مدد کیا گیا تھا ' اور جس کتاب کو موسیٰ نے قوانین اور اور احکام کا جو آیندہ کی کتابوں میں ہیں مناسب دیباچہ سمجھا ہے *

† ہارن صاحب کا تکشن جلد ٣ صفحہ ٣

According to the dictates of our religion, we unquestionably believe this

ہم مسلمانوں کے مذہب کے بموجب یہہ بات ناقابل شبہہ کے ہے کہ یہہ کتاب

book to have been written under divine inspiration, because there are particulars of the creation of the world related in it, which it was impossible to know without the aid of inspiration; and the several narratives which are contained in our Holy Koran, in which we have implicit belief, are also found embodied in it.

ز روے الهام کے لکهي هے کیونکه اِس میں دنیا کے پیدا هونے کے ایسے حالات لکهے گئے هیں جنکا بغیر الهام کے لکها جانا ممکن نهیں هے ' اور بهت سے قصص اگلے زمانوں کے جو قرآن مجید میں خدا تعالے نے فرماے هیں ' اور جن میں هم مسلمان ذرا بهي شبهه نهیں رکهتے وه اِس میں پاے جاتے هیں ٭

This book comprises the history of about 2,369 years according to the vulgar computation of time, or of 3,619 years according to the larger computation of Dr. Hales. It contains the history of the creation of the world and of man; the propagation of mankind; the deluge; the division of the earth among mankind; the diversity and confusion of languages; together with the particulars of the patriarchs, to the death of Joseph.

اِس کتاب میں بموجب عام حساب کے دو هزار تین سو اٹهتر برس کے حالات مندرج هیں ' اور ڈاکٹر هیلز صاحب نے جو اِس زمانه کو وسعت دي هے اُن کے حساب بموجب تین هزار چهه سو اُنیس برس کے حالات هیں اور دنیا کي پیدایش اور انسان کي خلقت اور اُن کا پهیلنا اور طوفان کا آنا اور زمین کا انسانوں میں تقسیم هونا اور زبانوں کا اختلاف اور نبیوں کے حالات حضرت یوسف علیه السلام کي وفات تک اِس کتاب میں مذکور هیں ٭

Some divines have much debated on the contents of the first, second, and third chapter of this book. The divines of Germany and the Unitarians of England, particularly Bauer, Rosenmüller, and Dr. Geddes assert, that the narrative of the creation and fall of man is not a recital of real events, but an ingenious philosophical fable, invented by Moses after the example of the ancient Greek writers, to give the greater weight to his legislative enactments; and designed to account for the origin of human evil, and also as an introduction to a history, great part of which they consider to have been a mere poetical fiction. This notion has been put

اِس کتاب کے پهلی اور دوسري اور تیسري باب پر بعض عیسائي عالموں نے بهت گفتگو کي هے علماء محققین جرمن اور علماء موحدین انگلستان جو یوني تیرین کهلاتے هیں علی الخصوص بائیر صاحب اور روزن ملر صاحب اور ڈاکٹر گِڈس صاحب کي یهه راے هے که بیان پیدایش اور ذکر تنزل حضرت آدم علیه السلام واقعات اصلیه نهیں هیں بلکه دانائي سے ایک بنایا هوا قصه هے جسکو حضرت موسی علیه السلام نے یوناني مورخوں کے طریق پر اپنے قوانین کے با وقار هونے کے لیئے بنا لیا تها اور اُسکے ذریعه سے گناه کي اصلیت کا نشان بتایا تها ' پس یهه باب

forth by Rosenmüller as an indisputable fact.

گویا بطور براعت‌استہلال یا تشبیب شاعرانه کے هیں ' اسلیئے وہ عالم ان میں سے بہت باتکوں کو صرف شاعرانه جهوٹ سمجتے هیں روزن ملر صاحب کہتے هیں که یهه ایک ایسي حقیقي بات هے جسپر اعتراض نہیں هوسکتا *

The Jews who lived previously to the time of Jesus Christ, believed that the accounts given in the first three chapters of this book, were real facts.

یہودي عالموں کي جو حضرت مسیح علیه‌السلام سے پیشتر تهے یهه راے هے که اس کتاب کے تینوں بابوں میں جو کچهه مذکور هے وہ اصلي اور حقیقي هے ' یعني جس طرح مذکور هے اسي طرح پر هوا هی *

Some Christian commentators have solved the difficulty by taking some parts of them for literal, and other parts for allegorical accounts.

بعض علماء مفسرین عیسائي نے یهه طریقه اختیار کیا هے که اِن بابوں کے بعض حصوں کو بطور تمثیل کے سمجهتے هیں اور بعض سے لفظي معنے مراد لیتے هیں *

In his Introduction to the Critical Study of the Scriptures, Mr. Horne has largely treated on this subject, and has, by producing several authoritative references from the Old and New Testaments, endeavoured to prove, that none of the accounts in the first three chapters is a narrative, but, on the contrary, a real fact. I quote the following as one of his remarkable arguments in defence of the views in question. "If it be granted that Moses was an inspired lawgiver, it becomes impossible to suppose that he wrote a fabulous account of the creation and fall of man, and delivered it as a divine revelation, because that would have been little, if at all, short of blasphemy."

† هارن صاحب نے اپنے انٹروڈکشن میں اسپر بہت سي گفتگو کي هے اور عهد عتیق اور عهد جدید کي کتابوں کي بہت سي سندوں سے ثابت کیا هے که ان بابوں میں کوئي بات بهي بطور قصه کے مذکور نہیں هے بلکه سب اصلي اور حقیقي هیں ایک نہایت عمده دلیل اُنہوں نے یهه لکهي هے که " جب یهه بات مانی جاوے که حضرت موسی علیه‌السلام نے وحي کے بموجب توریت لکهي هے تب یهه خیال کرنا ناممکن هے که اُنہوں نے پیدایش اور تنزل انسان کا بیان جهوٹ لکها اور بطور وحي کے لوگوں کو دیا کیونکه یهه بات خدا کي نسبت دشنام دهي سے کم نهوگي *

† هارن صاحب کا انٹروڈکشن جلد ۲ صفحه ۶ لغایت ۹

Mr. Horne does not admit any of the accounts in these chapters, to be allegorical; and he affirms that the Mosaic

هارن صاحب اسبات کي بهي اجازت نہیں دیتے که ان بابوں کے کوئي بات بهي تمثیلي سمجهي جاوے بلکه وہ لکهتے هیں

narrative is a relation of real facts, as he says "to consider the whole of that narrative as an allegory 'is not only to throw over it the veil of inexplicable confusion, and involve the whole Pentateuch in doubt and obscurity, but to shake to its very basis Christianity, which commences in the promise, that 'the seed of the woman should bruise the head of the serpent.' In reality, if we take the history of the fall in any other sense than the obvious literal sense, we plunge into greater perplexities than ever. Some well-meaning pious commentators have indeed endeavoured to reconcile difficulties by considering some parts of the Mosaic history, in an allegorical, and other parts in a literal sense; but this is to act in a manner utterly inconsistent with the tenor and spirit of that history, and with the views of a writer, the distinguishing characteristics of whose production are simplicity, purity, and truth. There is no medium, nor palliation; the whole is allegorical, or the whole is literal.' In short, the book of Genesis, understood in its plain, obvious, and literal sense, furnishes a key to many difficulties in philosophy, which would otherwise be inexplicable. Thus it has been reckoned a great difficulty to account for the introduction of fossil shells into the bowls of the earth: but the scriptural account of the deluge explains the fact better than all the romantic theories of philosophers. It is impossible to account for the origin of such a variety of languages in a more satisfactory manner than is done in the narrative of

که "حضرت موسیٰ علیه‌السلام کي تاریخ بیان اصلي حقیقتوں کا هے اس تمام تاریخ کو تمثیلي سمجهنا اسپر نهایت پریشاني کا پرده ڈالنا هے اور تمام توریت کو شک اور تاریکي میں مبتلا کرنا هي نهیں هے بلکه مذهب عیسائي کي بنیاد کو زلزله دینا هے جسکي ابتدا اُس وعده سے هے که عورت کا تخم سانپ کے سر کو کچلیگا في‌الحقیقت اگر هم تنزل انسان کي تاریخ کو سواے ظاهري لفظي مراد کے اور کسي مراد میں سمجهیں تو هم بڑي پریشانیوں میں مبتلا هونگے بعضے مفسروں نے ان تمام مشکلات کے دفع کرنیکو اس طرح پر کوشش کي هے که حضرت موسیٰ کي تاریخ کے بعض حصوں کو تمثیلي مراد میں لیا هے اور بعض کو لفظي مراد میں مگر ایسا کرنا ایک ایسا طور هے که جو اُس تاریخ کے مضمون کي اصلیت اور منشاء سے اور ایک ایسي مورخ کي راؤں سے بالکل نامطابق هے جسکي کتاب کي مشهور علامتیں سادگي اور صفائي اور راستي هیں اُس میں نه ملاوٹ هے اور نه بناوٹ هے کل تمثیلي هے یا کل لفظي هے — اگرچه چند اعتراض کتاب پیدایش کے زمانه هاے واقعات پر کیئے گئے هیں اِس طور سے که اُسکے روسے دنیا کي مدت کم ثابت هوتي هے به نسبت اِسکے جیسا که بعض زمانه حال کے خود پسند حکماء کے خیالات سے ثابت هوتا هے مگر جسقدر زیاده امتحان کیا جاوے اور جو فضول اور ناغالب بیانات کالدیا والوں اور مصریوں اور چینیوں اور هندیوں کي تاریخ میں هیں اُن سے جتنا زیاده مقابله کیا جاوے اوتنا هي زیاده

the confusion of tongues which took place at Babel, Genesis XI. 1-9. And although some futile objections have been made against the chronology of his book, because it makes the world less ancient than is necessary to support the theories of some modern self-styled philosophers, yet even here, as we have already shown by an induction of particulars, the more rigourously it is examined and compared with the extravagant and improbable accounts of the Chaldæan, Egyptian, Chinese, and Hindoo chronology, the more firmly are its veracity, and authenticity established. In fine, without this history, the world would be in comparative darkness, not knowing whence it came, nor whither it goeth. In the first page of this book, a child may learn more in an hour, than all the philosophers in the world learned without it in a thousand years."

استحکام سے اِس کتاب کے زمانوں کي تاریخ کي صداقت اور سچائي قایم هوتي هے حاصل کلام یهه هے که بدون اِس تاریخ کے دنیا میں جیسیکه اب روشني هے اسیقدر اُس میں تاریکي هوتي کیونکه یهه نهیں جانا جاتا که کهاں سے دنیا آئي اور کهاں کو جاتي هے اِس مقدس کتاب کے اول صفحه سے ایک بچه ایک گهنته میں اُس سے زیاده واقفیت حاصل کرسکتا هے جتنے میں تمام حکماء نے دنیا کي بغیر اِس کتاب کے هزار برس میں حاصل کي هے *

We Mohomedans accept and defend the arguments of Mr. Horne, with some exceptions, in what he says on the subject under consideration. Moreover according to the guide of our religion it is great infidelity or impiety to take the accounts in the three chapters for a narrative invented by Moses or Ezra, (whom we believe to have restored the Pentateuch to the Jews after it was destroyed.) The opinion of Mr. Horne that even none of these accounts must be considered in the allegorical sense, is the only point in which we differ from him. It is a standard principle with us Mohomedans to take a word in the strictest original and literal meaning

هم مسلمان اِسباب میں هارن صاحب کے بالکل طرفدار هیں بلکه همارے مذهب بموجب یهه خیال کرنا که حضرت موسی علیه السلام یا حضرت عزرا علیه السلام نے یهه جهوٹا قصه اپني طرف سے بنادیا هے محض کفر و الحاد هے ، مگر هارن صاحب نے جو اِسقدر سختي کي هے که اِسمیں سے کسي مقام کو بهي تمثیلي مراد میں لینا جایز نهیں رکهتے اِس میں هم اُن کے ساتهه نهیں هیں هم مسلمانونکے هاں قاعده هے که همیشه جهاں تک هوسکتا هے لفظ سے اُسکے اصلي اور حقیقي معنی مراد لیتے هیں ، مگر جهاں کهیں که سیاق کلام سے یا اور کسي دلیل سے معلوم هوتا هے

which can possibly be derived from it; but we are at liberty to deviate from it, when the mode of expression used in the subject or some other circumstance may reasonably suggest that the real literal meaning of a word is not to be followed, but, on the contrary, what suits the sense of the subject. Such a meaning of a word is termed metaphorical; and the authority on which we adopt it may be derived either from the same passage which contains the word, or from some other passage in the book. By this guiding principle we Mohomedans can accept in a figurative sense, any of the expressions in these three chapters, as well as in other parts of the Bible.

For the purpose of understanding the real intent of Scripture language it is not only allowable to take a word in a part of the Divine writing in a metaphorical sense, but it is even absolutely necessary to do so. It is to be observed that God sent the Prophets to regulate our morals and to sanctify our souls, and made revelations to them, in order that we might improve our lives and attain eternal salvation. The doctrines which they taught, were so new and strange to us, that we had never dreamed of them before. Further those doctrines were of so mysterious and sublime a nature, that it was beyond the capacity of man to comprehend them and to reach to their real truth. Again they consisted of such numerous points that their right apprehension could not successfully be effected without a more lofty and elevated mental capacity than mankind

که یهاں حقیقي معنی مراد نهیں هیں بلکه تمثیلي معنی مراد هیں جسکو هم مجاز یا استعاره کهتے هیں وهاں آسکے تعلیلي معنی قرار دیتے هیں مگر دلیل سے خواه وه دلیل اسي مقام میں موجود هو یا دوسری مقام میں ' پس اسیطرح هم مسلمان ان بابوں میں اور نیز تمام بیبل کے اور مقامات میں اس طرح پر معنوں کا لینا جایز سمجهتے هیں *

کلام الهي کي اصلي مراد سمجهنے کے لیئے بعض مقامات میں اسطرح پر معنونکا لینا جایز هي نهیں هے بلکه نهایت ضروري هے ' غور کرنے کي بات هے که الله تعالے نے هماری تهذیب اخلاق اور پاکیزگي روح کے لیئے انبیاء بهیجی اور آنکو وحي عنایت کي تاکه آس سے هم اپنے اخلاق بهي درست کریں اور نجات ابدي بهي حاصل کریں پهر وه تعلیمیں همارے خیال اور گمان میں بهي نه تهیں علاوه اسکے آن میں ایسے دقیق اور نازک مضامین بهي تهے جنکا سمجهه میں آنا اور آنکي اصلیت اور حقیقت کا دریافت کرنا انسان کي سمجهه اور فکر سے باهر تها اور ایسے مضامین تو بهت کثرت سے تهے جنکا بغیر ترقي علم کے سمجهه میں آنا غیر ممکن تها اور رحمت اور حکمت الهي مقتضي اسبات کي تهي که هماري تمام جماعت انساني بقدر

اپني اپني استعداد کے اُس سے فائدہ اُٹھاوے خصوصاً اُسوقت میں بھي جبکہ ھماري سوسئیٹي بچپن کي حالت میں تھي اور کسي طرح علم نے ترقي نہیں پائي تھي اسلیئے مقتضاے حکمت یہہ تھا کہ خدا کي وحي ایسی طرز وانداز بیان سے نازل ھو کہ اُسکے اصلي نتیجہ سے کسي زمانہ میں اور کوئي شخص محروم نہ رھی ؛ پس ضرور ھوا کہ ایسے مضامین جو درحقیقت انسان کی سمجھہ سے باھر ھیں یا بچپن کي حالت ھماري سوسئیٹي کي اُنکے سمجھنے کي لیاقت نرکھتي تھي وہ بطور مثال اور تشبیہہ کے بیان کیئي جاویں اور گو کہ وہ مضامین مثالي اور تشبیہي کسي زمانہ میں حقیقي سمجھے گئے ھوں ؛ مگر اُس سے کچھہ نقصان اور قباحت ھماري خلقي اور روحاني تربیت کو نہیں تھا کیونکہ اُسکے نتیجہ میں خواہ وہ مضامین مثالي اور تشبیہي سمجھی جاویں جس طرح پر کہ بیان ھوے تھے خواہ اصلي اور حقیقي کسیطرح کا تفاوت نہ تھا ان باتوں کے سبب ضرور تھا کہ کلام الھي صرف بطور حقیقت ھي کے نہ بیان کیا جاوے بلکہ بطور مثال اور تشبیہ کے بھي ھو تاکہ ھماري ضعیف عقل اُسکے ذریعہ سے اُس اصلي تعلیم اور اُسکے متحد نتیجہ سے محروم نرھے ؛ پس کلام الھي کو یکسر تمثیل اور تشبیہ سے خالي سمجھنا اور اُسکے سیاق اور اُسکے مقتضی سے درگذرنا ایساھي ہے جیسیکہ اُوسکے تمام کلام کو تمثیلي اور تشبیہي اور خیالات شاعرانہ سمجھنا

were ordinarily endowed with. The wisdom and goodness of God required that the revelations which He made, might be available to all mankind in proportion to their respective capacities, even in the time when society was in its infancy, and learning consequently in a very imperfect state. The wisdom of God therefore required, that the revelations of his will should be communicated in such a style, and clothed in such clear language that the blessings derivable therefrom might be brought within reach of every man in every age. Hence it was essentially requisite that those ideas and meanings which the finite understanding of man cannot comprehend, or which by reason of the infant state of our society we are incapable of understanding, should be conveyed to us in allegories; and though in some ages they might have nevertheless been regarded as though they were realities, yet this could not injure the moral or spiritual improvement of man because an allegorical expression whether taken as such, or as the simple reality, will have a uniform result in both cases. It was inevitably necessary that the words of God should be communicated to the people not only in plain language but also in allegories, in order that our week understanding might not be left destitute of the true illumination and knowledge of the spiritual efficacy of the words of God. To consider, therefore, the words of God pure from allegorical forms of expression, and not to regard the metaphors which are actually used in them, is

somewhat the same as taking all of his words in a metaphorical or poetical sense.

As expressions of the kind of which I have been speaking, have puzzled and perplexed those who have faith in them; in the same manner some such words which seem to be opposite and contradictory in the sense conveyed by them when judged by the light of modern improvements in learning and discoveries in science, have much more led to their bewilderment and perplexity. But, on the other hand, the same light of advanced learning likewise shows us, that the fault lies in our own finite and imperfect capacities to comprehend the meaning of the words of God, and not that there is anything defective in those words intrinsically which prevents us from understanding them rightly. By the mission of the prophets to make revelations of the Divine will to mankind, it was intended to improve and enlarge our moral and spiritual knowledge; and it was no way concerned with those matters, the flourishing state of which depends on our experience and the progress of learning and science. It was therefore necessary that the words put into the mouths of the prophets for promulgation to the world, should be of such a nature as would allow of their being understood by mankind in every stage of the gradual progress of learning and science. It was likewise necessary that such words only should be employed as might not militate against the reality, so that the

جسطرح که اقسام مذکوره بالا کے مضامین نے جو کلام الهي میں واقع هیں اسپر اعتقاد رکھنے والوں کو گھبرا لیا هے اسي طرح ان الفاظ نے بهي جو کلام الهي میں واقع هیں اور حال کي ترقي علم نے انکے برخلاف ثابت کیا هے ' حد سے زیاده انکو گھبرادیا هے مگر وهي ترقي علم همکو یهه بهي دکھاتي هے که ان الفاظ کے تعبیر معاني میں جسقدر قصور تها همارے علم کا تها نه کلام الهي کا ' درحقیقت انبیاء کے بهیجنے اور وحي کے نازل کرنے سے اصلي مقصود انسان کي روحاني تربیت هے جو امور که تجربه اور ترقي علم پر منحصر هیں جو روز بروز انسان کو هوتي جاتي هے ان سے کچهه بهي علاقه نهیں هے اسلیئے ضرور تها که جو الفاظ انبیاء کے دل میں ڈالی جاویں وه انسان کي هرحالت علم اور سمجهه سے باهر نهوں مگر اسکے ساتهه یهه بهي ضرور تها که وه الفاظ حقیقت کے بهي برخلاف نهوں تاکه هر ایک زمانه کے آدمي بقدر اپني علم کے جو اس زمانه میں رکھتے هیں اس سے روحاني فائده اٹهاویں اور جبکه انسان کے علم کو زیاده تر ترقي هو اور حقیقت اشیاء نسبت سابق کي زیاده تر اسپر منکشف هوں تو وه جان لے که جو الفاظ انبیاء کے دلوں میں ڈالے گئے تهے وه بهي اسي ترقي یافته علم کي طرف اشاره کرتے تهے انکے معانے کي تعبیر میں جهانتک قصور تها هماری هي علم کا تها نه ان الفاظ کا ' اس بیان سے

men of every age might, in proportion to the learning of the age, avail themselves of the blessings to be derived from them; and that when the knowledge of mankind might attain to the highest pitch of its progress, and the true signification of allegorical language be made better known they might see, that the words uttered by the prophets did also actually point to that light and progress; and it was owing to some thing that was defective in their own understanding that they did not at first comprehend the facts in their true nature, and not that there was anything ambiguous or mystical in the words themselves. It will be observed from these remarks how seriously important are the words uttered by the prophets, which, notwithstanding the progressive advancement of the thoughts of one age beyond those of another, have ever remained consonant with the real truth, and have, at the same time, been abundantly sufficient and suitable for our spiritual instruction and enlightenment.

The prophets were, beyond all doubt, fully conversant with the true sense of the allegories, as well as with the real meanings of the words in which their messages were announced by them to mankind; but the apprehension of them by mankind depended on their progress in learning, and it was therefore quite unnecessary for the prophets to interfere with the various meanings of words, in which the people of the age received and understood them according to the knowledge of the day.

معلوم هوسکتا هے که کلام انبیاء کا کسقدر عظمت اور منزلت رکهتا هے که باوجود هماری مخالف اور متبائن خیالات کے مطابق حقیقت اور هر ایک وقت هماري روحاني تربیت کو مفید اور کافي تها ❋

انبیاء بلاشبهه خدا کي طرف سے حقیقت اشیاء اور آن الفاظ کي حقیقي مراد سے واقف تهے ' مگر جو که وه الفاظ صرف ترقي علم سے علاقه رکهتے تهے اور هر ایک زمانه کے آدمي بقدر اپنے علم کے آن الفاظ کے جو معنے تعبیر کرتے تهے آس میں انبیاء کو مداخلت کرني هرگز ضرور نه تهي کیونکه وه لوگ روحاني تربیت اور ابدي نجات دینے کو آئے تهے نه آن الفاظ اور اصطلاحات کي اصلاح کو اور اگر وه ایسا نکرتے تو جو اصلي کام آنکا تها وه پیچهے پڑ جانا اور

For, the prophets were not sent to correct the peculiarities of mankind in science and knowledge, but to impart to them that spiritual instruction wherby they might be led to eternal salvation. Had they so interfered, the real scope and design of their mission would have been neglected or lost sight of, and it would have given rise to a controversy, which it would be beyond the ability of the men of that age to undertake.

ایک نیا جھگڑا برپا هوتا جو اُس زمانه کے علم اور اُس زمانه کے آدمیوں کی سمجھه سے بالکل باهر هوتا ٭

Some self-approving philosophers tauntingly say, that it would not be wise for us to ignore the formerly adopted meanings of the words of God in consequence of the late progress in science, by which they are proved to be repugnant to the real truth, lest it may happen that the future progress in science might hereafter prove something still more damaging, and thus force us again to change our currently received interpretation of the passages concerned. But this reproach injures us in nothing, for, though learning be raised to its highest pitch, it will still be fallible in comprehending the mysteries of the Word of God, while that word has, upon the whole, such a nature and comprehensiveness, that no matter what progress be made in our learning, yet whenever we will earnestly consider and reflect over its pages it will always be found in perfect harmony with the truth; and if we are unable to see clearly the existence of this harmony, it is the defect of our own understanding, for there is really nothing in the word

بعضے خود پسند فلسفه سمجھنے والے یهه بات کهتے هیں که کلام الهي کے الفاظ کے جو معنے قدیم سے لیتے چلے آئے هیں اُنکو اِس باعث سے که زمانه حال کي ترقي علم سے اصلي حقیقت اُنکی برخلاف ثابت هوئي هے چهوڑنا نه چاهیئے کیونکه ایسا نهو که آیندہ کي ترقي علم سے کوئي اور ایسي بات ثابت هوجاوے جو اِسکے بهي برخلاف هو اور پهر اُن معنونکے چهوڑنے کے بهي فکر پڑے ، مگر اُنکا یهه طعنه همکو کچهه رنج نهیں پهونچاتا کیونکه همارا علم کتنا هي هم آپکو ترقي پر پهونچاویں کلام الهي کے دقایق کے سمجهنے میں قاصر هے مگر کلام الهي بلاشبهه ایسي چیز هے که جهاں تک علم کي ترقي هو جب هم اُسپر غور کریں گے اُسکو حقیقت کے مطابق پاوینگے اور جهاں تک قصور پاوینگے اپنے هي علم کا پاوینگے نه کلام [illegible]

of God itself which tends to lead to such a result.

If I were not anxious to compress my observations on this subject within moderate limits, I should have adduced several illustrations from the Scriptures; but as all the points of controversy are to follow in their proper places in the body of my Commentary, to which I now proceed.

اگر مجهکو اندیشه طوالت کا نهوتا تو میں اِسمقام پر اپنی اِس گفتگو کے اثبات پر بہت مثالیں کلام الہی سے لاتا مگر جو که میری تفسیرمیں یہه تمام بحثیں اپنے اپنے موقع پر انے والی هیں اسلیئے مناسب هے که اب میں اپنی تفسیر پر متوجهه هوں *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

ר תורה

توریت مقدس

ספר בראשית

GENESIS. — کتاب پیدایش

CHAPTER I. — پہلا باب

۱ اسمان اور زمین کي پیدایش ۳ روشني کي ۶ فضا کي ۹ خشکي کا تري سے الگ کیا جانا ۱۱ اور سب نباتات و درختوں کا اوگنا ۱۴ سورج اور چاند اور ستاروں کي پیدایش ۲۰ دریائي جانوروں اور پرندوں کي ۲۴ جنگلي جانوروں اور چارپایوں کي ۲۶ خدا کي صورت پر انسان کے پیدا هونے کا احوال ۲۹ اُنکي خوراک کا بندوبست

פרשת בראשית

سورۂ براشیث

توریت مقدس

(א) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

۱ § سرق میں پیدا کیا ‡ خدا نے آسمانوں کو اور زمیں کو۔

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

۱ † الحمد لله الذي خلق السموات والارض

سب تعریف الله کو جسنے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو

‡ الله خالق کل شي و هو علی کل شي وکیل له مقالید السموات والارض

الله پیدا کرنے والا هی هر چیز کا اور وہ هرچیز کا سنوار نے والا هے اُسیکے پاس هیں کنجیاں آسمانوں اور زمین کي

GENESIS.

I N the beginning God created the heaven and the earth.

HOLY KORAN.

1. Praise be unto God, who hath created the heavens and the earth—Soora Anam, v. 1.

God is the creator of all things, and He is the governor of all things. His are the keys of heaven and earth—Soora Zoomur, v. 62, 63.

§ یوحنا ۱ — ۱ و ۲
نامۂ عبرانیان ۱ — ۱۰
‡ زبور ۸ — ۳
۳۳ — ۶
۸۹ — ۱۱ و ۱۲
۱۰۲ — ۲۵
۱۳۶ — ۵
۱۴۶ — ۶
اشعیاہ ۴۴ — ۲۴
یرمیاہ ۱۰ — ۱۲
۵۱ — ۱۵
ذکریاہ ۱۲ — ۱
اعمال ۱۴ — ۱۵
۱۷ — ۲۴
نامۂ کلوشیان ۱ — ۱۶ و ۱۷
نامۂ عبرانیان ۱۱ — ۳
مشاهدات ۴ — ۱۱
۱۰ — ۶
† سورۂ انعام آیت ۱
‡ سورۂ زمر آیت ۶۲ و ۶۳

NOTES.

CHAP. I. V. 1. This verse does not refer to the Divine method of procedure, in the creation of the universe, but is simply

تفسیر

۱ پہلی ورس سے دنیا کي پیدایش کي ترتیب کا ذکر شروع نہیں هوا بلکه خدا کي عظمت اور آسکي شان جتانیکو پہلي

designed to convey to us a right sense of the exalted majesty and omnipotence of God as the Great Architect and Governor of heaven and earth, and of all things visible and invisible, and that the same Almighty Being is the Author and Giver of the Law which all his creatures are bound to obey.

هي يهه بات بتاتي كه تمام دنيا كا يعني آسمان اور زمين كا اور جو كچهه آسميں هے پيدا كرنے والا خدا هے اور وهي كتاب اور شريعت ديتا هے جسكي تابعداري آن سبكو جنكو آسنے پيدا كيا كرني چاهئيے ٭

Rabbi Shumoon ben Yuha says in his Commentary entitled "Rashee," that the first verse in the first chapter of Genesis should not be understood as giving any description of the process by which the universe was created, but merely as informing us that heaven and earth were created in the beginning; by which it is not meant that they were made before all other creatures: because, the Hebrew word *berisheeth* signifying the beginning, always denotes the priority of some one thing in regard to another.

ربي شمعون بن يوحا يهودي عالم نے تفسير رشي ميں لكها هے كه پهلي آيت سے يهه مت سمجهو كه يهه آيت مخلوقات كي ترتيب بتاتي هے بلكه يهه مطلب هے كه آسمان اور زمين پهلي پيدا كيئے گئے يهه مطلب نهيں هے كه سب سے پهلي پيدا كئي گئے كيونكه בראשית (برأشيت) كے لفظ سے هميشه ابتداى اضافي مراد هوتي هے ٭

This chapter may be said to describe the creation of the universe thus: that before the vast multitudes and variety of creatures which inhabit the universe were called into being, there was nothing that existed but only God; that when it pleased Him to lay the foundations of the present world, He formed the water in the first instance; then darkness, light, heaven, earth, vegetables, planets, brutes, and lastly man. We Mohomedans also profess to believe the creation of the present world to have taken place in the manner related.'

اِس باب ميں جس طرح پر افرينش عالم كا بيان هوا هے آس سے معلوم هوتا هے كه آفرينش عالم سے پهلے خداكي ذات كے سوا كچهه نه تها جب عالم شهادت آسنے پيدا كرنا چاها تو سب سے پهلے پاني پيدا كيا پهر اندهيرا پهر نور پهر هوا پهر آسمان پهر زمين پهر نباتات پهر سورج چاند ستارے پهر حيوانات پهر حضرت انسان اور يهي مذهب عالم شهادت كے پيدا هونے ميں هم مسلمانوں كا هے ٭

It must not be imagined that God felt any difficulty in executing his designs in creating this world, and that consequently he was obliged to frame

يهه مت خيال كرو كه يهه كام خدا پر كچهه مشكل تهے اِسليئے آسنے رفته رفته آنكو بناپا يا نهيں درحقيقت يهه سب چيزيں

things by degrees one after another: since, in truth, all things were created at the very moment when it pleased God to command their appearance. But by his perfect wisdom He has established a decree (i. e. limit) to all things in this world; and all the works of creation are in perfect harmony with an admirable system, and regulated and controlled by the unvarying law of cause and effect.

Psa. CXXXVIII. 5. Soora Nahil, v. 40.

Psa. CXLVIII. 6. Soora Foorkan, v. 2.

The Hebrew word *Elohim* meaning God used in this verse is not the *substantive name* of God, but only one of his names *attributive*. The Jewish doctors take note of a mysterious and remarkable fact in this place. They inquire into the reason why God commenced the speech here in his name *attributive*, and not in his name *substantive*. In the solution of the question they suggest, that had it, on the contrary, pleased God to speak of his name in the *substantive* form, it would have been essential thereto that He should deal in the strictest justice with his creatures; in which case it would have been impossible for the world to exist. Hence God was pleased to speak of himself in his name *attributive*, the nature of which makes it requisite that mercy and tenderness should be shown to his meak and erring creatures. God has, in a subsequent passage, spoken of himself by his names *substantive* and *attributive* jointly with the view of intimating to his creatures in this world, that

Gen. II. v. 4.

ایک آن میں آسکے کن † کے کہتے ہی موجود ہوگئی تہیں مگر آسنے اپنی حکمت کاملہ سے عالم شہادت کی ایک تقدیر ‡ یعنی اندازہ مقرر کیا ہے اور آسکی حکمت کا مقتضی یہہ ہوا کہ آن سب چیزوں کا ظہور عالم شہادت میں ایک نہایت خوب صورت ترتیب سے اور مبنی اسباب پرہو کیونکہ آسنے اِس عالم کو عالم اسباب بنایا ہے اِسلیئے ان سب چیزوں کا ظہور عالم شہادت میں بہ ترتیب اور بذریعہ اسباب کے کیا ہے ❋

אלהים (اِلوهیم) خدا کا اسم ذات نہیں ہے بلکہ اسماء صفات میں سے ہے علماء یہود اِس مقام پر ایک نکتہ لکھتے ہیں کہ خدا نے اپنے کلام کو کیوں نہیں شروع کیا اِسم ذات سے اور شروع کیا اِلوهیم کے نام سے جو اسماء صفات میں سے ہے پہر اِسکا بیان یوں کرتے ہیں کہ خدا جانتا تہا کہ اگر دنیا اسم ذات سے بسائی جائیگی جسکا مقتضی جلال اور عدالت ہے تو دنیا آباد نرہیگی اسلیئے آسنے اپنی رحمت کو بڑہا دیا یعنی اپنے اسماء صفات ہیں سے آس نام کے ساتہہ جسکا مقتضی رحمت ہے آباد کیا اور پہر دونوں کو یعنی عدالت اور رحم کو ملا دیا جہاں کہا יהוה אלהים † (یہوہ الوهیم) تاکہ انصاف اور رحم دونوں سے دنیا کا انتظام رہے ' ہمارے جناب رسول خدا صلی الله علیہ وسلم نے فرمایا کہ الله تعالی نے مخلوقات کے پیدا کرنے سے پہلے یہہ بات لکھی ہے کہ

في المشكواة ان الله تعالى كتب كتاباً قبل ان يخلق الخلق ان رحمتي سبقت غضبي

† زبور ۱۳۸ — ۵ سورۂ نحل آیت ۴۰

‡ زبور ۱۴۸ — ۶ سورۂ فرقان آیت ۲

† پیدایش ۲—۴

He will deal with them according to the requirements of justice, but that it shall be tempered by mercy. There is a tradition in the Mishkat which ascribes to our Prophet the saying, that God had determined before he created the world, that in the treatment of his creatures His mercy should surprss his justice or wrath.

میری رحمت میری غضب سے آگی بڑھی ہوئی ہے *

The Christian divines deduce the doctrine of the trinity of God from the word *Elohim*, by arguing that, as the Hebrew word *Bara* used in this verse with *Elohim* (nominative to it,) is plural, the inspired Writer has designed to demonstrate the plurality of persons in the unity of the Godhead: namely, as the plural noun denotes the plurality of persons, so the singular verb joined to it denotes the unity of the Godhead.

علماء عیسائی اِس لفظ سے تثلیث ثابت کرتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ ברא (براْ) فعل واحد ہے اور אלהים (الوهیم) اُسکا فاعل صیغه جمع کا ہے اس طرز کلام سے پایا جاتا ہے کہ حضرت موسیٰ کو خدا کے وجودونکی تثلیث ظاهرکرنے کا ارادہ تھا چنانچہ یہہ جمع کا اسم وجودوں کی جمعیت ظاهر کرتا ہے اور فعل واحد کا اُسکے ساتھہ لگانے سے خدا کی یکتائی ظاهر ہوتی ہے *

The conclusion arrived at from this train of reasoning was not and is not accepted as correct by learned Jews, either in the ancient or modern times, and yet there can be no question that they were thoroughly versed in the Hebrew idiom. It is also disallowed by us Mohomedans: because, the expression from which Christians derive their opinion, can be made to prove neither the trinity of persons in the Godhead, nor any plurality in Him at all.

اِس خیال کو تمام اگلے اورحال کے یہودی جو عبری زبان کے محاورہ سے بخوبی واقف هیں اور هم مسلمان بهی صحیح نهیں جانتے کیونکه اس مقام سے نه تثلیث پائی جاتی ہے اور نه جمعیت وجودوں کی ثابت ہوتی ہے *

The Hebrew word *Elohim* has its origin from *Elah* meaning worship, which is now obsolete in the Hebrew language; but the word Elawah derived from this root is still in use among the Jews, and is applied both to the true and false objects of worship.

אלהים (الوهیم) کے لفظ کا مادہ אלה (اله) ہے بمعنے عبادت مگر یہہ لفظ یہودی زبان میں مستعمل نہیں ہے אלוה (الوہ) کا لفظ جو اُس سے مشتق ہوا ہے وہ مستعمل ہے اورمعبود برحق اورمعبود باطل دونوں معنوں میں اِسکا استعمال آتا ہے *

The use of *Elowah* in reference to the true objects of worship.
Neh. IX. 17.

Elohim is, in a strict sense, derived from *Elowah*, and signifies more than one object of worship. It is likewise applicable both to the true and false objects of worship, and also to kings, judges, chiefs, and angels.

Its use in reference to the false objects of worship.
Dan. XI. 37,38.
2. Ch. XXXII. 15.
Hab. I. 11.
Job. XII. 6.

It is not an essential rule to be followed, that this word should always be used only in the sense of a noun plural, since it is often used as denoting only one person.

Exo. VII. 1.
—IV. 16.

In the passages to which I refer in the margin, God was pleased to address Moses, that He would make him an *Elohim* to Pharaoh, and that he should be to him (Pharaoh) in stead of *Elohim*, i. e. a judge. These passages clearly prove that the use here made of this word, conveys the sense only of one person, without any plurality whatever, but on the contrary, the unity of the individual addressed.

The use of *Elohim* as a noun plural in reference to the false objects of worship.
Deu. XIII. 17.
—XXXII. 39.
Jud. V. 8.
—X. 14.
1. Kings IX. 2.
2.—XIX. 18.

Now, it remains to be considered, when or on what occasions according to the Hebrew usage, this word is employed as a noun singular, and when as a noun pluarl. We find by examining the con-

אלהים (الوهيم)

الوہ بمعنے معبود برحق
نحمیا ۹—۱۷
الوہ بمعنے معبود باطل
دانیال ۱۱— ۳۷و۳۸
۲ تواریخ ۳۲—۱۵
حبقوق ۱—۱۱
ایوب ۱۲—۶

اسي لفظ سے بنا ہے اِسکے معنے معبودان کے ہیں اِسکا استعمال بہي معبودان باطل اور معبود برحق دونوں پر آتا ہے علاوہ اِسکے یہہ لفظ بادشاہوں اور قاضیوں اورسرداروں اور فرشتوں کے معنی میں بھي آتا ہے جمعیت کے معنے اس لفظ میں لازمي نہیں ہیں بلکہ اکثرجگہ اوپر واحد حقیقي شخصي کے استعمال کیا جاتا ہے چنانچہ جن ورسوں کا اشارہ حاشیہ پر ہے آس میں

خروج ۷—۱
خروج ۴—۱۶

خدا نے حضرت موسیٰ کو کہا کہ میں نے تجھے فرعون کے لیئے אלהים (الوهیم) بنایا اور یہہ بھي کہا کہ تو ھارون کے لیئے الوهیم ھوگا اِن ورسوں سے بخوبي ظاھر ہے کہ یہہ لفظ اکیلے حضرت موسیٰ پر بولا گیا جنمیں کسیطرح نہ تثلیث کے نہ جمعیت کے معنے ہیں بلکہ واحد حقیقي کے معنے میں استعمال کیا گیا ہے *

اب یہہ دیکھنا چاھئیے کہ عبري زبان کے محاورہ کے موافق اِس لفظ کا استعمال واحد اور جمع پر کیونکر آتا ہے سو ھم کتاب مقدس پر غور کرنے سے پاتے ہیں کہ اکثر اِس لفظ کا استعمال

(الوهیم) بمعنے جمع واسطی معبودان باطل کے
استثنا ۱۳—۱۷
۳۲—۳۹

جمعیت کے معنے میں معبودان باطل پر ھواہے اور بادشاھوں

قضات ۵—۸	ياسرداروں اورقاضيوں	tents of the Bible,	1 Chro. V. 25.
۱۰—۱۴	يا فرشتوں پر اكثر	that the use of	2.—XIII. 9.
۱ سلاطين ۹—۲	بمعنے جمعيت اور	this word as a noun	—XXV. 14.
۲ سلاطين ۱۹—۱۸	كبهي بمعنے وحدت	plural is made very	Psa. XCVII. 7.
۱ تواريخ ۵—۲۵	اور معبود برحق پر	often when allu-	—CXXXVI. 2.
۲ تواريخ ۱۳—۹	هميشه بمعنے واحد	sion is made to the	Jer. XXV. 11.
۲۵—۱۴	حقيقي استعمال	false gods; and	—XI. 12.
زبور ۹۷—۷	هواهے پس بموجب	that, when speak-	—XVI. 20.
زبور ۱۳۶—۲	اِس استعمال كے	ing of angels or	Its use as a noun
يرمياه ۲۵—۱۱	ثابت هوا كه اِس	distinguished and	plural in reference
۱۱—۱۲	مقام پر جو אלהים	exalted personages	to kings, & chiefs.
۱۶—۲۰	الوهيم كا لفظ معبود	it is generally	Exo. XXII. 28. }
(الوهيم) بمعنى	برحق كے معنوں	used in the plural	Deu. X. 17. }
بادشاهان وسرداران	ميں آيا هے صرف	sense, and very sel-	—Ankelos.
وقاضيان	وحدت حقيقي اُس	dom as a noun	Psa. LXXXII. 1.
خروج ۲۲—۲۸	سے مراد هے اوركسي	singular; but when	—CXXXVIII. 1.
بموجب ترجمهٔ اُنقلس	طرح معنے جمعيت	ever reference is	Ge. VI. 2 - Ankelos.
استثنا ۱۰—۱۷	كے . اِسميں نهيں	intended to the true	—VI. 4— Arabic 1811.
بموجب ترجمه اُنقلس	هيں پس جمعيت	object of worship,	Exo. XXI. 6.
زبور ۸۲—۱	وجودوں كي اِس لفظ	it has always been	—XXII. 8.
۱۳۸—۱	سے ثابت نهيں هوتي	used as a noun	—XXII. 9.
پيدايش ۶—۲	اور اگر برتقدير يهه	singular. In the	Its use as a noun
۴	بات كهي جاوے كه	verse under notice	plural in reference
بموجب ترجمه اُنقلس	گو جمعيت وجودوں	it is so applied, and	to angels.
و ترجمه عربي سنه ۱۸۱۱ع	كي اِس سے ثابت	hence it must have	1. Sam. IV. 8.
خروج ۲۱—۶	نهو مگر اِس لفظ كا	been used as a noun	—XXVIII. 13.
۲۲—۸	بمعنى جمع بهي	singular. It, there-	2.—VII. 23.
۲۲—۹	استعمال ميں آنے	fore, denotes the	Psa. LXXXII. 6.
(الوهيم) بمعنى	سے ايک لطيفه اور	singularity, and	—VIII. 5.
فرشته ها	اشاره جمعيت	not the plurality,	Its use as a noun
۱ سموئيل ۴—۸	وجودوں كا نكلتا هے	of the object to	singular in refer-
۲۸—۱۳	گو يهاں بمعنے واحد	which it is applied.	ence to the true
۲ سموئيل ۷—۲۳	حقيقي استعمال كيا	If it be argued	object of worship.
		that although this	Gen. I. 1.
		word does not con-	1. Kings XVIII. 24.
		vey the idea of	&c. &c.
		the plurality of	

persons in such instances as that above referred to, yet, from the capabi-

lity of its being used as a plural noun also, it can, in a certain sense, be taken to represent that idea, though it may have been in reality used in this verse, as a noun singular. It might be replied that it is idle to insist upon this inferential argument, unless the trinity of persons in the Godhead has been first proved. We Mohomedans can arrive at no other conclusion but the sole and indivisible unity of God from the contents of all the Scriptures.

زبور ۸۲—۹ گیا هو مگر یهه تقریر
زبور ۸—۵ جب هوسکتي هے
(الوهیم) بمعنی جب تثلیث
خداے واحدحقیقي وجودوں کي پہلے
پیدایش ۱—۱ ثابت هو جاوے
۱ سلاطین ۱۸—۲۴ حالانکه هم مسلمانوں
وغیره ۳۹ کے نزدیک تمام
سکرپچرزسے بجزوحدت
حقیقي کے اور کچهه ثابت نہیں هے *

The Hebrew word *shemayim* used in this verse, has been rendered heaven in the *singular* number by several translators of the Bible; but in a Persian translation of the Old Testament pub: 1845, it is rendered in the *plural:* it seems, however, to be a noun plural from the evidence of some other parts of Scripture. Though heaven is, in reality, one thing in itself, yet from its stages and varieties it can be spoken of as an object that admits of plurality: hence, whether the expression in question is used in the singular or plural number, the result is the same.

Job. XXVIII. 24.
—XXXVII. 3.
—XLI. 3.
Psa. CXLVIII. 4.
Isa. I. 2.

שמים (شمیم) اِس لفظ کا ترجمه اکثر مترجموں نے آسمان واحد کے صیغه سے کیا هے مگر فارسي ترجمه سنه ۱۸۴۵ ع میں جمع کے لفظ سے ترجمه هوا هے اور صیغه جمع هونا اِس لفظ کا کتاب مقدس کے اور † مقاموں میں سے بهي پایا جاتا هے آسمان حقیقت میں ایک شي هے آسپر تعدد کا اطلاق باعتبار آسکے انواع یا طبقات کے هوتا هے اسلیئے آنپر خواه مفرد کے صیغه کا استعمال کیا جاوے خواه جمع کے صیغه کا دونونکا نتیجه صحیح هوتا هے *

† دیکھو کتاب ایوب ۲۸—۲۴
۳۷—۳
۴۱—۳
زبور ۱۴۸—۴
اشعیاه ۱—۲

All the ancients imagined that the firmament was a vault-like body that surrounded the earth on all sides, & revolved round it; and that the sun, moon, and stars were all studded in that heaven, and moved with it. Josephus supposed that the Heaven or firmament stood pendulous, unsupported by anything, and resembled the form of a crystalline case.

تمام متقدمین کیا یهودي اور کیا عیسائي اور کیا مسلمان یهه خیال کرتے تھے که آسمان مثل گنبد کے مجسم هے اور زمین کے چاروں طرف محیط هے اور زمین کے گرد پھرتا هے اور چاند سورج ستارے سب اُس میں جڑے هوئے هیں اور اُسکے ساتهه پھرتے هیں جوزیفس صاحب نے کہا

The ancients were in the habit of appealing to the authority of Scripture† in support of their notions; the Mohomedans likewise regulatad their own belief in accordance with the information found on this subject in their Holy † Koran. But in point of fact neither the Koran nor the Bible contain any account which can tend to favour any such conclusions on the subject as those above alluded to. They furnish us with only so much information, that the firmament was made by God; but do not relate anything as regards its form and substance. It is proved from some passages in the Holy Scriptures and the Koran, that by the firmament is meant only the canopy that we see aloft over our heads; since, it has been said in Genesis, that God commanded the rising out from the water, of that which He afterwards called * heaven. We are informed by the Holy Koran, that what is called firmament is only the mass ‡ of mists above, and also that God causes the rains to fall from within the firmament. Thus it is, that the heaven, from which the rains fall, is the same with the firmament. Those whose minds were influenced by the systems of Aristotle,

† Isa. I. 22.
Exo. XXIV. 10.
Psa. CIV. 2.

† Soora Bukr V.22.
—Raad V. 2.
—Momin. V. 64.
—Moolk V. 3.
—Toor V. 5.

* Gen. I. 8.

‡ Soora H. M. Sijda, V. 11.
Soor Namul, V.60.

ہے کہ آسمان معلق قایم ہے اور بلوري خانہ کي مانند ہے *

وہ لوگ کتاب ہاے اقدس ‡ سے بھي اپنے اِس خیال کي پختگي سمجھتے تھے اور مسلمان § قران مجید کے الفاظ سے اسیطرح کے معنے نکالتے تھے مگر درحقیقت سکرپچرز یا قران مجید اِن معنوں کي طرف اشارہ نہیں کرتا اُن سے صرف اسیقدر ثابت ھوتا ہے کہ اللہ تعالے نے آسمان کو پیدا کیا اوریہہ بات کہ وہ کیسا ہے اور کیونکر ہے اس سے بحث نہیں کي چند جا کتاب مقدس اور قران مجید میں ایسے لفظ آئے ھیں جنسے معلوم ھوتا ہے کہ آسمان صرف اُس جو کا نام ہے جو ھمکو بلند دکھائي دیتا ہے کیونکہ توریت مقدس میں لکھا ہے کہ اللہ تعالے نے پاني میں پھلاو پیدا کیا اور اُسکا نام ‡ آسمان رکھا اور † قران مجید سے پایا جاتا ہے کہ جسکا نام آسمان ہے وہ دخان یعني بخارات ھیں اور بہت جگہ فرمایا ہے کہ آسمان پر سے مینھہ برستا ہے جس سے پایا جاتا ہے کہ اسي جو کا جہاں سے مینھہ آتا ہے آسمان نام ہے اگلے لوگوں کے دلوں میں جو ارسطو کي حکمت بس رھي تھي اور جسکے سبب وہ یقیں کرتے تھے کہ آسمان بلوري گُنبذ کي مانند ہے اُنھوں نے کتاب ہاے اقدس میں جہاں ذرا بھي سہارا پایا وھي معنے لگالیئے مگر کتابہاے اقدس میں جو حقیقت تھي وہ بدستور قایم ہے اور ھمیشہ قایم رھیگي گو ھمارا علم اور ھماري عقل کتني ھي بدلتي جاوے *

‡ حزقیل ۱—۲۲
خروج ۲۴—۱۰
زبور ۱۰۴—۲
§ سورة بقر ایت ۲۲
سورة رعد ایت ۲
سورة مومن ایت ۶۴
سورة ملک ایت ۳
سورة طور ایت ۵

‡ پیدایش ۱—۸
† سورة حم سجدة ایت ۱۱
سورة النمل ایت ۶۰

and who, consequently, believed that the firmament was constructed in the shape of a crystalline case, neglected no occasion to strengthen this opinion by referring to the Scriptures, whenever they found in them anything which was in the least degree in conformity with their own belief. But the Scriptures stand, nevertheless, unshaken and unchangeable in their truths, and shall ever remain so, although our own imperfect knowledge and weak and finite judgment may be ever vacillating & uncertain.

The Hebrew word *arris* (earth) is one thing in itself; but under the idea of its kinds it may nevertheless be expressed in a plural form. † The Hebrew plural of it is * *ar-asoos*; the Arabic has likewise some words significant of its plural sense. The earth being a generic noun, conveys the same sense both in the singular and plural number.

* 2. Chro. XIII. 9.
——XVII. 10.

All controversies touching the shape or form of the earth with reference to what is related about it in the Scriptures or the Koran, have long since ceased. All men now know that both Science and Scripture agree in this point that the earth is spherical; but the question whether it is in rest or in motion, is yet unsettled only with those who are unwilling to accept the results of modern scientific discoveries and researches, and to give up their old prepossessions.

The system and reasoning of Aristotle have so strongly got hold of their minds, that they think if they were not to believe the theory of the earth be-

ארץ (ارض) زمین حقیقت میں ایک ہے مگر بلحاظ اُسکی انواع کے کبھی جمع کے صیغہ سے بولی جاتی ہے † اور عبری زبان میں ארצות (اراصوث) اُسکی جمع آتی ہے جیسے عربی میں ارضون اور ارضات اور* اروض اوراراض اور اراضی اُسکی جمع آتی ہے مگر یہہ اسم جنس ہے اور جمع اور واحد دونوں کا نتیجہ واحد ہے *

اِسباب میں کہ کتاب ہاے اقدس اور قرآن مجید سے زمین کی صورت کیسی ثابت ہوتی ہے مدت سے کچھہ تنازع نہیں رہا اور سب لوگ سمجھتے ہیں کہ زمیں گول ہے اور کتب سماویہ اور تحقیقات علمی کو اِسباب میں متحد جانتے ہیں مگر درباب حرکت اور سکون زمین کے اُن لوگوں کے درمیان میں جنکے دل اِن امورات پر پرغور فکر سے خالی ہیں اور صرف اپنی موروثی راے کی پیروی پر سرگرم ہیں اب تک تنازع باقی ہے *

اِن لوگوں کے دلوں میں ارسطو کی حکمت نے اپنا ایسا مضبوط قدم گاڑا ہے کہ وہ یہہ سمجھتے ہیں کہ اگر اسہات کا

ing motionless, and of the firmament, sun, moon, and stars revolving round it, they would be acting contrary to what is stated in the ‡ sacred records, more especially when their own senses and judgments tend to lead them to conclusions which are identical with the language of the inspired Historian. But certainly they are to blame in this unreasonable attachment to antiquated ideas long since exploded : for it is to be observed, that if the Word of God is silent with respect to the *motion* of the earth, so, on the other hand, it says nothing to the contrary about its being fixed. Thus Holy Writ stands invariable in its truth in either case, whether the earth, or the firmament be proved by the labors of science, to be the body that is in motion : i. e. whether the sun be fixed or revolving round the earth, or whether the earth itself be revolving. It remains now to discuss those arguments by which the followers of the system of Aristotle pretend to prove from various passages in Scripture their theory of the earth being at rest ; but I shall postpone this discussion until I come to write my commentary on passages in question. The subject will therefore be taken up again.

‡ Psa. XCIII. 1.
——CIV. 5.
——XIX. 4, 6.
Soora Yaseen. 28.
—— Tariq. 11.
——Kaif. 86, 90.
——Namul. 61.
——Momin. 64.
——Najum. 6.

What we are told in this verse that the heaven and earth were created by God, is designed only to intimate to us, that God is the creator of every thing great or small; that he holds the keys

اعتقاد نہ کیا جاوے کہ زمین ساکن ہے اور وہ کسي طرح سرکتي نہیں اور آسمان اور چاند اور سورج اور ستاری سب زمین کے گرد پھرتے ھیں تو تمام کتب سماویہ کي بنیاد ڈہ جاتي ہے کیونکہ وہ اپنے اعتقاد میں کتب سماویہ کے چند مقاموں میں ‡ سے بھي اسیطرح سمجھتے ھیں مگر یہہ اُن کي غلطي ہے کیونکہ کتب سماویہ اِسمعاملہ میں چپ ھیں اور جس طرح اُن میں زمین کا متحرک ھونا مذکور نہیں ہے اُسیطرح اُن سے زمین کا ساکن ھونا بھي ثابت نہیں ہے پس خواہ زمین ساکن ھو اور آسمان متحرک اور خواہ آسمان ساکن ھو اور زمین متحرک کتب سماویہ جیسکہ تھیں اپني حقیقت پر قایم ھیں باقي رھی وہ مقامات جنسے ارسطو کي حکمت کي پیروي کرنے والی زمین کا ساکن ھونا اپنے خیالات کے موافق نکالتی ھیں اُنکے خیالات کي غلطي ھم اپني تفسیر میں مناسب مقامات پر ھر ایک ورس کي تفسیر کے نیچے بیان کریں گے انشاالله تعالے ۞

‡ زبور ۹۳ — ۱
۱۰۴ — ۵
۱۹ — ۴ و ۶
سورة یسین آیت ۳۸
سورة الطارق آیت ۱۱
سورة کهف آیت ۸۶
آیت ۹۰
سورة النمل آیت ۶۱
سورة مومن آیت ۶۴
سورة عم آیت ۶

غرضکہ اِس آیت میں آسمان اور زمین کي پیدایش کے بیان سے صرف اتني بات بتاني مقصود ہے کہ ھر چیز کا پیدا کرنے والا خدا ہے اُسیکے ھاتھہ میں سب چیز

کي کنجياں هيں اور وهي سب چيز پر قادر هے ٭

. مگر جب انسان کو يهه بات معلوم هوئي که يهه تمام عظيم الشان چيزيں اور جو کچهه اُن ميں هے وه سب پيدا کيا هوا هے تو اُسوقت اُسکے دل ميں يهه خيال گذرتا هے که اِس تمام مخلوقات سے پهلے کيا تها اُسکا بيان دوسري ورس ميں هے که خدا کے سوا کچهه نهيں تها اور عالم شهادت ميں صرف پاني تها اور خدا کي روح اُسکو سے رهي تهي ٭

to all mysteries, and exercises unlimited authority and control over all things.

When it becomes known to man that all things in the universe had their beginning at one time, he is naturally inclined to think of a time prior to that creation. What he thus goes to inquire about, is stated in the next verse: viz, that at that time there existed nothing but God alone; and that in the present world there was then nothing except the waters with the spirit of God moving on the face of them.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

توريت مقدس

GENESIS.

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

۲ اور زمين تهي ويران اور خالي اور اندهيرا اُوپر منهه پانيکی ‡ اور روح خدا کي سے نے والي اُوپر منهه پانيونکي

2. And the earth was without form and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲ § اين کان ربنا قبل ان يخلق خلقه قال کان في عماء ماتحته هواء وما فوقه هواء || وکان عرشه علي الماء

رسول خدا سے لوگوں نے پوچها کهاں تها همارا خدا پهلی پيدا کرنے اپني خلقت کے فرمايا تها بيچ عما کے نه نيچے اُسکے هوا اور نه اُوپر اُسکے هوا اور تها عرش اُسکا پاني پر

2. The people inquired into the prophet, where their God was before he had created the world. The Prophet answered them, that He was covered under the clouds (veil); and there was no air to have occupied a place either above that veil, or under it— Mishkat Chap. on the Creation. His throne (glory,) rested on the waters—Soora Hood, v. 7.

§ مشكواة باب بدء الخلق

‡ زبور ۳۳ — ۶
اشعياه ۴۰—۱۳ و ۱۴
|| سورة هود آيت ۷

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

۳ † اور کها خدا نے هو ‡ نور اور هوا نور

۳ || الحمد لله الذي خلق السموات والارض و جعل الظلمات والنور

سب تعريف الله کو جسنے پيدا کيا آسمانوں اور زمين کو اور کيا اندهيرا اور اوجالا

|| سورة انعام
† زبور ۳۳—
‡ نامه کارنتهي

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

3. And God said, Let there be light: and there was light.

3. Praise be unto God, who hath created the heavens, and the earth, and hath ordained the darkness and the light—Soora Anam, v. 1.

ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

۴ اور دیکھا خدا نے نور کو کہ اچھا ھے اور § بدلا کردیا خدا نے درمیان نور کے اور درمیان اندھیری کے

۴ || فالق الاصباح
نکالنے والا صبح کے اوجالی کا
* تولج اللیل في النهار و تولج النهار في اللیل
تو لاتا ھے رات کو دن میں اور تو لاتا ھے دنکو رات میں

|| سورۂ انعام آیت ۹۶
§ (نسخہ) روشني کو تاریکي سے تقسیم کیا
* سورۂ آل عمران آیت ۲۷

4. And God saw the * light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

* Heb. *between the light and between the darkness.*

4. God causeth the morning to appear—Soora Anam. v. 96. He makes the night to succeed the day—Soora Al-amran, v. 27.

ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃

۵ اور کہا خدا نے نور کو دن || اور اندھیریکو کہا رات اور ‡ تھي شام اور تھي صبح دن پہلا

۵ * و جعلنا اللیل والنهار ایتین فمحونا
اور کیا ھمنے رات اور دن کو دو نشان پھر مٹایا
ایت اللیل و جعلنا آیت النهار مبصرة
ھمنے نشان رات کا اور کیا ھمنے نشان دنکا دیکھنے کو

* سورۂ بني اسرائیل آیت ۱۲
|| زبور ۷۴—۱۶ ۱۰۴—۲۰
‡ (نسخہ) شام اور صبح ھوئي اول دن

5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. † And the evening and the morning were the first day.

† Heb. *and the evening was, and the morning was.*

5. We have ordained the night and day for two signs of our power; afterwards we blot the sign of the night, and we cause the sign of the day to shine forth—Soora Bani Israel, v. 12.

NOTES.

V. 2. It cannot be denied that what is stated in this verse, relates only to the beginning of this present material world; since, the existence of spirits and angels (spoken of in the other parts of Scripture,) is not alluded to in it.

تفسیر

۲ کوئي شخص اس سے انکار نہیں کرسکتا کہ اِس دوسری ورس میں بھي جو کچھ بیان ھوا ھے وہ عالم شہادت کي ابتدا کا بیان ھے کیونکہ کتاب ھاے اقدس سے اروَاحوں کا اور فرشتوں کا بھي وجود پایا جاتا ھے اور آنکي پیدایش کا اِس مقام پر کچھ ذکر نہیں ھے *

حضرت موسی علیہ السلام نے انہیں
چیزوں سے جو ہمکو دکہلائی دیتی ہیں
انسانوں کو تربیت کرنا کافی سمجھا تھا
اسلیئے انہیں کی پیدایش کا حال بتلانا
شروع کیا ورنہ اِس سے پہلے یہہ سب کچھہ
اور اور بہت کچھہ ہو چکا تھا *

ہم مسلمان جسطرح کہ ابتدای افرینش
عالم پر اعتقاد کرتے ہیں وہ یہہ ہے کہ ازل
سے صرف ایک مقدس اور پاک ہستی
تھی جب حضرت موسی نے اُس مقدس
اور پاک ہستی کا نام † پوچھا تو یہی
جواب پایا کہ میں وہ ہوں جو ہوں اور تو
میرا پیغام اسیطرح پہونچا کہ وہ جو ہے
اُسنے مجھی بھیجا ہے اِس سے ثابت
ہوتا ہے کہ ہستی مطلق وہی ایک پاک
ہستی ہے یہہ ہستی مطلق جسطرح
ازل سے موجود تھی اسیطرح تمام صفات
کمال بھی اُس میں ازل سے تھیں اور وہ
صفات کمال اور کہیں سے اُسکے پاس نہیں
آئیں تھیں بلکہ خود اُسکی ذات میں
تھیں نہ نہ بلکہ اُسکی ذات وہی اُسکی
صفات تھیں اور اُسکی صفات وہی اُسکی
ذات تھی اُنہی صفات میں سے ارادہ اور علم
کی صفت بھی تھی اُن کا مقتضی یہہ تھا
کہ جو کچھہ خدا کو کرنا تھا اور جو کچھہ
ہونا تھا وہ سب اُسکے علم میں موجود ہو
چنانچہ ہر ایک ذرہ ذرہ اور جو کچھہ اُسپر
گذرنے والا تھا وہ سب کچھہ اُسکے علم میں
محفوظ تھا اسی صفت باری کو ہم
مسلمانوں کے ہاں لوح وقلم تعبیر کیا
ہے مشکواۃ میں
حدیث ہے کہ سب
سے پہلے خدا نے قلم
کو پیدا کیا پھر اُسکو کہا

مشکواۃ
ان اول ماخلق اللہ
القلم فقال لہ اکتب

† خروج ۳ — ۱۴

The inspired Writer considered it sufficient to instruct us in those things only, which are patent to our sense of seeing; and did not think it necessary to treat of by-gone worlds, or of the works of eternal Wisdom and Omnipotence which had a prior existence.

The belief that we Mohomedans hold as regards the creation of the world, is summed up in these words:—There existed from eternity only one Holy Being; when Moses enquired the name of that Being, the answer he received, was * I AM THAT I AM; and it was required of him that he (Moses) should convey His message to the Israelities, and say that it came from I AM, which proves that it is God alone who has ever lived as the *only* holy Being. This ever-existing Being has likewise been possessed of perfect attributes from all eternity. The perfect attributes which He has ever possessed, have been borrowed by him from no one else, as they have existed only in Himself; nay, his essence itself has been his attributes and his attributes his essence. The knowledge and the will of God, two of his perfect attributes, required that whatever was to happen, or to be done by God, should be known to him from all eternity, so that the most insignificant and petty object with all the circumstances or accessories connected with or depending upon its existence, had been open to the knowledge of God from the very beginning. These attributes of God, viz, his knowledge and resolution, are called by us Mohomedans the *divine writing*

* Ex. III. 14.

board and *pen*. There is a tradition in the Mishkat, that having created the *pen* in the beginning God commanded it to write; on which the *pen* asked what *it* was to write: God said *it* was to draw up an outline or sketch of the universe. The pen then recorded what existed at that time and all that was to follow. It should not be understood that the pen so used by God, was like what we have in daily use; the expression is rather to be taken in a figurative sense as referring to that attribute of Omnipotence, by which all things were created and accomplished by His own will.—The figure of the pen is employed in order to convey to our finite sense, by means of a common and well known implement, some idea of the greatness of the Divine will and power, and of its incomprehensible working in the creation of the world and all that is in it.

There is another tradition in the Mishkat to this effect, that before creating the heaven and earth God had preconceived or determined all the details of what He should do, and it is stated in the Bookharee that he had traced on his celestial tablets, the entire scheme of the creation, and the number and variety of his creatures. Are we then to imagine that the tablets here spoken of may be likened to our own common writing board or slate? By no means; but this figure is used as in the former case, to assist our minds in some slight degree in the conception of the illimitable vastness of the Divine intelligence in the display of creative power in such amazing variety, and such transcendent grandeur.

قال مااکتب قال اکتب القدر فکتب ماکان وماهوکاین الي الابد

که لکهه آسنی کہا کیا لکہوں اللهتعالے نے فرمایا که لکهه اندازه عالم کو پهر آسنے لکہا جو تہا اور جو ابدتک هونے والا هے " یهه مت سمجهو که یهه قلم همارا سا نیزه کا یا پر کا قلم تها بلکه آسکي صفت اراده کو اِنْ الفاظ سے تعبیر کیا هے تاکه لوگ محسوسات میں آسکي مثال سمجهه کر خداکيْ عظمت اور آسکي بزرگي پر اقرار کریں *

مشکواة
کتب الله مقادیر الخلایق قبل ان یخلق السموات والارض

بخاري
کتب في الذکر کل شي

اسیطرح مشکواة میں حدیث هے که الله تعالے نے آسمان " وزمیْن پیدا کرنے سے پہلے مخلوقاتکا اندازه لکهه لیاتها اور بخاري میں هے که هرچیز کو لوح محفوظ میں لکهه لیا تها " کیا لوح محفوظ هماري سي کاٹ کي تختي یا پتهرکي سلیٹ تهي نهیں آسي صفت علم کو عام لوگونکے سمجها نیکو لوح محفوظ سے تعبیر کیا هے *

Upon the whole, it is to be understood, that all that has hitherto occurred or is to happen, was not hidden from the knowledge of God. The attribute of Omnipotence afterwards required, that what was thus stored in the knowledge of God, should be developed; and so it happened. It is true, the development of all objects was effected in a moment; yet, it was necessary that this should take place so as to advance by degrees. The first degree of the development of objects consisted in their having been put forth by the knowledge of God, in which only they existed before; but this opening of them did not take place so as to show them distinctly the one from the other, or in other words, their individuality was not established. The second stage of development related to the distinction made between themselves (by which that individuality was secured) to their knowledge or recognition of each other; and to the state of their being pointed to one another by their proper and distinguishing names. This degree likewise extended to the love and attachment of the objects developed among one another, the effects of which we see so openly in this world. This degree of the development of objects is denominated in our religion the *world of spirits*. It is stated in the Bookharee and the Mishkat that our prophet said, the spirits were assembled in great masses like armies; whoever of them befriended and attached himself to another in that world, has to enjoy the acquaintance and love of the other whom

غرضکه جو کچهه هوا اور هوگا یهه سب چیزیں علم الهي میں موجود تهیں پهرآسکي صفت قدرت نے بمقتضی اپنے کمال کے یهه چاها که آنهي صور علمیه کا جو ذات باري میں تهیں ظهور هو چنانچه آنکا ظهورهوا اگرچه آنکا ظهور آني هو مگر نفس ظهور میں تدریج لازم تهي اسلیئے ایک مرتبه ظهور کا وه تها که آن صور علمیه کا ظهور علم باري سے توهوا مگر آنهوںنے کچهه امتیاز ایک دوسری سے حاصل نکیا دوسرا مرتبه ظهور کا وه تها که آنهیں صور علمیه نے جو ایک طرح کا ظهور حاصل کیا تها آسکا ظهور اس درجه تک هوا که آنهوں نے امتیاز بهي حاصل کیا اوراپسمیں بهي ایک دوسری کو پهچانا اور میں اور تم کا اطلاق هونے لگا یهانتک که وهیں ایک نے دوسری سے دوستي ومحبت بهي حاصل کي جسکا اثرهم اس عالم میں بهي پاتے هیں اور اسیکا نام هماری مذهب میں عالم ارواح هے مشکواة میں بخاري اور مسلم سے حدیث نقل کي هے که رسول خدا صلي الله علیه وسلم نے فرمایا که ارواحیں لشکر هیں جو اکهتی تهے آنمیں سے وهاں جسنے جس کو جانا یهاں بهي آپس میں الفت هوئي اور جسنے جسکو وهاں نجانا آن میں یهاں بهي نا واقفیت رهي مگر یهه مرتبه ظهور کا ایسا هے که اس میں کوئي چیز قابل اشاره حسي کے نه تهي جب تیسری مرتبه کا ظهورهوا آس میں هرایک چیز

بخاري ومسلم
قال رسوالله صلی الله علیه وسلم الارواح جنود مجندة فما تعارف منها ائتلف وماتناکرمنها اختلف

he knew there, in this world also; and whoever had no occasion to introduce himself to another, does not know him or has any concerns with him likewise here. In other words, the attachment or friendship cemented in that world of spirits was perpetuated also in our own material world. But this degree of the development of objects contained nothing that could be distinguished by the power of sense. It was not until they had reached the third stage of development that they became apparent to human sense, and assumed an individuality which gave them distinctive appellations by which they were thereafter known. We call this degree of the development of objects the *world of fancy*. After these objects had attained a more sensible state, they were provided with bodies such as we now see them to possess. This degree of the more sensible development of objects is designated the *present world*. The inspired Writer has also said in the 2nd verse, that there was nothing apparently to be seen before the distinct appearance of the present world; that in the beginning all things were hidden, as it were, under a veil, and the spirit of God moved on the waters. Our prophet has likewise said that before God had created this world, He was in *uma*, i. e. in a state of being unobserved or concealed from, or not open to, observation. The waters had already been created, and the throne of God was placed on them. *Uma* literally signifies thin transparent clouds; but in its secondary meaning it is used in the

اشارہ حسي کے قابل هوئي اور يهه اور وہ کا
آسپر اطلاق هونے لگا اور اسيکا نام هماري
مذهب ميں عالم مثال هے اور جب اور
زيادہ ظهور آنهي صورہ علميه کا هوا تو هر
چيز نے ايک ظاهري وجود بهي حاصل
کيا جسکو هم تم ديکهتے هيں اور اسکا نام
هماري مذهب ميں عالم شهادت هے اِس
دوسري ورس ميں حضرت موسى عليه لسلام
نے* يهي فرمايا که عالم شهادت سے پہلے کچهه
ظاهر ميں نه تها اور سب چيز پردہ ميں چهپي
هوئي تهي ابتداے عالم شهادت ميں پاني
تها اور روح خدا کي آسکو سي رهي تهي
اور يهي بات هماري جناب پيغمبر خدا
صلى الله عليه وسلم نے فرمائي که عالم
شهادت کے پيدا کرنے سے پہلے خدا عما ميں
يعني پردہ ميں تها پاني پيدا هو چکا تها
اور آسکا عرش پاني پرتها عما کے معنے
لغت ميں باريک ابر کے هيں اور آس سے
مراد حجاب کي لي جاتي هے مگر اِس لفظ
سے اِسمقام ميں نه باريک ابر مراد تها
نه پردہ جس سے آوٹ هو جاتي هے بلکه
خود اپنے آپ ميں پوشيدہ هونا مراد تها
اِس مطلب کے واضح کرنے کے ليئے رسول
خدا صلى الله عليه وسلم نے فرمايا که
آس عما کے نه اوپر هوا تهي نه نيچے هوا
تهي يعني آس سے يهه ظاهري بادل يا
يهه ظاهري پردہ مت سمجهو بلکه هويت
ذات کي غيبت سمجهو *

sense of a veil. However, in the above expression, it is not used in either of these senses; but is meant here to intimate that God was hidden in himself. To attest this signification of the word our prophet has added that *uma* had no air either above or below it; for which reason it should not be taken as signifying what we understand by an ordinary cloud or veil.

The four degrees out of the five above related by me, have been in existence from eternity; for they have originated from God himself, as his perfect attributes or powers made their appearance inevitably necessary; and they therefore necessarily existed from eternity with those attributes of God which caused their development, and which have been for ever with God. When the universe reached the fourth degree of development or the *world of fancy*, there remained no attributes of God which had not then made their appearance, and thus all of them became perfect, and none was defective; since, in truth, there is no excess of anything shown in the fifth degree of the appearance of objects when compared to the *world of fancy*: hence, it was not necessary that the present world should be in existence from eternity. Moreover, God only caused the objects of the *world of fancy* to appear in this world in the manner and in the order that His wisdom proposed. Thus, at one time he made the water appear in this world, at another darkness, at another light, at another the firmament and the earth, at another the beasts of the

یهه پانچ درجے ظهور عالم کے جو بیان هوے اُن میں سے پہلے چار درجے قدیم هیں کیونکه خدا سے اُنکا وجود اور اُنکا ظهور بمقتضاے اُن صفات کمال باري کے هوا هے جو ازل سے اُس میں تهیں پس جب سے وه تهیں جب هي سے اُنکا ظهور بهي تها اور جب ظهور عالم کا عالم مثال تک هو گیا تو کوئي ایسي بات جس سے نقصان یا تعطل صفات باري میں هو باقي نهیں تهي کیونکه عالم شهادت میں کوئي زیادتي معنوي عالم مثال پر نهیں هوئي هے اسلیئے عالم شهادت کا قدیم هونا کچهه ضروري نه تها بلکه وه تمام چیزیں جو عالم مثال میں موجود تهیں جس ترتیب اور تدریج سے که اُس هستي مطلق کي حکمت نے تقاضا کیا اُسطرح اُنکا ظهور عالم شهادت میں هوتا گیا کسي وقت اُسنے پانیکو ظاهر کیا اور کسي دن اندهیری اور نور کو کسي دن آسمان اور زمین کو اور کسي دن چرند و پرند کو اور کسي دن آدم کو اور کسي دن هم تمکو اور معلوم نهیں که ابهي اور کیا کیا اُسکو ظاهر کرنا هے اور کب تک بیت

چو شبها نشستم دریں دیر گم
که حیرت گرفته آستینم که قم

مگر اِن تمام حالات پر غور کرنے سے ظاهر

field and the birds of the air, at another man, and at another you and me. Who can tell what he may yet do or when he may do it. We may here embody the Poet's idea, that during long and anxious nights I mused upon this world and the mysteries of creation, which surpass man's comprehension, until at length I was overcome by stupor, and obliged to flee.' On taking the foregoing observations into consideration, the lesson to be derived therefrom is, that all that of which we see this world composed, is nothing but as a line drawn on the water, or a castle built on the air; and that it is for that sole Being only to enjoy and exist for ever, who has designated himself I AM. What a noble idea has been embodied by some good man in this expression: "Every thing is false besides God."

ہے کہ جو کچھ ہم دیکھتے ہیں سب نقش بر آب ہے اور حي قایم اور دایم صرف وهي ایک هستي هے جسنے کہا کہ میں هوں ولله درمن قال مصرعه

الا کل شي ماخلاالله باطل ٭

Another remarkable and profitable inference drawn from those observations, is also worthy of consideration. It is this, that all created things have but one source of existence and owe their being to the same substance or essence. The stone, the tree, the animals all share equally with ourselves in this respect. The only difference between us and them is in the diffusion among us of the substance which we all have in common in a proportionately greater or less degree. Hence it has become an inevitable rule, that all things in the world must bear a certain relative proportion to one another. Thus minerals, such as stones &c. may be conceived as gradually, yet insensibly,

ایک بڑا نتیجه جو اس گفتگو سے نکلتا هے قابل غور کے هے اور وہ یہه هے کہ تمام عالم کا وجود ایک هي چیز سے هوا هے جس چیز سے کہ همارا وجود هوا ہے اوسي چیز سے پتھر اور درخت اور حیوانات کا بهي وجود هوا هے اور جو چیز هم میں ہے وهي چیز اُن سب میں هے صرف ظهور کے طریقه کا فرق هے جسکے سبب همکو انسان اور باقیوں کو حیوان اور درخت پتھر کہا جاتا ہے ورنه اصلیت سب کي ایک ہے اور اسبات نے یہه بات ضروري کردي ہے کہ تمام چیزیں جو عالم میں هوں وہ سب ایک نسبت کے ساتھه هوں مثلاً معدنیات چاهئے ایک قسم پتھر کي دوسري قسم پتھر سے نباتات کے قریب

verging into, and acquiring the nature and properties of the vegetable kingdom, and possibly some specimen of mineral may be found as partaking largely of the vegetable character; and so also the things of the vegetable kingdom may, in the process of ages, betray a resemblance to the animal kingdom, and some description of vegetable may possibly be found at last as possessing the peculiar characteristics of an animal to such a degree as to lose its own individuality as a vegetable. In like manner, the various species of animals may be said to bear, link by link, a progressive yet unmistakeable conformity and resemblance to man, and it may not be impossible to pitch upon some particular species as carrying that resemblance to such an extent as to be almost identical. It is evident that people will not, in the present state of our knowledge, believe in the successive connection and resemblance of creatures among themselves, of which I have treated; but I hope the gradual and anxiously expected progress in learning and science, will illustrate the fact, and teach us to beleive in it; and then the accuracy and truth of that which proceeded from the pen of the inspired writers will be abundantly made manifest. It is also to be observed that as there are creatures inferior to us in degree, in the possession of the divine essence which we all have in us, so there are also others that are superior to us in that respect. There can be no reason to support the opinion of those who deny the existence of the latter creatures, or beings superior to ourselves.

ھوتي جاویں یہاں تک کہ اخیر قسم معدنیات کي نباتات سے نہایت مشابہ اور قریب قریب ھو اسیطرح نباتات چاھیئے کہ ایک قسم نباتات کي دوسري قسم نباتات سے حیوانات کے قریب قریب ھوتي جاوی یہاں تک کہ اخیر قسم نباتات کي نہایت قریب ترھو حیوا نات کے اور اسیطرح حیوانات کي قسمیں قریب تر ھوتي جاویں انہماں کے یہاں تک کہ اخیر قسم حیواں کي نہایت قریب قریب انساں کے ھو اِس ترتیب سے معدنیات ونباتات اور حیوانات کے پیدا ھونے پر اگرچہ ابھي لوگ یقین نکرینگے مگر ترقي علم کي جو روز بروز ھوتي جاتي ہے امید ہے کہ وہ ھمکو اِن سب باتوں پر یقین کرادے گي اور جان لیا جاویگا کہ جو بات ملہم شخصوں کے ھونٹوں سے ایکذي ھے وہ کیسي سچ تھي اَسي جگہہ سے یہہ بات بھي سمجھہ لو کہ جسطرح ھم اپنے سے نیچے درجہ بدرجہ مخلوقات دیکھتے ھیں اسي طرح ھمسے اوپر بھي درجہ بدرجہ بہت سي مخلوقات خدا کي ھے جس سے اگر انکار کیا جاوی تو انکار کے لیئے کوئي دلیل نہیں ہے *

مگر همارے مذهب کے اکثر علماء کي یهه راے هے که درباب افرینش عالم کے زیادہ کاوش اور بحث کرني نهیں چاهیئے بلکه صرف اسقدر مضبوط اعتقاد رکهنا چاهیئے که ابتدا میں صرف ذات باري تهي اور کچهه نه تها بمجرد آسکے حکم کے تمام چیزیں نیست سے هست هو گئیں اور آسنے اپنے کمال قدرت سے آنکو موجود کردیا چنانچه یهي اعتقاد هم مسلمانونکا هے اور یهودي اور عیسائي بهي یهي اعتقاد رکهتے هیں *

(ویران اور خالي) یعنے زمین نے ابتک کوئي صورت نهیں پکڑي تهي اور آسکا ماده جس سے زمین بنی منتشر اور پاني میں ملا هوا تها *

חֹשֶׁךְ (اندهیرا) تمام مفسرین اِس لفظ سے یهي تاریکي سمجهتے هیں جو بسبب نهونے روشني کے موجودات کے دکهائي دینے سے باز رکهتي هے یهه معنے جو مفسروں نے لیئے صحیح هیں اور یهه بهي ممکن هے که اس اندهیری سے یهه ظاهري اندهیرا مراد نه لیا جاوے کیونکه ابهي تک نه کوئي چیز ظاهر هوئي تهي اور نه کوئي دیکهنے والا تها بلکه اس مقام پر اندهیری سے وهي حجاب مراد لیا جاوے جسکو هماری هان کي مقدس کتابونمیں عماء کها هے اور مراد یهه هے که تمام چیزیں جو اِسکے بعد ظاهر هوئیں سب پرده میں تهیں اور آس بڑے تماشا کرنے والینے ابتک کوئي تماشا پرده میں سے نهیں نکالاتها بلکه آپ هي آپ تها *

Our best doctors are of opinion that no great debate should be undertaken or agitated in respect to the matters of the creation of the world; that it is sufficient for us strongly to abide with this belief only, that there existed nothing in the beginning or from eternity except God alone; and that all things sprung out of nothing, and began to exist by the omnipotent command and will of God. These are the fundamental principles of faith believed in, and received by us Mohomedans, as well as by the Jews and the Christians.

—*Void and without form*— This verse expressly intimates, that the earth had not then assumed any regular shape or form, and that the matter of which it was afterwards composed, was dispersed and diffused in the waters.

The Hebrew word *Hoshikh* used in this verse has been taken by all Commentators in the sense of *darkness*, i. e. the object which prevents us from seeing things for want of light. The meaning of the word so adopted is indeed right; but independently of it another notable meaning may be suggested, viz: the darkness here spoken of may not be taken to imply the usual want of light; for, nothing had hitherto been created, nor were there yet any creatures who might be said to have been capable of distinguishing between darkness and light. The darkness is intended here to express what is spoken of under the the name of *uma* in our religious books. The plain sense of the verse may be thus understood, viz: that all things had

not hitherto been created or caused to make their appearances; and that the great and all powerful Designer and Maker of the universe had not then exerted his will to raise the curtain and call into being his myriads of creatures; but that He and He alone, was in the midst of chaos.

The H. word *tophoo* of this verse has been rendered by some translators, *water, waters, sea, deep*. It is translated *gumer or loojja*, i. e. a mass of water, in the Arabic Version pub. 1811, and in the Persian 1822, 38. The rendering in those versions is very exact to the Original Hebrew. It is evidently proved from this verse that water was created the first of all.

The Hebrew words *Rooah elohim* signifying the Spirit of God, are deserving of our earnest consideration and attention. The *rooah* signifies both *spirit* and *air*; and some translators * have rendered it *air*. The expression in this verse is thus explained by some learned Hebrew scholars: † "the throne of God's glory rested in the air or heaven by the breath of his mouth, i. e. by his command." This explanation of the expression is quite identical with what is stated in our Holy Koran, namely: "that the throne of God stood on the water;" but its exposition is differently made by our learned divines:—some say, it is un-

* Chaldee-Ankelos. Arabic 1811.

† See Commentary by Rushee.

תהום (تہوم) کا ترجمہ سب مترجموں نے پاني یا پانیوں یا سمندر کیا ھے اور عربي اور فارسے مترجم نے غمر اور لجہ جسکو اردو میں پانیکی ڈھیر سے تعبیر کہا جاسکتا ھے اور درحقیقت اِس سے بہتر ترجمہ نہیں ھوسکتا اِس ورس سے علانیہ ظاھر ہے کہ سب سے پہلے پاني پیدا ھوچکا تھا ۰

عربي سنہ ۱۸۱۱ ع
فارسی سنہ ۱۸۲۸ ع
فارسی سنہ ۱۸۳۸ ع — غمر لجہ

ורוח אלוהים (اور روح خدا کي) یہہ ایک لفظ نہایت غور طلب ھے اِس کے معنے روح کے اور ریاح کے یعني ھوا کے دونوں آے ھیں کئي مترجموں نے اِس لفظ کا ھوا ترجمہ کیا ھے † علماے یہودي اِسکا مطلب یہہ لکھتے ھیں کہ " خدا کے جلال کا تخت قایم تھا بیچ جوّ کے خدا کے منہہ کي ھوا سے یعني آسکے حکم سے " یہہ مطلب بالکل مطابق ھے آس مضمون سے جو ھماری قران مجید میں آیا ھے کہ (خدا کا عرش پاني پر تھا) مگر اِس کے معنی بیان کرنے میں ھماری ھاں کے علماء میں اختلاف ھے بعضی کہتے ھیں

آنقلس کالدي ترجمہ
عربي سنہ ۱۸۱۱ ع ریاح الله

necessary for us to make any great debate on the subject; that we are only explicitly to believe that there was a throne of God, and it was placed or seated on the water. The right signification of the expression is made evident, from the use of the Arabic word *arsh*, ‡ i. e. throne which represents the glory and greatness of God; it is therefore to be understood that the water had been created in the very commencement of the formation of the present world; and the Glory and Majesty of God specially shone and appeared on the water: since, He was to make all things spring out of it. The expression "the Spirit of God moved &c." conveys exactly the same sense with the foregoing.

‡ See Kamoos.

Christian divines, in opposition both to us Mohomedans as well as to the Jews, apply a different sense to the aforesaid expression. They affirm that the word *spirit* here represents the third person of the Trinity, viz the Holy Ghost. But we Mohomedans and the Jews likewise do not concur with them in this opinion: because, in the first place, it is to be observed that according to our views the doctrine of the Trinity cannot be deduced from all the Scriptures. Again, independently of this opinion, the word *spirit* as here used can, by no means, be made to represent one of the persons in the Trinity; for, it is here used as a *noun governed* by the *governing* or *possessive noun God*, which, standing for the Hebrew word *elōhim* according to the sense adopted by the

که همکو اس پرزیادہ غور کرنی درکار نہیں ھے اور اسي پر اعتقاد رکھنا چاھیئے که خداکا ایک عرش ھے اور وہ پاني پر رکھا ھوا تھا مگر مطلب جو صریحاً اِس سے پایا جاتا ھے وہ یہہ ھے که عرش کے معنی بزرگي اور جلال کے آتے ھیں پس مراد آیت کي صاف ھے که عالم شہادت کي آفرینش سے پہلے صرف پاني پیدا کیا گیا تھا اور خدا کي شان اور اُسکا جلال پاني پر تھا کیونکہ وہ پاني ھي سے تمام چیزونکو عالم شہادت میں پیدا کرنے والا تھا اور اسي واسطے اُسکے جلال کو پاني پر ھونے سے مخصوص کیا گیا ھے اور یہي مراد اسمقام میں روح کی پاني پر ھونے سے ھے *

في القاموس العرش العز

مگر علماء مسیحي روح کے لفظ سے برخلاف یہودیوں کے اور برخلاف ھم مسلمانوں کے مراد لیتے ھیں وہ کہتے ھیں که تثلیث میں کا تیسرا وجود جسکا نام روح القدس ھے وہ اس مقام پر روح کے لفظ سے مراد ھے مگر ھم مسلمان اور نیز یہودي اسکو تسلیم نہیں کرتے ھیں کیونکہ اول تو تمام سکرپچرز سے تثلیث ثابت نہیں اور اگر بالفرض اُس سے قطع نظر بھي کیا جاوے تو روح کے لفظ سے تثلیث میں کا تیسرا وجود مراد نہیں ھوسکتا کیونکہ روح کا لفظ مضاف ھے الوھیم کي طرف اور جب الوھیم کو جمع کا صیغہ قرار دیا تو اُس میں تینوں وجود تثلیث کے یعنی باپ اور بیٹا اور روح القدس داخل ھیں اور مضاف ھمیشہ غیر ھوتا ھے مضاف الیہ کا بس تو یہہ روح بالضرور غیر ھوني

Christian doctors, is a noun plural comprehending under it the three persons of the Trinity, viz, the Father, the Son, and the Holy Ghost. It is well known that the *noun governed* is a quite different thing from the *noun governing*: whence, it is of necessity proved that the word *spirit* under question should be a thing different from and independent of the Father, the Son, and the Holy Ghost. How then can the word *spirit* as here applied, be assumed as indicative of the third person of the Trinity?

چاهیئے باپ اوز بیتي اور روح القدس یعني اقانیم ثلثه تثلیث کے پھر کیونکر اِس روح کے لفظ سے تثلیث میں کا تیسرا وجود مزاد هوسکتا هے *

The Hebrew word *marahapheth* expresses that position of a bird which she assumes at the time she swells her body with a view to cover all her eggs. This word is here applied as a simile to convey to the human mind some idea of the state in which God is supposed to have stood, when he was about to create all things out of the water.

מרחפת (مرحفت) سے نے والي عبري میں یهه لفظ اُن معنوں میں بولا جاتا هے جبکه کوئي جانور انڈی سینے کے وقت پھول کراور سب انڈوں کو اپنے تلے کرلیتا هے اِسمقام پراِس لفظ کا استعمال بهت مناسب تها تاکه خدا کي وه شان جو اُسوقت میں تهي خیال میں آجاوی کیونکه خداتعالے پاني هي سے سب چیز پیدا کرنیکو تها *

The Hebrew word *māim* has been rendered by some translators *water* in the singular, and by others *waters* in the plural. From some passages * of Scripture it seems to have been used both in the plural, as well as in the singular number. Both ways may therefore be taken to be correct.

* Gen. I. 9.
——VII. 24.

מים (میم) (پانیکے) بعض مترجموں نے اس لفظ کا واحد کے صیغه سے ترجمه کیا هے بعض نے جمع کے صیغه سے کتاب اقدس میں اسپر جمع کا بهي اطلاق آیا هے اسلیئے که کئي جگه اسکے لیئے ‡ جمع کا فعل آیا هے مگر حقیقت میں یهه لفظ اسم جنس هے اور اسپر باعتبار تعدد انواع کے جمع کا اطلاق هوتا هے پس واحد اورجمع دونونکا نتیجه واحد هے *

‡ پیدایش ۱—۹
۷—۲۴

V. 3. This verse describes the primary process of creation and the very earliest of the Almighty's handiworks. From the expression, "Let there be light," it is proved that the creation of

۳ اِس آیت سے اس عالم کي پیدایش کا ذکر شروع هوا ' اس کلام سے که خدا نے کها که نور هو معلوم هوتا هے که تاریکي پهلے پیدا هوچکي تهي بعض علماء همارے

darkness preceded that of light. Some of the doctors of our own religion assert, that darkness in itself is nothing, and it is only the want of light that is so named. This assertion is however not correct, for, if it be admitted to be so, it will then be concluded that before the light had no existence, the darkness prevailed over all space from eternity with God; and did not owe its creation like all other objects, to God, which would be too absurd an idea to be seriously accepted. God has so regulated and fixed the system of our world, that in it darkness and light are to follow each other by turns, and this constant and regular succession of one to the other has of necessity impressed on our minds the conviction, that darkness should not stand in the place of light, nor light in that of darkness. As we cannot realize the appearance, at the same time, of both darkness and light, so we cannot conceive the absence of both at the same time. But this want of power to grasp such an idea is due to the imperfect and frail nature of our own understanding: for, as we cannot know what had existed in space before anything was created, so in like manner we cannot know or find out what had been there when light and darkness were not in existence. We believe that there existed nothing except God from all eternity; darkness and light having been created by Him: it is therefore folly to think of *darkness* as an object that was not created by God.

مذهب کے یہہ کہتے هیں که تاریکي امر
وجودي نہیں ہے بلکه عدم النور کا نام تاریکي
ہے مگر یہہ قول صحیح نہیں معلوم هوتا
کیونکه اِس سے لازم آتا ہے که تاریکي قدیم
اور غیر مخلوق هو اور یہہ صریح باطل ہے ‘
خدا تعالے نے اس دنیا کا انتظام اِسطرح پر
کردیا ہے که تاریکي جاتي ہے اور روشني
آتي ہے اور تاریکي آتي ہے اور روشني
جاتي ہے اور اس سبب سے همارے خیال
میں جم رها ہے که تاریکي هوگي تو
روشني نہوگي اور روشني هوگي تو تاریکي
نہوگي اور جیسے یہہ بات همارے خیال
میں نہیں آتي که تاریکي اور روشني دونوں
ایک ساتهه موجود هوں ویسے هي هماری
خیال میں یہہ بات نہیں آتي که تاریکي
اور روشني دونوں ایک ساتهه نہوں مگر
یہہ قصور هماري عقل کا ہے جیسا که هم
نہیں سمجهه سکتے که جب کوئي چیز پیدا
نہیں هوئي تهي تو کیا تها ویسے هي
هم اِسکو نہیں سمجهه سکتے که جب تاریکي
اور نور دونو نه تهے توکیا تها هم یقین کرتے
هیں که ابتدا میں صرف خدا کي ذات تهي
اُسکے سِوا کچهه نه تها نه اندهیرا نه روشني
پهر اُسنے سب کو پیدا کیا پس تاریکي امر
عدمي نہیں ہے بلکه مخلوق اور امر وجودي
ہے *

† D'Oyly and Mant, Vol. I: Pa.2.

The Hebrew word yomir † literally

‡ تفسیر ڈائیلي جلد اول صفحه ۲

ויאמר (ویؤمر) (اور کہا) ‡ بشپ پٹرک صاحب کہتے هیں که ,, جہاں کہیں

meaning commanded or ordered, has been rendered *said* in all the English versions of the Bible. "Wherever in the history of the Creation" says Bishop Patrick "we read these words *He said*, the meaning must be understood *He willed*." "With God," says Bishop Pearson, "to will is to effect, to determine is to perform." The word under consideration has been however translated *willed* in the Arabic Version pub. 1811.; and we Mohomedans accept it as rightly applied in this sense. It is to be remembered that we and Christians are here shown quite to agree in explaining the meaning of this word.

پیدایش کے حال میں یہہ لفظ آیا ہے تو اسکے معنے یہہ سمجھنے چاهئیں کہ خدا نے چاہا" بشپ پیرسن صاحب اسکی دلیل میں کہتے ہیں کہ " یہہ عجب قوت خدا کی سزاوار تعریف ہے کہ اسکا چاہنا کسی کام کا گویا کرلینا ہے اور ارادہ کرنا گویا پورا کرنا ہے " عربی ترجمہ سنہ ١٨١١ ع میں جہاں یہہ لفظ آیا ہے اسکا ترجمہ شاء کیا ہے یعنی چاہا ہم مسلمان بھی اس لفظ کے یہی معنے سمجھتے ہیں اور اسبات کو یاد رکھنا چاہیئے کہ اس لفظ کے یہہ معنے لینے میں ہم اور عیسائی دونوں متفق ہیں *

—*light)* The light which is spoken of in this verse, denotes a natural object which seems to have been called into being before the creation of the Sun, Moon, and stars, which would appear to have derived their effulgence from that light.

אור (آور) (نور) اس لفظ سے ایک قدرتی نور مراد ہے جو قبل پیدایش آفتاب اور ستاروں کے پیدا کیا گیا تھا اور وہی نور آفتاب اور ستارونکے وجود کا مادہ ہے *

The creation of light related in this verse has occasioned a great many difficulties to some Christian divines. Those who have made laborious investigations into the phenomena of the present world, have agreed that light had existed for ages previous even to the first day of Creation: for, the exhumed remains of animals belonging to ages long gone by and anterior to man's appearance upon earth, had eyes: from which it was not unreasonably argued and concluded that since eyes were given to see with, and that in order to see it was necessary to have light, hence light must have then existed. But all this seemed directly con-

نور کی پیدایش پر جو اس ورس میں بیان ہوئی ہے بعض علماء عیسائی کو بہت مشکلیں پیش آئی ہیں جن لوگوں نے دنیا کے حالات پر موجودہ علامتوں سے زیادہ تحقیقات کی ہے وہ کہتے ہیں کہ روشنی اول دن کے کام سے بھی مدتوں پیشتر موجود تھی کیونکہ حیوانات کی جو بقیہ ہڈیاں ایسی زمانوں کے هاتهہ آئی ہیں جو انسان کے ظہور سے مدتوں پیشتر گذر گئے تہے ان ہڈیوں میں انکھیں موجود ہیں اور ظاہر ہے کہ ان حیوانات میں انکھیں دیکھنے کو بنائی گئیں تھیں اسلیئے اس زمانہ میں بھی روشنی کا ہونا ضرور پڑا اور یہہ سب باتیں کتاب اقدس کے برخلاف

trary to the Scriptures, which spoke thus of the first day, *and God siad, Let there be light and there was light;* (Gen. I. 3.) and that the work of the first day included the *creation* of *the Sun, Moon,* and *stars* (Gen. I. 16, 18.)

The difficulty here presented has been thus solved by some Christians: "in the first place, it is not said that light was *created* or *made* at all: it is *called forth*: it is commanded to shine out of darkness, which was upon the face of the deep. Nor, with reference to the second passage, it is said that the Sun, Moon, and stars were *created* on the *fourth day:* the word is *made*—God MADE *two great lights*—the original word for which is used in the sense of *did, appointed, constituted, set for a particular purpose or use;* and never once in the hundred and fifty places where it occurs in Genesis, it is used in the sense of *created.*" The language of this quotation is an attempt to prove that the objects spoken of in it, had already had a prior existence, and that at this time God only assigned to them their respective spheres or appointments.

This solution of the diffiuculty is not however so satisfactory as to be acceptable to the mind. The Jews, Christians, and Mohomedans all concur in saying, that by relating in the very beginning of his Cosmogony that God is the Creator of every great and small thing, the object of the sacred Historian was to illustrate the inconceivable and omnipotent supremacy of Jehovah; and so to impress upon the minds of men,

معلوم هوتي هيں جسميں اول روز کا بیان اسطرح † پرھے کہ خدانے کہا نورهو پہرنور هوگیا اور پہرچوتہے دن کے کام میں سورج چاند ستاروں کي ‡ پیدایش کا بیان هوا هے ✱

† پیدایش ۱—۳

‡ پیدایش ۱—۱۶ لغایت ۱۸

اِس مشکل کا حل بعض علماء عیسائي نے اِسطرح پرکیا هے کہ " اول مقام میں یہہ نہیں کہا گیا هے کہ روشني ازسرنو پیدا کي گئي یا بنائي گئي تهي بلکہ اُسکو طلب کیا گیا تھا اور اُسکو یہہ حکم دیا گیا تھا کہ تاریکي میں سے جو پاني کے منہہ پرتهي چمک نکلی اور دوسری مقام پربهي یهہ نہیں کہا گیا هے کہ آفتاب اور چاند اور ستارے چوتہے روز پر پیدا کیئے گئے تہے بلکہ جو عبري لفظ یہاں استعمال هوا هے وہ بمعنے دکیا اور مقرر کیا اور بنایا اور خاص مطلب یا استعمال کے لیئے مقرر کیا کے معنوں میں مستعمل هوا هے ڈیڑھ سو جگہ کتاب پیدایش میں یہہ لفظ آیا هے اور اِیک جگہ بهي پیدا کرنے کے معنوں میں استعمال نہیں کیا گیا " حاصل یہہ کہ یہہ سب چیزیں پہلے سے تهیں صرف اُن کو کاموں پر مقرر کیا گیا تھا ✱

مگر یہہ تقریر جو بیان هوئي دلچسپ نہیں هے پہلے هي ورس سے تمام یهودي اور عیسائي اور مسلمان کتاب اقدس کا یہہ منشاء سمجھتے هیں کہ اِن تمام چیزونکا بیان ابتداء هي میں اسلیئے هوا هے تاکہ اِسبات کے جان نے سے کہ تمام چیزونکا پیدا کرنے والا خدا هے لوگوں کے دل میں خدا کي عظمت اور بزرگي پیدا هو اور اُسکي شریعت کي اطاعت پر سرگرم هوں اور

the exalted nature and boundless Power of this Divine Being, that they might the more willingly, and with becoming awe and reverence, receive and obey his laws and his commands. The attainment of this object would have been impossible, had it not been said, that there had existed nothing from eternity but God alone; He created the light, the sun, moon, and stars &c. On the other hand, if such a form of expression had been adopted that the light, sun &c, had long been in existence; that they were merely called forth or appointed by God to their respective functions, it might possibly have left room for cavil, and engendered the notion that there existed some other power more mighty than our God; and that He had only to arrange and reduce to order and system, the designs and creations of a still higher Power. We Mohomedans, therefore, do not admit the above solution of the difficulty as satisfactory and correct. What we understand to be the teaching of these verses is, that all things which we now see had then no existence, when it pleased God to begin to create them; of which He created light the first day, and the sun the fourth day. The objection offered against this explanation cannot, in truth, be raised, as will appear from the discussions which I shall shortly enter upon in connection with the subject.

V. 4. *God saw &c.)* This does not imply that God possessed no knowledge of the beauty and magnificence of Light before he called it into being,

یہہ بات جب ہي حاصل ہوتي ہے جب کہا جاوے کہ پہلے اِن چیزوں میں سے کوئي چیز نہ تھي خدا ہي نے نور پیدا کیا خدا ہي نے سورج چاند ستارے پیدا کیئے اور اگر برخلاف اِسکے ایسا طرز کلام اختیار کیا جاوے جسکا یہہ منشاء ہو کہ نور اور سورج پہلے سے تھے صرف آنکو خدا نے طلب کیا تھا یا ایک خاص کام پر مقرر کیا تھا تو وہ مطلب حاصل نہیں ہوتا بلکہ یہہ شبہہ رہتا ہے کہ خدا سے بھي بڑا کوئي اور شخص ہے جسنے آن کو پیدا کیا اور خدا صرف آنکو کاموں پر مقرر کرنے والا اور صرف آن کا منتظم ہے اسلیئے ہم مسلمان اِس تقریر کو تسلیم نہیں کرتے بلکہ اِن ورسوں کے یہي معنے سمجھتے ہیں کہ یہہ سب چیزیں معدوم تھیں درحقیقت خدا نے پہلے دن نور پیدا کیا اور چوتھے دن آفتاب پیدا کیا اور جو اعتراض کہ اسپر کیا جاتا ہے درحقیقت وہ اعتراض نہیں ہوتا چنانچہ عنقریب آسکي نسبت جو گفتگو ہم بیان کریں گے آس سے معلوم ہو جاوے گا *

۴ וירא אלהים (ویرا الوہیم) (اور دیکھا خدا نے نور کہ اچھا ہے) اِس سے یہہ مطلب نہیں ہے کہ خدا کو پہلے نور کي کیفیت معلوم نہ تھي جب آسکو پیدا کرچکا تو یہہ بات

and that He acquired this knowledge only after its creation. By no means; on the contrary, this language is only to be understood as indicative of the surpassing elegance and ineffable grandeur of the works performed by the Almighty Power, and by the Divine *approbation*; it may be concluded, that it was a kind of assent or command that all his great works were to continue, to the end of time, to perform the functions severally appointed for them.

جاني كه اچھا بنا بلكه اسطرح كا طرز كلام صرف آس چيزكي خوبي اور اچھاپن كے ظاهر كرنے كو استعمال هوتا هے اور مراد آس سے صرف اسقدر هے كه جو كچهه بناديا هے وه اسيطرح جاري رهے ٭

—*divided)* That is separated the light from the darkness, so that where light prevailed, darkness should not intrude, and vice-versa. It is therefore shown that on the formation of light, darkness had not perished, but they both occupied their respective places.

ויבדל (ويبدل) (اوربدلا كرديا) يعني نور كوجدا كرديا اور اندهيري كو جدا كرديا اِس طرح پر كه جهاں نور هو وهاں اندهيرا نهو اور جهاں اندهيرا هو وهاں نور نهو اس سے معلوم هوا كه نور كے پيدا هونے سے اندهيرا بالكليه معدوم نهيں هوا تها بلكه نور اپني جگه پر موجود رها اور اندهيرا اپني جگه پر موجود رها ٭

V. 5. The two Hebrew words *irib* and *bookir* occuring in this verse, signify the evening and the morning. The evening is the time when the day is over, and it begins to grow dark; the morning is the time when the night is over and it begins to grow light. However, these words are not taken here in the sense in which we now respectively understand them, but the evening is intended to represent the *darkness*, and the morning the *light*. Hence, the verse implies that the darkness was the night of the first day; and the light its day.

ه (شام اور صبح) اِس ورس ميں دو لفظ هيں ايك عرب جسكے معنے شام كے هيں اور دوسرا بكر جسكے معنے صبح كے هيں حقيقت ميں شام آسوقت كو كهتے هيں جب دن ختم هوتا هے اور رات شروع هونے كو هوتي هے اور صبح آسوقت كو كهتے هيں جب رات ختم هوتي هے اور دن شروع هونے كو هوتا هے مگر يهاں يهه مراد نهيں هے بلكه يهاں اندهيريكو شام اور نور كو صبح كها هے پس معنی اِس ورس كے يهه هيں كه اندهيرا تو پهلے دن كي رات تهي اور نور پهلے دن كا دن تها ٭

Christian divines seem to accept these words in the same sense as we do. "By the evening," says Dr. Wells, is denoted the whole course of darkness;

علماء عيسائي نے بهي اِن دونوں لفظوں كے يهي معنے ليئے هيں ‡ ڈاكٹر ويلز صاحب كهتے هيں كه شام سے اسمقام پر تاريكي كا

and by the morning the whole following course of light. The evening is mentioned before the morning, probably because the darkness was before the light according to the history of the Creation."

"Hence the natural day of the Jews," says Bishop Kidder, "began in the evening. Lev. XXIII.32." For the same reason the lawful day with us Mohomedans begins likewise with the night which precedes it, and ends with the evening of the following day. Never do we begin our day with the morning, and end it by the following night.

This verse shows that darkness existed for a certain period of time after it had been created; and that light likewise existed for a certain period after its formation. After the expiration of that period light changed its former place with some other body, and darkness was substituted: because what we call *day* could not be so said, unless there was a regular course of the return of darkness and light after one another. Two questions may be urged against the above reasoning:—

1. Whether the successive courses of darkness and light were only twelve hours long, or what was the exception to this rule?

2. In what manner the courses of the return of one and the other alternately followed each other?

Our answer to the first question is, that we do not know anything of the extent of the interval in the courses of darkness and light, i. e. night and day; for, these nights and days were not the

تمام دور مراد هے اور صبح سے اُسکے آگی آني روشني کا تمام دور اور شام کو صبح سے پہلے غالباً اِسلیئے بیان کیا هے که اندهیرا پیدایش کي تاریخ بموجب اوجالے سے پہلے وجود رکهتا تها ❋

بشپ کڈر صاحب کهتے هیں که "یهي سبب هے که یهودیوں کا قدرتي دن شام سے شروع هوتا † هے "هم مسلمانوں کے هاں بهي اسي سبب سے جتنے شرعي دن هیں اُنکا حساب رات سے جو اُس دن کے پہلے هے شروع هوتا هے اور دن کے پورا هونے پر ختم هوتا هے نه یهه که دن سے شروع هو اور اُسکے آگے آنے والي رات پر ختم هو ❋

اِس ورس سے پایا جاتا هے که جب اندهیرا پیدا هوچکا تو وه ایک زمانه تک رها اور جب نور پیدا هوا تو وه بهي ایک زمانه تک رها پهر وه نور دوسري جگه چلا گیا اور اندهیرا پهر آگیا کیونکه اگر نور کا دوره بهي پورا نهولے تو اندهیری اوجالے پر پہلے دن کا اطلاق نهیں هوسکتا اِسلیئے اِس مقام پر دو سوال پیدا هوتے هیں

ایک یهه که اُنمیں اندهیری اور اوجالی کا زمانه کسقدر تها آیا یهي باره باره گهنته کا یا کیا

دوسری یهه که اِس اندهیری اور اوجالے نے کسطرح پر اپنا دوره کیا ❋

پہلے سوال کا جواب هم یهه دیتے هیں که اِس رات اور دن کي مقدار همکو معلوم نهیں هے کیونکه یهه رات اور دن اُن سببوں سے نهیں هوا تها جنسے اب هم اپني

† احبار ۲۳ — ۳۲

effects of such causes as produce those of our own time. They were effected by God Himself without any other apparent cause. Whence it may be suggested, that as long as darkness prevailed it was night; and as long as it continued to be light, it was day; but we cannot know what was the duration of either. It is possible for each of them to have been as long as 12 hours—more or less; and it is thus, that we do not assign any length of time to the first three days of Creation: since, they are days such as were caused by quite a miraculous power of God without the operation of any natural or visible causes such as those of our day.

رات اور اپنا دن رکھتے ھیں بلکہ بغیر ظاھری سبب کے خدا نے اندھیرا اور اوجالا پیدا کیا تھا پس جب تک اندھیرا رھا رات تھی اور جب تک اوجالا رھا دن تھا اور آنکی مقدار معلوم نہیں ممکن ھے کہ بارہ بارہ گھنٹہ ھوں یا آس سے کم یا آس سے بہت زیادہ اور اسی سبب سے پہلے تین دنوں کی مقدار ھم کچھہ معین نہیں کرتے کیونکہ وہ تینوں دن بغیر ظاھری سبب کے محض قدرتی دن ھیں *

Our answer to the second question is, that as the system of planets had not then been established, God brought about the successive courses of darkness and light in the same miraculous or supernatural manner, in which He had created them.

اور دوسری سوال کا جواب ھم یہہ دیتے ھیں کہ ابھی تک نظام شمسی مرتب نہیں ھوا تھا اسلیئے جس طرح اندھیری اور اوجالیکا پیدا کرنا محض قدرت سے تھا اسیطرح آنکا دورہ بھی محض قدرت سے تھا *

We acknowledge that Nature is the Work of God, and Revelation his Word; that no discrepancy should ever occur between them for asmuch as both proceed from the same Source. We find in the system of Nature that the motion of the earth occasions the alternate return of darkness and light—night and day. It may then be asked, how it happened, that contrary to the system or law of nature, the three first days performed their usual courses of darkness and light?

ھم اسبات کو تسلیم کرتے ھیں کہ نیچر خدا کا کام ھے اور وحی آسکا کلام ھے اور آسکے کام اور آسکے کلام میں کبھی اختلاف ھونا نہیں چاھیئے کیونکہ وہ ایک مبدء سے نکلے ھیں ھم آسکے نیچر کو دیکھتے ھیں کہ زمین کی حرکت سے اندھیرا اوجالا رات دن ھوتا ھے پھر کہا جاسکتا ھے کہ برخلاف اس نیچر کے اندھیری اوجالے نے تین دن تک کیونکر اپنا دورہ کیا *

With respect to this objection, it is to be considered, that if we were to bind things from all beginning to the

مگر سمجھنا چاھیئے کہ اگر ابتدا ھی سے ھر ایک چیز کو قوانین نیچر کا پابند مانا جاوے تو تمام عالم کے وجود سے جو

law of nature, we shall of necessity be compelled to deny the existence of all the universe, which is so apparent to us, and which cannot be denied even by a child: because, when there existed nothing except God, then what law of nature was followed in the creation afterwards of all the universe? It is therefore obvious that down to the time of which I am speaking, no law of nature like the present one had been ever established, which might have been in operation in producing the three first days. We have it certainly as one of the the laws of nature, that the light produced by the sun, and the movement of the earth cause our day and night: but to go back to the Creation it may be reasonably asked what was that law of nature under which God created the sun and the earth? True it is, that we see the law of nature operating so that we reap the same corn which we sow; such as barley for barley, and wheat for wheat; but it is astonishing to see that no law of nature was had recourse to, when it was commanded by God, that the fruit-tree yielding fruit after its kind with its seeds in itself, should be produced out of the earth. Hence the law of nature is to be looked upon from the time, and not before it—when it pleased the Almighty and All-wise God to submit the operations and functions of the universe to a certain fixed system which we call the *law of nature.*—We are to distinguish between the terms used in the expressions of God; they have two forms of development. The one consists in his will to produce something out of nothing, and in such cases

هردم هماري انكهوں كے سامنے هے اورجس
سے ايك بچه بهي انكار نهيں كرسكتا انكار
كرنا پڑتا هے كيونكه جب كچهه نه تها اور
جداهي خدا تها تو كونسے قوانين نيچركي
پابندي سے آسنے عالم كو پيدا كيا ظاهر هے
كه آسوقت تك كوئي قاعده نيچركا موجود
نه تها جسكي پابندي كا هم خيال كريں بے
شك اب هماري ليئے قاعده قدرت كا يهه هے
كه آفتاب كي روشني اور زمين كي گردش
سے هم اندهيرا اوجالا رات دن ركهتے هيں
مگر آفتاب اور زمين كي پيدايش كونسے
قاعده قدرت پر تهي بلا شبهه هماري انكهوں
كے سامنے قاعده قدرت يهه هي كه هم جو
بوتے هيں اور جو كاتتے هيں اور گيهوں بوتے
هيں اور گيهوں كاتتے هيں مگر جب كوئي
درخت دنيا ميں نه تها تو كونسے قوانين
قدرت كي پابندي سے همنے پهلدار درخت
پائي تهے جنكا بيج آنهي ميں تها نيچر
كي پابندي جب سے هوني چاهيئے
جب سے كه آس قادر مطلق نے اپنے
انتظام كو قدرتي قوانين كا پابند كيا نه
آس سے پهلے تميز كرو اسمقام پر خدا كے
طرز كلاموں كو كه وه دو طرح پر بولی گئے
هيں ايك اسطرح پر كه ايك چيز دوسري
چيز سے پيدا نهيں هوئي بلكه آسنے كها كه
هو هوگئي يهه طرز كلام صرف آس قادرمطلق
كي قدرت همكو بتاتا هے اور اپنے قدرتي
كاموں كو نيچر كے قوانين كي پابندي سے
آزادي جتاتا هے دوسري اسطرح پر كه
ايك جيز كو دوسري چيز سے بناتا هے يهه
طرز كلام قوانين قدرت كي پابندي همكو
سمجهاتا هے پس نيچركي پابندي همكو
جب هي سے چاهيئے جب سے كه آس

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

قادر مطلق نے اپنے کاموں کو نیچر کا پابند کیا ٭

He adopts such a form of language as this—*Let it be so*. This form of expression imparts to us the Almighty power of God and his freedom from all laws, in doing anything that He wishes to do. The other is used when He wishes to create one thing out of another. This mode of expression shows to us his adherence to the law of nature in whatever He thought it proper to do in accordance thereto. Accordingly we are to regard the operation of the law of nature in things from that time only, when it pleased the all-independent God to leave to it the future continuation and regularity of his works.

اِس سے یہہ نتیجہ نکلتا ہے کہ اگر بعد مرتب ہوجانے نظام شمسي کے اور پابند ہوجانے رات دن کے نیچر کے قوانین پر ہم اندھیری اوجالے کے دورہ کو خلاف نیچر قرار دیں تو البتہ ہم خلاف قاعدہ نیچر کے بات کہتے ہیں مگر جب کہ ہم اُسوقت کي بات کہیں جو نیچر کے قوانین کے مقرر ہونے سے پہلے کي ہے تو ہم پر قوانین نیچر کے توڑنیکا الزام نہیں آسکتا ٭

The result of the above observations leads to the conclusion that if, on the establishment of the system of planets, and the dependence of the day and night on the law of nature, we were to assume the courses of day and light contrary to it, we should then be liable to blame; but, while we are speaking of a time which existed before the establishment of the law of nature, we are no way open to any censure whatever.

توریت مقدس

GENESIS.

(۶) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

اور کہا خدا نے ہو || پھیلاؤ درمیان پاني کے اور § لسو بدلنے والا درمیان پاني کے پاني کو

مطابقت قران مجیدہ اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۶ † اولم یرالذین کفروا ان السموات والارض کانتا رتقا ففتقنهما وجعلنا من الماء کل شي حي افلا یومنون

کیا نہیں دیکھا ان منکروں نے کہ آسمان اور زمین دونوں تھے گٹھري پھر ہمنے اُنکو کھولا اور کیا ہمنے پاني سے ہر چیز زندہ کو کیا پھر بھي یقین نہیں کرتے

† سورة انبیاء آیت ۳۰
|| ایوب ۳۷ — ۱۸
زبور ۱۳۶ — ۵
یرمیاہ ۱۰ — ۱۲
۵۱ — ۱۵
§ (نسخہ) انگریزي مترجم نے اسمان ترجمہ کیا ہے

‡ ثم استوی الی السماء وهي دخان
پھر متوجهه هوا طرف آسمان کے اور وہ دھواں ھے
فقال لها وللارض ائتیا طوعا او کرها قالتا
پھر کہا اُسکو اور زمین کو آؤ خوشي سے یا زور سے کہا
اتینا طائعین
دونونے هم آئے خوشي سے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

‡ حم سجدہ آیت ۱۱

6 ¶ And God said, Let there be firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

6. Do not the unbelievers know, that the heavens and the earth were solid, and We clave the same in sunder; and made every living thing of water? Will they not therefore believe?—Soora Umbiya, v. 30.

Then God set his mind to the creation of heaven, and it was smoke: and He said unto it, and the earth, Come either obediently, or against your will. They answered, We come, obedient to thy command.—Soora H. M. Sijda, v. 11.

NOTES.

V. 6. The Hebrew word *ruqee* occuring in this verse has been * variously rendered by Translators, and the Arabic rendering is the worst of all, since it can by no means convey a just idea of its real meaning. This word is also used, without any alteration in its pronounciation, in the Arabic language; and it stands for the first of

* Arabic 1811,—skin.
Urdu 1842. } Heaven.
Rom. Cha. 1855.
Ditto—1860.
Persian 1828,—Atmosphere.
English Vulgate 1848. } Firmament.
English.
Persian 1845,—Ruqee (i. e. heaven.)

تفسیر

۶ اِس ورس میں جو רקיע (رقیع) کا لفظ ھے اُسکا ترجمه مختلف طرح سے مترجموں نے کیا ھے جنمیں عربي ترجمه سب سے برا ھے کہ کسیطرح اَس سے عبري لفظ کي مراد حاصل نہیں هوتي رقیع یهه لفظ عبري کا بجنسه عربي زبان میں بھي مستعمل ھے اور اِسکے معني † آسمان یا پہلے آسمان کے هیں انگریزي ترجمه اِسکے بهت قریب قریب ھے ‡ بشپ هارنصاحب کہتے هیں

عربي سنه ۱۸۱۱ع جلد
اردو سنه ۱۸۴۲ } فضا
رومن کیرکٹر سنه ۱۸۵۵ع
رومن کیرکٹر سنه ۱۸۶۰ع
فارسي سنه ۱۸۲۸ع جو
انگریزي ولگٹ سنه ۱۸۴۸ع } فِرمَمنْت
انگریزي
فارسي سنه ۱۸۴۵ع رقیع

† رقیع کامیر السماء اوالسماء الاولی قاموس
‡ تفسیر ڈائلي جلد اول صفحه ۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

heavens in the Koran. Its English translation is very near to the original. "It is derived from a verb" says Bishop Horne, "which signifies to *spread abroad, expand, enlarge* &c." Upon the whole, this word does not imply a hard metallic substance; moreover it seems to be used in Hebrew in the sense conveyed by our Arabic word *sama*, which is applicable to an object having the quality of height, expansion, and atmospheric substance. I have, upon these grounds, rendered the word in my Urdu Text by an expression of corresponding character, signifying expansion.

که " یهه لفظ ایسی مصدر سے نکلا هے جسکے معنے هیں چاروں طرف پهیلنا اور کشاده هوجانا اور پتلا کرنا " بهرحال اس لفظ سے خواه نخواه سخت ماده کے معنے حاصل نهیں هوتے بلکه جس طرح عربي میں سماء کے لفظ کا اطلاق بلندي اور وسعت اور جو پر آتا هے اسیطرح اس عبري لفظ سے بهي وسعت اور پهیلاو مراد هے اوراسي لیئے میں نے اردو میں پهیلاو اس کا ترجمه کیا هے *

This verse points to the event of the creation of air, since the heat of light caused the production of mists in the waters which effected expansion between them, and thus separated waters from waters, in the same manner as a bubble is seen to be divided in its upper and lower waters by the air between them.

اِس مقام سے هوا کا پیدا هونا ثابت هوتا هے کسلیئے که نور کي حرارت نے پاني میں بخارات پیدا کئے جسکے سبب وسعت پیدا هوئي اور پاني پانیوں سے جدا هوگئے جیسے بلبله میں هوا بند هوکر پاني سے پاني جدا هوجاتا هے اور بیچ میں وسعت پیدا هوجاتي هے *

GENESIS.　　توریت مقدس

7. And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

(ז) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי כֵן׃

۷ اور بنایا خدا نے پهیلاو کو اور † بدلا درمیان پانیکے جو تها نیچے پهیلاو کے اور درمیان پانیکے جو تها اوپر ‡ پهیلاو کے اور هوا ایساهي

8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

(ח) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃

۸ اور کها خدا نے پهیلاو کو آسمان اور تهي شام اور تهي صبح دن دوسرا

† امثال ۸ — ۲۸

‡ زبور ۱۴۸ — ۴

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

NOTES.

V. 7. From the expression in the 7th verse—"that God made the firmament, and divided the waters under it from those above it," most of the Christian and Jewish doctors conclude the existence of waters above the heaven; and they have, to support this opinion, hazarded the speculation that the *clouds* are the waters above the firmament or heaven. It must be acknowledged that in some passages in the Scriptures the expression of the waters above the firmament is used to represent the clouds; but it is not necessary to take those words in this place as bearing such a meaning, for the existence of waters cannot be proved from this passage.

The expression "the waters were divided from the waters" has been used merely with a view to intimate the expansion which had now taken place; that is, when the mists were produced in the waters, they were then in a state, like a bubble, to exhibit an expansion tween them: it does not however ove, that the waters above the expan- on so caused remained in existence; d it is clearly seen from the ninth rse, that owing to the mists being oduced these waters were absorbed or rished, for in it those waters are only oken of which stood beneath the ex- nsion and not those above it.

The Holy Koran informs us that in ie beginning the earth and the heaven

تفسیر

* ساتویں ورس میں جو یہہ کلام واقع ہوا ہے کہ خدا نے پھیلاو کو بنایا اور جو پانی پھیلاو کے اوپر تھی اور جو پانی پھیلاو کے نیچے تھے اُن میں فرق کیا اِس کلام سے اکثر علماء یہودي اور عیسائي یہہ نتیجہ سمجھتے ہیں کہ کتاب اقدس سے آسمان یا جو کے اوپر بھي پاني کا موجود ہونا ثابت ہوتا ہے اسلیئے اُنہوں نے آسمان پر کے پانیوں سے ابر میں کے پاني مراد لیئے ہیں یہہ بات تسلیم کرني چاہیئے کہ چند جا کتاب ہاے اقدس میں آسمان پر کے پانیوں سے ابر میں کے پاني مراد لیئے گئے ہیں مگر اس جگہ اسطرح پر مراد لینے کي کچھہ ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس مقام سے آسمان کے اوپر پانیوں کا موجود رہنا پایا نہیں جاتا *

اِسمقام میں پانیونکا پانیوں سے جدا ہونا صرف پھیلاو کے پیدا ہونے کے لیئے بیان کیا گیا ہے یعني جب پاني میں بسبب پیدا ہونے بخارات کے بلبلہ کي طرح وسعت پیدا ہوئي تو پانیوں سے پاني جدا ہوگئے مگر یہہ بات کہ اُس پھیلاو کے اوپر کے پاني بدستور موجود رہے کسي طرح کتاب اقدس سے پایا نہیں جاتا بلکہ نویں ورس پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اُنہیں بخارات کے سبب اوپر کے پاني معدوم ہوگئے کیونکہ اُس ورس میں نیچے کے پانیوں کا بیان ہے اگر اوپر کے پاني موجود رہتے تو ضرور اُن کا بھي کہیں ذکر آتا *

قران مجید سے پایا جاتا ہے کہ آسمان وزمین سب ایک کٹھري میں بندھے ہوئے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

تھے یعنی سب اکھٹی تھے پھر آنکو کھول لیا آسمان صرف بخارات ھیں کوئی سخت مادہ نہیں ھے یہہ بیان زیادہ تر آسمان کی حقیقت کو وضاحت سے ظاھر کرتا ھے اور بتاتا ھے کہ جو بات صدھا سال پیچھے تحقیقات علمی نے ھمکو بتائی وہ کسطرح پہلی ھی سے وحی کی زبان سے نکل چکی تھی ٭

were placed together in a mass; that the heaven was afterwards separated therefrom; that the heavens are a misty, and not a hard, substance. This shows, that what has been so many ages after discovered by science, was implicitly told to us in revelation.

۸ وھی پھیلاو جو پانی میں ھوا کے پیدا ھونے سے ھوا تھا آسیکو خدا تعالے نے آسمان کہا اِس سے معلوم ھوتا ھے کہ آسمان کوئی چیز مجسم نہیں ھے جیسا کہ اگلوں نے خیال کیا تھا بلکہ صرف وسعت کا جسکو ھم جو کہتے ھیں آسمان نام ھے ٭

V. 8. The expansion above spoken of as produced between the waters, is explained in this verse to be the same with the firmament or heaven, which proves that the heaven is not tangible or bodily substance as it was imagined to be by the ancients; it is moreover the heaven which we understand by the word *atmosphere*, together with whatever is beyond its limits.

اِس ورس میں جو کام بیان ھوے وہ دوسری دن ختم ھوے پانچویں ورس سے جہاں خدا نے پہلے دن کا ذکر کیا یہہ بات معلوم ھوئی تھی کہ پہلے اندھیرا تھا پھر اوجالا ھوا اور پھر اوجالا چلا گیا اور اندھیرا آیا کہ اُسکے سبب پہلے دن کا رات دن ختم ھوا اِس ورس میں جو پھر یہہ بات کہی کہ تھی شام اور تھی صبح دوسرا دن اِس سے ثابت ھوتا ھے کہ جسطرح پہلے دن اندھیرے اور اوجالے نے دورہ کیا تھا اسیطرح اِس دوسری دن کے اندھیری اور اوجالے نے دورہ کیا پہلے دن کے ختم ھونے پر جو اندھیرا آیا تھا وہ چلا گیا اور پھر اوجالا آیا اور وہ بھی چلا گیا جسکے سبب دن پورا ھو گیا اور اسی اندھیری اوجالے کو خدا نے دوسرا دن کہا یعنی اندھیرا دوسری دن کی رات تھی اور اوجالا دوسری دن کا دن ٭

The works spoken of in this verse were finished on the second day. It was shown in the fifth verse wherein God spoke of the first-day works, that at the first it was dark; and light had subsequently followed; again, that after light had disappeared, darkness returned, which thus made up the first day. Now it is stated in this verse, that the evening and the morning were the second day, which leads to the conclusion that darkness and light performed their successive courses in the same manner on the second day as they did on the first day; that is, the darkness which had followed on the expiration of the first day, now disappeared, and was replaced by light which vanished likewise, and was again followed by darkness; thus it was that the second day ended.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

توريت مقدس

GENESIS.

(ט) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם

٩ اور کہا خدا نے تہر جاویں † پاني نيچے سے

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה

آسمانوں کے بيچ جگهه ايک کي اور ديکهائي دے

הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

خشکي اور هوا ايساهي

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place and let the dry *land* appear: and it was so.

† ايوب ٢٦—١٠ ، ٣٨—٨ ؛ زبور ٣٣—٧ ، ٩٥—٥ ، ١٠٤—٩ ، ١٣٦—٦ ؛ امثال ٨—٢٩ ؛ يرمياه ٥—٢٢ ؛ ٢ نامه پترس ٣—٥

(י) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ

١٠ اور کہا خدانے خشکي کو زمين

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים

اور تہراو پاني کو کہا سمندر اور ديکها خدا نے

כִּי־טוֹב׃

که اچها هي

10 And God called the dry *land* Earth, and the gathering together of waters he called the Sea: and God saw that *it was* good.

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ

١١ اور کہا خدا نے پہوٹاوے ‡ زمين

דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

پهوٹا وگهانس کے دينے والے بيج کے درخت پهل کے دينے والے پهل اپني

לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

§ قسم کے جنکا بيج اُن ميں هو اُوپر زمين کے اور هوا ايساهي

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit-tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

‡ نامه عبريان ٦—٧

§ لوک ٦—٤٤

تفسير

٩و١٠ دوسري ورس سے يهه بات معلوم هوئي تهي که زمين پاني ميں تتربتر تهي اور کوئي صورت نهيں رکهتي تهي بسبب نور کي حرارت اورهوا کي پيدايش کے اجزاے ارضيه جو پاني ميں ملے هوے تهے اُن ميں زيادہ ترسختي آگئي تهي اب خدانے حکم ديا که پاني ايک جگه جمع هو جاويں اور تمام اجزاے ارضيه مجتمع هوکر خشکي ظاهر هو چنانچه ايساهي هوا اور خدا نے خشکي کا نام زمين اور پانيوں کے مجمع کا نام سمندر رکها *

NOTES.

V. 9—10. It was said in the second verse, that the earth being without form and uninhabited, was scattered in detached and confused matter on the waters. Now it seems, that on account of the natural heat of light and the production of air, its confused particles became more congealed and united, and that by the command of God the waters now being collected together in one mass, the dry land appeared, which God called the *earth*, and the collection of water He called the *sea*.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ | قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

§ سورة حجر آيت ۱۹ و ۲۰

توريت مقدس

GENESIS.

(יב) וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ

۱۲ اور نكالا زمين نے پهوتا گهانس كے دينے والے

זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר

بيج اپني قسم كے اور درخت لانے والے پهل كے جنكا بيج

זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

انميں هي اپني قسم كا اور ديكها خدانے كه هي اچها

12 And the earth brought forth grass *and* herb yielding seed after his kind and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۲ § والارض مددناها والقينا فيها رواسي

اور زمين كو همنے پهيلايا اور ڈالا همنے اسپر بوجهه

وانبتنا فيها من كل شي موزون وجعلنا

اور اوگائي همنے اسميں هر چيز اندازه كي اور بنادي

لكم فيها معايش و من لستم له برازقين

تمكو اسميں روزياں اور جنكو تم نهيں روزي ديتے

12. We have also spread forth the earth, and thrown thereon stable mountains; and we have caused every kind of vegetable to spring forth in the same, according to a determinate weight: and we have provided therein necessaries of life for you, and for him whom ye do not sustain.—Soora Hujur, v. 19, 20.

تفسير

۱۲ زمين كے بنانے كے بعد خدا تعالے نے زمين كو حكم ديا كه اپنے ميں سے هر قسم كي گهانس اور ساگ اور پهل دار درخت نكالے اور ان كے بيج بهي انهيں ميں هوں جسكے سبب آينده كو وه تمام روئيدگيان دنيا ميں نيچر كے قاعده كے موافق پهيلتي رهيں اور انسان كي نسل اسكي نسل سے فائده اٹهاتي رهے *

NOTES.

V. 12. After God had formed the earth, He commanded it to bring forth out of itself, grass, herbs, and fruit-trees with their seeds in themselves, that thus in future all those vegetables and plants might come forth and grow up in conformity to the law of nature, and that mankind might use and enjoy their productions.

توريت مقدس

(יג) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃

۱۳ اور تهي شام اور تهي صبح دن تيسرا

GENESIS.

13 And the evening and the morning were the third day.

تفسير

۱۳ يهه كام تيسرى دن ختم هوئي ...

NOTES.

V. 13. The works spoken of in this verse and the foregoing ones were com-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

pleted on the third day, which performed its course in the same manner as the two first days had done.

اور اوجالے نے اپنا قدرتي دورہ کیا تھا اسي طرح اِس دن بھي اُس نے اپنا دورہ پورا کیا ✱

تورية مقدس

GENESIS.

(יד) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת

۱۴ اور کہا خدانے هوں چمکدار † بیچ پھیلاو

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין

اسمانوں کے ‡ بدلنے کو درمیان دن کے اور درمیان رات

הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים

کے اور هوں نشانیوں کو اور عیدونکو اور دنونکو اور

וְשָׁנִים׃

برسونکو

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let

---

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۴ || هوالذي جعل الشمس ضياءا والقمر

وهي هى جسنے بنايا سورج کو روشني اور چاند کو

نورا و قدره منازل لتعلموا عدد السنين

اوجالا اور ٹهرائيں اُسکو منزليں تاکه پهچانو گنتي برسوں

والحساب ٭

کي اور حساب

‡ وجعلنا الليل والنهار ايتين فمحونا

اور کيا همنے رات اور دنکو دو نشان پهر مٹايا همنے

ايت الليل وجعلنا ايت النهار مبصرة

نشان رات کا اور کيا همنے نشان دن کا ديکهنے کو که

لتبتغوا فضلا من ربکم ولتعلمون عدد السنين

تلاش کرو فضل اپنے پروردگار کا اور جانو گنتي برسوں

والحساب ٭

کي اور حساب

✱ ويسئلونک عن الاهله قل هي

اور پوچهتے هيں تجهسي نئے چاند کے نکلنے کو که

مواقيت للناس ٭

يهه وقت ٹهرے هيں واسطے آدميوں کے

ǂ وجعل الليل سکنا والشمس والقمر حسبانا

اور بنائي رات آرام اور سورج اور چاند حساب

ذالک تقدير العزيز العليم ٭ و هو الذي

يهه اندازه رکها هے بڑے دانا نے اور اُسي نے

جعل لکم النجوم لتهتدوا بها في ظلمات البر

بناديئي تمکو تاري تاکه راه پاو اُنسے اندهيرونميں جنگل اور

والبحر قد فصلنا الايات لقوم يعلمون

دريا کے همنے کهولکر بتائيں نشانياں اُن لوگونکو جو جانتے هيں

14. It is God who hath ordained the sun to shine by day, and the moon for a light by night; and hath appoint-

---

|| سورة يونس آيت ٥

† استثنا ۴—۱۹
زبور ۷۴—۱۶
۱۳۶—۷

‡ (ترجمه انگريزي) تقسيم کرنیکو دن کو رات سے

‡ سورة بني اسرائيل آيت ۱۲

✱ سورة بقر آيت ۱۸۹

ǂ سورة انعام ۹۶ و ۹۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صعلم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

ed her stations, that ye might know the number of years, and the computation of time.—Soora Yonoos, v. 5.

We have ordained the night and day for two signs of our power: afterwards we blot out the sign of the night, and we cause the sign of the day to shine forth, that ye may endeavour to obtain plenty from your Lord by doing your business therein, and that ye may know the number of years, and the computation of time.—Soora Bani Israel, v. 12.

They will ask thee concerning the phases of the moon. Answer, They are times appointed unto men.—Soora Bakr, v. 189.

He hath ordained the night for the rest, and the sun and the moon for the computing of time. This is the disposition of the mighty, the wise God. It is he who hath ordained the stars for you, that ye may be directed thereby in the darkness of the land and of the sea.—We have clearly shown forth our signs unto people, who understand. —Soora Anam, v. 96, 97.

NOTES.

V. 14. This verse, with the following ones, treats of the formation by God, of the sun, moon, and stars; of their appointment to their respective offices; and of the completion of the system of planets, which confined henceforth the succession of day and night to the law

تفسیر

۱۴ اس ورس میں اور اسکے بعد کے ورسوں میں سورج اور چاند اور ستاری بنانے اور آنکو رات دن کی حکومت پر مقرر کرنیکا اور نظام شمسی کے اراستہ ہو جانیکا ذکر ہے جسکے سبب رات اور دن کا ہونا نیچر

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

تورِیت مقدس

(טו) וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם

۱۵ اور هوں چمکدار بیچ پهیلاو اسمانوں کے اوجالا

לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

پهونچانے کو اوپر زمین کے اور هوا ایساهي

GENESIS.

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

تفسیر

۱۵ چند لفظ اِن ورسوں میں قابل بحث هیں اول لفظ מארת (مارث) کا یهه لفظ سورج اور ستاروں پربهي بولا گیا ہے اور چاند پربهي بولا گیا ہے بعض مترجموں نے اِسکا ترجمه روشنیاں کیا ہے اِس غلطي ترجمه کے سبب لوگوں نے

انگریزي ترجمه انگریزي ولگت سنه ۱۸۴۸ع	روشنیاں
اردو وفارسي ترجمے	نیر
عربي سنه ۱۸۱۱ع	انوار

یهه اعتراض پیش کیا ہے که چاند بالذات روشن نهیں ہے بلکه آفتاب کي روشني سے چمکتا ہے پهر کیونکر خدا نے چاند کو بهي خلاف واقع کها که آسمان میں روشنیان بنائیں بعض لوگوں نے اِسکا یهه جواب دیا که گو چاند بالذات روشن نهیں ہے مگر اِس سبب سے که همکو وه روشن دکهائي دیتا ہے اسپر روشني کا اطلاق کیا گیا ہے مگر یهه جواب ٹهیک نهیں کیونکه دراصل عبري لفظ کے ترجمه میں غلطي ہے عبري کا لفظ نري روشني کے معنی نهیں دیتا بلکه نوراني جسم کے معنے دیتا ہے جسکو عربي میں منور کهتے هیں پس تمام ستاری اور چاند سورج منور هیں خواه اُنکي نورانیت خود اُنکي ذات میں هو خواه دوسری سبب سے وه منور هوئي هوں *

NOTES.

V. 15. There are likewise in these verses, some words worthy of debate as to their significations. One of them is the Hebrew word *mo-ooris* used for the sun, moon, and stars individually. Some Translators have rendered it *lights*, and hence there have been persons who have,

English. Vulgate 1848. Arabic 1811.	lights.
Urdu. Persian.	stars.

on the ground of this erroneous translation of the word, raised the objection, that it is misnomer to call the moon a body full of light, when it is really in itself a dark body, and receives its light from the sun. Some have replied to this question by saying that, though the moon is, in point of fact, not a luminous body, *per se*; yet, since it *seems so to us*, it was, on this account, so represented by God, in order to come within the scope of our imperfect understanding. But this suggestion is not correct, for even the original word does not imply a luminary or a body full of light, but, on the contrary, a *lighted* body. So the sun, moon, and all the planets, and stars may be called lighted bodies, and the effulgence shed by them may therefore be either their own natural property, or it may be a reflected light from other celestial bodies.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

† زبور ۱۳۶—۷و۸و۹ ۱۴۸—۳ و ۵ (انگريزي ترجمه) حکومت کرنيکو دن پر
‡ زبور ۸ — ۳
|| ايوب ۳۸ — ۷
† سورة فرقان آيت ۶۱
‡ سورة يونس آيت ۵
* سورة نوح آيت ۱۶
§ سورة نبأ آيت ۱۳
|| سورة ملک آيت ۵

توريت مقدس

GENESIS.

(יו) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃

۱۶ اور بنايا † خدانے دو چمکداروں بڑوں کو چمکدار بڑا واسطے سرداري دن کے اور چمکدار ‡ چھوٹا واسطے سرداري رات کے اور ستاروں کو ||

16 And God made two great lights; the greater light * to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* stars also.

* Heb. *for the rule of the day.*

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۶ † تبارک الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا و قمرا منيرا
بڑي برکت هے اُسکي جسنے بنائے آسمان ميں برج اور رکھا اُسميں چراغ اور چاند اوجالا کرنے والا

‡ هوالذي جعل الشمس ضياء والقمر نورا
وهي هے جسنے بنايا سورج کو چمک اور چاندکو اوجالا

* وجعل القمر فيهن نورا و جعل الشمس سراجا
اور کيا چاند اُنميں اوجالا اور رکھا سورج چراغ روشن

§ و جعلنا سراجا و هاجا
اور بنايا ايک چراغ چمکتا

|| و لقد زينا السماء الدنيا بمصابيح
اور همنے رونق دي ورلی آسمان کو چراغوں سے

16. Blessed be He who hath placed the signs in the heavens, and hath placed therein a lamp by day and the moon which shineth by night.—Soora Foorkan, v. 61.

It is He who hath ordained the sun to shine, and the moon for a light.—Soora Yonoos, v. 5.

He hath placed the moon in the heavens for a light, and hath appointed the sun for a taper.—Soora Noah, v.16.

We have placed in the heaven a burning lamp.—Soora Nubaa, v. 13.

We have adorned the lowest heaven with lamps.—Soora Mulk, v. 5.

NOTES.

V. 16. It is said in this verse, that God made two great lights, i. e. the

تفسير

۱۶ اس ورس ميں هے که الله تعالے نے دو بڑي منور چيزيں بنائيں يعني چاند

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

اور سورج اِسپر لوگوں نے یہہ اعتراض کیا کہ چاند بہ نسبت اور ستاروں کے بڑا نہیں ہے بلکہ اور بہت سے ستاری اُس سے بڑی ہیں پہر خدا نے چاند پر بڑی ہونیکا کیونکر اطلاق کیا *

sun and the moon. Some persons have objected to the expression on the grourd that, as the moon is smaller than many other celestial bodies, it is a misapplication of words to call that luminary a *great* light.

† ڈاکٹر ویلز صاحب اور بشپ پٹرک صاحب اور سیٹک ہوس صاحب نے یہہ جواب دیا ہے کہ " چاند کو اگرچہ وہ بلاشبہہ تاریک جسم اور بہ نسبت بہت سے سیاروں کے وہ ایک چہوٹا جسم ہے اگر بڑی روشنی کہیں تو نا مناسب نہیں ہے کیونکہ زمیں کے قریب ہونے کے سبب چاند بہ نسبت دیگر سیاروں کے ہمکو زیادہ روشنی پہونچاتا ہے اور زیادہ فیض رسان اور کار آمدنی ہے *

With reference to this objection Dr. Wells, Bishops Patrick and Stackhouse say thus:—† "The moon, though, certainly, an opaque or dark body and less than most of the planets, may be not improperly called a great body: since, on account of its nearness, it communicates more light, and is of more use and benefit to us than all the planets put together." It does not however appear from the language of the Scriptures in this passage, that God has designated the moon to be a large body, when especially in this very verse it is represented to be a *lesser* body.

† تفسیر ڈایلي جلد ۱ صفحہ ۳

مگر درحقیقت کتاب اقدس کے طرز کلام سے یہہ نہیں پایا جاتا کہ خدا نے چاند کو اور سیاروں سے بڑا بتایا ہے خصوصاً ایسی صورت میں جبکہ اسي ورس میں اُسپر چھوٹی ہونے کا بھي اطلاق کیا گیا ہے اصل مطلب یہہ ہے کہ یہاں سے خدا تعالے کو اُن کواکب کا بیاں منظور ہے جنکو رات دن پر اُسنے حکومت بخشي ہے اسلیئے اِسمقام پر فرمایا کہ دو منور چیزیں بنائیں اُن میں سے جو بڑی ہے اُسکو دن پر حکومت دي اور جو چھوٹي ہے اُسکو رات پر حکومت دي شروع ورس میں جو دونوں پر بڑی ہونے کا اطلاق ہوا ہے وہ ایک محاورہ زبان کي بات ہے کیونکہ اکثر یہہ ہوتا ہے کہ جب دو چیزوں کا ایک ساتھہ ذکر کرتے ہیں تو دونوں کو ایک ہي

Here God speaks only of those heavenly bodies, which He desired to make the rulers of our day and night; accordingly it is said that He made the greater of the two, the ruler of the day; and the lesser that of night. The fact of their being both called large bodies in the beginning of the verse, is due merely to the common usage observed in the original language, in which it was not uncommon to include two words however different from one another, in the same form of expression. Thus, for instance, the Hebrews speak of the east and west jointly—as *the easts* or *the wests*. Hence, in taking into consideration the peculiarity of expression in the original language, it can never be admitted that God has pro-

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

حكم ميں شامل كرليتے هيں گو وه آپس ميں كيسے هي مختلف هوں جيسے مشرق اور مغرب دونوں پر تغليباً مشرقين يا مغربين كا اطلاق هوتا هے پس اِس طرز كلام سے چاند كا اور سياروں سے بڑا هونا پايا نهيں جاتا *

nounced those planets to be the greatest lights.

توريت مقدس

(۱۷) וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ

۱۷ اور كيا اُنكو خدانے بيچ پهيلاو آسمانوں كے

הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃

اوجالا پهنچانے كے ليئے اُوپر زمين كے

(۱۸) וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל

۱۸ اور † سرداري كے ليئے دن ميں اور رات ميں

בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים

اور بدلاؤ كرنيكے ليئے درميان نور كے اور درميان اندهيرى كے اور

כִּי־טוֹב׃

ديكها خدانے كه هى اچها

(۱۹) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃

۱۹ اور تهي شام اور تهي صبح دن چوتها

† يرمياه ۳۱ — ۳۵

GENESIS.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

تفسير

۱۷—۱۹ اٹهارويں ورس سے ظاهر هے كه الله تعالى نے چاند اور ستارى اور سورج پيدا كرنے كے بعد اندهيرى اور اوجاليكا دوره اُن سے متعلق كيا اور جو كام پهلے وه صرف اپني قدرت كامله سے كرتا تها اب اُسنے بمقتضاے اپني حكمت كامله كے اُسكو نيچر كے قوانين كا پابند كيا اسليئے يهه رات اور يهه دن جسكا اِس ورس ميں ذكر هے آسي نيچر كي پابندي سے هوا

NOTES.

V. 17-19. It is proved from the foregoing verse, that God was now pleased to confine the courses of light and darkness to the sun, moon, and stars after He had created them; that whatever functions He had hitherto been pleased to perform by his own supernatural power, those functions his wisdom now required to be restricted or regulated by a certain appointed process of working, i. e. what we call, the law of na-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

یعني زمیں کي حرکت سے جو ابهي
پیدا هوچکي هے رات گئي اور دن آیا اور
یهه رات دن بهي معمولي دن تها یعني
بارہ گهنٹه کي رات اور بارہ گهنٹه کا دن *

ture. Accordingly the day spoken of in this verse, originated under this law, i. e. it was brought about by the motion of the earth which had already been formed; the night rolled on, and the day followed it. These were the ordinary day and night, each twelve hours long.

اِن ورسوں میں کئي دفعه خدا نے سورج
اور چاند اور ستاروں کا پیدا کرنا اور اُنکا
آسمان میں روشني کے لیئے رکهنا بیاں
فرمایا اِسکي نسبت بشپ پٹرک صاحب
‡ لکهتے هیں که اِس مضمون کو مکرر بیان
کرنے سے لوگوں کے دلوں میں اسبات کا
جما دینا مقصود هے که گو آسماني اجرام
کیسي هي شان دار هیں لیکن اُنکو بهي
خدا هي نے بنایا هے جیسے اور مخلوق
کو اور اپني ترتیب اور انتظام سے همکو
روشني دینے کے واسطے اُنکو مقرر کیا اسلیئے
اُسیکي پرستش کرني چاهیئے نه اُن اجرام
نوراني کي *

In this verse God has been pleased repeatedly to speak of the creation of the sun, moon, and stars; of their appointment in the universe to give light. Bishop Patrick thus comments on the subject: "By repeating this subject so often, Moses intended to fix in the people's minds this notion: that though the heavenly bodies be very glorious, yet they are creatures made by God, and set or appointed by his order to give us light; and therefore He alone is to be worshipped, not they."

‡ تفسیر تایلي جلد ۱ صفحه ۳

توریت مقدس

(כ) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ
۲۰ اور کها خدا نے کلبلاوی پاني کلبلانے والی
נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ
جان جیتي کے اور † اوڑنے والی اوڑیں زمین ‡ پر اُوپر
עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
منهه پهیلاو آسمانوں کے

GENESIS.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the * moving creature that hath † life, and ‡ fowl *that* may fly above the earth in the * open firmament of heaven.

* or *creeping*.
† Heb. *Soul*.
‡ Heb. *let fowl fly*.
* *face of the firmament of heaven*.

† (ترجمه انگریزي) پرند جو اوڑے
‡ (ترجمه انگریزي) بیچ کهولي هوئي وسعت آسمان کے

(כא) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם
۲۱ اور پیدا کیا || خدا نے مچهلیوں
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת
بڑي کو اور هر جیتي جان والی چلنے والی کو

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every wing-

|| باب ۶ — ۲۰
۷ — ۱۴
۸ — ۱۹
زبور ۱۰۴ — ۲۶

بعد پيدايش مسيح عليه السلام ۲۰۰۰ — قبل پيدايش محمدرسول الله صعلم ۳۵۷۵

אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף

جنكو كلبلايا تها پاني نے أنكي قسموں كو اور هر پرند

כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

بازو والی كي قسموں كو اور ديكها خدا نے كه هوا اچها

ed fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

(כב) וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ

۲۲ اور بركت دي انكو خدانے كهكر || پهلو

|| باب ۸ — ۱۷

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף

اور بڑهو اور بهرو پانيكو دريا ميں اور پرند

יִרֶב בָּאָרֶץ׃

بڑهيں زمين پر

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

(כג) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃

۲۳ اور تهي شام اور تهي صبح دن پانچواں

23 And the evening and the morning were the fifth day.

تفسير

۲۰ لغايت ۲۲ ان ورسونميں الله تعالے نے تمام دريائي اور پرنده جانوروں كا پيدا هونا بيان فرمايا هے إن ورسوں ميں תנינם (تنينم) كا لفظ آيا هے جسكے معنوں پر بحث كي گئي هے يهه لفظ اور جگه بهي كتاب اقدس ميں آيا هے وهاں اسكے † معنے اژدهے كے هيں مگر تمام مترجموں نے إسمقام پراس لفظ كا ترجمه دريائي بڑے جانوريا مگرمچهه كيا هے ڈاكٹر ويلز صاحب كهتے هيں كه اس سے تمام قسموں كي بڑي مچهلياں مراد هيں بعض لوگ خيال كرتے هيں كه شايد إس لفظ سے وهيل مراد هو جو سمندر كا بهت بڑا جانور هے بلكه يهه اصطلاح آن تمام دريائي جانوروں كي ليئي لي جاسكتي هے جنكا خون گرم هوتا هے اور جو اپنے بچوں كو دوده پلا تے هيں بهرحال اِس ميں كچهه شك

† خروج ۷ — ۹و۱۰و۱۲

NOTES.

V. 20—22. In these verses God is pleased to speak about birds of the air, and fish of the sea. The Hebrew word *tuneenum* in these verses has been the subject of much argument as to its proper signification; it also occurs in * Exo. VII. 9, 10, 12. other passages of Scripture in the sense of a *serpent*; but has been rendered as *dragon* or *alligator*, in this place, by all the Translators. "It signifies" says Dr. Wells, "all the largest kinds of fishes." Some have used it in the sense of *whale*, a very large animal of the sea; and they add, that it is applicable to all those sea-animals whose blood is warm, and who suckle their young ones. In fact it cannot be doubted, that this word implies a large species of sea-animals, as used in this passage.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

نہیں ہوسکتا کہ یہاں اِس لفظ سے دریائی بڑے جانور مراد ہیں *

۲۳ یہہ پانچوان دن جو اِس ورس میں مذکور ہے یہہ بھی وہی دن ہے جو سورج کی روشنی اور زمیں کی گردش سے قوانین نیچر کی پابندی سے ہوا تھا *

V. 23. This verse treats of the fourth day which took its course under the law of nature, viz through the motion of the earth and the light of the sun.

توریت مقدس

(کد) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

۲۴ اور کہا خدانے نکالی زمیں جیتی جان والی اُنکی قسموں کو چوپائی اور رینگنے والی اور جانور زمین کے اُنکی قسموں کو پھر ہوا ایسا ہی

(כה) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

۲۵ اور بنایا خدانے جانوروں زمین کو اُنکی قسموں کو چوپاؤں کو اُنکی قسموں کو اور سب زمین کے چلنی والوں کو اُنکی قسموں کو اور دیکھا خدانے کہ ہی اچھا

GENESIS.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

تفسیر

۲۴ و ۲۵ اِن ورسوں میں تمام صحرائی حیوانات کے پیدا ہونیکا جو زمین پر چلتے ہیں بیان ہوا ہے اور کوئی لفظ اِن ورسوں میں ایسا نہیں ہے جس پر کچھہ بحث

NOTES.

V. 24—25. These verses contain an account of the creation of beasts of the forest, and there is nothing in them besides, that needs to be explained.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمدرسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

‡ سورهٔ بقر آیت ۳۰
† باب ۵ — ۱
۹ — ۶
زبور ۱۰۰ — ۳
واعظ ۷ — ۲۹
اعمال ۱۷ — ۲۰, ۲۸, ۲۹
۱ نامه کارنتهیان ۱۱ — ۷
افیسین ۴ — ۲۴
کلاسیان ۳ — ۱۰
یعقوب ۳ — ۹
‡ باب ۹ — ۲
زبور ۸ — ۶

توریت مقدس

GENESIS.

(כו) ויאמר אלהים נעשה אדם
۲۶ اور کہاخدانےبناویں‌هم † آدم کواپني پرچهائیں
בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים
سے مانند اپنےشبیہ‌کے اور ‡ غالب هومچهلیوں دریا پراور
ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ
پرند آسمانوں پر اور چوپاوں پر اور ساري زمین پر
ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:
اور سب رینگنے والوں پر جو رینگتے هیں زمین پر

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۶ ‡ و اذقال ربك للملئكة اني جاعل
اور جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو مجهے
في الارض خلیفه
بنانا هے زمین میں ایک نایب

26. When thy Lord said unto the angels, I am going to place a substitute on the earth.—Soora Bakr, v. 30.

تفسیر

۲۶ נעשה אדם (نعسه آدم) اِس ورس کے یهه الفاظ هیں، که خدانے کہا یا حکم دیٔا که هم بناویں آدم کو یهه بات اوپر بیان هوچکي که علماء یهود اور علماء مسیحي اور هم مسلمان بالاتفاق اسبات کے قایل هیں که کتاب پیدایش میں جهاں کهیں یهه لفظ آیا هے که خدا نے حکم دیا اُس سے یهه مراد هے که خدا نے چاها پس اِس جگه بهي اس لفظ سے یهي مراد هے که خدا نے آدم کا بنانا چاها *

انگریزي مترجموں نے اِس ورس کے شروع کا ترجمه اسطرح پر کیا هے " اور خدا نے کہا بنانے دو همیں آدمي " یهه طرز

NOTES.

V. 26. The original Hebrew words which compose this verse, and which are worthy of particular attention, may be rendered thus: God commanded or said we make man. It has already been shown, that Christians, Jews, and Mohomedans all agree in accepting this dogma, that wherever in the Scripture Cosmogony the expression "God commanded or said" is used, it is always to be interpreted "God wished." Hence the precise meaning of the verse is, that God *wished* to make man.

English Translators have thus rendered the expression above alluded to: God said, *Let us make man*. This mode of translating the expression conveys

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۵۷۵

an idea of conference or consultation among a number of individuals touching a certain matter settled and determined by mutual consent. Consequently, because the English Translators have rendered the expression in a manner calculated evidently to show that God took some other being besides Himself into consultation on the subject of the creation of man, Christian divines have been led to deduce therefrom the supposition of a plurality of persons in the Godhead, or in other words, the doctrine of the Trinity.

"This is the language of God," says Epiphaneus, "to his Only begotten Son as all the faithful believe; and again he adds that "Adam was formed by the hands of the Father, the Son, and the Holy Ghost."

"It is the language of Saint Barnabas, one of the Apostolical fathers," says Archbishop Wake, "and for this cause the Lord was content to suffer for our souls, although He be the Lord of the whole earth; to whom God said, before the foundation of the world, 'Let us make man &c.'"

"Saint Chrysostom", says Bishop Wilson, "concludes some observations in the following eloquent terms: Who was He, to whom God said, Let us make man? Who else but He, the Angel of the Great Council, the Counsellor, the Mighty one, the Prince of peace, the Father of future age, the Only begotten Son of God, the Equal to his Father in es-

ترجمہ ایسي ہے جیسکہ کئي شخص ہوں وہ سب ملکر ایک کام کرنا چاہیں اور آپس میں کہیں کہ ہم کو یہہ کام کرنے دو اِس طرزِ کلام کو بموجب اردو کے محاورہ کے اسطرح پر کہنا چاہیئے اور خدا نے کہا آؤ ہم بناویں آدمي کو جب انگریزي مترجموں نے اِسطرح پر اِسکا ترجمہ کیا جس سے انسان کے پیدا کرنے پر خدا کا مشورہ کرنا اور ملکر کام کرنا نکلتا تھا تب علماء عیسائي نے کہا کہ اس طرزِ کلام سے الٰہیت میں جمعیت وجودونکي پائي جاتي ہے *

ایپي فینیس صاحب نے کہا کہ خدا نے یہہ کلام صرف اپنے پیدا کیئے ہوے بیٹے سے کیا ہے جیسیکہ تمام ایماندار یعني عیسائي یقین کرتے ہیں اور پھر یہہ بات کہي کہ آدم باپ اور بیٹے اور روح قدس کے ہاتھہ سے بنا *

آرچ بشپ ویک صاحب کہتے ہیں کہ سینٹ بارناباس کا کلام جو متقدمین حواریوں میں سے ہے یہہ ہے کہ اسلیئے خداوند (یعني حضرت مسیح علیہ السلام) ہماري جانوں کے لیئے ایذا اُٹھانے پر راضي ہوئي اگرچہ وہ تمام دنیا کے مالک تھے اور جنسے خدا نے اغاز دنیا کے پیشتر یہہ کہا کہ بنانے دو ہمیں آدمي *

بشپ ولسن صاحب کہتے ہیں کہ سینٹ کریزاسستم صاحب نے اسي کلام پر آگے انے والي فصیح باتونمیں چند کیفیتیں بطور نتیجہ کے لکھي ہیں کہ — کون تہا وہ جس سے خدا نے کہا آؤ ہم انسان کو بنائیں کون اور ہوسکتا ہے سواء اُسکے جو بڑي کونسل کا فرشتہ بڑا صلاح کار — اور

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

sence, by whom all things were made? To Him it was said, let us make man."

بڑا قوي مطلق اور شاهزادہ امن پدر زمانه آیندہ کا یعني پیدا کیا هوا بیٹا خدا کا هے اور جو اصلیت میں اپنے باپ کي برابر هے که جسنے تمام چیزوں کو پیدا کیا آسي هي سے یہه کہا گیا تھا که بنانے دو همیں آدمي ❋

It is clear on consideration, that the translation of the expression in question as rendered by the Christian Translators, does not, by any means, coincide with the original Hebrew. The expression is made up of these four words in the original, viz—*Eumur* (commanded, or said); *Elohim* (God); *Nasaih* (make or we make); the fourth corresponds with *man*. The united sense of these words would be: God commanded or said, we make man; and while it has been above illustrated that the word *commanded* or *said* wherever used with respect to God, is always to be understood to signify *wished*, the real sense of the expression would be thus elucidated: *God wished, we make man*. It is now to be observed that the words of the original Hebrew can no way be rendered to express the union or consultation of God in the expression under discussion, with any one else, in the creation or formation of man; especially when we see God claiming so often to himself the honor of this work, saying, that "He will give the honor of it to no other, but himself."

مگر جب غور کیا جاوے تو یہه ترجمه جو انگریزي مترجموں نے اختیار کیا هے وہ کسي طرح عبري لفظوں سے نہیں نکلتا اِس مقام پر عبري کے صرف چار لفظ هیں . ایک ויאמר (ویو مر) جسکا ترجمه هے (اور حکم کیا) اور اگر بطور حاصل مطلب ترجمه کیا جاوے تو آسکا ترجمه یہه هے (اور کہا) دوسرا لفظ هے אלהים (الوهیم) جس کے معنی خدا کے هیں تیسرا لفظ هے נעשה (نعسه) جسکے معنے هیں بناویں یا بناویں هم چوتھا لفظ אדם (آدم) کا هے پس تحت لفظي ترجمه اِسکا یہه هوا که (اور حکم کیا خدا نے بناویں هم آدم کو) تمام کتاب پیدایش میں جهان پہلا لفظ آیا هے آس سے یہه مراد لي گئي هے که خدا نے چاها اِس تقدیر پر ترجمه اِن الفاظ کا یہه هوتا هے که (اور چاها خدا نے بناویں هم آدم کو) پس اِن عبري لفظوں سے کسي طرح یہه بات نہیں نکلتي که آدم کے بنانے پر خدا نے کسي سے مشورہ کیا هو یا خدا کے ساتھه کسینے ملکر آدم کو بنایا هو خصوصاً اسصورت میں که آسنے بارها اِسکام کو اپنے هي اوپر موقوف رکھا هے یہه کہتے هوی که میں نه دوں گا عزت آسکام کي کسیکو ❋

The original word *nasaih*, a plural verb, remains now to be taken into

باقي رها لفظ נעשה (نعسه) کا جو صیغه جمع متکلم کا هے آسکا اِستعمال هو

بڑا شخص اپنے لیئے کرتا هے خدا تعالے نے
انسان کي عزت اور اُسکي قدر اور اُسکا
مرتبه جتانیکو بهت سے مضامین یهان
فرماي هیں جیسے اُسکو اپني † صورت پر
بنانا اور تمام حیوانات پر اُسکو سرداري
دینا اسیطرح اپنے آپ کو بهي ایسے لفظ
سے بتایا هے جس لفظ کا استعمال اُس
زمانه کے محاوره کے موافق جبکه حضرت
موسی کو وحي دي گئي ایک بڑی ذي
اقتدار اور عظیم الشان بادشاه کو زیبا تها
تاکه اپنے تئیں انسان کا ایسا عظیم الشان
پیدا کننده ظاهر کرکر زیاده تر انسان کي
عظمت اور شرافت اور دیگر مخلوقات پر
جنکا پیدا هونا ابهي بیان هو چکا هے
ثابت کرے اسطرح کا استعمال بهت
دفعه انسان بهي اپنے پر کیا کرتے هیں
مگر کبهي کسیکو ایسي متکلم کے وجودوں
کي جمعیت کا خیال بهي نهیں گذرتا
چه جائیکه اُس واحد حقیقي کے اسطرح
پر کلام کرنے سے اُسپر وجودونکي جمعیت کا
گمان گذري جسنے بارها بتایا که میں اکیلا
اور نرالا هوں میرا شریک دوسرا کوئي
نهید

consideration. According to the usage of almost every language, any one of exalted dignity speaks of himself as plural, and the verb which is used in describing his actions is likewise in the plural: called the pluralis majestaticus, or plural of majesty. God has here related several magnificient things, with a view to illustrate the superiority of man's honor and dignity over all other creatures. Thus, as He has said, that we have made man in our image; and have conferred on him authority and power over all the beasts of the field, and all other created things in the world. In like manner, God in speaking of himself, has made use of such expressions, to denote his Holy name and Divine attributes, as were, in the time of Moses, most suitable and becomming to the glorious dignity and exalted supremacy of a most mighty monarch! in order that by showing himself to be such an incomparably powerful and wonderful Creator of man He might add to the splendour of man's special esteem and veneration in his eyes. This practice of speaking of one's self in the plural number has ever been, and is daily, seen prevailing in all countries, and more especially in the East; and in such cases it is that the party alluded to is but one person, sole and individual, and not more than one. Hence the adoption of this mode of speech by the Divine Being ought not certainly to lead us to conclude or even to conceive the idea of a plurality of persons in the Godhead, more especially when we find him frequently declaring in his

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

† پیدایش باب ۱—۲۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

Holy Word, that He is one in himself, without any sharer in his person or his works.

—*Adam*) It is to be asked, whether the Adam spoken of in this verse is identical with the Adam alluded to in the 7th verse of the 2nd Chapter of Genesis. This is a question that may excite much surprise and bewilderment, and possibly some people may not hesitate a moment to convict me as guilty as Galileo was unjustly held to be, when he first suggested the idea of the Earth's motion. However, being a staunch follower of Scripture, I am, under its guidance, obliged to confess that this Adam was distinct from that Adam, who is spoken of in the 7th verse of the 2nd Chapter of Genesis. Moreover, it is unknown how many more Adam may have existed between the two here alluded to; nor yet how many successive generations of animals and vegetables may have also had their existence within that interval. God has thus said to his Prophet in the Soora-Kaif, verse 109, advising him how to represent Himself to the people: "If the sea were ink to write the words of my Lord, verily the sea would fail before the words of my Lord would fail; although We added another sea like unto it as a farther supply." It has been a dogma of our religion that the words of God are to be understood as comprehending as well the creatures of God. In this view of the matter it will then be seen that, on the authority of the above quotation from the Holy Word of God, there is no limit either fixed by God himself or to be impudently assigned

אדם (آدم) یہان یہہ سوال ہے کہ یہہ آدم جسکو خدا نے پیدا کیا وهي آدم ہے جسکا ذکر دوسري باب کے ساتویں ورس میں ہے یا یہہ اور کوئي آدم تھا یہہ سوال ایسا ہے کہ لوگ اِس کے جواب کو دیکھہ کر تعجب کریں گے اور کچھہ دور نہیں کہ اِسکو ایک نئي بات سمجھہ کر مجھکو بھي اسیطرح مجرم ٹھراویں جس طرح گلیلیو کو زمین کي حرکت پر مجرم ٹھرایا تھا مگر میں مجبور ہوں کیونکہ کتاب اقدس جسپر میں مضبوط اعتقاد رکھتا ہوں یهي هدایت کرتي ہے کہ یہہ آدم اور تھا اور وہ آدم همارا باپ جسکا ذکر دوسری باب کے ساتویں ورس میں ہے اور تھا اور معلوم نہیں کہ ان کے درمیان میں اور کتنے آدم گذر گئے اور کتنی پشتیں حیوانات اور نباتات کي اِس درمیان میں هوگئیں الله تعالی سورہ کہف میں اپنے پیغمبر کو فرماتا ہے

سورہ کہف آیت ۱۰۹
قل لو کان البحر مدادا لکلمت ربي لنفد البحر قبل ان تنفد کلمت ربي ولو جئنا بمثله مددا

کہ تو کہدے کہ اگر سمندر میری خدا کے کلمات لکھنے کو سیاهي هو تو سمندر نبڑ جاویگا اس سے پہلے کہ میری خدا کے کلمات نبڑیں اور گو ویسا هي دوسرا سمندر اسکي مدد کو بھي لے آویں اور همارے هان یہہ بات ٹھر چکي ہے کہ کلمات الله خدا کي مخلوقات کو کہتے هیں پس اس آیت سے ثابت هوتا ہے کہ خدا کي مخلوقات بے حد و عد ہے *

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام	قبل‌پیدایش محمدرسول الله صعلم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

by man to the times of Creation or to the varieties of His creatures.

It is to be observed that it is said in the present verse, that God intended to form this Adam; and, in the 27th verse, that He now did what He had before desired to do, i. e. created this Adam; and that He did not create him alone, but also provided him with a fellow creature of an opposite sex, i. e. made them male and female; again, He ordered them to inhabit and * replenish the earth, to rule over all the created things of the earth; and permitted them to eat of all kinds of † vegetables and fruits: and all that He wished was done; on which having seen ‡ every thing that He had formed, God approved of all * as well done. After all this was accomplished, the inspired Writer has afterwards said, as a con cluding remark, that the heaven an the earth were formed with all th hosts of them. Thus it is decided shown, that all that God had resolv to do, was now done, and nothing remained to be done.

* Gen. I. 28.

† Gen. I. 29.

‡ Gen. I. 31.

* Gen. II. 1.

دیکھو اِس ورس میں خدا نے اس آدم کا بنانا چاها اور ستائیسویں ورس سے ظاهر هے که اُسکو پیدا کردیا اور اُسکو اکیلا نهیں بنایا بلکه نرومادہ جوڑی کا جوڑا بنایا پهر اُنکو حکم دیدیا که زمین † کو معمور کرو اور پهلو اور بڑهو اور تمام حیوانات پر سرداری کرو اور جمیع اقسام کے ‡ نباتات کے پهل کهانیکی اُنکو اجازت دي اور پهر ایساهي هوگیا اور خدا نے § سب پر جو اُسنے بنایا تها نظر کي اور دیکها که بهت اچها هے اِس سب کچهه هوچکنے کے بعد ‡ مقدس مورخ فرماتا هے که آسمان اور زمین اور اُس کي ساري آبادي تیار هوگئي پس اِس سے صاف ثابت هے که یهه کارخانه جو خدا نے بنایا تها وہ سب پورا هو چکا تها کوئي بات اُسمیں هونی باقي نهیں

† پیدایش ۱ — ۲۸

‡ پیدایش ۱ — ۲۹

§ پیدایش ۱ — ۳۱

‡ پیدایش ۲ — ۱

I now proceed to the consideration of the 7th verse of the 2nd Chap. of Genesis in which the creation by God of that Adam is spoken of, who is our common father and from whom all mankind have descended. It is here stated, that there had hitherto been no grass and herbs to be seen on the earth; while it is evident that before the appearance of the former Adam on the

اب غور کرو که دوسری باب کے ساتویں ورس میں هماری باپ آدم کے بنانے کا ذکر هے وهاں مذکور هے که اب تک یعني هماری باپ آدم کے پیدا هونے تک ‖ میداں کے سب نباتات زمین پر نه تهے اور میداں کي سب گهاس نه اوگي تهي اور اُس پهلے آدم کے پیدا هونے سے پهلے تمام † نباتات اوگ چکي تهي * پهلے آدم کو سب نباتات کے پهل کهانیکي اجازت دي تهي اور اِس

‖ باب ۲ — ۵

† پیدایش ۱ — ۱۱

* پیدایش ۱ — ۲۹

earth, vegetables of all kinds had
† Gen. I. 11. † grown up. The
‡ Gen. I. 29. former Adam had
‡ permission from his Divine Maker to
eat of all kinds of vegetables and fruits;
while the latter Adam, our parent, was
* Gen. II. 17. not * permitted to
eat indiscriminately of the fruits of all
trees or vegetables.

The former Adam was formed by God
† Gen. I. 27. with a † fellow-creature to himself; while the latter
Adam being formed alone was placed in
the ‡ garden of Eden, and was af-
‡ Gen. II. 18, 22. terwards united to
be man and wife with Eve who was
produced from his own rib.

Again, the former Adam had
permission to eat only * of the fruits
* Gen. I. 29. of trees, and not
the flesh of animals; whereas, on the
contrary, the latter Adam seems to have
been allowed the privilege of subsisting
† Gen. VII. 2, 3. on †animal food,
as well as on the products of the earth.

The birds and beasts of the time of
the former Adam were all to feed whol-
‡ Gen. I. 30. ly on the ‡ herbs
of the field; while those of the time of
the latter or our parent Adam are not
all seen to live upon herbs only.

Let it be considered, that it is obvious from the 3rd verse, of the 2nd
Chap. of Genesis, that God had finished
all those of his works which He was
pleased to undertake for the time of the
former Adam; and from the 5th verse
of the same Chapter, that He afterwards
set out with the works of the creation of
the latter Adam, our father. It is,

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

† پیدایش ۲ — ۱۷

هماری باپ آدم کو سب درختوں کے پهل
کهانیکي † اجازت نه تهي *

‡ پیدایش باب ۱ — ۲۷
‡ پیدایش ۲ — ۱۸، ۲۲

اُس آدم کو خدا نے جوڑا بنایا ‡ اور اِس
آدم کو اکیلا بغیر جوڑی کے بناکر باغ عدن
‡ میں رکها اور پهر اُس کي پسلي سے
اُسکا جوڑا پیدا کیا *

§ پیدایش ۱ — ۲۹
|| پیدایش ۷ — ۲، ۳

پہلے آدم کو صرف درختوں کا § پهل
کهانیکي اجازت تهي حیوانات کے کهانیکي
اجازت نه تهي اور معلوم هوتا هے که دوسری
آدم || کو جانور کهانیکي اجازت تهي *

‡ پیدایش ۱ — ۳۰

اگلے زمانه کے ‡ پرندی اور چرندی
سب درختوں کي پتي کهاتے تهے حالانکه
هماری زمانه کے پرندی اور چرندی درختوں
کي پتي نهیں کهاتے *

دیکهو خداتعالی اُس پہلے آدم کے بنانے
کو اور جو کچهه سامان اُسکو دیا تها اُسکے
بیان کو دوسرے باب کے تیسرے ورس پر
بالکل پورا کرتا هے اور پهر پانچویں ورس
سے از سرنو همارے باپ آدم کے پیدا کرنے
کا ذکر کرتا هے پس صاف ظاهر هے که وه
جدا مخلوقات اسي زمین پر اور اسي آسمان
کے تلے تهے اور یهه جدا مخلوقات اسي

therefore, to be safely concluded that the creation of the time of the former Adam, was distinct and altogether different from that of the latter Adam, though it existed on the same earth and under the same heaven with the other, or the present one; and we do not know how many more creations may have taken their courses previously thereto, or how many more are likely to follow.

Now where are those geologists and philosophers, who having discovered certain remains and bones of animals of the most distant time, have ventured to attack the veracity of Scripture in respect to its account of the creation. They sadly neglected to learn the lesson that Scripture itself informs us of the fact of the existence of many creations before the time of our parent Adam. Having discovered only twenty nine distinct creations of animals and vegetables, separated from one another by great catastrophes, they have thereby presumed to call in question the truth of Scripture. If they were to discover as many more thousands or millions of creations, the mighty word of God would still stand unshaken and firm in its position; though, from the weakness and imperfection of our understanding and reason, we may have been unable to comprehend it in its true light.

The Hebrew word *salim* occurring in this verse, has been translated *image* by all the Translators of the Bible. Its real meaning is *shadow*. The other original word *doomoos* used in the same verse signifies likeness: I therefore

زمین پر اور اسي اسمان کے تلے هے اور نهیں معلوم اور کتني پشتیں مخلوقات کي اسي زمین پر اور اسي آسمان کے تلے گذر گئیں اور گذرتي جاویں گي *

اب کہاں هیں وہ خودپسند فلازفر اور کہاں هیں وہ جیالوجیں جو چند حیوانوں کي پرانيِ هڈیاں پاکر کتاب مقدس پر حمله کرتے هیں اور یهه نهیں جانتے که خود کتاب مقدس همکو هدایت کرتي هے که اِس زمین پر همارے باپ آدم سے پیشتر بهت سي پشتیں گذر چکي هیں اُن لوگوں نے تو ابهي اُنتیس هي قسم کي حیواني اور نباتي پیدایشیں پائیں هیں جو ایک دوسرے سے بسبب واقعات اخیر کے علاحده هوگئي هیں اور اُتني هي پر کتاب اقدس پر حمله کرنیکو طیار هو گئی هیں اگر وه لوگ اُنتیس کي جگهه اُنتیس هزار اُنتیس لاکهه پاویں تب بهي کتاب مقدس اپني جگه صحیح اور سچي هے گو اُسکے معنے سمجهنے میں هم نے اپني کم زور عقل کے سبب کیسي هي غلطي کي هو *

(اپني پرچهائیں سے مانند اپني شکل کے) צלם (صلم) کا لفظ جو اس ورس میں آیا هے اُسکا ترجمه سب مترجموں نے صورت کیا هے اِسکے معنے صورت کے بهي آئے هیں مگر اصلي معني اسکے سایه کے ‡‡ هیں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

‡‡ زبور ۳۹ — ۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

suggest the former of these expressions may be rendered in its primary sense.

جسکو پرچھائیں کہتے ہیں اس ورس میں دوسرا لفظ דמות دموث کا ایا ہے جسکے معنے بھي شکل اور صورت کے ہیں اسلیئے پہلي لفظ کے وہ معنے لینے چاہیئیں جو اُسکے اصلي معنے ہیں ❋

The said word *Doomoos* has the syllable *ku* signifying *similar* prefixed to it in the original, and thus being joined with it, would make up *Kud'omoos.* This prefix of the word has been neglected by all the Translators, though its rendering with the rest would have led to an excellent meaning.

دوسرا لفظ דמות دموث کا جو اس ورس میں آیا ہے اُسپر کاف تشبیهه کا بھي ہے جسکا ترجمه سبْ مترجموں نے چھوڑدیا ہے حالانکه وہ حرف ایک بڑے عمدہ مطلب کي طرف اشارہ کرتا ہے ❋

It is to be remarked that according to the meanings suggested by me for the word above alluded to, the sense of the passage under consideration would be rendered thus: God said or wished, we make man in our shadow similar to our own likeness. This form of expression clearly shows, that God is not to be regarded as an image consisting of eyes, face &c, like that of man; but that man being formed in the shadow of God, (and consequently of very little worth when compared to Him,) bears, in a very slight proportion, certain resemblance to Him in some of His attributes as mercy, knowledge, intellect, power of invention, justice &c.

اب سمجھنا چاهیئے که الله تعالے نے فرمایا که هم بناویں آدم کو اپنے سایه سے مانند اپني شکل کے اُس طرز کلام سے صاف جانا جاتا ہے که اس سے یہه مراد نہیں ہے که یہه قد و قامت هاتهه پاؤں آنکهه ناک کان جو انسان کے ہیں ایسے هي خدا کي صورت ہے بلکه انسان خدا کے سایه سے بنا ہے اور اُسکے مشابه بنا ہے یعني جو صفتیں خدا میں ہیں اُنهي کا پرچھانوا اِس میں ہے اور اُسکي مشابه صفتیں اِس میں بھي ہیں جیسے علم اور رحیمي اور ربوبیت اور ایجاد اور عدالت اور قدرت وغیرہ ❋

God was pleased to give superiority to man over all other creatures. Of this honor man has not to this day been deprived by God, notwithstanding that the Jews maintain the contrary; nay, moreover, every man may be said to possess in himself this distinction: but, to our own great grief and woe, we have wandered far away from our true

الله تعالے نے انسان کو دنیا کي تمام مخلوقات پر سرداري دي ہے یہه منصب انسان کا انسان سے چھینا نہیں گیا جیساکه یہودي اعتقاد کرتے ہیں بلکه هر انسان میں موجود ہے مگر خود هم اپني اصلیت کو بھول گئے ہیں اور جس چیز کے لیئے هم بنے ہیں وہ چیز همنے چھوڑ دي ہے اگرهم

خود اپنے منصب کے لایق بنیں تو ہم وهي هيں جو هيں

source of honor and happiness, and have perversely and wantonly negle[cted the] rule which we were bound t[o obey.] However, if we still were in [this] sinful and misguided condition, to do things worthy of the dignity and essence of our lofty nature, we may again become entitled to the distinctive position in which we were primarily placed by God, and may thus once more raise ourselves to what we were in reality designed to be.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

توریت مقدس

GENESIS.

(כז) ויברא אלהים את־האדם

۲۷ اور پیدا کیا خدانے آدم کو اپني

בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר

پرچھائیں سے || خدا کے سایہ سے پیدا کیا اُسکو نر

ונקבה ברא אתם׃

اور مادہ § پیدا کیا اُنکو

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۷ † لقد خلقنا الانسن في احسن تقويم

همنے بنایا آدمي خوب سے خوب اندازہ پر

* و صورکم فاحسن صورکم

اور تمکو صورت بنائي پهر اچهي بنائيں صورتیں تمهاري

‡ عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلى الله

ابو هریرہ نے کہا کہ فرمایا رسول خدا صلی الله

علیه وسلم خلق الله آدم علی صورته (و فی

علیه وسلم نے پیدا کیا الله نے آدم کو اپني صورت پر اور ایک

روایة علی صورة الرحمن)

روایت میں هے که اُوپر صورت رحمن کے

27. Verily we created man of a most excellent fabric.—Soora Teen, v. 4.

It is God who hath formed you, and made your form beautiful.—Soora Momin, v. 64.

Abu Hoorara has related, the Prophet said that God had created Adam in his likeness, and according to another more distinct authority, after God's own image.—Mishkat.

† سورة تين آيت ۴

* سورة مومن آيت ۶۴

|| ۱ کارنتهیان ۱۱ — ۷

‡ مشکوٰة کتاب الاداب باب السلام

§ پیدایش ۵ — ۲
ملاکي ۲ — ۱۵
متی ۱۹ — ۴
[illegible]

تفسیر

۲۷ (پیدا کیا اُنکو نر و مادہ) یعني اِس انسان کو جسکا ذکران ورسوں میں

NOTES.

V. 27. *Created them male and female,*) That is, the Adam spoken of in this

verse was created at the very beginning of his existence simultaneously with a female: hence, contrary in this respect to the next Adam to whom reference is made in the subsequent verses; since, the latter was created alone by himself, and *afterwards* provided with a companion of the opposite sex brought out of his own rib.

ہے ساتھہ کے ساتھہ جوڑیکا جوڑا پیدا کیا
برخلاف اُس انسان کے جسکا ذکر اگے اتا
ہے کیونکہ اُسکو اول صرف اکیلا پیدا کیا تہا
اُسکے بعد اُسکي پسلي سے اُسکا جوڑا بنایا
ہے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

GENESIS. — تورىت مقدس

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, & over the fowl of the air, and over every living thing that * moveth upon the earth.

(כח) ויברך אתם אלהים ויאמר
۲۸ اور برکت دي اُنکو خدا نے اور کہا اُنکو
להם אלהים פרו ורבו ומלאו את־הארץ
خدا نے † پہلو اور بڑھو اور بھرو زمین کو اور لو اُسکو
וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים
اور غالب هو مچھلیوں دریا پر اور پرند اسمانوں پر
ובכל־חיה הרמשת על־הארץ׃
اور سب جانوروں پر جو چلنے والی هیں زمین پر

29 And God said, Behold, I have given you every herb † bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

(כט) ויאמר אלהים הנה נתתי לכם
۲۹ اور کہا خدا نے خبردار میں نے دي تمکو تمہارے
את־כל־עשב ׀ זרע זרע אשר על־פני
لیئے سب گہانس دینی والي بیج کي جو اُوپر منہہ
כל־הארץ ואת־כל־העץ אשר־בו
تمام زمین کے هی اور سب درخت جنکی ساتھہ ہے پہل
פרי־עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה׃
درخت دینی والي بیج کا ‡ تمہارے لیئے هو کھانیکو

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* ‡ life, *I have given* every green herb for meat; and it was so.

(ל) ולכל־חית הארץ ולכל־עוף
۳۰ اور واسطے || سب جانوروں زمین کے اور واسطے
השמים ולכל רומש על־הארץ אשר־
سب § پرند آسمانوں کے اور واسطے تمام رینگنے والوں
בו נפש חיה את־כל־ירק עשב לאכלה
زمین پر کے جنکے ساتھہ جیتي جان هی سب پتي
ויהי־כן׃
گہانس کي کھانیکو اور هوا ایساهي

* Heb. *creepeth.*

† Heb. *seeding seed.*

‡ Heb. *a living soul.*

† پیدایش ۹ — ۱ , ۷
احبار ۲۶ — ۹
زبور ۱۲۷ — ۳
۱۲۸ — ۳ , ۴

‡ پیدایش ۹ — ۳
ایوب ۳۶ — ۳۱
زبور ۱۰۴ — ۱۴ ، ۱۵
۱۳۶ — ۲۵
۱۴۶ — ۷
اعمال ۱۴ — ۱۷
|| زبور ۱۴۵ — ۱۵ ، ۱۶
۱۴۷ — ۹
§ ایوب ۳۸ — ۴۱

توریت مقدس

GENESIS.

(۳۱) וירא אלהים את־כל־אשר
۳۱ اور دیکھا † خدانے سب چیزوں کو جسکی
עשה והנה־טוב מאד ויהי־ערב ויהי
بنایا تھا اور جانا کہ وہ اچھي هیں بہت اور تھي شام
בקר יום הששי׃
اور تھي صبح دن چھٹا

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۳۱ ‡ ان ربكم الله الذي خلق السموات
تمہارا پروردگار الله هے جسنے بنائی آسمان اور
والارض في ستة ايام
زمین چھہ دن میں

§ الله الذي خلق السموت والارض وما
الله هے جسنے پیدا کیا آسمانوں اور زمیں کو اور
بينهما في ستة ايام
جو انکی بیچمیں هے چھہ دن میں

|| الذي خلق سبع سموات طباقا ما ترى
جسنے بنائی سات آسمان درجہ بدرجہ کیا دیکھتا
في خلق الرحمن من تفوت فارجع البصر
هے بنانے رحمن میں کچھہ فرق پھر دوهراکر نگاہ کر
هل ترى من فطور ثم ارجع البصر كرتين
کہیں دیکھتا هے کچھہ خرابي پھر دوهراکر نگاہکر دو دوبار
ينقلب اليك البصر خاسئا و هو حسير
اولٹي اوے تیرے پاس تیري نگاہ رد هوکر تھککر

31. Verily your Lord is God who hath created the heaven and the earth in six days.—Soora Araf, v. 54.; Soora Yonoos, v. 2.; Soora Hood, v. 7.

It is God who hath created the heavens and the earth and whatever is between them, in six days.—Soora Sijda, v. 4.

It is God who hath created the seven heavens resting one above another; thou canst not see in a creature of the Most merciful any unfitness or disproportion. Lift up thine eyes again to heaven, and look whether thou seest any flaw: then take two other views; and thy sight shall return unto thee dull and fatigued.—Soora Mulk, v. 3, 4.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

‡ سورہ اعراف آیت ۵۴
سورہ یونس آیت ۲
سورہ هود آیت ۷
† زبور ۱۰۴ — ۲۴
۱ تموتي ۴ — ۴
§ سورہ سجدہ آیت ۴
|| سورہ ملک آیت ۳ و ۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

NOTES.

V. 28—31. God now blessed the couple whom He had so created, telling them to multiply on the earth, and provided them with all the necessaries of life; and having seen what He had already done, He gave his approval to it. The period here spoken of being the sixth day.

Learned Porfessors of Christianity have concluded upon the authority of the Hebrew Scriptures, that the Creation of the world took place only 4,004 years before the Christian era, which makes it now 5,866 years old. But they have had many difficulties to encounter in arriving at this result. For, recent discoveries and the progress of learning and science, have brought to our knowledge facts which prove the earth to have been more ancient than what the learned Divines decided it to be; that it has passed through various periods of animrl and vegetable creations; and that light existed long before the Earth itself was called into being.

The zeal of the learned Professors has led them to the utmost of their power to defend the truth of the Scriptures from the attacks of science, and to this end various speculations have been put forward, in order to reconcile apparent discrepancies. Some have supposed the sun to have been formed on the very first day of creation, or even before it; and that on the fourth day it was only

تفسیر

۲۸ لغایت ۳۱ اور اللہ تعالے نے انسان کے اُس جوڑیکو برکت دي کہ زمین پر پہلیں اور بڑھیں اورسب کچھہ اُنکے کہانیکو بھي دیا اور جو کچھہ اُسنے بنایا تھا اُسکو دیکھا کہ اچھا ھے اور یہہ چھٹا دن تھا ٭

علماء مسیحي نے یہہ خیال کیا ھے کہ عبري کتاب مقدس کے روسے دنیا کي پیدایش صرف چار ھزار چار برس پیشتر سنہ حضرت مسیح علیہ السلام کے ھوئي ھے جسکے بموجب اج تک دنیا کي عمر صرف ۵۸۶۶ برسکي ھوتي ھے مگر اِس خیال پر اُنکو سخت مشکلیں درپیش آئیں کیونکہ زمانہ حال میں جو تحقیقات حالات زمیں اور تجربہ اشیاء موجودہ کے علم نے ترقي پکڑي اُسکي بہت سي دلیلونسے جنکو مشاھدہ کہنا چاھیئے ثابت ھو گیا کہ زمیں اِس زمانہ سے بہت پہلے کي بني ھوئي ھے اور اُسپر متعدد پشتیں حیواني ونباتي گذر چکي ھیں اور یہہ کہ روشني بہت پہلے سے تھي بہ نسبت اُسکے جب سے کہ اُسکا پیدا ھونا خیال کیا گیا ھے ٭

اِن مشکلوں کے حل کرنیکے لیئے اور کتاب اقدس کو ان اعتراضات سے محفوظ رکھنے کے لیئے علماء عیسائي نے بہت سي کوششیں کیں بعضوں نے کہا کہ آفتاب پہلے ھي دن یا اُس سے بھي پہلے بنایا گیا تھا اور چوتھے روز صرف اُسکو دن کي حکومت پر مقرر کیا گیا تھا بعضوں نے چھہ دن کے کاموںکو چھہ زماني قرار دیا ھے اور ساتویں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

appointed to light the earth or to rule the day. Others have suggested that the six days of creation may have been six periods of long duration, and the seventh day to have been the ordinary Sabbath day. However an attentive and careful consideration of the peculiar style of expression used in the Scriptures, must inevitably demonstrate the fact, that if we attempt to indulge in speculations not warranted by its plain and direct teaching, we shall simply be straying from the true text, and laying ourselves open to the charge of endeavouring to foist the language of the sacred Records to our own will and purpose, in order to make it harmonize with our own finite and imperfect notion of fitness and propriety, as regarded by the light of modern science. But the sober and invincible truths of holy Writ need no fictitious support from the feeble judgment or crude opinions of zealous defenders, as the Poet has said:—

The surpassing beauty and perfection of the object of our tender veneration and regard doth not stand in need of our imperfect love to make it still more perfect: the face which is beautiful in itself, needs not the aid of trinkets and ornaments to make its beauty apparent.

دن سبت کو وهي معمولي دن مگر جو طرز اور منشاء کتاب اقدس کا هے جب اسپر غور کي جاتي هے تو صاف پایا جاتا هے کہ اسطرح کي باتیں بیان کرني خواه نخواه کتاب اقدس کو اپني مرضي کے موافق زبردستي سے کھینچنا هے حالانکہ کتاب اقدس اپنے جگہ سچي هے اور بالکلیہ تحقیقات علمي کے مطابق هے جیسا کہ میں نے اوپر بیان کیا هے اور کسیطرح کتاب اقدس میں اس قسم کي تکلفات کي حاجت نہیں *

زعشق ناتمام ما جمال یار مستغني
به آب ورنگ خال وخط چه حاجت روی زیبارا *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

دوسرا باب
CHAPTER II.

۱ پہلا سبت ہوا ۴ خلقت کي وضع کا بیان ۸ عدن میں ایک باغ کا لگایا جانا ۱۰ اُسکي نہروں کا بیان ۱۷ نیک و بد کے پہچان کے درخت سے کھانے کا منع ہونا ۱۹ و ۲۰ سب جانوروں کے نام رکھے جانے ۲۱ عورت کي پیدایش اور شادي کے دستور کے جاري کرنے کا بیان

توریت مقدس

GENESIS.

(א) † וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

۱ بن چکي آسمان اور زمین اور سب لشکر ‡

(ב) וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

۲ † || اور خالي ہوا خدا دن ساتویں میں اپنےکام سے جسکو بنایا اور آرام کیا دن ساتویں میں ہر اپنےکام سے جسکو بنایا

(ג) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃

۳ اور برکت § دي خدانے دن ساتویں کو اورستھراکیا اُسکو کیونکہ اُسمیں آرام کیا ہر اپني کام سے جسکو پیدا کیا خدانے بنا کر

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 * And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱ و ۲ ‡ ان ربکم الله الذي خلق السموات والارض في ستة ايام ثم استوى على العرش يدبر الامر مامن شفيع الا من بعد اذنه ذالكم الله ربكم فاعبدوه افلا تذكرون

بیشک تمہارا پروردگار خدا ہی جسنے بنائے آسمان اور زمین چھہ دن میں پھر ٹھہرا عرش پر تدبیر کرتا کام کي نہیں ہی کوئي سفارش کرنے والا مگر اُسکي اجازت کے بعد وہ ہی الله پروردگار تمہارا پھر اُسیکو پوجو کیا تم دھیان نہیں کرتے

۳ ‡ هذا يومهم الذي فرض عليهم يعني يوم الجمعة فاختلفوا فيه فهدانا الله له والناس لنا فيه تبع اليهود غدا والنصاري بعد غد

یہہ دن ہی اہل کتاب کا جو مقرر کیا الله نے اونپر یعني دن جمعہ کا پھر اختلاف کیا اُنہوں نے اُسمیں پھر بتادیا ہمکو الله نے وہ دن اور ادمي یعني اہل کتاب اُسمیں ہمارے پیچھے ہیں یہود ایکدن پیچھے اور عیسائي دو دن پیچھے

1—2. Verily your Lord is God, who hath created the heavens and the earth in six days; and then ascended his throne, to take on himself the government of all things. There is no intercessor, but by his permission. This is God your Lord; therefore serve him. Will ye not consider?——Soora Yonoos, v, 3.

---

‡ سورہ یونس ایت ۳

† چھٹے روز خدانے ختم کیا اپنے کام کو جسکو وہ کرچکا تھا اور اُسنے آرام لیا ساتویں روز تمام اپنے کام سے جو اُسنے پورا کر لیا تھا — سپتوایجنت

‡ زبور ۳۳—۶

|| خروج باب ۲۰—۱۱ ۳۱—۱۷

استثنا باب ۵—۱۴

نامہ عبریان باب ۴—۴

‡ مشکواۃ باب الجمعة

§ نحمیا باب ۹—۱۴

اشعیاہ باب ۵۸—۱۳

* On the sixth day God ended his work which he had made. He rested on the seventh day from his work which he had made.——Septuagint.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God * created and made.

3. The Friday is the day which God had ordained as the Sabbath of those who possess the Scriptures. But these, in time, differed as to its observance. Afterwards God was pleased to reveal it to us; and our observance of it is followed by that of the Jews and Christians respectively, the former keeping it holy a day after, and the latter two days after we do.——Mishkat.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

* Heb. *Created to make.*

توریت مقدس

(ד) אלה תולדות השמים פ
۴ یہہ † ہے جنم پترہ آسمانوں
והארץ בהבראם ביום עשות יהוה
اور زمین کا جبکہ پیدا ہوے بیچ دن بنانے خدا ے
אלהים ארץ ושמים :
معبود کے زمین اور آسمانونکو

GENESIS.

4 These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

† پیدایش ۱—۱
زبور ۹۰—۱,۲

(ה) וכל שיח השדה טרם יהיה
۵ اور سب درخت ‡ جنگل کے ابتک نہیں تہے
בארץ וכל-עשב השדה טרם יצמח
زمین میں اور سب گہانس جنگل کي ابتک نہیں اوگي تہے
כי לא המטיר יהוה אלהים על-הארץ
کیونکہ نہیں برسایا § تہا خدا ے معبود نے اوپر زمین
ואדם אין לעבד את-האדמה :
کے اور آدم نہیں تہا واسطے کمانے || زمین کے

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

‡ پیدایش ۱—۱۲
زبور ۱۰۴—۱۴

§ ایوب ۳۸—۲۶,۲۷,۲۸

|| پیدایش ۳—۲۳

(ו) ואד יעלה מן-הארץ והשקה את
۶ اورکہر چڑھتی تہے زمین سے اور تر کرتے تہے
כל-פני האדמה :
تمام مہنه زمین کو

6 But * there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

* Or, *a mist which went up from &c.*

توریت مقدس

GENESIS.

(ז) וייצר יהוה אלהים את-האדם
۷ اور بنائي خدا ے معبود نے آدم کي +
עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת
مٹي زمین سے اور پہونکے ‡ اُسکي ناک § میں دم

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۷ * ان الله خلق آدم من قبضة قبضها
الله نے پیدا کیا آدم کو خاک کي مٹھي سے جو لي
من جميع الارض
تہي تمام زمین سے

* مشکواة باب بدء الخلق
+ پیدایش ۳—۱۹,۲۳
زبور ۱۰۳—۱۴
واعظ ۱۲—۷
اشعیاه ۶۴—۸
۱ نامه کرنتهیاں ۱۵—۴۷
‡ ایوب ۳۳—۴
اعمال ۱۷—۲۵
§ پیدایش ۷—۲۲
اشعیاه ۲—۲۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
زندگي کے پھر هوگیا آدم † جیتي جان

* سورة ص آیت ۷۱و۷۲
† ۱ نامه کرنتهیان ۱۵ — ۴۵

قال ربك للملئكة اني خالق
جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو میں بناتا
بشرا من طين فاذا سويته و نفخت فيه
هوں ایک آدمي مٹي سے پھر جب ٹھیک بنا چکوں اور
من روحي فقعوا له سجدين
پھونکوں اُسمیں اپني روح پھر گرپڑو اُسکے لیئے سجدہ کرتے

‡ سورة حجر آیت ۲۸و۲۹

‡ اذقال ربك للملئكة اني خالق بشرا
جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو میں بناونگا
من صلصال من حماء مسنون فاذا سويته
ایک آدمي مٹي کوندهي هوئي سے پھر جب ٹھیک بنا
و نفخت فيه من روحي فقعوا له سجدين
چکوں اُسکو اور پھونکوں اُسمیں اپني روح گرپڑیو واسطے اُسکے سجدہ کرتے

§ مشکواة باب بدء الخلق

§ خلقته بيدي و نفخت فيه من
بنایا میں نے اُسکو اپنے هاتھہ سے اور پھونکي میں
روحي
نے اُسمیں اپني روح

† تفسیر کبیر سورة بقر آیت ۳۵
§ پیدایش ۱۳ — ۱۰
اشعیاه ۵۱ — ۳
حزقیل ۲۸ — ۱۳
یوئیل ۲ — ۳
|| پیدایش ۳ — ۲۴
‡ پیدایش ۴ — ۱۶
۲ سلاطین ۱۹ — ۱۲
حزقیل ۲۷ — ۲۳
* پیدایش ۲ — ۱۵

(ח) וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן
۸ اور لگایا § خداے معبود نے باغ عدن || میں
מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
پہلے سے ‡ اور رکھا * وهاں آدم کو جسے بنایا تھا

۸ † قال ابوالقاسم البلخي و ابومسلم
کہا ابوالقاسم بلخ کے رهنے والے نے اور ابومسلم اصفهان
الاصفهاني هذه الجنة في الارض و حمل
کے رهنے والے نے کہ یهہ باغ زمین میں هی اور اللہ تعالی
الاهباط على الانتقال من بقعة الي بقعة
نے جو اتارنے کا لفظ کہا هی اُسکے معنی ایک جگہہ سے
كما في قوله تعالى اهبطوا مصرا
دوسري جگہہ جانے کے هیں جیسا کہ دوسرے جگہہ اللہ تعالی نے فرمایا هی کہ اترو شهر میں

‡ بیضادي سورة بقر آیت ۳۵

‡ وقال المعتزلة (و هم من المسلمين)
اورکہا معتزلیوں نے جو ایک فرقہ مسلمانونمیں کا هی
انها بستان كان بارض فلسطين اوبين فارس
کہ وہ جنة ایک باغ تھا فلسطین کے ملک میں یادرمیان
وكرمان خلقه الله تعالى امتحانا لادم
فارس اور کرمان کے اُسکو بنایا تھا اللہ تعالی نے آدم کے ازمانیکو

(ט) ויצמח יהוה אלהים מן־

۹ اور اوگايا خداے معبود نے زمين سے

האדמה כל־עץ נחמד למראה וטוב

هر † درخت اچها ديكهنے ميں اور ستهرا كهانے ميں

למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ

اوردرخت ‡ زندگي كا بيچ ميں باغ كےاور درخت || پهچان

הדעת טוב ורע׃

بهلائي اور برائي كا

(י) ונהר יצא מעדן להשקות את־

۱۰ اور نهر نكلي عدن سے واسطے سينچنے

הגן ׃ ומשם יפרד והיה לארבעה

باغ كے اور وهيں سے اكيلي هوئي اور تهي چار

ראשים׃

دهاريں

7 And the LORD God formed man * *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

۹ § قال القاضي ان سدرة المنتهي

كها قاضي عياض نے كه سدرة المنتهي

(اي شجر علم الخير والشر) في الارض

يعني درخت پهچان بهلائي برائي كا زمين ميں هى

سميت بها لان علم الملئكة ينتهي اليها

اُس درخت كا سدرة المنتهي اسليئے نام هواهے كه فرشتونكا

علم وهيں تك رة جاتاهے

۱۰ ‡ ورفعت الي سدرة المنتهي

رسول خدا نے فرمايا كه مجهكو سدرة المنتهي دكهايا گيا

— في اصلها اربعة انهار نهران باطنان ونهران

اُسكي جڑ ميں (يعني جهاں وة هے) چار نهريں هيں دو نهريں

ظاهران فسئلت جبريل فقال اما الباطنان

چهوٹي هيں اور دو نهريں بڑي هيں پهر پوچها ميں نے جبرائيل

ففي الجنة و اما الظاهران فالفرات والنيل

سے پهر كها اُنهوں نے كه چهوٹي نهريں باغ ميں هيں اور بڑي

نهريں هيں فرات اور نيل

7. Verily God has formed Adam of a handful of dust taken out of the whole earth.——Mishkat.

When thy Lord said unto the angels, Verily I am about to create man of clay: when I shall have formed him, therefore, and shall have breathed my spirit into him, do ye fall down and worship him.—Soora Sooad, v. 71, 72.

And when thy Lord said unto the angels, Verily I am about to create man of dried clay, of black mud, wrought into shape; when, therefore, I shall have completely formed him, and shall have breathed of my spirit into him; do ye fall down and worship him.——Soora Hajur, v. 28, 29.

I formed Adam with my hands, and breathed my spirit into him.—Mishkat

قبل پيدايش مسيح عليه السلم	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

§ مرقاة

† حزقيل ۳۱ — ۸

‡ پيدايش ۳ — ۲۲

امثال ۳ — ۱۸

۱۱ — ۳۰

مشاهدة ۲ — ۷

۲۲ — ۲ , ۱۴

|| پيدايش ۲ — ۱۷

‡ بخارى في حديث المعراج

* Heb. *dust of the ground.*

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٤٠٠٠

قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ٣٥٧٥

8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

8. Abu Kasim and Abu Mooslem have said, the Garden was situated on the earth; since "Get ye down" as said by God, implies, they say, a migration from a former place to another: corresponding with the other instance where God commanded saying, "go down".——Tufseer Kabeer, Soora Bakr, v. 35.

Moutizlee, a Mohomedan sect, represent the paradise to have been a garden lying in Palestine, or between Faris and Chirman; and that it was formed by God to be an instrument in the trial of Adam.——Beizawee: Soora Bakr, v. 35.

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

9. Kazee Ayaz has related, that the Suddur-ool-moontiha, a tree of the utmost knowledge (or tree of the knowledge of good and evil) lay on the earth: so called, because the knowledge of angels, he says, was confined to it.——Mishkat.

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

10. The Prophet said, the Sudur-ool-moontiha was shown to him; that under its root (i. e. where it lies) there ran four streams, two larger and two smaller; that on his asking Jibrael about them, he was told, the smaller ones belonged to the Garden, and the larger identified with the Euphrates, and the Nile.——Bookharee.

GENESIS.

11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;

12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.

توريت مقدس

(יא) שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃

١١ نام پہلے کا فيشون هے ‡ وہ پہونچتي هے تمام || زمين حويله کو جس جگهه هے سونا

(יב) וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃

١٢ اور سونا اُس زمين کا اچها هے جهاں * هے † موتي اور پتهر جواهرات کے

‡ في ترجمه سنه ١٨١١ع نيل

|| پيدايش ٢٥ — ١٨

* اعداد ١١ — ٧

† في ترجمه سنه ١٨١١ع الماس

(יג) ושם־הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל־ארץ כוש׃

١٣ اور نام نهر دوسري کا جيحوں وہ پھرتي هے تمام زمين § کوش † کو

13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of * Ethiopia.

(יד) ושם־הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת׃

١٤ اور نام نهر تيسري کا دقل ‡ || وہ جاتي هے آگے || اشور کے †† اور نهر چوتهي وہ فرات هے

14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth † toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

(טו) ויקח יהוה אלהים את־האדם וינחהו בגן־עדן לעבדה ולשמרה׃

١٥ اور ليا خداے معبود نے آدم کو اور رکها * اُسے باغ عدن ميں اُسکي سيوا کو اور اُسکي باغبانيکو

15 And the Lord God took ‡ the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

توريت مقدس

GENESIS.

(טז) ויצו יהוה אלהים על־האדם לאמר מכל עץ־הגן אכל תאכל׃

١٦ اور سمجهايا خداے معبود نے آدم کو کهه کر که هر درخت باغ سے کهانا † کها

16 And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden ** thou mayest freely eat.

مطابقت قرآن مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

١٦ ‡ وقلنا يا آدم اسكن انت وزوجك الجنة وكلا منها رغدا حيث شئتما ولا تقربا هذه الشجرة فتكونا من الظلمين

اور همنے کها اے آدم وہ تو اور تيري عورت باغ ميں اور کهاو اُسميں محظوظ هوکر جس جگهه چاهو اور پاس مت پهٹکو اس درخت کے پهر هوگي تم اپني پر زيادتي کرنے والوں ميں سے

16 And We said, O Adam, dwell thou and thy wife in the garden, and eat of the fruit thereof wherever ye will; but approach not this tree, lest ye become unjust to yourselves.——Soora Bakr, v. 35.

توريت مقدس

GENESIS.

(יז) ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות׃

١٧ اور ‡ درخت پهچان * بهلائي اور برائي سے مت || کها اُس سے کيونکه جس دن کهاے تيرى کے اُس سے مرنے سے ‡ مريگا تو

17 But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof †† thou shalt surely die.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٤٠٠٠	٤٥٧٥

* Heb. *Cush.*

§ في ترجمة سنة ١٨١١ع بلد الحبشة

† (انگريزي ترجمه) اتهيوپيا

† Or, *eastward of Assyria.*

‡ دانيال ١٠ — ٤

|| دجله

|| (انگريزي ترجمه) طرف مشرق

†† في ترجمة سنة ١٨١١ع موصل

‡ Or, *Adam.*

* پيدايش ٢ — ٨

‡ سورہ بقر آيت ٣٥

† (انگريزي ترجمه) آزادي سے کها

** Heb. *eating thou shalt eat.*

‡ پيدايش ٢ — ٩

|| پيدايش ٣ — ١ و ٣ و ١١ و ١٧

* پيدايش ٣ — ٣ و ١٩

نامه روميان ٦ — ٢٣

١ نامه کرنتهيان ١٥ — ٥٦

يعقوب ١ — ١٥

١ يوحنا ٥ — ١٦

‡ (انگريزي ترجمه) بيشک

†† Heb. *dying thou shalt die.*

18 And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make an help * meet for him.

(יח) ויאמר יהוה אלהים לא־טוב היות האדם לבדו אעשה־לו עזר כנגדו׃

١٨ اور كها خداے معبود نے نهيں هے اچها هونا آدم كا اكيلا بناؤں † اُسكے ليئے مددگار اُسكي مانند

قبل‌پيدايش مسيح عليه السلام ٤٠٠٠ — قبل‌پيدايش محمدرسول الله صلعم ٤٥٧٥

* Heb. *as before him.*

† پيدايش ٣ — ١٢
١ نامه كرنتهيان ١١ — ٩
١ تمودي ٢ — ١٣

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

توريت مقدس

GENESIS.

(יט) ויצר יהוה אלהים מן־האדמה כל־חית השדה ואת כל־עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה־יקרא־לו וכל אשר יקרא־לו האדם נפש חיה הוא שמו׃

١٩ ‡ اور هانكا § خداے معبود نے زمين سے هر جانور جنگل كو اور هر پرند آسمانوں كو اور لايا * پاس آدم كے ديكهنے كو كيا كهتا هے اُنكو اور جو كچهه كهے اُنكو آدم جيتي جان والي كو وه هو اُسكا نام

١٩ و٢ * وعلم آدم الاسماء كلها ثم عرضهم على الملئكة فقال انبئوني باسماء هؤلاء ان كنتم صدقين قالوا سبحنك لاعلم لنا الا ماعلمتنا انك انت العليم الحكيم قال يا آدم انبئهم باسمائهم فلما انبئهم باسمائهم قال الم اقل لكم اني اعلم غيب السموات والارض واعلم ماتبدون وماكنتم تكتمون

اور سكهائے آدم كو نام سارے پهر وه دكهاے فرشتونكو كه بتاو مجهكو نام انكے اگر هو تم سچے بولے تو سب سے نرالا هے هم جانتے نهيں مگر جو تونے همكوسكهايا بےشک توهي هے جاننے والا اور بانيكار كها اے آدم بتادے انكو نام اُنكے پهر جب اُسنے بتاديئے نام اُنكے كها ميں نے نه كهاتها تمكو مجهكومعلوم هيں پردے آسمان اور زمين كے اورمعلوم هے جوتم ظاهر كرواورجوچهپاتےهو

* سورة بقر آيت ٣١ و ٣٢ و ٣٣

‡ پيدايش ١—٢٠و٢٣

§ (انگريزي ترجمه) بنايا

* زبور ٨ — ٦
پيدايش ٦ — ٢٠

(כ) ויקרא האדם שמות לכל־הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדו׃

٢٠ اور كها آدم نے نام هر ايک جرپايه كے ليئے اور پرند آسمانوں كے ليئے اور هر جانور جنگل كے ليئے اور آدم نے نه پايا مدد گار اپني مانند

(כא) ויפל יהוה אלהים תרדמה על־האדם ויישן ויקח אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה׃

٢١ اور اوتاري خداے معبود نے نيند ‡ اوپر آدم كے پهر وه سوگيا اور لي ايک اُسكي پسليوں ميں سے اور جوڑ ديا گوشت اُسكے نيچے

‡ تفسير كبير سورة بقر آيت ٣٥

‡ پيدايش ١٥ — ١٢
١ سموئيل ٢٦ — ١٢

(כב) ויבן יהוה אלהים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל האדם׃

٢٢ اور بنايا خداے معبود نے پسلي كو جو لي تهي آدم سے عورت اور لايا ‡ اُسكو پاس آدم كے

٢١و٢٢و٢٣ ‡ ذكرالسدي عن ابن مسعود و ابن عباس و ناس من الصحابته ان الله لما اسكن آدم الجنته فبقي فيها وحده وما كان معه من يستانس به فالقي الله تعالى عليه النوم ثم اخذ من اضلاعه من شقه الايسر و وضع مكانه لحما وخلق حوا منها فلما

روايت كي سدي نے ابن مسعود اور ابن عباس اور بهت سے صحابيوں سے كه الله تعالى نے جب ركها آدم كو باغ ميں تو ره گيا وه اُسميں اكيلا اور نهيں تها اُسكے ساتهه كوئي جس سے دل لگے پهر ڈالي الله تعالى نے آدم پر نيند پهر لي اُسكي پسليوں ميں سے بائيں طرف سے اور ركها اُسكي جگهه گوشت اور پيدا

* امثال ١٨ — ٢٢
نامه عبريان ١٣—٤

(כג) ויאמר האדם זאת הפעם
۲۳ اور کہا آدم نے یہہ ہے اب ہڈي †
עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת
میري ہڈي میں سے اور گوشت میري گوشت میں سے اسلیئے
יקרא אשה כי מאיש לקחה־זאת׃
کہي جاوے ناري کیونکہ نر سے لي گئي ‡ ہی یہہ

استیقظه وجد عندراسه امراة قاعدة فسالها
کیا حوا کو اُس سے پھر جب آدم جاگا پائي اپنے سرہانے
من انت قالت امراة قال ولم خلقت
عورت بیٹھي ہوئي پھر پوچھا اُس سے تو کون ہی
قالت لتسکن الي فقالت الملئکة ماسمها
اُسنے کہا میں عورت ہوں آدم نے کہا تو کیوں پیدا
قال حوا قالوا لم سمیت حوا قال لانها
کي گئي ہی بولي تاکہ رہے تو میرے ساتھہ پھر فرشتوں
خلقت من شی حی
نے پوچھا اسکا کیا نام ہی آدم نے کہا حوا اُنہوں نے
کہا کس لیئے تونے نام رکھا حوا کہا اسلیئے کہ وہ پیدا
ہوئي ہی جیتي چیز سے

‡ قال رسول‌الله صلّی‌الله علیه وسلم
فرمایا رسول خدا صلی‌الله علیه وسلم نے وصیت
استوصوا بالنساء خیرا فان‌المراة خلقت
کرو تم عورتوں کو بھلائي کي کیونکہ عورت پیدا ہوئي
من ضلع
ہی پسلي سے

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام	قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

† پیدایش ۲۹ — ۱۴
قضاة ۹ — ۲
۲ سموئیل ۵ — ۱
۱۹ — ۱۳
نامه‌بنام افیسیان ۵ — ۳۰
‡ پہلا نامه کرنتھیان
۱۱ — ۸

† بخاري کتاب الانبیاء، باب خلق آدم

19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto * Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

20 And Adam ‡ gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

19—20. And God taught Adam the names of all things, and then proposed them to the angels, and said, Declare unto me the names of things if ye say truth. They answered, Praise be unto thee; we have no knowledge but what thou teacheth us, for thou art knowing and wise. God said, O Adam, tell them their names. And when he had told them their names, God said, Did I not tell you that I know the secrets of heaven and earth, and know that which ye discover, and that which ye conceal.—— Soora Bakr, v. 31, 32, 33.

21—23. Suddee quotes from Ibn Musood, Ibn Abbas, and other Apostles of the Prophet, that when God placed Adam in the Paradise, he was alone

* Or, *the man.*

‡ Heb. *Called.*

there, having no associates with himself to relieve him at his hours of uneasiness resulting from solitude. Afterwards God caused a deep sleep to fall upon Adam, took off his left rib, substituting flesh thereof, and formed Eve of it. When Adam awoke, he saw a woman sitting by his head side, and questioned her who she was. She replied, she was a woman. Adam then asked her, what for she was created. She said she was formed to live with him. Again, the angels asked Adam, what her name was, and he told them that it was Eve. They then returned why he called her by this name; and to which he replied, because she was formed out of a living creature.——Tufseer Kabeer.

The Prophet once said, we always ought to instruct the woman in good things, because she was created out of the crooked rib.——Bookharee.

22 And the rib, which the LORD God had taken from man, * made he a woman, and brought her unto the man.

23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called ‡ Woman, because she was taken out of † Man.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمدرسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

* Heb. *builded.*

‡ Heb. *Isha.*

† Heb. *Ish.*

GENESIS.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

توريت مقدس

(כד) על־כן יעזב־איש את־אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד:

۲۴ اسي † سبب سے چھوڑی گا مرد اپنے باپ کو اور اپني ما کو اور ملے گا اپني عورت سے اور هوگا گوشت ايک

† پيدايش ۳۱ — ۱۵
زبور ۴۵ — ۱۰
متى ۱۹ — ۵
مارک ۱۰ — ۷
۱ نامه کرنتهيان ۶ — ۱۶
نامه انيسيان ۵ — ۳۱

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۵ * ان لک الاتجوع فيها ولاتعرى
مجکو يهه ملا هى که نه بهوکا هو تو اُسميں نه ننگا
وانک لاتظموء فيها ولاتضحى
اور يهه که نه پياس لگي تجکو اُسميں نه دهوپ

25. Verily, We have made a provision for thee, that thou shalt not hunger therein, neither shalt thou be naked: and there is also a provision made for thee, that thou shalt not thirst therein, neither shalt thou be incommoded by heat.——Soora T. H., v. 118, 119,

توريت مقدس

GENESIS.

(כה) ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

۲۵ اور ‡ تهے وہ دونوں ننگے آدم اور اُسکي عورت اور نه شرماتے § تهى

·25 And they were both naked, the man and his wife, and were not shamed.

*سوره طه آيت ۱۱۸و۱۱۹
‡ پيدايش ۳ — ۷و۱۰و۱۱
§ خروج ۳۲ — ۲۵
اشعياه ۴۷ — ۳

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

تفسير

۱ اِس آيت ميں יְכֻלּוּ (يخلوا) عبري لفظ هے اور عربي لفظ خلو كا اسي سے نكلا هے جسكے معنے هيں فارغ هونيكے اور كام چهوڑ دينے كے پس ورس كا مطلب يهه هے كه فارغ هوے آسمان اور زميں اور تمام لشكر يعني سب بن چكے ✻

(لشكر) اِس لفظ سے وه تمام چيزيں جو آسمان و زمين ميں هيں مراد هيں اور بسبب كثرت اور نهايت عمده ترتيب كے جو اُنميں هے اُنپر لشكر كا اطلاق هوا هے ✻

۲ (اور خالي رها اور ارام كيا) پهلي لفظ سے صرف يهه مراد هے كه الله تعالى اُن تمام چيزوں كو جنكا پيدا كرنا اُس كو منظور تها پيدا كرچكا اور دوسرے لفظ سے يهه مراد هے كه ساتويں دن اُسنے كچهه پيدا نهيں كيا ✻

انگريزي ميں ترجمه اِس فقره كا اِسطرح پر كيا هے " اور خدا نے ساتويں دن ختم كيا اپنے كام كو اس سے پايا جاتا هے كه ساتويں دن بهي كچهه كام هوا حالانكه اُس دن كچهه كام نهيں هوا اسيليئے † بشپ پٹرك صاحب نے فرمايا كه زياده تر يهه كهنا چاهيئے كه وه پورا كرچكا تها كيونكه خدا نے ساتويں روز كچهه كام نهيں كيا ✻

سپٹو ايجنٹ ترجمه ميں اِس شبهه كے رفع كرنيكو كه ساتويں روز كچهه كام هوا تها زياده وضاحت كي هے اور اُس ميں ترجمه اِس ورس كا اس طرح پر كيا هے " چهٹے روز خدا نے ختم كيا اپنے كام كو جسكو وه كرچكا تها اور اُسنے آرام ليا ساتويں دن تمام اپنے كام سے جو اُسنے پورا كرليا تها ✻

NOTES.

Chap. II., V. 1.—From the Hebrew word *yakhulloo*, used in this verse, is derved the Arabic word *khuloo*, signifying the completion of a work undertaken, or cessation from it. The verse is understood to express, that the heavens and the earth were now completed.

—*host* or *army*,) Under this term are comprehended all the creatures or objects contained between the heavens and the earth; and, from their vast variety and admirable order, they are alluded to under the term host or army.

V. 2.—*finished and rested*.) The first of the two words conveys the information, that God had now done all that He wished to do; and the other, that He afterwards, i. e. on the 7th day of Creation, performed no work.

The clause above explained has been thus translated in the English Version—"and on the seventh day, God ended his work,"—plainly intimating that something had been executed by God also on the seventh day: for which reason Bishop Patrick reasonably recommends the clause to be rendered *had ended* rather than *ended*, because God did not work on that day.

The verse under comments is more explicitly translated in the Septuagint, "on the sixth day God ended his work which he had made; He rested on the seventh day from his work which he *had made*."

† تفسير ڈاٹلي صفحه ۶

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

God's having rested on the seventh day as stated in this verse, is identical with the corresponding passage in the Holy Koran: viz—"God formed the heavens and the earth in six days, and then took his majestic seat on His magnificient throne, i. e., undertook no work afterwards."

V. 3.—*blessed and sanctified.)* That is, the seventh day is to be observed as the day for worshipping and praising God.

The seventh or Sabbath day is one that is held by the Jews, by the Christians, and by us Mohomedans likewise, to be a sacred and holy day. The Jews were strictly enjoined to observe the Sabbath day; and severe punishments were threatened in case of disobedience. The two following questions may be put as to the observance of the Sabbath.

I. Was the Sabbath observed from the very beginning of the world; or did its institution take place only at the time of the delivery of the Mosaic Law?

II. What day is to be received as the Sabbath?

The solution of the first question is differently offered by the Jews and Christians. Some of them say, that the observance of the Sabbath was ordained from the very beginning; and others that it owes its origin to the Mosaic Law. We Mohomedans believe that as it was ordained to be holy from the beginning, it must have been so observed from that time; but it appears that its observance was required in

اِس ورس ميں جو يهه مضمون هے كه ساتويں دن خدا نے آرام كيا بالكل مطابق هے اِس مضمون كے جو قران مجيد ميں آيا هے كه (خدا نے چهه دن ميں آسمان اور زمين پيدا كيا پهر ٹهرا عرش پر) يعني اُس دن كوئي چيز پيدا نهيں كي *

۳ (بركت دي اور ستهرا كيا) يعني ساتويں دن كو ايسا خيال كرنا چاهيئے كه خدا كي عبادت كرنے كا اور اُسكي بركت حاصل كرنے كا دن هے *

ساتواں دن سبت كا وه مبارك اور پاك دن هے جسكو يهودي اور عيسائي اور هم مسلمان سب مانتے هيں يهوديوں كو اِس دن كي تعظيم كرنيكي بهت تاكيد تهي يهاں تک كه اُسكے نه ماننے پر اُنكو سخت سخت عذاب هوے مگر دو باتيں اِسميں بحث طلب هيں *

اول يهه كه سبت كي تعظيم ابتداے پيدايش عالم سے تهي يا حضرت موسى عليه السلام كي شريعت ميں مقرر هوئي تهي *

دوسرے يهه كه سبت كا دن كونسا هے

پهلے سوال كے جواب ميں يهودي علماء ميں اور نيز عيسائي علماء ميں اختلاف هے بعضوں كي يهه راے هے كه ابتداے افرينش عالم سے سبت كے مانيكا حكم تها بعضوں كي يهه راے هے كه حضرت موسى عليه السلام كي شريعت ميں اسكے مانيكا حكم هوا هم مسلمانوں كا يهه مذهب هے كه جسطرح وه دن ابتداے افرينش عالم سے مبارک اور پاک بنايا گيا تها اُسيطرح

جب هي سے اِسکے مان نے کا حکم ھے
مگر احکام اِس دن کي تعظیم کے ھر زمانه
کے نبي کي شرِیعت بموجب مختلف
ھوتے رھے حضرت موسیٰ علیه‌السلام کي
شرِیعت میں حکم تھا † که اُس دن کوئي
شخص کچھه کام نکرے اور نه وه اور نه اُسکا
بیٹا نه اُسکي بیٹي اور نه اُسکا خدمتکار
نه اُسکي مویشي اور نه اُسکا مهمان
‡ حضرت مسیح علیه السلام کي شرِیعت
میں سبت کے دن ایسے کام کرنیکا جس
سے دوسرے کو نیکي پهونچے ثواب تهرا
اوردنیا کے ضروری کام کرنیکي بھي اجازت
ھوئي ھم مسلمانوں کے ‖ مذھب میں
سبت کے دن جو عبادت کا معین وقت
ھے اُس سے پہلے دنیا کے کام کرنیکو اچھا
نهیں تهرایا اور عبادت کے معین وقت پر
دنیا کے کاموں کو منع فرمایا اور عبادت کے
بعد دنیا کے کاموں کي اجازت ھوئي مگر
دوسرے کو نیکي پهونچانا ھروقت ثواب
رھا جیسا که حضرت مسیح علیه‌السلام کي
شرِیعت میں تھا ❋

دوسرے سوال کے جواب میں بھي
اختلاف ھے اگرچه کتاب مقدس سے صرف
ساتواں دن سبت کا معلوم ھوتا ھے اور اس
بات کي تفصیل نهین ھے که وه کونسا دن
تھا مگر اِس میں کچھه شک نهیں که اگلے
زمانه کے یهودي سبت کے اصلي دن کو
بخوبي جانتے تھي لیکن جب اُن میں
مهینوں اور ھفتوں کے گھٹانے بڑھانے اور
اولٹنے بدلنے کا رواج ھوگیا تھا تو خیال کیا
جاسکتا ھے که اُس سبب سے یا اِس
سبب سے که اُنهوں نے یهه خیال کیا که ساتوں
دنوں میں سے ایک دن سبت کا ھونا

different ways by the several Prophets in their respective laws. The Mosaic Law thus commands; "In it thou shalt not do any work, thou nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor the stranger who is within thy gates." From the ordinances and practice of Christ we are taught, that whatever is virtuous and to the good of others, may be undertaken on the Sabbath; and that secular works of pressing necessity may be also attended to. The religion of us Mohomedans does not hold those works as good or praiseworthy, which may be performed before the time appointed for the observance of the Sabbath; and worldly concerns are forbidden to be attended to within this period of worship; and in no part of the day (as allowed by the Christian laws,) are we prohibited from engaging in acts tending to the advantage and good of others.

Different suggestions have likewise been advanced in solving the second question. Although Scripture tells us to take the 7th day for the Sabbath, yet it does not fix on any particular day which may justly be so called. However, there is little doubt that the ancient Jews knew the day peculiar to the Sabbath; but in the course of time as they were accustomed to enlarge and diminish, for certain purposes, the proper number of their weeks in the month, and that of months in the year, and sometimes to exchange one month for

* Exo. XX. 10.

† Mat. XII. 1 —13.

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل‌پیدایش محمدرسول الله صعلم ۴۵۷۵

† خروج ۲۰ — ۱۰

‡ متی باب ۱۲ — ۱ لغایت ۱۳

‖ سورة جمعه آیت ۹ و ۱۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

another, they seem to have confused the right account of time, and thus lost the proper Sabbath day. It may also reasonably be conjectured, that, under the consideration that one of the seven days must be the Sabbath, the Jews must have appropriated their Sabbath to the certain day, on which God might have blessed them with some great favor. Accordingly they determined their Sabbath to be the Saturday.

چاهیئے اور اسلیئے جس دن که آنپر خدا کي برکت اور بخشش هوئی تهي آسکو آنهوں نے سبت کا دن قرار دیا اصلي سبت کے دن کو کهو بیٹهی اور اسي سبب سے آنهوں نے هفته یعني سنیچر کو سبت کا دن قرار دیا ❋

It is well known that Christ also inculcated the keeping of the Sabbath holy; but, nevertheless, he did not point to any particular day for it. From his preaching to the Pharisees regarding the Sabbath it can only be concluded, that the Sabbath is to be looked upon as a holy and blessed day, and not that it was the actual Sabbath day which the Jews of that time observed as the Sabbath. Hence, the Christians have been led to receive Sunday for their Sabbath; since, it is the day on which Christ rose from the dead; and no other day can therefore be more happy and hopeful. The assigning of the Sabbath to Sunday is attributed by the Christians to the Apostles; and they add to it, that after Christ had risen from the dead, there were two Sabbaths to pass even in his presence; but they all agree in acknowledging that Christ neither ordained a certain day for the Sabbath, nor commanded them to exchange the Sabbath day of the Jews with the Sunday.

حضرت مسیح علیه السلام نے بهي اگرچه سبت کے مقدس هونیکو موقوف نهیں کیا مگر یهه بات نهیں فرمائي که وه کونسا دن ہے فروسیوں سے جو گفتگو سبت کے دن کي بابت هوئي آس سے سبت کے دن کا مقدس هونا تو پایا جاتا هے مگر جس دن کو آس زمانے کے یهودیوں نے سبت کا دن ٹهرایا تها آسکي تسلیم نهیں پائي جاتي پس عیسائیوں نے اتوار کے دن کو سبت کا دن ٹهرایا کیونکه آس دن حضرت مسیح علیه السلام زنده هوکر آٹهے تهے اور آس سے زیاده اور کوئي دن مبارک نهیں هوسکتا اس تقریر کو عیسائي حضرت مسیح کی حواریوں پر سند کرتے هیں بلکه یهه بهي کهتے هیں که حضرت مسیح علیه السلام کے زنده هونیکے بعد دو سبت آنکی سامنی بهي هوئے مگر اسمیں کسیکو عذر نهیں هوسکتا که نه حضرت مسیح علیه السلام نے سبت کا کوئي دن مقرر کیا اور نه یهودیوں کا جو سبت تها آسکي تبدیلي کا اتوار سے حکم دیا ❋

We learn from our religious Records, that our Prophet informed us that the day appointed by God to be the Sabbath,

همارے مذهب میں یهه بات هی که رسول خدا صلی الله علیه وسلم نے فرمادیا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

was *Friday*; that the Jews and Christians had differed among themselves in receiving it; that to us Mohomedans God had been pleased to point to *Friday* for the Sabbath; and that the Mohomedans were therefore to solemnize the Sabbath on Friday.

کہ سبت کا دن جسکو خدانے فرض کیا تھا وہ جمعہ کا دن هی یہودي اور عیسائي اُس دن کے معین کرنے میں مختلف ہوگئے مگر ہمکو خدا نے بتادیا کہ وہ جمعہ کا دن هی اسلیئے هم مسلمان جمعہ کے دن کو سبت کا دن مانتے هیں ❋

V. 4. It is apparent from this verse that the subject which has been treated of from the beginning of the Book, is here concluded; and the first Chapter may therefore be considered to end with this verse.

۴ اس آیت سے صاف ثابت هوتا هی کہ جس مطلب کا بیان ابتدا سے شروع هوا هی وہ یہاں ختم هوتا هی پس پہلے باب کا اس جگہہ ختم هونا چاهیئے ❋

V. 5. It may be distinctly seen from the foregoing verses, that, before coming to the speech in the present verse, God had finished the work of Creation, and all that He wished to remark about them. With reference to God's repeatedly taking notice of the Creation in this passage, the Jews and Christians have explained, that ere this God had briefly and successively treated of the works of Creation in general; and now He therefore turns back his attention to some of the notable works, to be related in [de]tail, such as the formation of Adam [an]d Eve.

۵ پہلے ورسوں سے علانیہ ظاهر هے کہ خداتعالے تمام مخلوقات کي پیدایش کا بیان کرچکا اور جو جو کچھہ اُسکو پیدا کرنا تھا وہ پیدا کرچکا اب اسمقام پرجو پھر پیدایش کا ذکر شروع کیا هے اسکي نسبت یہودي اور عیسائي یہہ بات کہتے هیں کہ پہلے تمام چیزوں کي پیدایش سلسلہ وار مختصراً بیان کي تھي اب اونھي میں سے بعض چیزوں کے خصوصاً حوا اور آدم کي پیدایش کا مفصل حال بیان هوتا هے

However, the above explanation [of]fered by them does not prove to be [so]und and satisfactory. It is stated in [th]e verse in question, that hitherto [th]ere had been no plants on the earth; [no] herbs had grown up; God had not [ca]used it to rain on the earth; and there [w]as not a man to till it. It may easily [b]e observed from the description in this [v]erse, that God is here speaking of a [ti]me when the former Creation had

مگر یہہ بات ٹھیک نہیں معلوم هوتي کیونکہ اِس ورس میں بیان هے کہ ابتک درخت نہ تھے اور گھانس نہ اوگي تھي اور خدانے مینہہ نہ برسایا تھا اور آدم نہ تھا کہ زمین کا کام کرے اِس بیان سے صاف پایا جاتا هے کہ جو کچھہ کارخانہ اشجار اور حیوان کا پہلے پیدا هوچکا تھا وہ سب برباد هوگیا تھا صرف آسمان اور زمین رہ گئی تھي مگر آسپر کي اشجار اور حیوان معہ

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

انسان کے کچھہ باقي نہیں رہاتھا اور زمین خالي اور سنسان تھي پھر خدانے اسکو آباد کرنا چاہا اورایک اور آدم کو پیدا کیا اور پھر زمین کوآباد کیا *

already been destroyed; and of that epoch neither men, animals, plants, nor inanimate things had survived except the earth and heavens; the earth was entirely unoccupied and solitary: God wished again to have it peopled, and therefore created another Adam or Man.

میں نے پہلے باب کي تفسیرمیں بہت سے مثالیں بیان کي ھیں جنسے ثابت ھوتا ھے کہ پہلا آدم اس دوسری آدم سے بہت سي باتونمیں مختلف تھا پس ایسي حالت میں کسیطرح نہیں ھوسکتا کہ یہہ بیان پہلے بیان کي تفصیل ھو کیونکہ اگر ایساھوتا تو دونو بیان مختلف نہوتي *

In my Comments on the Chapter I. I have furnished several instances, in which the former Adam has been proved, for various reasons, to be quite different from, and independent of, the latter or succeeding Adam. It cannot therefore be admitted that the description of the Creation in this Chapter, is a detailed explanation of the foregoing works of it: because had this been really the case, then the subject here treated of, would not have differed in any respect from the preceding account.

اس ورس میں טרם (طرم) کا عبري لفظ ھے جسکا ترجمہ سب مترجمون نے قبل کا کیا ھے اوراس ترجمہ نے اونکو اسبات پر زیادہ دلیر کیا ھے کہ جو بیان یہان ھوا ھے آسکو پہلے بیان کي تفصیل سمجھیں مگر درحقیقت ترجمہ اس لفظ کا قبل نہیں ھي ربي شمعون جو معتبر علماء یہودي سے ھیں آنھوں نے اپني تفسیر رشي میں لکھاھی کہ طرم کے معنی قبل کے نہیں بلکہ اسکے معنے ھیں اب تک نہیں جسکا نتیجہ یہہ ھے کہ کوئي درخت ابتک زمین پر نہ تھا اور کوئي گھانس اب تک زمیں پر نہ آگي تھي اس سے ثابت ھوتاھے کہ ان ورسونمیں جو بیان ھے وہ پہلي ابادي کي تفصیل نہیں ھے بلکہ نئي پیدایش اور نئي ابادي کا ذکر ھے *

The Hebrew word *terim* which occurs in this verse, has been rendered *before* by all the Translators; and it is this rendering of the word, which has encouraged them to conceive, that the account here given is a more full and comprehensive account of the preceding subject. However, the translation of the word alluded to is not exactly identical or synonymous with the original. Rabbi Shumeon says in his Commentary Rushee, that the word *terim* implies *not hitherto*, and not *before*. Hence the verse may with propriety be taken to signify that hitherto there were no plants, no herbs &c. on the earth. It may now therefore be reasonably concluded, that the subject here discussed is not a repeated detailed statement of the foregoing history of the Cosmogony but one independent of it.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

V. 6. This verse imparts to us an idea of that state of the world, in which it was placed after it had been once destroyed or demolished; i. e. the heavens and earth were already existing; the earth was desolated and solitary; the mists rose out of it, and watered its whole surface.

V. 7. The original word does not signify *dust* as translated in the English Version, but dust or clay absorbed with water together to become like plaster, such as the potter uses in making earthen toys &c. An excellent lesson is derived from this passage, that man whose essence or substance is owing to a mere handful of dust, must not forget it, and thus become haughty and proud of himself after he is raised to the possession of certain external and internal qualifications.

—*breath of life.)* That, is God infused life into the earthen image of man which He had made. It is to be observed that God's having formed man out of the dust—a thing also created, leads us to the inquiry that his body is not immortal. But the soul put into the man's body is an object that did not form the component part of any thing created, but proceeded from God himself: it may therefore be inferred that the soul having had its source from the only immortal Eternal Being, shall always exist. It is also to be considered that though both our body and soul have the same origin viz God, yet in this there is a difference of degrees as to their nearness to God. The body be-

۶ اس ورس سے بهي يهي پايا جاتا هے كه اس ميں بهي پهلي آبادي كے ويران هونے كے بعد دنيا كي جو حالت تهي اُسكا بيان هے يعني زمين اور آسمان سب كچهه موجود تهے مگر زمين خالي اور ويران پڑي تهي اور شبنم زمين كے مهنه كو تر كرديتي تهي *

۷ עפר (عفر) كا عبري لفظ جو اِس ورس ميں هے اِسكے معني نري مٹي كے نهيں هيں بلكه گوندهي هوئي مٹي كے هيں جسطرح كمهار برتن يا كهلونے بنانيكو مٹي كو گونده كر طيار كرتے هيں " يهه اشاره هے اِسبات كا كه انسان هميشه اپني اصليت كو ياد ركهے اور جو جو ظاهري اور روحاني كمالات آينده اُسكو حاصل هوتے جاويں اُسپر مغرور نهو كيونكه اُسكے اصليت صرف اتني هے كه وه كيچڑ سے بنا هوا هے *

(دم زندگي كا) يعني اُس مٹي كے پتلے ميں الله تعالى نے جان ڈالي جسكے سبب وه جاندار هو گيا اب سمجهنا چاهيئے كه الله تعالى نے انسان كے كالبد كو مٹي سے بنايا جو ايك پيدا كي هوئي چيز تهي " يهه اشاره اِسبات كا هے كه اُسكے وجود كو هميشه بقا اور قيام نهيں هے مگر روح جو اُس ميں ڈالي گئي هے وه كسي پيدا كي هوئي چيز ميں سے نهيں نكلي بلكه وه خود خدا سے نكلي هے جسميں اشاره اسبات كا هے كه انسان كي روح كو فنا هونا نهيں هے وه هميشه دايم و قايم و باقي هے كيونكه ايك نا فاني هستي سے نكلي هے اور يهه بهي سمجهنا چاهيئے كه اگرچه همارا جسم اور هماري روح دونوں

fore it may be imputed to its original principal source God, has to pass through some intermediate state, as it was formed out of dust; while there is no degree of separation between our soul and God, since that was received by man from God himself: thus our soul bears a nearer relation to God than our body; and in regard to their respective relations to God we may distinguish them as things of different essences.

It has been related in the foregoing Chapter, that every living creature was created together with man; and here it is said that the breath of life was breathed into the latter, which proceeded from God himself. Being then so blessed we have to enjoy not only the animal feelings and desires, such as those of sleeping, awaking, moving, eating, drinking &c; but are possessed also of a substance which has not been bestowed upon any other living creatures, and which enables us to reason, to think, to understand, and to love.

V. 8—14.—*Pison,*) Some identify this river with the Phasis now called Phaz, which runs down from the Moschic hills through the regions of Colchis, into the Black Sea; others prefer making the river Pison the same with the Cyrus, now called Kur which runs into the Araxes, though it is said to have formerly flowed into the Caspian Sea by a separate course. But the Jewish Rabbis think the Nile to have been called, the Pison in former times; suggesting the name Pison to have been derived from the considerable quantity of cotton (as it literally signifies,) which

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

خدا سے نکلے ہیں مگر ہماری جسم کے خدا سے نکلنے میں بہت سے درجہ بیچ میں ہیں کیونکہ وہ مٹی سے بنا ہے مگر ہماري روح کے خدا سے نکلنے میں کوئي درجہ بیچ میں نہیں کیونکہ وہ خود خدا هي سے نکلي ہے اسلیئے ہماري روح ہماری جسم سے ایسا برتر اور اعلی درجہ رکہتي ہے جسکے سبب ہم کہہ سکتے ہیں کہ وہ دونوں مختلف اصایت رکہتے ہیں *

پہلے باب میں کہا گیا تہا کہ ہر ایک جاندار پیدا کیا گیا اِسمقام پر انسان کي نسبت کہا گیا کہ اُس میں زندگي کا دم پہونکا جو خود خدا هي سے نکلا تہا اسلیئے ہم میں اس روح کے سبب صرف دم لینا اور چلنا پہرنا اور کہانا پینا اور سونا جاگنا هي نہیں ہے بلکہ اُس میں ایک اور چیز بہي ہے جو اور حیوانوں میں نہیں اور جسکے سبب ہم ہر ایک چیز کو سونچتے ہیں اور سمجہتے ہیں اور گفتگو کرتے ہیں *

۸ لغایت ۱۴　(پیشون) دریا کا نام ہے بعضے کہتے وہ † دریا ہے جو فیسس کہلاتا تہا اور اب فاز کہلاتا ہے اور جو موسچک پہاڑونمیں بہکر کالسس کے ملک میں ہوکر بحر اسود میں گرتا ہے اور بعضے کہتے ہیں کہ وہ دریائے سیرس ہے جو اس زمانہ میں کر کہلاتا ہے اور جو دریای ارکسز میں شامل ہو جاتا ہے اور بیان کرتے ہیں کہ یہہ دریا پہلے الگ بہتا تہا اور سمندر کیسپین میں گرتا تہا اور علماء یہود کي یہہ تحقیق ہے کہ وہ دریائے نیل ہے اسلیئے کہ پیشون کپاس کے پشتوں کو کہتے ہیں جو دریای

† بیبل کا جغرافیہ

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

abounded on the banks of the Nile.—Further, the Pison is conjectured by some Christian divines to have been a westerly branch or arm of the Euphrates, which until the time of Alexander the Great fell by a separate direction into the Persian Gulf, but which is now dried up.

نیل کے کناروں پر بہت کثرت سے هوتي تهي اور اسي سبب سے اسکا یهه نام هو گیا تها اور بعض عیسائي علماء کهتے هیں که دریای فرات کا ایک مغربي بازو تها جو علاحده دهار هوکر خلیج فارس میں گرتا تها اسکا یهه نام هے اور یهه بازو سکندر اعظم کے وقت تک بهتا تها مگراب خشک هوگیا هے ❋

—*Havilah,*) The name of a country adjoining the Garden of Eden, which may have derived its name from Havilah, the second son of Cush. It was compassed by the R. Pison, and was rich in gold and onyx-stones. It is mentioned afterwards as the East border of the Ishmaelities; their west frontier being the land of Shur, which lay before Egypt; and it is again spoken of as forming the E. boundary of the Amalkites, whom Saul was sent to slay. This would make it correspond with the north eastern portion of Arabia, touching upon Chaldea. Others, however, place Havilah in Colchis, a country on the east side of the Euxine or Black Sea, noted for its abounding in gold, and for the fable of the *golden fleece*.

(حویله) باغ عدن کے پاس جو ملک هے اسکا یهه نام هے اور حویله بن کوش کے نام سے نکلا هے اور اسمیں سونا اور جواهرات بهت هوتي تهي اور یهه ملک دریاے پیشوں سے گهرا هوا تها اور جو ملک بعد کو مشرقي سرحد بني اسمعیل کي بیان کیا گیا هے اسکو اسي حویله کے مطابق سمجهتے هیں اسکي مغربي حد زمین شر کي هے جو مصر کے محاذي واقع هے اور جسکا پهر بیان هوا هے پهلے سموئیل باب ۱۵ ـ ۱۷ میں که وه هے مشرقي سرحد عمالقه کي جنکے قتل کو ساؤل بهیجا گیا تها اس بیان سے حویله مطابق هوتا هے شمالي شرقي حصه عرب سے جو قریب کیلڈیا یعني عراق عرب کے هے اور بعض لوگ حویله کو ملک کالکس میں قایم کرتے هیں جهاں دریای فاز هے اور جو ملک بحر اسود کے مشرقي اختتام پر هے جو سونیکي لیئے مشهور هے اور سونیکي اون کي کهاني وهیں کي هے ❋

—*Gihon,*) One of the four rivers which flowed from the Garden of Eden; it is supposed to have been the same with the lower part of the Tigris, anciently called Pastigris, and to have run from Eden into the Persian Gulf. By some

(جیحون) یهه بهي عدن کے چاروں دریاوں میں کا ایک دریا هے بعضی کهتے هیں که دریای تیگرس یعني دجله کے نیچے کے حصه کا یهه نام هے اور جسکا نام قدیم زمانه میں پاس تیگرس یعني شاخ دجله تها

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

it is, however, supposed to be the river Araxes or Aris which is said to be called Gihon to this day by the Persians, and which being united with the R. Cyrus, falls into the Caspian Sea.

اور عدن سے بہکر خلیج فارس میں گرتا تھا بعضے خیال کرتے ہیں کہ دریای ارکسز یا ایرس ہي دریای جیحون ہے جسکو اب بہي اہل فارس جیحون کہتے ہیں اورجو سیرس سے شامل ہوکر سمندر کیسپین میں گرتا ہے *

—*Cush,)* The countries peopled by the descendants of Cush, the son of Ham, and generally called Ethiopia in the English Bible. Owing to the many families of the Cushites and their various migrations, it is not easy to define the regions mentioned by this name. Indeed, it is thought by many that the Hebrews used the word as extensively and indefinitely as the Greeks did that of Ethiopia, and the English that of *the Indies*; and that they called every country of the Torrid Zone, and all their inhabitants who were black or tawny, Cush and Cushan. The difficulty of fixing the meaning and extent of Cush is increased owing to the almost exclusive application of the term Ethiopia by the Greek and Roman writers to the regions in Africa south of Egypt. At one time the whole country east of the rivers Tigris and the Nile, seems to have been called Cush; but in process of years, the name was used in a more confined and divided way, from the immigrations of other families separating the several bands of the Cushites one from the other. The only passages in which the English Version retains the original word Cush, are as noted in the margin. But as one word alone is employ-

Gen. II. 13.
Num. XII. 1.
Isa. XI. 11.
Jer. XLVI. 9.
Hab. III. 7.

(کوش) وہ ولائتیں جن میں کوش بن حام کي اولاد آباد تھي اور جسکا انگریزي میں عموماً ایتھیوپیا ترجمہ ہوا ہے بسبب کثرت سے ہونے اولاد کوش اور آنکے مختلف جگہ جاکر بسنے کے آن ملکوں کو جنکو اِس نام سے بیان کیا ہے محدود اور معین کرنا آسان نہیں ہے البتہ بہت سے لوگ خیال کرتے ہیں کہ یہودي اِس لفظ کا استعمال ایسي وسعت اور غیر محدود طور سے کرتے تھے جیسیکہ یوناني ایتھیوپیا کے لفظ کا استعمال کرتے تھے اور جیسا کہ انگریز انڈیز کے لفظ کا استعمال کرتے ہیں اور یہہ کہ وہ لوگ ہر گرم ملک کو اور وہاں کے باشندوں کو جنکا سیاہ رنگ تھا کشن اور کش کے باشندے کہتے تھے کوش کے معنے اور اس کي وسعت کے قرار دینے میں دقت اس سبب سے بھي ہوئي ہے کہ یوناني اور رومي مورخ ایتھیوپیا کے نام کو آنہیں ملکوں پر جو مصر کے جنوب کیطرف افریقہ میں ہیں بولتے تھے یہہ معلوم ہوتا ہے کہ کسي زمانہ میں تمام ملک جو جانب شرق تیگرس اور نیل کے ہے وہ کوش کہلاتا تھا ایک مدت بعد اس نام کا استعمال زیادہ محدود اور منقسم طریق پر ہونے لگا اُس وجہہ سے کہ جن لوگوں نے کوش کے خاندان سے علاحدگي کي وہ اور ملکوں میں جابسے انگریزي ترجمہ میں اصلي لفظ کوش کا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

ed in the original, it may be convenient therefore to speak of the two names Cush and Ethiopia as one general term. It seems, then, agreed upon, that there are at least three great divisions, under which the name is used in the Bible, and under which likewise, it will be attempted to class the following references; viz, the Eastern, the Arabian, and the African Cush.

I. The Eastern Cush. In Gen. II. 13. the river Gihon, i. e. the Tigris is said to compass the whole land of Cush, which can, as it would appear, refer only to Assyria. In Isa. XI. 11., and Zeph. III. 10., the promised restoration of Israel from Cush is thought to refer to India; and so the word is rendered in the Syriac and Chaldee versions. In Zeph. II. 12., where destruction is threatened against the Ethiopians, they are connected with Assyria, and Nineveh. The same countries seem refered to in Ezek. XXXVIII. 5., where Ethiopia is spoken of as swelling the armies of Gog against Israel; and in Amos IX. 7., where the house of Israel are compared to the children of the

پیدایش ۲—۱۳
اعمال ۱۲—۱
اشعیاه ۱۱—۱۱
یرمیا ۴۶—۹
حبقوق ۳—۷

مندرجه حاشیه مقاماتمیں استعمال هوا هی مگر جو که اصلي متن میں صرف ایک هي لفظ کا هرجا استعمال هوا هی اسلیئے کوش اور ایتهیوپیا دونون لفظوں کا بیان ایک عام اصطلاح کے طریق پر استعمال کرنا بہتر هی اسلیئے یہه بات بالاتفاق معلوم هوتي هی که کم سے کم تین بڑي قسمتیں هیں جو کوش کے نام سے بیبل میں بیان هوئے هیں جنکو اسطرح پر قرار دینا چاهیئے یعني مشرقي کوش عربي کوش افریقي کوش *

(مشرقي کوش) کتاب پیدایش باب ۲ — ۱۳ میں بیان هوا هی که دریاے جیحون یعني دریاے تیگرس کوش کي تمام زمین کو گهیرتا هی جس سے صرف ایسریا کیطرف اشاره هو سکتا هی اشعیاه ۱۱ — ۱۱ اور صفنیاه باب ۳—۱۰ سے موعوده بحالي بني اسرائیل کي کوش سے انڈیا کیطرف اشاره سمجها جاتا هی اور سریا کیلڈیا ترجموں میں اس لفظ کا اسي طرح ترجمه هوا هی اور صفنیاه باب ۲—۱۲ میں جہاں اتهیوپیا کے باشندوں کو ڈرایا هے که تمکو تباه کردیا جاویگا انکو ایسریا اور نینوے سے متعلق کیا جاتا هے حزقیل باب ۳۸ — ۵ میں بهي انهي ملکوں کیطرف اشاره معلوم هوتا هی جس مقام میں ایتهیوپیا کا یہه بیان هوا هے که بمقابله اسرائیل کے ایتهیوپیا والوں نے یاجوج جمع کیں اور عاموس باب ۹ بهي انهي ملکوں کیطرف اشاره

II. THE ARABIAN CUSH. In Num. XII. 1., the wife of Moses is called an Ethiopian, which, as she came from Midian, must refer to Arabia; and Hab. III. 7., uses the appellation in the same way, expressly joining Cushan and Midian in one sorrow. Job. XXVIII. 19., speaks of the topaz of Ethiopia, alluding, as it is thought, to precious stones which came from the mines in the S. parts of Arabia. In Ezek. XXIX. 10., God threatens to waste Egypt from the tower of Syene, i. e. its S. border, to the border of Ethiopia, its east limit, which would make it Arabia. In 2 Chro. XXI. 16., the Ethiopians are mentioned as near the Arabians, which can hardly be said of Cush in Egypt, from which the latter were separated by the Red Sea; nor of the Eastern Cush from which they were divided by an enormous desert. In 2 Kings XIX. 9., and Isa. XXXVII. 9., Tirhakah, king of Ethiopia, is mentioned as coming to battle against the Assyrians, then ravaging Judæa: and in 2 Chro. XIV. 9, 12, 13., XVI. 8., Zerah, the Ethiopian, is described as coming with a host of a million of men against Asa, king of Judeah, who conquered him and drove him back; in both which histories Arabia seems more suitable than any other land. In Psa. LXVIII. 31., LXXXVII. 4., the progress of the Gospel in Ethiopia seems to allude to Arabia, as do also the passages in Isa. XLIII. 3. XLV. 14., the first of which speaks of God's giving Ethio-

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۲۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۵۷۵

مقام ميں اسرائيل كے گهر كو ايتهيوپيا والوں كي اولاد سے مقابل كيا گيا هي *

۲ (عربي كوش) كتاب اعداد باب ۱۲ — ۱ ميں حضرت موسى كي بي بي كو ايتهيوپيا كي رهنے والي بيان كيا هي جس سے بلحاظ اسكي كه وه ميدان كے رهنے والے تهے عرب كيطرف اشاره لازم آتا هي اور حبقوق باب ۳ — ۷ سے عربي كوش كا بيان اسطرح پايا جاتا هي كه جب اس ميں كوش يا كوشان اور ميديان كا ايك غم ميں شامل كركر بيان هوا هے اور ايوب باب ۲۸ — ۱۹ ميں ايتهيوپيا كے جواهرات كا ذكر هي جس سے خيال كيا جاتا هي كه وه اشاره هي اُن جواهرات كيطرف جو عرب كے جنوبي حصوں كي كانوں سے آتے تهے اور حزقيل باب ۲۹ — ۱۰ ميں خداتعالى مصر كو اسطرحپر ڈراتا هي كه تجهكو سيين كے برج يعني تيرے جنوبي حد سے تابه‌كناره ايتهيوپيا كے جوتيري مشرقي حد هے تباه كردونگا ازروے جسكے ايتهيوپيا مقام عرب ہي قرارپاتا هي اور دوسري كتاب تاريخ ب ۲۱ — ۱۶ ميں ايتهيوپيا كے رهنے والوں عرب كے قريب بيان كيا هي اور يهه بات مصر والي كوش كے نسبت نهيں هوسكتي ونكه آسي عرب كے رهنے والے بذريعه رياے ريڈسي كے بالكل علاحده هو جاتے يں اور نه يهه بات مشرقي كوش كي سبت كهي جاسكتي هي كيونكه اس سے رب كےباشندے ايك بڑے جنگل كے سبب و درمياں ميں آتا هي علاحده هو جاتے يں اور دوسرے كتاب سلاطين ۱۹ — ۹ اور تاب اشعياه ۳۷ — ۹ ميں يهه بيان هي كه هاقه بادشاه ايتهيوپيا ايسريا كے رهنے والوں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

pia for the ransom of Israel, and the second of the merchandize of the Ethiopians and Sabeans.

سے لڑتا هی جو اُن دنوں میں یهودیه کو تباہ کر رہے تھے اور دوسري کتاب تاریخ باب ۱۴ — ۹ و ۱۲ و ۱۳ و باب ۱۶ — ۸ میں یهه بیان هوا هی که زیرہ باشندہ ایتهیوپیا اعصا باشندہ یهودا کے مقابله میں هزاروں آدمی لیکر لڑنے کو آتا ہے اور جس بادشاہ نے اُسکو فتح کیا اور بهگا دیا ان دونوں تاریخوں کي روسے عرب به نسبت اور کسي مقام کے زیادہ مناسب معلوم هوتا هی اور زبور ۶۸ — ۳۱ و زبور ۸۷ — ۴ میں مقام ایتهیوپیا میں کتاب اقدس کی ترقي کے بیان سے عرب کیطرف اشارہ معلوم هوتا ہے اور اسیطرح سے کتاب اشعیا باب ۴۳ — ۳ اور باب ۴۵ — ۱۴ سے بهي یهي بات ثابت هوتي ہے ان مقاموں میں سے اول مقام میں خدا تعالی یهه فرماتا ہے که همنے ایتهیوپیا کو اسمعیل کي غنیمت میں دیا اور دوسرے مقام میں ایتهیوپیا اور سیبیا کے لوگوں کي سوداگري کا ذکر ہے *

III. The African Cush. It si conjectured that these crossed the Red Sea from Arabia at its narrow Strait now called *Babelman-deb*, and settled south of Egypt, on the upper branches of the Nile, Judith I. 10., where afterwards was the famous kingdom of Meröe, in *Nubia* and *Sennaar*. The inhabitants of these regions still distinguish their country by the name of *Ethiopia* and *Ghez* (Cush?), and call themselves *Aghazi* and *Itiopiawan*. To this locality we may probably refer Esth. I. 1., VIII. 9., which describe the Empire of Ahasuerus as extending from India to Ethiopia; also Isa. XVIII. 1., XX. 3, 4, 5., Ezek.

۳ (افریقي کوش) یهه خیال کیا جاتا هے که اولاد کوش عرب سے نکل کر اور زیدسي کو تنگ آبناء عرب کي راہ سے جسکو اب باب المندب کهتے هیں طی کرکر مصر کے جنوب میں دریاے نیل کي اوپر کي شاخوں کے پاس آباد هوئي † جسمقام پر بعد ازاں نیوبیا اور سینار میں میرو کي مشهور سلطنت هوئي اُن ملکونکے باشندے اب بهي اسي ملک کا نام ایتهیوپیا اور غز جس پر کوش کا گمان هوتا هے کهتے هیں اور اپنے تئیں اغازي اور ایتهیوپیاوان کهواتے هیں بلحاظ اِسی مقام کے غالبا هم اشارہ کرسکتے هیں استیر باب ۱ — ۱ اور باب ۸ — ۹

† جودت باب ۱ — ۱۰

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۵۷۵

پر جنمیں یہہ بیان ہے کہ اھا سوبرس کي
شہنشاھي انڈیا سے ایتھیوپیا تک تھي اور
نیز اشعیاہ باب ۱۸ وباب ۲۰—۳و۴و۵ اور
حزقیل باب ۳۰—۴ و۵ و۹ پر بھي اشارہ
کرسکتے ھیں اِن مقاموں میں ایتھیوپیا اور
اُس زمیں کو جو ایتھیوپیا کے دریاوں کي
مقابل ہے بد دعا دي گئي ہے اور دوسري
کتاب تاریخ باب ۱۲—۳ سے بھي یہہ معلوم
ھوتا ہے کہ ایتھیوپیا والی سیشک بادشاہ
مصر کي فوج کے ساتھہ جاتے ھیں جبکہ
ربعام بادشاہ نے یہودا پر حملہ کیا اسیطرح
سے اگے آنے والی مقاموں سے جنمیں مصر
اور لائي بیا کو ایتھیوپیا سے ملادیا ہے اُن
ملکوں کي طرف جو دریاے نیل پر واقع
تھے بہ نسبت کسي اور مقام کے زیادہ اشارہ
پایا جاتا ہے اور وہ مقام یہہ ھیں یرمیاہ
باب ۴۶—۹ نحمیاہ باب ۳—۹ دانیال باب
۱۱—۴۳ جس امیرِ ایتھیوپیا والیکو فلپ
نے بپتسمہ ‡ کیا جو ایتھیوپیا والونکي
شاھزادیکا خزانچي تھا اُسکا انھي اطراف
سے انا مشہور ہے اور یہہ بات بھي کہ جب
وہ گیا تو گاسپیل کو ابیسینا میں اپنے
ساتھہ لیگیا ✱

‡ اعمال باب ۸—۲۷

XXX. 4., 5, 9., which denounce woe against Ethiopia, and the land "shadowing with wings beyond the rivers of Ethiopia; and 2 Chro. XII. 3., where the Ethiopians are described as following with the army of Shishak, king of Egypt, in his attack on Rehoboam, king of Judah. The following passages, likewise, connecting as they do Egypt and Libya with Ethiopia, appear to have more reference to the countries on the Nile than any other, Jer. XLVI. 9. Nah. III. 9., Dan. XI. 43. The Ethiopian nobleman whom Philip baptized, Acts VIII. 27., who was the treasurer of the queen of the Ethiopians, is also reputed to have come from these parts, and to have carried back the Gospel into Abyssinia.

(دقل) یعني دجلہ جسکو ٹیگرس کہتے
ھیں مغربي ایشیا کے دریاوں میں سے بڑا
دریا ہے ارمینیا کے پہاڑوں میں سے نیفیٹس
پہاڑ میں سے نکلا ہے اور ایسریا اور میسو
پٹوما کي پرانی سرحد کو بناتا ھوا اور
بابل اور سسیانا کي حدوں میں ھوکر فرات
سے مل جاتا ہے اور پھر خلیج فارس میں
گرتا ہے اور خیال کیا جاتا ہے کہ ٹیگرس وہ
دریا ہے جسکو حضرت دانیال †† پیغمبر نے
ایسا دریا بیان کیا ہے جسکے کنارہ پر اُنھوں

†† دانیال ۱۰—۴

—*Tigris,)* One of the largest rivers in Western Asia, which rises among the mountains of Armenia, in Mount Niphates, and after forming the old boundary between Assyria and Mesopotamia, as well as between Babylon and Susiana, is joined by the Euphrates, and then enters the Persian Gulf. It is conjectured to be the same with the Hiddekel, mentioned by the prophet Daniel, X. 4., as the river by the side of which he had one of his wondrous visions, and

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

|| پیدایش ۱۱ — ۱۴

therefore also is identified with that Hiddekel which was one of the four rivers of Eden, Gen. II. 14. The Euphrates and Tigris formerly entered the Persian Gulf by two distinct channels; but they have for many ages constituted one river, near a place now called *Corny*, whence to the sea they have one common channel. This was indifferently called Euphrates or Tigris, and sometimes Pastigris by the ancients, but now it is commonly denominated *Shatt-el-Aarb*.

نے مشہور عجیب خواب دیکھا تھا اسلیئے وہ دریا اُس ہدقل سے مطابق ہو گیا جو عدن کے چار دریاوں میں سے ایک تھا || فرات اور تیگرس یعني دجلہ پہلے دو علیحدہ علیحدہ دھاروں میں بہہ کر خلیج فارس میں گرتے تھے مگر مدت سے وہ دونوں اُس مقام کے قریب مل گئے ھیں جو اب کارني کہلاتا ھے اور وھاں سے ایک بڑي دھارے سمندر میں گرتے ھیں اِس دھار کو متقدمین میں سے فرات یا تیگرس اور بعض اوقات پاسي تیگرس کہتے تھے مگر اب عموماً شط العرب کہلاتا ھے *

† پیدایش ۱۰ — ۲۲ اول تاریخ ۱ — ۱۷

|| پیدایش ۲ — ۱۴ ۲۵ — ۱۸

—*Assyria,)* A very famous country and empire of Asia, on the banks of the river Tigris, which derived its name from Asshur, a son of Shem, Gen. X. 22., 1. Chro. I. 17. Its limits varied in different times. Assyria, in the proper sense of the term, was bounded generally on the north by Armenia, on the east by Media, on the south by Susiana, and on the west by the river Tigris, Gen. II. 14., XXV. 18., and corresponded pretty well with what is now called *Kourdistan*; but the Assyrian Empire included, according to Strabo, all the Asiatic countries south of Mount Taurus, except Ariana, Arabia, and Palestine.

(اشور) یعني ایسریا یہہ بہت مشہور ملک ایشیا کي شہنشاھي کا تیگرس دریا کے کنارہ پر ھے اُسکا نام اشور بیٹے سام † سے نکلا ھے بسبب ترقي فتوحات کے اِسکي حدود مختلف ھوتي گئیں مگر اُسکي اصلي حد تھي شمال کي جانب ارمینیا اور مشرق کي جانب میدیا اور مغرب کي طرف سسیانا اور مغرب || پودریاي تیگرس اور یہہ بہت مطابق تھا اُس سے جو اب کوردستان کہلاتا ھے مگر بموجب قول سترایو صاحب کے شہنشاھي ایسریا میں پہاڑ تارس کے جنوبي ایشیا کي ملک بجز آریاینا اور عرب اور فلسطین کے شامل ھوتي تھي *

—*Euphrates,)* A welknown river having two distinct sources. Of these the northern one is in the range of the Anti-Taurus, in the north west corner of Armenia, on the borders of Cappadocia, Pontus, and Colchis, and is called *Frat*; and the southern source is in that part of Mount Niphates which joins Mount

(فرات) مشہور دریا ھے دو علیحدہ منبعونسے نکلا ھے شمالي منبع اُس تارس کے پہاڑ کي قطار میں شمالي مغربي کونہ ارمینیا میں حدود پرکپي ڈوشیا اور پانٹس کالچس کے ھے اور یہہ دھار فرات کہلاتي ھے جنوبي منبع پہاڑ نفیتس کے اُس حصہ میں ھے جو پہاڑ ایبس یاارارات سے

Abus or Ararat, and is now known as the river *Murad*. Both these branches unite opposite the town of Sinerva in Asia Minor, and thence forward pass to the Persian Gulf.

—*Eden,)* It is interrogated what is meant by this name, whether a locality, a city, or a country? By Eden we Mohomedans understand a spacious region, and, according to the accounts given in our religious Records respecting it, its boundaries may be thus described: On the north, it was bounded by the Black Sea and Russia; on the west, by the Mediterranean, the Islands lying in it, the Libinean Desert, and by other western deserts in Africa; on the south, by the Galla Tribes, the Arabian Gulf, and the Arabian Ocean; on the east, by the Persian Gulf, Persia, and the Caspian Sea. The boundaries above specified would then comprehend the following countries under the region of Eden—Asiatic Turkey, Arabia, and the North Eastern part of Africa containing Egypt, Nubia, and Abyssinia.

With reference to the four streams that ran throughout Eden, we Mohomedans suggest, that it is not necessary so to interprete the original, that there flowed originally one single river into Eden to water the Garden, and that after it had irrigated the Garden, it was then divided into four streams or branches. On the contrary it may be well assumed that of the streams that flowed throughout Eden one of them took its direction to water the Garden, and that there ran four rivers in Eden

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۵۷۵

مل جاتا ہے اور یہہ دھار دریاے مراد کہلاتي ہے یہہ دونوں دھاریں مقابل شہر سیذروا کي جو ایشیا مینر میں ہے مل جاتي هیں اور پھر خلیج فارس میں جاکر گرتي هیں *

(عدن) یہہ پوچھا جاتا ہے کہ عدن سے کیا مراد ہے ایا کوئي خاص جگہ یا کوئي شہر یا کوئي وسیع ملک هم لوگ عدن سے ایک وسیع ملک مراد لیتے هیں اور اگر بلحاظ آن بیانات کے جو همارےیہاں کي مقدس تحریروں میں پائي جاتے هیں آسکي حدیں معین کریں تو اسطرح پر هوسکتي هیں کہ شمال میں بحر اسود اور ملک روس اور مغرب میں بحر قلزم اور آس کے جزیرے اور صحراے لبینیں اور اور جنگل جو افریقہ میں هیں اور جنوب میں وہ ٹکڑا جہاں گالا قومیں آباد هیں اور خلیج عرب اور بحر عرب اور شرق میں خلیج فارس اور فارس اور کیس پین سي کہ ان حدوں میں ایشیائي ترکستان اور تمام ملک عرب اور ایک حصہ شرقي افریقہ کا جس میں مصر اور نوبیا اور ابي سینا هیں داخل هوتا ہے *

بلحاظ آن چاروں نہروں کے جو عدن میں تھیں هم یہہ کہتے هیں کہ کتاب اقدس کے یہہ معني لینے کہ عدن میں سے ایک نہر باغ کے شیراب کرنیکو نکلي تھي اور پھر آسي نہر کي باغ کے پاس سے چار دھاریں هوگئي تھیں ضروري نہیں هیں بلکہ آس کے معني یہہ هیں کہ عدن میں جو نہریں تھیں آن میں سے ایک نہر باغ کے سیراب کرنیکو نکلي تھي اور عدن میں چار نہریں تھیں جو فرداً فرداً یعني الگ الگ بہتي تھیں اسلیئے هم لوگ پیشون خیال کرتے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

by separate courses. Thus we identify the river Pison with the Nile, and Gihon with the stream formed by the junction of the river Araxes and Cyrus. The independent courses of these rivers are sometimes called respectively Gihon and Sihon. And we make the river Hiddekel identical with the Tigris, and the Parât with the Euphrates. These were four rivers that passed throughout the extensive region of Eden; and that when the offspring of man began to multiply and propagate themselves in it, its different parts derived their respective names from the fathers of the various families that settled there.

هیں رود نیل کو اور جیحون خیال کرتے هیں آس ٹکڑہ دریای سیرس اور ارکسز کو جہان وہ دونوں مل کر بہتے هیں اور کبھی آن دونوں دریاؤں کی جدا جدا دھاروںمیں سے ارکسز کو جیحوں اور سیرس کو صیحوں کہتے هیں اور هدقل دجلہ کو اور پرات دریاے فرات کو کہتے هیں یہہ چاروں دریا ملک عدن میں بہتے تھے جب انسان کی نسل بڑھنے لگی اور هر ایک کی اولاد ملک عدن میں پھیلنے لگی تب هر ایک ٹکڑہ کا جدا جدا نام آن لوگوں کے نام پر هو گیا جنکی اولاد وهاں جاکر بسی *

It may be well remarked, that the tradition prevalent among our countrymen that after Adam had been expelled from the Holy Garden, he settled himself in the island of Ceylon, is entirely groundless; not being supported either by the Pentateuch, nor by any of our sracred Writings.

یاد رهی کہ هماری هموطن عوام الناس میں جو یہہ بات مشہور هے کہ حضرت آدم علیہ السلام جزیرہ سراندیپ یعنی لنکا میں رهی تھے یہہ محض غلط اور بے اصل بات هے جسکا پتا نہ توریت مقدس سے اور نہ هماری هاں کی مذهبی کتابوں سے پایا جاتا ہے *

† تفسیر ڈائلي جلد ۱ صفحہ ۷

—*the tree of life,*) "So called," says Bishop Wilson, "because he that ate of it, would have lived for ever, either by virtue of that tree, or by the appointment of God; as the sacraments are means of Grace."

The passage in question has been further commented upon by other Christian divines in this way, that this Garden being a type of heaven, perhaps God intended by this to represent that immortal life which He meant to bestow upon man with Himself. Rev. XXII. 2.

‡ مشاهدات ۲۲ — ۲

(درخت زندگی کا) † بشب ولسن صاحب کہتی هیں کہ اس درخت کا یہہ نام اس سبب سے تھا کہ آسمیں سے پھل کو جوکوئی کھاوے وہ آس درخت کی تاثیر سے خواہ خدا کے حکم سے همیشہ زندہ رهے کیونکہ شریعت خدا کا فضل حاصل کرنیکا وسیلہ هے بعض علماء عیسائی یہہ کہتی هیں کہ یہہ باغ بہشت کا ایک نمونہ تھا اس درخت سے شاید خدا نے آس غیر فانی زندگی کے بیان ‡ کا ارادہ کیا جو آسنے انسان کو مانند اپنی زندگی کے بخشنی چاهی *

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

—the tree of the konowledge of good and evil) "A tree which" says Bishop Wilson, "would make those who should eat of it sensible of good and evil."

(درخت پہچان بہلائي و برائي كا) بشپ ولسن صاحب فرماتي كه يهه ايسا درخت تها كا جس سے وه شخص جواُسكے پهل كهاويں نيكي اور بدي سے اگاهون ❋

"It was so called" says Dr. Hales, "as being the appointed test of the obedience or disobedience of our first parents; procuring good or happiness in the former case; and evil or misery in the latter."

ڈاكٹر هيلز صاحب كہتي هيں كه اس درخت كا يهه نام اسليئي تها كه وهماري اول مربيون كي اطاعت يا نافرماني كے ازمانے كے ليئي مقرر كي گئي كسوتي تهي جس سے اول حالت ميں بهلائي يعني خوش نصيبي حاصل هوتي اور دوسري حالت ميں برائي يا بدبختي حاصل هوتي ❋

But it is to be asked whether those trees were like such as we see grown up out of the earth, with their branches, leaves, and flowers. Although most of our learned men have, in their Commentaries, expressed opinions identical with those of Christian Divines on the *trees* under discussion; and likewise do the Rabbis differ no way from them. Yet the case as explained by them is not really so. The subject of which Moses wishes to treat here, has been, (in order to assimilate the same to the narrative of the Garden) related by him in the *metaphor* of trees, from which we are not to conclude that real trees were meant.

مگر يهان يهه سوال هے كه كيا يهه دونو درخت ايسے هي تهے جيسے هم درخت ديكهتے هيں جو زميں سے اوگتي هيں اور پتے اور شاخيں ركهتے اور پهولتے پهلتے هيں اگرچه همارے مذهب كے اكثر عالموں كي يهي راے هے جو علماء عيسائي كهتے هيں اور اسي پر علماء يهود بهي اتفاق كرتے هيں مگرنهيں اصل ميں يهه نهيں هے حضرت موسى عليه السلام نے اسمضمون كو باغ كي مناسبت سے درخت كے استعاره ميں بيان كيا هے نه يهه كه يهه دونوں سچ مچ كے درخت تهے ❋

The spirit which God breathed into the human body, was superior in its essence to that of other living creatures. The nature of that spirit necessarily required, that man must surpass other beings in those functions which relate to the spirit or soul. The objects in the acquisition of which man was to excel other animals, were these two

خداتعالى نے انسان كي پتلي ميں روح ڈالي جو بلاشبهه اور تمام حيوانونكي روح سے زياده تر برتر تهي اُس روح كا مقتضا يهه تها كه انسان به نسبت ديگر حيوانات كے اُن باتونميں جو روح سے علاقه ركهتي هيں فوقيت ليجاوي اور وه صرف دوچيزيں تهيں ايك وجوب وجود يعني هستي مطلق جسكو خدا نے كها كه ميں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

things only: one the eternal existence, of which God has informed us in his words "I AM"; the other a right knowledge of good and evil. The right knowledge of the nature of those blessings God was pleased to reveal to Adam, which He set forth to him by the *allegorical* expression of the trees of life and of good and evil, and not that these trees were like other trees in the garden of Eden.

"It must be remembered" says Bishop Patrick, "that the prohibition was given not to Adam only, but to Eve also." We Mohomedans have the same belief in the prohibition being given to them both, as in our Holy Koran the word which signifies prohibition, has been used in the plural form.

The words "do not approach the tree" that occur in the Holy Koran connected with the subject, have been used in a peculiar idiom of the Arabic language, and are not to be understood in their literal sense; but they are simply to imply that God wished Adam and Eve not to eat of the tree. For instance, in another passage of the Holy Koran a similar expression conveying the idea of prohibition, thus occurs: "Thou shalt not *go near* the worshipping place when thou art intoxicated," which implies simply a refraining from worship, when in such a state. There is another reference of a greater authority to support the above meaning of the phrase. It is stated in the Holy Koran, that when Adam and Eve ate of the tree, they became sensible of their nakedness; which plainly proves, the

هوں اور دوسرا بهلائي اور برائي کا جاننا
پس ماهيت ان دونوں چيزونكي خدا نے
ادم پر ظاهر کي اور ان دونو چيزونکي
ماهيت کے ظهور اور انکشاف کو خدا نے
زندگي کے درخت اور معرفت نيک وبد
کے درخت سے تعبير كيا نه يهه كه وه مثل
باغ کے اور درختوں کي درخت تهي *

۱۷ بشپ پٹرک صاحب لکھتے هيں،
که يهه ممانعت آدم هي کو نه تهي بلکه
حوا کو بهي کي گئي تهي هم مسلمانونكا
بهي يهي مذهب هے که دونو نکو ممانعت
تهي چنانچه قران مجيد ميں تثنيه کے
صيغه سے ممانعت کا لفظ آيا هے *

قران مجيد ميں جو يهه لفظ ايا هے که
آسکے نزديک مت هو اس سے يهه مطلب
نهيں هے که ادم وحوا کو آس درخت کے
پاس جانے يا چهونے کي بهي ممانعت
تهي بلکه اسطرح سے بولنا عربي زبان کا
محاوره هے اور مطلب اس سے يهي هے که
آسکو مت کهاو جيسيکه قران مجيد ميں ايا
هے که نماز کے پاس مت جانو جب تم
نشے ميں هو اسکا مطلب يهي هے که ايسے
حالت ميں نماز مت پڑهو علاوه اسکے اس
مطلب کے ثبوت پر ايک بڑي دليل يهه
هے که قران مجيد ميں بيان هوا هے که
جب ادم وحوا نے آس درخت ميں سے
کهايا تو آنکے برهنگي ظاهر هوئي اس
سے ظاهر هے که کهانے هي سے منع کيا گيا
کيونکه اگر پاس جانے سے بهي منع هوتا
توبمجرد پاس جانيکي کهانے سے پہلے آنکے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

برهنگي ظاهر هوجاتي *

prohibition wholly consisted in their not eating of the tree: for had it, on the contrary, been in their approaching it, they would have immediately perceived their nakedness, even when they had merely gone near it, and not yet eaten of it.

† بشپ پٹرک صاحب فرماتی هیں که آدم پریهه تهوڑي سي بندش اسلیئے رکهني مناسب تهي که وه جان لیوی که گو آسکو تمام چیزوں پرحکومت دي هے تو بهي وه آن چیزوں کا مالک نهیں هے بلکه نهایت عظمت والی خدا کا خادم هے جسنے آس ممانعت سے بکنایه اپني اطاعت اور ثبوت اپني فرماں برداري کا چاها هے *

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۷

"It was fit" says Bishop Patrick, "to lay this small restraint upon Adam, to make him sensible, that though he had dominion over all things, yet he was not their Lord, but a servant of the Most High who required this abstinence in token of his subjection, and to prove his obedience to Him."

یهه تقریر آنکي نهایت پسندیده هے اور هم مسلمانوں کو بدل تسلیم هے مگر اس مقام سے هم یهه مطلب سمجهتے هیں که خدا تعالی نے یهه ممانعت آدم کو صرف آسکے فائده اور نفع کے لیئے کي تهي کوئي شرعي گناه نهتها کیونکه اسي آیت میں آگے کها گیا هے که اگر توکهاویگا تو ایک قسم کے مرنے سے مرجاویگا جو نتیجه هے صرف آس هدایت سے غفلت کرنیکا اور اگر آسکا کهانا شرعي گناه هوتا تو زیاده سخت وعید آدم کو دي جاتي یعني کها جاتا که تو آسکے کهانے سے خدا کے غصه اور غضب میں پڑیگا ‡ چنانچه همارے مذهب کے ایک گروه علماء کا یهي مذهب هے گوکه بهت سوں نے اس سے اختلاف بهي کیا هے *

‡ دیکهو تفسیر کبیر سورة بقر ایه ۳۵

The opinion so advanced by the Bishop, is one that is worthy of our cordial acceptance. We Mohomedans, however, so interprete the passage in question, that it was for Adam's own welfare and happiness, that God was pleased to direct him not to eat of the tree, and not that the doing so was any transgression of the Holy Law: because, the remaining part of the passage "thou shalt die" is merely the result of Adam's neglect of the simple direction given to him; whereas, had the disregard of that injunction involved a violation of God's Holy Law, the consequences must have been more horrible and grievous, since he must have become obnoxious to the wrath of God. Most of our Divines receive the expression under discussion in the sense in which I have here construed it, though some differ therefrom.

(مرنے سے مريگا تو) علماء عيسائي اِس سے مرجاناهي مراد ليتے هيں اور§ بيان كرتے هيں كه اِس سے يهه غرض نهيں هے كه وه في الفور مرجائيگا بلكه يهه كه وه فاني هوجا ويگا اور بقا جو اُسكو بخشي گئي تهي اُس سے محروم رهے گا ✱

—Thou shalt die,) Christian Theologists have assigned no other meaning to this phrase, but that of simple death so familiar to mankind. They add that this expression does not signify, that Adam should instantly die, but that he should become mortal, and lose the immortality with which he was invested.

بشپ پٹرک صاحب كهتے هيں كه بيماريان اور تكليفيں اور بے چهنديں جو موت كے مقدمات هيں خدا كي اِس تنبيه ميں آگئيں ✱

"Diseases, sickness, and pains, the fore-runners of death," says Bishop Patrick, "are included in this threatening."

بشپ بيورچ صاحب كهتے هيں كه اس تنبيه سے يهه وعده نكلتا هے كه اگر وه پهل كو نه كها ويگا تو وه نه مريگا بلكه زنده رهيگا يهه اول وعده تها جو خدا نے انسان سے كيا ✱

"The threatening implies" says Bishop Beveridge," a promise that if he had not eaten of the fruit, he should not die, but live. This was the first covenant which God made with man."

مگر هم مسلمان اِسكے يهه معني نهيں كهتے كيونكه اُسوقت تك آدم موت كو جانتا بهي نه تها كه كيا چيز هے اسليئے كه اب تك موت دنيا ميں آئي بهي نه تهي پهر آدم كو موت سے ڈرانا كيا معني هيں بلكه يهاں موت كے لفظ سے مرنا مراد بهي نهيں هوسكتا كيونكه عبري جو لفظ هيں اُنكا مطلب يهه هے كه ايك قسم كي موت سے مريگا اور نه اس سے روحاني موت مراد لي جاسكتي هے كيونكه ابتك نه گناه تها نه روحاني موت كي ماهيت معلوم تهي پس اِن الفاظ سے صرف يهه مراد هے كه تو اپنے حقميں برا كريگا جيساكه قران مجيد ميں آيا هے كه اگر اِس درخت ميں سے كهاؤ گي تو اپنے پر ظلم كرو گي يعني تمهاري جو يهه حالت هے اور جسكو تم بخوبي ديكهتے هو اور جانتے هو نرهيگي ✱

We Mohomedans, however, do not take the expression in the sense adopted by Christians: because Adam was at that time quite ignorant of the nature of death, which had not then appeared in the world, and we cannot therefore suppose that a threat would have been held out of a peril altogether unknown and inconceivable, nay the term cannot here be accepted as conveying with it the signification in which it is generally taken: since in the original Hebrew it is said that they shall perish through a kind of death. Nor can it be made to imply a spiritual death, because sin had not then existed, and the nature of death was unknown. The expression would, therefore, more simply and properly imply, that it should be perilous to himself, if Adam ate of the tree; as it is said in the Holy Koran that they would

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

§ تفسير ڈائيلي جلد ا صفحه ۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰۱	۴۵۷۵

bring evil on themselves, if they thought of eating of the fruit of the tree; i. e. to say, the favourable situation in which they were now placed, and of which they were very sensible and conscious, would be inevitably forfeited for ever.

V. 18. "God had said" says Bp. Patrick, "before the deliverance of the command, that it was not good to let Adam live alone." This he says to deduce therefrom the inference of the command being given to both Adam and Eve

The word signifying a *helper* in this verse, leads us to the idea, that wife has not been given to man merely to gratify his animal desires, but also to share in all his joys and cares, to sympathize with him in his sorrows through all the adverse circumstances of life, and to assist him in the performance of spiritual duties.

V. 20. The ancient and modern professors of Atheistical philosophy represent the faculty of articulate speech, or language, as the mere *instinctive* expression of the wants and desires of a herd of associated savages, gradually invented for mutual convenience of communication, and established by mutual consent. But our late Lexicographer justly remarks, that "language must have come by inspiration: a thousand, nay a million of children could not invent a language: while the organs are pliable, there is not understanding enough to form a language; and by the time that there is understanding enough, the organs are grown stiff. We know, that after a certain age, we can not learn a language." —*Boswell's Life of*

۱۸ بشپ پترک صاحب کہتے هیں که درخت کا پھل کھانیکي ممانعت سے پہلے خدا نے کہا که آدم کا اکیلا رکھنا اچھا نہیں تاکه یہه نتیجه نکلے که ممانعت کا حکم آدم وحوا دونوں کو هوا تها

اِس ورس میں ایک عبري لفظ هے جسکے معنی مددگار کے هیں پس آدمي کو خیال کرنا چاهیئے که جورو درحقیقت صرف واسطے نفساني خواهش کے نہیں بنائي گئي هے بلکه اسلیئے بني هے که دین اور دنیا کے کاموں میں آسکي مددگار هو *

۲۰ (اور کہا آدم نے نام) قدیم اور زمانه حال کے عالم حکمت ایتهیست کے یہه بیان کرتے هیں که (زبان) ایک عقل سے بنایا هوا طریقه کلام کرنے کا هے جس کو وحشیوں کے متفق گروه نے آپس میں مدروت کے ارام کے لیئے اور حاجتیں اور خواهشیں ظاهر کرنے کے واسطے بتدریج ایجاد کرلیا تها یہه طریقه کلام کرنے کا آپس کے اتفاق سے قایم هوا مگر همارا بڑا عالم یہه ٹهیک بیان کرتا هے که زبان ضرور هے که الهام سے حاصل هوئي هو هزاروں بلکه لاکهوں لڑکے ایک زبان نہیں ایجاد کرسکتے کیونکه جب اعضا کلام کرنے کے اِس قابل هوتے هیں تو سمجهه اس قابل نہیں هوتي که ایک زبان بنائي جاوے اور جب سمجهه کافي هوتي هے تب اعضا کلام کے عمر پاکر اس

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

Dr. Johnson. This is confirmed by experience. Alexander Selkirk, when cast away on the desert Island of Juan Fernandez, almost lost the use of his native tongue, after some years' residence. The young savage, called Peter, caught in the woods of Hanover, several years ago, though soon tamed and reconciled to society, never could be taught to speak. And lately, the young savage of Aveyron, in France, though put under the care of the celebrated Sicard, Master of the deaf and dumb school, has never yet been observed to utter an articulate sound, not even to express his most urgent wants.

قابل نهيں رهتے هم خوب جانتے هيں كه ايك زمانه مقرره كے بعد هم زبان نهيں سيكهه سكتے — ڈاكٹر جانسن صاحب كا حيات نامه مصنفه ڈاكٹر باسويل صاحب — يهه بات تجربه سے بهي استحكام پاتي هے مثلاً الكذنڈر سيلكرك كو جو جوان فرنانڈز كے جزيره كے جنگل ميں ڈالديا گيا تو اسكو وهاں چند برس رهنے كے بعد اپني زبان كا استعمال بالكل نرها جوان وحشي جسكا نام پيٹر تها اور هينوور كے جنگلوں ميں سے پكڑا گيا تها اگرچه وه هل مل گيا مگر اسكو كلام كرنا هرگزنه سكهايا جاسكا اور زمانه حال ميں جوان وحشي ايويرن كا جو فرانس ميں هے اگرچه اسكو مشهور سيكرڈ صاحب كے سپرد كيا گيا جو بهري اور گونگوں كے مدرسه كے معلم هيں مگر اب تك كبهي نهيں ديكها گيا كه اسنے انسان كي طرح كوئي ذراسا بهي جزوكلام منهه سے نكلا هو*

It is remarkable, that Adam was endued with the faculty of speech in his solitary state, and gave names to the animal tribes before the formation of Eve.

يهه بات معلوم كرنے كے قابل هے كه آدم كو اسكي حالت تنهائي ميں كلام كرنيكي قوت بخشي گئي تهي اور اسنے حوا كے پيدا هونے سے پيشتر حيوانوں كي جنسوں كے نام ركهے *

V. 21—22. God did not form Eve out of the ground as He had done Adam, but created her out of Adam's own side, that thus He might create the greater love between them, as parts of the same whole.

۲۱ لغايت ۲۲ خداتعالى نے حوا كو متي سے پيدا نهيں كيا جسطرح كه آدم كو پيدا كيا تها بلكه آدم كي پسلي ميں سے پيدا كيا تاكه ان دونوں ميں زياده محبت هو اور وه سمجهيں كه هم ايك هي كل ميں كے جزو هيں *

God made over the *woman* He had formed to Adam to be his wife, and thus recommended marriage to all mankind, as founded in nature; in order that by the union of man and woman, the body of man might again become

جس عورت كو خدا نے بنايا تها اسكو آدم كے حواله كيا اسبات كے كرنے سے تمام انسانوں پر شادي كو جايز كيا كه گويا قدرت هي ميں اسكي بنياد هوئي تاكه مرد اور عورت كے ملجانے سے انسان كا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

بعد نه مرد کو اور نه عورت کو دوسري شادي
کرنیکا حق هوتا بلکه یهان سے یهه نتیجه
نکلتا هے که ادم کي پریشاني اور تنهاي
رفع کرنیکو اور آسکی مددگار هونیکو الله
تعالی نے آسکی لیئي جورو بنائي پس
حقیقت میں جورو ایک معاون اور مددگار
هے خداکي عبادت اور نیک کامونکی
بخوبي انجام هونیکی لیئی مگر جب یهه
نتیجه حاصل نهو تو انسان کا نه ایک
عورت کا حق هي اور نه زیاده کا دوسرا نتیجه
یهه هے که جب تک مرد عورت کو اور
عورت مرد کو بالتخصیص اپنے نام کا نکرلے
اور ایسا نه سمجهه لي که گویا یهه میري
بدن کا جزو هے آسوقت تک کوئي عورت
کسي مرد کو اور کوئي مرد کسي عورت کو
مباح نهیں هے گویا خدا نے پهلے هي سے
آس چیز کو جسکو پیغمبروں کي شریعت
میں نکاح بیان کیا هے ,مقرر کیا تها جو
کسي شریعت میں اور کسي پیغمبر کے
وقت میں بدلا نهیں گیا یهاں تک که تمام
نسلیں انسان کي اس قدرتي تقرر کے
اپنے اپنے قاعده کے بموجب پابند هیں
اب همکو یهه بهي غور کرنا چاهیئے که زنا کرنا
جو اس مظبوط قدرتي قاعده کو توڑ نے
والا هے کسقدر سخت اور کیسا بڑا گناه
هے *

must be born in the world in equal proportions; so that one sex should not in numbers preponderate over the other, and also that every couple should have lived together, for an equal space of time, or that if one died before the other, it would have been necessary for the survivor to pass the remainder of his existence in widowhood without being married to another. The meaning to be actually derived from the passage in question, is therefore this, viz: that Adam being in a solitary and helpless state, God was pleased to provide him with a woman as an associate and helper for him; since a wife in reality is a companion and fellow-laborer to assist man in a right and efficient fulfilling of God's will and commands; and when these purposes designed by God in giving to man the right to have woman for a wife, have not been attained and studied by him, he has no right at all to have either one or more than one woman as his wife or wives. Another conclusion that may reasonably be arrived at is, that it is not lawful for a man to have a woman for his wife, and for a woman to have a man for her husband, unless they both have faithfully considered and solemnly acknowledged to be most particularly attached to each other, and to be, as it were, parts of the same body. It is further observed, that God had himself laid a foundation from the very beginning of the world to the union of man and woman as husband and wife, which was afterwards ordained and dictated as a law by the prophets. This is an ordinance so unshaken, and invariable that it has undergone no change

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٣٥٧٥

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٢٠٠٠

among the laws of any prophet; nay, all the races of mankind have, according to their respective ceremonies, uniformly followed it. It must be considered how awful and vicious is the crime of adultery, which directly violates and destroys this noble unchangeble law of nature.

V. 25. *Were not ashamed,)* Some Christian divines plead as a reason for this, that they had not as yet done anything to be ashamed of, and were innocent.

We Mohomedans, however, hold this as a reason for the want of shame with them, that having not as yet been invested with the capacity to make a distinction between good and evil, they had no perception as to what was shameful and what the reverse. Hence it may be inferred, the nakedness of man has been, from the very beginning, regarded as disagreeable and improper, and consequently considered as sin in the Holy Law.

٢٥ (نه شرماتي تهي) بعض علماء عيسائي اِسكي وجهه يهه بيان كرتے هيں كه وه بے گناه تهي اور اب تك اُنهوں نے كوئي ايسي بات نهيں كي تهي جس سے اُنكو شرم آتي *

هم مسلمان اِسكي وجهه يهه بيان كرتے هيں كه اب تك آدم اور حوا كو نيك وبد كي پهچان نهيں آئي تهي اس سبب سے اُنكو ننگي هونے سے كچهه شرم نه تهي اِس جگهه سے معلوم هوتا هے كه ايك كا دوسري كے سامنے ننگا هونا ايسا برا هے كه ابتدا سے عيب گنا گيا هے اور اسيليئے شرع ميں گناه شمار هوا هے *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

تیسرا باب

CHAPTER III.

۱ سانپ کا حوا کو فریب دینا ۶ انسان کا گناہ سے شکستہ حال ہوجانا ۹ خدا کا مرد عورت کو اپنے حضور میں بولانا ۱۴ سانپ پر لعنت کا بھیجا جانا ۱۵ عورت کی خاص نسل کا وعدہ ۱۶ انسان کی سزا کے احوال ۲۱ اُنکی پہلی پوشاک ۲۲ اُن دونوں کا باغ عدن سے نکالا جانا

توریت مقدس

GENESIS.

(א) והנחש היה ערום מכל
۱ اور سانپ تھا † متفنی ‡ سب
חית השדה אשר עשה יהוה
جاندار جنگل سے جسکو بنایا خداے
אלהים ויאמר אל־האשה אף כי־
معبود نے اور کہا عورت کو تحقیق کیا
אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן:
کہا خدا نے نکھاؤ سب درخت جنت سے

1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

‡ سورۂ اعراف آیت ۲۰
† مشاہدہ ۱۲.۲ — ۹ — ۲۰ — ۲
‡ متی ۱۰ — ۱۶
۲ نامہ گرنتھیان ۱۱ — ۳

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱ ‡ فوسوس لهما الشيطن ليبدي لهما
پھر بہکایا اُنکو شیطان نے تاکھولی اُن پر جو
ماووري عنهما من سوأتهما
ڈھکی تھی اُنسی اُنکے عیب

1. Satan suggested to them both, that he would discover unto them their nakedness, which was hidden from them.—Soora Araf, v. 20.

توریت مقدس

(ב) ותאמר האשה אל הנחש
۲ اور کہا عورت نے سانپ کو
מפרי עץ־הגן נאכל:
پھل درخت جنت سے ہم کھاتے ہیں
(ג) ומפרי העץ אשר בתוך־הגן
۳ اور § پھل درخت سے جو بیچ میں جنت کے ہی
אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא
کہا خدانے مت کھاؤ اُس سے اور مت
תגעו בו פן־תמתון:
چھوؤ اُسکو کیونکہ مروگی تم

§ باب ۲ — ۱۷

GENESIS.

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die,

توریت مقدس
GENESIS.

(ד) ויאמר הנחש אל־האשה לא מות תמתון׃
۴ اور || کہا سانپ نے عورت کو نہ مرنا مروگے تم

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע׃
۵ کیونکہ جانتا ہی خدا کہ بیچ دن کہانے تمہارے کے اُس سے جب کہل جائینگي آنکہیں ‡ تمہاري تب ہو جاوگی تم مانند فرشتوں کي جانتی بہلائي اور برائي کو

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

(ו) ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה־הוא לעינים ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו
۶ اور دیکہا عورت نے کہ اچہا ہی درخت کہانے کو اور ہی بہلا وہ واسطے آنکہوں کے اور اچہا ہی درخت دانشمندي کو اور لیا اُسکے پہل سے

مطابقت قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۴ ‡ فوسوس اليهالشيطن قال يا آدم هل ادلک علي شجرة الخلد وملک لايبلى
پہر جیمیں ڈالا اُسکی شیطان نے کہا ای آدم میں بتاوں تجہکو درخت ہمیشگي کا اور بادشاہي § جو پراني نہو

4. Satan whispered evil suggestions unto him, saying, O Adam, shall I guide thee to the tree of eternity, and a kingdom which falleth not?—Soora T. H., v. 120.

۵ ‡ وقال مانهيكما ربكما عن هذه الشجرة الا ان تكونا ملكين او تكونا من الخلدين وقاسمهما اني لكما لمن النصحين فدلهما بغرور
اور کہا تمکو جو منع کیا ہی تمہارے رب نے اس درخت سے مگر یہہ کہ کبھي ہوجاو فرشتی یا ہو ہمیشہ رہنے والے اور اُنسے قسم کہائي کہ میں تمہارا دوست ہوں پہر ڈگمگایا اُنکو فریب سے

5. Satan said, your Lord hath not forbidden you this tree, for any other reason but lest ye should become angels, or lest ye become immortal. Further, he sware unto them, saying, Verily I am one of those who counsel you aright. At last he caused them to fall through deceit.—Soora Araf, v. 20, 21.

۶ || ولولا حوا لم تخن انثى زوجها
اگر نہوتي حوا نہ خرابي میں ڈلواتي عورت اپنے خاوند کو

* فيه اشارة الى ما وقع من حوا في تزيينها لادم الاكل من الشجرة حتى وقع في
اسمیں اشارہ ہی اُسکي طرف جو ہوا حوا سے اچہا دکہانے میں آدم کو کہانے درخت سے یہاں تک کہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

‡ سورہ طہ آیت ۱۲۰
|| باب ۳ — ۱۳

§ جو بادشاہت پراني نہیں ہو سکتي وہ علم ہی

‡ سورہ اعراف آیت ۲۰ و ۲۱

‡ باب ۳ — ۷
اعما" " ۱۸

|| بخاري کتاب الانبياء

* فتح الباري

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

† اول تموتي ۲ — ۱۴
‡ باب ۳ — ۱۲ و ۱۷

‡ سورة احزاب آيت ۷۲

ותאכל ותתן גם-לאישה עמה ויאכל:

اور کھالیا † اور دیا اپنے مرد کوبھي اپنے ساتھہ اور اُسنے کھالیا ‡

ذلک فمعنی خیانتها انها قبلت مازین
پڑا اُسمیں پس معني خرابي میں ڈالنی کےیهه هیں که
لها ابلیس حتی زینه لادم
اُسنی قبول کیا اُسکو جو اچھا دکھایا اُسکو شیطان نے
یهاں تک که اچھا دکھایا اُسي آدم کو

‡ انا عرضنا الا مانة علي السموات والارض
همنے دکھائي امانت آسمان کو اور زمین کو اور
والجبال فابین ان یحملنها واشفقن منها
پهاڑوں کو پھر سب نے قبول نکیا که اُسکو اُٹھاویں
وحملها الانسان انه کان ظلوما جهولا
اور اُس سے ڈرگئی اور اُٹھا لیا اُسکو انسان نے یهه
هی بڑا بے ترس نادان

6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

6. Had it not been for Eve, her husband Adam should not have fallen into deceit.—Bookharee.

This quotation makes an allusion to the manner in which Eve acted in making Adam believe, that it was not an evil thing to eat of the tree, so much so that Adam being persuaded was likewise induced to eat the fruit thereof. The inference is, that what Satan proved good to do to Eve, she believing in it, again proved the same as so to Adam.—Futhool Bookharee.

We proposed our trust unto the heavens, and the earth, and the mountains, they refused to undertake the same, and were afraid thereof; but man undertook it: verily he was unjust to himself, and foolish.—Soora Ahzab, v. 72.

‡ سورة اعراف آيت ۲۲
* باب ۳ — ۵
† باب ۲ — ۲۵

(ז) ותפקחנה עיני שניהם וידעו
۷ اور کھل گئیں آنکھیں * اُن دونوں کي اور جانا †
כי עירמם הם ויתפרו עלה תאנה
انهوں نے که ننگی هیں هم اور سیئے پتے انجیر کے

۷ ‡ فلما ذاقا الشجرة بدت لهما سوأتهما
پھر جب چکھا درخت، کھل گئی اُنپر عیب اُنکی
وطفقا یخصفن علیهما من ورق الجنه
اور لگی جوڑنے اپنے اُوپر پتی جنت کے

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.
اور بنایا اپنے لیئی تہبند

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

* سورۂ طٰہٰ ایت ۱۲۱ و ۱۲۲

* فا کلا منها فبدت لهما سوأتهما وطفقا
پھر دونوں کھا گئی اُسمیں سے پھر کھل گئیں اُنپر
یخصفن علیهما من ورق الجنه وعصی آدم
اُنکی بری چیزیں اور لگی جوڑنے اپنے اُوپر پتے باغ کے
ربه فغوے ثم اجتبه ربه فتاب علیه وهدی
اور حکم ٹالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ سے بھکا پھر
نوازا اُسکو اُسکی رب نے پھر متوجہ ہوا اُسپر اور راہ پرلایا

† سورۂ اعراف آیت ۲۶ و ۲۷

† یبنی آدم قد انزلنا علیکم لباسا یواری
ای اولاد آدم کے ہمنی اوتاری تم پر پوشاک کہ
سوأتکم وریشا ولباس التقوی ذلک خیر
ڈھاں کے تمہارے عیب اور رونق اور لباس پرہیز
ذلک من ایات الله لعلهم یذکرون یبنی آدم
گاری کا یہہ اچھا ہی یہہ نشانیاں ہیں الله کی شاید
لایفتننکم الشیطن کما اخرج ابویکم من الجنة
وہ لوگ دھیان کریں ای اولاد آدم کی نہ بہکاوے تمکو
ینزع عنهما لباسهما لیریهما سواتهما انه
شیطان جیسا نکالا تمہارے ما باپ کو باغ سے اُتروائی
یریکم هو و قبیله من حیث لاترونهم انا
اُنکی کپڑے کہ دکھاوے اُنکو عیب اُنکی وہ دیکھتا ہی
جعلنا الشیطین اولیاء للذین لایومنون.
تمکو اور اُسکی قوم جہاں سے تم اُنکو نہ دیکھو ہمنے
رکھے ہیں شیطان رفیق اُنکی جو ایمان نہیں لاتی

7. When they had tasted of the tree, their nakedness appeared unto them, and they began to join together the leaves of paradise, to cover themselves.—Soora Araf, v. 22.

And they both ate thereof: and their nakedness appeared unto them; and they began to sew the leaves of paradise, to cover themselves. And thus Adam became disobedient unto his Lord, and was seduced. Afterwards his Lord accepted him, on his repentance, and was turned unto him and directed him.—Soora T. H., v. 121. 122.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

O Children of Adam, we have sent down unto you apparel, to conceal your nakedness, and fair garments; but the clothing of piety is better. This is one of the signs of God; that peradventure you may consider. O children of Adam, let not Satan seduce you, as he expelled your parents out of paradise by stripping them of their clothing, that he might show them their nakedness; Verily He seeth both him and his companions, whereas ye see them not. We have appointed the devils to be patrons of those who believe not.— Soora Araf, v. 26, 27.

GENESIS.

توريت مقدس

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

(ח) וישמעו את־קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן׃

۸ اور سني اُنهوں نے آواز § خداے معبودكي چلتے هوئي جنت ميں وقت ٹهنڈي هوا دنكي اور چهپ || گيا آدم اور اُسكي عورت منهه سے خداے معبود كے بيچ ميں درخت جنت كے

§ ايوب ۳۸ — ۱
|| ايوب ۳۱ — ۳۳
يرمياه ۲۳ — ۲۴
عاموس ۹ — ۳

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

(ט) ויקרא יהוה אלהים אל־האדם ויאמר לו איכה׃

۹ اور پكارا خداے معبود نے آدم كو اور كها اُسكو كهاں هى تو

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

(י) ויאמר את־קלך שמעתי בגן ואירא כי עירם אנכי ואחבא׃

۱۰ اور كها تيري آواز كو سنا ميں نے جنت ميں اور ڈرا ميں ‡ كه ننگا هوں ميں اور چهپ گيا ميں

‡ باب ۲ — ۲۵
خروج ۳ — ۶
‡ يوحنا ۳ — ۲۰

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۱ وناديهما ربهما الم انهكما عن تلكما
اور پكارا اُنكو اُنكے رب نے كيا منع نكيا تها ميں نے

توريت مقدس

GENESIS.

(יא) ויאמר מי הגיד לך כי

۱۱ اور كها كسنے خبر دي تجهكو كه

† سورة اعراف آيت ۲۲

עירם אתה המן־העץ אשר צויתיך
ننگا ھی تو کیا اُس درخت سے جس سے سمجھایا
לבלתי אכל־ממנו אכלת׃
میں نے تجھکو ھرگز نکھانا اُس سے کھایا تونے

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?

(יב) ויאמר האדם האשה אשר
۱۲ اور کہا آدم نے وہ عورت * جو
נתתה עמדי היא נתנה־לי מן
دي تونے میرے ساتھہ اُسنے دیا مجھکو اُسی
העץ ואכל׃
درختسے اور کھایا میں نے

12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

تورية مقدس

(יג) ויאמר יהוה אלהים לאשה
۱۳ اور کہا خداے معبود نے عورت کو
מה־זאת עשית ותאמר האשה
کیا یہہ کیاتونے اورکہا عورت نے
הנחש השיאני ואכל׃
سانپ نے † بھولایا مجھکو اور کھایا میں نے

الشجرة واقل لكما ان الشيطن لكما عدو مبين
تمکو اس درخت سے اور نہ کہا تھا تمکو کہ شیطان تمھارے لیئی کھلا دشمن ھی

11. And their Lord called to them, saying, Did I not forbid you this tree; and did I not say unto you, Verily, Satan is your declared enemy.—Soora Araf, v. 22.

۱۲ ‡ قالا ربنا ظلمنا انفسنا و ان لم تغفر
کہا اُنہوں نے ای رب ھمارے ھمنی زیادتي کي اپنے
لنا و ترحمنا لنكونن من الخسرين
جان پر اور اگر تو نہ بخشي ھمکو اور ھم پر رحم نکرے تو ھم ھو جاویں نامرادوں سے

† فتلقى ادم من ربه كلمت فتاب عليه
پھر سیکھہ لي آدم نے اپنے رب سے کئی باتیں پھر
انه هو التواب الرحيم
متوجہ ھوا اُسپر بےشک وھي ھي معاف کرنے والا مہربان

12. They answered, O Lord, we have dealt unjustly with our souls; and if thou forgive us not, and be not merciful unto us, we should surely be of those who perish.—Soora Araf, v. 23.

And Adam learned words of prayer from his Lord, and God turned unto him, for He is easy to be reconciled and merciful.—Soora Bakr, v. 37.

GENESIS.

13. And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

‡ سورہ اعراف آیت ۲۳
* باب ۲ — ۱۸
ایوب ۳۱ — ۳۳
امثال ۲۸ — ۱۳

† سورہ بقر آیت ۳۷

† ورس ۴
۲ نامہ کرنتھیان ۱۱ — ۳
۱ تھمودي ۲ — ۱۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

توریت مقدس

GENESIS.

(יד) ויאמר יהוה אלהים אל־

۱۴ اور کہا خداے معبود نے

הנחש כי עשית זאת ארור אתה

سانپ ‡ کو اسلیئے کہ کیا تونے یہہ ملعون هی تو

מכל־הבהמה ומכל חית השדה

تمام چوپایوں سے اور تمام جاندار جنگل سے

על־גחנך תלך ועפר תאכל כל־

اُوپر انتڑیوں کے چلیگا تو اور مٹي § کھاویگا تو تمام

ימי חייך׃

دن اپني زندگي کے

14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

(טו) ואיבה אשית בינך ובין

۱۵ اور دشمني رکھونگا درمیان تیرے اوردرمیان

האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא

عورت کے اوردرمیان اولاد تیري || کے اور درمیان اولاد اُسکي ‡ کے

ישופך ראש ואתה תשופנו עקב׃

وہ ‡‡ تاکیگا § تیرا سر اور تو تاکیگا اُسکي ایڑي

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۴ ‡ قال فاخرج منها فانک رجیم

کہا تو نکل یہاں سے کہ تو مردود ہوا اور تجھہ پر

وان علیک لعنتي الی یوم الدین

میرے پھٹکار هی جزا کے دن تک

14. God said upto him, Get thee hence therefore; for thou shalt be driven away from mercy, and my curse shall be upon thee, until the day of judgment.—Soora Sooad, v. 77, 78; Soora Hajur, v. 35.

۱۵ * قال اهبطوا بعضکم لبعض عدو

کہا تم نکلو ایک دوسرے کے دشمن ہوئی

‡ قال اهبطا منها جمیعا بعضکم لبعض عدو

کہا نکلو یہاں سے سب ایک دوسرے کے دشمن

† قال رب بما اغویتني لازینن لهم

کہا ای رب جیسا تونے مجھکو راہ سے کھویا میں

في الارض ولاغوینهم اجمعین الا عبادک

انکو بہاریں دکھاونگا زمیں میں اور راہ سے کھوونگا

منهم المخلصین قال هذا صراط علي

ان سب کو مگر جو تیرے پیارے بندے هیں کہا یہہ

مستقیم ان عبادي لیس لک علیهم سلطان

راہ هی مجھہ تک سیدھي جو میرے بندے هیں تجکو

الا من اتبعک من الغوین

اُنپر کچھہ زور نہیں مگر جو تیري راہ چلا خراب لوگوں میں

* قال فبعزتک لاغوینهم اجمعین الا

کہا تو قسم هے تیري عزت کي میں گمراہ کرونگا ان

‡ سورہ ص آیت ۷۷ و ۷۸
سورہ حجر آیت ۳۵
‡ خروج ۲۱ — ۲۹ و ۳۲
§ اشعیاہ ۶۵ — ۲۵
میکاہ ۷ — ۱۷

* سورہ اعراف آیت ۲۴
سورہ بقر آیت ۳۶
‡ سورہ طٰہ آیت ۲۳ !
† سورہ حجر آیت ۳۸ لغایت ۴۳
|| متی ۳ — ۷
۱۳ — ۳۸
۲۳ — ۳۳
یوحنا ۸ — ۴۴
اعمال ۱۳ — ۱۰
۱ یوحنا ۳ — ۸
§ (بموجب لاطیني اور اکثر یوناني نسخوں کے تاکیگي)
‡ زبور ۱۳۲ — ۱۱
اشعیاہ ۷ — ۱۴
میکاہ ۵ — ۳
متی ۱ — ۲۳ و ۲۵
لوقا ۱ — ۳۱ و ۳۴ و ۳۵
نامہ گلیسیان ۴ — ۴
‡‡ نامہ رومیان ۱۶ — ۲۰
نامہ گلیسیان ۲ — ۱۴
نامہ عبریان ۲ — ۱۴
۱ یوحنا ۵ — ۵
مشاهدہ ۱۲ — ۷ و ۱۷
* سورہ ص آیت ۸۲ و ۸۳ و ۸۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

عبادك منهم المخلصين قال فالحق والحق
سب کو مگر جو بندے ہیں اُنمیں تیرے پیارے فرمایا
اقول لاملئن جهنم منك وممن تبعك
تو ٹھیک بات یہہ ہی اور میں ٹھیک ہي کہتا ہوں
منهم اجمعين
مجھکو بھرنا دوزخ تجھسی اور جو انمیں تیری راہ چلے
اُس سے سارے

15. God said, get ye down, the one of you an enemy unto the other.—Soora Araf, v. 24; Soora Bakr, v. 36.

And God said, get ye down hence, all of you, the one of you shall be an enemy unto the other.—Soora T. H., v. 123.

The devil replied, O Lord, because thou hast seduced me, I will surely tempt them to disobedience on the earth; and I will seduce such of them as shall be thy chosen servants. God said, this is the right way with me. Verily as to my servants, thou shalt have no power over them; but over those only who shall be seduced and shall follow thee.—Soora Al Hajur, v. 38—43.

Eblis said: by thy might do I swear, I will surely seduce them all, except thy servants who shall be peculiarly chosen from among them. God said, It is a just sentence; and I speak the truth: I will surely fill hell with thee, and with such of them as shall follow thee, altogether.—Soora Sboad, v. 82—84.

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

GENESIS.

16 Unto the woman He said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to * thy husband and he shall rule over thee.

توریت مقدس

(טז) ס אל-האשה אמר
۱۶ عورت کو کہا

הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב
بہت بڑھیگا رنج تیرا اور حمل تیرا ساتھہ سختي† کے

† زبور ۳۸ — ۲
اشعیاہ ۱۳ — ۸
۲۱ — ۳
یوحنا ۱۶ — ۲۱
۱ تمودي ۲ — ۱۵

* Or *subject to thy husbnd.*

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٤٠٠٠	٤٥٧٥

† باب ٣ — ٧ اور ترجموں ميں تابع
‡ ١ نامۀ گرنتهيان ١١ — ٣
١٤ — ٣٤
نامۀ انيسيان ٥ — ٢٢ و ٢٣ و ٢٤
١ تمودي ٢ — ١١و١٢
تيتے ٢ — ٥
١ پترس ٣ — ١و٥و٦
|| اسموئيل ١٥ — ٢٣
§ ورس ٦
† باب ٢ — ١٧
* واعظ ١ — ٢ و ٣
اشعياه ٢٤ — ٥ و ٦
نامۀ روميان ٨ — ٢٠
† ايوب ٥ — ٧
واعظ ٢ — ٢٣
‡ ايوب ٣١ — ٤٠
§ زبور ١٠٤ — ١٤

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
جنے گي تو لڑكوں كو اور طرف اپنے مرد كے شوق † تيرا
וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃
اور وہ مسلط ‡ رهيگا تجهپر

(יז) ס וּלְאָדָם אָמַר כִּי
١٧ اور آدم كو كها كه
שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן
سنا || تونے كهنا عورت اپني كا اور تونے كها ليا § اُس
הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא
درخت سےجس سے † سمجهايا ميں نے تجكو كهكر نه
תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
كهايو تو اُس سے هوئي ملعون * زمين
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי
واسطے تيرے ساتهه محنت † كے كهاويگا تو تمام دن
חַיֶּיךָ׃
اپني زندگي كے

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it; cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow thou shalt eat *of* it all the days of thy life;

(יח) וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ
١٨ اور كانٹا ‡ اور كوڑا اوگاويگي واسطےتيرے
וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
اور كهاويگا تو § گهاس كو ميدان كي

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

توريت مقدس

GENESIS.

† سورۀ اعراف آيت ٢٤ و ٢٥
سورۀ بقر آيت ٣٦
* واعظ ١ — ١٣
٢ نامۀ تهسليان ٣ — ١٠
|| باب ٢ — ٧
† ايوب ٢١ — ٢٦، ٣٤ — ١٥
زبور ١٠٤ — ٢٩
واعظ ٣ — ٢٠
١٢ — ٧.
نامۀ روميان ٥ — ١٢
نامۀ عبريان ٩ — ٢٧
‡ سورۀ طه آيت ٥٥

(יט) בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
١٩ پسينے * سے اپنے منهه كے كهاويگا تو طعام
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
تاعود تيري طرف || زمين كے كه اُس سے
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר
ليا گيا هی تو كيونكه مٹي || هی تو اور طرف † مٹي كے
תָּשׁוּב׃
عود كريگا تو

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

١٩ † ولكم في الارض مستقر و متاع
اور تمكو زمين پر ٹهرنا هی اور برتنا هی ايک
الي حين قال فيها تحيون وفيها تموتون
وقت تک كها اُسميں تم جيئوگی اور اُسميں مروگی
و منها تخرجون
اور اُسي سے نكالی جاوگی

‡ منها خلقناكم وفيها نعيدكم ومنها
اسي زمين سے همنے تمكو بنايا اور اسيميں تمكو
نخرجكم تارة اخرى
پهر ڈالتی هيں اور اسي سے نكالينگی تمكو دوسري بار

19 In the sweat of thy face shalt
to the
aken;
shalt

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

19. And ye shall have a dwelling place upon the earth, and provision a season. He said, Therein shall live, and therein shall ye die, and fr thence shall you be taken forth at resurrection.—Soora Araf, v. 24, Soora Bakr, v. 36.

Out of the ground have We crea you; and to the same will we cause to return, and we will bring you fo from thence another time.—So T. H., v. 55.

GENESIS.

(כ) ויקרא האדם שם אשתו
۲۰ اور پکارا آدم نے نام اپني عورت کا
חוה כי הוא היתה אם כל־חי:
حوا که وه تهي ماں تمام زندونکي

20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

(כא) ויעש יהוה אלהים לאדם
۲۱ اور بنایا خداے معبود نے واسطے آدم
ולאשתו כתנות עור וילבשם:
اورواسطےاُسکي‌عورت‌کےلباس چمڑہ کا اور پہنایا اُنکو

21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

(כב) פ ויאמר יהוה אלהים
۲۲ اور کہا خداے معبود نے
הן האדם היה כאחד ממנו
† اب آدم هوگیامانند ایک اُس میں سے
לדעת טוב ורע ועתה פן־ישלח
بسبب‌جاننےبهلائي اور برائي‌کے اور اب شاید بڑهاوے‌اپنا
ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל
هاتهه‌اور لیوے ‡ بهي درخت زندگي سے اورکها لیوے
וחי לעלם:
اور جیتارهی‌همیشه

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life and eat, and live for ever:

† ورس ۵ مشابه اشعیاه ۱۹—۱۲
۳۷—۲ و ۱۳
یرمیاه ۲۲—۲۳

باب ۲—۹

توریت مقدس
GENESIS.

(כג) וישלחהו יהוה אלהים
۲۳ اور نکالا اُسکو خداے معبود نے

مطابقت قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

‡ ۳۲ قلنا اهبطوا منها جمیعا فاما یاتینکم
همنے کہا نکلو یہاں سے سارے پهر کبهي پهونچے

‡ سورہ بقر آیه ۳۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
جنت عدن سے واسطے § کمانے زمین کے جو
לֻקַּח מִשָּׁם׃
لیاگیا تھا وهاں سے

منی هدی فمن تبع هدای فلا خوف علیهم
تمکو راہ کي خبر تو جو کوئي چلا میرے بتائی پر پهر
ولاهم یحزنون
نه ڈر هوگا اُنکو اور نه غم

* فاخرجهما مما کانا فیه
پهر نکالا اُنکو اُسمیں سے جسمیں وه دونوں تهی

* سورة بقر آیت ۳۶
§ باب ۳—۲
۹—۲۰

23 Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

23. We said, Get ye all down from hence; hereafter shall there come unto you a direction from me, and whoever shall follow my direction, on them shall no fear come, neither shall they be grieved.—Soora Bakr, v. 38.

Satan turned them out of the state of happiness, wherein they had been.—Soora Bakr, v. 36.

توریت مقدس

(כד) וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן
۲۴ اور نکالدیا آدم کو اورمقرر کیا
מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת הַכְּרֻבִים וְאֵת
* سامنے جنت عدن کے || فرشتوں کو اور
לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת
چمکے تلوار گهومتی کو واسطے حفاظت
דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
رستہ درخت زندگي کے

* باب ۲—۸
|| زبور ۱۰۴—۴
نامۂ عبریان ۱—۷

GENESIS.

24 So He drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

NOTES.

Chap. III. V. 1.—*Serpent,)* Jewish, Christian, and Mohomedan doctors singly and wholly all admit or hold, that the term *Serpent* has been here used to represent the *devil*. The author of the Book of Wisdom (Ch. II. 24.) who was well acquainted with the doctrines of the Jewish Church, tells us, "through envy of the devil came death into the world. In John VIII. 44., "the devil was" says the Apostle, "a murderer from the beginning." In Rev. XII. 9., and XX. 2, 10., the devil is again called by the Apostle "the

تفسیر

(سانپ) تمام علماء یہودي اور عیسائي اور مسلمان اسپر اتفاق رکھتے هیں که سانپ سے اس مقام پر شیطان مراد هے کتاب وزدم کا مصنف جو یہودي مذهب کے مسائل سے خوب واقف تها اُسي کتاب کے باب ۲—۲۴ میں لکهتا هے که شیطان کے حسد سے دنیا میں موت کا ظهور هوا مقدس یوحنا کي انجیل باب ۸—۴۴ میں لکها هے که شیطان شروع پیدایش سے قاتل هے اور مشاهدات باب ۱۲—۹ باب ۲۰—۲ و ۱۰ میں شیطان کو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

ایک بڑا اژدھا پرانا سانپ کہا ہے جس نے تمام دنیا کو دغادي " قران مجید میں سانپ کا لفظ نہیں ہے بلکہ اُس کي جگہ شیطان هي کا لفظ آیا ہے اِس سي معلوم هوتا ہے کہ سانپ سے شیطان مراد لینے پر تینوں مذهبوں کا اتفاق ہے ❋

great dragon, that old serpent that deceiveth the whole world." The devil has not been, in our Holy Koran, alluded to by the word *serpent*, but by the word *Satan* itself. It will be seen from the quotations made, that the followers of all the three religions mentioned all concur in the same idea, and agree in taking the serpent for the Devil or Satan.

مگر بحث اسپر ہے کہ شیطان نے کیونکر فریب دیا علماء یهودي اور عیسائي کہتے هیں کہ شیطان نے سانپ کي صورت بن کر یہہ کام کیا تفسیر † هنري واسکاٹ میں لکھا ہے کہ " شاید آدم اور حوا نے اپني صاف دلي اور بے سمجھي کے رغبت کرنے سے یہہ سمجھا تھا کہ سانپ میں ایسي حیواني دانائي ہے جو بہ نسبت حیواني دانائي کسي جانور کے انسانکي عقل کے اثروں سے زیادہ مشابہ ہے اسلیئے شیطان کو اُنکي یہہ راے دریافت هوکر اُنکے بہکانے میں اُسي جانور کي صورت بننا خیال میں آیا کیونکہ سانپ گفتگو کرتا هوا معلوم هوا مگر حقیقت میں سانپ کے ظهور میں شیطان نے گفتگو کي جیسا کہ حضرت مسیح علیه السلام کے زمانہ میں ناپاک روحیں آسیب زدہ شخصوں کي زبانوں سے بولا کرتي تهیں عام راى اور تمام کتاب اقدس اس نتیجہ کي طرف لیجا تي هے کہ سانپ صرف الہ تھا اور شیطان اصلي کام کرنے والا جسکو اسیلئي شروع زمانے سے سانپ اور قدیم اژدھا اور جھوٹا اور قاتل کہا جاتا هے" ❋

† تفسیر هنري واسکاٹ مطبوعہ سنہ ۱۸۵۲ع جلد ۱ صفحہ ۵

The points to be particularly considered here, relate to our illustration of the manner in which Satan deceived man. Jewish and Christian divines are of opinion, that it was in order to deceive man that Satan assumed the form of a serpent. "Adam and Eve, perhaps, had noticed," says Rev. Scott, "with pleasure and partiality, that the serpent possessed an instinctive sagacity, which more resembled the effects of reason, than that of any other creatures did; and this might suggest to Satan the device of using that animal as his instrument in temptation. For the *Serpent* appeared to speak, but in reality Satan spake by the serpent; as in the days of Christ, the unclean spirits employed the tongues of possessed persons. Common sense, and the whole Scripture lead us to conclude, that the Serpent was only the instrument; Satan the real agent, who is therefore called the Serpent, the old dragon, a liar and a murderer from the beginning."

بعض عیسائي عالم یہہ خیال کرتے هیں کہ یہہ سانپ بسبب دغابازي کے حوا کو فرشتہ معلوم هوا اور اُسکي سند میں

Some Christian divines conjecture that Eve was misled from the delicacy and activity of the Serpent, to consider

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٤٠٠٠

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٤٥٧٥

him an angel; and they support this notion by referring to II Corinthians XI. 3, 14., where it is stated that "Satan is transformed into an angel of light," and that "the Serpent beguiled Eve by his subtlety."

مقدس يوحنا حواريكا قول جو گرنتهيوں كے دوسري نامه كے باب ١١—٣و١٤ ميں هے لاتے هيں اور وه قول يهه هے كه "شيطان بهي اپني صورت كو روشن فرشته سے بدل ڈالتا هے" اور اُسي باب ميں يهه بهي هے كه "سانپ نے اپني دغابازي سے حوا كو فريب ديا" *

But it is for me to notice the sentiments of the Mohomedans on the subject. Such of our Mohomedan doctors as are indisposed and unwilling to seek to penetrate into the truth, form similar notions of the fact. But when we undertake to lay bare the real state of the fact, it is our essential business first to define and explain what Satan is.

مگر مجكو يهه بتانا چاهئي كه مسلمان كيا كهتي هيں هم مسلمانونكي عالم جو درجه تحقيق تك اپنا قدم بڑهانا نهيں چاهتي اسي قسم كي باتيں بناتے هيں مگر اسمقام كي تحقيق اسبات پر موقوف هے كه اول بياں كيا جاوے كه شيطان كيا چيز هے *

On a consideration of what is stated in our sacred Books on the subject, we Mohomedans may rightly conclude that Satan has no separate or distinct existence from that of man. As we find there existing several species of creatures inferior to us, there is certainly no reason to deny the existence of any that may be superior; nay, we find the existence of such creatures even witnessed to by both the Christian and Mohomedan Scriptures. But Satan is nevertheless nowhere alluded to as belonging to any of those species of creatures.

جبكه هم مسلمان اپنے مذهب كي مقدس كتابوں پر غور كرتے هيں تو يهه پاتے هيں كه شيطان كوئي علاوه وجود انسان سے نهيں ركهتا بلاشبهه جيسا كه هم ديكهتے هيں كه هم سے نيچے بهت سے درجے مخلوقات كے هيں اسيطرح همكو اسبات سے انكار كي كوئي وجهه نهيں هے كه هم سے اوپر بهي بهت سے درجے مخلوقات كے هوں بلكه اُنكے هونے كي بهت سي سنديں هولي بيبل ميں اور اپني مذهب كي مقدس كتابونميں بهي پاتے هيں مگر شيطان اُن سلسلوں ميں سے كسي سلسله ميں داخل نهيں هے *

The real fact being this, that God has, in his perfect wisdom, so constituted man that in his nature there exist two dominant principles; one being the principle of good, and the other the principle of evil—one being as it were a spiritual nature, and the other a sensuous nature.

حقيقت يهه هے كه الله تعالى نے اپني حكمت كامله سے انسان كا خمير اور اُسكي بناوٹ ايسي قوتونسے مركب كي هے جس ميں خير و شر دونوں هيں اور جو قواے ملكوتي اور قواى بهيمي كهيجاتے هيں اُن ميں سے قواے بهيمي جو انسان

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

It is this latter that incites man to sin, and is hence known as *Satan*, *i. e.* the embodiment of our idea of *evil*, and not that there is really a creature, independent of man's existence, to whom the appellation belongs of right. I shall now proceed to quote various authorities in support of this opinion from our most revered Scripture the *Mishkat*.

کو برائي اور شرارت کیطرف ترغیب دیتي هیں اُنکا نام شرع میں شیطان رکھا گیا هے نه یهه که وه انسان سے علاحده کوئي مخلوق هے اب میں اِسکے ثبوت پر چنه سندیں پیش کرتاهوں *

Annus has related that our Prophet once said, that Satan moved in that part of man's body, where the blood circulated.—Bookharee, and Moslem. Will it, then, be understood from this quotation, that Satan is a being independent of man, and operates in him in the manner related?

مشکواة شریف میں بخاري ومسلم سے حدیث نقل کي هے که حضرت انس سے روایت هے که " رسول خدا صلے الله علیه وسلم نے فرمایا که بے شک شیطان پهرتا هے انسان میں جگه پهرنے خون کے پس اِس حدیث کے روسے کیا تم یهه خیال کرسکتے هو که شیطان کا ایک علاحده وجود هے جو انسان میں دوڑا پهرتا هے *

مشکواة باب الوسوسة

عن انس قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان الشيطان يجري من الانسان مجري الدم متفق عليه

Abu Hoorara describes the Prophet to have once said, that Satan moved one of us several times, and would question who had created this object, and who that; so much so that he would impudently presume even to inquire who was the creator of God; that when his perfidiousness was so great, we should call upon God for defence, and stop there.—Bookharee and Moslem. Hence it may now be observed, that all such sinful thoughts have their source within man himself, and that when they are stirred up in his mind, there is to be perceived no other being independent of himself either standing before him or operating on his faculty of thinking,

اور آسي کتاب میں آنهیں کتابوں سے حدیث نقل کي هے که حضرت ابوهریره سے روایت هے که " رسول خدا صلی الله علیه وسلم نے فرمایا که آتا هے شیطان تم میں سے ایک کے پاس اورکهتا هے کسنے پیدا کیا اِسکو اورکسنے پیدا کیا اُسکو یهاں تک که کهتا هے که کسنے پیدا کیا تیري خدا کو پهر جب وه یهاں تک پهونچے تو چاهئے که پناه مانگي

مشکواة

عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ياتي الشيطان احدكم فيقول من خلق كذا من خلق كذا حتى يقول من خلق ربك فاذا بلغه فليستعذ بالله ولينته متفق عليه

قبل پيدايش	قبل پيدايش
مسيح عليه السلام	محمد رسول الله صلعم
٤٠٠٠	٣٥٧٥

‡ سورة ص آيت ٧٧ و ٧٨
سورة حجر آيت ٣٥
‡ خروج ٢١—٢٩ و ٣٢

خدا سے اوربس کرے" ديکھو اِس قسم کے وسوسه انسان کے دل میں آتھتے هیں مگر کوئي دوسرا وجود انسان کے سامنے یا آسکے خیال میں نہیں هوتا اِس سے ثابت هوتا ہے که آنهي خیالات کو جو شریر قوتوں سے خود انسان میں آتھتي هیں شیطان کها گیا ہے *

to move them. Therefore it is quite evident that it is the internal principle of evil that is meant by the name of Satan as inciting to unholy thoughts and sinful ideas.

آسي کتاب میں مسلم سے حدیث نقل کي ہے که

مشکواة

عن عثمان بن ابي العاص قال قلت یا رسول الله ان الشیطان قد حال بیني وبین صلوتے وبین قراتي یلبسها علي فقال رسول الله صلی الله علیه وسلم ذالك شیطان یقال له خنزب فاذا احسسة فتعوذ بالله منه واتفل علی یسارك ثلثا ففعلت ذلك فاذهبه الله عني رواه مسلم

حضرت عثمان ابن ابي العاص سے روایت ہے که "آنہوں نے رسول خدا صلی الله علیه وسلم سے عرض کیا که شیطان میری اور میري نماز کے اور میری پڑھنے کے درمیان میں آگیا متشابه کرتا آسکو مجهه پر پهر فرمایا رسول خدا صلي الله علیه وسلم نے وہ شیطان ہے جسکو خنزب کہتی هیں پس جسوقت که تو آسکو معلوم کری تو آسکي برائي سے خدا سے پناہ مانگ اور بائیں طرف تین بار تھوتھو کردی (یهه ایک فعل وسوسه متانیکا ہے) راوي نے کها که میں نے اسیطرح کیا پهر دور کیا آسکو خدا نے مجهسے" پس غور کرو که جو حالت اس حدیث میں مذکور ہے ایسي حالت میں کوئي دوسرا وجود انسان میں اور آسکي نماز میں حایل نهیں هوتا مگر خود

Oosman, son of Ahilas, says that on his once stating to the Prophet, that Satan intruded between him and his prayer to God, and restrained him from performing it well, the Prophet replied, yes, it was Satan named *Khinzib* that so attacked him; and advised that when he chanced next time to meet with such a case, he should invoke God to his protection from the invader, and should spit out on his left with contempt—a term to withdraw the mind from the thing engaged in. He adds that on a subsequent occasion he acted upon the Prophet's advice, and found to his happiness that God hastened to his deliverance and drove Satan off. It is now to be observed that in the position here spoken of a man being engaged in prayer, there was evidently nothing outwardly to disturb him or estrange his mind from its holy occupation, save his own unrighteous thoughts, that must needs intrude at such a time. Hence nothing else but the *animal powers* in man are to signify what we call Satan.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

خیالات اسی انسان کے جو صاف دلیل ہے اسپات کی کہ انھی وسوسوں کا نام شیطان رکھا گیا ہے *

اسی کتاب میں ترمذی سے حدیث نقل کی ہے کہ حضرت ابن مسعود سے روایت ہے کہ رسول خدا صلی الله علیہ وسلم نے فرمایا کہ ابن آدم یعنی انسان میں ایک حصہ شیطان کا ہے اور ایک حصہ فرشتے کا شیطان کا حصہ ڈالنا ہے آدمی کا برائی میں اور سچ کے جھٹلانے میں اور فرشتے کا ڈالنا ہے آدمی کا بھلائی میں اور سچ کو قبول کرنے میں پھر جو کوئی اسکو پاوے تو جانے کہ بے شک خدا کی عنایت سے ہے اور خدا کا شکر کرے اور جو شخص اوس دوسری کو پاوے تو چاہیئے کہ خدا سے پناہ مانگے شیطان مردود سے پھر حضرت نے قران مجید کی آیت پڑھی کہ شیطان وعدہ دیتا ہے تمکو تنگی کا اور حکم کرتا ہے بے حیائی کا " اس حدیث سے نہایت صفائی سے ظاہر ہے کہ یہی قواے ملکوتی وبہیمی جو ہم میں ہیں انھی میں سے ایک کا نام شیطان

مشکوٰۃ

عن ابن مسعود قال قال رسول الله صلی الله علیه وسلم ان للشیطان لمة بابن آدم وللملک لمة فاما لمة الشیطان فایعاد بالشر وتکذیب بالحق واما لمة الملک فایعاد بالخیر وتصدیق بالحق فمن وجد ذلک فلیعلم انه من الله فلیحمد الله ومن وجد الاخری فلیتعوذ بالله من الشیطان الرجیم ثم قرأ الشیطان یعدکم الفقر ویامرکم بالفحشاء رواه الترمذی

Ibn Musood relates, that the Prophet said there was in man a portion of Satan, and a portion of the angel; forasmuch as the former developed itself in his love for sin and estrangement from God; while the presence of the latter was evidenced by his desire to follow after, and to be guided by, truth, and in his inclination towards what is pure and good; that any one who had the good luck to be governed by his better angel, must consider it as a special favor from God, and be grateful to Him for it; and that whoever had the misfortune to be a sharer to Satan, i. e. to his evil thoughts and evil passions, should humbly seek for the protection of God, to deliver him from the dominion of the devil or Satan. The Prophet, afterwards, in the course of this discourse, repeated the following verse from the Holy Koran.—"The devil threateneth you with poverty, and commandeth your filthy covetousness"—Tirmizi. The authority above quoted distinctly shows, that Satan is nothing more than an ideal embodiment of the animal instincts, or sensuous powers, which constitute a component part of man.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

Ibn Musood states that the Prophet said, there was none of you that was not attended with both Satan and the angel of virtue, or the spirit of Darkness and the spirit of Light.—Whereupon the people questioned the Prophet, whether this was likewise the case with him; to which he replied in the affirmative, but added that, through the gracious favor of Heaven, as he had already subdued Satan to his sway, he (the Satan) directed his (the Prophet's) attention to nothing else but what was good.—Moslem. This quotation likewise leads to the conclusion, that Satan implies nothing more than the *animal powers* in man, as being the elementary part of his constitution and frame.

اُسي کتاب ميں مسلم سے حديث نقل کي هے کہ ابن مسعود سے روايت هے کہ رسول خدا صلي الله عليہ وسلم نے فرمايا کہ تم ميں سے (يعني بني نوع انسان ميں سے) کوئي نہيں هے جسکے ساتهہ ايک اُسکا ساتهي جن يعني شيطان سے اور ايک ساتهي فرشتونميں سے نهو لوگون نے عرض کياکہ يارسول الله آپکے بهي آپنے فرمايا کہ ميري بهي ليکن الله تعالي نے ميري مدد کي هے اُسپر پهر وہ مطيع هوگيا هے مجهکو کچهہ نہيں کہتا مگر بهلائي کا "اُس حديث سے معلوم هوتا هے کہ شيطان وهي قواے بہيمہ هيں جنسے انسان کي ترکيب هوئي هے نہ اور کچهہ *

مشکواة

عن ابن مسعود قال قال رسول الله صلي الله عليه وسلم مامنكم من احد الا وقد وكل به قرينه من الجن وقرينه من الملايكة قالوا واياك يارسول الله قال واياي ولكن الله اعانني عليه فاسلم فلا يامرني الابخير رواه مسلم

Aboo Hoorara says, the Prophet said there lived no man in the world, who was not influenced by Satan at his birth, except Mary and Jesus; that the infant cried out when thus touched.—Bookharee and Moslem. It is the motion of the animal powers in the infant that makes the infant cry out just after the birth. The reason for which Mary and Jesus have been in the quotation excluded from the general rule there referred to, being to prove that they were exempt and free from the most predominant of *animal powers*, which overcomes the chasteness of mankind in

اُسي کتاب ميں بخاري ومسلم سے حديث نقل کي هے کہ رسول خدا صلي الله عليہ وسلم نے فرمايا کہ کوئي بچہ بني ادم کا نہيں هے جسکي پيدايش کے وقت شيطان نے اُسکو نچهواهو پهروہ چلاتاهے شيطان کے چهونے سے سواے حضرت مريم اوراُنکي بيٹي حضرت مسيح کے " پس غورکرو کہ رونا بچہ کا بروقت

مشکواة

عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلي الله عليه واله وسلم مامن بني آدم مولود الا يمسه الشيطان حين يولد فيستهل صارخا من مس الشيطان غير مريم وابنها متفق عليه

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

پیدا ہونیکی ہوتا ہے بہ سبب تحریک قوای بہیمہ کے جسکو اس جگہ شیطان کے چہونے سے تعبیر کیا گیا ہے حضرت مریم اور حضرت مسیح علیہ السلام کو اس بات سے اسلیئے مستثنی کیا ہے کہ قوائے بہیمہ غالب تر قوت جو انسان میں ہے اور جو اسکی عفت وعصمت میں خلل ڈالتی ہے اس سے انکا پاک ہونا ہر طرح پر ثابت کیا جاوی *

In his Commentary Phoosoos, Shaikh Moohiboollah of Allahabad says, that whatever prevents us from being devoted to our Creator, and makes us neglectful of his commands, is our Satan or devil;—That Satan is our most formidable enemy, as he never ceases from pursuing us at all times day and night; that he acts within us with the blood that circulates in our body;—That it is always his desire and office to lead us to sin alone;—That devilishness means disobedience in Arabic; it is this quality in man that deserves censure. The Arabs call an unruly horse the *devil*; but they do not apply this term to the domestic bullock which calmly grazes in the field.

شیخ محب اللہ الہ آبادی در شرح فصوص میفرماید چیزیکہ بازدارد ترا ازحق ویاد حق پس آن شیطان تست شیطان دشمن ترین دشمنان تست کہ دمی از تو جدا نشود وشب و روز در تو با دم سیر کند وجز ہلاکت ترا دوست ندارد

شیطنت گردن کشي بد در لغت
مستحق لعنت آمد این صفت
اسپ سرکش را عرب شیطانش خواند
نے ستوری را کہ در مرعي بماند

It would not be surprising to find some Christians and Mohomedans expressing their dissent from the explanation thus made by me respecting the nature of Satan; but I may venture to say that whatever has been advanced on the subject, is certainly matter of fact. The same inference is deducible from the language of the Gospels.

کچھہ عجب نہیں کہ بعض مسلمان اور بعض علماء عیسائي میري اس گفتگو سے موافقت نکریں مگر حقیقت یہي ہے جو میں نے بیان کي اور انجیل مقدس سے بہي پایا جاتا ہے جو میں کہتا ہوں *

Mark IV. 15. "Satan cometh immediately, and taketh away the word

مارک باب ۴—۱۵ میں ہے کہ " شیطان في الفور آکے اس کلام کے بیج کو جو انکے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

دلوں میں بویا گیا تھا لیجاتا ہے " کیا تم
خیال کرسکتے ہو کہ یہہ شیطان کوئي
علاحدہ وجود انسان سے رکھتا ہے اور ہوا کي
مانند انسان کے بدن میں گھس جاتا ہے
اگر فرض کرو کہ ایسا ہو تو تم خیال کرسکتے
ہو کہ کلام جو ایک عقلي چیز ہے اور عقل
ہي میں اسکا وجود یا عدم وجود ہوتا ہے
اسکو کوئي دوسرا خارجي وجود وہ شیطان
ہي کیوں نہو لیجا سکتا ہے *

یوحنا باب ۱۳ — ۲۷ میں ہے کہ "
بعد اس نوالہ کے شیطان اسمیں بیٹھا "
کیا تم یہہ جان سکتے ہو کہ شیطان ہوا
کي مانند یہوداہ ایش کریوتي کے پیٹ
میں بلکہ اسکے تمام قوا میں گھس گیا *

مقدس پال کا تھسیلیوں کو پہلا خط
باب ۲ — ۱۸ میں یہہ فقرہ ہے کہ " ایک
یا دو بار چاہا کہ تمہارے پاس آؤں پر
شیطان نے ہمیں روکا " کیا یہہ خیال کیا
جاسکتا ہے کہ جیسے ہم یا تم ایک
آدمیکو ان کرجانے سے روک دیتے ہیں
اسیطرح شیطان اپنے وجود سے جیسا اسکا
وجود ہو آیا اور جانے سے روک دیا *

غرضکہ جب تدقیق نظر کلام الہي پر
کي جاوے تو بجز اسکے اور کوئي متفق
نتیجہ نہیں نکلتا کہ وہ ہماري قوا جو
ہم ہي میں موجود ہیں اور جو بري اور
بدکام کرنیکے باعث ہوتے ہیں انہي کو
شیطان کہا گیا ہے نہ اور کسي وجود کو
کتابہاے مقدس کے بعضي ایسے ورس یا
قران مجید کي بعضي ایسي آئتیں جنسے
ظاہر میں شیطان کا ایک اصلي وجود پایا
جاتا ہے قابل بحث کے باقي رہیں مگر

that was sown in their hearts." Is it conceivable that Satan has a self existence, and passes through our bodies like air? Suppose, if it is so, can it be possible that a word whose origin is in the reason, and whose existence or non-existence is confined only to it, should be forced there from by a *being* which may be even Satan itself?

John XIII. 27. "And after the sop Satan enterred into him." Shall it be then imagined that Satan like air enterred into Judas Iscariat, or penetrated through all his faculties and senses?

Paul's I Epistle to Thess. II. 18. "Wherefore we would have come to you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us." Are we by this to understand that, as we can obstruct one another from doing a certain thing, so Satan likewise appeared, and with his presence or action (whatever it might have been) succeeded in preventing the Apostle and his associates from carrying out their intention?

In summing up the whole argument I may conclude, that if we deeply reflect over the Divine Records, we will be sure to observe, that those *animal powers* alone, and nothing else, which are the component part of man's nature, are referred to under the name of Satan. There are however some passages in the Holy Scriptures, as well as in the Koran tending to give a real existence to Satan; and these passages it now remains for me to take into consideration; but I

آن سے اِس مقام پر بحث کرنی ضرور نہیں
کیونکہ آن میں جو گفتگو ہے وہ اپنے اپنے
مناسب مقام پر آویگی *

مگر اتنی بات یاد رکھنی چاہیئے کہ
باوجودیکہ یہہ قوا ہم ہی میں سے ہیں
اور ہماری زندگی کے لیئے ایک جزو ہیں
پر ہماری روح سے ایک ایسی دشمنی رکھتے
ہیں جو کبھی جانے والی نہیں ۔ اِس
زہریلی پرانے سانپ کا ایسا اثر ہے کہ
آس سے انسان کو (بجز آنکے جن پر خدا
رحم کرے) نجات نہیں حقیقت میں
یہی اژدھا جھوٹا دغا دینے والا ہمسے باتیں
کرتا ہے ہمکو بہکاتا ہے اور ہم آسکے فریب
سے غافل رہتے ہیں یہہ ایسا دشمن دوست
نما ہے کہ انبیاء کو ضرور تھا کہ آسکے حال سے
اور اسکے کاموں سے بخوبی سب کو خبردار
کردیں اسواسطے الہام کی زبان میں اکثر اِس
کو اِسطرح بیان کیا جاتا ہے جیسے ایک وجود
مقابل میں انسان کے تاکہ انسانکی طبیعت
پر آسکی برائی اور بد خصلتی کا ایسا اثر
پیدا ہو جیسیکہ مقابل کے دشمن کی
برائی کا اثر ہوتا ہے اور اسیواسطے جو سوال
وجواب کہ ہم خود اپنے آپ سے (یعنی
آس شیطانی حصہ سے جو خود ہم میں
ہے) کرتے ہیں آنکو اسطرح تعبیر کیا جاتا
ہے جیسیکہ ایک مقابل کے وجود سے سوال
وجواب کرتے ہیں اور اسیواسطے کبھی اسکے
اثرات کو بطور وجودوں کے تعبیر کیا جاتا ہے
اور جو انتظام کہ آن اثرات میں ہیں آنکو
بطور ایک لشکر کے بیان کیا جاتا ہے تاکہ
انسان اس بغلی دشمن سے نہایت خبردار
ہو جاوے ورنہ حقیقت میں کوئی علیحدہ
وجود نہیں ہے ہم خود ہی شیطان ہیں اور

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

shall not do so here: since they will receive due attention in their proper place.

However, it may be borne in mind that the *animal powers*, though so essential to the preservation of our life (as being a material part of it,) are but tainted with a determined animosity and hostility and malice to our spirit or soul. This treacherous old serpent has a venom of so fatal a power, that it is impossible for man (unless shielded by Divine mercy) to escape its pernicious effects. It is indeed this deceitful and dangerous Serpent that always allures and tempts us to evil; and woe to us, that we so little care, nay altogether disregard the mischief he is doing to us? Very friendly in appearance, he is such a bitter and hurtful enemy to man, that it became necessary for Prophets to warn us thoroughly about him; and, therefore, as it was a matter of great importance, he is frequently alluded to in the language of revelation, as though he had a real existence, in order to produce upon man a greater impression of his distinctive and malignant character, as an insidious foe that contends with man's better genius so armly and so persistently as even to make it seem that he made his appearance bodily armed for mortal combat.—Hence with this view likewise, the dialogues which are the productions of our own minds, have been so related as though we were engaged in hot dispute with a visible opponent. And sometimes the several effects of the Animal Powers have been

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

mentioned as so many bodies, and the connection that those effects bear to each other, compared, as it were, to the troops of an army; in order that man being fully apprised and forewarned of the gigantic power of Satan, may always be on his alert and quite prepared to meet such a formidable enemy. Otherwise there is no independent existence to Satan, nay it is within ourselves that the *Animal power*—the source of vice, or the *Spiritual power*—the source of virtue, lies. It is therefore to be observed that it was this animal power that centred in Adam and Eve, and having a horrible venomous nature so awfully dangerous to the spirit of man, that God represented it under the name of Serpent, forasmuch as that a similar fatal venom is found in that reptile, and man might thereby be warned against it, and further be enabled by that sign to detect its whiles and to root out from within us the terrible monster who is so deadly an enemy to our peace of mind.—This seems to be the true meaning of the allegory, and not that there was really a devil having an independent existence from Adam and Eve, and clothed in the form of a serpent, or presenting himself before them by entering into the body of one.'

—*And he said &c,)* Now Adam and Eve had known that the forbidden tree, Gen. II. 17., was capable of teaching the distinction between good and evil. This knowledge afterwards induced a desire in Eve to taste of the tree; and this desire moved the devilishness in her, which is an elementary part of human

هم خود هي رحمن هيں پس آنهي قواے بهيميه کو جنسے آدم وحوا بنائی گئے تهے اور جو نهايت زهريلا اثر اور نهايت دشمني انسان كي روح سے ركهتے تهے خدا نے سانپ تعبير كركر بيان فرمايا تاكه ظاهري سانپ كي دشمني اور آسكے زهريلے اثر سے هم آس پرانے سانپ كي جو هم ميں هے دشمني اور زهريلی پن پرپي لي جاويں نه يهه كه وهاں كوئي ايسا شيطان تها جو آدم و حوا سے جدا وجود ركهتا تها اور وه سانپ كي صورت بن گيا تها يا اصلي سانپ ميں گهس گيا تها ✻

(اور كُها) آدم وحوا جو يهه بات جان چكے تهے كه جس درخت كے كهانے سے خدا نے منع كيا هے وه درخت بهلائي † اور برائي كي پهچان كا هے إسبات نے حوا كو آس درخت كے كهانے كي طرف رغبت دلائي اور وه حصه شرارت اور شيطنت كا جو انسان ميں هے حركت ميں آيا اور حوا

† پیدایش ۲ — ۱۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

nature; and she began to consult with herself on the step she was going to take. In the course of this self-debate this question was raised in her mind, or, as it is said, it was suggested by Satan or the Devil, "Yea, hath God said, ye shall not eat of every tree of the garden?"

خود بخود اُس سے سوال و جواب کرنے لگی اُسي حالت رغبت میں حوا کے دل میں آیا یعني اُس شیطان نے حوا سے کہا کہ کیا خدا نے اس باغ کے سب درختوں کے کھانے سے منع کیا ہے *

V. 2—3.) While thus contending between her good and evil inclinations, Eve recollected the prohibition made to her by God; and making the commands of God rather harsh and severe in that respect by misrepresenting them, she said to herself, or rather the evil spirit within her prompted the words—"We may eat of the fruit of the trees of the garden—But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, ye shall not touch it, lest ye die."

۲و۳ اِس وسوسہ کے دل میں آنے پر حوا کو خدا کا منع کرنا یاد آیا اور جسقدر کہ خدا نے حکم دیا تھا اُسمیں زیادہ سختي کي اور خود اُس وسوسہ کا یعني شیطان کا جواب دیا کہ باغ کے سب درختوں میں سے ہم کھاتے ہیں خدا نے صرف اُس درخت کے کھانے بلکہ اُسکے چھونے سے منع کیا ہے جو باغ کے بیچوں بیچ میں ہے تاکہ ہم ایک قسم کے مرنے سے نہ مرجاویں *

V. 4.) By ascribing the phrase "neither shall ye touch it" to God, Eve rendered the meaning of the prohibition stronger and more harsh, for God had commanded them only to refrain from eating of the tree, and not from touching it also; and by this misconstruction of the words of God she was led to err to such extent, that the Devil or the *animal power* in herself, seized the favorable opportunity to seduce her from her allegiance and fidelity to God, by deluding her with the belief that she should never die.

۴ حوا نے جو یہہ بات کہي کہ اُس درخت کے چھونے سے بھي منع کیا ہے خدا کے حکم میں زیادہ سختي کي کیونکہ خدا نے صرف کھانے سے منع کیا تھا اور اُسکي چھونے کي ممانعت نہیں کي تھي اسي سختي نے جو حوا نے خدا کے حکم میں کي حوا کو دھوکے میں ڈالا اور شیطان کو یہہ کہنے کا قابو ملا کہ نہیں تم نمروگي *

V. 5.) Eve who knew that the tree was a tree of the knowledge of good and evil, was at a loss to understand what was meant by dying as a conse- fruit: since she

۵ حوا اسبات کو جانتي تھي کہ یہہ درخت بھلائي اور برائي کي پہچان کا ہے پھر اُسکي کھانے سے مرجانا کیا چیز ہے اور جس قسم کي موت کو خدا نے بتایا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

could not then have had the remotest conception of that doom which was pronounced as the inevitable result of disobedience of the Divine command; for be it remembered, this fatal knowledge was only to be acquired *after* the transgression had been committed, and fruit eaten. Therefore it now enterred her mind, or the thought was suggested by the devil, that "their eyes should be opened and they should be as gods knowing good and evil."

تھا آسکي اصلي ماهيت اب تک کھلي نه تھي کيونکه آس درخت کے کھانے کے بدون آس کي ماهيت کا کھلنا غير ممکن تھا — قدر اين باده ندانی بخدا تانه چشي اسليئي حوا کے دلميں وسوسه آيا يعني شيطان نے کہا که اس درخت کے کھانے سے تمهاري انکھيں کھل جاويں گي اور تم فرشتوں کيطرح بھلائي اور برائي کے جان نے والي هوجاؤ گي *

This devilish thought appeared like an angel of light in the eyes of Eve: for she flattered herself that the tasting of the tree would occasion a great improvement in their condition and circumstances; and that thus by the acquisition of the knowledge of good and evil they would be like angels, and so would render themselves more agreeable and acceptable to God.

يهه شيطاني وسوسه حوا کي انکهه ميں روشني کی فرشته کي مانند دکھائي ديا کيونکه وه يهه سمجھي که اِس درخت کے کھانے سے هماري موجوده حالت کو زياده ترقي هوگي اور هم فرشتوں کي مانند بھلائي اور برائي کے پهچان نے والے هوکر زياده درجه خدا کي بارگاه ميں حاصل کريں گے *

V. 6.) From some such notions which Eve may be supposed to have conceived respecting the advantages to be expected by the act she meditated, she was at last encouraged to eat of the fruit, and gave out of it to her husband Adam to eat likewise. Rev. Scott writes:—"Perceiving his advantage, the tempter grew bolder, and gave a direct contradiction to the divine denunciation; and to gain the more credit to his daring assertions, he proceeded to confirm them by an oath, blasphemously calling upon God to attest his horrid falsehoods."

۶ اِس خيال سے حوا نے آس درخت کا پھل ليا اور کھايا اور آدم کو بھي ديا اور آسنے بھي کھايا ‡ تفسير هنري واسکات ميں لکھا هے که "ترغيب ديني والا اپنا مطلب پاکر زياده دلير هوگيا اور حکم الهي کے برخلاف حوا کو سيدهي رهنمائي کي اور اپنے دلير کلاموں پر زياده اعتماد حاصل کرنيکے ليئے اور آنهيں مستحکم کرنے کے ليئے آسنے قسم کھائي اور بے ايماني سے اپنے بڑی جھوٹوں کو سچ کرنے کے ليئے خدا کا نام ليا *

‡ تفسير هنري واسکات مطبوعه سنه ۱۸۵۲ع جلد ۱ صفحه ۶

We have also in our Holy Koran, an account given of Satan swearing to Eve on the subject. The object of which is

شيطان کے قسم کھانے کا ذکر قران مجيد ميں بھی آيا هے جسکی مواد صرف موسه جو حوا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

کے دلمیں آیا تھا اُسنے خدا کي درگاہ میں زیادہ مقرب ھو جانے کي غلط نمائي سے نہایت استحکام پیدا کیا اور درجہ یقین کو پہونچ گیا اور وہ بغیر کسي شک کے یہہ بات سمجھي کہ بلاشبہہ اِس درخت کا کھانا نہایت اعلیٰ درجہ کا پھل دیگا *

کیا تم یہہ سمجھتے ھو کہ یہہ سچ مچ کا ایک درخت تھا اور اُسکا پھل توڑ کرحوا نے کھا لیا اور آدم کو بھي کھلا دیا نہیں اِس درخت کي ماھیت میں پہلے بیان کرچکا ھوں کہ حقیقت میں یہہ درخت مثل باغ کے اور درختوں کي نہ تھا بلکہ بھلائي اور برائي کي پہچان کي ماھیت کے ظہور اور انکشاف کو جو انسان پرھوئي تھے خدا نے بھلائي اور برائي کي پہچان کے درخت سے تعبیرکیا تھا پھر اُس درخت کا پھل کھانا صرف اُس ماھیت کاقبول کرلینا ھے انسان نے اپني نادانی اور بے وقوفي سے خواھش کي کہ وہ صفت پہچان نیک وبد کي اُسمیں ڈالي جاوے اور اِس بھاري بوجھہ کے اُٹھانے پر(جسے آسمان وزمین نہ اُٹھا سکے تھے) راضي ھوگیا اور اپنے سرپردھرلیا جیساکہ قران مجید میں آیا ھے کہ " ھمنے دیکھائي امانت آسمانونکو اور زمین کو اور پہاڑوں کوپھر سب نے قبول نکیا کہ اُسکو اُٹھاویں اور اُس سے ڈرگئی اور اُٹھالیا اُسکوانسان نے وہ ھے بہت زیادتي کرنے والا اپنے پر اور نادان *

† انا عرضنه الامانة علے السموات والارض والجبال فابین ان یحملنها واشفقن منها وحملها الانسان انه كان ظلوما جهولا

آسمان بار امانت نتوانست کشید * قرعه فال بنام من دیوانه زدند

سورہ احزاب ایت ۷۲

merely to show that Eve's devilishness led her to call falsely upon God, in order to persuade herself into the belief that what she was going to do was as favorably regarded in the eyes of God as in her own. And she did not doubt in the least, that on her eating of the tree, she should have more honor and favor with God than before.

Will it be imagined that this was a real tree, of which Eve plucked the fruit and ate it with her husband Adam? No, it is not so. I have already shown somewhere in the Second Chapter, that it was not a substantial tree like that we so commonly see meeting our eye, but that God figuratively employed the word in the exposition He was pleased to make to man, of the distinction between good and evil. The eating of the fruit of the tree would then imply the gratification that man felt in possessing himself of such a distinction; that is to say, man desired from his folly and wantonness to have in himself the faculty of distinguishing between right and wrong, which was a thing of so heavy a responsibility that no other creature could be able to undertake, but man was foolish enough to do it; which is testified also by the following words in the Holy Koran. † "We proposed the trust (distinction of good and evil) unto the heavens, and the earth, and the mountains; and they refused to undertake the same, and were afraid thereof; but man un-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

حاصل اس تمام کلام کا جو الہام کي زبان سے نکلا صرف اسقدر ہے کہ جب خداتعالی نے انسان کو پیدا کیا اور اُس میں جان ڈالي تو انسان مثل اور جانوروں کے محض بے عقل تھا اُسمیں خود کسي بات کي بھلائي برائي جان نے کا مادہ نہ تھا جسقدر کہ خدا اُسکو بتاتا تھا اُسیقدر جانتا تھا اور اسي سبب سے غیر مکلف اور محض بے گناہ تھا اور کسي قسم کي موت کا اُسکو اندیشہ نہ تھا کیونکہ جو کام اُسکے تھے وہ اپني سمجھہ سے نہ تھے خدا نے ماہیت پہچان بھلائي اور برائي کي اُسکے سامنے ظاہر کي اور یہہ بات جتادي کہ اسکو مت لو اگر لوگے تو ایک قسم کي موت سے مرجاوگے یعني ایک سخت مصیبت میں پڑوگے اور اپنے کام کے خود ذمہ‌دار ہوگے ہر ایک بات بھلي یا بري خود تمکو سمجھہ کر کرني ہوگي اور بھلے کام کا بھلا پھل اور برے کام کا برا پھل پاوگے انسان نے خدا کي اس نصیحت کو نمانا اور علم خیروشر کو حاصل کیا جسکے سبب ہمنے تمام حیوانات پر بزرگي حاصل کي ہے اور جسکے سبب ہم اب اپنے کاموں کے جوابدہ ہوئے ہیں اور بري کاموں میں پکڑے جاتے ہیں اور بھلے کاموں کا بدلہ پاتے ہیں گویا انسان پر گناہ آنیکي یہہ ہي اصلي بنیاد ہے * من ملک بودم و فردوس برین جایم بود * آدم آورد درین دیر خراب آبادم *

The sole intent of this part of revelation that I have been commenting upon, may briefly be thus described. That man at his creation was like other creatures devoid of all understanding and reason, and possessed in himself no faculty of discriminating good from evil. He could know only what he was taught by God, and had no capability of acting in any way that was evil; hence he was quite innocent, as well as free from all kinds of death; because whatever he did till that time, did not proceed from his own control or understanding. God was afterwards pleased to reveal to him the nature of good and evil; and before teaching him such a distinction or mystery He warned him not to be desirous of the attainment of that knowledge, and gave him to understand that he would die by a certain kind of death, if he did not follow His counsel. The dying of a kind of death denoted that he would suffer a severe calamity, and should be liable to a responsibility for all his actions, and receiving good treatment or reward for those which were good, and the reverse for those which were bad. Man however neglected to abide by the Divine command, and, as the consequence, acquired the knowledge of good and evil, which made him superior in intellect and exalted him above all other creatures, making himself personally responsible for all his actions, and liable to reap good and evil fruit respectively for his good and evil or bad actions. The acquisition of this knowledge of good and evil was the origin of the coming of sin to man.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

۷ (اور کھل گئیں اُنکھیں اُن دونوں کي) یعني آدم اور حوا کو علم خیروشر حاصل هوگیا اور اُنهوں نے پهلی برائي ننگی هونے کي جو اُنمیں تهي اُسکو جانا ٭

علماء عیسائي † اسمقام پر لکهتی هیں که عورت کا گناه بڑا اور کئي قسم کا تها یعني وه مجرم هوئي بلند نظري کي اور نا اعتمادي اور ناشکري کي اور خواهش تلاش علم کي اور ممنوعه چیز کي خواهش کي اور علانیه خدا سے سرکشي کرنے کي اور اپنے خاوند کو بهي خدا کے حکم سے پهرجانے کي ترغیب کرنے کي اور اُسکو اور اُسکي اولاد کو گناه میں اور بدبختي میں مبتلا کرنے کي یهه قول هی بشپ کیڈر صاحب کا ٭

V. 7. *And their eyes, &c.)* That is, Adam and Eve now came to know what was good and what the reverse; and the first evil they were sensible of, was the fact of their nakedness. Christian Commentators thus treat of the point under explanation. "Her sin was great and various; being guilty of ambition and inordinate desire, open rebellion against God, and drawing aside of her husband, and the involving of him in sin and their posterity in misery also."—Bishop Kidder.

† ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۱۰

اور نسبت آدم کي وه یهه کهتی ‡ هیں که جسطرح حوا فریب میں آئي تهي اُسطرح آدم فریب میں نهیں آیا تها کیونکه تمتهي کے نامه اول کے باب ۱—۱۴ میں هی که آدم نے فریب نهیں کهایا پر عورت فریب کهاکر گنهگار هوئي "؛ مگر باایں همه وه کهتی هیں که اگر اس واقعه کی تمام حالات پر غور کریں تو اُسکو خدا کي اُن تمام نافرمانیوں کا مربي اور نمونه کهه سکتی هیں جو اُسوقت سے واقع هوئیں غرضکه علماء عیسائي کے نزدیك آدم و حوا دونوں اس نافرماني کے سبب گنهگار هوئي اور اسي سبب سے انسان کي نسل میں گناه آیا ٭

They assert respecting Adam that he was not deceived in the same degree as the woman, supporting this opinion by referring to I Tim. II. 14.; and they further say that "considering this offence in all its circumstances, and aggravations they may term it the prolific parent and grand exemplar of all the transgressions committed ever since." It is therefore obvious that Christian Divines of eminent learning believe that Adam and Eve both sinned on account of this transgression, and that it was this cause that tainted with sin all their posterity.

‡ هنري واسكات جلد ۱ صفحه ٦

اس گفتگو پر یهه سوال هوتا هی که خداتعالی کے انصاف سے نهایت بعید هی که باپ کے گناه کی سبب اُسکي

But this opinion is open to one grave objection, forasmuch as it would seem to imply a reproach upon the perfect

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

تمام نسل کو جو اُسوقت وجود میں بھي نہ تھي گنہگار ٹھہرادے کوئي وجھہ نہیں معلوم ھوتي کہ باپ کے گناہ میں بیٹا پکڑا جاوے معهذ: اگر انسان کي نسل پر گناہ انے کي یہہ وجہہ هو تو کیا وجہہ هی خود آدم پر پہلی پھل گناہ انے کي کیونکہ اُس سے پہلی نہ وہ کسي گناہ کا مجرم تھا اور نہ اُسکی کسي مربي نے گناہ کیا تھا *

justice of God, that He should have visited all the succeeding generations of Adam with the fatal consequences of this transgression of their first parents;—since according to our own finite and imperfect notions of what is just and what is unjust, we do not hold the son responsible for the guilt of the father. Besides, allowing this to be the true reason why man's posterity became victim to sin, it may reasonably be asked what it was that brought sin upon Adam,: since before this instance of transgression, neither he himself nor his parent had been guilty of any offence.

مگر یہہ اعتراض هم مسلمانوں پر وارد نہیں ھوتا کیونکہ هم مسلمان بموجب قول علماء محققین کے اِس ممانعت کو جو خدا کیطرف سے تھی شرعي ممانعت نہیں سمجھتے اور نہ حوا اور آدم کے اس فعل کو شرعي گناہ جانتے هیں کیونکہ هماری نزدیک یہہ ممانعت صرف انسان کي بھلائي کے لیئے تھي نہ کوئي شرعي ممانعت اسي لیئے جو وعید اُسکے خلاف کرنے پر وارد ہے اُس میں خدا کي ناراضي یا قہر کا ذکر نہیں هے بلکہ جو مضرت کہ انسان کو اُس نافرماني سے هونے والي تھي اُسیکا ذکر هے اسلیئے آدم وحوا باوجود اِس نافرماني کے شرعي گناہ سے پاک اور صاف تھے مگر جبکہ اُنکو علم خیر وشر حاصل هوگیا اب وہ مکلف اور بھلے اور بری کام کرنے کے مختار هوئے اِسکے بعد وہ یا اُنکي نسل اگر کوئي برا کام کریگي تو البتہ خود اپنے کیئے ہوے کام میں ماخوذ هوگي حاصل هونا علم خیر وشر کا

However, this objection cannot be raised against us Mohomedans: for, we under authority of our best divines do not consider this prohibition to Adam, as such an ordinance of God as it was strictly incumbent and obligatory upon him to observe; nor do we allow or hold this act of Eve and Adam as one that was committed against law: because we are of opinion that this prohibition from God was rather a caution prompted by a regard for man's well being, and not as a peremptory command which must necessarily be implicitly obeyed; and as a reason in support of this opinion we refer to the result that followed this disobedience of our parents, when God merely pointed out to them the harm they had brought upon themselves, without expressing Divine indignation or visiting them on the spot with any mark of displeasure—We would not therefore hold Adam and Eve guilty of a transgression of law in this instance of their disobedience to God.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

البتہ آدم اور اُسکی نسل کے لیئے جنمیں علم خیر وشر برابر چلا آتا ھے گناہ آنے کی بنیاد ھے مگر وہ فعل جو آدم سے ھوا آدم یا اُسکی نسل پر گناہ آنے کی وجہہ نہیں *

Having possessed the knowledge of good and evil, they had now become capable of conducting themselves in a good or evil way, and therefore if after rising to such a state of light, Adam and Eve or their posterity were to sin, they would indeed be said to be guilty, and justly responsible for their acts. The concluding inference to be then invariably drawn is, that although the acquisition of this knowledge by man was the origin of the sin that has fallen upon Adam and his posterity (among whom that knowledge is perpetuated), yet this act of disobedience of Adam and Eve could not be a reason either for theirs or their descendents' being held to be guilty or culpable.

مگر اِس گفتگو پر بلکہ مسلمانوں کے مذھب کے ایک بڑی اصول پر خود اُنھی کے مذھب سے ایک اعتراض پیدا ھوتا ھے اور وہ یہہ ھے کہ حضرت آدم علیہ السلام بموجب قول صحیح کے روز پیدایش سے نبی تھے اور مسلمانوں کے مذھب بموجب تمام انبیاء معصوم اور گناھوں سے پاک ھیں اور خود قران مجید میں آیا ھے کہ آدم نے گناہ کیا پھر کیونکر یہہ گفتگو کہ یہہ فعل جو آدم سے ھوا گناہ نہ تھا اور یہہ اصول مذھب کہ انبیاء گناہ سے پاک ھوتے ھیں صحیح ھوسکتا ھے *

The manner in which I have treated this subject in the foregoing remarks, makes the Mohomedan faith itself, under our own Scriptures, liable to a weighty objection against its tenets, as raised in the following way: It is held, on the authority of a creditable tradition, by us Mohomedans that Adam had been from the very day of his creation a prophet, and as, according to the teaching of our faith (and which is also dictated by the Holy Koran itself), we are to consider all the prophets to be infallible and not liable to err, how then could it be admitted consistently with this belief, that Adam's disobedience was an act not tainted with sin?

اِس شبہہ کے رفع کرنیکو ضرور ھے کہ نسبت عصمت انبیاء کے کچھہ گفتگو کی جاوے اگرچہ ھماری مذھب کے عالموں نے اِس میں بہت گفتگو کی ھے اور

Before suggesting a reply to the objection here presented, I will first endeavour to explain what this admission of our faith, viz, that all prophets are faultless, implies. I shall take no notice

of various loose and unsound opinions advanced by several of our Divines in discussing the meaning of that doctrine, but I will simply and distinctly quote only those that are reasonably to be accepted as trustworthy.

It is to be observed, that it is certainly sinful for a servant not to obey his master's orders, or not to attend to them sufficiently well, or not to serve the master so well as it is his right to be served. But if such acts of a servant be regarded as lawful sins, it would be manifestly unjust in God to bind us with duties which it is not in our power to perform: since it is beyond our ability to serve God so well as He is worthy of being served. It has therefore become necessary to divide sin into two classes: one being sins of commission or sins against the law, and the other being sins of omission or sins arising from an absence of a proper and right minded feeling of veneration for God, or a deep-rooted sense of his Divine majesty and super-excellent nature. By the former we understand sin that would be occasioned by our wilfully violating some Commandment lawfully prescribed by God. By the latter is meant a sin that we are guilty of in acting impudently, and in not being sufficiently imbued with proper respect for God, after we have in a greater degree than others, approached to a participation in the Divine favor, and have been blessed with the knowledge of the majestic grace and glory of God. Therefore the latter sin is in different proportions with different men according as they have happened

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

نہایت مختلف رائیں بیان کی ہیں مگر مجھکو اُس جھمیلی میں پڑنا اور ہرایک کی دلیل کو لانا اور ردوقدح کرنا ضرور نہیں ہے بلکہ جو میری نزدیک تحقیق اور قول فیصل ہے اُسیکا بیان کردینا کافی ہے *

جاننا چاہیئے کہ غلام کو اپنے اقا کا حکم نہ بجا لانا یا پورا نکرنا یا جیسی خدمت کہ اُس اقا کی چاہیئے ویسی خدمت ادا کرنے میں قاصر رہنا درحقیقت گناہ میں شمار ہوتا ہے لیکن اگر یہہ سب باتیں اسی طرح کی گناہ شمار ہوں جیسیکہ ایک شرعی گناہ تو خدا کی انصاف سے بعید ہے کہ اُس کام کے کرنے کی تکلیف دی جو طاقت سے زیادہ ہے کیونکہ یہہ بات طاقت سے باہر ہے کہ جس خدمت بجا لانے کے لایق خدا کی ذات ہے ویسی ہی اُسکی خدمت ادا ہوسکے اسلیئے ضرور ہے کہ مطلق گناہ دوقسم کا گنا جاوے ایک گناہ شرعی دوسرا گناہ عرفانی گناہ شرعی سے ہم یہہ مراد لیتے ہیں کہ خدا نے شریعت کی روسے کسی کام کے کرنے کو منع کیا ہو اس حکم کے برخلاف جو کوئی شخص کوئی کام کریگا وہ شریعت کے بموجب گنہگار ہوگا اور گناہ عرفانی سے ہم یہہ مراد لیتے ہیں کہ جس شخص کو جسقدر خدا کی ذات سے زیادہ تقرب ہوتا جاتا ہے اور جسقدر معرفت الہی بڑھتی جاتی ہے اور جو خدمت اور اداب اُس عرفان کے سبب لازم آتی ہیں اُس میں کسی قسم کا قصور ہونے سے گناہ لازم آتا ہے پس گناہ عرفانی ہر ایک شخص کے حال اور اُسکے درجہ تقرب سے جو خدا کے ساتھہ ہے متفاوت

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

درجه سے علاقه رکهتا ہے بہت سي باتیں
ایسي هیں جو گناه شرعي نہیں مگر گناه
عرفاني هیں اور بہت سي باتیں ایسي هیں
جو هم تم کریں تو گناه نہیں مگر جنکو
عرفان الهي حاصل ہے اگر وه کریں تو گناه
ہے کیا تم اِس دنیا میں نہیں دیکہتے که
بہت سے کام ایسے هیں که جو عام آدمي
کریں تو عیب میں نہیں گنے جاتے
برخلاف اُسکے وهي کام اگر کوئي اعلی
شخص کري تو عیب میں داخل هوتا ہے
اس پچهلے قسم کے گناه سے کوئي خالي
نہیں یہاں تک که انبیاء بهي اِس قسم کے
گناه کے گنهگار هیں اسي بات کي طرف
حضرت مسیح علیه السلام نے † اشاره کیا
جب ایک شخص نے آکر اُن سے پوچها
که " اي نیک مرشد میں کون سي نیکي
کروں تاکه همیشه کي زندگي پاؤں اُسنے
اُس سے کہا تو مجهے کیوں نیک کہتا هے
که نیک نہیں مگر ایک یعني خدا "
غرضکه کوئي شخص ایسا نہیں هے که جو
ایسي بندگي اور ایسي خدمت جو خدا
کے لایق هے بجا لاسکے اور اسیواسطے سب
آدمي خدا کے سامني گنهگار هیں انهي
باتوں کے سبب انبیاء اپنے تئیں گنهگار جانتے
تهے اور اسي قسم کے گناهوں کي معافي
خدا سے چاهتے تهے نه یهه که وه کسی
شرعي گناه کے گنهگار تهے *

to have a greater or less appreciation of the glory of God. There are very many acts proceeding from man that are to be classed under the latter, and not the former of the two kinds of sin here defined. There are acts which if done as ordinary people in general do them, they would not be regarded as sins, but if committed by those who have the honor of a nearer approach to God's presence in their knowledge of His glory, then they are justly considered as such. Do not we see in the world there are things, which if practised by the common or vulgar people, are not marked as defects, or faults, but which, on the contrary, would not be excusable in those who are better informed and of high station and estimable worth. None in the world, nay not even the prophets, are free from falling into the latter kind of sin, and it was in reference to this case that Jesus Christ was pleased to say, (in reply to a man who put to him this * question, O good master, what good things should I do, that I may have an eternal life?) that "he should not call him good, as there is none good but one, that is God." In short there could be no human being so perfect and holy as to be able to render good and acceptable service to God in the extent due and becoming to His exalted majesty and infinite Goodness; for this reason all men are guilty before God; and on this consideration it is that all the prophets have acknowledged them faulty and sinful towards God, and humbly implored his mercy and forgiveness in their behalf. It will therefore not be allowed that they were guilty of any violation of law.

† متی ۱۹—۱۶ و ۱۷

* Matt. XIX. 16-17.

It remains now to say something of the other kind of sin, viz, a wilful sin, or a sin against law, from which we admit all prophets to be free. We Mohomedans believe, that sins that are unnatural, and exhibit a depraved nature and meanness of spirit in the men from whom they proceed, can never be perpetrated by Prophets, whether after their appearance in the world as such, or before it: because the spirits that dwell in them are naturally pure from all unworthy deeds, and are not liable, whether voluntarily or involuntarily, to any crime involving moral turpitude, or even offences of a trifling nature, both before the time of their prophecy, and after it. The only thing allowed by us in which it is possible for the prophets after they become such, to be misled, is a relaxation or want of fervency in their cares and efforts for growing day by day more and more into the favor of God. It is quite evident that an act or thing undertaken with a pure and virtuous motive, can never be allowed to be a sin of any kind; but even this may be regarded as such in the case of prophets; for, they are not to deal with God in the manner that we have to do. It is required of them that they should not meddle with anything either good or evil, but only do whatever they may be instructed in by God. Therefore they are considered to be guilty, even if they attempt to do a good thing of their own accord. It was for this motive and presumption of intention, that Adam fell under Divine displeasure, and was consequently said to be offensive or guilty against his Creator. But this must not

باقي رها شرعي گناه آس سے تمام انبيا پاک هيں هم مسلمانوں کا يهه اعتقاد هے که جو گناه فطرت انساني کے برخلاف هيں اور جنکي ارتکاب سے رزالت نفس کي پاي جاتي هے وه کبهي انبياء سے صادر نهيں هوتے نه زمان نبوت ميں اور نه آس سے پهلی کيونکه آنکی نفس اس قسم کي رزايل سے باعتبار اپني خلقت کے پاک و صاف هيں اور نيز کسي حالت ميں کوئي شرعي گناه کبيره دانسته يا نادانسته اور کوئي گناه صغيره ديده و دانسته آنسے سرزد نهيں هوتا نه حالت نبوت ميں اور نه آس سے پهلے البته نبوت کے بعد آنسے نيک اراده اور زياده نيکي حاصل کرنيکي نيت سے خطاے اجتهادي کا هونا ممکن هے اور ظاهر هے که جو کام نيک اراده سے کيا گيا هو وه کسيطرح شرعي گناه بلکه درحقيقت گناه نهيں هوسکتا مگر انبياء کي نسبت وه بهي گناه هے انبياء کا معامله خدا کے ساتهه ايسا نهيں هے جيسا که همارا تمهارا هے وهاں اورهي راز و نياز کي باتيں هيں انبياء سے يهه چاها گيا هی که وه بهلائي اور برائي سے کچهه غرض نرکهيں جو حکم پاويں وه بجالاويں پهر آنکو خود کسي بهلائي يا نيکي کا قصد کرنا بهي آنکی حق ميں گناه تهی يهي بات تهي جسنے آدم پر خفگي کروائي اور اسي سبب سے کها گيا که آدم نے اپنے پروردگار کا گناه کيا مگر يهه وه گناه نهيں هی جس ميں هم تم گرفتار هيں * کار پاکان را قياس از خود مگير *
گرچه ماند در نوشتن شير شير *

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۳۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

be regarded or held a sin such as we are laboring under.

V. 8. *And they heard the voice of God,)* Christian Commentators explain this verse as follows: "That God here spoken of denotes God the Father, but as of God the Father it is expressly said 'No man hath ever seen Him at any time (John I. 18.; VI. 46;) neither heard his voice at any time, nor seen his shape' (John V. 37;) this voice was therefore represented by Christ, the word or Son of God, the messenger and representative of the Father, the brightness of his glory, and the express image of his person, who appeared in and spread from the Shechinah, or cloud of glory; the same clould of light, with its Heavenly host of angels, from whence He communed unto Adam, unto Noah, unto Abraham, and the patriarchs, and communicated his will and conducted the Israelites."

This argument is in keeping with the Christian's belief, that there is a trinity of persons in the Godhead; otherwise it will be observed that no such thing can be inferred from the words of Scripture in the passage in question.

We Mohomedans believe that all the Scriptures lead us to discover the real unity in God, and no plurality of persons whatever. We consequently thus explain the verse, that this voice was from

۸ (اور سنی اُنہوں نے آواز خدائے معبود کی) علماء عیسائی اس ورس کی یوں تفسیر کرتے ہیں † کہ اس جگہہ خدا سے باپ خدا سمجھا جاتا ہی مگر مقدس یوحنا کی انجیل باب ۱ — ۱۸ و باب ۶ — ۴۶ سے ثابت ہی کہ باپ خدا کو نہ کسی آدمی نے کبھی دیکھا اور اُسی کتاب کے باب ۵ — ۳۷ سے ظاہر ہی کہ نہ کسی نے اُسکی آواز کو کبھی سنا ہی اور نہ صورت کو دیکھا ہی اسلیئے یہہ آواز معرفت عیسی مسیح کی تھی جو خدا کا کلام یا بیٹا اور باپ کا قاصد یا وکیل ہی اور اُسکے جلوہ کی روشنی اور اُسکے وجود کی ظاہری صورت ہی اور یہی جلال کے بادل میں معہ اپنی بہشت کے فرشتوں کے گروہ کے جو اُس جلال کے بادل کے ساتھہ ہوتی تھی ظاہر ہوتا تھا اور ہمکلام ہوتا تھا یہہ وہی بادل روشنی کا ہی جس میں خدا تعالی آدم اور نوح اور اور متقدمین بزرگوں کے ساتھہ گفتگو کرتا تھا اور بنی اسرائیل کو اپنی مرضی سے اطلاع دیتا تھا *

مگر یہہ تمام گفتگو اُس عقیدہ پر مبنی ہی جو علماء عیسائی نے تسلیم کر رکھا ہی یعنی الٰہیت میں تین وجودوں کا ہونا ورنہ کتاب اقدس کا کوئی لفظ ان معنوں کی طرف جو عیسائی علما نے بیان کیئے ہیں اشارہ نہیں کرتا *

ہم مسلمان یقین کرتے ہیں کہ تمام ہولی بیبل خدا کی وحدانیت حقیقی ہمکو ہدایت کرتی ہی اور الٰہیت میں کسی وجود کا شریک ہونا نہیں بتاتے اسلیئے

† ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

هم مسلمان اس ورس کي یوں تفسیر کرتے هیں که یهه آواز خود اُسي خدا کي تهي جو اپني ذات میں اور اپني صفات میں سب طرح پر واحد حقیقي هی اور جیسا که کتاب مقدس کی لفظوں سے پایا جاتا هی خود وهي بغیر کسي کي معرفت کے هم کلام هوا اور وه آواز خود اُسیکي آواز تهي نه کسي دوسرے کي *

God Himself who in his essence and attributes is without an equal or partner, and that it was He alone who without any agency at all made his voice heard on the occasion referred to in the text, as Scripture plainly tells us.

مقدس یوحنا کي انجیل باب ۵—۳۷ میں یهه نهیں لکها که کسي نے اُسکي آواز کو کبهي نهیں سنا بلکه حضرت مسیح علیه السلام نے اُن یهودیوں کو جو حضرت کے قتل پر آماده هوی تهے فرمایا که (تمنے کبهي اُسکي آواز نهیں سني اور اُسکي صورت نهیں دیکهي) اِس سے یهه ثابت نهیں هوتا که کسي نے اُسکي آواز کو کبهي نهیں سنا *

In John V. 37., it is not stated that no man hath heard his voice at any time, but, on the contrary, Jesus Christ spoke thus to those Jews who in their blind pursuit were striving to kill him, that "ye have neither heard His voice at any time, nor seen his shape;" which does not prove that God's own voice has not been heard by any man at any time.

مگر مسلمانوں کے مذهب بموجب ایک اور بات قابل بحث کے هے که خدا کي آواز سننے کے کیا معنی هیں کیونکه خدا تعالی اپني ذات اور اپني صفات میں قدیم اور ازلي هے اور کوئي کلام جو لفظوں کے ذریعه سے ادا کیا جاوے اور جو بذریعه آواز کے سنا جاوی قدیم اور ازلي نهیں هوسکتا *

However, there is, in our opinion, another point worthy of notice in the passage under consideration. It is this, what is meant here by hearing the voice of God? God is from everlasting, and eternal in his divine nature, and all his attributes, but whatever is communicated by words, and made audible by a voice, cannot be everlasting.

مگر هم مسلمان یهه اعتقاد کرتے هیں که خدا تعالی کي تمام صفات جیسے سننا اور جاننا اور بولنا اور پکارنا همارا سا سننا اور جاننا اور بولنا اور پکارنا نهیں هے بلکه بجز مناسبت اسمي کے اور کسي طرح کي مشارکت نهیں وه جانتا هے نه بذریعه کسي جاننے والي چیز کے وه بولتا هے مگر نه بذریعه کسي بولنے والي چیز کے وه پکارتا هے

We Mohomedans believe that all the attributes of God as those of hearing, knowing, speaking, and calling are not like our faculties of hearing, knowing speaking, and calling. Besides the resemblance only in the names, they have no other correspondence of any kind. God has a knowledge of every thing visible or invisible, but not with the means of

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

any knowledge-acquiring faculty. He speaks but not through any articulating organ. He calls but not through any sound or voice-producing medium.

Let it be considered that while in sleep we are dreaming, it often happens that we talk with and listen to another, and we are fully sensible, as it were, of a voice, when in reality there is no such voice. It is merely our own fancy. If therefore the voice of God who is almighty, were heard without any seeming vibration of sound, it should not be a matter to excite our wonder. He is omnipotent, the perfect Light, and He feels himself in need of nothing to help him to do whatever He wishes to do. He Himself is his voice, and He himself makes that voice heard by us, though without the interposition of any outward sound. He himself is his call, and it is He himself that calls but without the aid of any organ of calling. He is beyond all doubt, the possessor and governor of all things.

—walking in the garden,) That is, they heard or thought the voice as if it were coming from within the garden. "The 'walking'" says Bishop Patrick "is to be referred to the voice, and not to God."

—amongst the trees of the garden,) That is, ashamed of their nakedness they hid themselves amongst the trees, which shows that such a state of man is one that has been denounced as a thing inconsistent with humanity; and it is for this reason that it is regarded a crime in our faith.

نہ بذریعہ کسي پکارنے والي چیز کے *

خیال کروکہ تم سوتے میں خواب دیکھنے کي حالت میں باتیں کرتے ھو اور دوسریکا کلام سنتے ھو اور بخوبي تمہاری کان میں آواز آتي ھے حالانکہ وھاں کوئي اواز نہیں اور بغیر آواز کے ذریعہ تم آواز سنتے ھو پھر اگر خداے قادر مطلق کي بھي آواز بغیر ذریعہ آواز کے سني جاوے تو کیوں تعجب کرتے ھو وہ تمام قدرت اور تمام نور ھے وہ کسي کام کرنے میں کسي ذریعہ کا محتاج نہیں وہ آپ ھي آواز ھے اور آپ ھي اپني آواز سناتا ھے مگر بغیر ذریعہ آواز کے وہ آپ ھي پکار ھے اور آپ ھي پکارتا ھے مگر بغیر ذریعہ کسي پکارنے والي چیز کے اور بے شک وہ اِن سب باتوں پر قادر ھے *

(چلتي ھوئي جنت میں) یعني اُنھوں نے خدا کي آواز اسطرح پر سني کہ باغ میں آرھي ہے + بشپ پٹرک صاحب بھي کہتے ھیں کہ چلنے کو آواز کي طرف منسوب کیا جاتا ہے نہ خدا کي طرف *

(بیچمیں درخت جنت کے) یعني باغ کے درخت کے پتوں میں اپنے تئیں چھپا لیا خدا کے سامنے ننگے آنے سے شرما کر اس سے پایا جاتا ہے کہ ننگا ھونا ابیدا سے معیوب اور حیا کرنے کي چیز ھے اور اسیواسطے شریعت کے بموجب ھماری ھاں گناہ میں داخل ھے *

+ ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۱۰

V. 9. *Where art thou?)* Bishop Patrick has commented upon this passage with such elegance and judgment, that I am induced to quote his words as follows: "Such questions do not argue ignorance in him who asks them, but are intended to awake the guilty to a confession of his crime, as appears from Cha. IV. 9. 'Where is Abel thy brother,' of whom when Cain stubbornly refused to give an account, the Lord said immediately (to show that He needed not be informed,) the voice of thy brother's blood calleth unto me from the ground."

۹ (کہاں ہے تو) بشپ پٹرک صاحب || نے اِس مقام پر نہایت عمدہ تقریر لکھی ہے وہ کہتے ہیں کہ " ایسے سوالوں سے جو شخص اُنکو پکارتا ہے اُسکی ناواقفیت نہیں نکلتی بلکہ اُس سے یہہ مقصود ہے کہ مجرم اپنے گناہ پر اقرار کری جیساکہ باب ۴—۹ سے معلوم ہوتا ہے جہاں پر یہہ بیان ہے کہ تیرا بھائی ھابل کہاں ہے اور جبکہ قاین نے خیرگی سے اُسکا حال بیان کرنے سے انکار کیا تب خدا نے اِس نظر سے کہ یہہ معلوم ہو کہ اُسکو اطلاع کی حاجت نہ تھی فی الفور یہہ کہا کہ تیری بھائی کے خون کی آواز زمین میں سے مجھسے فریاد کرتی ہے ❋

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

|| تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۱

V. 11. *Who told thee?)* Before Adam had eaten of the fruit of the tree, he was not conscious of what good and evil was; and as God had not hitherto imparted to him the harm and inconsistency of nakedness, He therefore now asked Adam who it was that gave him such information, and immediately suggested the cause of it, when he said, "Hast thou eaten of the tree"?

۱۱ (کسنے خبردی تجھکو) یعنی اُس درخت کا پھل کہانے سے پہلے انسان خیروشر سے واقف نہ تھا اور خدا نے ننگے ہونے کی برائی اُسکو بتائی نہ تھی اسلیئے خداتعالی نے پوچھا کہ کسنے تجھکو خبردی کہ تو ننگا ہے کیا اِس درخت علم خیروشر میں سے تونے کھا لیا ❋

V. 13. *God said unto the woman, &c.)* The exposition of this verse by Joseph Mede being worthy of perusal, I take the opportunity to insert it as follows: "He from whom no secrets are hidden, He that formed the hearts of men and knows all their works, He that searcheth and trieth the heart and reins, even He will first examine the fact, will hear what miserable man can say for himself, before his sentence shall pass on him; not out of ignorance of what was done; for how should the omniscient God be

۱۳ (اور کہا خداے معبود نے عورت کو) † جوزف میڈ صاحب نے اِس مقام پر نہایت عمدہ تقریر کی ہے وہ کہتے ہیں کہ " وہ جس سے کوئی راز چھپا نہیں ہے جسنے انسان کے دل کو بنایا ہے اور جو کچھہ ہم کرتے ہیں سب جانتا ہے اور دل کو اور اُسکے رجوعات کو ڈھونڈھتا ہے اور آزماتا ہے وہ بھی اول حقیقت کا امتحان کریگا اور جو کچھہ کہ بد بخت انسان اپنے لیئے کہہ سکے اُسکو سنے گا پہلے اس سے کہ اُسپر حکم جاری کرے اور وہ

† ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۱

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

يهه بات سرگذشت سے ناواقف هونے کے سبب سے نهیں کریگا کیونکه هرشی کا علم رکهنے والا خدا کیونکر ناواقف هوسکتا ہے بلکه اپنے عجیب رحم اور اعتدال ناقابل بیان سے جو وہ انسان کي طرف رکهتا ہے آسکا رحم انسان کي نسبت جو میں کهتا هوں آسکي وجهه يهه ہے که انسان هي پر وہ يهه عنایت کرتا ہے کیونکه سانپ کو هم دیکهتے هیں که خداے تعالی آس سے کچهه بهي نهیں پوچهتا هے (همکو يهه کهنا چاهیئے که بطور عذر سنے کے کچهه نهیں پوچهتا) اور نه منتظر اسبات کا رهتا هے که وہ اپنے حق میں کچهه عذر کرے بلکه فيالفور بلا استفسار آسپر اپنا حکم جاري کرتا ہے ❋

ignorant? but out of his wonderful clemency and unspeakable moderation towards *man:* I say, towards man; for as for the serpent we see He vouchsafes not to ask him one question, not to wait for what he could say for himself, but presently without examination proceeds to judgment against himself."

۱۴ (ملعون ہے تو) خدا تعالی نے سانپ کو ملعون کیا اور تین باتیں آسکي نسبت فرمائیں ایک يهه که تو پیٹ کے بل چلیگا دوسري يهه که تو خاک کهاوي گا اِسکي نسبت علماء یهودي اور مسیحي يهه خیال کرتے هیں که پهلے سانپ کي صورت ایسي نه تهي بلکه آسکا سیدها قد تها بعضے کهتے هیں که آسکے چار پاؤں تهے اور گهوڑي یا اونٹ کي مانند تها لعنت کے سبب آسکے پاؤں گرپڑي اور پیٹ کے بل چلنے لگا ❋

V. 14. *Thou art cursed,)* God cursed the serpent, and awarded a double punishment against him—one that he should move upon his belly—the other that he should eat nothing but the dust. With reference to this subject the Jews and Christians say, that the serpent formerly had no such shape as it now presents, and stood erect. Others say that it had four legs, and resembled the form of a horse or camel; but that being cursed it lost its legs and began since to creep on its belly.

مگر يهه سب باتیں کتاب اقدس کے ظاهري الفاظ کي مناسبت سے بنا لي گئی هیں ورنه حقیقت میں کتاب اقدس کي يهه مراد نهیں ہے اِن الفاظ سے که تو پیٹ کے بل چلیگا یا خاک کهاوي گا صرف يهه مراد هے که تو ذلیل رهیگا چنانچه هم دیکهتے هیں که قواے بهیمیه جو انسان

I must say, such suggestions originate merely from the apparent meaning of Scripture words, but contain no truth whatever, as even Scripture allows no such interpretation. The phrase "thou shalt creep on thy belly, or eat the dust," implies simply the hatred which the serpent was doomed to meet; since the animal powers in man which are re-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمدرسول الله صعلم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

presented under the term Satan or serpent, are treated by us all as very worthless. So abominable and pernicious are their effects, that even men who are immoderately liable to their influence, and in whom they appear in unchecked licentiousness, are despised and held in contempt by all well-conducted and reputable people.

میں هیں اور جنکو شیطان کہا گیا ہے همیشه سبکے نزدیک ذلیل اور خوار هیں یہاں تک که جو لوگ اُن قوا کے مطیع هوتے هیں اور اُسکے جذبات اور اثرات اُن میں ظاهر هوتے هیں وہ بهي عموماً انسان کي تمام نسل کي انکھوں میں ذلیل اور بیقدر هیں ✱

V. 15. *I will put enmity, &c.)* This is the punishment that God decreed against Satan. Enmity as here spoken of, is not confined only to the woman, but as the woman was the first to fall into temptation, the declaration of it is commenced in her name, although in reality it is extended to all mankind.

۱۵ (دشمني رکھوں گا) یہه تیسري بات ہے جو سانپ یعني شیطان کي نسبت خدا نے فرمائي مگر اس مقام پر جو شیطان کو یہه بات کہي گئي ہے که تجهه میں اور عورت میں دشمني ڈالونگا تو اُس سے کچهه عورت کي خصوصیت دشمني میں مراد نہیں هے بلکه اِس سبب سے که شیطاني وسوسه اول عورت کے دل میں آیا تها دشمني میں بهي عورت کا نام لیا گیا اور حقیقت میں مراد یہه ہے که شیطان اور انسان میں دشمني ڈالونگا ✱

It must not be thought from the passage in question, that there had hitherto been no malice or jealousy of any kind between man and Satan, and that it only commenced now. No, it existed between them from the very creation of man, otherwise Satan should have had no reason to take it upon himself to deceive man. It is certain and evident enough, that there existed from the very beginning a feeling of hostility and bitter enmity between the spirit of man—the characteristic of humanity—and the animal powers within him represented under the word *Satan*.

اس مقام سے یہه نه سمجهنا چاهیئے که اب تک شیطان اور انسان میں دشمني نه تهي اِس واقع کے بعد رکھي گئي بلکه انسان کي پیدایش کے وقت سے اُن میں دشمني تهي کیونکه پہلے سے اگر یہه دشمني نہوتي تو شیطان کبهي فریب ندیتا اور یہه بات ظاهر ہے که انسان کي روح میں جسکے سبب انسان انسان کہلاتا ہے اور اُسکے قواے بہیمیہ میں جو شیطان کہلاتے هیں ابتدا هي سے عداوت اور مخالفت هے ✱

—Bruise,) Christian Doctors explain this part of the verse with great interest

(وہ تاکیگا) جس عبري لفظ کا میں نے تاکیگا ترجمه کیا هی انگریزي مترجموں نے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

to themselves, and assert it to be susceptible of a prophecy in favor of Jesus Christ.

There is a Hebrew word, a pronoun, in the verse, pronounceable either *hoo* or *hiv*. The Protestant commentators adopt the former pronunciation, and interpret it as having reference and being applicable to a woman's seed. Hence they proceed to conclude that the woman's seed will bruise the serpent's head, and seeing Christ to have been born of a woman without a husband, they hold him to be the seed of the woman.

However, the Latin Vulgate does not so render the word as the P. Christians do, but does it as follows: "She shalt bruise thy head: as if a woman should do it; and the Papist interpretation of the words therefore ascribes to the Virgin Mary, this great victory and triumph over sin and Satan, and the people of that persuasion are taught to say in their addresses to her: 'I adore and bless thy most holy feet, whereby thou hast bruised the head of the old serpent.'"

It is not an easy task to decide which of the above two renderings is right: for

آسکا ترجمہ زخمي کریگا یا کچلیگا کیا ھے اگرچہ دونوں ترجموں کا نتیجہ واحد ھے مگر علماے عیسائي اس مقام پر بہت زیادہ غرض سے توجہہ کرتے ھیں اور یہاں سے حضرت مسیح علیہ السلام کے ھونے کي بشارت نکالتے ھیں ❋

اسمقام پر ایک عبري لفظ ضمیر کا ہے کہ وہ ھو اور ھي دونوں پڑھا جاسکتا ہے پروتستنت علماء عیسائي آسکو ھو پڑھتے ھیں اور آسکا ترجمہ اسطرح پر کرتے ھیں کہ جس سے وہ ضمیر راجع ھوتي ھے عورت کے تخم کیطرف اور وہ یہہ مراد لیتے ھیں کہ عورت کا تخم شیطان کا سر کچلیگا اور جو کہ حضرت مسیح علیہ السلام بغیر باپ کے صرف عورت سے پیدا ھوئے ھیں اسلیئے آنکو عورت کا تخم قرار دیتے ھیں ❋

مگر لیتن † ولگت میں اسکا ترجمہ اسکے برخلاف کیا ہے آسمیں اس لفظ کا اسطرح پر ترجمہ کیا ہے جس سے وہ ضمیر راجع ھوتي ھے خود عورت کیطرف یعني وہ عورت تیرا سر کچلیگي اور تمام رومن گرجے اس کام کو یعني گناہ اور شیطان پر فتحیاب ھونیکو حضرت مریم علیہا السلام کیطرف نسبت کرتے ھیں یہاں تک کہ آنہوں نے اپني نماز میں بھي یہہ مضمون داخل کیا ہے اور وہ حضرت مریم کیطرف خطاب کرکر نماز میں یوں کہتے ھیں کہ "میں تیرے نہایت پاک قدم کو پوجتا ھوں اور برکت دیتا ھوں جس سے تو نے پرانے سانپ کے سر کو زخمي کیا" ❋

اسبات کا تصفیہ کہ ان دونوں ترجموں میں سے کونسا ترجمہ صحیح ہے نہایت

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۱۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

† הוא ضمیر مذکر
היא ضمیر مونث

مشکل کام ہے کیونکہ وہ عبري لفظ اگر ضمیر
مذکر کي هو تو انگریزي ترجمه صحیح ہے
اور اگر ضمیر مونث کي هو تو ولگٹ
ترجمه صحیح هے عبري زبان میں مذکر اور
مونث کي ضمیر کي صورت † ایک سي
هی صرف اعراب کا فرق هی اگر یهه لفظ
هو پڑهاجاوي تو مذکر کي ضمیر هی اور
هي بڑها جاوي تو مونث کي ضمیر هے
اور اب کوئي سند متصل حضرت موسی
یا حضرت عزرا تک موجود نہیں هی
جس سے متعین کیا جاوي که وه ان دونوں
میں سے کونسي ضمیر هی مگر جوکه ولگٹ
ترجمه نهایت قدیم ترجمه هی اسلیی
اُس ترجمه کو غلط ٹهرانے کے لیے بہت
قوي اور روشن وجه چاهیئی *

علماء عیسائي نے اس مسئله کو ایک
اصل اصول اپنے مذهب کا ٹهرا رکها هے که
آدم و حوا کي نافرماني سے تمام انسانوں
پر گناه آیا اسلئی سب آدمي گنهگار هیں
پهر اگر آنکی گناه بغیر کسي بدلے کے معاف
هوں تو انصاف کے خلاف هے اور اگر هر ایک
کو آسکي گناه کي سزا دي جاوے تو رحم
کے خلاف هے اسلیئی آسنی ایک نجات
دینے والے کا یعني عیسی مسیح علیه السلام
کے هونیکا وعده کیا جو حقیقت میں خود
خدا هی اور عیسی مسیح علیه السلام کي
صورت میں ظاهر هوا هی اور وه نجات
دینی والا عورت کا تخم هي نه مرد کا جو
سانپ کے سرکو کچلیگا اسلیئی آنکو ضرور پڑا
هے که اس ضمیر کو عورت کے تخم کیطرف

if the pronoun in question be allowed to be in the masculine or neuter gender, the English translation would be correct; and if in the feminine then the Latin would be correct. The forms of masculine and feminine in Hebrew are almost alike in their construction, being distinguished only by certain signs peculiar to each. Therefore if this pronoun be read *hoo*, it would be a masculine pronoun, and if *hiv* a feminine. There is no authority extant in a connected chain, of any verbal or written tradition descending from Moses or Ezra to this effect, whether its correct pronounciation is *hoo* or *hiv*. As the Latin Vulgate is a very ancient translation, it becomes necessary to produce very strong and cogent reasons indeed for setting aside the rendering it gives of terms and expressions which are supposed to be open to doubt.

Christian divines have made it a basis of their faith, that it was the disobedience of Adam and Eve that brought sin upon all mankind; that, therefore, all are guilty; that if their guilt were remitted without an atonement made for it, it would be an act of injustice in God; that if, on the other hand, every man were punished for his sins, it would show a want of mercy in God; that therefore God was pleased as a resource, to promise a saviour, i. e. the sending of Christ; who himself is God, but who was incarnate in the man Jesus (or Christ); and that that saviour is the seed of the woman and not of man. It has been therefore necessary for the Christian doctors to make this pronoun applicable to the seed of the woman:

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۳۵۷۵

راجع كريں كيونكه اگر اُسطرف راجع نهو تو يهه اصول مذهب كا درست نهيں رهتا ❋

because if they did not do so, a fundamental doctrine of their faith would be affected.

مگر هم مسلمانوں كے مذهب كي بموجب يهه ضمير خواه عورت كيطرف راجع هو خواه عورت كے تخم كيطرف دونوں حالت ميں كچهه نقصان نهيں كيونكه هم مسلمان آدم وحوا كي اس نافرماني كو شرعي گناه نهيں سمجهتے اور نه اس واقعه كے سبب انسان كي نسل پر گناه كا آنا ٹهراتے هيں بلكه اس واقعه كو باعث علم خيرو شركا انسان كي نسل كے لئيے قرار ديتے هيں جسكي سبب انسان كي نسل مثل اور حيوانوں كے غير مكلف نهيں رهي پهر انسان كي نسل ميں سے جو كوئي خداتعالى كي هدايت پر چليگا نجات پاوے گا اور جو كوئي اُسكے برخلاف كريگا سزا پاوي گا ❋

But according to our belief there arises no inconvenience or misconstruction of any kind, whether the pronoun under consideration be made applicable to the woman herself or to her seed: since, we Mohomedans do not allow this disobedience of Adam to have been a transgression of any holy law, nor do we look upon it as the cause of bringing sin upon the human race. We consider or hold this event as a means only, through which man came to the knowledge of good and evil, and which as a consequence, laid upon him a responsibility as to all his actions, a responsibility which is not found among any other of God's creatures. We maintain, therefore, that whoever leads a virtuous life and piously seeks to obtain the favor of God, shall be rewarded; and whoever goes astray, or does not follow the truth, shall be punished.

اسمقام پر جو يهه كها گيا كه عورت خواه عورت كا تخم سانپ كا سر كچليگا يهه صرف اسواسطے كها گيا كه وه شيطاني وسوسه اول عورت هي كے دل ميں آيا تها سانپ كا سر كچلنے كے لئيے كوئي خاص شخص مراد نهيں ركها گيا هے بلكه هر نيك بنده جو خدا كي هدايتوں پر چلتا هے بقدر اپني نيكي كے شيطان كا سر كچلتا هے ابراهيم نے بهي شيطان كا سر كچلا جبكه اُن سے كها † گيا كه اپنے چاهيتے بيٹے كو قرباني كر ايوب نے بهي شيطان كا سر كچلا جبكه وه امتحان ‡ ميں ڈالا گيا اور شيطان نے اُن كے تمام مال اور

The woman or her seed is said in the present verse to bruise the serpent's head merely, because she was the first to have been tempted, and not because any particular individual was meant to do it: since every righteous man devoted to the cause of God, is, in the degree of his piety and grace, to bruise the serpent's head or to beat down and triumph over Satan. Abraham also bruised the Satan's head when his fidelity was tested by the proposed sacrifice of his only and beloved son, as a burnt offering. Job was another re-

† پيدايش ۲۲—۲ — Gen. XXII. 2.

‡ ايوب ۲—۱۰

markable instance of a triumphing over Job. II. 10. Satan, or, in other words, bruising the serpent's head, when his faith in God was put to so severe a trial that although he was visited with such grievous calamities as the loss of his children, the loss of his property, and was himself so plagued in his own person that his very existence became a burden and a torment to him; yet in the midst of his stupendous afflictions his faith swerved not, and we are told that he did never sin with his lips. Jesus Christ was also one who subdued Satan, as he resisted, Matt. IV., a temptation that lasted forty days and nights. In like manner, all good and pious men have been from the beginning, and will continue to the end, in proportion to the degree of their excellence, to bruise the serpent's head in fulfilment of the declaration of God.

—*Thou shalt bite his heel,*) "That is, thou (Satan) shalt," says Bishop Kidder, "persecute the woman's seed, but thou shalt not be able to destroy."

The two parts of this verse, viz, "shalt bruise the head," and "shalt bite the heel" are thus explained by Jewish rabbis: that he (i. e. man) shall put thee (i. e. Satan) in mind of what the latter has done towards the former in the beginning, and the latter shall persevere in his pursuit to the last.

And we Mohomedans illustrate the meaning of the aforesaid parts as follows: that Satan will be unshaken to the end in his endeavours to overreach and inveigle man and tempt him to all evil

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

اولاد اور بدن پر تسلط کیا اور اُسنے اپنے لبوں سے خطا نکی حضرت مسیح علیه السلام نے بهي شیطان کا سر کچلا جبکه وه § چالیس دن اور رات امتحان میں ڈالی گئے اسیطرح تمام نیک بندی بقدر اپني نیکي کے شیطان کے سر کو زخمي کرتے آئی هیں اور آینده بهي خدا کے اس وعده کے بموجب زخمي کرتے رهیں گے ٭

§ متی باب ۴

(اور تو کاٹیگا اُسکي ایڑي کو) بشپ کیڈر صاحب ‡‡ اِسکے یهه معنی بیان کرتے هیں که تو (یعني شیطان) عورت کے تخم کا تعاقب کریگا مگر تو اُسکو برباد نکر سکیگا ٭

‡‡ ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۱۲

یهودي †† عالم ان دونوں ٹکڑوں کي یعنی سر کچلنے اور ایڑي کاٹنے کي تفسیر صرف اسقدر کرتے هیں که وه (یعني انسان) یاد دلاویگا تجهکو (یعني شیطان کو) جو تونے اُسکے ساتهه پهلی کیا اور تو (یعني شیطان) هو گا اُسکا نگهبان واسطے اخیر کے ٭

†† دیکهو تفسیر رشي

هم مسلمان اِس ورس کي یوں تفسیر کرتے هیں که شیطان اخیر دنیا تک انسان کے بهکانے اور نافرماني کرنے میں سعي کرتا رهیگا مگر جو نیک بنده هیں وه اُسکا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۴

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

and disobedience to God; and that the godly and virtuous will always continue wounding his head, i. e. will not suffer themselves to be overcome by his evil designs. See Soora Hujur, v. 38—43. Holy Koran.

سر کچلتے رهیں گے اور اُسکا غلبه اور اُس کا تسلط اُنپر نهو گا (دیکهو قرآن مجید میں سے سورة حجرا آیت ۳۸ لغایت ۴۳ *

V. 16. *Unto the woman he said,*) That is, God now informed the woman, that by her acquiring a knowledge of good and evil which is not possessed by other animals, she had brought upon herself all the hardships and afflictions that are spoken of in this verse. Consequently we find that other creatures not having a share in such discrimination and sagacity as are enjoyed by mankind, do not undergo so much pain and risk in conception or in bringing forth their young, as is the lot of woman.

۱۶ (عورت کو کها) یعني اُس کو جتایا که تو نے جو اِس درخت کا پهل کهایا جس سے تجهکو تمیز اور علم خیروشر حاصل هوا جو اور حیوانوں کو نهیں هے تو تو اُن مصیبتوں میں گرفتار هوئي جو اِس ورس میں مذکور هیں کیونکه هم دیکهتے هیں که اور حیوان جو انسان کي سي عقل وتمیز نهیں رکهتے اُن کے اوپر بچه جننے میں وه سختي جو عورت پرهو تي هے نهیں هوتي *

V. 17—19. *And unto Adam He said,*) God likewise told Adam that his attainment of the knowledge of right and wrong had reduced him to a condition in which he would now be obliged to do all things himself which are necessary to provide for his sustenance in the world; and we see as decreed by God, that man has to eat his bread in "the sweat of his brow" or with much labour and physical toil. God further ordered that he should dwell upon the earth, and in the end return to it again.

۱۷ لغایت ۱۹ (اور آدم کوکها) یعني آدم کو جتایا که تو نے جو اِس درخت کا پهل کها کرخود اپنے تئیں عالم خیرو شرکا کیا اب تجهکو تمام کام اپني زندگي بسر کرنے کے خود کرنے هونگے زمین پر رهو گے اور اپني محنت سے کهاؤگے اور اُسي میں پهر جاؤگے *

V. 21. *did make coats of skin,*) Christian Divines following the literal sense of the words say, that God had himself furnished such dresses to Adam and Eve, and they thence endeavour to trace out the source whence those skins came from. "It is probable" says Bishop Patrick, "that they were the

۲۱ (اور بنایا خدا نے) علماء عیسائي یهه خیال کرتے هیں که یهه پوشاک آدم وحوا کي خود خدا نے بنائي تهي جیساکه کتاب اقدس کے ظاهري الفاظ سے پایا جاتا هے اور اس پر بحث کرتے هیں که یهه کهالیں کهاں سے آئي تهیں || بشپ پٹرک صاحب کهتے هیں که " یهه غالب هے که

|| ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۱۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

skins of beasts slain in sacrifices which were first instituted in ratification of the gracious covenant just made by God with our first parents; and which was intended the better to represent to them their guilt, and that the promised seed should vanquish the devil, and redeem them by shedding his blood."

وہ اُن حیوانوں کي کھالیں تھیں جو اُس قرباني میں ماري گئے تھے جو اُسوقت میں اُس فیاض عہد و پیمان کي مظبوطي کے لیئے قرار پاي تي جو خدا نے ہماري اول مربیوں سے ابھي کیا اور جس قرباني سے اُنپر اُن کے جرم کاخیال رکھنے کي غرض تھي اور یہہ ظاہر کرنے کي کہ وعدہ کیا گیا تخم (یعني حضرت مسیح علیه السلام) اپنا خون بہانے سے شیطان کو مغلوب کري گا اور اُن کو نجات دیگا ❋

However we Mohomedans say, that as all the works and actions of man are, whenever they take place, not excluded from the knowledge of God, and that whatever he attempts connot be accomplished save by God's sanction alone, therefore all his acts may indeed, in this sense, be rightly said to be performed on the part of God. Adam was himself to have made the coats for his use, though it is written they were furnished by God: because Adam had now become capable of judging what it was expedient and useful to do, or otherwise; as is proved from the 7th verse where Adam and Eve perceiving themselves naked "sewed fig-leaves together, and made themselves aprons."

مگر ہم مسلمان یہہ کہتے ہیں کہ انسان کا ہر فعل اِس وجہہ سے کہ وہ خدا کے علم سے خارج نہیں ہے اور نیز انسان کے ارادہ پر خود خدا اُس فعل کا سوانجام کرنے والا ہے خدا کیطرف منسوب ہوسکتا ہے اسلیئے یہہ پوشاک خود آدم نے اپني لیئے بنائي تھي گو اسطرح پر کہا گیا ہے کہ خدا نے بنائي اسلیئے کہ اب آدم خود خیروشر کا جاننے والا یعني صاحب عقل ہوچکا تھا جیساکہ ساتویں ورس میں ہے کہ اُنھوں نے اپنے تئیں ننگا جانکر انجیر کے درخت کے پتوں سے اپنے لیئے تہبند بنایا تھا ❋

The institution of the offering of sacrifices at that time is not proved from any part of Scripture, and it may therefore be said as a general opinion, that those skins were taken from the beasts, which either perished by death after this event, or which were killed by Adam and Eve to sevre them for food.

اُسوقت قرباني کا حکم ہونا کتاب اقدس کے کسي لفظ سے پایا نہیں جاتا سواسطے ایک عام طورپر خیال ہوسکتا ہے کہ یہہ کھالیں اُن جانوروں کي تھیں جو اپني معمولي حالت میں اس واقعہ کے بعد مري تھے یا خود آدم نے اپني خوراک حاصل کرنے کے لیئے اُنکا استعمال کیا تھا ❋

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

۲۲ (مانند ایک کي آسمیں سے) اِس ورس میں جو عبري یهه لفظ هیں (כאחד ממנו) کا حد ممنو اِسپر علماء مسیحي نے بهت بحث کئ هے وه کهتے هیں که ممنو جمع متکلم معه الغیر کا صیغه هے اور اِس لیئے وه اِس ورس کا ترجمه اِسطرح پر کرتے هیں " اور خداوند خدا نے کها دیکهو که آدم نیک اور بد کي پهچان میں هم میں سے ایک کي مانند هوگیا " اور جبکه اُنهوں نے اِس ورس کا اسطرح پر ترجمه کیا تو اب وه اِس ورس سے علانیه الهیت میں وجودوں کي تثلیث ثابت کرتے هیں اور کهتے هیں که " † بلاشبهه کوئي ایسا طرز کلام نهیں هے که جس میں کوئي تنها شخص یهه کهه سکے (هم میں سے ایک) یهه ایسا طرز کلام هے جسکے کچهه معني نهیں هوسکتے جب تک که اُس میں ایک شخص سے زیاده شامل نهوں *

مگر هم مسلمان اِسکو تسلیم نهیں کرتے اور یهه بات کهتے هیں که ممنو صیغه جمع متکلم مع الغیر کا نهیں هے بلکه غایب کا صیغه هے اور اُسکی معني هیں (اُسمیں سے) اصل میں یهه لفظ (من نهو) تها اور یهه دو لفظ تهے ایک (من) دوسرا (هو) اِن دونوں لفظوں کے بیچمیں ایک اور نون دونوں کے ملانے کو آیا هے جیسیکه عربي زبان میں اسي عبري کے قاعده کے مطابق نون وقایه کا آتا هے بعد اُسکی (هے) نون سے بدلي گئي اور (من ننو) هوگیا اور تین نون ایک کلمه میں جمع هوگئي اسلئي پهلا نون میم سے بدلا گیا اور دوسرا نون تیسری نون میں ادغام هوگیا اور عبري زبان کے قاعده کے مطابق اُسپر داغش یعني تشدید دي

V. 22. *become as one of us,*—as one of them) There occurs in this verse the Hebrew word *mimmanoo*, which is an object of warm debate among the learned Christian doctors. They affirm it to be a pronoun of the first person plural, and accordingly render the verse thus: " and the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil." Thus interpreting the original, they openly assert a plurality of persons in God, and argue in support of this conclusion as follows: " That there is certainly no figure of speech that will allow any single person to say *'one of us'*, when he speaks only of himself. It is a phrase that can have no meaning, unless there be more persons than one concerned."

We Mohomedans however do not agree with the opinion above advanced by Christians, and we hold that *mimmanoo* is not a pronoun of the first person plural, but, on the contrary, a pronoun of the third person. Its meaning is *out of that or those*, and originally it was *minhoo*, composed of the two simple words *min* and *hoo*. A *noon* or *n* being added to join them, and *hai* or *h* altered or substituted with a *noon* or *n*; and hence it becomes *minnanoo*. Now, the letter *noon* or *n* being found thrice repeated in it, the first of them is changed to a *meem* or *m*, according to the rules of the Hebrew Grammar. This *meem* or *m* is so intermixed with the two component parts of the word as to act

† دانیلي جلد ۱ صفحه ۴

قبل‌پيدايش مسيح عليه السلام	قبل‌پيدايش محمدرسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

گئي جو علامت هے حذف يا ادغام كي اور اسطرح پريهه لفظ ممنو هوگيا *

as a reciprocal agent or power between them; and the other two *noon* or *n* marked with a *dagish* (or a sign to connect two letters into one body,) become as one. The word so formed is then read *mimmanoo*.

I will now proceed to prove authoritatively, why we hold the word in question to be a pronoun of the third person singular or plural. I must say that *mimmanoo* when written with a *dagish*—a sign above specified—has nowhere been used throughout the whole of the Old Testament, as a pronoun of the first person plural, but, on the contrary, a pronoun of the third person. The references noted in the margin, * where it is used in the sense I affirm, are almost all the instances where it occurs thorughout the Old Testament; and these examples are of such a nature that no person can deny, that the word in question is used all along in these passages as a pronoun of the third person; and although three of them only are such as may leave a scope for dispute, yet by several arguments it could be proved that the propriety of sense in them also requires the use of a pronoun of the third person. It is worthy of consideration, that what is it that entitles us to the privilege of rendering the word under debate in this instance, a pronoun of the first person plural, while we find that in all other instances both prior and subsequent to this, it has almost invariably been used or explained as a pronoun of the third person? We have therefore no doubt in arriving at the conclusion, that the word must represent a pronoun of the third person in this place also.

اب همكو اسبات كي سند بيان كرني چاهيئے كه كس وجهه سے هم اس لفظ كو غايب كا صيغه كهتے هيں آسكي سندميں هم يهه بات كهتے هيں كه تمام اربع عسريم ميں ممنو كا لفظ جسميں داغش هو جمع متكلم مع الغير كے معنونميں نهيں آيا بلكه غايب كے معنونميں آيا هے چنانچه غالباً تمام مقامات كتاب هاى اقدس كا حواله جنميں لفظ ممنو كا معه داغش آيا هے حاشيه† پرديتے هيں انميں سے تمام مقامات ايسي هيں جنميں كوئي شخص انكار نهيں كرتا كه يهه لفظ غايب كا صيغه نهيں هے صرف تين مقام ايسے هيں جنميں تكرار هوسكتي هے مگر بهت سے دليليں ايسي هيں جنسے ثابت هوسكتا هے كه آن مقامونميں بهي وه لفظ غايب كا صيغه هے غوركرنيكا مقام هے كه ابهي اس مقام سے پيشتر بهي لفظ متعدد جگهه آيا هے اور سب نے بلااختلاف آسكي معني غايب كے ليئے هيں پهر كيا وجهه هے كه اسمقام ميں آسكے وه معنے چهوڑكر دوسري معني جمع متكلم مع الغير كے جو كسي مقام پر نهين ليئے گئے ليئے جاويں پس كچهه شبهه نهيں هے كه يهه لفظ غايب كا صيغه هے اور اسكے معنے (آس، ميں سے) كے هيں *

* Gen.	† پيدايش
II. 17.	۲—۱۷
III. 3.	۳—۳
—11.	—۱۱
—17.	—۱۷
—22.	—۲۲
XXIII. 6.	۲۳—۶
XXVI. 16.	۲۶—۱۶
XLVIII. 19.	۴۸—۱۹
Lev.	احبار
II. 11.	۲—۱۱
III. 14.	۳—۱۴
IV. 19.	۴—۱۹
V. 2.	۵—۲
—3.	—۳
—4.	—۴
VI. 8.	۶—۸
VII. 3.	۷—۳
—14.	—۱۴
—15.	—۱۵
—16.	—۱۶
—18.	—۱۸
VIII. 11.	۸—۱۱
XV. 16.	۱۵—۱۶
Exo.	خروج
I. 9.	۱—۹
IV. 26.	۴—۲۶
V. 8.	۵—۸
X. 26.	۱۰—۲۶
XII. 9.	۱۲—۹
—10.	—۱۰
XIV. 12.	۱۴—۱۲

ایک دوسرا عبري لفظ (کاحد) کا جو اسي ورس میں ھے اُسکا بھي ذکر کرنا مناسب ھے اُسکا ترجمه علماء عیسائي نے ایک کیا ھے حالانکه اُسکا ترجمه یکه هونا چاهیئے جسکو عربي میں وحید کہتے ھیں † چنانچه انقلس نے جو ایک بہت بڑا عالم یہودي زبان کا ھے اُسکا ترجمه یحیدی کیا ھے جو بمعنے وحید کے ھے علاوہ اِسکے کتاب اقدس کے چند مقاموں میں اس لفظ کے یہي معنے آئے ھیں جنمیں سے دومقاموں کا حواله حاشیه پرلکہتے

ایوب ۲۳—۱۳
غزل الغزلات ۷—۹

ھیں پس اِس تمام گفتگو کے بعد اِس ورس کا صحیح ترجمه جو بالکل عبري لفظوں کے مطابق ھے اِسطرح پر پڑھنا چاهیئے (اور کہا خداے معبود نے اب آدم ھوگیا یکه اُن میں سے (یعني حیوانوں میں سے) بسبب جاننے بھلائي اور برائي کے *

اب غور کرو که اِن الفاظ سے جو اِس ورس میں الهام کي زبان سے نکلی ھیں کسیطرح الهیت میں وجودوں کي جمعیت پائي نہیں جاتي وہ حقیقت میں ایک ھے کسیطرح اُس میں جمعیت نہیں تمام مقدس کتابیں همکو یہي هدایت کرتي ھیں اور یہي بات همکو ابراهیم اور موسي اور عیسی علیه السلام اور تمام انبیاء بتاتے چلے آئے ھیں *

ربي شمعون یہودي عالم نے اسمقام کي تفسیر تفسیر رشي میں یوں لکھي ھے " که خدا نے کہا دیکھو وہ یکتا ھے نیچے والوں میں جیساکه میں یکتا هوں اوپر والوں میں اور کیا ھے اُسکي یکتائي جاننا نیک

Another Hebrew word *kahood* in this verse also deserves our notice. Christians have in their Translations rendered it *one*, while it ought to be translated *single*, *unique*, or *without a rival*. Its equivalent being *vaheed* in Arabic. The learned Jewish Commentator Onkelos has rendered it *yaheedee*. It has occurred in several passages in Scripture in the meaning ascribed to it by me; two of which I note on the margin. The exact rendering of the verse may then be made thus: "The worshipped God said, behold, the man is become unique, or without an equal among them (i. e. his creatures,) by his possessing a knowledge of good and evil."

Job. XXIII. 13.
Song of Solo. VII. 9.

It is to be seen now, that the revealed words in this verse lead us in no way to the inference, that there is a plurality of persons in the Godhead. That He is beyond all doubt single and without an equal in his nature, having no partner, no kind of plurality or division in himself, is what all Scriptures lead us to understand, and also what Abraham, Moses, Jesus, and all other prophets always professed.

In his Commentary, Rabbi Shumeon thus explains the passage in question, that "God said, behold, man is become without a compeer amongst the lower or creatures, as I am so amongst the higher or heavenly; and the secret of man's being unsurpassed among the

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

† تفسیرر شي

XVI. 16.	۱۶—۱۶
—19.	—۱۹
—20.	—۲۰
—32.	—۳۲
XVII. 6.	۱۷—۶
XIX. 21.	۱۹—۲۱
XXV. 15.	۲۵—۱۵
XXVII. 2.	۲۷—۲
XXX. 2.	۳۰—۲
—19.	—۱۹
—33.	—۳۳
XXXVII. 25.	۳۷—۲۵
Exo.	خروج
XXXVIII. 2.	۳۸—۲
XXXIX. 5.	۳۹—۵
Num.	اعداد
XIV. 12.	۱۴—۱۲
XVIII. 26.	۱۸—۲۶
—28.	—۲۸
—29.	—۲۹
—30.	—۳۰
—32.	—۳۲
XXXI. 49.	۳۱—۴۹
Deu.	استثناء
I. 28.	۱ —۲۸
II. 36.	۲ —۳۶
IV. 2.	۴ —۲
IX. 14.	۹ —۱۴
XIII. 1.	۱۳—۱
XVIII. 22.	۱۸—۲۲
XX. 19.	۲۰—۱۹
XXII. 3.	۲۲—۳
—8.	—۸
XXVI. 14.	۲۶—۱۴
XXVIII. 31.	۲۸—۳۱
Jer.	یرمیاہ
XX. 10.	۲۰—۱۰
XXX. 21.	۳۰—۲۱
XXXI. 11.	۳۱—۱۱
XXXVIII. 27.	۳۸—۲۷
XLII. 11.	۴۲—۱۱
—16.	—۱۶
Eze.	حزقیل
XV. 3.	۱۵—۳
XXXV. 7.	۳۵—۷
XLVIII. 14.	۴۸—۱۴

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

‡ پیدایش ۲—۱۷

Hos.	هوشیع
X. 5.	۱۰—۵
XIV. 5.	۱۴—۵
Amo.	عاموس
V. 11.	۵—۱۱
Nah.	ناحوم
I. 5.	۱—۵
—6.	—۶
Hab.	حبقوق
I. 7.	۱—۷
—13.	—۱۳
Zec.	ذکریاه
X. 4.	۱۰—۴
Psa.	زبور
II. 3.	۲—۳
XVIII. 9.	۱۸—۹
XXII. 24.	۲۲—۲۴
XXXIII. 8.	۳۳—۸
XXXV. 10.	۳۵—۱۰
LV. 13.	۵۵—۱۳
LXII. 2.	۶۲—۲
—6.	—۶
CIII. 12.	۱۰۳—۱۲
CIX. 17.	۱۰۹—۱۷
Pro.	امثال
XIX. 7.	۱۹—۷
XXII. 15.	۲۲—۱۵
XXVI. 12.	۲۶—۱۲
XXIX. 20.	۲۹—۲۰
Job.	ایوب
XXI. 14.	۲۱—۱۴
XXII. 17.	۲۲—۱۷
XXIII. 15.	۲۳—۱۵
XXXII. 4.	۳۲—۴
Ecc.	واعظ
VI. 2.	۶—۲
—3.	—۳
—10.	—۱۰
Est.	استیر
V. 9.	۵—۹
Dan.	دانیال
VIII. 11.	۸—۱۱
XI. 31.	۱۱—۳۱
Ezr.	عزرا
VIII. 21.	۸—۲۱
X. 14.	۱۰—۱۴

(اوراب شاید بڑھاوے اپنا ہاتھہ) یہہ بات ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ نے آدم کو زندگي کے درخت کے کھانے سے منع نہیں کیا تھا بلکہ صرف نیک وبدکي پہچان کے درخت کے کھانے ‡ سے منع کیا تھا پھر اِس جگہہ زندگي کے درخت میں سے کھالینے کا اندیشہ کرنے سے کیا مراد ہے *

مگر جان لینا چاھیئے کہ اِس طرز کلام سے یہہ مراد نہیں ہے کہ درحقیقت خدا کو اسبات کا کچہہ خوف ہوا تھا کیونکہ آسکي ذات پاک اِن خوفوں سے پاک ہے بلکہ یہہ کلام صرف مطابق محاورہ ھماري بول چال کے وارد ہوا ہے آدم نے برخلاف نصیحت خدا تعالیٰ کي ایک درخت کے پھل کو حاصل کرلیا تھا اسلیئے بطور طعنہ کے کہا گیا ایسا نہو کہ دوسري درخت کا پھل بھي کھالے آسي یہاں سے نکال دو حالانکہ دوسرے درخت کا پھل کھانا انسان کي طاقت اور آسکي قدرت سے باھر تھا اور اسیلیئے آسکي کہا نے سے ممانعت کرنے کي حاجت نہ تھي *

۲۴ (سامنے جنت عدن کے) علماء عیسائي اِس مقام کي تفسیر اسطرح پر لکھتے ھیں کہ " اِس شعلہ دار تلوار کو یا جیساکہ آسکا ترجمہ ہوسکے مثلاً تلوار کي مانندیا نوکدار شعلہ کو خداکي موجودگیکا عموماً نمایاں نشان سمجھا جاتا ہے شاید یہہ شعلہ اُس شعلہ سے مشابہہ تھا جو حضرت موسیٰ کو جھاڑي میں دکھائي دیا

earthly creatures, lies in his knowledge of good and evil which is not possessed by any other species of the latter."

—And now, lest he put forth, &c.) It is well known that God had not prohibited Adam from eating of the tree of life, but that what He said had reference to the tree of the knowledge of good and evil. What are we then to understand from the anxiety apparently felt by God as to Adam's possibly attempting to eat also of the tree of life?

But from the words used in the verse it must not be concluded, that God really had any fear whatever in the matter; for He is pure and free from liability to any such feeling. The expression here used therefore proceeded from God in regard to a strict accordance with the idiom and phraseology that we use on similar occasions; and it merely denotes that as Adam had already by violating God's commands eaten of one of the trees, God, with a view to make his contempt, said, he ought to expelled, lest he might not touch the other also. Adam had no power to eat‡ of the tree of life, and it was on this account that God took no heed of even forbidding him to do so.

V. 24. *placed at the east of the garden of Eden, &c.)* The illustration of this passage by Christian Commentators is as follows:—"This flaming sword" says Dr. Hales, "or as it may be rendered by an usual figure of speech, *sword-like or pointed flame,* is generally considered as a sensible symbol of divine Presence, resembling perhaps the flames that appeared to Moses in the

(خروج باب ۳—۲) یا جو بعد ازاں حوار
یوں کے سرپر عید فصح کے روز آتشی شعلوں
کی مانند ظاہر ہوا (اعمال باب ۲—۳) اور
قدیم یہودی ترجمہ میں اسطرح پرہی کہ
وہ یہاں پر درمیان دو شان دار فرشتوں کے
رکھا گیا تھا جس سے غالباً سکینہ کی مقدم
نشانی مقصود تھی اول یہہ شعلہ جنگل
میں خیمہ عبادت میں اوربعد ازاں سلیمان
کے معبد میں تھا — ڈاکٹر ہیلز *

مگرجو تفسیرکہ زیادہ تر اسمقام سے
مناسبت رکھتی ہے وہ یہہ ہے کہ زندگی
کے درخت کا رستہ بند کرنے سے یہہ مقصود
ہے کہ اس درخت تک جو حقیقت
میں ظہور تھا وجوب وجود کا جسکا ذکر ہم
پہلی کرائی انسان کا پہونچنا ممکن نہ تھا
کیونکہ وہ ایسی چیز تھی کہ جو خدا کی
ذات کے سوا اور کسی میں ہوہی نہیں
سکتی اسی بات کو حضرت موسی نے
اس تمثیلی طور میں بتایا کہ ہستی
مطلق اور وجوب وجود جو خاصہ صرف
خدا کا ہی اسکا رستہ شعلہ دار تلواروں سے
بند ہے وہ کسیطرح انسان کو حاصل نہیں
ہوسکتا تا کہ ہم اپنے ان خوبیوں پرجو
ہمکو خدا کے فضل سے حاصل ہوویں اور نیز
اس صفت سے جو معرفت نیک وبدکی
ہمکو حاصل ہوئی ہے مغرور نہوں اور یہہ
جانتی رہیں کہ ہم سب فنا ہونی والی
اور خدا کے سامنی حاضر ہونے والی ہیں
بقاے دایم اور وجوب وجود اسی ذات
واحد کو ہے جسنی ہمیں پیدا کیا اور
ہستی مطلق وہی ایک ہی جسنی
کہا میں ہوں اسکی سوا کوئی دوسری

Bush, Exodus III. 2., or that afterwards rested on the heads of the Apostles at the day of the Pentecost, in the form of "fiery tongues" or "tongue-like flames," Acts II. 3. And it was here placed or stationed between two *cherubims* or glorious angels, according to the ancient Jewish interpretation, furnishing probably the archetype of the Shechinah first in the tabernacle in the wilderness, and afterwards in the Solomon's Temple."

More appropriate to this passage, as I observe, is the explanation that follows: the obstruction made to man in respect of the tree of life, implies that it was inaccessible to man, being in fact an appearance of an eternal existence which was to be possessed by none else but God alone. And it was indeed this fact that Moses designed to impart to us by the allegorical expression he has used, which simply signified, that guarded by flaming swords and consequently beyond the reach of man, an existence such as was everlasting, and perfect, was to be attained by God alone. And by this he meant to inform us that we should not be haughty and proud of any virtue and accomplishments we might acquire through God's blessings, and of the distinguished qualification we already possessed in being able to discriminate between good and evil: since we were all one day to perish and to appear before God to undergo judgment; and that lasting and perfect existence or felicity was limited to Him alone who was our most beneficent Creator, and who is without an

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵	قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۴
I Chro.	۱ تاریخ
xviii. 4.	۱۸—۴
II Chro.	۲ تاریخ
xii. 12.	۱۲—۱۲
xiii. 19.	۱۳—۱۹
xviii. 31.	۱۸—۳۱
xxiv. 25.	۲۴—۲۵
xxviii. 5.	۲۸—۵
xxxv. 22.	۳۵—۲۲
Jud.	قضاة
iii. 9.	۳—۹
xi. 24.	۱۱—۲۴
xv. 19.	۱۵—۱۹
xx. 45.	۲۰—۴۵
xxi. 1.	۲۱—۱
I Sam.	۱ سموئیل
iii. 18.	۳—۱۸
vii. 8.	۷—۸
ix. 2.	۹—۲
II Sam.	۲ سموئیل
vii. 15.	۷—۱۵
viii. 4.	۸—۴
xiv. 14.	۱۴—۱۴
xxii. 9.	۲۲—۹
I Kings.	۱ سلاطین
ii. 32.	۲—۳۲
xx. 7.	۲۰—۷
—23.	—۲۳
—33.	—۳۳
xxi. 3.	۲۱—۳
II Kings.	۲ سلاطین
iii. 26.	۳—۲۶
iv. 39.	۴—۳۹
vi. 1.	۶—۱
Jos.	یوشع
i. 7.	۱—۷
xxii. 17.	۲۲—۱۷
—29.	—۲۹
xxiii. 6.	۲۳—۶
—14.	—۱۴
Isa.	اشعیاه
liii. 3.	۵۳—۳
lix. 9.	۵۹—۹
—11.	—۱۱
lxiv. 6.	۶۴—۶

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

هستي نهیں ہے ✱

بعض علماء نے زندگي کے درخت سے وہ همیشه کي زندگي مراد لي ہے جو گناهوں سے نجات هو جانے کے بعد حاصل هوتي ہے مگرمیں جواسمقام پر یهه مراد نهیں لیتا اسکا سبب یهه ہے که اسمقام پرأس رسته کے کهلنے کي کچهه توقع نهیں دي گئي ہے پس اگرهم اس درخت سے وہ مراد لیویں تو همکو حیات ابدي کے رسته کهلنے سے ناامیدي هوتي ہے حالانکه یهه بات صریح غلط ہے کیونکه خدا کا فضل اسکا مقتضي نهیں ہے که اپنے فضل میں داخل هونے کے رسته کو کسے وقت میں بند رکهے أسکي فضل کا رسته هروقت کهلا هوا ہے جسوقت که هم أسکے فضل سے أس رسته کو چلنا چاهیں ✱

equal.

Some Christian doctors have understood this tree of life to have been the store of such a life as we might attain after the forgivance of our sins. The reasons for which I differ from them in this opinion are, that I see nothing said here in the form of any hopes left to us as to the opening of the passage of life so obstructed to man. Therefore if we were to admit the tree to have been such a one as is supposed by others, we should as a consequence become quite hopeless and despairing of the opening to us of the path to eternal life. But this can never be so admitted, because God's grace mercy does not require that the doors of eternal life be at any time closed against us; for it is always open to us, provided we humbly seek to penetrate unto it through God's help and assistance, and with due submission to his will and commands.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۹۹۹	۴۵۷۴

چوتها باب

CHAPTER IV.

۱ قاين اور هابل کے پيدايش اور اُنکي گذران کے طور اور چلن کا بيان ۸ هابل کا قتل ۱۱ قاين پر لعنت کيا جانا ۱۷ پهلي شهر کا حنوک کے نام پر تعمير هونا ۱۹ لامک اور اُسکي جوروُں کا احوال ۲۵ شيث کي پيدايش ۲۶ انوش کي پيدايش

توريت مقدس

GENESIS.

(א) והאדם ידע את־חוה
۱ اور آدم واقف هوا حوا
אשתו ותהר ותלד את־קין ותאמר
اپني عورت سے اور حامله هوئي اور جني قاين کو اور بولي
קניתי איש את־יהוה׃
ليا ميں نے مرد الله سے

(ב) ותסף ללדת את־אחיו את
۲ اور پهر واسطے جننے اُسکی بهائي
הבל ויהי־הבל רעה צאן וקין היה
هابل کے اور تها هابل چرواها بهيڑوں کا اور قاين تها
עבד אדמה׃
کمانے † والا زمين کا

(ג) ויהי מקץ ימים ויבא קין
۳ اور هوا گذرنے پر دنوں کے که لايا قاين
מפרי האדמה מנחה ליהוה׃
پهلوں ‡ سے زمين کے نذر واسطے الله کے

(ד) והבל הביא גם־הוא מבכרות
۴ اور هابل لايا وه بهي پهلونٹوں §
צאנו ומחלבהן וישע יהוה אל־הבל
بهيڑوں سے اور اُنکي چربيلوں سے اور متوجه || هوا الله طرف هابل
ואל־מנחתו׃
اور اسکي نذر کے

(ה) ואל־קין ואל־מנחתו לא שעה
۵ اور طرف قاين کے اور طرف اُسکي نذر کے نه متوجه هوا
ויחר לקין מאד ויפלו פניו׃
اور غصه آيا قاين کو بهت اور * بگاڑا اُسنی اپنا منهه

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱ لغايت ۵ † و اتل عليهم نبأ ابني
اور سنا اُنکو احوال تحقيق آدم کے دو
آدم بالحق اذ قربا قربانا فتقبل من احد
بيٹوں کا جب نياز کي دونوں نے کچهه پهر
هما ولم يتقبل من الاخر
قبول هوئي ايک سے اور نه قبول هوئي دوسرے سے

‡ وهما اي ابني آدم قابيل وهابيل وان
اور دونوں بيٹے آدم کے قابيل اور هابيل هيں اور
هابيل كان صاحب الغنم وقابيل كان صاحب
هابيل تها رکهنے والا بکريوں کا اور قابيل تها کرنے والا
الزرع فقرب كلو احد منهما قربانا فطلب
کهيتي کا پهر لايا هر ايک اُن ميں سے قرباني پهر لايا
هابيل احسن شاة معه وجعلها قربانا وطلب
هابيل اچهي بکري اپنے ساتهه اور کيا اسکو قرباني اور
قابيل حنطة كانت معه فجعلها قربانا ثم تقرب
لايا قابيل گيهوں جو تهے اُسکے ساتهه پهر کيا اُنکو نذر
كلواحد بقربانه الى الله فنزلت نار من السماء
پهر قبول هونا چاها هر ايک نے اپنے قرباني کا
فاحتملت قربان هابيل ولم يحتمل قربان
خدا سے پهر اوتري آگ آسمان سے پهر اوٹها ليگئي
قابيل فعلم قابيل ان الله قبل قربان اخيه
قرباني هابيل کي اور نه اوٹهائي نذر قابيل کي پس
ولم يتقبل قربانه فحسده و قصد قتله
جانا قابيل نے بيشک الله نے قبول کي قرباني
ميرے بهائي کي اور نه قبول کي نذر اُسکي پهر
حسد کي اسنی اور اراده کيا اسکی قتل کا

† سورۀ مائدة آيت ۳۰

۳۹۹۸	۴۵۷۳

‡ تفسير کبير

† باب ۳ — ۲۳
۹ — ۲۰

‡ اعداد ۱۸ — ۱۲

§ اعداد ۱۸ — ۱۷
امثال ۳ — ۹

|| نامۀ عبرانيان ۱۱ — ۴

* باب ۳۱ — ۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۹۶۸ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۳

1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord.

2 And she again bare his brother * Abel. And Abel was † a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And ‡ in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his * flock and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering:

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

* Heb. *Hebel.*
† Heb. *a feeder.*
‡ Heb. *at the end of days.*
* Heb. *Sheep,* or *goats.*

1—5. Relate unto them also the history of the two sons of Adam, with truth. When they offered their offering, and it was accepted from one of them, and was not accepted from the other.—Soora Maidah, v. 30.

The sons of Adam were Cain and Abel, the latter was a shepherd, and the former a farmer. Each of them presented their respective offerings. Abel provided for his offering the best goat he could find in his herd: and Cain did a quantity of wheat that his farms produced; and each of them afterwards prayed to God for his acceptance of their offerings. A fire then descended from heaven and carried up the offering of Abel, but not that of Cain. By which Cain concluded, God had certainly accepted the offering of his brother, but not his own. This further led him to be envious of his brother Abel and subsequently to slay him.—Tufseer Kabeer.

توریت مقدس

(ו) ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך :

۶ اور کہا الله نے قاین کو کسلیئی غصه آیا تجهکو اور کسلیئی بگڑا تیرا منهه

(ז) הלוא אם-תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו ואתה תמשל-בו :

۷ کیا نہیں اگر اچھا کرتا اُوتّها † تا ‡ اور اگر نه اچھا کرے تو دروازه پر گناه بیٹھا هی اور § طرف || تیری. شوق اُسکا اور تو مسلط اُسپر

GENESIS.

6 And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7 If thou doest well, shalt thou not ‡ be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And ‡ unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

‡ or, *have the excellency?*
‡ or, *subject unto thee.*

† انگریزي ترجمه کیا تجکو فخر نهوتا
‡ نامه عبریان ۱۱ — ۴
§ انگریزي ترجمه تابع تیرے
|| باب ۳ — ۱۶
‡ (نسخه سامري وسریا و سپٹوایجنت وولگٹ) قاین نے کہا اپنے بهائي هابل سے آؤ چلیں میدان میں
عربي سنه ۱۸۳۱ع وقال قاین لها بیل اخیه لنخرج الی الحقل ولما صار في الحقل
† سوره مائده آیت ۳۰ لغایت ۳۳

مطابقت قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۹ † قال لاقتلنك قال انما يتقبل الله

کہا میں تجهکو مارڈالوں گا وه بولا که الله قبول

توریت مقدس
GENESIS.

(ח) ויאמר קין אל-הבל אחיו

۸ اور کہا ‡ قاین نے هابل اپنے بهائي کو

۴۴۴۶　　۳۸۷۱

ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל
اور تهی ساتهه دونوں جنگل میں اور اُوٹها قاین طرف
הבל אחיו ויהרגהו :
هابل اپنے بهائي کے اور مارڈالا اُسکو †

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and slew him.

من المتقين لئن بسطت الي يدك لتقتلني
كرتا هے ادب والوں سے اگر تو هاتهه چلاويگا مجهه پر
مانا بباسط يدي اليك لاقتلك اني
مارنے كو ميں نه هاتهه چلاونگا تجهه پر
اخاف الله رب العلمين اني اريد ان تبوأ
مارنے كو ميں ڈرتا هوں الله سے جو صاحب هے
باثمي واثمك فتكون من اصحب النار
سب جهان كا ميں چاهتا هوں كه تو حاصل كرے ميرا
وذلك جزاو الظلمين فطوعت له نفسه
گناه اور اپنا گناه پهر هؤ دوزخ والوں ميں اور
قتل اخيه فقتله فاصبح من الخسرين
يهي هے سزا بے انصافوں كي پهر اُسكو راضی كيا
اُسكي نفس نے خون پر اپنے بهائي كی پهر اسكو
مارڈالا تو هوگيا زيان والوں ميں

8. Cain said to his brother, I will certainly kill thee. Abel answered, God only accepteth the offering of the pious; if thou stretchest forth thy hand against me, to slay me, I will not stretch forth my hand against thee, to slay thee; for I fear God, the Lord of all creatures. I choose that thou shouldst bear my iniquity and thine own iniquity; and that thou become a companion of hell fire: for that is the reward of the unjust. But his soul suffered him to slay his brother, and he slew; wherefore he became of the number of those who perish.—Soora Maidah, v. 30—33.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٣٨٧١	٤٤٤٦

† متی ٢٣ — ٣٥
١ يوحنا ٣ — ١٢

توريت مقدس

(ט) ויאמר יהוה אל־קין אי הבל
٩ اور كها الله نے قاين كو كهاں ‡ هی هابل
אחיך ויאמר לא ידעתי השמר
بهائي تيرا اور كها نهيں جانتا § ميں كيا نگهبان
אחי אנכי :
اپنے بهائي كا ميں هوں

GENESIS.

9 And the LORD said unto Cain. Where *is* Abel thy brother? And he said I know not: *Am* I my brother's keeper?

‡ زبور ٩ — ١٢
§ يوحنا ٨ — ٤٤

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٣٨٧١	٣٣٣٦

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's * blood crieth unto me from the ground.

(י) ויאמר מה עשית קול דמי
١٠ اور كها كيا كيا تونے اواز خون
אחיך צעקים אלי מן האדמה׃
بهائي تيرىكي چلاتي || هى طرف ميري زمين سے

|| نامۀ عبريان ١٢ — ٢٣
مشاهدة ٦ — ١٠
* Heb *bloods*.

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

(יא) ועתה ארור אתה מן
١١ اور اب ملعون هى تو
האדמה אשר פצתה את־פיה
زمين سے جسنى كهولا اپنے منهه كو
לקחת את דמי אחיך מידך׃
واسطى لينى خون بهائي تيرى كے هاتهه تيرے سے

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

(יב) כי תעבד את האדמה לא
١٢ كه تو خدمت كريگا زمين كي پهر نه
תסף תת־כחה לך נע ונד תהיה
ديگي اپني قوت تجكو ڈانوانڈول هوگا تو
בארץ׃
زمين پر

13 And Cain said unto the LORD † My punishment *is* greater than I can bear.

(יג) ויאמר קין אל יהוה גדול
١٣ اور كها قاين نے الله كو بڑا هى
עוני מנשוא׃
گناه ‡ ميرا برداشت سے

† Or, *mine iniquity is greater than* that it may *be forgiven*.

‡ ترجمۀ انگريزي ميرے سزا زيادة هے ميري برداشت سے نسخۀ ترجمۀ انگريزي ظلم ميرا زيادة هے اُس سے جتنا كه معاف هوسكتا هے

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

(יד) הן גרשת אתי היום מעל
١٤ اب * نكالا تونے مجكو آج كے دن اُوپر
פני האדמה ומפניך אסתר והייתי
منهه اس زمين سے اور منهه تيرے † سے چهپونگا ميں اور هونگا
נע ונד בארץ והיה כל מצאי
ميں ڈانوانڈول زمين پر اور هوگا جو ‡ پاويگا مجكو
יהרגני׃
مارڈاليگا مجكو

* ايوب ١٥ — ٢٠ لغايت ٢٤
† زبور ٥١ — ١١
‡ باب ٩ — ٦
اعداد ٣٥ — ١٩ و ٢١ و ٢٧

15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

(טו) ויאמר לו יהוה לכן כל הרג
١٥ اور كها اُسكو الله نے ليكن جو مارى
קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין
قاين كو سات † گنا بدلا پاوے اور ركها ‡ الله نے واسطى قاين كے
אות לבלתי הכות אתו כל מצאו׃
ايک نشان واسطى نه مارنے كے اُسكو جو پاوے اُسے

† زبور ٧٩ — ١٢
‡ حزقيل ٩ — ٤ و ٦

(טז) ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת־עדן׃

۱۶ اور نکلا || قاین مواجهه سے الله کے اور تھرا بیچ زمین نود کے، آگی عدن کے

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

(יז) וידע קין את אשתו ותהר ותלד את־חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך׃

۱۷ اور واقف هوا قاین اپني عورت سے اور حامله هوئي اور جني حنوک کو اور تها باني شهر کا اور § پکارا نام اُس شهر کا نام پر اپنے بیتی حنوک کے

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare † Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

(יח) ויולד לחנוך את־עירד ועירד ילד את מחויאל ומחייאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך׃

۱۸ اور پیدا هوا حنوک کے ایراد اور ایراد کے پیدا هوا محویائیل اور محویائیل کے پیدا هوا متوشائیل اور متوشائیل کے پیدا هوا لامک

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat ‡ Lamech.

(יט) ויקח לו למך שתי נשים שם האחת עדה ושם השנית צלה׃

۱۹ اور لیں اپنے لیئی لامک نے دو عورتیں نام ایک کا عاده اور نام دوسري کا صله

19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

(כ) ותלד עדה את יבל הוא היה אבי ישב אהל ומקנה׃

۲۰ اور جنی عاده یابل کو وه تها باپ رهنی والی خیمه کا اور ریوڑ کا

20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwelt in tents, and *of such as have* cattle.

(כא) ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תפש כנור ועוגב׃

۲۱ اور نام اُسکی بهائي کا یوبل وه تها باپ || تمام بجانے والوں طنبوره اور بانسلي کا

21 And his brother's name *was* Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

(כב) וצלה גם היא ילדה את תובל קין לטש כל חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה׃

۲۲ اور صله وه بهي جني توبل قاین کو اُستاد تمام کاریگر تانبی اور لوهے کا اور بهن توبل‌قاین کي نعمه

22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain *was* Naamah.

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱ — قبل‌پیدایش محمدرسول الله صعلم ۴۴۴۶

|| ۲ سلاطین ۱۳—۲۳ ۲۴ — ۲۰ یرمیاه ۲۳ — ۳۹ ۵۲ — ۳

† Heb. *chanoch.*

§ زبور ۴۹ — ۱۱

‡ Heb. *Lemech.*

|| نامه رومیان ۳—۱۱ و ۱۲

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٣٨٧١	٤٣٤٦

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for * I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt:

(כג) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה
٢٣ اور كہا لامک نے اپني عورتوں عادة اور صلةكو
שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי
سنو بات ميري عورتوں لامک كي كان ركھو ميري بات پر
כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי:
كه مرد+ مار ڈالا ميں! نے اپنے زخم سے اور لڑكے كو اپني ضرب سے

* Or, *would slay a man in my wound, &c.*

+ ترجمه انگريزي ياميں مار ڈالتا

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

(כד) כי שבעתים יקם קין ולמך
٢٤ پس سات گنا بدلا قاين * كا اور لامک كا
שבעים ושבעה:
ستر اور سات

* ورس ١٥

٣٨٧٠	٤٣٤٥

25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name † Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

(כה) וידע אדם עוד את אשתו
٢٥ اور واقف هوا آدم پھر اپني عورت سے
ותלד בן ותקרא את שמו שת כי
اور جني بيٹا اور پكارا † نام اُسكا شيث كه
שת לי אלהים זרע אחר תחת
بخشي مجهكو خدا نے نسل دوسري جگهه
הבל כי הרגו קין:
هابل كے جسكو مارڈالا قاين نے

† Heb. *Sheth.*

† باب ٥ — ٣

٣٧٦٥	٤٣٤٠

26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men ‡ to call upon the name of the Lord.

(כו) ולשת גם הוא ילד בן ויקרא
٢٦ اور شيث اُس § سے بھي پيدا هوا بيٹا اور پكارا
את שמו אנוש אז הוחל לקרא
اُسكا نام انوش اب شروع هوا لينا
בשם יהוה:
|| نام * الله كا

§ باب ٥ — ٦

‡ Or, *to call themselves by the name of the* Lord.

|| ترجمه انگريزي اب اپنے تئيں خدا پرست پكارنے لگي

NOTES.

V. 1. *and said, I have gotten, &c.)* The comments upon this passage by Christian doctors are as follow: "As the man by the first sentence he uttered after God's promise of a Redeemer, expressed his faith in the promise, and his expectation of life and redemption by the 'Seed of the woman' (Chap. III. 20;) so likewise did the woman herself, in the first speech which is re-

تفسير

١ (و بولي. ليا ميں نے) علماء عيسائي † اِسمقام كي تفسير ميں لكھتے هيں كه "خدا كے ايک نجات دينے والے كے وعدة پر جسطرح كه آدم نے اول هي كلام سے جو آسكے منهه سے نكلا آس ‡ وعدة پر اپنا اعتقاد اور بذريعه تخم عورت كے زندگي اور نجات كي اميد ظاهر كي تهي اسيطرح حوا نے بھي اول كلام ميں جو آسكي

* ١ سلاطين ١٨ — ٢٤
زبور ١١٦ — ١٧
يوئيل ٢ — ٣٢
صفنياة ٣ — ٩
١ نامه كرنتهيان ١ — ٢

٣٩٩٩	٤٥٧٤

† ڈايلي جلد ١ صفحه ١٤
‡ باب ٣ — ٢٠

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ٣٩٩٩ — قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ٤٥٧٣

corded of her, when, upon the birth of Cain, she expressed herself in this manner, "I have gotten a man from the Lord."

The inference aimed at by thus explaining the passage, is to assume that, on the birth of Cain, Eve took him for that Seed of the woman, viz Christ, through which salvation was promised. However, it may justly be said that no words of Scripture tend to lead us to any such meaning or conclusion.

We Mohomedans uphold that Christ is, no doubt, a saviour of mankind; as God thus says in the Holy Koran in reference to the subject. "When the angels said, O Mary, verily God sendeth thee good tidings, that thou shalt bear the word proceeding from Himself; his name shall be Christ Jesus, the son of Mary, honorable in this world, and in the world to come, and one of those who approach near to the presence of God"— Soora Al Amran, v. 45. All our Commentators argue from the phrase in this verse of the Koran, viz, "honorable in this world and in the world to come," that Christ's being said to be honorable in this world has reference to his Prophetic mission for which he was delegated upon earth, and his being honorable in the other world signifies the office of saviour which God appointed him to hold in Heaven. Thus, we Mohomedans, beyond all doubt, hold Christ to be a Saviour of mankind; and that those who have followed him, will of course obtain salvation. We likewise consider ourselves also to belong to those parties that have, in true faith,

نسبت لکھا ہے ایساھي کیا جبکہ قاین کے پیدا ھونے پر آسنے یہہ کہا کہ میں نے خدا سے ایک آدمي پایا *

حاصل اِس تقریر کا یہہ ہے کہ جب قاین پیدا ھوا تو حوا یہہ سمجھي کہ یہہ وھي وعدہ کیا گیا عورت کا تخم (یعني مسیح) ھے جس کے ذریعہ سے خدا نے نجات دینی کا وعدہ کیا تھا مگر یہہ بات ظاھر ھے کہ کتاب اقدس کا کوئي لفظ اس مطلب پر جانیکو ھمیں اشارہ نہیں کرتا *

ھم مسلمان یقین کرتے ھیں کہ بلا شبہہ حضرت مسیح علیہ السلام شفیع ھیں اللہ تعالے سورۂ ال عمران میں فرماتا ھے کہ جب کہا فرشتوں نے اي مریم اللہ تجھکو بشارت دیتا ھے ایک اپني کلمہ کي جسکا نام ھے مسیح عیسے بیٹہ مریم کا رویت والا دنیا میں اور اخرت میں اور مقربوں سے" اس ایت میں جو لفظ وجیہاً کا یعني رویت والا ایا ھے آسکي تفسیر میں تمام مفسر لکھتی ھیں کہ رویت والا دنیا میں بسبب نبوت کے اور رویت والا اخرت میں بسبب شفاعت کے پس ھم مسلمان حضرت مسیح علیہ السلام کے شفیع ھونے میں کچھہ بھي شبہہ نہیں رکھتی اور یقین جانتی ھیں کہ جو لوگ اونپر ایمان لائی وہ نجات پاویں گی اور ھم مسلمان آنھي لوگونمیں ھیں جو سچي

سورۃ ال عمران ایت ٤٥
اذ قالت الملئکۃ یمریم ان اللہ یبشرک بکلمۃ منہ اسمہ المسیح عیسي ابن مریم وجیہاً في الدنیا والاخرۃ ومن المقربین

بیضاوي
الوجاھۃ في الدنیا النبوۃ وفي الاخرۃ الشفاعۃ

believed in Christ. But the point here to be determined is to observe, that whatever inference Christian divines may choose to draw in their illustration of this verse, yet such conclusions cannot possibly be derived from any passage in Scripture.

V. 4. *and the Lord had a respect unto Abel,*) It may be inquired why had Almighty God respect to Abel's offering, and not to that of Cain? This question is thus answered by Bishop Beveridge, who says; "To me the reason seems plainly this, that Cain offered only of the fruit of the ground, which had no respect to Christ, but only to God as the Creator of the world; whereas Abel offered the firstlings of his flock, and the fat thereof; which was a bloody sacrifice, tipifying the death of Christ, 'the Lamb slain from the beginning of the world'; and so exercised his faith in the promised Messiah. And therefore the apostle saith, 'By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain.' Heb. XI. 4. *By faith;* that is by believing the promise, which God made to mankind in Christ: and manifested his faith by offering such a sacrifice, as represented the death of Christ; by whom therefore his sacrifice was well pleasing and acceptable to God".

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۹۹۹	۳۵۷۴
۳۸۷۱	۳۴۴۶

دل سے حضرت مسیح علیه السلام پر ایمان لائی هیں مگر صرف یهه گفتگو هے که اسمقام میں جو مطلب علماء مسیحی بیان کرتے هیں اُس مطلب پر کتاب اقدس کا کوئي لفظ اشارہ نهیں کرتا *

۴ (اور متوجهه هوا الله طرف هابل کے) اس بات پر گفتگو هے که خدا هابل کي نذر پر کیوں متوجهه هوا اور قاین کي نذر پر کیوں نه متوجهه هوا بشپ بیورج صاحب ‡ بیان کرتی هیں که مجهکو صاف یهه وجهه معلوم هوتي هے که قاین نے صرف زمین کي پیداوار نذر کي تهي جس سے حضرت مسیح علیه السلام کیطرف کچهه بهي اشارہ نهیں پایا جاتا تها بلکه صرف خدا هي کي طرف اسطرح اشارہ تها که وہ پیداکنندہ دنیا کا هے اور هابل نے اپنے ریوڑ کے پهلونٹوں کو اور اُنمیں سے چربیلوں کو نذر کیا تها جو ایک خونریز قرباني تهي جس سے حضرت مسیح علیه السلام کی قرباني هونیکي علامت نکلتي تهي "جنکو شروع دنیا سے قرباني کي بهیڑ کہا گیا هے" اور اسطرح کي نذر کرنے سے هابل نے مسیح موعود کي طرف اپنا اعتقاد ازروی عمل کے دیکهایا اِسلیئے § حواري نے کہا که اعتقاد سے هابل نے به نسبت قاین کے بهت زیادہ عمدہ قرباني پیش کي یعني اُس وعدہ کا جو خدا نے مسیح علیه السلام کي نسبت انسان سے کیا تها یقین کیا اور ایسي قرباني کرنے سے اپنا اعتقاد ظاهر کیا جس میں حضرت مسیح علیه السلام کي قرباني کي نشاني ظاهر تهي جنکے سبب سے اُسکي قرباني خدا کے نزدیک زیادہ پسندیدہ اور مقبول هوئي

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱

§ نامه عبرانیاں ۱۱ — ۴

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم
٣٨٧١	٣٣٣٦

It is further so said on the subject by D'Oyly and Mant in their Commentary on the Holy Bible, that "it is not improbable (and it seems to be suggested in the history itself) that there was a main difference in this; namely, that Cain offered the vile and refuse, and Abel the most precious part of his treasures. Thus it is said of the one that he, 'brought (barley) out of the fruit of the ground;' and of the other, that he 'brought *the firstlings* of his flock, and *of the fat* thereof.' If this were truly the case, the sacrifice of Abel was therefore more acceptable than Cain's, because it expressed a more grateful sense of the Divine goodness."

تفسير ڈائيلي ميں لكها هے كه " يهه بات غالب هے اور اِسكي گواهي خود كتاب مقدس سے بهي هوتي هے كه ان نذروں ميں بڑا فرق تها يعني قاين نے اپنے مال ميں سے خراب اور نكمي اور هابل نے نهايت عمده چيز نذر كي اسليئے اُن ميں سے ايک كے حقميں بغير كسي تعريف كے كها گيا هے كه اُسني زمين كي پيداوار نذر كي اور دوسرے كي نسبت كها گيا كه اپنے ريوڑ ميں كے پهلونٹوں كو اور اُن ميں سے چربيلوں كو نذر لايا اگر يهه بات اسي طرح هوئي تو اِسليئے قرباني هابل كي بهنسبت قرباني قاين كي زياده پسنديده اور مقبول هوئي كيونكه اُس ميں خدا تعالى كي عنايت كي زياده گرم احسان مندي پائي جاتي تهي *

The same Commentators in their comment on the subject, also quote the following passage from Bishop Conybeare, that "probably the general course of Cain's life was vicious and immoral, and the very offering up of his sacrifice was not attended with that devotion which was necessary. The conjecture proposed may receive some confirmation from observing what the Apostle to the Hebrews tells us, (Heb. XI. 4.) 'By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain; by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts.' And St. John more fully declares, (I John III. 12.) that Cain 'was of that wicked one and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.'"

اِس تقرير پر بشب كاني بير صاحب كا قول زياده كيا هے كه " غالباً قاين كي زندگي كا عام طريقه برا اور بدخلق تها اور اُسكي قرباني نذر كرنے ميں جسقدر كه جان نثاري اور انكسار هونا چاهيئے تها اُسقدر اُسميں نه تها يهه راے جو همنے دي اُسكو حواري كے اُس كلام سے جو اُسنے نامه عبرانيان ميں كها † هے كسيقدر استحكام هوتا هے كه " ايمان سے هابل نے قاين سے بهتر قرباني خدا كو گذراني جس سے گوا هي پائي كه وه نيک هے كه خدا نے اُسكي قربانيوں پر گواهي دي " اور سينٹ يوحنا نے زياده خوبي سے كها ‡ هے كه " قاين كي مانند نه هوويں جو اُس خبيث سے هوا اور اپنے بهائي كو قتل كيا اور اُسنے اُسي كيوں قتل كيا اسواسطے كه اسكے كام بري تهي اور اُسكے بهائي كے كام نيک تهے *

† نامه عبرانيان ١١ — ٤

‡ ١ يوحنا ٣ — ١٢

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۸۷۱ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

We Mohomedans concur in the opinion advanced by Bishop Conybeare; for, the reason to which we assign the acceptance of Abel's offering by God, lay in the spiritual virtue that he possessed. It is stated in the Tufseer Kabeer that the reason for which only one of these offerings was acceptable to God, is that the approbation of our virtuous acts by God depends on the purity of our heart. Further it is thus stated about Abel's offering in the Holy Koran, "that God only accepteth the offering of the pious," and in another place in the Koran God says, that "the flesh of sacrifices is not accepted of God, nor their blood; but your piety is accepted of Him." These authorities quoted by me from our own books as well as from the works of Christian Divines are sufficient to prove that it was due to Abel's piety and purity of heart, that his offering was accepted.

هم مسلمان بشپ کاني بیئر صاحب کے قول سے متفق هیں کیونکہ همارا یہہ مذهب ہے کہ هابل کي قرباني صرف بسبب آسکے روحاني نیکي کے مقبول هوئي تهي تفیسر کبیر میں لکها ہے" کہ دو نوں قربانیوں میں سے جو ایک مقبول هوئي اور دوسري نامقبول هوئي اسکا سبب یہہ ہے کہ روحاني نیکي اعمال کے قبول هونے میں شرط ہے' اور قران مجید میں هابل کي قرباني کی نسبت صاف آیا ہے" کہ † الله آنهیں کي قرباني قبول کرتا ہے جو روحاني نیکي رکهتي هیں" اور دوسري جگہہ قران مجید میں قرباني کی حق میں اللہتعالی نے صاف صاف فرمایا ہے" کہ نہیں پہونچتے الله کو آنکے گوشت نہ آنکے خون اور پہونچتي ہے آسکو تمهاري دلکي نیکي پس ان دلیلوں سے ثابت ہے کہ صرف روحاني نیکي کے سبب خدا نے هابل کي قرباني کو قبول فرمایا تها *

تفسیر کبیر
انما صار احدالقربا نین مقبولاً والاخر مردوداً لان حصول التقوی شرط في قبول الاعمال

سورۃالحج ایت ۳۷
لن ینال الله لحومها ولادماؤها ولکن ینالہ التقوے منکم

† سورہ مائدہ آیت ۳۰

"It is probable" says Bishop Patrick, "that God testified his acceptance of Abel's sacrifice by fire coming from heaven; traces of which we meet with in Gen. XV. 17., and very many examples of it in aftertimes: when Moses offered the first great burnt offerings

بشپ پترک صاحب فرماتے هیں کہ' خداتعالی نے هابل کي قرباني بذریعہ آگ کے قبول کي تهي جو اسمان پرسے ائي تهي جس آگ کے اثار هم کتاب پیدایش ‡ میں پاتے هیں اور بہت سي اور مثالیں آسکي ایام ایندہ میں ملتي

‡ پیدایش ۱۵ — ۱۷

هیں مثلاً جبکه اولاً حضرت ‡ موسی نے بموجب شریعت کے بڑي قربانیاں سوختني نذر کیں اور جبکه گدعوں § نے پهاڑ پر نذر دي اور جبکه || حضرت داؤد نے وبا کو دور کیا اور جبکه † حضرت سلیمان نے معبد کو خدا کے نام سے مخصوص کیا اور جبکه ‡ ایلیاه نے بعل کے پوجنے والوں کو سرزنش کي اس سبب سے بني اسرائیل اپنے بادشاه کي هر طرح کي اقبال مندي کي خواهش مند هوکر یهه دعا مانگا کرتے هیں که خداتعالی قبول کرے عبري § میں هے که خاک کردے آسکي قربانی سوختني کو *

according to the Law, Lev. IX. 24; when Gideon offered upon the rock, Judg. VI. 1.; when David stayed the plague, I Chron. XXI. 26.; and Solomon consecrated the Temple, II Chron. VII. 1; and when Elijah contended with the worshippers of Baal, I Kings XVIII. 38. &c. Whence the Israelities wishing all prosperity to their king, pray that God would "accept" (in the Hebrew, *turn into ashes*) "his burnt sacrifice." Psalm XX. 3.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

‡ احبار ۹ — ۲۴
§ قضات ۶ — ۱
|| ۱ تاریخ ۲۱ — ۲۶
† ۲ تاریخ ۷ — ۱
‡ ۱ سلاطین ۱۸—۳۸

§ زبور ۲۰ — ۳

|| دیکهو تفسیر رشي

علماء || یهود بهي اسي بات کے قایل هیں که آگ اسمان پر سے آتری تهي اور قرباني کو لیجاتے تهے هم مسلمان بهي اسي بات کے قایل هیں که آس زمانه میں جسکي قرباني قبول هوتي آس قربانیکو اسمان پر سے آگ ان کر جلا دیتے تهے تفسیر کبیر میں هے که اکثر مفسرونکا یهه قول هے که آگ کا کها لینا قرباني قبول هو نے کي نشاني تهي اور یهه بهي کہا گیا هے که آس زمانه میں کوئي محتاج نه تها که جو چیز خدا کي نذر کي هے وه آسکو دي جاوے اِسلیئے آگ آسمان پر سے آترتي تهي اور قرباني کو کها لیتے تهے *

تفسیر کبیر
قیل کانت علامة القبول ان تاکله النار وهو قول اکثر المفسرین ــــ وقیل ماکان في تلك الوقت فقیر یدفع الله ماتقرب به الي الله فکانت النار ینزل من السماء فتاکله

It is likewise believed by the Jews that a fire from heaven descended to convey up the sacrifice; and we Mohomedans also hold the case to have been so, that is, the accepted offering was indeed taken up by some heavenly fire that appeared on the earth for the purpose. It is written in the Tufseer Kabeer, that several Commentators have affirmed as their opinion and belief, that the sacrifice or offering's being swallowed by a celestial fire was characteristic of or indicated, its acceptance by God. According to the same Commentary, some have been of opinion that, as there were at that time none who were poor or needy to whom the offering made in the name of God could have been given, it was consequently devoured by a fire from heaven.

۸ (اور کہا قاین نے) اِس ورس میں یهه بات نهیں بیان هوئي که قاین نے هابل

V. 8. *and Cain talked &c.)* Nothing is said of the nature of the con-

قبل پيدايش	قبل پيدايش
مسيح عليه السلام	محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۱	۴۴۴۶

versation in this verse, which is barely stated to have taken place between Cain and Abel on this occasion. This omission suggests to the mind that it was left to the reader's own judgment to find it out, when he reads the subsequent events that happened. But in our Holy Koran God has been pleased to reveal the subject of this conversation, which is as follows: "Cain said to his brother, I will certainly kill thee. Abel answered, God only accepteth the offering of the pious. If thou stretchest forth thy hand against me, to slay me, I will not stretch forth my hand against thee, to slay thee; for I fear God, the Lord of all creatures. I choose that thou shouldst bear my iniquity, and thine own iniquity; and that thou become a companion of hell-fire; for that is the reward of the unjust."

كو كيا كها ظاهرا قرينه مقام پر چهوڑا گيا مگر خدا تعالى نے قرآن مجيد ميں بتاديا كه قاين نے يهه كها كه ميں تجهے مارڈالونگا هابل نے كها الله تو اُنهي كي قرباني قبول كرتا هے جو روحاني نيكي ركهتي هيں اگر تو هاتهه چلاوے گا مجهه پر مارنے كو ميں نه هاتهه چلاؤں گا تجهه پر مارنے كو ميں ڈرتا هوں الله سے جو صاحب هے سب جهان كا ميں چاهتا هوں كه تو حاصل كرے ميرا گناه اور اپنا گناه پهر هو دوزخ والوں ميں اور يهي هے سزا بے انصافوں كي ✱

A various reading of which this verse admits, is thus stated by Mr. Horne in his Introduction, &c:—*and Cain said unto Abel his brother, let us go down into the plain.* "It may be," he further remarks, "satisfactory to the reader to know, that this disputed verse is to be found in the Samaritan, Syriac, Septuagint, and Vulgate versions, printed in Bishop Walton's Polyglott. Dr. Buchanan found the very first emendation of the Hebrew text proposed by Dr. Kennicott, which doubtless is the true reading."

اِس ورس ميں جو اختلاف عبارت هے اُسكو هارن صاحب نے اپنے † انٹروڈكشن ميں اسطرح پر لكها هے كه " قاين نے كها اپنے بهائي هابل سے آؤ چليں ميدان ميں اِسكے بعد وه لكهتے هيں كه يهه بات جانني پڑهنے والے كو اچهي هوگي كه يهه اختلاف عبارت اُن سامري اور سريا اور سپٹوايجنٹ اور ولگٹ ترجموں ميں پايا جاتا هے جو بشپ والٹن صاحب كے پالي گلاٹ ميں چهپي هيں ڈاكٹر بكنن صاحب كهتے هيں كه ڈاكٹر كني كٹ صاحب نے تجويز كي كه عبري متن كي اصلاح كي جاوے كيونكه بلاشبهه يهه صحيح عبارت هے ✱

† هارن صاحب كا انٹروڈكشن جلد ۲ صفحه ۱۹۰

V. 11. "I (God) pass a sentence" says Bishop Patrick, "upon thee of perpetual banishment from this country,

۱۱ (ملعون هے تو زمين سے) بشپ پٹرك صاحب اِسكي تفسير ميں لكهتے هيں كه " خدا يوں كهتا هے كه ميں تجهه پر

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

اِس ملک سے ہمیشه کي جلاوطني کا فتوی دیتا ہوں جسنے تیری بھائي کا خون پیا ہے • اُسوقت تک آدم اور اُسکي اولاد باہم رہتے تھے مگر اب قاین ایک ایسي ولایت میں جلاوطن کیا گیا جو اُسکے باپ کي ریاست واقع ہمسایه جنت سے بہت دور تھي ٭

which hath drunk in the blood of thy brother. Hitherto Adam and his children had lived together: but now Cain was banished into a region, far off from his father, who dwelt in the neighbourhood of paradise."

۱۵ (سات گنا) بشپ پٹرک صاحب فرماتے ہیں که سات کا عدد ایک غیر مقرر مگر بڑي شمار کي نشاني ہے جس سے یہه مراد نلکتي ہے که اُس پر بہت سزائیں عاید ہونگي ' خدا نے اراده کیا که قاین کي زندگي کو بطور مثال اُس کے انتقام کے ایک بدبخت حالت میں طول دي تاکه اور لوگ اسطرح کے گناه سے باز رہیں ٭

V. 15. *Sevenfold,*) "The number seven" says Bishop Patrick, "is an indication of an indeterminate, but great number."

ہم مسلمانوں کے نزدیک بھي یہي بات ہے که ایسے مقام پر جو عدد بیاں کیا جاتا ہے اُس سے حقیقي شمار مراد نہیں ہوتي بلکه کثرت کے معنے لیئے جاتے ہیں اور ہم مسلمان اتنا اور زیاده کرتے ہیں که اِس کام کے لیئے سات ہي کے عدد کي کچھه خصوصیت نہیں سمجھتے بلکه ساٹھه کا اور ستر کا اور اور عدد بھي اِس کام کے لیئے مستعمل ہوتے ہیں صرف قرینه مقام سے معلوم ہوتا ہے که یہاں حقیقت میں شمار مراد ہے یا کثرت اور یہه بات یاد رکھنے کے قابل ہے که اِس قسم کے اعداد سے ایسي مراد لینے میں ہم مسلمان اور عیسائي دونوں متفق ہیں ٭

Holding a similar opinion, we Mohomedans may observe, that of course on such occasions as these the statement made of the quantity in number, implies a multiplicity or a great proportion; and that the number used for this purpose is not confined to seven only, but t also the number sixty or seventy, any other number, is likewise adopt- to express the greatest quantity or nber of a thing. That a number has n used to represent a large quantity multitude in one instance, and the ıe number in another, may be learn- from the circumstances alluded to an expression or speech. It must be nembered that here it is shown that and Christians agree in the adop- n of the sense of the numbers used

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٣٨٧١

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٤٤٤٦

—and the Lord set a mark, &c.) Christian Divines are not unanimous in their speculations as to what this mark was. "Probably Cain's countenance" says Bishop Conybeare, "became horrible as the effect of his inwardly horror." And the Seventy say: God revealed this his will by a miracle, that whoever met should not kill Cain.

(نشان لگايا) عيسائي مفسر اسبات ميں متفق نہيں ہيں كه وہ نشان جو قاين كو ديا گيا تھا وہ كيا نشان تھا بشپ كاني بيئر صاحب كہتے ہيں كه غالباً بسبب اندروني خوف كے اُسكي صورت ڈراوني ہوگئي تھي اور بلحاظ ترجمه سپٹواجنٹ كے يہه كہنا چاہيئے كه يہه بات بطور ايك معجزه كے تھي كه جو كوئي قاين سے ملے اُسكو قتل نكرے *

We find it stated in some of our Books that after killing Abel, Cain became black. But this is not founded on any reasonable grounds or authority whatever.

ہم مسلمانوں كي كتابوں ميں بلحاظ اِس نشان كے يہه لكھا ہے كه قاين هابل كے قتل كے بعد سياه پڑگيا تھا مگر كوئي معتبر سند اس بيان كے ليئے نہيں ہے *

تفسير كبير
روي انه لماقتله اسود جسده وكان ابيض

The Rabbis say that God had imprinted one of the letters which occur in Cain's name, on his forehead. This opinion seems most to accord with the words of Scripture, and if it be admitted as correct it may be well inferred, that it was an ancient custom to prick or tattoo some prominent and distinguishing mark upon the forehead of criminals.

علماء † يہود كہتے ہيں كه خدا تعالے نے قاين كي پيشاني ميں اُسكي نامون كے حرفوں ميں سے ايك حرف كا نشان كرديا تھا يہه راے كتاب اقدس كے الفاظ سے نہايت مطابقت ركھتي ہے اوراگر صحيح ماني جاوے تو كہا جاسكتا ہے كه مجرم كي پيشاني گودني بہت پراني رسم سزا دينے كي ہے *

† ديكھو تفسير رشي

V. 16. *from the presence of the Lord,)* "It is the opinion," says Bishop Patrick, "of many Commentators that there was a Divine Glory called by the Jews the *Schechinah,* which appeared from the beginning: the sight of which Cain never after this time enjoyed, but was banished from it. And God withdrawing his gracious presence from him, he was also forsaken by God, and put out of his special protection."

١٦ (خدا كے حضور سے) بشپ پٹرك صاحب كہتے ہيں كه „ بہت سے مفسروں كي يہه راے ہے كه ايك جلوه الهي تھا جسكو يہودي (שכינה) سكينه كہتے تھے اور يہه شروع سے ظہور كرتا تھا اِس جلوه الهي كو اُسوقت كے بعد قاين كبھي نديكھه سكا بلكه اُس سے خارج ہوگيا اور جو كه خدا تعالىٰ نے اپنے فياض حضور كو اُس سے هٹا ليا اِسيطرح اُسنے اُس سے كناره كيا اور اپني خاص حفاظت

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
٣٨٧١	٣٣٣٦

—*the Land of Nod,)* That is, the land of exile. "It is generally reckoned" says Dr. Hales, "by the oriental Geographers to have been the low country of Susiana or Chusistan." Some Geographers assert it to have been the land of Parthia, a country to the north of Persia. But if Eden be admitted to have comprised a large region appointed for Adam to dwell in, of which I have treated in detail in the First Chapter, the land of Nod would then, under the warranty of Scripture, lie in Persia; and in support of this notion an authority could also be brought forward from our Books, wherein it is said that after murdering Abel, Cain had abandoned himself to the worship of fire, which was anciently an object of adoration among the Persians. Whence I am perhaps not unreasonably induced to hold the land of Nod, to which Cain was banished, to have been situated in Persia. It is written in the Tufseer Kabeer that after Cain had killed his brother Abel, he fled away from the land of Yamun to Eden, (which seems to be an error, perhaps occasioned by the transcriber of the manuscript in my possession;) and there he was afterwards visited and told by Satan that the cause of his brother Abel's offering or sacrifice being swallowed up by fire, was that his brother worshipped the fire; and that if he (Cain) were in like manner to worship it, he would have the same success as his brother. Cain then built a temple and dedicated it to the adoration of fire; and thus he was

سے آسی محروم کیا ٭

(زمیں نود) جسکے معنے هیں زمیں جلا وطني کے ڈاکٹر هیلز صاحب کهتي هیں که زمیں نود کو شرقي اهل جغرافیه پست ولایت سسیانه یا کوستان عموماً شمار کرتی هیں اور بعض اهل جغرافیه کهتی هیں که یهه زمیں پارتهیا کي تهي جو ایران کے شمال پر ایک ملک هے مگر جبکه عدن سے ایک ملک مراد لیا جاوے، جو آدم کو رهنے کو دیا گیا تها جسکي تفصیل باب اول میں بیان هوئي هے تو زمیں نود کي بموجب اشاره کتاب اقدس کے زمیں فارس کي قرار پاتي هے اور اسکے صحت پر هماری هاں کي کتابوں کے بموجب ایک یهه دلیل بهي لائي جاسکتي هے که قاین نے بعد اس واقعه کے آگ کي پرستش اختیار کي جو ایک قدیم پرستش اهل فارس کي هے اسلیئے میں زمیں نود کو زمیں فارس کي کهتا هوں تفسیر کبیر میں لکها هے که "جب قابیل نے اپنے بهائي کو مار ڈالا تو وه بهاگ گیا عدن کیطرف زمین یمں سے پهر آیا اسکي پاس شیطان اور کها که هابیل کي قرباني جو آگ کها گئي اسکا سبب یهه تها که وه آگ کي خدمت اور پرستش کرتا تها پهر اگر تو بهي آگ کي پرستش کرے تو مطلب حاصل

تفسیر کبیر

قیل ان قابیل لما قتل اخاه هرب الی العدن من ارض الیمن فاتاه ابلیس وقال انما اکلت النار قربان هابیل لانه کان یخدم النار ویعبدها فان عبدت النار ایضاً حصل المقصود فبنی بیت نار وهو اول من عبد النار

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۱	۴۴۴۹

the first who introduced that system of worship.

V. 17. *Enoch,)* It is the name of the first city mentioned in Holy Writ. Those who suppose the land of Nod to have been situated in Susiana, have noticed the traces of the name of this city of Enoch in that of Anuchtha, a city which Ptolemy places hereabouts, in Susiana.

V. 20. *he was the father,)* "The Hebrews" says Bishop Patrick, "call him the father of anything, who was the first inventor of it, or a most excellent master of that art."

V. 22. *Naamah,)* This was the sister of Tubul-Cain. No particular reason can evidently, under the guidance of Holy Writ, be determined upon, for which her name has been here mentioned. However, the Rabbis represent that she was subsequently married to Noah. If this assertion be received as right, it will be the only reason that can be assigned for her name being recorded in Scripture.

V. 23. *Lamech said,)* What the Christian doctors say in the illustration of this verse, is as follows:—"The occasion of this speech of Lamech's not being revealed, it can not be reasonably expected any man should positively determine the full sense of it." However, some have still ventured to observe, that the words used in this verse, were uttered by Lamech to convey to men an idea of the pride and ostentatious boasting which he was addicted to. Others say that some one of Lamech's sons having

هو پهر قابيل نے ايک آتشکده بنايا اور وه پهلا شخص هے جسنے آگ پوجا ✱

۱۷ (حنوک) اول اِسي شهر کا نام کتاب مقدس ميں آيا هے جو لوگ زمين نود کو سسيانه خيال کرتے هيں وه کهتے هيں که نشاني اِس شهر کي انخثا شهر کے نام ميں پائي جاتي هے جسکو ٹوملي سسيانه کے قرب وجوار ميں قرار ديتا هے ✱

(۲۰) (وه تها باپ) بشپ پٹرک صاحب کهتے هيں که يهودي اُس شخص کو جو کسي شي کا موجد هوتا هے اُس شي کا باپ يا نهايت عمده اُستاد اُس فن کا پکارتے هيں ✱

۲۲ (نعمه) يهه بهن هے توبل قاين کي اسکا خاص نام لينے کي کوئي وجهه کتاب اقدس سے نهيں پائي جاتي مگر علماء † يهوديان کرتے هيں که يهي نعمه بعد کو حضرت نوح عليه السلام کي جورو هوئي هے اگر اِسکو تسليم کيا جاوے تو البته اِسکا خاص نام لينے کي يهي وجهه معلوم هوتي هے ✱

۲۳ (لامک نے) اِس ورس کي تفسير ميں علماء عيسائي لکهتے هيں که ‡ لامک کے اِس کلام کي وجهه يا موقع الهام کے روسے کسي جگهه بيان نهيں هوا هے اسليئے معقول طور سے يهه توقع نهيں هو سکتي که کوئي آدمي اِس کلام کي مراد کو بخوبي قرار دے سکے اِسپر بهي بعضے عالم خيال کرتے هيں که لامک نے يهه الفاظ فخريه طور پر کهے هيں اور بعضوں نے يهه خيال کيا هے که لامک کے بيٹوں ميں سے ايک نے هتيار بنانے ايجاد کرليئے تهے

† ديکهو تفسير رشي

‡ تفسير ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۱۷

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۳۸۷۱ | قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۴۴۴۶

اِسليئے آسكي جوروُں كو انديشه هوا كه كوئي اُسكو مار نه ڈالی اسليئے لامک نے آنكي تسلي كي كه جب ميں نے كسي كو نہيں مارا تو كوئي مجهكو كيوں مارِيگا ❋

علماء يهود يهه بات كهتے هيں كه لامک نے قاين اور اپنے بيٹے توبل قاين كو مار ڈالا تها اگر يهه بات تسليم كي جاوے تو ورس كے معنی بهت صاف هو جاتے هيں كيونكه اِس مرد اور لڑكے كے مار ڈالنے كے سبب لامک كي جوروُں كو انديشه تها كه كوئي اُسكو بهي مار ڈاليگا آنكي تسلي كو لامک نے كها كه جو كوئي مجهكو مار ڈاليگا وه ستتهر گني سزا پاوے گا ❋

invented the use of weapons, his wives feared that some one might kill him with them; and he consoled them saying they should not have any such fear: since he had not murdered any man, and therefore did not apprehend foul treatment at the hands of others.

The Rabbis' remark that Lamech had killed Cain and his own son Tubal-Cain, if accepted as true, would make the sense of the expression clear: since it must then be supposed that it was this murder which occasioned the anxiety of Lamech's wives for his life; and to soothe and put whom in ease he said that whoever would kill him, should be punished with seventy times more severity than the punishment awarded by God in behalf of Cain.

۳۸۷۰ | ۴۴۴۵

۲۵ (شيث) هماری هاں كي كتابوں ميں لكها هے كه اِس لفظ كے معنی هيں هبة الله يعني خدا بخش اور علماء عيسائي لكهتے هيں كه اِسكے معنے هيں مقرر كيا گيا يا دوسرے كي جگهه قايم كيا گيا

فصوص الحكم
سمي شيث لان معناه هبة الله
قيصري
ومعنى شيث في اللغة العبرانية هبة الله

بشپ ‡ الكز صاحب لكهتے هيں كه "حوا نے اِس بيٹے كا نام شيث اس وجهه سے ركها كه وه اِسكو ايسا سمجهتي تهي كه خدا نے اُسكو اُس جگهه پر مقرر كيا هے جسپر اُسنے قاين كو اُسوقت تک سمجهاتها كه خدا نے اُسكي قرباني كو رد كيا اور اُسنے هابل كو قتل كيا پس حوا نے يقين كيا كه قاين كي جگهه خدا نے اس بيٹے كو وه تخم مقرر كيا هے جس سے دنيا كا نجات دينے والا پيدا هو" مگر كتاب اقدس سے صاف پايا جاتا هے كه حوا نے شيث كو قاين كي جگهه كبهي

V. 25. *Seth*,) The meaning of this word expounded in our Books is *given by God*. But the signification as adopted by Christian doctors is *appointed* or *substituted*. "Eve gave this son" says Dr. Allix, "the name of Seth, because she looked on him as appointed by God to be what Cain, she thought, should have been, till God rejected his sacrifice, and he slew Abel; in whose room she believed God had substituted this son to be the seed from whom the redeemer of the world should come." However, it is distinctly testified by Scripture that Eve did not take this son as a substitute for Cain, but for Abel.

‡ ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۱۸

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۳۸۷۰	۳۴۳۵

خیال نہیں کیا تھا بلکہ ہابل کی جگہہ سمجھا تھا *

The date assigned by the Biblical Chronologists to the birth of Cain, is the second year of the world, and to that of Abel the third year, and to that of Seth the hundred and thirtieth year. No mention is made in Scripture of any other descendents of Adam that might have born or appeared during the period between Abel and Seth. The fact that within a space of two years there were born to Adam two sons one after another, and that during the succeeding period of a hundred and twenty seven years none at all, is indeed surprising and almost impossible. Hence the chronology of Abel and Cain as given by Biblical Chronologists, requires some deep consideration before our reception of it as correct.

مورخین بیبل کے قاین کا پیدا ہونا دوسرے سال پیدایش میں اور ہابل کا پیداہونا تیسرے سال پیدایش میں اور شیث کا پیدا ہونا ایکسو تیسویں سال پیدایش میں قرار دیتی ہیں اور کتاب مقدس میں شیث اور ہابل کے درمیان میں آدم کے کسی اور اولاد کے ہونے کا ذکر نہیں ہے اور یہہ بات خیال کرنی کہ دو برس کے عرصہ میں تو دو بیٹے پیدا ہوئے اور ایک سو ستائیس برس کے درمیان میں کوئی لڑکا پیدا نہیں ہوا نہایت مشکل بلکہ ناممکن معلوم ہوتی ہے اسلیئے قاین اور ہابل کے سنہ پیدایش غور طلب ہیں *

۳۷۶۵	۳۳۳۰

‡ قاٹیلی جلد ۱ صفحہ ۱۸

V. 26. *then began men to call upon the name of the Lord.)* "It being scarce credible" says Bishop Patrick, "that public assemblies were not held long before this, some men of note follow our marginal translation, 'then began men (that is the children of Seth) to call themselves by the name of the Lord'; that is, the servants or worshippers of the Lord, in distinction from Cainites, and such profane persons as had forsaken him."

۲۶ (خدا کا نام لینے لگے)، بشپ پٹرک ‡ صاحب لکھتی ہیں کہ یہہ بات مشکل سے یقین ہوسکتی ہے کہ اس زمانہ سے پیشتر آدمی خدا کا نام لینے کو جمع نہ ہوتے تھے اسلیئے بڑے مشہور آدمیوں نے اُس عبارت کی جو انگریزی بیبل کے حاشیہ پر لکھی جاتی ہے پیروی کی ہے جسکا ترجمہ یہہ ہے کہ اُس وقت آدمی یعنی اولاد شیث کی اپنے تئیں خدا کے نام سے پکارنے لگے یعنی بامتیاز اولاد قاین کی اور بامتیاز اور کافر شخصوں کی جنہوں نے خدا سے انحراف کیا تھا اپنے تئیں خدا کا خادم اور خدا کا پوجنے والا پکارا *

"Moses in this short account" says Bishop Wilson, "of what had passed before the flood, takes no notice of the

بشپ ولسن صاحب لکھتی ہیں کہ اِس مختصر بیان اُن حالات میں جو طوفان سے پیشتر گذری حضرت موسی نے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۳۳۶

institution of sacrifices, of the observation of the Sabbath, of prayer, of the rules of virtue and morality, no doubt given to Adam, these being received duties, and known and practised by all good men from the beginning."

The opinion advanced by Bishop Wilson is such as should be received without hesitation; and so much may be added to it that the Divine Commandments relating to sacraments and laws of that time, were of a nature that did not involve any greater interest to be recorded in this history than what has been shown to them by the inspired Writer.

A still more excellent inference derivable from Bishop Wilsoh's observation is worthy of our serious consideration. It is this that it proves from the foregoing passages of Scripture that it was not the intention of Moses to take notice of all the past events that had hitherto occurred; but, on the contrary, to give an account only of those which it was necessary to mention, or which he considered it proper to treat of; for there are many such events which in reality took place, but which have not been described by Scripture. Hence, if any subsequent inspired historian were to impart or reveal to us, by inspiration, any other events of the first ages or period of the creation of the world, we should not refuse to receive and accept the same as true, merely on the ground that such things had not been stated in Scripture.

قربانیوں کے تقرر کا اور سبت کے ماننے کا اور تقرر کا اور اُن احکام کا جو نیکي اور اخلاق سے متعلق هیں اور یهه سب احکام بلاشبهه حضرت آدم کو دیئے گئے تھے کچهه اطلاع نهیں کي کیونکه یهه سب باتیں فرض سمجهي جاتي تهیں اور سب نیک آدمي شروع سے اُنکے علم اور استعمال سے مستفید تهے *

یهه راے بشپ ولسن صاحب کي نهایت درست هے جسکو بلاعذر ماننا چاهیئے اور اتني بات زیاده کهني چاهیے که اُس زمانه کي شریعت کے جو احکام تهے اُنکے بیان کرنے سے کچهه غرض زیاده تر متعلق نه تهي اسلیئے حضرت موسیٰ علیه السلام نے اُنکا ذکر نهیں کیا *

مگر اِس تقریر بشپ ولسن صاحب سے جو ایک عمده نتیجه نکلتا هے اُس پر غور کرنا چاهیئے اور وه یهه هے که اُن تمام حالات سے جو مذکور هوے ظاهر هوتا هے که حضرت موسیٰ علیه السلام نے یهه قصد نهیں کیا که تمام واقعات کو اپني کتاب میں لکهیں بلکه صرف اُنهیں واقعات کا لکهنا چاها تها جو ضروري تهے یا جنکا لکهنا مناسب سمجها تها اور بهت سے واقعات ایسے هیں جو حقیقت میں واقع هوے تهے مگر اُن کا بیان کتاب مقدس میں نهیں هوا پس اگر کوئي ملهم شخص الهام کے روسے کوئي ایسا واقعه پهلے زمانه کا بیان کرے جسکا ذکر کتاب مقدس میں نهیں هوا تو اُس واقعه پراِس وجهه سے که اُسکا ذکر کتاب مقدس میں نهیں هے کچهه اعتراض یا انکار نهیں هوسکتا کیونکه بهت سي دلیلوں سے ظاهر هے که بهت سے

قبل پیدایش مسیح علیه السلم	قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم	
۳۷۶۵	۳۳۴۰	واقعات ایسے هیں جو بلاشبهه واقع هوی مگر انکا ذکر کتاب هاے مقدس میں نهیں هوا دیکهو مقدس متی کی انجیل باب ۲—۲۳ *

It has been shown by several reasons and instances that various events did actually happen, which have not been related in the Scriptures; for example, read St. Matthew's Gospel II. 23··

پانچواں باب

CHAPTER V.

۱ آدم سے لیکر نوح تک سب باپ دادوں کا تولدنامه اور انکی عمر کی بهڑوتری اور انکی وفات کا بیان ۲۴ حنوخ کی دینداری اور اسکی جیتیجی خدا کے حضور آسمان پر چلے جانے کی خبر

توریت مقدس — GENESIS.

۴۰۰۰ ۳۵۷۹

(א) זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם בדמות אלהים עשה אתו׃

۱ یهه هی کتاب † پیدایش آدم کی جس دن پیدا کیا خدا نے آدم کو صورت ‡ پر خدا کی بنایا اسکو

† اول تاریخ ۱—۱ لوک ۳—۳۸
‡ پیدایش ۱—۲۶ نامه افیسیان ۴—۲۴ نامه کلیسیان ۳—۱۰

1 This *is* the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him:

(ב) זכר ונקבה בראם ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם׃

۲ نر § اور مادة پیدا کیا انکو اور برکت دی انکو اور پکارا انکا نام آدم دن انکی پیدایش کے

§ پیدایش ۱—۲۷

2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

۳۸۷۰ ۳۴۴۵

(ג) ויחי אדם שלשים ומאת שנה ויולד בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת׃

۳ اور عمر آدم کی تیس † اور سو برس کی تهی که اسکے پیدا هوا اسکی صورت پر اور مانند اسکے پرچهائیں کے اور پکارا ‡ اسکا نام شیث

† (سپتوایجنت) دو سو تیس برس کی تهی
‡ پیدایش ۴—۲۵

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

(ד) ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۴ اور || تهی دن آدم کے بعد پیدایش شیث کے آٹهه سو ‡ برس اور * پیدا هوئی اسکی بیٹی اور بیٹیاں

|| اول تاریخ ۱—۱ وغیرة
‡ (سپتوایجنت) سات سو برس
* پیدایش ۱—۲۸

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

(ה) וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר חַי
۵ اور تھی کل دن آدم کے جنمیں جیتا رھا
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
نو سو برس اور تیس برس
וַיָּמֹת׃
پھر مر † گیا

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۰	۳۲۴۵

† پیدایش ۳ — ۱۹
نامۂ عبریان ۹ — ۲۷

ס (ו) וַיְחִי שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים
۶ اور عمر شیث کي پانچ برس §
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ׃
اور سو برس کي تھي که پیدا ‡ هوا اُسکی انوش

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

۳۷۶۵　　۳۲۴۰

§ (سپتوایجنت) دو سو پانچ برس
‡ پیدایش ۴ — ۲۶

(ז) וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۷ اور جیتا رھا شیث بعد پیدا هوئے
אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
انوش کے سات ‖ برس اور آٹھه سو
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
برس اور پیداھوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

‖ (سپتوایجنت) سات سو سات برس

(ח) וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי שֵׁת שְׁתֵּים
۸ اور تھے کل دن شیث کے بارہ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
برس اور نو سو برس پھر مر گیا

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

ס (ט) וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
۹ اور عمر انوش کي نوۂ † برس کي تھي
וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃
که پیدا هوا اُسکی قینان

9 And Enos lived ninety years, and begat † Cainan;

۳۶۷۵　　۳۲۵۰

† Heb. *Kenan.*
† (سپتوایجنت) ایکسو نوۂ برس کي

(י) וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۱۰ اور جیتا رھا انوش بعد پیدا هونے
קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
قینان کے پندرۂ برس اور آٹھه
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
سو ‡ برس اور پیدا هوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیان

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

‡ (سپتوایجنت) سات سو پندرۂ برس

(יא) וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ
۱۱ اور تھے کل دن انوش کے پانچ
שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
برس اور نو سو برس پھر مرگیا

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

قبل پيدايش مسيح عليه السلم	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۳۱۰۵	۴۱۸۰

12 And Cainan lived seventy years, and begat * Mahalaleel.

(יב) ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל׃

۱۲ اور عمر قينان كي ستر برس † كي تهي كه پيدا هوا أسكي * مهلايل

* Gr. *Maleleel.*

† (سپٹوايجنٹ) ايک سو ستر برس

* بيليليل ترجمهٔ يوناني

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

(יג) ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۱۳ اور جيتا رها قينان بعد پيدا هونے مهلايل كے چاليس برس اور آٹهه ‡ سو برس اور پيدا هوئي أسكي بيٹي اور بيٹياں

‡ (سپٹو ايجنٹ) سات سو چاليس برس

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

(יד) ויהיו כל־ימי קינן עשר שנים ותשע מאות שנה וימת׃

۱۴ اور تهي كل دن قينان كے دس برس اور نو سو برس پهر مرگيا

۳۵۳۰	۴۱۱۵

15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat † Jared:

ס (טו) ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את־ירד׃

۱۵ اور عمر مهلايل كي پانچ § برس اور ساٹهه برس كي تهي كه پيدا هوا أسكي يارد

† Heb. *Jered.*

§ (سپٹوايجنٹ) ايک سو پينسٹهه برس كي (بموجب دوسرى نسخهٔ كے) پينسٹهه برس كي

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

(טז) ויחי מהללאל אחרי הולידו את־ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۱۶ اور جيتا رها مهلايل بعد پيدا هونے يارد كے تيس برس اور آٹهه ‖ سو برس اور پيدا هوئي أسكے بيٹي اور بيٹياں

‖ (سپٹوايجنٹ) سات سو تيس برس (بموجب دوسرے نسخهٔ كے) آٹهه سو تيس برس

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

(יז) ויהיו כל־ימי מהללאל חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה וימת׃

۱۷ اور تهي كل دن مهلايل كے پچانوے برس اور آٹهه سو برس پهر مرگيا

† سورة مريم آيت ٥٦

۳۹۵۳	۳۳۷۸

توريت مقدس
GENESIS.

مطابقت قران مجيد اور حديث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

(יח) ויחי־ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את־חנוך׃

۱۸ اور عمر يارد كي ٥ باسٹهه * برس اور سو برس كي تهي كه پيدا هوا أسكي حنوخ ‡

۱۸ † و اذكر في الكتب ادريس انه كان صديقا نبيا

اور ذكر كر كتاب ميں ادريس كا وه تها سچا نبي

* (سپٹوايجنٹ) ايک سو باسٹهه برس (بموجب دوسرى نسخهٔ كے) دو سو باسٹهه برس (سامري) باسٹهه برس

‡ نامهٔ يهوداه ۱۴ و ۱۵

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

† اعلم ان ادريس عليه السلام هو جد
جاننا چاهیئی که حضرت ادریس علیہ‌السلام وہ
ابي نوح عليه‌السلام و هو نوح ابن لامک
دادا هیں باپ نوح علیہ‌السلام کے اور وہ نوح بیٹی هیں
ابن متوسلح ابن حنوخ و هو ادريس قيل
لامک بیٹی متوسلح بیٹی حنوخ کے اور انهي کا نام
سمي ادريسا لكثرة دراسته و اسمه حنوخ
ادریس هی کهتی هیں که اُنکا نام ادریس رکها تها
بسبب اُنکی زیادہ دراست کی اور اُنکا نام حنوخ هی

18. Remember Edris in the Book, for he was a just person and a prophet.—Soora Mirium, v. 56.

Know that Edris was the grand-father of Noah's father. Noah being the son of Lamech, son of Methuselah, son of Enoch who was called by the name of Edris. Edris signifies wisdom; and Enoch being a very wise person, he was therefore so entitled, but his real name was Enoch.—Tufseer Kabeer.

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام	قبل‌پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۳۷۸	۳۹۵۳

‡ تفسیر کبیر

توریت مقدس

(יט) וַיְחִי יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۱۹ اور جیتا رها یارد بعد پیدا هونے
חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
حنوخ کے آتهه سو † برس اور هوئی اُسکی بیٹی
וּבָנוֹת׃
اور بیٹیاں

GENESIS.

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

† (سپتوایجنت) اٹهه سو برس
(بموجب دوسرے نسخه کے) سات سو برس
(سامري) نو سو برس

(כ) וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
۲۰ اور تهي کل دن یارد کے باسٹهه
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
برس اور نو سو برس
וַיָּמֹת׃
پهر مرگیا

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

* Gr. *malkusala*.

۳۳۱۳	۳۸۸۸

ס (כא) וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
۲۱ اور عمر حنوخ کي || پینسٹهه
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
برس کي تهي اور پیدا هوا اُسکی متوشلح †

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat * Methuselah:

|| (سپتوایجنت) ایک سو پینسٹهه برس
(بموجب دوسری نسخه کے) پینسٹهه برس
† یوناني ترجمه ماتهوسالح

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

(כב) ויתהלך חנוך את־האלהים אחרי הולידו את־מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۲۲ اور چلتا رھا حنوخ § خدا میں بعد پیدا ھونے متوشلح کے تین ‡ سو برس اور پیداھوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

(כג) ויהי כל־ימי חנוך חמש וששים שנה ושלש מאות שנה׃

۲۳ اور تھی کل دن حنوخ کے پینسٹھ برس اور تین سو برس

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۴ † و رفعنه مکانا علیا

اور اُٹھا لیا ھمنی اُسکو ایک اُونچے مکان پر

24. We exalted Edris to a high place.—Soora Mirium, v. 57.

توریت مقدس

GENESIS.

(כד) ויתהלך חנוך את־האלהים ואיננו כי־לקח אתו אלהים׃

۲۴ اور چلتا تھا حنوخ ‡ خدا میں اور غایب ھوگیا کیونکہ اُٹھالیا اُسکو خدا نے

24 And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him.

GENESIS.

توریت مقدس

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat * Lamech;

ס (כה) ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את למך׃

۲۵ اور عمر متوشلح کي ستاسي ‖ برس کي اور سو برس کي تھي اور پیدا ھوا اُسکی لامخ

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

(כו) ויחי מתושלח אחרי הולידו את־למך שתים ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۲۶ اور جیتا رھا متوشلح بعد پیدا ھونے لامخ کے بیاسي برس اور سات سو § برس اور پیدا ھوئےاُسکی بیٹی اور بیٹیاں

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

(כז) ויהיו כל־ימי מתושלח תשע וששים שנה ותשע מאות שנה וימת׃

۲۷ اور تھی کل دن متوشلح کے اُنہتر برس اور نو سو برس پھر مرگیا

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۸۸ — قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم ۳۳۱۳

‡ (سپٹوایجنٹ) دو سو برس (بموجب دوسری نسخه کے) تین سو برس

§ باب ۶ — ۹
۱۷ — ۱
۲۴ — ۴۰
۲ سلاطین ۲۰ — ۳
زبور ۱۶ — ۸
۱۱۶ — ۹
۱۲۸ — ۱
میکاه ۶ — ۸
ملاکي ۲ — ۶

‡ ۲ سلاطین ۲ — ۱۱
نامهٔ عبریاں ۱۱ — ۵

† سورهٔ مریم آیت ۵۷

* Heb. *Lemech.*

۳۷۰۱ — ۳۱۲۶

‖ (سپٹوایجنٹ) ایک سو ستاسي برس (بموجب دوسرے نسخه کے) دو سو ستاسي برس (سامري) سرسٹھه برس

§ بموجب دوسرے نسخه سپٹوایجنٹ کے { ۶ سو برس }

(سامري) نو سو دو برس

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۹۴۳	۳۵۱۹

ס (כח) ויחי למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן:

۲۸ اور عمر لامخ کي بیاسي برس اور سو برس کي تهي اور پیدا هوا اُسکی بیٹا ‡

28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

‡ (سپتو ایجنت) ایک سو اٹهاسي برس

(سامري) ترپن برس

(כט) ויקרא את־שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו ומעצבון ידינו מן־האדמה אשר אררה יהוה:

۲۹ اور پکارا اُسکا نام † نوح ‡ نهتی هوئي کدیهه پهیریگا همکو همارے کاموں سے اور مشقتوں هماري هاتوں کي سے زمین سے جسی § لعنت کي الله نے

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

† یوناني ترجمه نو یعني آرام یا تسلي

‡ لوک ۳ — ۳۶

نامهٔ عبریان ۱۱ — ۷

۱ پترس ۳ — ۲۰

§ باب ۳ — ۱۷

۴ — ۱۱

(ל) ויחי־למך אחרי הולידו את־נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה ויולד בנים ובנות:

۳۰ اور جیتا رها لامخ بعد پیدا هونے نوح کے پچانوے برس ‡ اور پانچ سو برس اور پیدا هوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

‡ (سپتوایجنت) پانسو نواسي برس

(سامري) سات سو چوبیس برس

(לא) ויהי כל־ימי־למך שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת:

۳۱ اور تهی کل دن لامخ کے سنتر برس اور سات سو برس پهر مر گیا

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

۲۳۴۹	۲۹۲۴

(לב) ויהי־נח בן־חמש מאות שנה ויולד נח את־שם את־חם ואת־יפת:

۳۲ اور تها نوح پیدا هوا پانچ سو برس کا اور پیدا هوئی نوح کے شم * حام یافث ‡

32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

۲۴۴۳	۳۰۱۹

* باب ۶ — ۱۰

باب ۱۰ — ۲۱

تفسیر

۱ (آدم) یهه باپ هیں تمام انسانوں کے جو اِس دور میں هیں هم مسلمان اِنکو نبي جانتے هیں اور اسلیئے کهتے هیں که سب سے اول نبي حضرت آدم علیهالسلام هیں خدا نے اِن سے کلام کیا اور تمام چیزیں

NOTES.

V. 1. *Adam,)* This is the Father of all mankind in the present course of creation. We Mohomedans distinguish him as a prophet, and consequently assign to him the first place in the order of Prophets. He had the honor of com-

۴۰۰۰	۴۵۷۵

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

خود خدا نے آنکو سکھائیں • مشکواة میں حدیث هے که ابوذر نے رسول خدا صلي الله علیه وسلم سے پوچھا که کون نبیوں میں پہلا تھا آپنے فرمایا آدم ابوذر نے کہا که کیا وہ نبي تھے آپنے فرمایا که هاں نبي تھی آنسی اور خداسی باتیں هوئي تہیں اور بعض عالموں نے باتیں هونے سے یهه مراد لي هے کا آنپر صحیفه آتري تهے *

مشکواة باب بدء الخلق عن ابي ذر قال قلت یارسوالله اي الانبیاء کان اول قال ادم قلت ونبي کان قال نعم نبي متکلم

munion with God, and was taught by God Himself all the things that were necessary for him to know. There is a tradition in the Mishkat to the effect, that when Abuzar asked the Prophet, who had been the *first* of prophets, he was told that it was Adam. On which Abuzur enquired whether Adam was truly a prophet,? and our Prophet positively repeated the assertion, saying, of course, h. was a prophet, and had the great distinction of holding conversation with God. Some doctors make these occasions of conversation between Adam and God to imply the descent of some treatises to Adam.

۲ (پکارا آنکا نام آدم) بشپ پٹرک † صاحب اسمقام پر ادم سے ادمي مراد لیتی هیں تاکه دونوں جنسوں یعني مذکر ومونث کو شامل هو جیسیکه (هوموس) رومي زبان میں تفسیر اسکاٹ میں لکھا هے که یهه نام زمین کے سرخ رنگ سے جس سے آنکا جسم بنایا گیا تھا لیا گیا هے *

† ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۱۸

V. 2. *called their name Adam,)* Bishop Patrick takes Adam here to signify man, in order to include in this term both the sexes: like *Homo* in Latin. Scott supposes the name to have been derived from the red colour of the earth, from which the body of Adam, he says, was formed.

۳۸۷۰ — ۳۴۴۵

۳ (عمر آدم کي) اس باب میں جو اختلاف هرایک بزرگ کي عمر میں بوقت پیداهونے آنکی بیٹوں کے اور آنکے زنده رهنی میں بعد پیدا هونی بیٹوں کے هے وہ سب حاشیه پر بمقابله متن لکھا گیا هے اسمقام پر آنکا حساب لکھا جاتا هے *

V. 3. *Adam lived, &c.)* The different statements of the ages of the Patriarchs in this chapter at the birth of their sons, and of those ascribed to them in the course of their after-lives, have been respectively given by me on the margin opposite the Text. Here they are, however, laid down collectively in the following manner.

Events.					Heb.	Sep.	Sam.
Age of Adam at the birth of				Seth	130	230	130
,,	Seth	,,	,,	Enos	105	205	105
,,	Enos	,,	,,	Cainan	90	190	90
,,	Cainan	,,	,,	Mahalaleel	70	170	70
,,	Mahalaleel		,,	Jared	65	65	65

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۰ | قبل‌پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۳۳۵

Age of Jared at the birth of		Enoch	162	262	62
„ Enoch „ „		Methuselah	65	65	65
„ Methuselah „		Lamech	187	287	67
„ Lamech „ „		Noah	182	188	53
„ Noah „ „		Shem, Ham, and Japheth	500	500	500
Beginning of the Deluge		... ...	100	100	100
		Total	1,656	2,262	1,307
Addition against the Hebrew		...	“	606	“
Reduction „ „ „		...	“	“	349

Events.			Heb.	Sep.	Sam.
Time of the Life of Adam after the Birth of Seth			800	700	800
„ „ Seth	„	Enos	807	707	807
„ „ Enos	„	Cainan	815	715	815
„ „ Cainan	„	Mahalaleel	840	740	840
„ „ Mahalaleel	„	Jared	830	730	830
„ „ Jared	„	Enoch	800	700	900
„ „ Enoch	„	Methuselah	300	300	300
„ „ Methuselah	„	Lamech	782	682	902
„ „ Lamech	„	Noah	595	589	724
Age of Noah at the Deluge		... ...	600	600	600
„ „ after	„	... ...	350	350	350
		Total	7,519	6,813	7,868
Addition against the Hebrew		... ...	“	“	349
Reduction „ „		... ...	“	706	“

واقعات	عبري	سپتوايجنت	سامري
عمر آدم كي وقت پيدا هونے شيث كے	۱۳۰	۲۳۰	۱۳۰
عمر شيث كي بروقت پيدا هونے انوش كے	۱۰۵	۲۰۵	۱۰۵
عمر انوش كي وقت پيدا هونے قينان كے	۹۰	۱۹۰	۹۰
عمر قينان كي وقت پيدا هونے مهلل ايل كے	۷۰	۱۷۰	۷۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۳۵

	عبري	سپتواجنت	سامري
عمر مہلل ایل کي وقت پیدا ہونے یارد کے	۶۵	۶۵	۶۵
عمر یارد کي وقت پیدا ہونے حنوخ کے	۱۶۲	۲۶۲	۶۲
عمر حنوخ کي وقت پیدا ہونے متوشلح کے	۶۵	۶۵	۶۵
عمر متوشلح کي وقت پیدا ہونے لامک کے	۱۸۷	۲۸۷	۶۷
عمر لامک کي وقت پیدا ہونے نوح کے	۱۸۲	۱۸۸	۵۳
عمر نوح کي وقت پیدا ہونے شم حام یافث کے	۵۰۰	۵۰۰	۵۰۰
وقت طوفان	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰
میزان	۱۶۵۶	۲۲۶۲	۱۳۰۷
بیشي به نسبت عبري کے	*	۶۰۶	*
کمي به نسبت عبري کے	*	*	۳۴۹

واقعات	عبري	سپتواجنت	سامري
زندگي آدم کي بعد پیدا ہونے شیث کے	۸۰۰	۷۰۰	۸۰۰
زندگي شیث کي بعد پیدا ہونے انوش کے	۸۰۷	۷۰۷	۸۰۷
زندگي انوش کي بعد پیدا ہونے قینان کے	۸۱۵	۷۱۵	۸۱۵
زندگي قینان کي بعد پیدا ہونے مہلل ایل کے	۸۴۰	۷۴۰	۸۴۰
زندگي مہلل ایل کي بعد پیدا ہونے یارد کے	۸۳۰	۷۳۰	۸۳۰
زندگي یارد کي بعد پیدا ہونے حنوخ کے	۸۰۰	۷۰۰	۹۰۰
زندگي حنوخ کي بعد پیدا ہونے متوشلح کے	۳۰۰	۳۰۰	۳۰۰
زندگي متوشلح کي بعد پیدا ہونے لامک کے	۷۸۲	۶۸۲	۹۰۲
زندگي لامک کي بعد پیدا ہونے نوح کے	۵۹۵	۵۸۹	۷۲۴
عمر نوح کي بروقت طوفان کے	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰
زندگي نوح کي بعد طوفان کے	۳۵۰	۳۵۰	۳۵۰
میزان	۷۵۱۹	۶۸۱۳	۷۸۶۸
بیشي به نسبت عبري کے	*	*	۳۴۹
کمي به نسبت عبري کے	*	۷۰۶	*

تفسیر اسکاٹ ‡ میں نسبت اختلاف سپتو ایجنت کے لکھا ہے کہ "یوناني ترجمه بیبل کا جسکا نام سپتو ایجنت ہے انگریزي ترجمه سے جو عبري سے ہوا ہے اِس نسب نامه میں اختلاف رکھتا ہے

Scott thus treats of the difference of the Septuagint from the original Hebrew in respect to the assignment of these ages. He says, "the Greek Translation of the Bible called the Septuagint, varies from our Version (which was

‡ تفسیر اسکاٹ جلد ۱ صفحه ۷

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٣٨٧٠

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٣٣٣٥

made from the Hebrew) in this genealogy. In particular, by the addition of a hundred years to the age of Adam, and six of these Patriarchs, before their sons here mentioned were born, and deducting them from the subsequent part of their lives, making the sum total the same. Thus the space between the creation and the deluge is made seven hundred years more than our account; and by a similar addition with other variations the space between the deluge and the birth of Abraham, is made almost nine hundred years more. But the original Hebrew is best entitled to our confidence," I think it also desirable to write something about such a difference. But as these variations continue to exist so far as the birth of Abraham, I shall attempt, first, to point to them at the respective periods of their occurrence, and after they have separately been treated in all such places, to speak of them jointly and collectively in a certain part of this work.

يهه اختلاف خاص كر زيادة كرنے سے سو برس عمر آدم ميں اور چهه اگلوں كي عمر ميں پيشتر ولادت أنكے بيٹوں سے جنكا يهاں ذكر هے اور أنكي عمروں كے پچهلے حصه ميں سے أنهيں سو برس كو وضع كرنے سے علاقه ركهتا هے جس سے كل تعداد عمر كي يكساں هوجاتي هے پس أس زمانه ميں جو درمياں پيدايش اور طوفاں كے هے سات سو برس زيادة كيئے هيں به نسبت همارے حساب كے مگر اصل عبري نسخه همارے اعتماد كرنيكا زيادة مستحق هے "پس مجهكو بهي نسبت اِس اختلاف كے كچهه لكهنا چاهيئے مگر جو كه يهه اختلاف حضرت ابراهيم عليه السلام كے پيدا هونے تك برابر چلا جاتا هے اسواسطے اسمقام پر اِن اختلافات كي نسبت بحث كرنا ميں مناسب نهيں سمجهتا بالفعل يهي بات كافي هے كه اِن تمام اختلافات كو حاشيه پر لكهتا جاؤں اور جب يهه سب ختم هوليں أسوقت إنكي نسبت جو لكهنا هے سو لكهوں *

† تفسير ڈائيلي جلد ١ صفحه ١٨

—*in his own likeness after his image,)* In reference to this passage Christian divines say, that Adam was formed after God's own image, but that after his having eaten the forbidden tree, this image of his, though not quite lost, was still impaired in some respects;—that the son spoken of in this verse was born to him in the debased image;—consequently the son is said to have been born in the likeness of Adam, not of God.

(أسكي صورت پر) علماء † عيسائي اِس مقام پر لكهتے هيں كه آدم بنايا گيا تها خدا كي صورت پر اور جب آدم نے ممنوعه پهل كهايا تو وه أسكي پهلي صورت اگرچه بالكل جاتي نهيں رهي تاهم أس ميں نقصان آگيا تها أسي نقصان شده شبيهه پر يهه بيٹا پيدا هوا تها اسليئے يهاں كها گيا كه آدم كي صورت پر پيدا هوا *

We Mohomedans do not, on the contrary, so explain the passage, and

هم مسلمان اِسكے يهه معني نهيں ليتے بلكه هم يهه مطلب نكالتے هيں كه يهه

we suggest that the words used in it are meant to imply a distinction between this son and the subsequent sons of Adam: for, such an observation regarding physical appearance is not applied towards any other of the sons of Adam but this one, although those others were also born in Adam's own image. The intention, therefore, conveyed by this remark in respect to this particular son, does not apply to the outward appearance, but to the peculiarity of character of this son as being like his father Adam's; and this furnishes us with a reason to hold that Seth was a prophet as well as Adam. We accordingly uphold Seth to have been a prophet, and some seven treatises have been ascribed to him as their author.

V. 18. *Enoch*,) This name is pronounced *Honook* or *Honookh* by the Hebrews, and by us *Idrees*; and under this appellation alone is he spoken of in our Holy Koran.

We Mohomedans believe also in Enoch as a prophet, and some books descended to him from God, which are accordingly found ascribed to him, but Christian doctors number them among the Apocrypha. John Eadie in his Cyclopaedia thus says of one of the books of Enoch:—"There is extant a treatise, named the 'Book of Enoch'. It has been translated from the Ethiopic into English and German. This Ethiopic version seems to have been translated from a Hebrew original."

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۰	۳۳۳۵

الفاظ تمیز دکہاتے ہیں شیث میں اور آدم کے اور بیٹوں میں کیونکہ اور کسی بیٹے کے لیئے یہہ لفظ نہیں تہی گئے حالانکہ سب بیٹے آدم ہي کي صورت پر پیدا ہوے تہے پس ان الفاظ سے ظاهري صورت کي مشابہت مراد نہیں ہے بلکہ سیرت کي مشابہت مراد ہے اور یہہ دلیل اسبات کي ہے کہ جسطرح حضرت آدم نبي تہے اسیطرح حضرت شیث بہي نبي تہے چنانچہ ہم مسلمان حضرت شیث علیه السلام کو نبي جانتے ہیں اور انکے نام کے سات صحیفے بہي مشہور ہیں ❋

۳۳۷۸	۳۹۵۳

۱۸ (حنوخ) جنکو حنوک بہي کہتے ہیں انگریزي میں اینک انکا نام ہے ہم مسلمان انکا نام ادریس لیتے ہیں اور قران مجید میں بہي انکا یہي نام آیا ہے ❋

ہم مسلمانوں کے اعتقاد میں حضرت حنوک علیه السلام بہي نبي ہیں اور ان پر صحیفے بہي خدا کیطرف سے آتے تہے چند صحیفے انکے اب تک مشہور ہیں علماء عیسائي انکو بنائي ہوئي کتابیں بتاتے ہیں جان ایدي صاحب نے اپني کتاب سیکلوپیدیا میں لکہا ہے کہ " ایک رسالہ مسمي بہ کتاب اینک اب بہي موجود ہے اور اس کتاب کا ترجمہ زبان اتہیوپیا سے انگریزي اور جرمني میں کیا گیا ہے یہہ ترجمہ اتہیوپیا کا معلوم ہوتا ہے کہ ایک یوناني ترجمہ سے ہوا اور وہ یوناني ترجمہ اصل عبري سے ترجمہ ہوا ہے ❋

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۳۱۳	۳۸۸۸

۲۴ (چلتا تها خدا میں) یعني خدا کے حکموں پر قایم تها اور نهایت سچا اعتقاد خدا میں رکهتا تها *

V. 24. *Enoch walked with God,)* That is, he obeyed the commands of God, and very sincerely believed in them.

(اُتها لیا) علماء یهود اور علماء † عیسائي اور هم مسلمان اسبات پر متفق هیں که که الله تعالی نے حضرت ادریس علیه السلام کو زنده اُتها لیا تفسیر کبیر میں لکها هی که اُتها لیا کی لفظ سے ایک خالي مکان میں اُتها لینا مراد هی کیونکه جب کها جاتا هی که همنے ایک مکان میں اُتها لیا تو اُس سے یهي مراد هوتي هی که دوسري جگهه اُتها لیا صرف مرتبه کي بلندي مراد نهیں هوتي " پس حضرت ادریس علیه السلام آسمان میں یا بهشت میں هیں اور بموجب صحیح قول کے زنده هیں مرے نهیں *

تفسیر کبیر

ان المراد الرفعة في المکان الي موضع عالي وهذا اولی لان الرفعة المقر و نته بالمکان تکون رفعة في المکان لا في الدرجة

† عبرانیاں ۱۱ — ۵،۶

—*God took him,)* Jews, * Christians, and Mohomedans do all agree in admitting the event of Enoch having been taken up above by God. It is said in the Tufseer Kabeer, that the *taking up* here denotes the state of one's being raised up to a lofty place; arguing that when we speak of a thing being lifted up to a high building, we mean thereby a real and personal elevation involving a change in the actual position of the thing, and we never in such a case refer to a change in its character or dignity. Hence concluding that Enoch should be exalted in heaven, and that he is, according to creditable authorities, yet living and not dead.

* Heb. XI. 56.

۲۹۴۳	۳۵۱۹

۲۹ (نوح) اسکی معني هیں ارام کے یا ترو تازگي کے خدا تعالی نے حضرت آدم سے کها تها که زمین تیرے ‡ لیئے ملعون هوئي محنت کے ساتهه تو اپني عمر بهر اُس سے کهایگا اسلیئے حضرت آدم کي زندگي میں جسقدر اولاد پیدا هوئي تهي اُن سے اُس محنت اور مشقت کے دور هونیکي فال نهیں لی جا سکتی تهی بعد وفات حضرت آدم علیه السلام کے جب حضرت نوح پیدا هوئی تو لامخ نے اُس محنت کے دور هونیکي توقع کي چنانچه عموماً یهه بات خیال کي گئي هی که حضرت نوح علیه السلام نے کشتکاریه کو بهت ترقي دي ‡ اور جسقدر محنت

‡ پیدایش ۳ — ۱۷

‡ دیکهو پیدایش ۹ — ۲۰

V. 29.—*Noah,)* This word means *rest* or *refreshment*. God has said to Adam in verse 17, Chapter III., that "cursed was the ground for thy sake; in sorrow shouldst thou eat of it all the days of thy life." By which it could not have been expected that the descendents of man that came into existence during Adam's life, might be considered as exempt from the hardship and toil to which man became subject when cursed. After the death of Adam, Lamech on the birth of Noah was to hope for relief from their sufferings; as it is generally thought that Noah greatly improved the art of husbandry, and so lessened the labour before required in

cultivating the earth. (IX. 20.)

V. 32.—*Shem, Ham, Japheth,*) Of these three sons, the eldest was Japheth, as appears from Chapter X. 21.; the second was Shem, from X. 21.; and the youngest Ham, from IX. 24. Nevertheless both here, and a little lower, Shem is named first, for which Stackhouse assigns this reason: that whether it was that the rights of primogeniture were transferred to him, though the sacred Historian says nothing of it; or that God was minded thus early to show that He would not be confined to the order of nature in the disposal of His favours, which He frequently bestowed upon the younger children; or, which he thinks the most likely, because the nations of the Jews were to descend from him; and he and his posterity were to be the principal object of this whole history.

زمین کے جوتنی بونے میں پہلی ہوتے تہے ویسی محنت نہیں رہي تھي *

۳۲ (شم حام یافث) معلوم ہوتا ھی کہ یافث سب سے بڑے بیٹی ‡ حضرت نوح کے تہے اورشم منجہلی § بیٹی تہے اور حام ان تینوں میں چھوٹی * بیٹے تہے مگر باوجود اسکے اس مقام میں بھي اور اس سے تھوڑي دور آگے شم کو اول بیٹا بیان کیا گیا ھی اسکي وجہہ ‖ سیٹک ہوز صاحب یہہ بیان کرتے ہیں کہ یا تو حقوق نسل کے آسکے حقمیں تبدیل کئي گئي ہونگي (اگرچہ مقدس مورخ نے اسکي نسبت کچھہ نہیں کہا) یا یہہ کہ خدا تعالی نے اسبات کے ظاہر کرنے پر جلد توجہہ کي کہ اپنی عنایتوں کي ترتیب میں جو وہ اکثر چھوٹے بچوں پر کیا کرتا ہے قدرت کي ترتیب کا وہ پابند نرہیگا یا یہہ وجہہ ہو جسکو وہ نہایت غالب سمجھتے ہیں کہ یہودیوں کي قوم انہي سے پیدا ہونے والي تھي اور وہ اور آسکي اولاد اس تمام تاریخ کا مقدم مضمون ہونے کو تھی *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

‡ دیکھو پیدایش ۱۰ — ۲۱

§ دیکھو پیدایش ۱۰ — ۲۱

* دیکھو پیدایش ۹ — ۲۴

‖ ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسوا الله صلعم
٢٣٤٣	٣٠١٩

چهٹا باب

CHAPTER VI.

١ دنیا کے لوگوں کي شرارت اور خدا کے قہر کا نازل هونا اور طوفان کا بهیجا جانا ٨ نوح کا مهرباني پانا ١٤ کشتي بنانیکا حکم اور اُسکي ترتیب اور قول اور اُس مراد کا بیان جس سے اُسکی بنانے کا حکم هوا

توریت مقدس

(א) וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

١ اور هوا کہ † شروع هوا آدمي بڑهنے کو اوپر منهہ زمین کے اور بیٹیاں پیدا هوئیں اُنکی•

(ב) וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

٢ جب دیکها بیٹوں § خدا نے بیٹیوں آدمي کو کہ اچهي هیں وہ تب لیں ‡ اپنے لیئے عورتیں سب‌میں‌سے جسکو پسند کیا

(ג) וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

٣ اور کہا الله نے نہ ٹهہریگي روح میري § ساتهہ آدمي کی همیشه کو کیونکہ || وہ بشر هے تو هوں دن اُسکی سو اور بیس برس

GENESIS.

And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.

3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

† باب ١ — ٢٨

§ (حاصل ترجمه) خدا کے پرستش کرنے والوں نے

‡ استثنا ٧ — ٣ و ٤

§ نامه گلاتهیان ٥ — ١٦ و ١٧

١ پطرس ٣ — ١٩ و ٢٠

|| زبور ٧٨ — ٣٩

توریت مقدس

GENESIS.

(ד) הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃

٤ ناخداپرست تهے زمین پر اُن دنوں اور بهي بعد اُسکی ایسی هي جب آئی بیٹی * خدا کے پاس بیٹیوں آدمي کے اور پیدا هوئی اُنسی وہ جباریں جو همیشه سے انسان نامی هیں

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

٤ † و قال نوح رب لا تذر علي الارض من الكفرين ديارا انك ان تذرهم يضلوا عبادك ولا يلدوا الا فاجرا كفارا

کہا نوح نے ای رب نچهوڑ زمین پر کافروں کا ایک گهربسنی والا بےشک اگر تو چهوڑے اُنکو گم راہ کریں تیرے بندونکو اور نہ پیدا هونگی اُنسے مگر بدکار اور حق بات کے منکر

٢٣٤٥	٣٠٢٠

† سورہ نوح آیت ٢٦ و ٢٧

* (حاصل ترجمه) خدا کي پرستش کرنے والی

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۱۵	۳۰۴۰

4 There were giants in the earth in those days; and also after that when the sons of God came unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men, which *were* of old, men of renown.

4. Noah said, Lord, leave not any families of the unbelievers on the earth: for if thou leave them, they will seduce thy servants, and will beget none but a wicked unbelieving offspring.—Soora Noah, v. 26—27.

(ה) וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל הַיּוֹם׃

۵ اور دیکھا الله نے که بہت هوئي بدي آدمي کي زمین پر اور کل تصور ‡ وسوسوں اُسکے دل کا هی صرف بدي تمام دنوں

۲۳۳۳	۳۰۱۹

۵ † و نوحا اذ نادی من قبل فاستجبنا له فنجینه و اهله من الکرب العظیم ونصرنه من القوم الذین کذبوا با یتنا انهم کانوا قوم سوء فاغرقنهم اجمعین

اور نوح کو جب اُسنی پکارا اُس سے پہلے پهر مان لي همنی اُسکی پکار پهر بچایا همنی اُسکو اور اُسکی گهر والوں کو بڑي گهبراهت سے اور مدد کي همنے اُسکي اُن لوگوں پر جو جهٹلاتے تهے هماري نشانیاں وہ تهي برے لوگ پهر ڈوبایا همنے اُن سب کو

† سورۂ انبیاء آیت ۷۶ و ۷۷

‡ باب ۸ — ۲۱
استثناء ۳۹ — ۱۹
امثال ۶ — ۱۸
متی ۱۵ — ۱۹

5. And remember Noah, when he called for the destruction of his people, before the prophets above mentioned: and We heard him, and delivered him and his family from a great strait: and We protected him from the people who accused our signs of falsehood; for they were a wicked people, wherefore we drowned them all.—Soora Umbiya, v. 76—77.

5 And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* * every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil ‡ continually.

* Or, *the whole imagination*: The Hebrew word signifieth not only *the imagination*, but also *the purposes, and desires.*

GENESIS.

6 And it repented the Lord that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

7 And the Lord said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; † both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

توریت مقدس

(ו) וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃

۶ تب تاسف || کیا الله نے که بنایا آدمي کو زمین پر اور غصه § کیا اپنے دل میں

(ז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ

۷ اور کہا الله نے مٹادی آدمي کو جسی بنایا مینی اوپر سے منہه زمین کے آدمي سے چوپایوں تک اور رینگنی والی تک

|| دیکهو اعداد ۲۳ — ۱۹
۱ سموئیل ۱۵ — ۱۱، ۲۹
۲ سموئیل ۲۴ — ۱۶
ملاکي ۳ — ۶
یعقوب ۱ — ۱۷
§ اشعیاہ ۶۳ — ۱۰
نامه افیسیان ۴ — ۳۰

‡ Heb. *every day.*
† Heb. *from man unto beast.*

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۳	۳۰۱۹

ועד עוף השמים כי נחמתי כי

اور پرند آسمان تک کیونکہ مقدر کیا || میں نے جب

עשיתם׃

بنایا میں نے اُنکو

توریت مقدس

GENESIS.

(ח) ונח מצא חן בעיני יהוה׃

۸ اور نوح نے پائي ‡ رحمت نظروں میں الله کے

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۸ † و لقد ارسلنا نوحا الی قومه فقال

اور همنے بهیجا نوح کو اُسکي قوم کے پاس پهر

یقوم اعبدوا الله مالکم من اله غیره افلا

اُسنی کہا ای قوم بندگي کرو الله کي نہیں ہے تمہارے

تتقون

لیئی کوئي معبود بجز اُسکی کیا تمکو ڈر نہیں

8. We sent Noah heretofore unto his people, and he said, O my people, serve God: ye have no God besides him; will ye therefore not fear the consequence of your worshipping other gods?—Soora Momanoon, v. 23.

|| اِس لفظ کا ترجمه جو (مقدر کیا) گیا ہے اسکي سند کے لیئے دیکھو ایوب ۷—۱۳ اسمرئیل ۱۵—۱۱

† سورۂ مومنون آیت ۲۳

‡ باب ۱۹ — ۱۹ خروج ۳۳—۱۲ او ۱۳ و ۱۶ و ۱۷ لوقا ۱ — ۳۰ اعمال ۷ — ۴۶

سورۂ نوح

פרשת נח

פ פ פ

توریت مقدس

(ט) אלה תולדת נח נח איש

۹ یہہ هی جنم پترہ نوح کا نوح ‡ مرد

צדיק תמים היה בדרתיו את־

صدیق کامل تها اُن زمانوں میں

האלהים התהלך־נח׃

خدا کے ساتهہ چلتاتها § نوح

GENESIS.

9. These *are* the generations of Noah; Noah was a just man *and* perfect in his generations *and* Noah walked with God.

‡ باب ۷ — ۱ حزقیل ۱۴—۱۴ و ۲۰ نامه رومیان ۱ — ۱۷ نامه عبریان ۱۱ — ۷ ۲ پترس ۲ — ۵

§ باب ۵ — ۲۲

توریت مقدس

GENESIS.

(י) ויולד נח שלשה בנים את־

۱۰ اور پیدا کیا نوح نے تین بیٹی

שם את־חם ואת־יפת׃

شیم کو || حام کو اور یافث کو

مطابق قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۰ ‡ قال سعد ابن المسیب کان ولد نوح

کہا سعد ابن مسیب نے کہ تهي اولاد نوح کي تین

ثلثه سام و حام و یافث

سام اور حام اور یافث

‡ ترمذي و تفسیر معالم التنزیل

|| باب ۵ — ۳۲

قبل پیدایش	قبل پیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۳	۳۰۱۹

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

10. Saad, son of Moosaiyb, said, there were three sons to Noah, Shem, Ham, and Japheth.—Tirmizi, and Maaloomooltunzeel.

(יא) ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס׃

۱۱ اور خراب ہوگئی زمین سامنے † خدا کے اور بھرگئی ‡ زمین بدکاری سے

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

۱۱ ‡ و قوم نوح من قبل انهم كانوا قوما فسقين

اور نوح کی قوم کو اس سے پہلے بےشک وہ تھے لوگ نا فرماں بردار

11. And the people of Noah did we destroy before these: for they were a people who enormously transgressed.—Soora Vuzzareat, v. 46.

(יב) וירא אלהים את־הארץ והנה נשחתה כי־השחית כל־בשר את־דרכו על הארץ׃

۱۲ اور دیکھا § خدانے زمین کو کہ اب خراب ہو گئی کیونکہ مٹادیا سب بشر نے رستہ اپنے کو، اوپر زمین کے ۔

12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

۱۲ * وقوم نوح من قبل انهم كانوا هم اظلم واطغي

اور قوم نوح کی اس سے پہلے بےشک وہ تھی بڑے ظالم اور سرکش

12. We also destroyed the people of Noah, before them; for they were most unjust and wicked.—Soora Nujm, v. 52.

ס (יג) ויאמר אלהים לנח קץ כל־בשר בא לפני כי־מלאה הארץ חמס מפניהם והנני משחיתם את־הארץ׃

۱۳ اور کہا خدا نے نوح کو * وقت ہر بشر کا آیا میرے سامنی کیونکہ بھر گئی زمین بدکاری میرے سامنی کی سے اُنکی اور † اب میں مٹاونگا اُنکو زمین سے ‡

۱۳، و ۱۴ || واوحي الى نوح انه لن يومن من قومك الامن قد آمن فلاتبتئس بما كانوا يفعلون واصنع الفلك باعيننا و وحينا ولاتخطبني في الذين ظلموا انهم مغرقون

اور وحي هوئي نوح کو کہ اب ایمان نہ لاویگا تیري قوم سے بجز اسکی جو ایمان لاچکا پھر کڑہ مت اُن کاموں پر جو کرتے هیں اور بنا کشتي همارے سامنی اور همارے حکم سے اور مت بول مجهسی ظالموں کے واسطے بےشک وہ ڈوبینگی

(יד) עשה לך תבת עצי־גפר קנים תעשה את־התבה וכפרת

۱۴ بنا اپنے واسطے کشتي لکڑي شمشاد کي خانہدار بنا تو کشتي کو اور روغن کر اُسکو

§ ، حملنه على ذات الواح و دسر تجري

اور اُٹھایا همنی اُسکو اوپر تختوں والی اور کیلوں

---

‡ سورہ ولذاريات آيت ۴۶
† باب ۷ — ۱
۱۰ — ۹
۱۳ — ۱۳
۲ تواریخ ۳۴ — ۲۷
لوقا ۱ — ۶
نامۂ رومیان ۲ — ۱۳
باب ۳ — ۱۹
‡ حزقیل ۸ — ۱۷
۲۸ — ۱۶
حبقوق ۲ — ۸، و ۱۷
* سورہ نجم آيت ۵۲
§ باب ۱۸ — ۲۱
زبور ۱۴ — ۲
۳۳ — ۱۳، و ۱۴
۵۳ — ۲، و ۳

|| سورہ هود آيت ۳۶ و ۳۷
* يرمیاہ ۵۱ — ۱۳
حزقیل ۷ — ۲، ۳ و ۶
اموس ۸ — ۲
پہلا پطرس ۴ — ۷

† آيت ۱۷

‡ انگریزي ترجمہ معہ زمین کے

§ سورہ قمر آيت ۱۳ و ۱۴

אתה מבית ומחוץ בכפר׃

اندر اور باهر ساتهه قير كے

باعيننا جزاء لمن كان كفر

والي پر بهتی تهے هماري انكهوں كے سامني بدلا لينے كو اُس شخص كا جسپر يقين نه لائی تهے ۔

‡ قوله واوحينا اشارةالى انه تعالى بوحى

يهه جو خدا نے كها كه همنی وحي بهيجي اشارة

اليه انه كيف ينبغي جعل السفينة لكي

اسبات كا هے كه الله نے وحي سے بتايا نوح كو كه

يحصل منه المطلوب

كسطرح بنانا چاهيئی كشتي نو تاكه اس سے مطلب حاصل هو ۔

قبل پیدایش ۲۳۴۳ مسیح علیه السلام | قبل پیدایش ۳۰۱۹ محمد رسول الله صلعم

‡ تفسیر کبیر

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them † with the earth.

14 Make thee an ark of gopher wood; * rooms shalt thou make in the ark, and shall pitch it within and without with pitch.

† Or, *from the earth*.

* Heb. *nests*.

13—14. And it was revealed unto Noah, saying, Verily none of thy people shall believe, except he who hath already believed: be not therefore grieved, for that which they are doing. But make an ark in our presence, according to what we have revealed unto thee: and speak not unto me in behalf of those who have acted unjustly, for they are doomed to be drowned.—Sroora Hood, v. 36,37.

And We bore him on a vessel composed of planks and nails, which moved forward under our eyes: as a recompense unto him who had been ungratefully rejected.—Soora Kamur, v. 13—14.

The phrase "according to what we have revealed" occuring in the former of the two passages, may be understood to mean the particular form and dimensions after which God requested Noah to build his ark, that he might thus be successful in what he undertook.—Tufseer Kabeer.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

(טו) וזה אשר תעשה אתה
۱۵ اور یهه هی جو بناوے تو اُسکو
שלש מאות אמה ארך התבה
تین سو هاتهه طول کشتي کا
חמשים אמה רחבה ושלשים אמה
پچاس هاتهه عرض اُسکا اور تیس هاتهه
קומתה:
ارتفاع اُسکا

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*; The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

۱۵ † قیل کان طولها ای طول السفینة
کها گیا هے که تها طول کشتي کا تین سو هاتهه اور
ثلثمائة ذراع وعرضها خمسون ذراعا وطولها في
اُسکا عرض پچاس هاتهه اور اُسکي اونچائي تیس
السماء ثلثون ذراعا وکان من خشب الساج
هاتهه اور تهي سال کي لکڑي کي

† تفسیر کبیر

15. It is said that the ark was 300 cubits in length, 50 in breadth, and 30 in height. It was formed of the Saaj wood.——Tufser Kabeer.

(יז) צהר תעשה לתבה ואל־
۱۶ روشندان بنا تو واسطے کشتی کے
אמה תכלנה מלמעלה ופתח
اور قریب هاتهه کے چهوڑ دے اُسکو اُوپر سے اور دروازه
התבה בצדה תשים תחתים שנים
کشتي کا اُسکی پهلو میں رکهه نیچیکا دوسرا اور
ושלשים תעשה:
تیسرا بنا تو اُسکا

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

۱۶ ‡ وجعل لها ثلثة بطون فحمل في
اور بنائی اُسکی لیئی تین طبقه پهر رکها نیچی کے
البطن الاسفل الوحوش والسباع و الهوام
طبقه میں صحرائي جانوروں اور درندوں اور کیڑی
و في البطن الاوسطه الدواب والانعام و في
مکوڑوں کو اور بیچ کے طبقه میں چوپاؤں اور مویشي
البطن الاعلی جلس هو و من کان معه
کو اور اُوپر کے طبقه میں بیٹها وه اور جو تها ساتهه
مع ما احتاجو الیه من الزاد
اُسکی اُن چیزوں سمیت جنکي احتیاج تهي کها نے
کے لیئی

‡ تفسیر کبیر

16. Noah is said to have built his ark three-storied; the last of the stories he allowed to be occupied by the beasts of the forest, and reptiles; the middle one by the cattle and other domestic quadrupeds; and the uppermost he applied to the use of himself, and those who were with him; their stores laid they up in this story also.—Tufseer Kabeer.

توریت مقدس

(יז) ואני הנני מביא את-המבול

۱۷ اور † میں اب لانے والا هوں طوفان

מים על הארץ לשחת כל-בשר

پاني کا اوپر اس زمین کے واسطے مٹادینی تمام بشر کے

אשר בו רוח חיים מתחת השמים

جسکی ساتھه هی روح زندگي کی نیچے سے آسمانوں کے

כל אשר-בארץ יגוע׃

سب جو زمین پر هی مر جائیگا

GENESIS.

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.

توریت مقدس

GENESIS.

(יח) והקמתי את-בריתי אתך

۱۸ اور قایم کرونگامیں اپنے عهد کو ساتھه تیرے

ובאת אל-התבה אתה ובניך

اور آوے طرف کشتي کے تو ‡ اور بیٹی تیرے

ואשתך ונשי-בניך אתך׃

اور عورت تیري اور عورتیں بیٹوں تیریکی ساتھه تیرے

(יט) ומכל-החי מכל-בשר שנים

۱۹ اور سب جاندار سے سب جسم سے دو §

מכל תביא אל-התבה להחית

سب سے لا تو طرف کشتي کے تا که زنده رهیں

אתך זכר ונקבה יהיו׃

ساتھه تیرے نر اور ماده هوویں وہ

(כ) מהעוף למינהו ומן-הבהמה

۲۰ پرند سے واسطی اُسکي قسم کے اور چوپایوں سے

למינה מכל רמש האדמה למינהו

واسطے اُسکي قسم کے سب رینگنی والوں اس زمین سے واسطی

שנים מכל יבאו אליך להחיות׃

اُسکي قسم کے دو سب سے آویں || پاس تیرے تا که زنده رهیں

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

* ۱۸ و ۱۹ و ۲۰ فاوحینا الیه ان اصنع

پهر همنی وحي بهیجی اُسکو که بنا کشتي هماري انکهوں

الفلک باعیننا و وحینا فاذا جاء امرنا وفار

کے سامنی اور هماری بتائی سے پهر جب پهونچی

التنور فاسلک فیها من کل زوجین اثنین

همارا حکم اور اُبلی تنور (یعني زمین) تو تو ڈال

واهلک الا من سبق علیه القول منهم

اُس میں هر جوڑی کا جوڑا اور اپنے گهر والی مگر

ولا تخاطبني في الذین ظلموا انهم مغرقون

جسپر آگی هوچکي بات ان میں سے اور نه بول مجهه

فاذا استویت انت ومن معک علی

سے اِن ظالموں کے واسطے بیشک انکو ڈوبنا هی پهر جب

الفلک فقل الحمد لله الذي نجینا من

چڑه لی تو اور جو تیري ساتھه هی کشتي پر پهر کهه

القوم الظلمین

شکر الله کا جسنے چهڑایا همکو گنهگار لوگوں سے

‡ (اعلم) ان المراد من التنور لیس

جاننا چاهیئی که تنور سے روٹي پکانے کا تنور مراد

تنور الخبز وعلی هذا التقدیر انفجر الماء من

نهیں هے اور جب یهه مراد نه لي جاوے تو معنی

وجه الارض والعرب یسمّي وجه الارض تنور

یهه هونگی که پهوٹ نکلا پاني زمین کے منهه سے اور

عرب والی روی زمین کو تنور کهتی هیں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۳	۳۰۱۹

† آیت ۱۳
باب ۷—۴ و ۲۱ و ۲۲ و ۲۳
۲ پترس ۲ — ۵

* سورة مومنون آیت ۲۷

‡ باب ۷ — ۱ و ۷ و ۱۳
۱ پترس ۳ — ۲۰
۲ پترس ۲ — ۵

§ باب ۷ — ۸ و ۹ و ۱۵ و ۱۶

‡ تفسیر کبیر
|| باب ۷ — ۹ و ۱۵
دیکهو باب ۲ — ۱۹

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۳　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صعلم ۳۰۱۹

18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives, with thee.

19 And of every living thing, of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

18—20. And We revealed our orders unto Noah, saying, Make the ark in our sight; and according to our revelation. And when our decree cometh to be executed, and the oven (i. e. earth) shall boil, and put forth water, carry into it of every species of animals one pair; also thy family, except such of them on whom a previous sentence of destruction hath passed: and speak not unto me in behalf of those who have been unjust; for they shall be drowned. And when thou and they who shall be with thee shall go up into the ark, say, Praise be unto God, who hath delivered us from the ungodly people!—Soora Momanoon, v. 27.

The word *oven* occuring in the foregoing passage, is not to be taken for a real one used in cooking bread. On the contrary, it signifies the Earth, out of which broke open the fountains of water: since the Arabs make use of the term oven for the earth.—Tufseer Kabeer.

GENESIS.　　　توریت مقدس

(כא) ואתה קח־לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך והיה לך ולהם לאכלה׃

۲۱ اور تو لی اپنے لیئی ہر کھانے سے جو کھائے جاتے ہیں اور اکھٹا کرے تو پاس اپنے کہ ہو واسطی تیرے اور اُنکی واسطی کھانے کے

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee: and it shall be for food for thee, and for them.

(כב) ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה׃

۲۲ اور کیا † نوح نے مانند ‡ سب کے جو سمجھایا اُسکو خدا نے ویساهي کیا

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

† نامۂ عبریاں ۱۱ — ۷ دیکھو خروج ۳ — ۱۶
‡ باب ۷ — ۵ ، ۹ ، ۱۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۳۳۴	۳۰۱۹

تفسیر

۲ (بیٹوں خدا نے) جس لفظ کا ترجمہ خدا کیا گیا ہے وہ لفظ אלהים الوھیم ہے اور اس کی مراد بیان کرنے میں اختلاف ہے متقدمین یہودی خدا کے بیٹوں سے فرشتے مراد لیتے ہیں جو دنیا میں امتحاناً بھیجے گئے تھے اور بعض کہتے ہیں کہ خدا کے بیٹوں سے بڑے آدمی اور سردار اور امرا اور حاکم اور قاضی مراد ہیں جنھوں نے آدمیوں کی یعنی عوام الناس کی خوب صورت بیٹیوں پر فریفتہ ہوکر جتنی چاہیں جبراً چھین لی تھیں اور بعض قدیم اور زمانہ حال کے مفسر خدا کی بیٹوں سے اولاد حضرت شیث کی مراد لیتے ہیں جو سچے خدا کی پرستش کرنے والے † تھے اور جنھوں نے انسان کی بیٹیوں سے یعنی قاین کی ناخدا پرست نسل کی دختروں سے راہ و رسم شروع کی تھی*

ان اخیر معنوں سے میں بالکل اتفاق رکھتا ہوں مگر اسکی تقریر یوں بیان کرتا ہوں کہ خدا کی بیٹوں سے سچے ایمان والے اور خدا پرست آدمی مراد ہیں اور آدمیکی بیٹیونسے عوام الناس ناخدا پرست آدمیوں کی بیٹیاں مراد ہیں جن میں باہم شادی ہونے کے سبب ناخداپرست اور شریر اولاد پیدا ہوئی *

یہہ واقعہ ہمکو نصیحت دیتا ہے شادی کرنے کے ایک بڑے اصول پر کہ جب ہم شادی کرنی چاہیں تو ہمکو فریفتہ نہونا چاہیئے عورتوں کے حسن و جمال اور کرشمہ و ناز پر بلکہ فریفتہ ہونا

† باب ۴

NOTES.

V. 1.—*sons of God,)* The word in the original Hebrew translated *God* is *Elohim.* The significations applied to this phrase are various. The ancient Jews understood by it certain angels who might have been sent down to the earth on some trial. Some take it to imply the great men, nobles, rulers, and judges, who being captivated with the beauty of "the daughters of men," that is, of the meaner sort, took by force and violence as many as they pleased. There are also other ancient interpreters, and most of the later, who by "the sons of God" understand the posterity of Seth, who were worshippers of the true God, Chap. IV. 26, and who now "saw" or conversed with, "the daughters of men," that is, the daughters of the ungodly race of Cain.

Of the several meanings suggested to the phrase as above shown, I quite agree with the last, but I would explain it thus: That "the sons of God" signified, as a general rule, righteous and pious men, and "the daughters of men" female children of those who were without virtue and ungodly. The latter being married with the former gave birth, as a necessary consequence, to men who led a wicked, unholy, and profligate life.

This Biblical fact conveys to us a valuable lesson in respect to the principles by which marriage ought in general to be regulated—which lesson may be thus stated: that when about to enter into the holy state of matrimony

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۳

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

we should not let our attention be taken up by the beauty, fascination and charms of women, but on the contrary, we should pay due regard to good characters and high principles. So that through the effects of an ill assorted union our posterity might not like that of the unhappy ancients, be led astray from the path of truth and virtue, and consequently fall under the wrathful displeasure of the great Lover of Truth. It is in reference to this subject that God has been pleased so to direct us in the Holy Koran, viz: Marry not women who are idolators, until they are converted; Verily a maid-servant who believeth, is better than an idolatress, although the latter please you more. And give not women who believe, in marriage to the idolators, until they believe: for verily a servant who believeth is better than an idolator, though the latter please you more. They invite unto hell fire, but God inviteth unto paradise and pardon through his will, and declareth his signs unto men, that they may remember.——Soora Bakr, V. 221.

چاهیئے اُن کي اچھي خصلت اور سچے ایمان پر تاکه هماري اولاد بهي اگلوں کي اولاد کیطرح گمراهي اور خدا کے غضب میں مبتلا نهو اسیواسطے خدا تعالی نے قران مجید میں همکو نصیحت کي هے

سورۀ بقر آیت ۲۲۱ ولاتنکحوا المشرکت حتی یؤمن ولامة مؤمنة خیر من مشرکة ولو اعجبتکم ولاتنکحوا المشرکین حتی یؤمنوا ولعبد مؤمن خیر من مشرك ولو اعجبکم اولئك یدعون الی النار والله یدعوا الی الجنة و المغفرة باذنه ویبین آیته للناس لعلهم یتذکرون

که " نکاح میں نلاؤ مشرک عورتوں کو جب تک که ایمان نه لاویں اور بے شک ایک مسلمان لونڈي بهتر هے مشرک عورت سے اور اگرچه وه تم کو اچھي لگے اور نه نکاح کرو مشرک مردوں سے جب تک که ایمان نه لاویں بے شک ایک مسلمان غلام اچھا هے مشرک سے اوراگرچه تمکو اچھا لگے وه لوگ بلاتے هیں دوزخ کي طرف اور الله بلاتا هے جنت کیطرف اور بخشش کیطرف اپنے حکم سے اوربتاتا هے اپنے حکم لوگوں کو شاید وه چوکس هوجاویں*

V. 2.—*my spirit.)* "By this" says Bishop Patrick, "is meant either speaking by his prophets, such as Enoch had been and Noah was; or working inwardly in all men's hearts." But I understand by the spirit of God, those passions of men which move him to God's obedience and love, and to an endea-

۳ (روح میري) بشپ پٹرک صاحب † لکھتے هیں که خدا کي روح سے یاتو بذریعه اپنے پیغمبروں کے (جیسیکه ادریس اور نوح) بات کرنا مراد هے یا تمام انسانوں کے دلوں میں بالہام کا ڈالنا مراد هے میري نزدیک خدا کي روح سے انسان کي وه جذبات مراد هیں جنسے خدا کي اطاعت

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۰

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم
۲۳۴۳	۳۰۱۹

vour to extinguish those intemperate desires of his which lead him astray from God's will. So God has here said, that it is impossible for man to continue for ever in this state of allegiance to Him, but that, on the contrary, he becomes subject to his evil passions; that he therefore ought to be allowed a certain fixed portion of time, within which he may have opportunity to reform himself, and return to the true source of his eternal happiness, viz God, from whom he has strayed.

اور اُسكي محبت اور خواهش نفساني كے مقابلے پر انسان كو تحريک هوتي هے پس خدا نے كها كه يهه حالت انسان كي هميشه نهيں رهتي بلكه وه اپني نفساني خواهشوں كا مطيع هو جاتا هے اسليئے اُسكو ايک مهلت ديني چاهيئے كه اُسميں اپني شرارتوں سے باز آوے اور خدا كي طرف رجوع كرے *

—*one hundred and twenty years.*) This space of time seems to have been expressly vouchsafed by God in order to afford the sinful race of men the opportunity of reclaiming themselves; and in the event of their failing in this, the deluge was to destroy them. Accordingly Noah continued exhorting them to repentence, and pointing out to them the safe and right path, but they would not be prevailed upon, and would give no heed to his admonitions; which is also testified in our Holy Koran.

(هوں دن اُسكے سو اور بيس برس) ظاهرا معلوم هوتا هے كه طوفان لانے اور انسان كے هلاک هونيكي يهه مدت هے يعني اگر اس عرصه ميں انسان خدا پرستي اختيار نكرينگے تو اُنپر طوفان كے ذريعه سے خدا كا قهر نازل هوگا چنانچه حضرت نوح عليه السلام اُنكو نصيحت كرتے رهے مگر اُنميں سے كوئي ايمان نه لايا جيسا كه قرآن مجيد سے پايا جاتا هے *

†

ש	ش	۳۰۰
ה	۵	۵
		۳۳۵

The Rabbis maintain that this verse contains a latent reference to the time of the future reformation and purer faith of mankind, when Moses shall have come; identifying the interval of 120 years herein spoken of with the age of Moses, and pointing to the word *Beshijjum* in the verse as covering under, or comprehending in, itself, the name of Moses, by its having certain signs, or more properly, figures peculiar to itself just the same as those occurring in the name of Moses.

علماء يهود كهتے هيں كه اس مقام ميں اشاره هے كه انسان كي خدا پرستي درست هوگي حضرت موسى عليه السلام كے آنے پر كيونكه ايک سو بيس برس سے اشاره هے حضرت موسى كي عمر پر اور בשגם (بشجم) كے لفظ سے اشاره هے حضرت موسى كے نام پر اسطرح سے كه جو عدد בשגם (بشجم) لفظ كے هيں وهي عدد משה موسى كے نام كے هيں جيسا كه حاشيه † پر بيان هوا هے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۶۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۴۰

V. 4.—This verse contains the Hebrew word *Niphleem* rendered *giants* by all Translators. Though this meaning is applicable to the word where it occurs in other passages of Scripture, yet here it is not applicable to the subject. The word is a derivative from *Niphul* meaning to *fall.*

In a former passage where God did not accept Cain's offering, it is said " his countenance fell ;" and therefore the word *Niphleem* may be well thought to refer to such men as fall from God's favor and protection. The word in question may therefore be translated *impious, criminal* or *hateful.* This now makes the sense of the verse more clear and appropriate," There were *impious* or *hateful men* (as suggested by me for *giants*) in the earth ; and also after that, when *pious* or *virtuous men* (as also already suggested by me for the *sons of God*), went in unto the daughters of men, and they bore children unto them, the same became mighty (i. e. cruel and irreligious) men which were of old, men of renown. " The subject in this verse is more explicitly revealed in our Holy Koran, in which it is thus written, " None but the vicious and infidel will be born of them, i. e. daughters of men."

This passage of Scripture ought to be a valuable help in teaching us to reflect how pernicious and baneful are the consequences to their offspring of the vicious character and bad training of women. Therefore if we wish for a virtuous and happy progeny we should make our choice only from among wo-

۴ اس ورس میں נפלים (نفیلیم) عبري لفظ ہے تمام مترجموں نے جبارین آسکا ترجمہ کیا ہے اس لفظ کے یہہ معني بھي کتاب اقدس میں ائے ہیں مگر اس مقام پر یہہ معنی مراد نہیں ہیں بلکہ یہاں یہہ بیان کرنا چاہیئے کہ یہہ لفظ نکالا گیا ہے (نفل) נפל سے جسکے معنے گرنے کے ہیں جبکہ خدا تعالی نے قاین کي قرباني قبول نہیں کي تو وہاں کہا گیا کہ گرایا یعنی بگاڑا آسنے اپنا منہہ اس سبب سے نفیلیم کے لفظ سے وہ لوگ مراد لیئے جاسکتے ہیں جو خدا کي نظر سے گرے ہوئے ہیں پس اسمقام پر اسکا ترجمہ نا خدا پرست یا گنہگار لوگ یا اشقیا یا خدا کي نظر سے گرے ہوئے لوگ کرنا چاہیئے اب معنی ورس کے بہت صاف ہوگئي " کہ آن دنوں میں اور آسکی بعد بھي زمین پر ناخدا پرست لوگ تھے جب خدا پرست لوگوں نے آنکی بیٹیوں سے شادي کي تو آنسی جبارین یعنی شریر اور بے رحم اور ناخدا ترس اولاد پیدا ہوئي اس مضمون کو ہمارے قران مجید نے بہت صفائي سے بیان کیا ہے جہاں کہا ہے کہ " نہیں پیدا ہونگی آنسی مگر کافر بدکار *

اس مقام سے ہمکو نصیحت پکڑني چاہیئے کہ ما کي برائي اور آسکي بدتربیت اولاد کے حق میں کسقدر بداثر رکھتي ہی پس اگر ہم اپني اولاد کا برخوردار اور نیک ہونا چاہتے ہیں تو ہمیشہ ہمکو نیک خصلت اور صاحب ایمان اور تربیت یافتہ عورتوں کي طرف رغبت کرني چاہیئے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۶۵	۳۰۴۰

اور کسیکے حسن و جمال پر جو مثل موسم بہار کے جلد خزاں میں انے والا ہے ہرگز فریفتہ ہونا نچاھیئے *

men who have been reared in the principles of the strictest morality with a true and abiding faith in religion, and the practice of virtue, and godliness, and whose bright example may be worthy of being copied by her children. But we should not keep in view as the principal motive of our union the beauty and fascinating accomplishments of women which will soon disappear and fade away like the summer on the appearance of autumn.

۲۳۴۳ — ۳۰۱۹

۶ (تاسف کیا) جو کہ کتاب‌ہاے اقدس کے اکثر مقاموں سے پایا جاتا ہے کہ انسان کا نیک کاموں میں مشغول رہنا باعث رضامندي اور خوشنودي خدا تعالے کا ہوتا ہے اور بدکاموں میں مبتلا ہونے سے خدا تعالے ناراض ہوتا ہے اب کہ انسان نے بدکاریاں اختیار کي تہیں اسلیئے اس مقام پر کہا گیا کہ خدا نے تاسف کیا اور اپنے دلمیں غصہ کیا یعنی آسکي بدکاریوں سے ناراض ہوا *

V. 6. —*repented)* We find Scripture telling us in several places, that the devotion of man to good works is pleasing and acceptable to God; while indulgence in sin causes His displeasure. Now that mankind took delight in wickedness, it is here said God regretted it or grieved on account of it, *i.e.* He was highly offended at their backslidings and evil deeds.

† تفسیر دانیلي ساد ۱ صفحہ ۲۱

† ستیک هوس صاحب نے ایسے مقاموں پر جہاں خدا تعالی کي نسبت ایسي باتیں کہي گئیں ہیں جیسے انسانوں کي نسبت کہي جاتي ہیں نہایت عمدہ گفتگو کي ہے اور وہ گفتگو ہم مسلمانوں کے مذہب کے بالکل مطابق ہے اسلیئے اس مقام پر آسکو لکہتا ہوں وہ کہتے ہیں کہ "جبکہ مقدس کتابوں میں خدا کا ذکر ہوتا ہے تو آس سے آنکھیں ہاتھہ پاؤں منسوب کیئے جاتے ہیں نہ اس غرض سے کہ ان اعضا میں سے کوئي عضو بموجب لفظي مراد آس لفظ کي خدا میں ہے بلکہ معنی یہہ ہیں کہ آن تمام کاموں کے

With reference to subjects where there are likewise applied or attributed to God such actions or things as appertain to mankind, Dr. Stackhouse has given a very elaborate and able opinion which perfectly agrees with the notions of us Mohomedans on the subject and which I quote as follows: "When the Holy Scriptures speak of God, they ascribe hands, and eyes and feet to Him; not that He has any of these members, according to the literal signification; but the meaning is that He has a power to execute all those acts, to the effecting of which these parts in us are instrumental: that is, He can converse

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمدرسول الله صعلم
۲۳۴۴	۳۰۱۹

کرنے پر جنکی کرنے کے لیئے همکو یهه اعضا بطور الات کے دیئے گئے هیں وه قادر هے یعنی انسانوں سے وه گفتگو کرسکتا هے ایسي خوبي سے که گویا اُسکي زبان یا منهه هے اور جو کچهه هم کرتے هیں یا کهتے هیں اُس سب کو جان اور پهچان سکتا هے ایسي هي کاملیت سے که گویا اُسکي آنکهیں اور کان هیں اور هم تک رسائي کرسکتا هے ایسي خوبي سے که گویا اُسکے هاتهه اور پاؤں هیں علی هذالقیاس مقدس کتاب میں خدا کي نسبت اکثر ایسا بیان هوا هے که ایسي قسم کے جذبات جو هم اپنے اپ میں دیکهتے هیں گویا اُس میں بهي هیں مثلاً خفا اور خوش هونا محبت اور نفرت کرنا افسوس اور رنج کرنا وغیره مگر غور کرنے پر هم یهه نهیں خیال کرسکتے هیں که ان جذبوں میں سے کوئي جذبه لفظي مراد سے الهیه حقیقت پر اثر کرسکتا هے اسلیئے مراد یهه هے که شریر لوگوں کو وه اسطرح سے سزا دیگا که گویا اُسکي طرف جذبه غصه کا هوا اور نیک کو اسطرح بر بیشک انعام دیگا جیسے که هم اُن لوگوں کو دیتے هیں جنسے همکو ایک خاص محبت هے اور یهه که جب وه اپني مخلوقات میں کبهي تبدیلي کا هونا خواه واسطے اُنکي بهتري یا بدتري کے مناسب سمجهے تو اُنکے ساتهه جو اُسکے عهد و پیمان هیں اُن میں ایسي طرح سے تبدیلي کریگا که گویا اُسنے حقیقت میں افسوس کیا یعنے اپنے دلکو تبدیل کیا پس یهه بات بطور تمثیل اور مشابهت کے استعمال کي جاتي هے اور انسانوں کي خاصیت اور جذبوں کو

with men, as well as if He had a tongue or mouth; can discern all that we do or say, as perfectly as if He had eyes, and ears; and can reach us, as well as if He had hands or feet, &c. In like manner, the Scripture frequently represents God as affected with such passions as we perceive in ourselves; namely, as angry and pleased, loving and hating, repenting and grieving, &c. and yet upon reflection we cannot suppose, that any of these passions can literally affect the Divine Nature: and therefore the meaning is, that He will certainly punish the wicked, as if He were inflamed with the passion of anger against them; as infallibly reward the good, as we will those for whom we have a particular affection; and that, when He finds any alteration in His creatures, either for the better or worse, He will as surely change His dispensation towards them, as if He really repented or changed His mind. It is by way of analogy and comparison, that the nature and passions of men are ascribed to God; so that when He is said to *repent* or *grieve* the meaning must be, not that He perceived any thing that He was ignorant of before, to give him any uneasiness; (for "known unto God are all His works from the beginning;") but only that He altered His conduct with regard to men, as they varied in their behaviour towards Him, just as we are wont to do, when we are moved by any of these passions and changes of affection."

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم
٢٣٤٣	٣٠١٩

خدا سے منسوب كيا جاتا ہے پس جبكه آسكو افسوس كرنے والا يا رنجيدہ بيان كيا جاتا ہے تب اُس سے مراد يهه نهيں هوتي كه اُسنے كوئي شي كه جس سے اُسكو پہلے واقفيت نه تهي اپني پريشاني پيدا كرنے كے ليئے اب معلوم كي كيونكه شروع هي سے خدا پر اُسكي تمام كام ظاهر هيں بلكه صرف يهه مراد هوتي ہے كه اُسنے اپنے چلن كو بلحاظ انسانوں كے تبديل كيا جبكه انسانوں كي طرف سے اُنكے چلن جانب خدا ميں تبديل آئي ٹهيك اسي طرح سے خدا كي طرف سے عمل ميں آتا ہے جيسے كه هم كيا كرتے هيں جبكه ايسے ايسے جذبوں اور محبت كي تبديليوں سے همارے دلپر حركت هوتي ہے " *

V. 7:—*I will destroy man &c.)* This passage involves this question, that man having displeased and offended God, was, as a necessary consequence of the principles of justice, punished by God who caused a deluge upon the earth to destroy him; but why were then the animals which could have had no part in the sin that brought down the Divine displeasure, and which were consequently innocent as they duly answered the purposes for which they were created, punished likewise with man?

٧ (مٹاؤں آدمي كو) اسمقام پريهه بحث ہے كه انسان نے خدا كا گناہ كيا تها اس لئي طوفان كا اوسپر غضب نازل هوا مگر حيوانات كسي گناہ كے مجرم نه تهے اُنكي پيدايش سے جو غرض تهي وہ سب پوري هوتي تهي پهر وہ حيوانات كيوں اس غضب ميں شامل هوئی *

‡ تفسير ڈانيلي جلد ١ صفحه ٢٣

Dr Stackhouse thus comments upon this passage: "It was impossible in an universal deluge to preserve the animals alive without a miracle: so having in some measure been made instrumental to man's wickedness, innocent though

‡ سٹيك هوس صاحب اسمقام پربهت چستي سے يهه لكهتے هيں كه " جوكه يهه عام طوفان تها اور اُن حيوانات كا زندہ بچا لينا بغير ايك معجزہ" كے ناممكن تها . پس اگرچه وہ بيگناہ تهی تو بهي كسيقدر

they were, they were all to be destroyed, in order to evince the malignity of sin, and God's abhorence of it. For, the great end of His Providence in sending the deluge was not so much to ease Himself of his adversaries as to have a perpetual monument of his unrelenting severity; that thereby He might deter the future ages from the like provocations. For, this is the inference which the apostle draws from all his judgments of old: If God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell: if He spared not the old world, but brought in a flood upon the ungodly; if He turned the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, and condemned them with an overthrow; these are an example unto those, that afterwards shall live ungodly, that, however they may escape in this life, He hath reserved the unjust unto the day of judgment to be punished." 2 Peter II. 4, &c.

The Jewish doctors affirm the animals of that age to have been likewise culpable by supposing them addicted to the unnatural practice of copulating with dissimilar species; and thus holding them well deserving of the Divine punishment inflicted on them. However, this suggestion is open to the express objection, that how could the animals which, in this sense, could not be considered as guilty (since they knew no distinction between good and evil) be said to have committed any offence at all.?

قبل‌پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۴۴ — قبل‌پیدایش محمدرسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

بسبب اسکے کہ انسان کے استعمال میں
آتے تھی انسان کي بدذاتي کے پیدا ہونیکے
جزو تھی اُن سب کو اِس منشاء سے کہ
گناہ کي بد خاصیت اور خدا کي اُس سے
نفرت ظاہر ہو برباد کرنا منظور تھا کیونکہ
طوفان کے بھیجنے میں خداتعالی کي بڑي
حکمت گنہگاروں کو سزا دینے سے اسقدر نہ
تھي جسقدر کہ اپنے قہرکي دایمي یادگاري
چھوڑنے سے تھي تاکہ جس سے آیندہ زمانہ
کے لوگونکو اِس قسم کي خرابیوں سے باز رکھے
کیونکہ حواري بھي تمام اپنے قولوں متعلقہ
زمانہ قدیم سے یہي نتیجہ نکالتے هیں
چنانچہ وہ یہہ کہتے هیں کہ "خدانے †
گنہگار فرشتوں پر رحم نہ کیا بلکہ جہنم میں
ڈالا اور قدیم ‡ دنیا پربھي رحم نکیا بلکہ
ناخدا پرستوں پرطوفان لایا اور § شہروں
سدوم اور عمورا کو خاکسترکرکے بربادي کي
سزا دي یہہ باتیں اُن لوگوں کي یہي نمونہ
هیں جو بعدہ ناخدا پرست رہے یعني
گو وہ اِس زندگي میں بچ جاویں لیکن
خدا نے ظالم کي یہي روز قیامت پرسزا
منحصر رکھي ہے *

† ۲ پطرس ۲ — ۴
‡ ۲ پطرس ۲ — ۵
§ ۲ پطرس ۲ — ۶

† علماء یہود یہہ بات کہتے هیں کہ اُس
زمانہ کے حیوانات بھي بدکار تھے یعني
اپنے غیرجنس کے ساتھہ نرومادہ کیطرح
رہتے تھے اسلیئے خدانے اُنپر بھي عذاب
کیا مگر اِسپر یہہ سوال ہوتا ہے کہ اگر یہہ
بات صحیح بھي ہوتوبھي حیوانات جوگناہگار
ہونیکے لایق نہیں اِس فعل سے بھي (جو
قیاس سے باہر ہے) کیونکر مجرم ہوسکتے

† دیکھو تفسیر رشي

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

Accordingly both of the opinions above quoted, are such as do not set forth the right meaning of Scripture in its full light. I will then explain it thus: that God resolved to destroy mankind for their sins by the pouring upon them of the phials of his wrath, intending at the same time that this wrath should come into operation in conformity to the Law of nature only. He accordingly ordained to destroy them by making the waters to rise up, which are capable, as is welknown, of destroying, (without disturbing or transgressing the Law of Nature,) every living creature upon the earth; and so He caused the waters to increase, which, in accordance with the Law of nature, destroyed all those objects which were capable of destruction by water. What charge can then be made against God for destroying the animals and vegetables as well as man, though they really had been blameless and inoffensive? Can we call this act as unjust in that supreme Judge, while we do not comprehend the least of the mysteries of His works? Injustice means the depriving a person of one of his rights. But all the creatures that were formed by the almighty God derive no right or title from Him, save what He has promised to them through his Prophets. When, therefore, the omniscient God destroyed the animals with a due regard to the Law of Nature, what right or title belonging to any individual did he violate or subvert which could expose Him to any charge of injustice whatever.? The whole world is the property of God, and He alone is enti-

غرضیکه یهه دونوں گفتگوئیں ایسي هیں که کتاب اقدس کے مطلب کو بخوبي روشني میں نهیں لاتیں میں یهه کهتا هوں که الله تعالی نے انسان کو بسبب اسکے گناهوں کے ایک قهر سے برباد کرنا چاها تها اور یهه بات بهي اسنے چاهي تهي که وه شان قهر کي بطور نیچر کے یعني قدرت کے قاعده پر ظاهر هو که پاني کي طغیاني سے جو نیچر کے قاعده پر هلاک کرنے والا تمام زمین کے رهنے والوں ذي روح کا هي انسان هلاک کیاجاوی بس پانے کي طغیاني هوئي اور اسنے تمام ان چیزونکو جو نیچر کے قاعده پر پاني سے هلاک هونے والي تهیں هلاک کیا حیوانات اور اسیطرح نباتات کے برباد هونے سے جو در حقیقت گنهگار هونے کے قابل نه تهے خدا پر کیا الزام اسکتاهی کیا اس عادل مطلق پر اسبات سے ظلم کي نسبت کي جاسکتي ؟ (جبکه هم ایک ذره بهي اسکي حکمت کے کاموں پر پہی نهیں لیجا سکتے هیں) ظلم کے معنی هیں دوسرے کے حق کو تلف کرنا تمام مخلوقات کا جو خدا نے پیدا کي خدا پر کچهه حق نهیں هی بجز اسکے جسکا خود اسنے اپنے نبیوں کي معرفت وعده کرلیا هی پس اسنے جو تمام حیوانات کو ایک نیچر کے قاعده پر هلاک کر دیا کس دوسرے کے حق کو اسنے تلف کردیا جس سے اسکي طرف ظلم کي نسبت کي جاوے تمام دنیا اسیکا مال اور اسیکا حق هي اگر وه سب کو برباد کردے تو اور اگر سب کو نهال کردے تو وه اپنے مال کا مالک هي جو چاهے سو کرے اور جو کرے وه اسکو سزاوار اور

قبل‌پیدایش مطابق‌ولادت مسیح علیه السلام ٢٣٣٤ — قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم ٣٠١٩

آسکا عین اِنصاف هی آسکے کسي فعل سے ظلم کا هونا ممکن هي نهیں کیونکه وهاں کسي دوسرے کے حق کا وجود هي نهیں هی جسمیں تصرف کرنے سے ظلم کا اِطلاق هوسکے تمام حیوانات اور نباتات کے برباد کرنے میں جو اصلي حکمت آس حکیم مطلق نے رکهي هو وه همارے ناچیز عقل میں نهیں آسکتي مگر ظاهرا جو معلوم هوتي هی. وه یهي هی که آس قهارنے اپنے شان قهاري دیکهانیکو حیوانات بهي اِنسان کے ساتهه برباد کردیئے تاکه لوگ جان لیں که جب آس قهار کي شان قهاري کا ظهور هوتا هی تو آس سے بجز آن لوگوں کے جن پر وه خاص رحم کرے اور کوئي زمین کے رینگنے والوں سے [illegible]

بہ تهدید گر بر کشد تیغ حکم
بمانند کروبیان صم و بکم

وگر در دهد یک صلائی کرم
عزازیل گوید نصیبی برم

tled to claim every thing in it. Hence if He were pleased to destroy the whole of it, or, on the contrary, raise it up in greater glory and perfection, it would be quite a just and right act of his will so to do; as being the sole proprietor of it He has an indisputable right and power to dispose of it as He likes; and as He is the essence of Justice, we may rest assured that whatever He undertakes is always attended with blessings and is strictly fair and reasonable. It is impossible for us, and quite beyond our imperfect and finite reason, to point to any of his acts as having ever been founded upon injustice or wrong, or as ever carrying with itself any suspicion of it at all: because in any thing He does, He has no occasion to ruin or usurp any one's right or possess; since there is no one, as before said, who could be entitled to any honor or privilege independently of God. The feeble nature of our understanding is incapable of grasping at the exact purpose which God designed in the destruction of the animals and vegetables simultaneously with the destruction of mankind; but so far as we *can* reflect upon the subject, it may perhaps be received in this light, viz, that the omnipotent and avenging God whose perfect attribute it is to feel the highest indignation possible, destroyed the animals with man, in order to exhibit the perfection of that attribute, and to make it known to future generations that when this Divine avenging power is exercised by Him, there can be no possibility for any one (except those specially favored,) of the creatures, from the worms on the

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

earth to the birds of the air, to escape or elude its operation. The thoughtful Poet has well said: if God were to enjoin or enforce chastisement or punishment, even the angels would be seized with terror and confusion; but that on the other hand, if He be inclined to deal according to his unimitable and boundless goodness and mercy, even Satan would venture to form hopes of enjoying a share of his favor.

V. 8.—*But Noah found grace, &c.*) This verse mentions nothing of the Divine commands and instructions which were conveyed through Noah to the people of that time. But nevertheless we find it stated in the 2 Epistle of St. Peter Chap. II. 5., that Noah preached righteousness to the world. "Had not the same Spirit," says Bishop Wilson, "by St. Peter told us, that he was a preacher of righteousness, we should not have known it. This shows that a great many things in this short account which Moses gives, are omitted." It is therefore to be remembered, that Christian divines also confess to the brevity of the Mosaic account and acknowledge that it does not treat at all upon several of the earlier events of the first ages after the creation. Hence, as a necessary consequence of the incompleteness of that history, when we chance to meet elsewhere with a statement refering to some of those events, we should not refuse to accept the same as true simply because it is not found stated in the Mosaic Cosmo

۸ (نوح نے پائي رحمت) اِس ورس میں حضرت نوح نے جو احکام الٰهي اپنے زمانه کے لوگونکو سنائی آنکا کچهه بیان نهیں هی حالانکه سینٹ پیٹر کے نامه ۲ باب ۲ ورس ۵ سے هم پاتے هیں که حضرت نوح علیه السلام نیکي کے وعظ کرنے والے تهے اِسلیئے † بشپ ولسن صاحب لکهتے هیں که "اگر بذریعه سینٹ پیٹرکي اُسي روح نے جسنے موسیٰ کو خبردي همکو اِطلاع ندي هوتي که نوح نیکي کا واعظ تها تو همکو اِسبات کي اِطلاع نهوتي اِس سے ثابت هوتا هی که موسیٰ کی اِس مختصر بیان میں بهت سي باتیں بیان نهیں کي گئي هیں " غرضکه اِسبات کو یاد رکهنا چاهیئے که علماء مسیحي بهي اِس بات کے قایل هیں که حضرت موسیٰ علیه السلام کي کتاب میں گذشته واقعات کا مختصر بیان هوا هی اسکا نتیجه یهه هی که اگر وحي کي زبان سے اُس زمانه کا همکو اور کوئي ایسا حال معلوم هو جو توریت مقدس میں مذکور نهو تو اُسپر اِس وجهه سے که وه توریت مقدس میں نهیں هی کچهه اعتراض نهیں هو سکتا ✱

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۳

V. 15.—*Cubit,*) Shuckford informs us that the Jews made use of three cubits: The common cubit, which was about one foot and a half of our measure. 2. The sacred cubit, which was a hand's breadth more than the common cubit. 3. the geometrical cubit, which was about nine feet. The ark is to be measured by the common cubit. The standard of the common cubit was that part of a man's arm which reaches from the bends of the elbow to the tip of the middle finger. If we assume the stature of mankind in Mose's time to have been larger than it is now, we may suppose the common cubit something larger than we should now compute it: if not, the strict measure of the ark would be, length 450 feet, breadth 75, height 45; and the best writers generally agree, that the common stature of mankind has always been much the same as it now is.

Christian doctors have likewise determined that the dimensions of the ark, reckoning the cubit at 18 inches, must have been of 4 2,413 tons burden. A first rate man-of-war is about 2,200 and 2,300 tons burden; and consequently the ark had the capacity or stowage of 18 such ships, the largest in present use, and might carry 20,000 men with provision for six months, besides the weight of 1800 guns and military stores. It was, therefore, by much the largest ship ever built. Can we doubt

۱۵ (هاتهه) † شکفورڈ صاحب لکهتے هیں که یهودي اُس پیمانه کو جسے یهاں هاتهه کر کر تعبیر کیا هے تین قسم کا اِستعمال کرتے تهے اول عام پیمانه جو قریب ڈیڑه فٹ کي ناپ میں تها دویم مقدس پیمانه جو عام پیمانه سے دوگنا تها تیسرے ریاضي کا پیمانه جو قریب نو فٹ کے تها کشتي کو عام پیمانه سے ناپنا چاهیئے عام پیمانه اِتنا بڑا هوتا تها جسقدر ایک آدمي کا هاتهه کهونے سے بیچ کي آنگلي کے سرے تک اگر هم موسیٰ کے عهد کے اِنسانوں کے قد و قامت کو اب کے آدمیوں کي به نسبت زیاده بڑا سمجهیں تو هم عام پیمانه کو جیسا که اب هم اُسکو شمار کرتے هیں، اُس سے کچهه زیاده بڑا سمجهیں اور اگر ایسا نکریں تو کشتي کا ٹهیک ناپ طول میں چارسو پچاس فیٹ اور عرض میں پچهتر فیٹ اور بُلندي میں پینتالیس فیٹ هوگا اور نهایت عمده مورخ عموماً اِسبات پر اِتفاق کرتے هیں که سب اِنسانونکا عام قامت همیشه ایساهي هوا هي جیسا که وه ابهي هي *

وزن کشتي کا علماے عیسائي نے اس طرحپر قرار دیا هے " که عام هاتهه کو اٹهاره انچهه شمار کرنے سے کشتي بیالیس هزار چار سو تیره ٹن بوجهه اُٹهانیکي قابل تهي (ایک ٹن اٹهائیس من کا هوتا هے) اول قسم کا جهاز دو هزار دو سو اور دو هزار تین سو ٹن کے درمیان میں بوجهه اُٹهاتا هے اس سبب سے وه کشتي زمانه حال کے بڑے بڑے جهازونمیں سے اٹهاره جهاز کے برابر تهي اور اُسمیں بیس هزار ادمي معه ذخیره چهه مهینے کے علاوه اٹهاره سو توپوں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴ | قبل پیدایش محمدرسول الله صلعم ۳۰۱۹

of its being sufficient to contain eight persons, and about 200 or 250 pairs of four-footed animals; (a number to which according to Buffoon, all the various distinct species may be reduced;) together with food necessary for a twelve-month.

کے اور تمام لوازمات جنگ کے آسکتے تھے پس نوح کی کشتی نہایت بڑا جہاز تھا جیسا کبھی دنیا میں نہیں بنا ھم اُسکے اٹھہ شخصوں اور قریب دوسو یا دوسو بچاس چار پاؤں کے جوڑوں کے (یہہ تعداد بموجب بفون صاحب کے تمام مختلف قسموں جانوروں کی ھے) اور تمام خوراک وغیرہ بارہ مہینے کے خرچ کے لایق اُٹھانیکے قابل ھونے میں کیا کچھہ شک کرسکتے ھیں؟ *

V. 18.—*My covenant,)* Although this is the first place in which a covenant is expressly mentiond in Scripture, yet it appears, from the form of words here used, not to have been a new one, but the same that existed before this time, and was now renewed with Noah: for "will I establish my covenant with thee" as said in this verse, shows the covenant alluded to to have been one that must have been familiar and already extant. Let us now consider what this former covenant was. Scripture leads us to take the subject of which it is said "it will bruise thy head" Gen. III. 15., as the first covenant which God made with man. The people for whose instruction Noah came down had almost all become impious and profligate. When God being offended at their crimes, resolved to be avenged on them by a common destruction of the whole people, He told Noah that He would continue his covenant with him; this implied that the Noah's subsequent posterity should continue to enjoy the covenant already made, by perpetuating their contest with the old Dragon, i. e., they should bruise and destroy that old and bitter enemy of man.

۱۸ (اپنے عہد کو) یہہ پہلا مقام ھے جہاں عہدوپیماں کا ذکر کتاب مقدس میں آیا ھے مگر جو الفاظ یہاں استعمال ھوئے ھیں اُنسے معلوم ھوتا ھے کہ یہہ نیا عہد نہیں ھے بلکہ جو عہدوپیمان پہلی سے ھوچکا تھا وھی عہدوپیمان نوح سے قایم ھواھے کیونکہ یہاں کہا ھے کہ میں اپنا عہد قایم کرونگا جس سے وجود عہد کا پہلی سے پایا جاتا ھے اب غور کرنا چاھیئے کہ وہ پہلا عہدوپیمان کیا تھا کتاب مقدس سے پہلا عہدوپیماں وھی پایا جاتاھے جہاں کہا ھے کہ اولاد † اُسکی شیطان کے سر کے تاک میں رھے گی ' حضرت نوح کی قریباً تمام امت بدکار اور ناخدا پرست ھوگئی تھی جب اللہ تعالی نے اُنکا برباد کرنا چاھا تو حضرت نوح کو اپنا وہ عہد یاد دلایا کہ میں اپنا عہد تیرے ساتھہ قایم کرونگا یعنی تیری اولاد میں سے ایسے لوگ پیدا ھوں گی جو اُس پرانے اژدھے قدیم دشمن بر فتح مند ھونگی *

† پیدایش ۳ — ۱۵

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۲۳۴۴ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

۱۹ (سب جاندارے سب قسم سے دو) بشپ كدر صاحب كهتے هيں كه يهاں يهه مراد ہے كه كم سے كم دو يعني هر قسم كے نر و ماده ضرور هوں همارے هاں كے علماء بهي يهي مراد ليتے هيں كه دو سے ايك نر اور ايك ماده مراد هے اور يهه مراد نهيں هے كه هر قسم كے دو دو بلا لحاظ نر و ماده كے لي لئے جاويں. چنانچه تفسير كبير ميں اس مطلب كو وضاحت سے لكها ہے *

تفسير كبير

اسلكه من كل زوجين من الحيوان الذي يحضره في الوقت لكي لاينقطع نسل ذلك الحيوان و كل واحد منهما زوج لاكما يقوله العامة ان الزوج هو الاثنان روي انه لم يحمل الامايلد ويبيض و قري من كل بالتنوين اى من كل امة زوجين واثنين تاكيد و زيادة بيان

V. 19. —*And of every living thing, two of every sort,*) Bishop Kidder says that *at least* two of every sort, viz, a male and a female, were very necessary. Mohomedan divines hold the same opinion as Christians, by believing that the two of a sort or species were male and female as is illustrated in the Tufseer Kabeer.

۲۰ (دو سب سے آويں پاس تيرے) بشپ پيٹرك صاحب كهتے هيں كه " پهلے ورس ميں خدا تعالے نے كها تها كه تو كشتي ميں هر قسم كے دو كو داخل كيجيو جس بات كو نوح نے ناممكن سمجها هو كيونكه وه ان سب كو كيونكر جمع كر سكتا تها اسليئے اس مقام پر ان الفاظ سے كه وه تيرے پاس ائيدگي يهه منشاء هے كه گويا خدا كي حفاظت يا تدبير سے جسنے انهيں بنايا اور كشتي كيطرف لے گيا *

rt shall come
; says: that
se had said
u bring unto
night think
he get them
re explained
come unto
who made
them and would guide them to it.

۲۲ (ويساهي كيا) قران مجيد سے همكو معلوم هوتا هے كه جب حضرت نوح نے كشتي بناني شروع كي تو جو لوگ انپر گذرتي

سورة هود آيت ۳۸ و ۳۹
و يصنع الفلك و كلما مر عليه ملا و من قومه سخروا منه قال ان تسخروا منا فانا نسخر

V. 22. —*Thus did Noah &c.*) It is thus said in the Holy Koran on the subject: Noah built the ark as commanded by God; as often as a company of his people passed by him, they derided him; but he said, Though ye scoff at us, ye shall surely know on whom the punish-

منکم کمـــا تسخرون فسوف تعلمون من یاتیه عذاب یخزیه و یحل علیه عذاب مقیم

تهے اُنسے ٹهٹها کرتے تهے حضرت نوح فرماتے تهے که اگر تم همسے ٹهٹها کرتے هو تو هم تمسے ٹهٹها کرتے هیں جیسی تم ٹهٹها کرتے هو اب اگی جان لوگی که کثیر اتا هے عذاب که رسوا کرے اُسکو اور اوترتا هے اُسپر عذاب همیشه کا ‡ سٹیک هوس صاحب لکهتی هیں که یهه کام جو حضرت نوح نے کیا صرف بڑي لاگت کا اور محنت طلب هي نه تها بلکه سب لوگ اُسکام کو حمق اور لغو سمجهتے تهے خاص کر ایسي حالت میں جبکه لوگوں نے بهت سے برسوں تک تمام دنیا کے کارخانوں کو سابق دستور اور پر امن پایا تها *

ment shall be inflicted, which shall cover him with shame, and on whom a lasting punishment shall fall. Soora Hood, V. 38, 39. Stackhouse says the building of the ark by Noah was not only costly and laborious, but esteemed by the generality of the people very foolish and ridiculous; especially when they saw all things continue in the same state and in safety, for so many scores of years together.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۴۴۴

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

‡ تفسیر دانیلي جلد ۱ صفحه ۲۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

ساتواں باب

CHAPTER VII.

۱ نوح کا معه اپنے گهرانے اور جانداروں کی جوڑے کے کشتي میں داخل هونا

۱۷ طوفان کا آنا اور پاني کا بڑهنا اور دیر تک ٹهہرنا

GENESIS.

1 And the Lord said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by † sevens, the male and his female: and of beast that *are* not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of the earth

توریت مقدس

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא אַתָּה

۱ اور کہا اللہ نے نوح کو آ † تو

וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי

اور سب گهر تیرا کشتي میں کہ ‡ تجهکو دیکها میںنے

צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃

صدیق اپنے سامهنے اس زمانه میں

(ב) מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח

۲ سب § چوپائے پاک سے لے تو

לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן

اپنے واسطے سات سات نر اور اُسکي مادہ اور اُس

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם

چوپائے سے || جو نهیں پاک هے وہ دو

אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃

نر اور اُسکي مادہ

(ג) גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה

۳ لیکن اُڑنے والے آسمانوں سے سات سات

זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל

نر و مادہ واسطے زندہ رکهنے تخم کے اوپر منهه تمام

הָאָרֶץ׃

اِس زمین کے

† ۷ — ۷ و ۱۳
متی ۲۴ — ۳۸
لوک ۱۷ — ۲۶
عبرانیاں ۱۱ — ۷
۱ پیٹر ۳ — ۲۰
۲ پیٹر ۲ — ۵
‡ باب ۶ — ۹
زبور ۳۳ — ۱۸ و ۱۹
امثال ۱۰ — ۹
۲ پیٹر ۲ — ۹
§ باب ۷ — ۸
احبار ۱۱ —
† Heb. *Seven seven*
|| احبار ۱۰ — ۱۰
حزقیل ۴۴ — ۲۳

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۴ † ویصنع الفلک وکلما مر علیه ملاء من

اور نوح کشتی بنا رهی تهي اور جب وهاں سے

قومه سخروامنه قال ان تسخروامنا فانا

نوح کي قوم کے سردار جاتے تو اُنسے هنسي کرتے نوح

نسخر منکم کما تسخرون فسوف تعلمون

نے کہا که اگر تم همسے هنستے هو تو هم تمسے هنستے

توریت مقدس

GENESIS.

(ד) כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי

۴ کیونکہ دنوں بعد سات کے میں مینهه

מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם

برسانیوالا هوں اوپر اس زمین کے چالیس * دن

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת כָּל

اورچالیس رات اور مٹا دونگا میں تمام

† سورة هود آیت ۳۷ لغایت ۳۹

* باب ۷ — ۱۲ و ۱۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمدرسول الله صلعم
۲۳۳۷	۲۹۲۲

הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

اس موجودکو جو بنایامیں نے اوپرسے منهه اس زمین کے

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy ‡ from off the face of the earth.

‡ Heb. *blot out.*

من ياتيه عذاب يخزيه و يحل عليه عذاب مقيم

هیں جیسیکه تم هنستےهو اب جان لوگی کس پر اتا هے عذاب جو رسوا کرے اُسکو اور اوترتا هے اُسپر عذاب همیشه کا

4. And he built the ark; and so often as a company of his people passed by him, they derided him: but he said, Though you scoff at us now, we will scoff at you hereafter, as you scoff at us; and ye shall surely know on whom a punishment shall be inflicted, which shall cover him with shame and on whom a lasting punishment shall fall. Soora Hood, V. 37—39.

توریت مقدس

(ה) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃

۵ اور کیا نوح نے مانند سب کي جوسمجهایا اُسکو الله نے

GENESIS.

5 And Noah did according unto all that the Lord commanded him.

(ו) וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

۶ †اور نوح تها پیدا هوا چهه سو برس کا که طوفان هوا پاني کا اوپر اُس زمین کے

† باب ۶

6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

توریت مقدس

GENESIS.

(ז) וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃

۷ ‡ اورآیا نوح اوربیٹے اُسکی و عورت اُسکي و عورتیں بیٹوں اُسکے کي ساتهه اُسکے کشتي میں بوجهه پاني طوفان کے

7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

§ تفسیر ک

‡ باب ۷ — ،

۷ § قال ابن عباس رضي الله عنه كان في السفينة نوح و امرئه و ثلث بنين سام و حام و يافث و ثلثة نسوة لهم

حضرت ابن عباس نے کها که کشتي میں نوح اور اُنکي بیوي اور تین بیٹے سام اور حام اور یافث اور تین اُنکي عورتیں تهیں

7. Ibn Abbas said the ark contained Noah, his wife, his three sons, Shem, Ham, and Japheth, and their three wives. Tufseer Kabeer.

پیدایش	قبل پیدایش
سیح علیه سلم	محمد رسول الله صلعم
۲۳۴	۲۹۲۲

GENESIS.

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth.

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10 And it came to pass || after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

توریت مقدس

(ח) מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
۸ چوپائے پاک سے اور
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־
چوپائے سے جو نہیں ہیں پاک اور
הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃
اوڑنے والے سے اور سبہی سے جو رینگتے ہیں اوپر زمین کے

(ט) שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל
۹ دو دو آئے پاس نوح کے
הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
کشتي تک نر و مادہ جیسا سمجھایا خدا نے
אֶת־נֹחַ׃
نوح کو

(י) וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
۱۰ † جب ہوئی سات دن تو پاني
הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
طوفان کا ہوا اوپر اُس زمین کے

|| Or, *on the Seventh day.*

† (ترجمۂ انگریزي) بعد سات دن کے (اور ترجمی) ساتویں دن پر

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۱ § ففتحنا ابواب السماء بماء منهمر
پھر کھول دیئی ہمنی دروازے اسمان کے پاني کي
و فجرنا الارض عيونا فالتقى الماء على امر
ریل سے اور بہادیئے ہمنے زمین کے چشمے پھر مل گیا
قد قدر *
پاني ایک کام پر جو ٹھر چکا تھا

11. So We opened the gates of heaven, with water pouring down and we caused the earth to break forth into springs, so that the water of heaven and earth met according to the decree which hath been established. Soora Kamer, V. 11—12.

توریت مقدس

GENESIS.

(יא) בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי
۱۱ بیچ سنہ چھہ سو برس زندگي
נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
نوح میں مہینے دوسرے میں سترھویں دن میں
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת
مہینے کو بیچ اِس دن کے ‡ پہٹ گئے سب چشمے
תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
لجۂ عظیم کے اور § کھڑکیاں آسمانوں کي کھل گئیں

11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up,* and the § windows of heaven were opened.

§ سورۂ قمر ایت ۱۱و۱۲

‡ باب ۸ — ۲
امثال ۸ — ۲۸
حزقیل ۲۶ — ۱۹

§ (اور ترجمي) طوفان کے دروازے
باب ۱ — ۷
۸ — ۲
زبور ۷۸ — ۲۳

§ Or, *flood gates.*

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

† باب ۷ — ۴ و ۱۷

توریت مقدس

(یב) וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

۱۲ † اور تھا منھہ اوپر اُس زمین کے چالیس دن اور چالیس رات

GENESIS.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

توریت مقدس

GENESIS.

(יג) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

۱۳ بیچ اُسی دن کے ‡ آیا نوح اور شیم اور حام اور یافث بیٹے نوح کے اور عورت نوح کی اور تین عورتیں بیٹوں اُسکے کی ساتھہ اُنکے ساتھہ کشتی میں

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them; into the ark;

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

|| تفسیر کبیر
‡ باب ۷ — ۱ و ۷
۶ — ۱۸
عبرانیاں ۱۱ — ۷
۱ پیتر ۳ — ۲۰
۲ پیتر ۲ — ۵

۱۳ || قال ابن عباس رضي الله عنه حضرت ابن عباس نے کہا کہ کشتی میں نوح اور کان في السفينة نوح وامرته و ثلث بنين اُنکی بیوي اور تین بیٹی سام اور حام اور یافث سام و حام و یافث و ثلثه نسوةلهم اور تین اُنکی عورتیں تهیں ۔

13. Ibn Abbas said the ark contained Noah, his wife, his three sons, Shem, Ham and Japheth, and their three wives. Tufseer Kabeer.

(יד) הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

۱۴ || وے اور سب جاندار اپنی قسم اور سب چوپائے اپني قسم کے اور سب رینگنے والا جو رینگتا هے اوپر زمین کے اپنے جنس کے اور سب اوڑنے والا اپنے جنس کے سب چڑیا ‡ سب ذي جناح

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every † sort.

† تفسیر کبیر
|| باب ۷ — ۲ و ۳ و ۸ و ۹

۱۴ و ۱۵ و ۱۶ † امله من کل زوجین بٹھا لے اُسکو هر جوڑي حیوان میں سے من الحیوان الذي يحضره في الوقت اثنين جو حاضر هو اُسکی پاس اُسوقت میں دو ایک نر الذکر والانثی لکی لاینقطع نسل ذالک ایک مادہ تاکہ نہ مٹجاتي رهے نسل اس حیوان کي الحیوان روی انه لم یحمل الا مایلد و یبیض اور کہا گیا هے کہ اُنہوں نے نہیں بٹھایا مگر اُنکو جو بچہ دیتی تهی اور انڈہ دیتے تهی اور یوں بهي آیا و قوي من کل بالتنوین ای من کل امة زوجین هی کہ هر قسم میں سے جوڑا بٹھا لیا تها ۔

‡ (ترجمہ انگریزي) هر قسم

14, 15, 16. Noah was commanded to provide shelter in the ark for every pair of the animals, a male and female, that might come to him at the time appointed; in order their species might not become extinct. Tradition tells us

† Heb. *Wing.*

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

that Noah did not let any other animals come in the ark but those that brought forth young ones or gave eggs. While some have said he received every kind of animals. Tufseer Kabeer.

توريت مقدس

GENESIS.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

(טו) וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה
۱۵ اور † آئے پاس نوح کے کشتي ميں
שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ
دو دو سب اجسام جو رکھتے تھے روح
חַיִּים׃
زندگي کي

† باب ۶ — ۲۰

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

(טז) וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־
۱۶ اور آنے والے نر و مادہ هر جسم
בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
سے آئے ‡ جيسا کہ سمجھايا اُسکو خدا نے
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
اور بند کيا الله نے بعد اِسکی

‡ باب ۷ — ۲ و ۳

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

(יז) וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־
۱۷ § اور تھا طوفان چاليس دن اوپر
הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־
اُس زمين کے اور بڑھا پاني اور اُٹھاليا کشتي
הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
کو اور بلند هوا اوپر سے زميں کے

§ باب ۷ — ۴ و ۱۲

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

(יח) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
۱۸ اور زور شور کا هوا پاني اور بڑھا بهت اوپر
עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
اُس زمين کے ‖ اور چلي کشتي اوپر منهہ پاني کے

‖ زبور ۱۰۴ — ۲۶

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

(יט) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
۱۹ اور پاني کا زور هوا بهت بهت
עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
اوپر اُس زمين کے *اور چھپاديا سب پهاڑوں اونچوں کو
אֲשֶׁר תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
جو تھے نيچے آسمانوں کے

* زبور ۱۰۴ — ۶
يرمياہ ۳ — ۲۳

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

(כ) חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃

۲۰ پندرہ هاتهه اوپر بڑه گيا ۔ پاني اور چهپا ديا پہاڑوں كو

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

(כא) וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃

۲۱ † اور مرگيا سب جسم جو چلتا اوپر اُس زمين كے مع اوڑنےوالے اور مع چوپائے اور مع جانور اور مع سب رينگنے والے كے جو رينگتا اوپر اُس زمين كے اور سب وہ آدمي

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

† باب ۶ — ۱۳ و ۱۷
باب ۷ — ۴
ايوب ۲۲ — ۱۶
متى ۲۴ — ۳۹
لوک ۱۷ — ۲۷
۲ پيٹر ۳ — ۶

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃

۲۲ § سب جو كه سانس روح زندگي كي اُسكي ناک ميں تهي هر ايک سے جو تها خشكي ميں مر گيا

22 All in those nostrils *was* ‡ the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

‡ Heb. *The breath of the spirit of life.*

§ باب ۲ — ۷
(ترجمه انگريزي) دم زندگي کا

توريت مقدس

GENESIS.

(כג) וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

۲۳ اور مٹا ديا تمام اُس موجود كو جو تها اوپر منهه اُس زمين كے آدمي سے چوپايوں تک رينگنے والے تک اور اُوڑنے والے آسمانوں تک اور مٹ گئے اُس زمين سے اور بچ گيا * فقط نوح اور جو تها اُسكے ساتهه كشتي ميں

مطابقت قران مجيد اور حديث هے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۳ * فانجيناه و من معه في الفلك المشحون ثم اغرقنا بعد الباقين

پهر بچا ديا همنے اُسكو اور جو اُسكے ساتهه تهے اُس بهري كشتي ميں پهر ڈوبا ديا همنے بعد كو اُن رهے هوؤں كو

† سورہ شعري آيت ۱۱۸ و ۱۱۹

‡ فانجيناه و اصحٰب السفينة و جعلناها اٰية للعالمين

پهر بچا ديا همنے اُسكو اور كشتي والوں كو اور كيا همنے اُسكو نشاني واسطے جهان والوں كے

‡ سورہ عنكبوت آيت ۱۵

* و لقدنا دينا نوح فلنعم المجيبون و نجيناه واهله من الكرب العظيم و جعلناه ذريته هم الباقين و تركنا عليه في الاخرين سلام على نوح في العالمين انا كذلک

اور همكو پكارا تها نوح نے سو كيا اچهے پهنچنے والے پكار پرهيں اور بچا ديا همنے اُسكو اور اُسكے گهر كو اُس بڑي گهبراهٹ سے اور ركهي همنے اُسكي اولاد هي رہ جانے والي اور چهوڑا همنے اُسپر پچهلے لوگوں

* ۱ پيٹر ۳ — ۲
۲ پيٹر ۲ — ۵
۳ — ۶

§ سورہ صافات آيت ۷۵ لغايت ۸۳

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

نجزي المحسنين انه من عبادنا المومنين
میں کہ سلام ہے نوح پر سارے جہان والوں میں ہم
ثم اغرقنا الاخرين
طرح بدلا دیتے ہیں نیکی والوں کو وہ ہی ہمارے
ن ایمان والوں میں سے پھر ڈبا دیا ہمنے دوسرونکو

|| سورۂ اعروف ۷ آیت ۶۴

فانجيناه والذين معه في الفلك و اغرقنا
پھر ہمنے بچالیا اُسکو اور جو اُسکے ساتھہ تھے کشتی
ین كذبوا بايتنا انهم كانوا قوما عمين
ں اور غرق کیئے جو جھوٹھلاتے تھے ہماری آئتیں
لوگ تھے اندھے

‡ سورۂ یونس ۱۰ آیت ۷۳

‡ فنجيناه ومن معه في الفلك و
پھر ہمنے بچا دیا اُسکو اور جو اُسکے ساتھہ تھے
علنا هم خلايف و اغرقنا الذين كذبوا
نی میں اور اُنکو قایم کیا چگھہ پر اور ڈبادیئے جو
تنا فانظر كيف كان عاقبة المنذرين
وٹھلاتے تھے ہماری باتیں سو دیکھہ آخر کیا ہوا
جنکو ڈرایا تھا

23. We delivered him, and those who were with him, in the ark filled with men and animals; and afterwards we drowned the rest. Soora Shoara, V. 118—119.

We delivered him and those who were in the ark, and we made the same a sign unto all creatures. Soora Ankaboot, V. 15.

Noah called on us in former days: and we heard him graciously: and we delivered him and his family out of the great distress; and we caused his offspring to be those who survived to people the earth: and we left the following salutation to be bestowed on him by the latest posterity, namely, Peace be on Noah among all creatures! Thus do we reward the righteous; for he was one of our servants. the true believers.

23 And every living substance was destroyed, which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

قبل‌پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ | قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم ۲۹۲۲

Afterwards we drowned the others. Soora Saffat, V. 75—83.

We delivered him and those who were with him in the ark who charged our signs with falsehood; for they were a blind people. Soora Araf, V. 64.

We delivered him, and those who were with him in the ark, and we caused him to survive the flood, but we drowned those who charged our signs with falsehood. Soora Yoonoos, V. 73.

GENESIS.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

ورس

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

۲۴ † اور پڑھا رھا پاني اوپر اُس زمين کے پچاس اور سو دن

† باب ۸ — ۳ و ۴ کو مطابق کرو اسي باب کے ورس ۱۱ سے

NOTES

Chap. VII. V. 2.— *by sevens,*) All the Commentators are of opinion that this phrase denotes seven couples of every sort. The command given in the foregoing verses to keep a single pair of each kind was intended to perpetuate and maintain the species; and the seven pairs here spoken of has reference to the purpose of God to provide for Noah's family a sufficient supply of animal food and also for the purpose of the sacrifices which were to follow after the Deluge.

V. 16. —*And the Lord shut him in,*) Bishop Kidder says: God probably by the ministry of an angel, fastened and secured the door of the ark, into which Noah had entered, from the dangers of the waters, as well as against the attempts of those, that might have broken

‡ تفسير ڈانيلي جلد ۱ صفحہ ۲۶

تفسير

۲ (سات سات) سب مفسروں کي يہہ راے هي کہ سات سات سے سات سات جوڑے مراد هيں پہلي ورسوں ميں اور اگلي ورسوں ميں جو ايک ايک جوڑہ يعني ايک نر و ايک مادہ کے لينے کا بيان هي وہ صرف بقائي نسل کے ليئے کہي گئي تھي اور يہاں جو اُس سے زيادہ لينے کا ذکر هي يہہ واسطے قرباني کي جو بعد طوفان کي جاويگي اور نيز واسطے خوراک کے جب آسکي حاجت هو ليئے کيئے هيں ❊

۱۶ (بند کيا الله نے بعد اِسکے) بشپ ‡ کڈر صاحب فرماتے هيں کہ غالباً خدا نے کسي فرشتہ کے ذريعہ سے کشتي کے دروازہ کو جسميں حضرت نوح داخل هوئے تھے پانيوں کے خطرہ سے اور اور لوگوں کے قصدوں کے برخلاف جو آسميں گھس

قبل پيدايش مسيح علية السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

آتے بند کيا تها " مگر سادگي سے جو مطلب ورس کا معلوم هوتا هی وہ اِسيقدر هی که جب بندہ خدا کے حکم بموجب کوئي کام کرتا هی تو وہ کام خدا هي کيطرف اِسطرح پر منسوب هوتا هی که گويا خداهي اُسکا کرنے والا تها پس جب سب چيزيں اور جانيں جو کشتي ميں داخل کرني منظور تهيں سب آ گئيں تو خدا نے دروازہ بند کرنيکا حکم ديا اور حضرت نوح نے دروازہ بند کر ليا اور اِسيليئے کہا گيا که بند کيا الله نے بعد اِسکی *

in upon him. But the simple and plain meaning of the passage may be thus explained: when a man does a thing under the command or will of God, his doing it is applied to God, as though it was done by God himself. Accordingly after all that were to go in had entered the ark, God directed Noah to shut its doors, which in the sense aforesaid is tantamount to this that *God shut the door.*

۱۷ (اور تها طوفان) پائيل صاحب فرماتے هيں که انجام ميں چاليس روز کے پاني اِسقدر چڑہ گئی که جس سے کشتي زمين سے اونچي هو جاوے اور بعد آزان اِسقدر بڑہ گئی جس سے کشتي آزادي سے ادهر اُدهر پهرتي تهي جسطرح پر که اُسي موجيں لگتي تهيں *

V. 17.—*And the flood was &c.)* Pyle says: at the end of forty days the waters were come just high enough to lift the ark from the ground; and afterwards increased so far as to carry it freely hither and thither as the waves drove it.

(چاليس دن) بارهويں ورس ميں بيان هوا هی که چاليس دن اور چاليس رات اور اِس ورس ميں صرف چاليس دن هے اس اختلاف کا سبب غالباً غلطي مقابله کي هی چنانچه ترجمه يوناني اور بهت سے نسخوں لاطيني ميں لفظ [illegible]ن دن اور چاليس رات کا موجود اور اِسيليئی هارن صاحب اپنے [illegible]شن ميں لکهتے هيں که عبري ميں [illegible]بهه الفاظ بڑهاني چاهيئيں *

—*Forty days,)* The flood is said in the 12th verse of this chapter to have prevailed forty days and forty nights, while here we have only forty days. It may with probability be suggested that this seeming discrepancy is due to carelessness on the part of those by whom the translations were collated with the original scriptures: since the phrase "forty days and forty nights" is found inserted in this passage as well in the Greek as in several Latin Bibles. And sensible of the reasonableness and propriety of his suggestion Mr Horne in his "Introduction to the Study of Scriptures" recommends the omission in question to be supplied in the original Hebrew Text.

۲۰ (پندرہ هاتهہ) بموجب قول سیٹنک هوس صاحب کے تمام دنیا میں جو اونچے سے اونچے پہاڑ هیں آنپر پندرہ هاتهہ یعني ساڑے بائیس فیٹ پاني چڑہ گیا تها امتحان سے معلوم هوا هی کہ دنیا میں کوئي پہاڑ چار میل سے زیادہ سیدها بلند نہیں هی پس سیٹنک هوس صاحب کے قول بموجب زمین سے چار میل اور ساڑے بائیس فیٹ پاني بلند هو گیا تها اور نیز پاني زمین کے ایکطرف نہ تها بلکہ چاروں طرف اسي مقدار سے چڑها هوا تها میں اِس قول میں اِتفاق نہیں کرتا جیسا کہ عنقریب معلوم هونے والا هی *

V. 20. —*Fifteen cubits, &c.)* According to Dr Stackhouse the highest mountains in the world were covered over by fifteen cubits, i. e. 22½ feet, of water. It has been discovered by observation that no mountain on the earth is higher than four miles. Hence, according to the explanation given by Dr Stackhouse, the waters of the Flood must have covered the whole earth to a depth of 4 miles and 22 feet and thus spread over all sides of it. I do not however concur in this observation, as I shall shortly proceed to show in my comments on the subject under notice

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

آٹھواں باب

CHAPTER VIII.

۱ طوفان کے پانی کا گھٹ جانا ۴ کشتي کا کوہ ارارات پر ٹک جانا ۷ کوے اور کبوتر کو چھوڑنا ۱۵ نوح کا حکم پانا ۱۸ کہ کشتي سے نکلی ۲۰ نوح کا قربان‌گاہ بنانا اور قرباني گذراننا ۲۱ خدا کا اُس قرباني کو منظور کرنا اور وعدہ کرنا کہ زمین پر لعنت پھر نہ بھیجي جائیگي *

توریت مقدس

(א) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־

۱ اور † یاد کیا خدا نے نوح کو اور سب

הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ

جاندار کو اور هر چوپائے کو جو ساتھہ اُسکے تھا

בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ

کشتي میں اور ‡ چلائے خدا نے هوا اُوپر اُس زمین کے

וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃

اور سوکھہ گئے پاني

† باب ۹ — ۲۹ خروج ۲ — ۲۴ اسموئیل ۱ — ۱۹
‡ خروج ۱۴ — ۲۱

GENESIS.

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged.

توریت مقدس

GENESIS.

(ב) וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת

۲ اور بند هوگئے § سوت پاني کے اور کھڑکیاں

הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃

اسمانوں کي اور منقطع هوگیا || مینھہ اسمان سے

(ג) וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ

۳ اور گھٹ نے لگاپاني اُوپر سے اُس زمین کے *لوٹ

וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים

پوٹ کے اور کم هوا پاني مدت † پچاس

וּמְאַת יוֹם׃

اور سو دن میں

(ד) וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

۴ اور ٹھہري کشتي مهینے ساتویں میں

בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי

سترھویں دن میں مهینے کے اوپر پہار

אֲרָרָט׃

ارارات کے *

‡ سورہ هود آیت ۴۴
§ باب ۷ — ۱۱
|| ایوب ۳۸ — ۳۷
* (ترجمہ انگریزي) پے در پے
† باب ۷ — ۲۴
* (کالدي) قردو (عربي) جودي

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲و۳و۴ ‡ و قیل یا ارض ابلعي ماءك و

اور حکم ایا اے زمین نگل جا اپنا پاني اور اے

یاسماء اقلعي وغیض الماء وقضي الامر و استوت

اسمان تھم جا اور سکھا دیا پاني اور هوچکا کام اور

علي الجودي وقیل بعداللقوم الظالمین

کشتي ٹھہري جودي پہاڑ پر اور حکم هوا کہ دور هوں قوم بے انصاف

2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3 And the waters returned from off the earth † continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

2. 3. 4. And it was said, O earth, swallow up thy waters, and thou, O heaven, withhold thy rain. And immediately the water abated, and the decree was fulfilled, and the ark rested on the mountain Al Judi; and it was said, Away with the ungodly people! Soora Hood, V. 44.

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام	قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم
۲۳۳۷	۲۹۲۲

† Heb. *in going and returning.*

توریت مقدس

(ה) וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד

۵ اور پاني تها † چلتا اور کم هوتا

הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

ماه دهم تک دسويں ميں پهلي کو مهينے کي

נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

نظر آئيں چوٹياں اُن پهاڑوں کي

GENESIS.

5 And the waters ‡ decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month: were the tops of the mountains seen.

‡ Heb. *were in going and decreasing.*

† (ترجمه انگریزي) دم بدم

(ו) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח

۶ اور هوا بعد چاليس دن کے که کهول ديا

נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃

نوح نے ‡ کهڑکي کو کشتي کي جسکو بنايا تها

6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

‡ باب ۶ — ۱۶

(ז) וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא

۷ اور چهوڑ ديا کوے کو اور نکلا * جاتا

וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

اور لوٹتا آتا سوکهنے تک پاني کے اوپر سے اُس زمين کے

7 And he sent forth a raven, which went forth § to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

* (ترجمه انگریزي) ادهر اودهر

§ Heb. *in going forth and returning.*

(ח) וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ

۸ پهر چهوڑ ديا کبوتري کو اپنے پاس سے

לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי

ديکهنے کو کيا گهٹا پاني اُوپر سے منهه

הָאֲדָמָה׃

اس زمين کے

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

(ט) וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף

۹ اور نه پائي کبوتري نے جگهه واسطے کف

רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל הַתֵּבָה כִּי

پا کے اور پهر آئي پاس اُسکے کشتي ميں که

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and ||

|| Heb. *caused her to come.*

English	Hebrew / Urdu	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم	قبل پیدایش مسیح علیه السلام
pulled her in unto him into the ark.	מַיִם עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ پاني تھا اوپر منھہ تمام اُس زمین کے اور بڑھایا اپنا ہاتھہ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ اور لیلیا اُسکو اور لے آیا اُسکو پاس اپنے کشتي میں	۲۹۲۲	۲۳۴۷
10 And he stayed yet other seven days: and again he sent forth the dove out of the ark:	(י) וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים ۱۰ اور ٹھہرا پھر سات دنوں אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מִן بعد کو اور پھر چھوڑا کبوتري کو הַתֵּבָה׃ کشتي سے		
11 And the dove came in to him in the evening: and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.	(יא) וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב ۱۱ اور آئي پاس اسکے کبوتري وقت شام کے וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף בְּפִיהָ اور تھي پتي زیتون کي ٹوٹي ہوئي اسکے منھہ میں וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ تب ھي جانا نوح نے کہ گھٹ گیا پاني اوپر سے اس زمین کے		
12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.	(יב) וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים ۱۲ اور ٹھہرا پھر سات دنوں بعد کو וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה וְלֹא יָסְפָה שׁוּב اور چھوڑا کبوتري کو اور نہ پھر آئي אֵלָיו עוֹד׃ پاس اسکے بعد اسکی		
13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.	(יג) וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ۱۳ اور ہوا ایک اور چھہ سو برس میں בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם پہلے میں پہلي کو مہینہ کي سوکھہ گئے پاني מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת מִכְסֵה اُوپر سے اُس زمین کے اور اُٹھایا نوح نے پردہ کو הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי کشتي کے اور دیکھا کہ سوکھہ گیا منھہ הָאֲדָמָה׃ اس زمین کا	۲۹۲۱	۲۳۴۶
14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month,	(יד) וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים ۱۴ اور مہینے دوسرے میں ستائیسویں		

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۶ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۱

יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃

دن مہینے کے سوکھہ گئي وہ زمین

توریت مقدس

GENESIS.

(טו) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ לֵאמֹר׃

۱۵ اور کہا خدا نے نوح سے کہنا

(טז) צֵא מִן הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ

۱۶ نکل کشتي سے † تو اور عورت تيري

וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

اور بیٹے تیرے اور عورتیں بیٹوں تیرے کي ساتھہ تیرے

15 ¶ And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

was the earth dried.

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۵ و ۱۶ ‡ قیل یانوح اهبط بسلام منا

حکم ہوا اے نوح اُتر سلامتي کے ساتھہ ہماري

وبرکت علیك وعلی امم ممن معك وامم

طرف سے اور برکتوں کے ساتھہ تجھہ پر اور کتنی فرقوں

سنمتعهم ثم یمسهم منا عذاب الیم

پر تیرے ساتھہ والونمیں اور کتنی فرقوں کو فائدہ

دینگی پہر پہونچے گي اُنکو ہماري طرف سے دکھہ

کي مار

15. 16. It was said unto him, O Noah, come down from the ark, with peace from us, and blessings upon thee and upon a part of those who are with thee; but as for a part of them, we will suffer them to enjoy the provision of this world; and afterwards shall a grievous punishment from us be inflicted on them, in the life to come, Soora Hood, V. 48.

‡ سورہ ہود آیت ۴۸

† باب ۷ — ۱۳

توریت مقدس

GENESIS.

(יז) כָּל הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּךָ מִכָּל

۱۷ سب ‡ جاندار جو ساتھہ تیرے سب

בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָרֶמֶשׂ

جسم سے معہ پرند اور معہ بہیمہ کے اور معہ سب رینگنے والوں کے

הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ הַיְצֵא אִתָּךְ

جو رینگتے ہیں اوپر اس زمین کے نکال ساتھہ اپنے

וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃

کہ کلبلائیں زمین پر اور || پھیلیں اور بڑھیں اوپر اُس زمین کے

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

‡ باب ۷ — ۱۵

|| باب ۱ — ۲۲

(יח) וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־

۱۸ اور نکلا نوح اور بیٹے اُسکے اور عورت اُسکي اور عورتیں

בָנָיו אִתּוֹ׃

بیٹوں اُسکی کي ساتھہ اُسکے

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

(יט) כָּל הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל

۱۹ سب جاندار سب رینگنے والا اور سب

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمدرسول الله صلعم
۲۳۳۶	۱۹۲۱

creepeth upon the earth, after their * kinds, went forth out of the ark.

הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
پرند سب رينگنے والا اوپر زمين كے
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה׃
اپني ذات كے نكليں كشتي سے

* Heb. *families.*

20 ¶ And Noah built an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

(כ) וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
۲۰ اور بنايا نوح نے مذبح واسطے الله كے اور ليا
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
† سب چوپاؤں پاک سے اور سب پرندوں
הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃
پاک سے اور چڑھايا چڑھاوا مذبح پر

† احبار ۱۱ —

21 And the LORD smelled a ‡ sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; § for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

(כא) וַיָּרַח יְהוָה אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
۲۱ اور سونگھي الله نے بو ‡ رضامندي كي
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבּוֹ לֹא אֹסִף
اور كہا الله نے اپنے * دلميں نه پهر
לְקַלֵּל עוֹד אֶת הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
§ لعنت كرونگا بعد اسكى اس زمين كو واسطے
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
ادمي كے كيونكه || خيال دل ادمي كا بد هے
מִנְּעֻרָיו וְלֹא אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת כָּל
لڑكپن اُسكى سے اور * نه پهر مارونگا سب
חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
زنده كو جيسا كيا ميني

‡ Heb. *a savour of rest.*

§ Or, *though.*

‡ احبار ۱ — ۹
حزقيل ۲۰ — ۴۱
۲ كارنتهيان ۲ — ۱۵
انيسيان ۵ — ۲
§ باب ۳ — ۱۷
۶ — ۱۲
|| باب ۶ — ۵
ايوب ۱۴ — ۴
۱۵ — ۱۴
زبور ۵۱ — ۵
يرمياه ۱۷ — ۹
متى ۱۵ — ۱۹
روميان ۱ — ۲۱
۳ — ۲۳
* باب ۹ — ۱۱،۱۵

22 ‡ While the earth remaineth seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

(כב) עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע
۲۲ ‡ بعد اسكے سب دنوں اس زمين كے بونا
וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם
اور كاٹنا اور سردي اور گرمي اور ربيع اور خريف اور ‡ دن
וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
اور رات موقوف نه هونگے

‡ Heb. *As yet all the days of the earth.*

‡ اشعياه ۵۴ — ۸
‡ يرمياه ۳۳ — ۲۰،۲۵

۲۳۳۷	۱۹۲۲

NOTES

V. 4.—*Ararat,)* It is called *Choorood* in the Chaldee language, and that part of the mountains of Ararat where the ark rested, is called *Judee* in Arabic Ararat was also the name of the district

تفسير

۴ (پهاڑ ارارات) كالدي ميں اُسكو قردو كهتے هيں اور عربي ميں اُس مقام كا نام جسپر كشتي ٹهري تهي جودي هي ارارات اُس ملک كا ضلع هي جو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

or country lying near the centre of the kingdom of Armenia. It contained several cities where the successive kings and governors of Armenia resided and hence the word Ararat is often applied to the whole kingdom. The expression which is translated the *land of Armenia*, (2 Kings XIX. 37.; Isa. XXXVII. 38) is in the original *Ararat*. The range of Mountains in that district is also named. Ararat.

سلطنت ارمینیا کے مرکز کے پاس واقع هی اُس میں بهت سے شهر تهے اور وه شهر ارمینیا کے مسلسل بادشاهون اور اور حاکموں کی ریاستیں تهیں اور اِس سبب سے لفظ ارارات کا تمام بادشاهت پر اِستعمال کیا جاتا هی جس لفظ کا ترجمه زمین ارارات ۲ سلاطین باب ۱۹ — ۳۷ و اشعیاه باب ۳۷ — ۳۸ میں هوا هے وه اصل میں ارارات هی اُس ملک میں جو سلسله پهاڑوں کا واقع هی اُنکا نام بهی ارارات کے بهاڑ هیں *

The mountain of Ararat, according to Major Rennel's excellent map of the ancient Persian Empire, lies in 39 deg., 30mi. north Latitude, and 40 deg., 30mi. east Longitude nearly in the middle of the vast ridge of Taurus. It is called by the Persians *Asis* or the *happy mountain*, on account of the choice which God made of it, to serve as a part for Noah's ark.

میجر رینل صاحب کے عمده نقشه قدیم ایرانی شهنشاهی کے بموجب پهاڑ ارارات کے خط عرض شمالی کے ۳۹ درجه ۳۰ دقیقه اور خط طول شرقی کے ۴۰ درجه ۳۰ دقیقه پر کوه طارس کے پشته کے بیچوں بیچ میں واقع هی اور ایرانی پهاڑ ارارات کو ایسس یعنی خوش پهاڑ کهتے هیں اِس وجهه سے که خدا تعالی نے نوح کی کشتی کے واسطے اُسکو بندرگاه پسند کیا تها *

In the modern maps the site of this mountain is laid down 40 north Latitude, and 44 deg., 30 mi, east Longitude. In the north east part of Armenia is a range of mountains, on the summit of which the ark is supposed to have rested. It is called *Agridah* by the Turks. There are two peaks about seven miles apart, the highest of which is 15,000 feet (a late French traveller says 16,000 feet) above the level of the sea, and is perpetually covered with snow. Here was erected the first altar by Noah after the deluge. The immediate vicinity of the mountain is inhabited by Koords, a savage tribe of

حال کے نقشجات جغرافیه میں پهاڑ ارارات کا ۴۰ درجه عرض شمالی اور ۴۴ درجه ۳۰ دقیقه طول شرقی میں بنایا هی اِسی سلسله پهاڑوں کی چوٹی پر جو ارمینیا کے شمالی مشرقی حصه میں واقع هی خیال کیا جاتا هی که کشتی نوح کی ٹهری تهی ترکی اُسکو ایگریڈا کهتے هیں اِس پهاڑ کی دو چوٹیوں کے اندر فاصله سات میل کا هی اُس میں سے زیاده بلند پندره هزار فیت اونچی هی اور زمانه حال کا ایک فرانسیسی سیاح ۱۶ هزار فیت سمندر کی سطحه سے بیاں کرتا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

Mohomedans. It now belongs to the territories of Russia; and the boundaries of Russia, Persia, and Turkey now meet at that mountain.

هی اور یهہ پہاڑ همیشہ برف سے ڈھکا رهتا هی اِسي مقام پر بعد طوفان کے حضرت نوح نے اول مذبح بنایا تها اِسکے قریب ایک جنگلي قوم کرو جو مسلمان هیں آباد هی اور اب یهہ پہاڑ روسیوں کي حدود میں شامل هی اور ایراني اور ترک اور روسي باهم تجارت کرتے هیں *

There has been much controversy as to the fact whether the ark rested on this mountain, as the language of Genesis is quite indefinite, and speaks only of the mountains of Ararat. The mountain to which local tradition points (which has been very recently, and apparently for the first time, ascended by a gentleman belonging to a Russian Scientific expedition) is so very high and its sides so very steep, rugged, and dangerous, that we cannot conceive it to be the spot where the ark rested. The safe descent of all the inhabitants of the ark from its summits would seem to be a miracle almost as great as their preservation from the waters of the Deluge; and the idea of such a miracle we are not warranted to entertain.

اِس بات کي تحقیق پر بهت تنازع هی کہ آیا کشتي اِس پہاڑ پر ٹهري کیونکہ کتاب پیدایش میں کسي خاص معین جگہہ کا بیان نہیں هی بلکہ اُس میں صرف ارارات کے پہاڑ پر ٹهرنے کا ذکر هی اِن پہاڑوں میں سے جس پہاڑ کو وهاں کے باشندے جگہہ ٹهرنے کشتي حضرت نوح کي قرار دیتے هیں (اور جسپر زمانہ حال میں اور ظاهرا پہلي هي دفعہ ایک شریف آدمي جو روسي سوسئیٹي تحقیقات علمي کا تها چڑها هی) اسقدر بلند هی اور اُسکے اطراف ایسے ناهموار اور خطرناک هیں کہ جس سے اُسکو هم وہ جگہہ نہیں خیال کرسکتے کہ جسپر کشتي ٹهري اُسکي چوٹي پر سے تمام کشتي کے لوگوں کا سلامت اُترنا ایساهي بڑا معجزہ معلوم هوتا هی جیسا کہ طوفان کے پانیوں سے اُنکے بچانے میں هوا هوگا مگر ایسے معجزہ کا دلمیں خیال لانے کي همکو اجازت نہیں *

The Scripture narrative leaves the spot undetermined, and only says that the huge vessel grounded at length on one of the Armenian mountains. Some have found difficulty even in this statement, chiefly in consequence of the phraseology of Gen. XI. 2. which has been sup-

کتاب مقدس کا بیان کوئي خاص جگہہ قرار نہیں دیتا صرف اُسمیں یهہ هی کہ ارارات کے پہاڑوں میں سے کسي ایک پر کشتي ٹهري اُس بیان میں بهي بعضوں کو مشکل پیش آئي هی خاص کر کتاب پیدایش باب ۱۱ — ۲ کے اُس طرز کلام

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

کے سبب جس سے یہہ خیال کیا جاتا هی کہ وہ مقام جہاں پر کشتي ٹھري میدان شنار کے مشرق میں تھا حالانکہ ارمینیا کا ارارات اُسکے مغرب میں هی مگر یہہ مشکل بالکل خیالي هے اِسلیئے کہ اُس رستہ کي همکو اِطلاع نہیں دي گئي هے جسکو نوح اور اُسکے خاندان نے اختیار کیا تھا کیونکہ اُسکي نسبت یہہ کہا گیا هے کہ اُنھوں نے مشرق سے مغرب کو سفر کیا اور ایک میدان میں آئے جس لفظ کا مشرق ترجمہ کیا هے اُس لفظ کے معنے اصل عبري میں پیشتر کے بلحاظ زمانہ اور مقام کے هیں پس کلام کے یہہ معنے ٹھرینگے کہ اپنے اول عام نقل مکان میں شروع ارارات سے وہ ایک میدان میں پہونچے اور یہودي مورخ اِس راے کو اِستحکام دیتے هیں اور پیغمبر یرمیاہ نے باب ۲—۲۷ میں ارارات کو شمالکے ملکوں میں سے وہ ملک بیان کیا ہے کہ جسمیں سے بابل کي طرفسے ایک حملہ کرنیوالي فوج آئي اور یہہ سند ارارات کے موقع کو آرمینیا میں صحیح بیان کرتي هے بابل سے ارارات قریباً ٹھیک شمال میں ہے *

قران مجید میں اُس ٹکرہ پہاڑ کا نام جسپر کشتي ٹھري جودي آیا ہے مگر اُسکا تعین نہیں هے کہ وہ کونسا ٹکرہ تھا الا جای قرار کشتي حضرت نوح کو اونچے سے اونچي چوٹي ارارتکي قرار دینا هرگز صحیح نہیں هے میں عنقریب اِسکي تفصیل لکھنے والا هوں کہ پاني کسقدر زمیں پر چڑھا تھا اور کن پہاڑونکو اُسنے چھپایا تھا اُس سے معلوم هوگا کہ اونچے پہارونکو پاني نے هرگز غرق نہیں ک

posed to denote, that the place where the ark rested was *east* of the plain of Shinar, whereas the Ararat of Armenia is *west* of it. But this difficulty is altogether imaginary, for we are not told the direction of the route which Noah and his family took, as if it had been said, "they journeyed from East to West" and came to a plain &c. The phrase from the east signifies in the original *before* in respect both to time and place; so that the expression only means that in their first general migration from Ararat, they come to a plain &c. This view of the case is confirmed by Jewish historians; and the prophet Jeremiah (Jer. II. 27.) speaks of Ararat as one of the countries of the north, from which an invading force should come from Babylon; and this correctly describes the situation of Ararat in Armenia; it is almost due north of Babylon.

The mountain of the ranges of Ararat on which the ark stood, is called Judee in the Holy Koran, but nothing is said of it in a definite and decided manner. The reasoning which assigns the resting place of Noah's ark to the highest summit of this mountain, can not be accepted as conclusive. I shall shortly consider the question as to the height to which the volume of waters had risen above the earth, and which of the mountains

قبل پيدايش مسيح عليه لسلام ۲۳۴۷

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

I shall attempt to prove the fact that the high mountains of the earth were not submerged by the waters of the deluge. The mountain on which the ark rested, must be considered as not having been of great height. This view of the case is also supported by several creditable Mohomedan authorities. It is stated in the Tufseer Kabeer that the ark-sheltering part of the mountain was a low eminence, which assumption is indeed reasonable: since thus all the kinds of creatures in the ark could have descended to the earth with ease.

حضرت نوح کي کشتي ٹهري ايک چهوٹا اور پست پہاڑ تصور کرنا چاهيئے چنانچه همارے هانکي کتابوں ميں اِسکي سند بهي موجود هے تفسير کبير ميں لکها هے که وه پہاڑ جسپر حضرت نوح کي کشتي ٹهري ايک پست پہاڑ تها " اور اسيطرحپر هونا بهي چاهيئے تها تاکه انسان اور تمام هرقسم کے حيوانات جو اُس کشتي ميں تهے وه آساني سے اوترکر زمين ميں منتشر هو سکتے *

V. 5. —*The tops of the mountains seen,)* The phraseology of Scripture intimates to us, that the ark had, on account of its weight or great bulk, grounded on some part of the mountain Ararat, before its peaks became visible, which did not happen until afterwards, when the waters began to subside.

۵ (نظر آئيں چوٹياں اُن پہاڑوں کي) طرز کلام سے صاف پايا جاتا هے که پہاڑوں کي چوٹياں نظر آنے سے پيشتر کشتي اراراٹ پر بسبب اپني بوجهه کے ٹهر گئي تهي اور اُسکے بعد اُن پہاڑونکي جو پاني ميں چهپ گئے تهے چوٹياں نظر آئيں *

V. 11. —*In her mouth was an olive leaf,)* Some versions read *leaves*, others a *branch*. Christian divines say, that perhaps it was a sprig of the olive tree that the dove really brought to Noah. Hence the olive branch has always been among the forerunners of peace and chief of those emblems, by which a happy state of renovation or restoration to prosperity has been signified among mankind.

۱۱ (پتي زيتون کي توڑي هوئي اُسکي منهه ميں) بعض † مترجموں نے پتي ترجمه کيا هے اور بعضوں نے ٹهني علماء عيسائي کهتے هيں که شايد زيتون کے پتوں کي ايک ٹهني هوگي جو کبوتري في الحقيقت حضرت نوح کے پاس لائي اِس سبب سے شاخ زيتون کو امن کے پيشواؤں ميں سے اور اُن نشانوں ميں سے جنسے اقبال زوال يافته بحال هونے کي نيک فال انسانوں ميں سمجهي جاتي هے مقدم نشان سمجها گيا هے *

† تفسر ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۲۷

The above notion is however open to the objection, that by the duration of the Deluge for a whole year, the leaves of trees which had been submerged must

مگر اِس بيان پر يهه سوال هوتا هے که جب ايک برس بهر طوفان رها اور تمام درخت پاني ميں ڈوبے رهے تو يقيناً سب درختوں کے پتي گل گئي اور برباد

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

assuredly have all perished. Where then did the dove procure this leaf or leaves which she brought to Noah? But the difficulty here presented will be insurmountable only to those who hold the deluge to have overspread the surface of the entire earth, and to have ascended to such a height as to cover the highest mountains by fifteen cubits of water. Not being an advocate of this opinion, I have no arguments whatever to offer in reply to this cavil.

There is nothing in the language of Scripture relative to this subject, that can be found, or made to imply, that the dove brought a *fresh green* branch of olive to Noah. I think the waters of the flood did not rise up very high above the earth; which makes it possible to suppose that the trees which stood on the highest place, and which when the waters were at their highest, may have sunk under, but, again on their subsiding, have made their immediate appearance, should have been in a state to show or keep their leaves withered, but still not quite destroyed. Such might then be the leaves that the dove brought to Noah, who seeing them to have been such as had once been sunk but had again been left dry, naturally supposed that the waters were abating.

V. 21.—*In his heart,)* That is, in Noah's heart. "It means" says Bishop Kidder, "that God spoke comfortably to Noah. To speak to the heart of a man, is, in the Scripture phrase, to comfort and speak kindly to him, Gen. XXXIV. 3.; Isa. XL. 2." So the meaning of the verse is very plain, viz,

ہو گئی ہونگی پہر کبوتری زیتون کی پتی کہانسے لائی مگراِس سوال کے جواب میں اُن لوگوں کو مشکل پیش آئے گی جو لوگ تمام دنیا کو پانی میں ڈوب جانا اور اونچے سے اونچی پہاڑوں کی چوٹی پر پانیوں کا پندرہ ہاتھہ اونچا ہو جانا خیال کرتے ہیں مگر میری یہہ راے نہیں ہے اور اِس سبب سے مجھکو اِس سوال کے جواب دینے میں کچھہ مشکل نہیں *

کتاب مقدس سے یہہ نہیں پایا جاتا کہ کبوتری ہری پتی زیتون کی لائی تھی میرے نزدیک پانی طوفان کا بہت زیادہ زمین پر بلند نہیں ہوا تھا پس ممکن ہی کہ جو درخت اونچے مقاموں پر تہے اور جو قریب زمانہ انتہائی طغیانی اب کی ڈوبی تہی اور پہر بسبب شروع ہونے کمی پانی کے جلد نکل آئی تہی ایسی حالت میں موجود ہوں کہ اُنکی پتی صدمہ آب سے مرجہا تو گئی ہوں مگر بالکل ضائع نہوئی ہوں اُنہیں پتوں کو کبوتری حضرت نوح پاس لای اور حضرت نوح نے اُن پتوں کو دیکہا کہ پانی میں سے ڈوب کر نکلے ہیں اور اِس سبب حضرت نوح نے جانا کہ پانی زمین پر سے گہٹ گیا *

۲۱ (اپنے دلمیں) یعنی حضرت نوح کے دلمیں بشپ † کدر صاحب لکھتے ہیں کہ اِس سے مراد یہہ ہی کہ خداتعلی نوح سے اچھی طرح بولا کسی آدمی کے دل سے بولنا کتب مقدسہ کے طرز کلام میں اُسکو تسلی دینا اور مہربانی سے پیش آنا مراد ہوتا ہی جیسا کہ کتاب

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۹

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمدرسول الله صلعم ۲۹۲۲

پیدایش باب ۳۴ — ۳ اوراشعیاه باب ۴۰ — ۲ سے پایا جاتا هی پس معنی ورس کي بهت صاف هیں که بسبب آس عنایت اور مهربانی کی جو الله تعالی نے حضرت نوح پرکي حضرت نوح نے جانا که آدمي توهمیشه گنهگارهی مگراب الله تعلی آسکے گناهوں کے سبب پهرایسا طوفان نهیں لانے کا *

(لڑکپن آسکے سے) ‡ بشپ پیٹرک صاحب کهتے هیں که اِن الفاظ سے آسکي جواني سے مدت کي جڑ پکڑي هوئي خرابي مرادهی جیساکه اشعیاه باب ۴۷ — ۱۲ و ۱۵ و یرمیاه باب ۳ — ۲۵ و حزقیل باب ۲۳ — ۸ وغیره سے معلوم هوتا هی اور وه کهتے هیں که شاید اِن الفاظ کے معنوں کو اِس قدر وسعت دي جاسکے که آن سے مراد هوکه اپني ما کے پیٹ سے *

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۹

۲۲ — (بعد اِسکے سب دنوں) اِس لفظ پر هماري حفاظت حصر رکهتي هی خدا هي پر همارا توکل هی اِسلیئے همکو آسي سے دعا مانگني اور خدا کي تعریف کرني چاهیئے

that Noah now knew that man is always liable to error and sin, yet that God whose mercy is unbounded, will not again send such a deluge.

—*From his youth,)* "These words" says Bishop Patrick, "signify a deep long-rooted corruption, as appears from many places, Isa. XLVII. 12, 15.; Jer. III. 25.; Eze. XXIII. 8. &c. Perhaps they may be extended so far as to signify *from his mother's womb.*"

V. 22.—*While the earth remaineth, seed time &c.)* These words are our only security. Our only dependance is upon God. To Him therefore we ought to pray and give praise.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

نواں باب

CHAPTER IX.

۱ خدا کا نوح کو برکت دينا ۴ خونخواري اور خونريزي منع کيگئي ۸ خدا کا عهد ۱۳ جسکا نشان دهنک مقرر هوئي ۱۸ نوح کي اولاد سے دنيا پهر آباد هونے لگی ۲۰ نوح کا انگورستان بنانا ۲۱ اور نشی ميں اُسکے بيٹےکا بے ادبي کرنا ۲۵ کنعان پر لعنت بهيجني ۲۶ سام کو برکتديني ۲۷ يافث کے ليئے دعا مانگني ۲۹ بعدٔ اسکی وفات پاني

توريت مقدس

(א) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ׃

۱ اور برکت دي خدانے نوح کو اور بيٹوں اُسکی کو اور کها اُنکو پهلو † اور بڑهو اور بهرو زمين کو

(ב) וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃

۲ ‡ اور خوف تمهارا اور ڈر تمهارا هووے اوپر کل جاندار زمين کے اور اوپر کل پرند اسمانوں کے مع سب کے جو رينگتی هيں زمين کو اور مع کل مچهليوں دريا کي تمهارے هاتوں ميں دي گئيں

(ג) כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

۳ § سب رينگنےوالے جو وہ جيتےهيں واسطی تمهارے هو کهانے کو مانند پتي || گهانس کي ديا ميں نے تمکو ‡ سب کو

(ד) אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃

۴ * ليکن گوشت ساتهہ اُسکي جان کے که خون هے مت کهاو

GENESIS.

And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

† باب ۱ — ۲۸
باب ۹ — ۷ و ۱۹
باب ۱۰ — ۳۲

‡ باب ۱ — ۲۸
يوشع باب ۲ — ۱۸
استثنا باب ۱۲ و ۱۵
۱۴ — ۳ و ۹ و ۱۱

§ اعمال باب ۱۰ — ۱۲ و ۱۳
|| باب ۱ — ۲۹
‡ روميان باب ۱۴ — ۱۴ و ۲۰
۱ کرنتهيان باب ۱۰ — ۲۳ و ۲۶
کلسيان ۲ — ۱۶
اول تموتي ۴ — ۳ و ۴
* احبار ۱۷ — ۱۰ و ۱۱ و ۱۴
باب ۱۹ — ۲۶
استثنا باب ۱۲ — ۲۳
۱ سموئيل باب ۱۴ — ۳۴
اعمال باب ۱۵ — ۲۰ و ۲۹

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۷	۲۹۲۲

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

(ה) וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
۵ اور صرف خون تمھاریکو واسطی جان تمھاري کے
אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד
طلب کرونگا ھاتھہ † ھر جاندار سے طلب کرونگا اُسکو اور ھاتھہ *
הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת
آدمي سے ھاتھہ مرد اُسکی بھاے ‡ طلب کرونگا
נֶפֶשׁ הָאָדָם׃
جان کو آدمي کی

† خروج باب ۲۱ — ۲۸
باب ۴ — ۹ ۱۰
* زبور ۹ — ۱۲
‡ اعمال ۱۷ — ۲۶
§ خروج باب ۲۱ — ۱۲ و ۱۴
احبار باب ۲۴ — ۱۷
متی باب ۲۶ — ۵۲
مشاھدہ باب ۱۳ — ۱۰

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

(ו) שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ
۶ § بھانے والا خون ادمي کا بدلی ادمي کے خون اُسکا
יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת
بھایا جاویگا کیونکہ || پرچھائین خدا سے بنا یا
הָאָדָם׃
ادمي کو

|| باب ۱ — ۲۷

7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth and multiply therein.

(ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
۷ اور تم ‡ پھلو اور بڑھو اور کچھ بچھ کرو زمین پر
וּרְבוּ בָהּ׃
اور بڑھو اُسمین

‡ آیت ۱ و ۱۹
باب ۲ — ۲۸

8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

ס (ח) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-
۸ اور کھا خدانے
נֹחַ וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃
نوح کو اور بیٹوں اُسکی کو ساتھہ اُسکی کھنا

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

(ט) וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת בְּרִיתִי
۹ اور میں دیکھو * قایم کرتا ھوں † عھد کو
אִתְּכֶם וְאֶת זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃
تمسی اور تمھاري اولاد سے بعد تمھارے

* باب ۶ — ۱۸
† اشعیاہ باب ۵۴ — ۹

10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

(י) וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
۱۰ ‡ اور ھر جان جیتي سے جو
אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל חַיַּת
ساتھہ تمھارے ھے مع پرند مع چرند اور مع سب جاندار
הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה
زمین کے ساتھہ تمھارے سب نکلنی والی کشتي سے
לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
واسطے تمام جاندار زمین کے

‡ زبور ۱۴۵ — ۹

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
٢٣٤٧	١٩٢٢

GENESIS.

توریت مقدس

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

(יא) וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם לֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

١١ اور قایم کیا † میں‌نے اپنی عهد کو ساتهہ تمهارے کہ نہ منقطع کیا جائیگا سب جسم پهر پانی سے طوفان کے اور نہ هوگا پهر طوفان واسطے مٹانے اس زمین کے

† اشعیاہ باب ٥٤—٩

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations:

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃

١٢ اور کہا خدا نے یہہ ‡ نشان عهدکا جو میں دیتا هوں درمیان اپنے اوردرمیان تمهارے اور درمیان هر جان جیتی کے جو ساتهہ تمهارے هے گردش عالم تک

‡ باب ١٧ — ١١

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

(יג) אֶת קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

١٣ § قوس اپني کو دیا میں‌نے بادل میں کہ هوگي واسطی نشان عهد کے درمیان میرے اور درمیان زمین کے

§ مشاهدہ باب ٤—٣

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

(יד) וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃

١٤ اور هوگا وقت جمع کرنے میرےکے بادل‌کواوپرزمین کے اور نظر اویگي قوس بادل میں

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

(טו) וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃

١٥ ‖ اور یاد کرونگا میں عهد اپنے کو جو هے درمیان میرے اور درمیان تمهارے اور درمیان سب جان جیتی کے مع هر جسم کے هے اور نہوگا پهر پاني واسطے طوفان کے واسطے مٹانے سب جسم کے

‖ خروج باب ٢٨—١١
احبار باب ٢٦ — ٤٢ و ٤٥
حزقیل باب ١٦ — ٦٠

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٢٣٤٧

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٢٩٢٢

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.

(טז) וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ

١٦ اور هوگي قوس بادل ميں اور ديکھونگا ميں اُسکو

לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין

واسطے *ياد کرنے عهد دايمي کے درميان خداکے اوردرميان

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר

هرجاں جيتي کے معه هر جسم کے جو هے

עַל־הָאָרֶץ׃

اوپر اس زمين کے

* باب ١٧ — ١٣، ١٩

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

(יז) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת

١٧ اور کہا خدا نے نوح کو يهه هے

אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין

نشان عهدکا جو قايم‌کياميں نے درميان اپنے اور درميان

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

هر جسم کے جو هے اوپر اس زمين کے

18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of * Canaan.

(יח) וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן

١٨ اور تهے بيٹے نوح کے جو نکلے

הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא

کشتي سے شيم اور حام اور يافث || اور حام وه هے

אֲבִי כְנָעַן׃

باپ کنعان کا

* Heb. *Chenaan.*

|| باب ١٠ — ٦

19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

(יט) שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה

١٩ † تين يهه هيں بيٹے نوح کے اور ‡ انسے

נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃

بهر گئي تمام وه زمين

† باب ٥ — ٣٢
‡ باب ١٠ — ٣٢
١ تاريخ باب ١ — ٤ وغيره

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard:

(כ) וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה

٢٠ اور شروع هوا نوح مرد * زمين کا

וַיִּטַּע כָּרֶם׃

اور بويا انگور

* باب ٣ — ٩ و ١١
باب ٤ — ٢
امثال باب ١٢ — ١١

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

(כא) וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל

٢١ اور پي شراب سے اور † نشه هوا اور کهڑا

בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃

درميان اپني خيمه کے

† امثال ٢٠ — ١
١ کارنتهيان باب ١٠ — ١٢

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told

(כב) וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת

٢٢ اور ديکها حام باپ کنعان نے

قبل پيدايش ٢٣٣٧ مسيح عليه السلام / قبل پيدايش ٢٩٢٢ محمد رسول الله صلعم	his two brethren without.	עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי אֶחָיו בַּחוּץ׃ ستر اپنے باپ کو اور خبردي دونوں بھائي اپنی کو باھر
† خروج باب ٢٠ — ١٢ گلاسیاں باب ٦ — ١	23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness.	(כג) וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת הַשִּׂמְלָה ٢٣ † اور لیہ سام اور یافث نے چادر کو וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ اور رکھا اُنھوں نے اوپر کندھی کے دونوں نے اور چلی وہ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם اولٹی اور چھپا دیا ستر باپ اپنی کو וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם اور مونھہ اُنکا پیچھے تھا اور ستر باپ اپنے کا לֹא רָאוּ׃ ندیکھا اُنھوں نے
	24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.	(כד) וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת ٢٤ اور ھوش میں ھوا نوح شراب اپنی سے اور جانا אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃ جو کچھہ کیا واسطے اُسکی بیٹی اُسکی چھوٹی نے
‡ استثنا باب ٢٧ — ١٦ یوشع باب ٩ — ٢٣ ١ سلاطین باب ٩ — ٢٠ و ٢١ § زبور ١٤٣ — ١٥ عبریاں باب ١١ — ١٦ ‡ Or, *servant to them.*	25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.	(כה) וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד ٢٥ اور کہا ‡ ملعون ھو کنعان § غلام עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ غلاموںکا ھوویگا اپنی بھائیوںکا
	26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be ‡ his servant.	(כו) וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם ٢٦ اور کہا مبارک ‖ الله معبود شیم کا וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ اور ھو کنعان غلام اُسکا
† Or, *persuade.* ‖ انیسیاں باب ٢ — ١٣ و ١٤ باب ٣ — ٦	27 God shall † enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.	(כז) יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן ٢٧ بڑھلویگا خدا یافث کو اور رھیگا בְּאָהֳלֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ خیمہ میں شم کے اور ھوگا کنعان غلام اُسکا
	28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.	(כח) וַיְחִי נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ ٢٨ اور زندہ رھا نوح بعد طوفان کے تین מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ سو برس اور پچاس برس
	29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he	(כט) וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת ٢٩ اور تھے کل ایام نوح کے نو سو

died.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم	
۲۳۳۷	۲۹۲۲	שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ برس اور پچاس برس پھر مرگیا

NOTES

V. 1.—*Shall be meat for you,*) It ought not to be understood from this passage, that prior to the Deluge, man having had no permission to use animal flesh for his food, was now allowed the liberty of so doing: since we have already read in the foregoing chapters, that when Noah entered the ark, he was commanded to take with himself *clean* and *unclean* animals; and according to Scripture, *clean* animals are understood to be those that are allowable for food, and unclean animals to be those that are not so allowable. This tends to show, that animal food was permitted even in the earliest times.

V. 5.—*At the hands of every beast,*) "Any beast" says Bisohp Patrick "that kills a man, shall itself be killed: not as if beasts were to blame if they killed a man; for they are capable of neither vice nor virtue: but this was ordained with respect to men, for whose use beasts were created. For 1st, such owners as were not careful to prevent such mischief were hereby punished. 2ndly, Others were admonished by this example to be cautious. 3rdly, God hereby instructed them that murder was a most grievous crime, the punishment of which extended even to beasts and 4thly, the lives of men were hereby much secured by killing such beasts as might otherwise have done the like mischief again."

تفسیر

۳ (واسطے تمھارے ہو کھانیکو) اِس مقام سے یہہ نہ سمجھنا چاھیئے کہ طوفان سے پہلے اِنسان کو گوشت کھانیکي اِجازت نہ تھي اب اِجازت ہوئي کیونکہ ھم آوپر کے بابونمیں پڑہ آئے ھیں کہ جب حضرت نوح کشتي میں گئے تو آنکو حکم ھوا کہ پاک اور ناپاک جانوروں کو بھي کشتي میں رکھہ لو اور کتاب اقدس کے محاورہ میں پاک جانوروں کا اِطلاق حلال جانوروں پر اور نا پاک کا اِطلاق حرام جانوروں پر ھوتا ھی اِس سے ثابت ھوتا ھے کہ پہلے سے حلال جانوروں کا گوشت کھانیکي اِجازت تھي *

۵ (ھاتھہ ہر جاندار سے) بشپ پیٹرک † صاحب فرماتے ھیں کہ اِس سے یہہ مراد ھی کہ "کوئي حیوان جو اِنسان کو قتل کرے وہ بھي قتل کیا جاوے نہ اِس وجہہ سے کہ گویا حیوان ملزم ٹھہرے اِسبات کي کہ آنھوں نے اِنسان کو قتل کیا کیونکہ بھلائي برائي کرنیکي آنکو قابلیت نہیں ھی بلکہ ایسا حکم بلحاظ اِنسانونکے ھوا جنکے اِستعمال کے لیئے حیوان پیدا کیئے گئے تھے چنانچہ اول ایسے مالک جو ایسے نقصان کے باز رکھنے میں ھوشیار نہ تھے آنکو اِس حکم کي رو سے سزا دي جاتي تھي دوسرے سزا پانے والوں کے نمونہ سے دوسرونکو ھوشیار رھنے کي عبرت ھوتي تھي تیسرے یہہ کہ خدا نے اِس حکم سے اِنسانونکو یہہ فہمایش

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۹

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

کیا که قتل بهت بڑا گناه هے جسکي سزا سے حیوان بهي بري نهیں هیں چوتهه یهه که اِسکے سبب سے اِنسانوں کي جانیں ایسے حیوانوں کے قتل سے بهت محفوظ هوئیں جو نهیں تو ویسے هي نقصان پهر پهونچاتے *

۱۶ (اورهوگي قوس بادل میں) اِس ورس پر اور اُن ورسوں پر جو اوپر گذري اور جذمیں قوس قزح کو ایک نشان عهد کا کها هے بعضے لوگ یهه شبهه کرتے هیں که قوس قزح پیدا هوتي هے آفتاب کي شعاع سے جو پڑتي هے مرطوب اجزاء هوائي یا مهین مهین مینهه کي بوندیوں پر چنانچه هم اُسکو هروقت ایسي حالت پیدا کرکر دیکهه سکتے هیں پهر اُسکو یهه کهنا که میں نے جو عهد کیا هے که پهر ایسا طوفان نه لاؤنگا اُسکا یهه نشان هے تاکه اُسکو دیکهه کر میں اپنا عهد یاد کروں کیا معني رکهتا هے *

مگر یهه ایک بیهوده گفتگو هے ان ورسوں میں طرزِ کلام کتاب اقدس کا اِنسان کي تسلي اور دل جوئي کے طور پر واقع هوا هے جو اِنسان که طوفان کے صدمه سے بچے تهے اور جو ابهي دهشت ناک طوفان کي موجیں دیکهه چکے تهے اور جن کي آنکهوں کے سامنے بے اِنتها مخلوق چرند و پرند اور انسان که پاني میں غوطه کها کها کر اور وائے ویلا مچاکر ڈوب چکے تهے کسیطرح اُنکے دل سے دفعةً اُس واقع کي جسکو قیامت کهنا چاهیئے دهشت نهیں جا سکتي تهي اور اُسکے اثر نے کسي طرح اُنکو اس قابل نهیں رکها تها

V. 16.—*And the bow shall be in the clouds,*) The present verse with others that treat of the bow, which is declared to have been assigned by God as a pledge for his covenant with man, is objected to by some persons, who argue that the bow owes its appearance to a reflection of the sun-rays projecting upon the moist particles of air, or upon the finest drops of rain; that they could cause the bow to appear at any time when they had produced all of its attendant causes. Whence, say they, what means it to see the bow spoken of as a sign of the everlasting covenant of God with every living creature as to his immunity from a return of the Deluge.?

However such an argument is not worth refuting. The phraseology used by Scripture in these verses, is adapted to the subject of consolation and peace which God was now pleased to impart to mankind. It was impossible to efface at once the remembrance of the awful amount of destruction from the hearts of those who had survived the great calamity of the deluge and who had been eye-witnesses of the agony of thousands of creatures, both men and animals, perishing in agony amid the overwhelming mass of waters. The survivors were then not in a condition to engage at once in business or easily

divert their thoughts from dwelling upon the melancholy and harrowing scenes of distress which were so fresh in their memory. It was therefore, that the gracious God willing to console them, by the assurance of immediate tranquility made use of the expression that He would never bring on a deluge again. On the cessation of a fall of rain, the triclosed and luminous spectacle which is by natural laws produced in the skies, and which is apparent to the human sense of vision, is here declared by God to be the sign of Divine covenant. It was in accordance with the style of our speech and the capacity of our understanding that God said He would remember his covenant by looking at the bow; in order that when rain commenced to fall as usual and the rain bow ordinarily appeared, we might be consoled by their sight and feel it to be a consolatory evidence of the merciful will of God not again to send down a deluge. Hence the Rainbow is an illustrious symbol of the Divine mercy and goodness, calculated to confirm our belief and confidence in God. Therefore when we look upon it we should do well to praise "Him who made it; very beautiful it is in the brightness thereof. It compasseth the heavens about with a circle, and the hands of the most High have bended it."

V. 19. *was the whole earth overspread,)* It is beyond doubt, and we may, without any breach of the law of Nature, be assured of the fact, that all mankind sprung originally from one stock and belong to one race; and we find that all animals, which are natives

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

کہ اُسکو بہلا کر کسي قسم کے کاربار میں مصروف هوں اِسلیئے خدا نے اُن سے گفتگو کرنے میں اور اُنکو تسلي دینے کے لیئے یہہ طرزِ کلام اختیار کیا کہ میں تمسے عہد کرتا هوں کہ پهر میں ایسا طوفان نہیں لانے کا مینہہ کے کہلنے کے وقت جو ایک ظہور قوانین قدرت کے بموجب هوتا هے اور جسکو اِنسان بهي دیکهہ سکتے هیں اُسکو اُس عہد کا نشان بتایا اور موافق طرزِ کلامِ انسانونکے گفتگو کي کہ میں اُسکو دیکهکر اپنا عہد یاد کرونگا تاکہ جب معمولي طور پر مینہہ برسنے شروع هوں تو قوس کو دیکهہ کر اِنسان تسلي پاویں اور جان لیں کہ خدا کے عہد کي کمان نکلي جو طوفان نہ لانیکا عہد هے پس یہہ قوس خدا کے رحم اور فضل کي مشور علامت اور همارے عقیدہ کي مضبوطي اور خدا پر مستحکم توکل کرنیکي نشاني هے اِسلیئے همکو چاهیئے کہ جب هم اُسکو دیکهیں خدا کي تعریف کریں کہ کیا اچهي روشن هے اور کیا خوبصورت بنائي هے کیا شان دار دایرہ سے آسمان کو گهیرتي هے نہایت بڑے ... مت هاتهوں نے اسکو جکهایا

(بهرگئي تمام وہ زمین) اِس میں ... نہیں کہ هم قوانین قدرت سے ... کا یقین کرسکتے هیں کہ دنیا میں ... ایک هي نسل سے نکلے هیں ... دیکهتے هیں کہ تمام حیوانات ... ملکوں گرم و سرد کے رهنیوالے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

of particular part of the earth, are provided respectively with such natural dresses as are well suited to the places of their abode, and which protect them against the heat in warm, and against the cold in frigid, climates, and so enable them to live comfortably. We see man however born without any kind of covering at all, and with nothing naturally given him to serve as a protection against the rigours of climate. However, he has been supplied with the means to provide himself according to his wants, and to adapt himself to both heat and cold. This proves that man is not intended to occupy a particular part of the earth. On the contrary it is evident, the omnipotent God designed to create a creature whose nature should be such that his offspring might easily accommodate themselves to any clime and dwell in any country whether hot or cold, and who could of themselves provide the materials suited to their protection against inclemency of season in every region. Hence it is unquestionably right to hold that all mankind are descended from one race originating in one common father.

هیں وہ سب اپنے ساتھہ ایک ایسي قدرتي پوشاک رکھتے هیں جو اُس ملک کے مناسب هے اور جس سے وہ سرد ملکوں کي سردي کو دور کرسکتے هیں اور گرم ملکوں کي گرمي سے بچ سکتے هیں اور ان وسیلوں سے اپني باسایش بسر کرتے هیں مگر برخلاف اِسکے هم اِنسان کو دیکھتے هیں که ننگا پیدا هوا هے اور کوئي خلقي سامان گرمي سردي سے بچنے کا اپنے پاس نهیں رکھتا مگر البته اُسکے لیئے ایسے وسیلے پیدا کیئے هیں جنکے سبب بقدر حاجت کے گرمي سردي حاصل کرسکتا هے پس یهه دلیل اِس بات کي هے که کوئي اِنسان کسي خاص ملک کے لیئے پیدا نهیں هوا بلکه اُس قادر مطلق کا یهه منشاء تها که ایک حیوان ایسا پیدا کیا جاوے جسکي نسل تمام گرم سرد ملکوں میں آباد هو اور بلحاظ هر ملک کے وہ خود سامان گرمي و سردي کا بهم بونهچا لیا کرے پس کچهه شک نهیں که وہ عام اِنسان ایک هي نسل سے اور ایک هي دادا کے پوتے هیں ✱

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۱۱

Dr. Hales has, on Geographical grounds, thus drawn for us a picture of the propagation of mankind throughout the the entire globe:— "The two continents of Asia and America, so widely separated from each other by the vast Pacific or Eastern Ocean at their southern extremities, are now found to approach each other towards the northern within thirteen leagues, instead of eight hundred, as was supposed. And in this

ڈاکٹر † هلیز صاحب اِنسان کي ایک هي نسل کي تمام دنیا میں آباد هونیکي تصویر جغرافیه کے بموجب همکو اِسطرح پر دکھاتے هیں که " ایشیا اور امریکه کے دو براعظم اگرچه بسبب پاسفک یا مشرقي بحر کي جنوبي سروں پر ایک دوسرے سے بهت فاصله رکھتے هیں مگر اب شمال کي طرف سے وہ ایک دوسرے سے صرف اُنتالیس میل کے فاصله پر بجاے دو هزار

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

چار سو میل کے جیسا کہ پہلے خیال کیا
جاتا تھا اب قریب دریافت ہوئے اور
اِس تنگ آبنائی میں بہت سے جزیرے
بھي مثل راس بیرنگ وغیرہ کے واقع ہیں
کپتان کوک صاحب کی زمین کے گرد
سفر کرنے میں جو بہت سے فائدے
حاصل ہوئے اُن میں سے مذہب کو یہہ
ایک مقدم فائدہ ہوا کہ کافروں کا یہہ بڑا
عزیز اِعتراض کہ ایک آدمي سے تمام دنیا
کیونکر آباد ہوئي ٹوٹ گیا شمالي امریکہ
میں ایشیا کے مقابل کے کناروں سے باشندے
باساني پہونچ گئے ہونگے اور جنوبي امریکہ
میں بوسیلہ اُس بڑے سلسلہ حال کے
دریافت کیئے ہوئے گرم جزیروں کے جو
درمیان ان دو بڑے براعظم کے پھیلے ہوئے
ہیں ایشیا کے لوگوں سے سلسلہ وار آباد
ہوئے ہونگے اور امریکہ کا مشرقي جانب
سے آباد ہونا بوسیلہ اُن کشتیوں کے خیال
کیا جاوے جنکو طوفانوں اور ریلوں اور
مخالف ہواؤں نے یورپ اور افریقہ کے
کناروں سے کھینچ لیجا کر وہاں پہونچا دیا
ہو زبانوں اور مذہب اور اطوار اور رسومات
کے بہت سي مقدم باتوں میں مشابہت
کا ہونا بلا شبہہ اِس بات کي گواهي دیتا
ہے کہ تمام اِنسان ایک ہي مربي سے
نکلے ہیں *

† نکتہ چین حکما مختلف ملکوں میں
اِنسان کي جنسوں کے اختلافات سے جو
بلحاظ رنگ قد صورت اور مزاج وغیرہ کے
ہیں اس حقیقت کو کہ تمام جنسیں
اِنسان کي ایک ذخیرہ سے نکلي ہیں
ثابت کرنے میں بڑے پریشان ہوتے ہیں
باوجود اِسکے کہ ہم قدرت کے بھیدوں اور

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۳۴

narrow strait, there are several intervening islands, as Bering's, &c. Among other good purposes, therefore, the voyages of Captain Cook have rendered essential services to religion, by robbing infidelity of a favourite objection to the Mosaic account of the peopling of the earth. North America might have been easily furnished with inhabitants from the opposite coasts of Asia: and South America, by means of the great chain of newly-discovered tropical isles, scattered between the two great continents, and successively colonized from Asia; and also, on its eastern side, by vessels driven by storms, or trade winds and currents, from the shores of Europe and Africa. And indeed the similarity of languages, religion, manners, and customs, in several leading points, furnishes decisive evidence of the descent of all mankind from the same parent stock."

"The derivation of the human species, all from one stock, has proved a great stumbling stock to minute philosophers: who cannot reconcile the fact to the varieties of the species in different countries, as to colour, size, shape, disposition, &c. However inadequate we may be fully to unfold the mysteries of nature, and the ways of Providence, yet

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۷

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

much of these alleged varieties may be satisfactorily accounted for, from the influence of climate, local circumstances of air, water, food, customs, &c. which may, in process of time, make a material change in the constitutions and complexions of the inhabitants. If dogs taken to the frigid Zone, grow shaggy; and if sheep, transported to the torrid Zone, exchange their wool for hair; why may not the human species gradually partake of the influence of climate?"

خدا تعالی کے طریقوں کے دریافت کرنے میں کیسے ہي ناقابل ہوں تب بھي از روی آب و ہوا اور مخصوص حالتوں ہوا پانی اور خوراک اور رسومات وغیرہ کي جنکے سبب سے باشندوں کي بناوٹ اور رنگوں میں زمانہ کے گذرنے پر بہت سي تبدیلي ہو جاتي ہے ان ظاہري اختلافات کا حسب دلخواہ جواب دیسکتے ہیں مثلاً اگر کتوں کو سرد طبقہ میں لیجاویں تو وہاں پروہ جھبري ہو جاویں اور اگر بھیڑوں کو گرم طبقہ میں لیجاویں تب آنکي اون بال ہو جاویگي تو اِنسان کي جنسیں رفتہ رفتہ آب و ہوا کے اثر سے کیونکر محفوظ رہ سکتي ہیں *

"Man, though white in Europe, black in Africa, yellow in Asia, and red in America, is still the same animal, tinged only with the colour of the climate. Where the heat is excessive, as in Guinea and Senegal, the people are perfectly black: where less excessive, as in Abyssinia, the people are less black; where it is more temperate, as in Barbary and in Arabia, they are brown: and where mild, as in Europe and in Lesser Asia, they are fair."

اِنسان اگرچہ یورپ میں سفید اور افریقہ میں سیاہ اور ایشیا میں زرد اور امریکہ میں سرخ ہیں لیکن حیوان واحد ہیں صرف آب و ہوا کے سبب سے آن میں یہہ ظاہري تبدیلیاں ہیں جہاں کہیں گرمي سخت ہوتي ہے جیسے کہ گني اور سینگل میں تو وہاں کے بالکل سیاہ ہوتے ہیں اور جہاں کہیں کہ آسکے شدت کم ہے جیسے کہ ابیبسینیہ میں تو وہاں کے آدمي کم کالے ہوتے ہیں اور جہاں کہیں وہ معتدل ہے جیسے باربری اور عرب میں وہاں پر لوگ بھورے ہوتے ہیں اور جہاں کہیں وہ بہت کم ہے جیسے کہ یورپ اور نیچے کے حصہ ایشیا میں وہاں پر سفید ہوتے ہیں *

"Shaw, in his travels through Barbary, found a tribe in the mountains of Auress, south of Algiers, who appeared to be of a different race from the Moors: far from swarthy, their complexion is fair and ruddy, and their hair a deep

ڈاکٹر شا صاحب نے اپنے باربري کے سفروں میں آرس کے پہاڑوں پر جو ایلجایرز کے جنوب میں ہیں ایک ایسي قوم دیکھي جو افریقہ کے مسلمانوں سے نسل میں مختلف ہیں آنکا رنگ خاکي تو

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۷

قبل‌پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

yellow, instead of being dark, as among the neighbouring Moors. He conjectures they are a remnant of the Vandals. And they probably retained their complexion from their high mountainous situation; as the natives of Armenia, in Western Asia, and Cashmire, in Eastern, are fair; owing to the great elevation of the soil in both places, and the temperature of the climate occasioned thereby."

هرگز نهیں لیکن سفیدي اور سرخي مائل هے اور آنکے بال بجاے ایسي سیا هونے کے جیسے که افریقه مسلمانوں کے هیں بهت زرد هیں ڈاکٹرشا صاحب خیال کرتے هیں که یهه واندل قوم کا ایک بقیه هے اور غالباً آنکا رنگ آنکي بلند پهاڑي مقام کے سبب سے ویساهي رها جیسا که ارمینیا کے باشندوں کا مغربي ایشیا میں اور کشمیر کے باشندوں کا مشرقي ایشیا میں صاف هے بسبب اِس بات کے که ان دونوں مقاموں میں زمین بهت بلند هي جسکے باعث سے آب و هوا کا مزاج معتدل هے *

"On the other hand, a colony of Jews, settled at Cochin, on the Malabar coast from a very remote epoch, of which they have lost the memory, though originally a fair poeple in Palestine, and from their customs preserving themselves unmixed, are grown as black as the other Malabarians, who are hardly a shade lighter than the negroes of Guinea. And at Ceylon, the Portuguese, who settled there only a few centuries ago, are degenerated, and grown blacker than the original natives. They are in number about 5,000, still speak Portuguese, wear the European dress, and profess the Romish religion."

برخلاف اِسکے بستي یهودیوں کي جو مقام کوچین میں کنارہ ملبار پر بهت مدت هوئي که جسکي آنکو یاد داشت جاتي رهي آکر بسے اگرچه وہ اصل میں فلسطین کے خوبصورت لوگ تھے اور آنهوں نے اپني رسومات کو اب تک خالص رکها هے لیکن ایسے کالے هو گئے هیں جیسکیه ملبار والے هیں جو گني کے حبشیوں سے سیاهي میں ایک ذرہ بهي کم نهیں هیں اور لنکا میں پورچگل والے جو صرف چند صدیئیں گذریں که وهاں آکر بسے اپني حالت اصلي سے زوال پذیر هوکر وهاں کے باشندوں سے بهي زیادہ کالے هوگئے شمار میں یهه لوگ قریب پانچهزار کے هیں اور اب بهي زبان پورچگل بولتے هیں اور یورپ کي پوشاک پهنتے هیں اوررومي گرجه کے مذهب کا اقرار کرتے هیں *

"Still there are anomalies, or exceptions, to the general conclusions of the [illegible] of climate and customs, that

با این همه ڈاکٹر هیلز صاحب یهه بهي کهتے هیں که اِنسانوں میں آب و هوا اور رسومات کے اثر کے عام نتیجوں کے علاوہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

اور بھی اختلافات موجود ہیں جنکو شاید نا معلوم سببوں سے منسوب کرنا چاہیئے جنکادریافت کرنا انسان کی دانائی کے فخر کو عاجز کرتا ہی اور بہرحال جنکو خدا کے علم اور رضا پر چھوڑنا چاہیئے اور جنکو اُسکی اُس دانائی اور قدرت کے ناقابل تلاش خزانوں میں جو اُسکے کاموں میں مختلف بھی ایسے ہیں جیسے کہ ترتیب میں جمع کرنا چاہیئے *

must be ascribed to other, and perhaps undiscovered causes, which baffle the pride of human sagacity to develop : and which, after all, must be resolved into the will and pleasure of the creator, and deposited among the unsearchable riches of his wisdom and providence, in the variety, no less than the regularity, of his works."

بہرحال ہمکو اِس بات پر یقین کرنے کی کہ تمام اِنسان ایک شخص کی اولاد ہیں بہت سی وجوہات ہیں گو بعضے ایسے اختلاف ہوں جنکی وجہہ ہم نہ دریافت کرسکیں مگر جس بات پر کہ میں بحث کرتا ہوں وہ یہہ ہے کہ وہ شخص جسکی اولاد تمام اِنسان ہیں کون ہے آدم یا نوح تمام یہودی عالم اور تمام عیسائی عالم اور اکثر مسلمان عالم اِسبات کے قایل ہیں کہ تمام اِنسان حضرت نوح کی اولاد ہیں مگر جبکہ میں اِسبات کا قایل ہوں کہ طوفان تمام دنیا میں نہیں آیا تو مجھکو ضرور اِسبات سے اِنکار کرنا پڑیگا اور یہہ کہنا ہوگا کہ تمام اِنسان حضرت آدم کی اولاد ہیں اور اگر اور لوگ بھی تمام اِنسانوں کو حضرت آدم کی اولاد مان لیں تو کسیقدر آسان ہوجاتی ہیں وہ مشکلیں جو بسبب بعض ایسے اختلافوں کے جنکی وجہہ ہمکو بخوبی دریافت نہیں ہی اِنسان کو ایک ہی شخص کے اولاد قرار دینے میں پڑ رہی ہیں *

Upon the whole, we have a good many reasons for believing that all mankind are descended from one parent, though it is confessed, that there are certainly found among different races, varieties, of which we are not at present in a position to explain the probable cause; or trace the sources from which they proceed. However, what I wish particularly to discuss, is the question *who was the individual from whom all mankind took their origin*; whether it was *Adam* or *Noah?* All the Jewish, Christian, and most of the Mohomedan divines hold this person to have been Noah. But while I do not admit of the deluge having been universal, it is ertainly necessary for me to deny this ssumption, and to hold all to have decended from Adam. If what I propose e accepted as right by others also, it ould, to some extent, lessen the diffiulties which are felt by the theory hich assigns one common origin to all e human race, now so much the more lt on account of certain variety found mong mankind, the causes of which it as hitherto been confessedly impossible o discover.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

V. 22.—*Ham, the father of Canaan,)* Ham had also other children besides Canaan, as is proved from Cha. X. 6. But Canaan is here spoken of, because he was the founder and the head of a wicked and impious race.

۲۲ (حام باپ کنعان نے) حام کی اولاد کنعان کے سوا اوربھی تھی جیسا که باب ۱۰ — ۶ سے پایا جاتا هے مگر اِس مقام پرکنعان کا خاص ذکر اِسواسطے کیا گیا که وہ ایک بد بخت نسل کا سردار تھا *

V. 25.—*He said, cursed be Canaan,)* Those who construe this verse as speaking of a curse, will find it difficult so to explain it. For it was Ham himself who had been guilty of impiety or insolence towards Noah, and his children therefore could not reasonably be cursed or punished for the fault of their father. Suppose however it was justifiable to curse his children, it would then be asked why was it that Canaan only, and none other of his remaining children, was cursed?

۲۵ (اورکہا ملعون هو کنعان) جو لوگ که اس ورس کو ایک جمله بددعائیه سمجھتے هیں اُنکو اس ورس کی تفسیر بیان کرنے میں سخت مشکل پیش آویگی کیونکه بے ادبی حضرت نوح سے حام نے کی تھی پھرباپ کی بے ادبی کے سبب اولاد کو ملعون کرنے کی کیا وجهه اور اگر اولاد ملعون بھی کیجاوے تو سواے کنعان کے حام کے اِوربھی بیٹے تھے پھرخاص کنعان کو ملعون کرنے کی کیا وجهه *

It is better to remain in ignorance of the reasons suggested by the Rabbis for the curse being imposed on Canaan, than to know them. I am not aware of any reasons advanced by Christian doctors on the subject. However, I do not allow that this verse should be fairly regarded as conveying anathema, as is well shown on comparing it with the Hebrew Text. On the contrary, I assume it to be a prediction of an event that was to happen to the children of Canaan.

علماء یهود نے جو اِسکی وجهه لکھی هے اُس سے نا واقف رهنا اُسکے واقف هونے سے بهتر هے اور میں واقف نهیں هوں که عیسائی عالم اِسکی کیا وجهه بیان کرینگے مگر میں اِس ورس کو جمله بد دعائیه قرار نهیں دیتا جیسا که متن کے ترجمه سے ظاهر هے بلکه یهه ایک پیشین گوئی هے ایک واقعه کی جو هونے والا تھا کنعان کی اولاد پر *

We see it takes place under the law of Nature, that virtuous men have begotten vicious children, and that vicious men have had virtuous children; also that the vicious character of the father is sometimes found operating in his whole progeny, and at other times in some of them only, and not in the rest.

هم بطور ایک نیچر کے یهه بات دیکھتے هیں که اچھوں کی اولاد بری بھی هوتی هے اوربروں کی اولاد اچھی بھی هوتی هے اور اِسیطرح هم یهه بھی دیکھتے هیں که باپ کی بدخصلت کبھی اُسکی تمام اولاد میں اثررکھتی هے اور کبھی ایسا هوتا هے که وہ اثر اُسکے کسی اولاد

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

The impropriety of Ham's behaviour towards his father was characteristic of his evil nature, and it was feared that possibly this nature of his might influence all his posterity who might, in consequence, be under a blight as it were and fail in the exercise or possession of virtuous qualities. Under this impression it was imparted to Noah by inspiration that this evil nature of Ham would appear in none of his Children save Canaan, which ended in his servitude and inferiority to his brethren as appears from the verse: a servant of servants shall he be unto his brethren. While on the other hand the virtue and piety of Shem and Japheth were productive of appropriate, and becoming results, as is found related accordingly. Hence, it must not now be understood that Noah cursed Canaan because of his misconduct against his father Ham.

میں پایا جاتا ہے اور کسي اولاد میں نہیں پایا جاتا ہے حام سے جو یہہ ایک بے ادبي اپنے باپ کي نسبت ہوئي وہ صاف دلیل تھي بدبختي اوربدطینتي کي جسکے سبب اندیشہ تھا کہ اُسکي تمام اولاد ایسي ہي بد طینت اور بد خصلت ہوگي جو کبھي بارور اور برخوردار نہیں ہوسکتي حضرت نوح نے خدا کے الہام سے بتا دیا کہ بد طینتي اور بد بختي حام کي کسي اولاد میں نہیں ہے مگر کنعان میں جسکا نتیجہ ہے غلام اور تابعدار ہونا اپنے بہائیونکا اِسلیئے کعنان کي نسبت کہا کہ وہ غلام کا غلام ہوگا اپنے بھائیونکا اور نیک خصلت جو سام اور یافث سے ظاہر ہوئي تھي اُسکا جو نیک نتیجہ اُنکو ہونے والا تھا وہ اُنکے حق میں بیان کیا پس یہہ نہ سمجھنا چاهیئے کہ حام کي بے ادبي کے سبب حضرت نوح نے کنعان کو بد دعا دي ✱

V. 26–27. The prediction which is spoken of in these verses, is thus treated by Bishop Newton:— "The word *brethren* in Hebrew, comprehends more distant relations. The descendents therefore of Canaan were to be subject to the descendents of both Shem and Japheth: and the natural consequence of vice in communities, as well as in individuals, is slavery."

۲۶ و ۲۷ — اِن دونوں ورسوں میں جو پیشین گوئي ہے اُسکے واقعہ ہونے کي تفصیل † بشپ نیوٹن صاحب اِسطرح پر بیان کرتے ہیں کہ وہ لفظ جسکا بھائیوں ترجمہ کیا گیا ہے عبري میں اُسکے معنے زیادہ دور کے رشتہ داروں کے ہیں کنعان کي اولاد سام اور یافث دونوں کي اولاد کے تابع ہونے والي تھي سوا اِسکے قدرتي نتیجہ گروہوں کي برائي کا اِسیطرح سے ہے جیسیکہ تنہا شخص کي برائي کا غلامي ہے ✱

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۳۱

"Several centuries, 800 years, after the delivery of this prophecy, the Israelites who were descendents of Shem,

بہت سي ‡ صدیوں یعنے آٹھہ سو برس بعد اِس پیشین گوئي کے بني اِسرائیل نے جو سام کي اولاد تھے زیر حکومت یوشع

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

under the command of Joshua, invaded the Canaanites, smote about thirty of their kings, took possession of their land, slew several of the inhabitants, made the Gibeonites and others servants and tributaries; and Solomon afterwards subdued the rest, 2 Chro. VIII. 7—9."

کے کنعان والوں پر حملہ کیا اور بہت سے باشندوں کو قتل کیا اور بني گبعون اور اورونکو غلام اور خراج گذار کیا اور سلیمان نے بعد ازان باقیوں کو مطیع کیا ٭

"The Greeks and Romans too, who were descendents of Japheth, not only subdued Syria and Palestine, but also pursued and conquered such of the Canaanites as were any where remaining; as for instance, the Tyrians and Carthaginians, the former of whom were ruined by Alexander and the Grecians, and the latter by Scipio and the Romans. And ever since, the miserable remainder of their people have been slaves to a foreign yoke; first to the Saracens who descended from Shem; and afterwards to the Turks, who descended from Japheth; and they groan under their dominion at this day."

یونانیوں اور رومیوں نے بھي جو اولاد یافث کي تھي نہ صرف سریا اور فلسطین، کو مغلوب کیا بلکہ کنعان والوں میں سے ایسے ایسونکا تعاقب کرکے انکو فتح کیا جو کہیں کہیں باقي رہ گئے تھے مثلاً ٹائیروالے اور کارتھج والے جنمیں سے پہلوں کو سکندر اور یونانیوں نے اور پچھلوں کو سپیو اور رومیوں نے تباہ کیا اور اُس وقت سے ہمیشہ بدبخت بقیہ اِس قوم کا غیروں کا غلام رہا ہے اول مسلمانوں کا جو سام سے نکلے ہیں اور بعد ازان ترکستان والوں کا جو یافث سے نکلے ہیں اور آنکے زیر حکم آجتک وہ تباہي بھرتے ہیں ٭

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

دسواں باب

CHAPTER X.

۱ نسب نامه ۲ یافث کے بیٹے ۶ حام کے بیٹے ۸ نمرود کا پهیلا بادشاه هونا ۲۱ سام کے بیٹے

توریت مقدس

(א) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:

۱ یهه هیں جنم پتره اولاد نوح کا شیم حام اور یافث اور پیدا هوئے انکے † لڑکے بعد طوفان کے

GENESIS.

Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

† باب ۹ — ۱، ۷، ۱۹

(ב) בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

۲ بیٹے ‡ یافث کے گومر اور ماغوغ اور مادائی اور یاوان اور ثوبال اور میشخ اور ثیراس

2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

‡ ۱ تاریخ باب ۱—۵ وغیره

(ג) וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה:

۳ اور بیٹے گومر کے اشکنز اور ریفث اور ثوغرما

3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

(ד) וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:

۴ اور بیٹے یاوان کے † الیشا اور ترشیش کتیم اور دودانیم §

4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and * Dodanim.

* Or, as some read it, *Rodinim*.

§ رودانیم مطابق بعض ترجموں کے

(ה) מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם:

۵ ان سے جدا هوئے || جزیرے قوموں کے ملکوں میں انکے هر شخص موافق زبان اسکی کے موافق قبایل انکی کے بیچ قوموں انکی کے

5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

|| زبور ۷۲ — ۱۰
یرمیاه باب ۲ — ۱۰
باب ۲۵ — ۲۲
صفنیاه باب ۲ — ۱۱

(ו) וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן:

۶ * اور بیٹے حام کے کوش اور مصریم اور فوط اور کنعان

6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

* ۱ تاریخ باب ۱ — ۸ وغیره

English	Hebrew / Urdu	Notes
7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.	(ז) וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ ۷ اور بیٹے کوش کے سبا اور حویلاہ اور سبتاہ اور رعماہ اور سبتکا اور بیٹے رعماہ کے شبا اور ددان	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰
8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.	(ח) וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ ۸ اور کوش کے پیدا ہوا نمرود اُسنے شروع کیا ہونا جبار کو ملک میں	
9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.	(ט) הוּא הָיָה גִבֹּר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ ۹ وہ تھا جبار † شکاری روبرو ‡ اللہ کے اسلیئے کہا جاتا ہی مثل نمرود کے جبار شکاری روبرو اللہ کے	† یرمیاہ باب ۱۶ — ۱۶ میکاہ باب ۷ — ۲ ‡ باب ۶ — ۱۱
10 And the beginning of his kingdom was † Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.	(י) וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ ۱۰ § اور تھی ابتداء مملکت اُسکی ‖ بابل اور اِرخ اور اکد اور کلنہ بیچ ملک شنعار کے	§ میکاہ باب ۵ — ۶ ‖ بابلن بموجب ترجمہ یونانی † Gr. *Babylon.* ‡ Or, *he went out into Assyria.*
11 Out of that land ‡ went forth Assher, and builded Nineveh, and § the city of Rehoboth, and Calah,	(יא) מִן הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה וְאֶת רְחֹבֹת עִיר וְאֶת כָּלַח׃ ۱۱ اِس زمین سے نکلا * اشور کو اور بنایا نینوہ کو اور رحوبث کے † شہر کو اور کالح کو	§ Or, *the streets of the city.* * بموجب دیگر ترجموں کے ایسریا کو گیا † بموجب دیگر ترجموں کے شہر کے بازاروں کو
12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.	(יב) וְאֶת רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ ۱۲ اور رسن‌کودرمیان نینوہ اور درمیان کالح کے وہ شہر بڑا ہی	
13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,	(יג) וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת לוּדִים וְאֶת עֲנָמִים וְאֶת לְהָבִים וְאֶת נַפְתֻּחִים׃ ۱۳ اور مصریم نے پیدا کیا لودیم کو اور عنمیم کو اور لہابیم کو اور نفتوحیم کو	

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

† ۱ تاریخ باب ۱—۱۲

14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

(יד) וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת כַּפְתֹּרִים׃

۱۴ اور پتروسیم کو اور کسلوحیم کو جہانسے † نکلے جگہہ وہ فلسطیم اور کفتوریم کو

ס

* Heb. Tzidon.

15 ¶ And Canaan begat * Sidon his firstborn, and Heth.

(טו) וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃

۱۵ اور کنعان نے پیدا کیا صیدون پہلونٹے اپنے کو اورحیت کو

16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

(טז) וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃

۱۶ اور یبوسي کو اور اموري کو اور گرگاشي کو

17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

(יז) וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת הַסִּינִי׃

۱۷ اور حوي کو اور عرقي کو اور سیني کو

18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

(יח) וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃

۱۸ اور اروادي کو اور صماري کو اور حماتي کو اور پیچھے پھیل گئے قبائل کنعاني

† Heb. Azzah.

‡ باب ۱۳—۱۲ و ۱۴ و ۱۵ و ۱۷ باب ۱۵—۱۸ لغایت ۲۱ اعداد باب ۳۴ — ۲ لغایت ۱۲ یوشع باب ۱۲—۷ و ۸

19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto † Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

(יט) וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃

۱۹ ‡ اور تھي حد کنعاني کي صیدون سے پہونچتي ہوئي گراراہ عزاہ تک پہونچتي ہوئي سدومہ اورعموراہ اور ادماہ اور صبویم لاشع تک

20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

(כ) אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃

۲۰ یہہ ہیں بیٹے حام کے موافق قبایل اُنکے کے اور موافق زبانوں اُنکي کے ملکوں میں اُنکي قوموں میں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ / قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰	ס (כא) וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ ۲۱ اور شیم کے پیدا ہوئے وہ بھی باپ سب بنی عیبر کا بھائی یافث بڑی کا	21 ¶ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.
* ۱ تاریخ باب ۱—۱۷ وغیرہ ‡ Heb. *Arpach-shad.*	(כב) בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ ۲۲ بیٹے * شیم کے عیلام اور اشور اور ارفکشد اور لود اور آرام	22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and ‡ Arphaxad, and Lud, and Aram.
	(כג) וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ ۲۳ اور بیٹے آرام کے عوص اور حول اور غثر اور مش	23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
§ Heb. *Shelah.* † باب ۱۱—۱۲	(כד) וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ ۲۴ اور ارفکشد نے پیدا کیا † شلح کو اور شلح نے پیدا کیا عیبر کو	24 And Arphaxad begat § Salah; and Salah begat Eber.
۲۳۳۷ / ۲۸۲۲ † That is, *division.* ‡ ۱ تاریخ باب ۱—۱۹ § (یعنی قسمت)	(כה) וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ ۲۵ ‡ اور عیبر کے پیدا ہوئے دو بیٹے نام ایک کا § فلغ کیونکہ ایام میں اُسکے بٹ گئی زمین اور نام اُسکے بھائی کا یقطان	25 And unto Eber were born two sons; the name of one *was* † Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name *was* Joktan.
	(כו) וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ ۲۶ اور یقطان نے پیدا کیا الموذد کو اور شالف کو اور حصر ماوث کو اور یرح کو	26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
	(כז) וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ ۲۷ اور ہدورام کو اور اوزال کو اور دقلاہ کو	27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,
	(כח) וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ ۲۸ اور عوبال کو اور ابیمائل کو اور شبا کو	28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

(כט) וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־
۲۹ اور اوفیر کو اور حویلہ کو اور
יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
یوباب کو سب یہہ ہیں بیٹے یقطان کے

29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these *were* the sons of Joktan.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۸۲۲

(ל) וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃
۳۰ اور تھا اُنکا مقام میشاہ سے پہونچتے ہوئے سفارہ کوہ شرقي کو

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest, unto Sephar, a mount of the east.

(לא) אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃
۳۱ یہہ ہیں بیٹے شیم کے موافق قبایل اُنکے موافق زبانوں اُنکي کے ملکوں اُنکے میں موافق قوموں اُنکي کے

31 These *are* the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

(לב) אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃
۳۲ † یہہ ہیں قبائل بني نوح کے موافق جنم پتر اُنکے کے قوموں اُنکے میں اور ‡ اُن سے جدي جدي ہوئیں قومیں ملک میں بعد طوفان کے

32 These *are* the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

† آیت ۱
‡ باب ۹ — ۱۹

NOTES

Chap. X. V. 1. *these are the generations,)* Those who maintain that the earth is peopled by the children of Noah only, allot to the share of the sons of Shem, the middle of the earth; namely, Palestine, Syria, Assyria, Samaria, (a town of Babylonian or Chaldean Irac), Babel, Persia, and Hegiaz or Arabia Petrea. To the sons of Ham, Teman or Idumea (Jere. XLIX. 7.), Africa, Nigritia, Egypt, Nubia, Ethiopia Scindia, and India (or western and Eastern India,) on both sides of the Indus. To the sons of Japheth also, Garbia (the North) Spain, France, the countries of the Greeks, Sclavonians, Bulgarians, Turks, and Armenians.

تفسیر

۱ (یہہ ہے جنم پترہ) جو لوگ تمام دنیا کو صرف اولاد نوح سے بسا ہوا سمجہتے ہیں وہ بیان کرتے ہیں کہ سام کي اولاد کے حصہ میں درمیان کا حصہ زمین کا آیا یعنے فلسطین سریا اور ایسریا اور سیمریا (جو بیبلن کے ایک قصبہ کا نام ہے اور جسکو کالدي والونکا عراق کہتے ہیں) اور بابل اور ایران اور حجاز یا عرب اور اولاد حام کو تیمان ادومیا † اور افریقہ اور نائي گرشیا اور مصر اور نیوبیا اور ایتھوپیا اور سندھیا اور ہندوستان و ع کنارہاے سندھ (یا مغربي اور مشرقي ہندوستان) اور اولاد یافث کو گاربیہ اور اسپین اور فرانس اور یونان اور سکلیونیا یعنے روس اور بلگریا

۲۹۲۰ — ۲۳۳۵
† یرمیاہ ۴۹ — ۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

اور ترکستان اور آرمینه ✱

V. 5.—*Isles,)* The Hebrews (as Mr Mede observes) use the word *isles* to signify all those countries divided from them by the sea, Isai. XI. 10,11; LX. 15; Jere. II. 10: or the word may be used generally for a region, country or province, Job. XXII. 30; Isai. XX. 6.

۵ (جزیرے) † مسٹر میڈ صاحب کہتے ھیں کہ یہودي جزیرہ کے لفظ کا ‡ اپنے اُن تمام ملکوں پر اِستعمال کرتے ھیں جو بسبب سمندر کے اُنکے ملک سے علیحدہ ہو گئے ھیں یا عموماً اِس لفظ جزیرہ کا ایک || مقام ولایت یا صوبہ کے واسطے اِستعمال ھو سکتا ھے ✱

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۳۳

‡ اشعیاہ ۱۱ — ۱۰ و ۱۱
۶۰ — ۱۵
یرمیاہ ۲ — ۱۰
|| ایوب ۲۲ — ۳۰
اشعیاہ ۲۰ — ۶

V. 8. *Nimrod,)* In former times, it appears, the elder of a family exercised a parental Government over it. But this person putting down such parental government, founded that of a king.

۸ (نمرود) معلوم ھوتا ھے کہ اگلے زمانہ میں یہہ دستور تھا کہ جو خاندان میں بڑا ھوتا تھا وھي اپنے خاندان پر مربیانہ حکومت رکھتا تھا مگر اِس شخص نے مربیانہ حکومت کو توڑ ڈالا اور بادشاھانہ حکومت کي بنیاد ڈالي ✱

V. 11. *Out of that land went forth,)* That is, Nimrod went out to war against Assyria which belonged to the children of Shem, but was usurped by this son of Cush.

۱۱ — (اِس زمین سے نکلا) یعنے نمرود اِن ملکوں سے نکلا اور اشور سے لڑنے کو گیا جسکو اسیریا کہتے ھیں جو سام کي اولاد سے علاقہ رکھتا تھا مگر اُسپر کش کے اِس بیٹے نے قبضہ کر لیا تھا ✱

Nineveh.) Bishop Patrick says, it was so called by Nimrod after the name of his son Ninius.

(نینوہ) بشپ پیٹرک صاحب کہتے ھیں کہ نمرود نے اِس شہر کا نام اپنے بیٹے نینوس کے نام پر رکھا تھا ✱

V. 21. *The father of all the children of Eber,)* "And so consequently" says Bishop Kidder, "the father of the Hebrews, who had their name from him. From him Abram, was called an Hebrew, Cha. XIV. 13, and his posterity Hebrews, Gen. XXIX. 14; Exo. I. 15, 16. Some however have thought that *Eber* in this place is not a proper name; and that Abraham is called a Hebrew, not from Eber, as the proper name of a man, but as this word imports one who comes from *beyond* the river Euphrates.

۲۱ — (باپ سب بني عیبر کا) † بشپ کڈر صاحب لکھتے ھیں کہ اِس سبب سے عبرانیونکا باپ ھوا جنکا نام اُس سے نکلا اُس سے عبرام کا نام ✱ عبري ھوا اور اُسکي اولاد کا نام § عبرانیاں ھوا باوجود اِسکے بعضوں نے یہہ خیال کیا ھے کہ اِس مقام میں عیبر کوئي خاص نام نہیں ھے اور یہہ کہ عبرام کو ایک عبري بسبب عیبر کے جو کسي شخص کا خاص نام ھو کہتے ھیں بلکہ اِس وجہہ سے کہتے ھیں کہ اِس لفظ کے معنے ھیں وہ شخص جو

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۳۴

✱ باب ۱۴ — ۱۳

§ باب ۲۹ — ۱۴
خروج ۱ — ۱۵ و ۱۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

And then, what we render "the children of Eber" imports the inhabitants beyond the river Euphrates."

دریاے فرات کے پار سے آوے اور تب جس لفظ کا هم اولاد عیبر ترجمہ کرتے هیں اسکے معنے هوئے دریاے فرات کے پار کے باشندے ❋

V. 24. *Eber,*) We Mohamedans call him *Hood*, and believe that he was a prophet; sent to instruct the people Aad, who worshipped three kinds of idols. The Jews also admit him to have been a prophet, and it is proved from the 25th. verse that the prophecy, in accordance with which he had named his son Peleg, was fulfilled in the manner foretold by him.

۲۴ — (عیبر) هم مسلمانوں کے هاں اِنکا نام هود هے هم انکو نبي مانتے هیں اور اعتقاد کرتے هیں کہ قوم عاد کي هدایت کو جو تین بتوں کي پرستش کرتے تھے بھیجے گئے تھے یہودي بھي حضرت عیبر کو نبي مانتے هیں اور ورس ۲۵ میں انکي یہہ پیشین گوئي لکھي هوئي هے کہ فلغ کا نام جس پیشین گوئي سے انہوں نے رکھا تھا در حقیقت اُسطرح واقع هوئي ❋

گفتگو نسبت طوفان

On the Deluge.

There are two points regarding the deluge as described in the Scripture which admit of controversy and these I shall now proceed to. These are:—

طوفان کا حال جو کتاب اقدس میں بیان هوا اُسکي نسبت تین امر قابل بحث هیں جنکو هم یہاں بیان کرتے هیں ❋

I. How could the number of days given in the Bible for the continuance and subsequent gradual abatement or subsidence of the waters, be made equal to, or consistent with, the sum total declared in it?

اول یہہ کہ حساب چڑھنے اور اُترنے پاني طوفان کا جو ان بابوں میں لکھا هے وہ کیونکر برابر آتا هے ❋

II. The inconsistency of maintaining that the deluge was a universal one, and the proof of its having been, on the contrary, a partial one.

دویم طوفان کے عام هونے کي تردید اور اِسبات کا ثبوت کہ جس طوفان کا ذکر کتاب اقدس میں هے در حقیقت وہ طوفان خاص ملک میں تھا ❋

III. I would here remark that the fact of this deluge having only been a

سیوم قران مجید سے بھي خاص ملک میں طوفان کا هونا ثابت هوتا هے معہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

ذکر بعض واقعات طوفان کے جو قران مجید سے پائے جاتے هیں *

partial one is fully borne out by the Holy Koran and I shall presently make a few remarks on passages from the Holy Koran which will bear me out in this assertion.

اول گفتگو نسبت حساب طوفان کے

Firstly as regards the duration of the deluge.

بعض لوگ یهه گفتگو کرتے هیں که کتاب اقدس سے پایا جاتا هے که ابتدا اور انتها طوفان کي ایک برس دس دن تهي کیونکه † سنه ۶۰۰ پیدایش نوح کے دوسرے مهینے کي سترهویں تاریخ کو طوفان شروع هوا اور سنه ‡ ۶۰۱ پیدایش نوح کي دوسرے مهینے کي ستائیسویں تاریخ کو حضرت نوح کشتي میں سے نکل آئے مگر هر ایک واقعه کے دن جو بیان هوئے هیں اُنکے جمع کرنے سے کل مدت طوفان کي ایک برس تین مهینے آٹهه دن معلوم هوتي هے جیسا که حساب مندرجه ذیل سے ثابت هوتا هے اور پس نه یهه حساب درست آتا هے اور نه تاریخیں هر ایک واقعه کي جو کتاب میں لکهي هیں وه صحیح هوتي هیں *

It is stated by some that Scripture assigns a period of one year and ten days for the continuance and final receding of the waters, reckoning from the commencement of the flood, viz, from the 17th of the 2nd. month of the 600th. year of Noah's age, Gen. VIII. 11. to the coming out of Noah from the ark, viz, on the 27th of the 2nd month of the 601st year of his age, VIII. 13—15. But, if we examine the matter closely the duration of the flood amounts to one year, three months and eight days as shown below. This makes the duration given of the deluge, as well as the dates of the events which then occurred appear to be erroneous or contrary to what they should be according to the wording of Holy Writ.

† باب ۷ — ۱۱

‡ باب ۸ — ۱۳ و ۱۴ و ۱۵

Gen. VII. 12, 17.	Duration of the fall of rain	40	days
———————24.	" of the prevalence of waters	150	"
——VIII. 3.	Gradual subsiding of the flood.	150	"
——————— 6,7.	Opening of the window and sending forth of the raven	40	"
———————8.	The least duration between the return of the raven and the time when the dove was sent out	7	"
———————10.	The second sending forth of the dove.	7	"
———————12.	The third " " " " "	7	"
———————13, 14.	The time between the third sending of the dove and the disembarki[ng]	57	"

† مدت مہینہ برسنے کي	۴۰
‡ مدت بڑھے رہنے پاني کي	۱۵۰
‡ مدت کم ہونے پاني کي	۱۵۰
† کھولنا کھڑکي کا اور چھوڑنا کوے کا	۴۰
‡ زمانہ چھوڑنے کبوتر کا پہلي دفعہ کم سے کم	۷
‡ زمانہ چھوڑنے کبوتري کا دوسري دفعہ	۷
† زمانہ چھوڑنے کبوتري تیسري دفعہ	۷
‡ زمانہ اوترنے کا کشتي پر سے	۵۷
	۴۵۸

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

† باب ۷ — ۱۲ و ۱۷
‡ باب ۷ — ۲۴
‡ باب ۸ — ۳
‡ باب ۸ — ۶ و ۷
† باب ۸ — ۸
‡ باب ۸ — ۱۰
‡ باب ۸ — ۱۲
‡ باب ۸ — ۱۳ و ۱۴

Doctor Basuage has thus summed up his account of the duration and the connected events, of the deluge : —

II	October, Noah and his family entered the ark	31	days
III	November, 17th, The fountains of the great deep were broken up	39	"
IV	December 26th, The rain began and continued	40	"
VII	March 27th. The waters remained in their elevation till the 27th., when they began to abate	52	"
VIII	April 17th The ark rested on mount Ararat in Armenia	21	"
X	June 1st The tops of the mountains appeared	44	"
XI	July 11th. Noah let go a raven	41	"
——	18th. He let go a dove which returned	7	"
——	25th. He let go the dove again	7	"
XII	August 2nd. The dove went a third time and returned no more.	7	"
I	September 1st. The dry land appeared	29	"
	October 27th. Noah went out of the ark	56	"
		374	

‡ ڈاکٹر باسئیج صاحب اِس حساب کو اِسطرح پر بیان کرتے ہیں

‡ دیکھو تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۸

مہینے		دن
۲	اکتوبر میں نوح اور اُسکا کنبہ کشتي میں داخل ہوا	۳۱
۳	۱۷ نوامبر کو چشمے پاني کے کھل گئے	۳۹
۴	۲۶ دسمبر کو بارش شروع ہوئي	۴۰
۷	۲۷ مارچ تک پاني نہیں گھٹا	۵۲
۸	۱۷ اپریل کو کشتي ارارات پر ٹھہري	۲۱
۱۰	یکم جون کو پہاڑوں کي چوٹیاں نمود ہوئیں	۴۴

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم			
۲۳۴۵	۲۹۲۰	۱۱	۱۱ جولائي کو کوا چھوڑا	۴۱
			۱۸ جولائي کو کبوتر چھوڑا	۷
			۲۵ جولائي کو دوبارہ کبوتر چھوڑا	۷
		۱۲	۲ اگست کو تیسري دفعہ کبوتر چھوڑا	۸
		۱	پہلي ستمبر کو خشک زمین ظاھر ھوئي	۲۹
		۲	۲۷ اکتوبر کو نوح کشتي سے نکلے	۵۶
				۳۷۴

This system of calculation is evidently very inaccurate, or at least the reverse of what Scripture tells us.

اِس حساب میں بہت سي غلطیاں ھیں اور اُسپر بھي کتاب اقدس کے بیان کے مطابق نھیں ھے *

Firstly, According to this calculation, the entering of Noah and his family into the ark, is said to have taken place one month before the breaking up of the fountains of the great deep, while we find it recorded in the Scriptures that their entrance into the ark and the eruption of the sea took place simultaneously on the same day, Chap. VII. 11,12, 13.

اول یہہ کہ حضرت نوح اور اُنکے کنبہ کا کشتي میں بیٹھنا ایک مہینے پشتر پاني کے چشموں کے پھٹنے سے لکھا ھے حالانکہ کتاب † اقدس سے ثابت ھے کہ اُسي دن جس دن چشمے پھٹے حضرت نوح اور اُنکا کنبہ کشتي میں داخل ھوا *

† باب ۷ — ۱۱ و ۱۲ و ۱۳

Secondly, Scripture tells us that the ark rested on mount Ararat just five months after its first putting to sea, Chap. VII. 11, VIII. 4; and that the waters were dried up after 10 months and 14 days from the commencement of the flood, VII. 11., VIII. 13. Whereas if we were according to this system, to take the circumstance of the entering of Noah into the ark for the commencement of the deluge, the ark would in that case have rested on mount Ararat 6 months, instead of five months after its first setting out; though the time of the subsidence of the waters and the appearing of the tops of the mountains would remain in conformity to the Scripture

دوسرے یہہ کہ کتاب اقدس سے معلوم ھوتا ھے کہ پورے ‡ پانچ مہینہ میں کشتي ارارات پر ٹھہري اور دس * مہینے چودہ دن میں ابتداے طوفان سے پاني سوکھہ گئے اور اِس حساب کے بموجب اگر حضرت نوح کے کشتي میں داخل ھونے سے طوفان کي ابتدا گني جاوے تو کشتي ارارات پر چھہ مہینے میں ٹھہرتي ھے اور ٹھہرني چاھیئے تھي پانچ مہینے میں اور پانیوں کے سوکھنے کا اور پہاڑوں کي چوٹیاں دکھائي دینے کا زمانہ صحیح آتا ھے اور اگر حضرت نوح کے کشتي میں داخل ھونے سے ابتداے طوفان نہ گني جاوے بلکہ چشموں کے پھٹنے سے شمار کي جاوے

‡ باب ۷ — ۱۱
۸ — ۴
* باب ۷ — ۱۱
۸ — ۱۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

account. If, on the other hand, we do not accept the embarkation of Noah in the ark as the commencement of the deluge, but assign it to the breaking up of the fountains, then the time for the resting of the ark on mount Ararat would prove correct, although that for the drying up of the waters and the appearing of the tops of mountains would still not agree. Again by this method of computation the time when the summits of mountains became visible, would be 6 months and 14 days after the commencement of the deluge, instead of 7 months and 14 days as given in Scripture; and the drying up of the waters would be after 9 months and 14 days instead of 10 months and 14 days.

تو کشتي کا ارارات پر ٹہرنا ٹھیک آتا ھے مگر پہاڑوں کي چوٹیونکا دکھائي دینا اور پانیوں کا خشک ھونا کتاب اقدس کے بیان سے مختلف ھوجاتا ھے کیونکہ پہاڑوں کي چوٹیاں دکھائي دیتي ھیں چھہ مہینی چودہ دنمیں اور دکھائي دینی چاھیئیں سات مہینے چودہ دنمیں اور پانیوں کا سوکھنا نو مہینے چودہ دن میں ھو جاتا ھے حالانکہ بموجب کتاب اقدس کے دس مہینے چودہ دن میں چاھیئے *

Anything in Scripture which may seem to us to be erroneous can only be so by reason of our own finite understanding: since, in point of fact, no errors whatever can possibly be found in the sacred volumes, as I will try to show in this particular instance of the duration of the deluge.

مگر یہہ غلطیاں جو دکھائي دیتي ھیں صرف قصور ھے ھماري کم زور عقل کا ورنہ حساب جو کتاب اقدس میں ھے وہ ناقابل غلطي کی ھے چنانچہ میں اسکو بیان کرتا ھوں *

It is nowhere stated in the Pentateuch that some of the months in the primitive times contained more or less than 30 days, nor any of the years 13 months, though the Jews of the present age have a custom of adding a month to every fourth year of their calendar, independent of the usual number of 12 months in the year. We are therefore to assume that the ancient month consisted of 30 days only, and the year of 12 months.

جاننا چاھیئے کہ کتاب اقدس کے کسي مقام سے نہیں پایا جاتا کہ اس زمانہ میں مہینہ کی دنوں کي تعداد تیس دن سے سے زیادہ یا کسي سال کو لوند کا مہینہ بڑھاکر تیرہ مہینہ کا شمار کرتے ھوں جیسیکہ حال کے زمانہ کے یہودي اپنے حسابي سالوں میں چوتھے برس کو تیرہ مہینہ کا گنتے ھیں اسلیئے اس حساب میں بھي ھر مہینہ تیس دنکا اور بارہ مہینہ کا ایک برس شمار کرنا چاھیئے *

I will hereafter detail the Hebrew months and assign the commencement

مہینے عبري کی ذیل میں لکھي گئي ھیں ھم شروع کرتے ھیں ابتداء طوفان کي

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۵	۱۹۲۰

(یعنے پہٹنے چشموں اور شروع ہونے مینہہ اور حضرت نوح کی کشتي میں داخل ہونے کی) دوسرے مہینہ کي سترھویں تاریخ سے جیسیکہ † کتاب اقدس همکو هدایت کرتي هے *

† باب ۷ — ۱۱, ۱۲, ۱۳

of the deluge (i. e. the breaking up of the fountains, commencing of rains, and entering of Noah into the ark) to the 17th of the 2nd month in accordance with Gen. VII. 11—13.

جو مدت کہ باب ۷ — ۲۴ و باب ۸, — ۳ مٰین مندرج هے وہ دو مدتیں نہیں هیں بلکہ وہ ایک هي مدت هے کیونکہ پہلے مقام میں زمانہ بڑھے رہنے پاني کا زمین پر هے اور جب کہ کشتي ارارات پر ٹہرے اُس وقت, تک بهي زمین پر پاني بڑھا هوا تہا اور دوسرے مقام میں زمانہ گھٹنے پاني کا تا ٹہرنے کشتي کے ارارات پر مذکور هی اور باوجودیکہ پاني گهٹنے لگا تہا اور کشتي ارارات پر ٹہرگئي تهي مگر اُس وقت تک بهي زمین پر پاني بڑھا هوا تہا پس یہہ دونو مدتیں ایک هیں نہ دو اور اسي مدت میں وہ چالیس دن بهي داخل هیں جنمیں چشمے پهٹے اور مینہہ برسا کیونکہ وہ دن بهي بڑھے رہنے پاني کے زمین پر هیں اور اسیطرح کوا نکالنے اور پردہ اُٹھانے کي جو مدت هے اُسي میں وہ دن بهي داخل هیں جنمیں تین دفعہ کبوتر کو نکالا هے چنانچہ یہہ بات ثابت هوتي هے باب ۸ — ۷ کو اُسي باب کي ورس ۱۳ سے مقابلہ کرنے پر *

The periods given respectively in VII. 24, and VIII. 3, are not different but the same: since in the former there is the duration of the prevailing of waters on the earth's surface, which continued till the ark touched on mount Ararat; and in the latter the interval of the subsiding of the waters till the ark was made to rest on the mount. Notwithstanding that the waters had been subsiding and the ark had rested on the mount, the earth was still submerged in the deluge. Hence the periods as given in the respective instances above mentioned are identical as referring to the same events, and are not contradictory in any point whatever. This period includes also the forty days for the breaking up of the fountains and the falling of rains: since they are portions of the period during which the waters prevailed on the earth. The interval between the sending forth of the raven and the subsequent removal of the roof of the ark by Noah, comprises also the time which the dove took in going out thrice; as may be proved by comparing VIII. 7, with the 13th verse of the same chapter. Now that the truth of the account of Scripture is fully demonstrated, let me illustrate it summarily as follows:—

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۲۳۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۸۲۰

The breaking of fountains and the falling of rains.	Hashwan 17th to Cuslio 26th 40 da[ys]
The beginning of the abatement of waters and resting of the ark.	Cuslio 27th to Naisan 17th 111
The appearing of the tops of mountains.	Naisan 18th to Tamooz 1st 74
From the appearing of the mountains to the opening of the window in the ark	Tamooz 2nd to Aub 11th 40
From the letting go of the raven to the removing of the covering of the ark	Aub 12th to Tushree 1st 49

(This also contains the 21 days for the three flights of the Dove.)

From the removing of the roof to the disembarking of Noah from the ark.	Tushree 2nd to Hashwan 27th 56
	370

اب که یهه بات حل هوگئي تو اب دیکهو که حساب جو کتاب مقدس میں مندرج هے کسطرح پر درست هے

چشموں کا پهٹنا اور برسنا مینهه کا ابتداے ۱۷ حشوان سے لغایت ۲۶ کسلیو	۴۰
شروع کمي آب اور ٹهرنا کشتي کا ارارات پر ۲۷ کسلیو سے لغایت ۱۷ نیسان	۱۱۱
دیکهائي دینا پهاڑ کي چوٹیونکا ۱۸ نیسان سے لغایت یکم تموز	۷۴
نمایش چوٹیوں پهاڑ سے کهڑکي کهولنے تک ۲ تموز سے لغایت ۱۱ آب	۴۰
چهوڑنے کوے سے پرده کهولنے تک ۱۲ آب سے لغایت یکم تشري	۴۹
انهي دنوں میں اکیس دن کبوتر کے تین بار چهوڑنے کے شامل هیں	
پرده کهولنے سے اوترنے تک ابتداے دویم تشري لغایت ۲۷ حشوان	۵۶
	۳۷۰

I repeat the above computation to place it in the right arrangement of the Hebrew months; making them correspond also with the Arabic and English months; in order thus the correspondence of the system of months given in Scripture with the Hebrew months may be made quite distinct.

No.	Heb. months.	Ara. months.	Eng. months.	Events
II	Hashwan 17th,	Shaban	October	The breaking up of fountains, the falling of rains, and the entering of Noah in the ark.

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم	قبل پیدایش مسیح علیه السلام
۲۹۲۰	۲۳۴۵

No.	Heb. months.	Ara. months.	Eng. months.	Events
III.	Cuslio 26th	Rumzan	Nove.	The cessation of rains.
————	27th	„	„	The beginning of the decrease of waters.
IV.	Tebut	Shawal	December	* *
V.	Shubat	Zekaad	January	* *
VI.	Adar	Zilhijj.	February	* *
VII.	Naisan 17th	Mohurrum 10th	March	The resting ol the ark on Ararat, though the waters still continued on the earth.
VIII.	Abaar	Safur	April	
IX.	Sewan	Rabeool awul	May	
X.	Tamoz 1st	Rabeeoossanee	June	The appearing of the tops of omuntains.
XI.	Aub 11th	Jamadoolawal	July	* *
XII.	Ailool	Jamadoossanee	August	The opening of window and the letting go of the raven. The raven and the dove repeatedly go out and return to the ark.

I.	Tushree 1st, 601	Rujub	Sept.	The roof of the ark removed.
II.	Hashwan 27th	Shaban	October	They come out or disembark from the ark.

میں مکرر بیان کرتا هوں اس حساب کو به ترتیب عبري مهینوں کي بمطابقت انگریزي و عربي مهینوں کے جس سے مطابقت شمار مهینوں کي جو کتاب اقدس میں بیان هوئي ظاهر هوگي

نمبر	عبري مهینے	عربي مهینے	انگریزي مهینے	واقعات
۲	۱۷ حشوان سنه ۶۰۰	شعبان	اکتوبر	چشمونکا پهتنا مینهه کا برسنا نوح کا کشتي میں داخل هونا
۳	۲۶ کسلیو	رمضان	نوامبر	مینهه کا برس چکنا
	۲۷ کسلیو	رمضان	نوامبر	پاني کي کمي کا شروع هونا
۴	طیبت	شوال	دسمبر	*
۵	شباط	ذیقعده	جنوري	*
۶	ادار	ذي الحجه	فبروري	*
۷	۱۷ نیسان	۱۰ محرم	مارچ	کشتي کا ارارات پر ٹهرنا باوجودیکه اب تک پاني زمین پر بڑها هوا تها

۸	ایار	صفر	اپریل	*	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۹	سیوان	ربیع الاول	مئي	*		
۱۰	یکم تموز	ربیع الثاني	جون	پہاڑونکي چوٹیونکا دکھائي دینا	۲۳۴۵	۲۹۲۰
۱۱	۱۰ آب	جمادي الاول	جولائي	کھڑکي کھولنا اور کوا چھوڑنا		
۱۲	ایلول	جمادي الثاني	اگست	کوے و کبوتري کا آناجانا		

۱	یکم تشري سنہ ۱۰۱ ۶	رجب	ستمبر	پردہ کھولنا
۲	۲۷ حشوان	شعبان	اکتوبر	نوح کا معہ سب کے کشتي پرسے اوترنا

دوسري گفتگو طوفان کے عام ہونیکي تردید اور طوفان خاص کے ثبوت میں

II. The inconsistency of the deluge having been a universal one, and the proof of its having, on the contrary, been a partial one.

طوفان عام کي تردید

The inconsistency of the deluge as universal.

تمام علماء یہود اِس بات کے قایل هیں کہ طوفان تمام روے زمین پر تہا اور میں پاتا هوں کہ علماے عیسائي اور علماے اِسلام نے بهي آنهي کي پیروي کي ہے اور سب سواے چند کے اِس بات کے قایل هوئے هیں کہ طوفان عام تہا اور تمام دنیا کو آسنے غرق کردیا تہا *

All the Rabbis assert the deluge to have visited the whole earth, and I find Christian and Mohamedan divines have likewise followed them in this notion. All of them except a few hold the deluge to have been universal.

بشپ ‡ پیٹرک صاحب اور سیٹک هوس صاحب کہتے هیں † کہ اِن الفاظ سے کہ (چهپا دیا سب پہاڑوں اونچوں کو جو تہے نیچے آسمان کے) اور نیز اور مقاموں سے جہاں یہہ ذکر ہے کہ تمام * ذي حیات مرگئي ثابت هوتا ہے کہ طوفان عام هوا اور وہ یہہ بهي کہتے هیں کہ حقیقت میں یہہ بات هرطرح سے خیال کرسکتے هیں کہ دنیا آس وقت میں بخوبي آباد تهي جیسیکہ وہ اب ہے اورشاید اِس سے بهي زیادہ آسکے باشندوں کے برباد کرنے کے واسطے طوفان چاروں طرف هوا هو اور

Bishops Patrick and Stackhouse say on the subject as follows: The words "all the high hills that were under the whole heaven, were covered," and other passages which say that "all flesh died," VII. 21. prove the deluge to have been universal. The truth is, there is every reason to suppose the world was, at the best, fully as well peopled as it is now; perhaps much more so; and to destroy its inhabitants the inundation must have fallen upon every quarter, and encompassed the whole Globe.

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۶

† باب ۷ — ۱۹

* باب ۷ — ۲۱

قبل‌پیدایش مسیح علیه السلام	قبل‌پیدایش محمدرسول الله صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

In order to obviate the difficulty of accounting for the prodigious bulk of water as would be sufficient to drown the whole earth Bishop Watson suggests that were all the moisture in the atmosphere precipitated it might probably be sufficient to cover the surface of the whole earth to the depth of thirty feet.

Doctor Stackhouse says: If we take the circuit of the whole Globe, and enquire of the inhabitants of every climate, we shall find that the fame of the deluge has gone through the whole earth; and that in every part of the known world there are certain records and traditions of it: that the Americans acknowledge and speak of it in their continent; that the Chinese who are the most distant people in Asia, have the tradition of it; that the several nations of Africa tell various stories concerning it; and that in the European parts the flood of Deucalion is the same with that of Noah, only related with some disguise. So that we may trace the deluge quite round the globe; and what is more remarkable still, every one of these people has a tale to tell, some one way, some another, concerning the restoration of mankind; which is a full proof, that they thought all mankind was once destroyed in the deluge.

تمام کرہ کو اُسنے گھیرا هو ***

بشپ † واٹسن صاحب اِس شبهه کے مٹانے کو که اِسقدر پاني طوفان کے لیئے کهاں سے آیا بطور ایک امداد دلیل کے لکهتے هیں که " جو کچهه هوا میں ملا هوا هے اگر وہ سب نیچے اوتر آوے تو تمام زمین کي سطح کو تیس فیت سے زیادہ ڈهانپ دینے کو کافي هووے ***

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۵

سیتک ‡ هوس صاحب لکهتے هیں که " اگر هم تمام کرہ کا دورہ کریں اور هرولایت کے باشندوں سے دریافت کریں تو همکو معلوم هوگا که اِس طوفان کي شهرت تمام زمین پر پهونچي هے اور دنیائی معلوم کے هر حصه میں اُسکي کچهه تاریخیں اور روایتیں موجود هیں چنانچه امریکه والے اپني ولایت میں طوفان کے هونیکا اقرار اور بیان کرتے هیں اور چینیوں میں جو ایشیا میں نهایت دور رهنے والي قوم هے اُسکي روایت موجود هے (معلوم نهیں که یهه کهاں سے لکها کیونکه چیني طوفان هونے کا اقرار نهیں کرتے) اور افریقه کي بهت سي قومیں اُسکے قصه مختلف بیان کرتي هیں اور خطوں یورپ میں جو طوفان ڈیکلین کا مشهور هے اُسمیں اور طوفان نوح میں کچهه فرق نهیں هے اُسمیں صرف کچهه بیان کا فرق هے پس هم تمام کرہ کے گرد طوفان کا کهوج لگا سکتے هیں اور جو بات اِس سے بهي زیادہ قابل اطلاع هے که اِن قوموں میں سے هر ایک کوئي کسیطرح اِنسان کے بحال هونے کي تاریخ رکهتے هیں یهه بات اُسکي ایک کامل دلیل هے که لوگوں نے سمجها که تمام اِنسان اُس طوفان میں ایکبار برباد هوگئے "

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

† ڈاکٹر سیٹک هوس صاحب فرماتے هیں که " حضرت موسیٰ همکو یقین دلاتے هیں که نهایت بلند پهاڑوں سے پندرہ هات پانی بلند چڑہ گیا تها آؤ اِس کلام کی حقیقت کے ثبوت کے لیئے هم خود پهاڑوں کی طرف رجوع کریں زمین کے نهایت بلند مقاموں کا اِمتحان کرو اور سب سے بالاتفاق سمندر کی چیزیں جو اُس موقع پر اُن بلندیوں پر جمع هوئیں هیں پائی جائینگی سیپیئیں اور سمندر کے مچهلئیں اور تمام قسموں کے بڑے جانوروں کے ڈهانچے پهاڑ ایلپس اور ایپی نائنس اور پری نیز اور اندیز اور ایٹلاس اور ارارات هر ایک پهاڑ هر ولایت کا جو آسمان کے تلے هے جاپان سے لیکر میکسیکو تک سب اس یکسان ثبوت میں اتفاق کرتے هیں که اُن سب کی نهایت بلند چوٹیوں پر سمندر گذر گیا اور زمین میں تلاش کرو تو تم پاؤگے ایک قسم کے هرن پیدایش امریکه کو آیرلینڈ میں دبا هوا اور هاتیوں کو جو پیدایش افریقه اور ایشیا کے هیں اِنگلستان میں دبے هوے اور گهڑیالوں دریاے نیل کو جرمنی میں اور کهپری دار مچهلیوں کو جو سواے امریکه کے سمندروں کے اور کهیں نهیں هوتیں اور پورے پورے ڈهانچے ویلوں کے بهت سے اور ملکوں میں اور سواے اِسکے مختلف اقسام کے ایسے درخت اور پودے جو کسی ولایت میں آسمان کے تلے اُوگے هوئے نهیں پائے جاتے یهه سب باتیں اس بات کا کامل ثبوت هیں که حضرت موسیٰ کا بیان بلا اعتراض صحیح هے *

مگر یهه تمام دلیلیں عام طوفان هونیکی جو مذکور هوئیں مبنی هیں اوپر علم

Doctor Stackhouse again says: Whereas Moses assures us, that the waters prevailed fifteen cubits above the highest mountains, let the mountains themselves be appealed to for the truth of this assertion. Examine the highest eminences of the earth, and they all with one accord produce the spoils of the ocean, deposited upon them on that occasion; the shells and skeletons of seafish and seamonsters of all kinds. The Alps, the Apennines, the Pyrenees, the Andes, the Atlas, and Ararat, every mountain of every region under heaven, from Japan to Mexico, all conspire in uniform universal proof, that they all had the sea spread over their highest summits. Search the earth and you will find the moose-deer, natives of America, buried in Ireland; elephants natives of Asia and Africa, buried in the midst of England; crocodiles natives of the Nile, buried in the heart of Germany, shell fish never known in any but the American seas, together with entire skeletons of whales, in divers other countries; and what is more, trees and plants of various kinds, which are not known to grow in any region under heaven. All which are a perfect demonstration, that Mose's account of the deluge is incontestably true.

All the arguments already stated tending to show that the deluge must have

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحه ۲۶

been universal, are evidently founded on Geology. In the infancy of this science, its professors maintained that the deluge had been universal; but now that further research has been made, and additional light thrown upon the Science, they deny it to have been a universal one, or such as had overspread the whole of the earth. Doctor Colenso, Bishop of Natal, says: While translating the story of the Flood, I have had a simple-minded but intelligent native look up at me and ask, Is all that true? Do you really believe that all this happened thus; that all the beasts, birds, and creeping things, upon the earth, large and small, from hot countries and cold, came thus by pairs, and entered into the ark with Noah. (Any objections raised against this circumstance are unallowable, as Scripture tells us, VI. 25., that this was effected miraculously.) And did Noah gather food for them all, for the beasts and birds of prey, as well as the rest? My own knowledge of some branches of the science of Geology in particular, had been much increased since I left England, and I now knew for certain, on Geological grounds, a fact, of which I had only had misgivings before, viz, that a universal Deluge, such as the Bible manifestly speaks of, could not possibly have taken place in the way described in the Book of Genesis, not to mention other difficulties which the story involves. I refer especially to the circumstance, well known to all Geologists (See Lycll's Elementary Geology, p. 197, 198.,) that volcanic hills of immense extent

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

جیالوجي کے ابتداے تحقیقات میں جیالوجین کي یهه راے تهي مگر جب اِس علم نے زیاده ترقي پکڑي اور زیاده تر تحقیقات حالات زمین اور اشیاء موجوده روے زمین کي هوئي تو خود جیالوجین نے طوفان کے عام هونے سے اِنکار کیا † چنانچه ڈاکٹر کلنزو صاحب بشپ نیٹال کے لکهتے هیں که " جب که میں طوفان کے بیان کا ترجمه کرتا تها ایک عاقل باشنده اِس ملک کا میري طرف تعجب سے دیکهتا تها اور یهه پوچهتا تها که یهه سب سچ هے کیا تمکو حقیقت میں یهه یقین هے که یهه سب حال اسیطرح واقع هوا که تمام حیوان اور پرند اور رینگنے والي چیزیں بڑي اور چهوٹي سب گرم اور سرد ولایتوں سے جوڑا جوڑا آئیں اور نوح کے ساتهه کشتي میں داخل هوئیں (اِس بات پر اِعتراض کرنا بیجا هے کیونکه کتاب اقدس سے پایا جاتا هے که یهه کام بطور ‡ معجزه کے هوا تها) اور کیا نوح نے اُن سب کي بهي حیوان اور شکاري پرندوں کي بهي اسیطرح جیسي که باقي مخلوقات کے واسطے خوراک جمع کر لي بعد اِسکے وه لکهتے هیں که میرا علم علوم کي چند شاخوں خصوصاً جیالوجي کا بعد علیحدگي کے اِنگلستان سے بهت ترقي پا گیا تها اور اب میں نے بوجوهات جیالوجي کے ایک حقیقت کو تحقیق سمجها جسکو میں نے پهلے غلط سمجها تها وه یهه که عام طوفان جیسا که بیبل میں اُسکا علانیه ذکر هے اُس طریقه میں جیسا که کتاب پیدایش میں بیان هوا هے واقع هونا ممکن نه تها سوا اور مشکلات

† دیباچه حصه اول صفحه ۷

‡ باب ۶ — ۲۵

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

in Auvergne and Longuedoc which must have been formed ages before the Noahchian deluge, and which are covered with light and loose substances, pumice stones &c, that must have been swept away by a flood, but do not exhibit the slightest sign of having ever been so disturbed."

کے جو بیان میں شامل ہیں اُنسے قطع نظر کرکر بالتخصیص اِس حقیقت کیطرف جس سے تمام جیالوجسٹ بخوبي واقف ہیں (دیکھو لیئل صاحب کے جیالوجي صفحہ ۱۹۷ و ۱۹۸) اشارہ کرتا ہوں کہ آتشیں پہاڑ بڑے طول و طویل مقام آورن اور لانگ ڈاک میں موجود ہیں جو طوفان نوح سے زمانوں پیشتر کے بنے ہونگے اور جو ہلکے اور متخلخل اجزا کے جزوں سے جیسے پومیس سٹون وغیرہ سے ڈھکے ہوے ہیں اِن اجزا کو طوفان ضرور معدوم کردیتا لیکن کچھہ بھي علامت اُنمیں خلل ہونے کي پائي نہیں جاتي ‫*

Again Doctor Colenso writes, Part IV. p. 204 "The difficulties which are presented by Geological consideration to the belief in the Scripture story (Dr. Colenso should rather have said, as to our own misconceptions of the truth) of the deluge, are summed up concisely in the following words, by one who labours to maintain the literal historical truth of the Bible narrative, by making this assumption of a partial deluge, the Rev. Alfred Barry M, A., Intro. to the Study of the O. T., page 144 &c:—

علاوہ اِسکے † انہي صاحب نے عام طوفان کي تردید میں یہہ گفتگو لکھي ہے کہ " جو مشکلیں طوفان کے بیان پرجو کتاب اقدس میں ہے (میں کہتا ہوں کہ بشپ کلنزو صاحب کو اِسمقام پر بجاے کتب اقدس کے یہہ کہنا چاہیئے کہ جو غلطي سے ہمارے خیال میں ہے) جیالوجي کے امتحانوں سے پیدا ہوتي ہیں اُنکو ریورنڈ الفرڈ بیري صاحب نے جو طوفان کو خاص مان کر کتاب اقدس کي لفظي تاریخانہ حقیقت کے قایم رکھنے میں کوشش کرتے ہیں حسب تفصیل ذیل ‡ اختصار کے ساتھہ جمع کیا ہے ‫*

"The real difficulties of Geology, stated in their strongest form amount to this—

جیالوجي کي اصلي مشکلات جبکہ اُنکو نہایت مضبوطي سے بیان کیاجاوے یہہ ہوتي ہیں ‫*

(I.) "There is no existing evidence of a general simultaneous deluge, the present diluvial deposits having clearly been formed by degrees, and at long

اول ایسي عام طوفان کي جو ایک ساتھہ ہوا ہو کوئے شہادت موجود نہیں ہے کیونکہ طوفان کے موجودہ ذخیرے صاف

† بشپ کلنزو صاحب کي کتاب چوتھي صفحہ ۲۰۴

‡ انٹرو دکشن ٹودي سٹڈي آف دي اولڈٹسٹمنٹ یعني دیباچہ متضمن تحقیقات عہد عتیق

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

intervals of time. There is, indeed, abundant evidence of gigantic diluvial deposits at the higher levels: but they are in all cases local, and to be referred to a pre-Adâmite antiquity. This conclusion is the more undoubted, because so many leading Geologists, Buckland, Sedgwick, &c, who once referred the 'diluvium' to the one period of the historic deluge, have publicly withdrawn that opinion.

رفتہ رفتہ اور مدتوں دراز میں جمع ہوئی ہیں بلاشبہ بہت بلند بلند ہموار مقاموںمیں طوفان کے بڑے بڑے ذخیرونکی کثرت سے شہادت موجود ہے لیکن بہرحال وہ خاص مقاموںمیں ہیں اور آنکو ادم کی پیدایش کے زمانہ سے بھی پہلی کا بتانا چاہیئے اور اِسبات پرزیادہ تریقین اِسلیئے ہوتا ہے کہ بہت بڑے بڑے کامل جیالوجسٹ نے جیسیکہ بکلینڈ اور سگ وک صاحب وغیرہ ہیں اور جو ایک زمانہ میں طوفان کے ذخیرونکو تاریخانہ طوفان کے کسی زمانہ سے متعلق کرتے تھے اب آنہوں نے آس راے سے علانیہ انحراف کیا ہے *

(II.) "There is positive evidence to the contrary, inasmuch as, in some volcanic regions, especially, the remarkable one, forty miles by twenty, in Auvergne and Longuedoc, there are deposits of scoriae and lava, extending over many miles, and in some places fifty or a hundred feet deep, which must have taken many thousand years to accumulate, and which yet have certainly not been submerged.

دوسرے بر خلاف عام ہونے طوفان کے آسبات سے جسکو ہم بیان کرتے ہیں اسقدر مضبوط گواہی جیسیکہ آس سے ہوسکتی ہے موجود ہے کہ بعض آتشیں پہاڑوں کے مقاموں میں خصوصاً آس مشہور مقام واقع آورن اور لانگ ڈاک میں جو چالیس میل مضروبہ بیس میل ہے سکوری اور لاوہ کے ڈھیر بہت سے میلوں تک پھیلے ہوی ہیں اور بعض مقام میں پچاس یا سو فیٹ عمیق ہیں جنکے جمع ہونیکو ہزاروں برس صرف ہوی ہونگے اور بلاشبہہ ابھی تک آن پر پانی نہیں پھرا ہے *

(III.) "In all the diluvian deposits, no trace of human remains has ever been found.

تیسرے طوفان کے تمام ذخیروں میں انسان کے بقیہ یعنی ہڈیون کا کوئی نشان نہیں پایا گیا ہے *

"To the first and third of the above objections Mr. Barry replies, that it may have pleased God that, as the deluge was miraculous, it should pass away, without leaving its footprints amidst the traces of natural formation.

بیری صاحب نے اون اعترضوں میں سے پہلی اور تیسرے اعتراض کا یہہ جواب دیا ہے کہ جسطرح طوفان معجزہ سے ہوا آسیطرح خدا نے یہہ بھی چاہا ہو کہ وہ طوفان کی قدرتی نشانیوں کے چھوڑنے کے بغیر چلا جاوے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۲۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

بشپ کالنزو صاحب اسپر یہہ لکھتے هیں کہ " اس تقریر سے البتہ یہہ نکلتا ہے کہ طوفان ایسا ایک معجزہ تہا جسکا کتاب اقدس میں ذکر ہے اور اُسکو یقین کرنا همکو ضرور ہے اگر هم توریت کي تاریخ کو ایسا صحیح مانتے هوں جسمیں غلطي کا امکان نہیں یعني لفظي اور تاریخانہ حقیقي معاملہ لیکن هم یہہ معلوم کرچکے هیں (میں کہتا هوں کہ ڈاکٹر کلنزو صاحب کو یوں کہنا چاهیئے تہا کہ بسبب اُنهي پرانے نا تحقیق خیالات کے هم معلوم کرچکے هیں) کہ ایسا یقین کرنا اب زیادہ ممکن نہیں اور پس یہہ جواب زمیں پر منہہ کے بل گرتا ہے *"

" This of course assumes, says Dr. Colenso in reply, that the deluge was such a miracle as the Bible represents it, which we are only obliged to believe, if we believe the history in the Pentateuch to be infallibly true, as literal, historical matter-of-fact. But we have seen (Dr. Colenso should rather have said, under our old misconceptions of the truth only) that it is no longer possible to believe this. And if so, this answer falls at once to the ground.

تیسرے اعتراض کي نسبت بشپ کلنزو صاحب یوں لکھتے هیں کہ اُس اعتراض کا نیک دلي سے یہہ جواب کوئي دے سکتا ہے کہ جن مقاموںمیں انسان کي نسل کا اول آباد هونا یقین کیا جاتا ہے اونمیں ابهي تک طوفان کے بقیوں یا ذخیروں کو اچهي طرح امتحان نہیں کیا گیا ہے جس سے یہہ کہا جاسکے کہ انسان کا کوئي بقیہ اوسمیں دبا هوا نہیں ہے *

"The third objection, however, might be fairly met by saying that in the regions where the human race is believed to have been first planted, the diluvium has not yet been sufficiently examined, to enable us to say that no human remains are buried up in it.

‡ واضح هو کہ یہہ قول بهي بشپ کلنزو صاحب کا ہے

‡ اگر بیري صاحب ایسا جواب دیں اور وہ صحیح بهي مانا جاوے تو وہ جواب دوسرے اعتراض کا اور اور اعتراضوں کا بهي ایساهي اچها جواب هوگا جیسا کہ اس اعتراض کا ہے مگر بیري صاحب اِس دوسرے اعتراض کو ایسا مضبوط اور عام طوفانکي راے کے ایسا سخت مخالف پاتے هیں کہ اِس جواب سے بهي کنارہ کرتے هیں —

" The answer above given by Mr. Barry, would, indeed, if valid, apply just as much to the second objection as to the others. The writer, however, feels this second objection to be so strong and so stubbornly opposed to the notion of an universal deluge, that he also gives up this point."

قبل پیدایش مسیح علیه السلم	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

بعد اِسکے †ڈاکٹر کلنزو صاحب یہہ لکھتے هیں کہ مدت هوئی کہ ٹرٹلین صاحب نے اپنے زمانه کي تهوڑي سي علمي تحقیقات کے بموجب ذهانت سے یہہ لفظ کہي تهي کہ اب بهي سمندر کي سیپیاں اور کهپریدار مچهلیاں پہاڑوں کے درمیان میں بطور اجنبي سیاحونکی پائي جاتي هیں اِن لفظوں سے اُنکي خواهش افلاطوں پر اِسبات کی ظاهر کرنے کي تهي کہ بلند مقام بهي ایک بار پانیکے نیچے آچکے هیں اور بعض لوگوں نے اِس سے بهي زیادہ اور واقعات کو زیادہ کیا هی کہ اگر اُنکو طوفان سے تعلق تها تو اُن سے اُسکا قطعي عام هونا ثابت هوتا هی مثلاً الگذنڈر هم بولٹ صاحب نے جنوبي امریکہ میں هناکو پہاڑ پر تیرہ هزار آٹهہ سو فیٹ کي بلندي پر جہاں همشیہ برف گرتي هی پراني جنگلوں اور سابق کي تري اور خشکي کي پودوں کے جلي هوئي سالم بقیات پائي هیں اور ماسٹوڈن کي هڈیاں جو هاتي کي مانند اگلے زمانه میں ایک جانور تها کارڈلي راز پہاڑ پر آٹهہ هزار فیٹ کي بلندي پر پائي گئي هیں اور همالیہ پہاڑ کے اُس مقام سے جہاں برف پڑتي هی اور جسکی بلندي سولهہ هزار فیٹ هی مع برف کے ڈهیر ٹوٹ کر گرے هیں اور جنمیں ایک کاني مادہ کے زاویہ نما ٹکڑے هوتی هیں اور جنمیں مختلف رنگ دکهائي دیتے هیں آنمیں اور اسیطرح کرہ زمین کے تیں حصوں کی نهایت بلند پہاڑوں یعني کوہ بلینک اور کوہ همالیہ اور کوہ کارڈلی راز میں ایسی حیوانوں کی هڈیاں

† ڈاکٹر کلنزو صاحب کي چوتهي کتاب صفحه ۲۰۸

Again Dr. Colenso quotes, Part IV. p. 208. " And to the proof which long ago Tertullion, according to the measure of the limited scientific knowledge of his time, adduces in these ingenious words,—'still the mussels and shells of the sea are found as strange travellers among the mountains, desiring to prove to Plato that even high places have been once under water'—some have added facts, which, if they stood in connection with the deluge, would strikingly prove its absolute universality.— Alex. V. Humboldt found layers of coal-buried remains of old forests, and former water-and-land plants in Huanoco in South America, at a height of 13,800 feet, near the modern limit of perpetual snow. Bones of the mastodan have been found on the Cordilleras at a height of 8000 feet. Avalanches have brought down bone-breccia from the snow region of the Himalayas, from a height of 16,000 feet. Generally, in the highest mountains of the three quarters of the Globe, mont Blanc, Himalaya and the Cordilleras, bones of antediluvian animals are inbedded."

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

†کتاب چهارم صفحه ۲۰۸ ۲۰۹

† بشپ کالنزو صاحب اِسکے جواب میں لکھتے هیں که " اِس سے کیا هم یهه نتیجه نکالینگے که طوفان کا پاني ایکبار اُن پهاڑوں پر گذر گیاعلم جي آگ ناسیه کي ترقي یافته حالت اِسکو ناجایز کرتي هے اُسکي آنکهه میں پهاڑوں کي چیزیں کوئي دلیل نهیں هین کیونکه وه ایسے زمانه سے علاقه رکهتي هیں جو انسان کے پیدا هونے سے پهلے کا هے اِس قسم کي قطعي دلیل کا وجود تاریخانه طوفان کے حق میں اُسکے نزدیک عموماً ایساهي مشتبهه هے جیسے اوپر بیان هوا بلحاظ اِس حقیقت کے که تاریخانه زمانوں میں (جسکے مقابله میں هم وه زمانه پیش کرتے هیں جو انسان کي پیدایش سے پیشتر تها) زمین کا کوئي بڑا طوفان واقع هوا هے جیالوجي نه انکار کرسکتي هے نه اقرار لیکن اِسکے اقرار کي همکو حاجت نهین هے همارے ایمان کا مدار روایت کي گواهي پر هے اور قطع نظر سبکي کتاب اقدس کي تاریخانه شهادت پر هے تاریخانه طوفان کے صرف عام هونے پر جیالوجي کي رو سے شک هوتا هے مثلاً انگریزي جیالوجسٹ لایل صاحب نے ایک عجایبات کیطرف لوگوں کي توجهه کو کهینچا هے جس سے ٹرٹیئري زمانه سے کوئي عام طوفان هونیکے برخلاف شهادت هوتي هے یعني ایسے عام طوفان کے برخلاف جسنے تمام زمیں کے سطح کو چهپا لیا هو مثلاً آورن کے معدوم آتشي پهاڑوں پر جنکا ٹرٹیئري زمانه میں یعنے انسانکي پیدایش سے پهلے جاري هونا اُن هڈیوں سے ثابت هے جو اُس ماده کے سیلان میں اِدهر اُدهر دبي هوئي هیں بهت سا انبار

"But are we to conclude" says Dr. Colenso in reply, "from this, that once the waters of the flood went over these mountains? The advanced state of Geognosy forbids it. The contents of the mountains are no proof in her eyes, since they belong to a pre-historic time. The existence of convincing proof of such a kind for the historical deluge she must regard generally as doubtful, as has been noticed above. As to the fact, that, in historical times (to which we oppose the time before the creation of man as prehistorical) a great flooding of the earth has occurred Geology can neither deny nor confirm it. We do not need, however, its confirmation : our faith rests upon the testimony of tradition and above all on the historical testimony of Scripture. Only the mere generality of the historical deluge is subject to Geological doubt. Thus, for instance, the English Geologist, Lyell, has drawn attention to a phenomenon, which seems to testify against a general flood since the Tertiary age,—i. e. one covering the whole of the earth's surface. There are found, for instance, upon the extinct volcanoes of Auvergne, which, as appear from the bones enclosed here and there in their lava-streams, were (last) active in the Tertiary period, and so before the creation of man, a great number of quite loose cones of cinders, which could not possibly have withstood the pressure of a flood, though they are not injurred by rain, as they very easily imbibe it. It seems, therefore, as if this locality has not been affected by the Flood."

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

کاڈم متخلخل سوختونکا پایا گیا ہے جنکا طوفان کے زور سے سالم رہنا ممکن نہ تھا اگرچہ مینہہ سے آنکو ضرر نہین پہونچا ہے کیونکہ بہت آسانی سے مینہہ کو وہ جذب کرلیتے ہیں پس اس سے معلوم ہوتا ہے کہ طوفان نے اسمقام کو چہوا بہی نہیں *

In short, Geology is capable of raising irresistable arguments against the universality of the deluge.

غرضکہ طوفان کے عام ہونیکے برخلاف علم جیالوجی کے روسے بہت سی ایسی ایسی دلیلیں موجود ہیں جنکا جواب نہیں ہوسکتا *

If a universal deluge be, however, allowed to have happened, the theory would be opposed by strong difficulty presented by the tenets of our religion, as set forth below. The deluge appeared, according to the original Hebrew Pentateuch, in 1656. A. M.; and according to the Septuagint (which has been believed in by all the Asiatic historians and in Europe by the ancients) in the year 2262, A. M. This interval of time after the creation would have been sufficient for mankind to have peopled the whole earth, which is admitted by Christian divines as well. The Holy Koran informs us that Noah was a prophet sent by God to direct mankind to the path of truth, and that when they did not obey the precepts he gave them, it was then that God thought it just to destroy them by a deluge. The Pentateuch also says the same, Gen. V. 29; VI. 8,9,12,13,18, &c. But as there is only brief mention made in that place on the subject, St. Peter was inspired to explain it more thoroughly thus: " and he spared not the old world,

علاوہ اسکے اگر طوفان عام مانا جاوے تو آسپر ایک بہت بڑا سخت اعتراض مذہبی وارد ہوتا ہے اور وہ یہہ ہے کہ بموجب حساب عبری کتاب اقدس کے طوفان آیا ۱۶۵۶ برس بعد پیدا ہونے حضرت آدم کے اور بموجب سپٹو اجنٹ کے (جسپر تمام ایشیا کے مورخ اور اکثر یورپ کے قدیم مورخ اعتقاد کرتے ہیں) طوفان آیا ۲۲۶۲ برس بعد پیدا ہوے حضرت آدم کے اور اس عرصہ میں بلاشبہ نسل انسان کی پہیل گئی تہی اور تمام دنیای معلوم یا قریب قریب تمام کے آباد ہوگئی تہی ‡ جیسیکہ علماء عیسائی نے بہی آسکو قبول کیا ہے اور قرآن مجید سے بوضاحت پایا جاتا ہے کہ حضرت نوح علیہ السلام نبی تہے اور وہ لوگونکو خدا کی وحدانیت اور آسکی اطاعت کی ہدایت کرتے تہے مگر آن لوگون نے نہ مانا اور بت پرستی اور بدکاری میں مشغول رہے جسکے سبب خدانے طوفان بہیجا توریت مقدس † کے ان ورسوں سے بہی جنکا حوالہ حاشیہ پر ہے یہی

‡ دیکہو اسی کتاب کا صفحہ ۲۸۱

† پیدایش ۵—۲۹ ۶—۸ ۹ ۱۲ ۱۳ ۱۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing the flood upon the world of the ungodly."

II. 5. Thus both the leading religions concur in proving that the calamity of the deluge was the direct consequence of the utter disregard shown by the people of that age towards the preaching of Noah.

‡ ۲ پیتر ۲—۵

It is not capable of proof, nor admitted by the Scriptures, nor is it conceivable, that Noah could have preached to the whole world that existed in his time, and that all mankind had in that world heard him, but did not follow his advice. On the contrary, there might have been several countries which had not even received intelligence of Noah's appearance in the world as a prophet, or of his mission in preaching the will of God. How does it then follow, that the inhabitants of the whole world, who could have had no complicity in the sin of disobedience that brought down the deluge should have been made to suffer from its effects, especially when we find that the punishments from God for the crimes of the people at the time of Lot were inflicted upon those only who had disobeyed the divine commands? In short, were we to allow of the deluge having been universal, we should then have to encounter such powerful objections originating both with religion and science, that would be most difficult to refute. However, let us first consider, whether Scripture real-

مضمون پایا جاتا ہے جو قران مجید میں ہے اور جو کسیقدر آسمیں اجمال تھا آسکی تفصیل الہام سے ‡ سینٹ پیتر نے فرمادی جہاں فرمایا کہ "خدا نے پرانی دنیا پربھی رحم نکیا لیکن نیکی کے وعظ کرنیوالی آٹھویں آدمی نوح کو بچا کے دنیا کے تمام بدکاروں پر طوفان لایا "

پس دونوں مذہبی کتابوں سے ثابت ہوتا ہے کہ بسبب نہ ماننے نوح کے وعظ یعنی احکام الہی کے جو نوح کی معرفت لوگوں کو پہونچے تھی طوفان آیا تھا *

اب یہہ سوال ہے کہ کتاب اقدس سے یہہ بات ثابت نہیں ہے اور نہ اسکا امکان معلوم ہوتا ہے کہ تمام دنیا میں جو اسوقت تک آباد ہوچکی تھی حضرت نوح نے وعظ کیا ہو اورتمام دنیا کے لوگوں نے اُنکا وعظ سنکر آسکے ماننے سے انکار کیا ہو بلکہ بہت سے وسیع ملک ایسے ہونگے جہانکے باشندوں نے حضرت نوح کے نبی ہونے اور اُنکے وعظ کرنے اور خدا کی راہ کی ہدایت کرنے کی خبر بہی نہ سنی ہوگی پہر کیونکر ہوسکتا ہے کہ تمام دنیا اُس گناہ میں جسکی وہ مجرم نہ تہی غرق کی جاتی خصوصاً جبکہ ہم دیکھتے ہیں کہ حضرت لوط علیه السلام کے وقت میں اُنہی پر عذاب آیا جو نافرمان تھے * غرضکہ اگر طوفان کو عام کہا جاوے تو بلاشبہہ اوسپر مذہبی اور علمی ایسے ایسے سخت اعتراض ہوتے ہیں جنکا جواب سرانجام ہونا ایک امر محال معلوم ہوتا ہے مگر ہمکو اسبات پر غور کرنی چاهیئے کہ آیا درحقیقت کتاب اقدس ہمکو ایک عام طوفان ماننے کیطرف لیجاتی ہے یا نہیں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

میری نزدیک طوفان عام کا هونا کتاب اقدس سے نهیں پایا جاتا پس اب هم کتاب هاے اقدس پر غور کرتے هیں تاکه معلوم هو که میري یهه راے صحیح هے یا نهیں*

ثبوت اسبات کا که کتاب اقدس میں خاص طوفان کا بیان هے نه عام کا

اِسمین کچهه شک نهیں که کتاب اقدس کے الفاظ ایسے هیں که اُنسے دونوں مطلب مساوي درجه سے نکل سکتے هیں بلکه اگر هم زیادهٔ سادگي سے اور بلحاظ آن اگلی لوگوں کي عقل اور معلومات کے جنسے خطاب کیا گیا تها اُسکو دیکهیں تو بجز اِسکے که کتاب اقدس میں ایک خاص طوفان کا بیان هے اور کوئي مطلب نهیں نکال سکتے اور اگر اُسمین ایک متوسط ترقي علم کي نکته چیني کریں جیسا که علم جیالوجي کے ترقي پانیکے زمانے سے پیشتر تها تو بلاشبهه کتاب اقدس سے یهي مطلب پاوینگے که طوفان عام اور تمام روے زمین پر تها همارے متقدمین علم کي ایسي هي حالت تک پهونچي تهي جسکے سبب اُنهوں نے اُس ناکامل علم کي نکته چیني سے یهه قرار دیا که کتاب اقدس سے طوفان کا عام هونا پایا جاتا هے اور اگر هم کتاب اقدس کو نهایت دقیق نکته چیني سے اور ایک ترقي یافته علم کي مدد سے جیسا که وه آج کے زمانه میں کسي ایک درجه تک پهونچ گیا هے امتحان کریں تو بالیقین یهي پاوینگے که کتاب اقدس میں خاص طوفان کا ذکر هے نه عام طوفان کا جیسا که میں بیان کرتا هوں

ly does declare the deluge to have been an universal one or the contrary. In my opinion the fact of an universal deluge is not set forth in Scripture. Let us examine the sacred writings, and then say whether this opinion is right or wrong.

ACCORDING TO SCRIPTURE THE DELUGE WAS PARTIAL AND NOT UNIVERSAL.

Indeed it may be admitted that the expressions used in the description of the Flood in Scripture are ambiguous, and allow of our understanding it to have been both universal and partial. But if taking into consideration the limit of the knowledge and discoveries of the ancients we simply interprete those expressions, they would lead us to no other conclusion but to hold it to have been partial. Again if we examine the matter, and bring to bear upon it the learning of the middle ages as it was before the flourishing time of Geology, we could come to no other conclusion than this, viz, that it was an universal deluge. The learning of the ancients had reached only this mediocrity and thus it was only by an imperfect criticism that they concluded the deluge to have been universal according to Scripture. If, however, we examine the subject as laid down in Scripture by the most elevated criticism of so enlightened an age as ours is, we shall find the flood was merely partial and not universal, as I hope now to show.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

کتاب اقدس کے جن مقاموں میں طوفان کا ذکر ہے وہاں چند الفاظ آئی ہیں جنسے متقدمین نے براہ غلطی عام طوفان ہونیکی مراد سمجھی ہے جیسیکہ הארץ ہاآرص یعنی الارض האדמה ہاادمہ یعنی الادیم השמים ہشمایم یعنی السموات اور نیز بعضی مضمون ایسے ہیں جنسے انہوں نے طوفان کا عام ہونا سمجہا ہے جیسیکہ تمام † جاندار چیزیں مرگئیں جو زمین پر چلتی تہیں وہ سب جنکے نتہنوں میں حیات کا دم تہا وہ سب جو خشک زمین پر تہے ہر جاندار چیزیں جو روے زمین پر تہیں " یا جیسیکہ یہہ مضمون ہے کہ تمام اونچے پہاڑ جو آسمان کے نیچے تہے چہپ گئے ' پندرہ ہاتہہ پانی بلند ہوگیا ❋

In my opinion the ancients were misled into believing that the deluge was universal from putting a wrong construction on certain words used in Scripture when describing it; as, for instance, the Hebrew word *ha-aris* (the land,) *ha-adama* (the land,) *ha-shammaim* (the heavens. While sentences also probably conduced to this idea: such as "all flesh died that moved upon the earth; all in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land;" "every living substance which was upon the face of the ground." Bishop Colenso, Part IV. p. 205. Again "all the high mountains that were under the heaven were covered;" "fifteen cubits of water prevailed."

† بشپ کالنزو صاحب کی کتاب چوتہی صفحہ ۲۰۵

اِن لفظوں اور مقاموں کے معنی ہمنے کچہہ ہی سمجہی ہوں مگر جب ہم انپر زیادہ دقیقہ رس نظر کرتے ہیں تو انکی مراد ایسی نہیں پاتے جیسیکہ پہلے سمجہی تہے ‡ آرچ ڈیکن پریٹ صاحب نے اپنی کتاب سکرپچرز اینڈ سینزکی صفحہ ۵۵ میں بہت درست کہا ہے کہ " اگر حقیقتیں (علم) جنکو ہمنے بیان کیا ہے ہمارے معنے کے بدلدینے کو موجود نہوتیں تو اکثر (تمام) شخص کتاب اقدس کے کلام سے یہہ سمجہتے کہ اُس سے کرہ زمین کی تمام وسعت پر پانی کا عام طوفان نکلتا ہی تب اسبات پر اعتراض کرنیکا کوئی سبب نہوتا اوراسلیئے شک کی کوئی وجہہ نہوتی اِس مضمون پر بشپ کالنزو صاحب لکہتے ہیں کہ (بلاشبہہ ایسی حالت میں کتاب اقدس کے کلام کو اُسکے

Whatever may have been the interpretation put upon these sentences by the ancients, the 19th century with the knowledge at its disposal completely exposes the fallacy of their views. Archdeacon Pratt as quoted by Dr. Colenso, Part IV. p. 202, has observed, *Scripture and Science*, p. 255., that "the words of Scripture, were there no facts like those I have mentioned, to modify our interpretation, would, by most persons, be understood as describing an universal flood of waters over the whole extent of the Globe. There would be no cause for questioning this, and therefore no ground of doubt. ('The words of Scripture, consequently, would be' says Dr. Colenso, 'taken in their plain, obvious meaning, as any simple-minded reader

‡ بشپ کالنزو صاحب کی چوتہی کتاب صفحہ ۲۰۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵   قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

would understand them.') But when the new facts became known as they are at present, then the question is started, 'Does the Scripture language present any insuperable obstacle to this more limited interpretation?" Referring to the words 'when new facts became known' Dr. Colenso here says that "the words of Scripture must then be twisted to meet them as Archd. Pratt so twists them.' But he is not right in so thinking: since on the new facts being known we donot wish to twist the words of Scripture, but what we desire is to examine them more narrowly according to the peculiar idioms and expressions of the Hebrew language, as is done in the following manner.

صاف اور علانیه معنے میں لیویں گی جیسیکه کوئي سیدهي سادي عقل والا آسکو سمجھے) لیکن جب نئي تحقیقاتیں ظاهر هوئیں جیسیکه اِس زمانه میں مشهور هیں تب یهه سوال کیا جاتا هے که کیا کتاب اقدس کي زبان زیاده محدود معنے لینے پر کوئي ایسا هرج پیش کرتي هے جو رفع نهین هوسکتا " اسمقام پر ڈاکٹر کالنزو صاحب لکهتے هیں که "جب نئي تحقیقاتیں ظاهر هوئیں تب کتاب اقدس کے لفظونکو اُنکا جواب دینے کے لیئے مروڑنا چاهیئے جیسا که آرچ ڈیکن پریٹ صاحب مروڑ تے هیں" میں کهتا هوں که بشمب کالنزو صاحب کا یهه خیال صحیح نهیں هے نئي تحقیقاتوں کے ظاهر هونے سے هم کتاب اقدس کے لفظونکو مروڑنا نهیں چاهتے بلکه ایک زیاده دقیقه رس غور سے اور بموجب عام محاوره کتاب اقدس اور عبري زبان کے قواعد کے آسپر نظر کرنا چاهتے هیں جیساکه آینده بیان سے معلوم هوگا *

The words *ha-aris*, *ha-adama*, and *ha-shammaim* above noted were wrongly assumed to denote the whole of the Globe and heavens: as they also imply a particular part of the same.

لفظ הארץ هاآرض و האדמה هاآدمه و השמים هشمایم سے جو هم یهه سمجهے تهے که آس سے تمام کره زمین اور تمام آسمان مراد هیں یهه هماري غلطي تهي کیونکه اُن لفظوں سے جسطرح تمام کره زمین اور تمام آسمانوں کے معنی لیئے جاسکتے هیں اسیطرح آنسے خاص زمین اور خاص آسمان کے معنے بهي لیئے جاسکتے هیں *

Gesenius in his Hebrew Lexicon states that *hay*, a letter of the Hebrew alphabet, is prefixed to nouns and pronouns, rarely to verbs; abbreviated from the fuller *hul*, arab. *al*; it stands for *this* in English.

جیسینیس صاحب اپني عبري لکسیکن میں لکهتے هیں که ה های هوز ایک حرف هے جو اسموں اور ضمیروں کے پیشتر آتا هے اور کم قبل مصدروں کے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

حقیقت میں یہہ هل הל تها جیسیکہ عربي میں ال آسکو مخفف کرکے هے هوز ה رکهي هے یہہ کام دیتا هے ضمیر اشارہ کا جیسیکہ انگریزي میں دس اور آردو میں اِس یا آس یا یہہ یا وہ" غرضکہ یہہ حرف اسم نکرہ کو معرفہ کردیتا هے اور جب معنی معروفہ اسمیں شامل هوتے هیں تو یہہ حرف دو معنی دیتا هے ایک یہہ کہ اُس تمام چیز کو شامل هوتا هے جسپر وہ آتا هے جیسیکہ کتاب پیدایش کے پہلی باب کے پہلی ورس میں ھاآرص הארץ کا جو لفظ هے وہ تمام کرہ زمین کو شامل هے کیونکہ یہہ نہیں هوسکتا کہ خدا صرف کسي خاص ٹکڑہ زمین کا بنانے والا هو دوسرے خاص معنے اس لفظ کے لگانے سے حاصل هوتے هین یعنے جسپر یہہ حرف آتا هے اُس کل چیز کو شامل نہیں هوتا بلکہ آسمیں سے کسي خاص چیز پر جو پہلے سے معین اور معلوم هو دلالت کرتا هے خواہ وہ خارج میں موجود هو خواہ صرف ذهن میں موجود جیسیکہ ورسوں مندرجہ † حاشیہ میں لفظ הארץ ھارص اور האדמה ها آدمہ کا آیا هے کہ وهاں تمام کرہ زمین مراد نہیں هے بلکہ خاص زمین جو معین اور معلوم تهي مراد هے پس جن اسموں پر یہہ لفظ داخل هو همکو اختیار هے کہ چاهیں آسمیں آس تمام چیز کو شامل سمجھیں اور چاهیں آسکی کسي خاص معین اور معلوم حصہ کو اور آنمیں سے کوئي سے معنی لیذی صرف قرینہ مقام یا آسرع حقیقت پر جو بطور اصلي اور واقعي کے تحقیق هو منحصر رهیں*

† خروج ۱۰ — ۵
پیدایش ۴۷ — ۱۹,۲۳
خروج ۱۰ — ۶
اعداد ۲۲ — ۱۱
استثنا ۴ — ۴
۵ — ۱۶

Hence it is a word in Hebrew which when prefixed to an indefinite noun makes it definite, and to signify, firstly, the whole of its class; thus, the word *ha-aris* in Gen. I. 1. means the whole Globe, since that verse cannot be assumed to imply that God created a particular part of the earth, not the whole of it; and, secondly, an already known and particular object, and not the whole of its class, though the object in question be either implied or expressed. The verses noted in the margin are those in which *ha-aris* and *ha-udama* signify, according to universal acceptation, not the whole of the earth but only a particular part of it already known. Hence we are at liberty to assume that a noun having the above noted Hebrew article prefixed may denote either a particular portion of its class or the whole of it. In such assumption we must, of course, be giuded either by the obvious tenor or purport of the subject, or by the evidence of confirmed and certain facts.

Exo. X. 5.
Gen. XLVII. 19,23
Exo X. 6.
Num. XXII. 11.
Deu. IV. 4.
———V. 16.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

The *ha-shammaim* also is used to signify a particular thing: for a proof of which Archdeacon Pratt, referring to Deut IX. 25., says, that "the expression under the whole heaven may mean not the whole Globe, but only Palestine and the country in its neighbourhood."

لفظ شمایم שמים کا بھی خاص معنوں میں مستعمل ہوتا ہے جیسیکہ ارچ ڈیکن پریٹ صاحب نے کتاب استثنا باب ۲—۲۵ پر بطور سند کے حوالہ کیا ہے کہ اس کلام سے (کہ تمام آسمان کے نیچے) تمام کرہ مراد نہو بلکہ صرف فلسطین اور اسکی قریب کے ملک مراد ہوں*

† حصہ چہارم صفحہ ۲۰۳

In refutation of which Dr. Colenso says: "But first this is not the only expression which is employed here to denote the universality of the catastrophe; and secondly in the very passage quoted the expression is plainly used to express all nations on the face of the whole earth."

† بشپ کالنزو صاحب اسپریہہ اعتراض کرتے ہیں کہ " اسی مقام میں واقعات کا عام ہونا ظاہر کرنیکی لیئے صرف یہہ ہی کلام نہیں دیا ہے بلکہ اسی مقام محولہ میں کلام کو صاف اس نظر سے استعمال کیا ہے کہ اس سے تمام روے زمین کی قومیں مراد ہوں *

But this objection is not valid, because the above word being used both with and without the prefix *ha* (Deut. XXXII: 40.) can of course signify some definite object when preceded by it. My theory is not in the least affected by its, in this instance, implying either a definite or indefinite object.

مگر یہہ اعتراض انکا صحیح نہیں ہے کیونکہ شمایم שמים کے لفظ کا استعمال ہاء معرفہ اور بغیر ہاے معرفہ دونوں طرح پر آتا ہے اور جس جگہ کہ اسکے ساتھہ ہاے معرفہ موجود ہو وہاں ہم اسکے خاص معنے لے سکتے ہیں پھر اگر اس ورس میں بالفرض خاص معنی نہوں تو بھی کچھہ نقصان نہیں ہے *

It appears then to be impossible to doubt (provided the expressions of the Holy Bible be looked at with a respectful and not unallowable freedom) that the Scripture speaks distinctly of the partial and not universal deluge.

اب میں کہتاہوں کہ اسپر شک لانا نا ممکن معلوم ہوتا ہے (بشرطیکہ بیبل کے کلاموں پر صرف ایک مودب آزادی سے اور ناجایز ازادی نا سے لحاظ رکھا جاوے) کہ کتاب اقدس میں صاف صاف طوفان خاص کا ذکر ہے نہ طوفان عام کا *

Hugh Miller and Hitchcock were involved in the same error with us in the recent less brightened age of our knowledge. But by their thinking the Scripture to speak of a universal deluge

ہیوملر صاحب اور ہیچ کاک صاحب اسی غلطی میں تھی جسمیں ہم سب اگلی زمانہ میں پڑ گئے تھے مگر انکی اس خیال کرنے سے کہ کتاب اقدس میں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

طوفان عام کا ذکر ہے کتاب اقدس کي حقیقت پر جسکو هم علانیہ صرف کتاب اقدس کے لفظوں کي پیروي سے ثابت کررہے هیں اور نہ کسي شخص کے قول کي پیروي سے کچهہ الزام نہیں آسکتا *

no injury can be done to the fact contained in the Holy Writ, which I have now been putting to light merely by following its own words, and not the affirmation or supposition of any ancient.

پس جبکہ هم ان لفظوں سے خاص زمین یا خاص ملک مراد لیں تو اب همکو کسي مقام میں مشکل نہیں رهتي کیونکہ ایسي حالت میں اور مقاموں کے یہہ معنی بالضرور لینی پڑیں گی کہ اُسي زمین کے اور اُسي روے زمین کے تمام جاندار چیزیں جنکے نتهنوں میں زندگي کا دم تها مرگئیں طوفان کے پانیکا اتنا بلند هونا جس سے تمام اونچي پہاڑ جو آسمان کے نیچي هیں غرق هوگئے هوں یا اونچي پہاڑوں کي چوٹیوں پر پندرہ هات پاني چڑہ گیا هو کتاب اقدس سے ثابت نہیں هوتا بلکہ پہاڑ ارارات کي بلندچوٹي بهي نہیں ڈوبي تهي بلکہ اُسکا نصف بلکہ چوتهائي بهي نہیں ڈوبا تها جیسا کہ هم آیندہ بیان کریں گی پس کتاب اقدس سے طوفان کا عام خیال کرنا ایک هماري پراني غلطي تهي جس سے اب هم متنبہ هوے هیں *

If then we assume the meaning of the aforesaid words as denoting a particular part of the earth, we shall find ourselves in no passages perplexed or have any difficulty in interpreting them; and we shall then see that the deluge covered only a particular part of the earth, and that animals destroyed thereby were confined to that part alone. Scripture does not tell us that the waters attained to such a height as to have covered the highest mountains of the earth, and submerged them to a depth of 15 cubits; nor that the whole, the half, or even the quarter of Ararat was under water. This I shall presently prove.

یہہ تمام مطالب جو میں نے بیان کئي صرف کتاب اقدس کے لفظوں کے پابند رهنی سے ثابت هوتي هیں چنانچہ میرے اردو ترجمہ سے مطالب مذکورہ بخوبي پاے جاتے هیں مگر میري تفسیر میں انگریزي ترجمہ وهي ہے جو بالفعل منظورشدہ ترجمہ کہلاتا ہے مگر اُس انگریزي ترجمہ میں اُن مطالب کي رعایت نہیں

The above notions advanced by me can only be confirmed by a strict investigation of the meaning of Scripture. I have now by me the original Hebrew version of the Bible, as well as an Oordoo and English translation, the latter the authorized version, and I shall now compare these translations with the original; in order that what I have above

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
٢٣٣٥	٢٩٢٠

affirmed may be plainly illustrated. According to my reading, the reading of the following verses will be as follows :

ـنه جن پر میں بحث کرتا هوں اسلیئے مجکو ضرور پڑا که میں اسمقام پران بابوں کے ضروري ضروري ورسونکا انگریزي ترجمه به پابندي عبري مراد کے لکهه دوں تا که ایندہ جو بحث آنے والي هے آسکي حقیقت اس ترجمه سے واضح هو ❋

Gen. Ch. VI.

باب چهٹا

V. 11. And *that* land was corrupt before God, and filled with mischief.

باب ٦—١١ اور خراب هوگئي وہ زمین سامنے خدا کے اور بهرگئي وہ زمین بدکاري سے ❋

V. 12. And God saw that *that* land was now corrupt, for all flesh had misled his way on it.

باب ٦—١٢ اور دیکها خدا نے اُس زمین کو که اب خراب هوگئي کیونکه مٹا دیا سب بسر (جسم) (بشر) نے رسته اپنے کو اوپر اُس زمین کے ❋

V. 13 And God said to Noah the end of all flesh drew before me, for *that* land was filled with violence committed before me, and that I would now destroy them with *that* land.

باب ٦—١٣ اور کها خدا نے نوح کو هر بسر (جسم) (بشر) کا آیا میري سامنے، کیونکه بهرگئي وہ زمین بدکاري میرے سامنے کي سے آنکي اور اب میں مٹا دونگا اُنکو معه اُس زمین کے ❋

V. 17. And I am now about to bring over a deluge on *this* land for destroying all under the heaven that is with spirit in it ; all that is on *this* land shall die.

باب ٦—١٧ اور میں اب لانے والا هوں طوفان پانیکا اوپر اُس زمین کے واسطی مٹانیکے تمام بسر (جسم) (بشر) جسکے ساتهه هے روح زندگي کي نیچے سے اُن آسمانوں کے سب جو زمین پر هی مرجاویگا ❋

Gen Ch. VII.

باب ساتواں

V. 4. For after seven days I shall cause the rain to fall on this land for forty days and forty nights and all that exists shall be no more on the face of *this* land.

باب ٧—٤ کیونکه دنوں بعد سات کے میں مینهه برسانیوالا هوں اوپر اِس زمین کے چالیس دن اورچالیس رات اور مٹادونگا میں تمام اِس موجود کو جو بنایا مینے اوپر سے منهه اِس زمین کے ❋

V. 6. And Noah was 600 years old when the flood burst out over *that* land.

باب ٧—٦ اور نوح تها پیدا هوا چهه سو برسکا که طوفان هوا پاني کا اوپر اُس

زمین کے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

باب ۷—۱۰ جب هوے سات دن تو پاني طوفان کا هوا اوپر اُس زمین کے *

V. 10 After seven days the waters of the flood visited *that* land.

باب ۷—۱۲ اور تها مینهه اوپر اُس کے زمین چالیس دن اور چالیس رات *

V. 12. Aand the rains fell over *that* land for 40 days and 40 nights.

باب ۷—۱۷ اور تها طوفان چالیس دن اوپر اُس زمین کے اور بڑها پاني اور اونّها لیا کشتي کو اور بلند هوا اوپر سے اُس زمین کے *

V. 17. And the flood prevailed on *that* land for 40 days, and became deep and lifted up the ark and rose higher and higher on that land.

باب ۷—۱۸ اور زور شور کا هوا پاني اور بڑها بهت اوپر اُس زمین کے اور چلي کشتي اوپر منهه پاني کے *

V. 18. And the waters grew violent and impetuous, and rose to a great height over *that* land and the ark moved over their surface.

باب ۷—۱۹ اور پاني کا زور هوا بهت بهت اوپر اُس زمین کے اور چهپادیا سب پهاڑوں اونچوں کو جو تهی نیچے تمام اُن آسمانوں کے *

V. 19. And the waters attained their greatest height and impetuosity on *that* land, and covered all the high mountains that stood under *those* heavens.

باب ۷—۲۰ پندره هاتهه اوپر بڑه گیا پاني اور چهپادیا اُن پهاڑوں کو *

V. 20. The waters rose up fifteen cubits and covered *those* mountains.

باب ۷—۲۱ اور مرگیا سب جسم جو چلتا اوپر اُس زمین کے مع اُڑنے والی اور مع چوپاے اور مع جانور اور مع سب رینگنی والے کے جو رینگتا اوپر اُس زمین کے اور سب وه آدمي *

V. 21. And all flesh died that moved on *that* land, including fowls, cattle, beasts, and every creeping thing that creepeth on *that* land, and all *those* men.

باب ۷—۲۳ اور مٹا دیا تمام اُس موجود کو جو تها اوپر منهه اُس زمین کے آدمي سے چوپایوں تک رینگنے والے تک اور اوڑنے والے آسمانوں تک اور مٹگئی اُس زمین سے اور بچ گیا فقط نوح اور جو تها اُسکے ساتهه کشتي میں *

V. 23. And all that existed upon the face of *that* land was destroyed; men, quadrupeds, creeping things and birds of the air no more existed on *that* land, and Noah and whatever was with him in the ark were the only objects saved.

باب ۷—۲۴ اور بڑها رها پاني اوپر اُس زمین کے پچاس اور سو دن *

V. 24. And the waters prevailed on *that* land for 150 days.

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٢٣٣٥

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٢٩٢٠

باب آٹهواں

Gen. Ch. VIII.

باب ٨—١ اور ياد كيا خدانے نوح كو اور سب جاندار كو اور هر چوپائے كو جو ساتهه اُسكے تها كشتي ميں اور چلائي خدا نے هوا اوپر اُس زمين كے اور سوكهه گئے پاني *

V. 1. God remembered Noah and every living thing and the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over *that* land, and the waters assuaged.

باب ٨—٣ اور گهٹنى لگا پاني اوپر سے اُس زمين كے لوٹ پوٹ كے اور كم هوا پاني مدت بچپاس اور سو دن ميں *

V. 3 And the waters began to diminish on *that* land by moving to and fro; and after the end of an hundred and fifty days the waters were abated.

باب ٨—٧ اور چهوڑ ديا كوے كو اور نكلا جاتا اور لوٹ آتا سوكهنے تك پاني كے اوپر سے اُس زمين كے *

V. 7. And he sent forth a raven which went forth to and fro, until the waters were dried off on *that* land.

باب ٨—٨ پهر چهوڑ ديا كبوتري كو اپنے پاس سے ديكهنے كو كيا گهٹتا پاني اوپر سے منهه اُس زمين كے *

V. 8. And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of *that* land.

باب ٨—٩ اور نه پائي كبوتري نے جگهه واسطے كف پا كے اور پهر آئي پاس اُسكي كشتي ميں كه پاني تها اوپر منهه تمام اُس زمين كے اور بڑهايا اپنا هاتهه اور لے ليا اُسكو اور لے آيا اُسكو پاس اپنے كشتي ميں *

V. 9. But the dove found no rest for the sole of her foot and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole of *that* land; then he put forth his hand and took her and pulled her in unto him in the ark.

باب ٨—١١ اور آئي پاس اُسكي كبوتري وقت شام كے اور تهي پتي زيتون كي ٹوٹي هوئي اُسكے منهه ميں تبهي جانا نوح نے كه گهٹ گيا پاني اوپر سے اُس زمين كے *

V. 11. And the dove came in to him in the evening; and in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off *that* land.

باب ٨—١٣ اور هوا ايك اور چهه سو برس ميں پهلے ميں پهلي كو مهينے كي سوكهه گئے پاني اوپر سے اُس زمين كے اور اُٹهايا نوح نے پرده كو كشتي كے اور ديكها كه سوكهه گيا منهه اُس زمين كا *

V. 13. And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month the waters were dried off *that* land, and Noah removed the covering of the ark, and saw the face of *that* ground was dry.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

V. 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was *that* ground dried.

باب ۸—۱۴ اور مہینے دوسرے میں ستائیسویں دن مہینے کے سوکھہ گئي وہ زمین ✻

V. 17. Bring forth thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl and cattle, of every creeping thing that creepeth upon the land, that they may breed abundantly in *that* land, and be fruitful and multiply upon *that* land.

باب ۸—۱۷ سب جاندار جو ساتھہ تیرے سب جسم سے معہ پرند اور معہ بہیمہ کے اور معہ سب رینگنے والوں کے جو رینگتے ہیں اوپر زمین کے نکال ساتھہ اپنے کہ کلبلائیں زمین پر اور پھلیں اور بڑھیں اوپر اس زمین کے ✻

V. 21. And the Lord smelled a savour of satisfaction, and the Lord said in his heart, I will not curse *this* land any more for man's sake: for the imagination of his heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every living thing, as I have done.

باب ۸—۲۱ اور سونگھي الله نے بو رضامندي کي اور کہا الله نے اپنے دلمیں نہ پھر لعنت کرونگا بعد اسکے اس زمین کو واسطے آدمي کے کیونکہ خیال دل آدمي کا بد هي لڑکپن آسکے سے نہ پھر مارونگا سب زندہ کو جیسا کیا مینے ✻

V. 22. For all the remaining days of *this* land seed time, and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

باب ۸—۲۲ بعد اِسکے سب دنو اس زمین کے بونا اور کاٹنا اور سردي اور گرمي اور ربیع اور خریف اور دن اور رات موقوف نہ هونگي ✻

Gen. Cha. IX.

باب نواں

V. 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, be fruitful and multiply, and replenish *this* land.

باب ۹—۱ اور برکت دي خدا نے نوح کو اور بیٹوں آسکے کو اور کہا آنکو بڑھو اور بھرو اِس زمین کو ✻

III. Remarks from the Holy Koran in proof of the Deluge having been partial.

تیسري گفتگو طوفان کے خاص هونیکا ثبوت قران مجید سے

No passage in the Holy Koran leads us to conclude that the deluge was universal, or that it was such as should have drowned everything on the Globe. On the contrary it simply tells us, that it was only partial, and destroyed only those inhabitants of the world that did

جاننا چاهیئے کہ قران مجید کي کسي آیت سے طوفان کا عام هونا اور تمام کرہ زمین کا پانی میں ڈوب جانا پایا نہیں جاتا اور نہ آسکي کسي آیت میں تمام دنیا میں طوفان کا آنا مذکور هے اور نہ تمام دنیا کے انسانوں کا ڈوب کر مرجانا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

آسمیں بیان ہوا ہے بلکہ قران مجید میں علانیہ خاص طوفان کاذکر ہے اور صرف نوح کی قوم کا ڈوبنا بیان ہوا ہے ہماریہاں کے عالموں نے صرف علماے یہود کی پیروی کرکر اور جو کہانی طوفان کی آنکے ہاں چلی آتی تھی آسکو صحیح سمجھہ کر بلالحاظ اسبات کے کہ قران مجید میں جو حقیقت بیان ہوئی ہے وہ آسکی برخلاف ہے طوفان کا عام ہونا تسلیم کیا ہے چنانچہ اس مطلب کو ہم قران مجید کی آیتوں سے ثابت کرتے ہیں اب ہمکو یقین ہے کہ بشپ کالنزو صاحب اسبات کو قبول فرماویں گے کہ حال کی ترقی یافتہ علم کی تحقیقات سے بہت پیشتر نئی الہامی زبان نے پرانی الہامی کتاب کی مراد کو بخوبی بتادیا تھا کہ نوح کا طوفان خاص تھا نہ عام *

not give heed to the preaching of Noah. It is only in imitation of the Jews, and from the careless acceptance of the notions of the vulgar, and from not consulting the Holy Koran on the subject that our Mahomedan divines have been led generally to profess that the flood was universal. I now proceed to attest what I have just said, and believe that Dr. Colenso will now allow, that, centuries before the bright age of our modern knowledge, the later inspiration of God (viz the Koran) had explained to us the meaning of the former (viz the Bible) with regard to the flood.

قران مجید میں خداتعالی نے † فرمایا کہ " ہم نے نوح کو بھیجا آسکی قوم کی طرف نوح نے کہا کہ ای قوم بندگی کرو اللہ کی نہیں ہے تمہارے لیئے کوئی معبود سواء خدا کے " اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ عذاب بھی آسی قوم کے لیئے آیا تھا جسکے لیئے حضرت نوح بھیجی گئے تھے اور پھر خداتعالی نے ‡ فرمایا کہ " ہمنے مدد کی نوح کی آس قوم پر جنھوں نے جھٹلایا ہماری نشانیونکو بیشک وہ قوم تھی بری پس ڈبا دیا ہمنے آن سب کو اکھٹا " اِس سے صاف پایا جاتا ہے کہ وھی قوم ڈبوئی گئی جنھوں نے حضرت نوح کا اِنکار کیا تھا اور پھر اللہ تعالی نے * حضرت نوح کو فرمایا کہ " تو مت کہہ مجھسے آن لوگوں کے لیئے جنھوں نے نا فرمانی کی کیونکہ وہ ڈوبنے

† سورہ مومنون آیت ۲۳

‡ سورہ انبیا آیت ۷۷

* سورہ هود آیت ۳۷ سورہ مومنون آیت ۲۳

God has said in the Holy Koran—" We sent Noah heretofore unto his people and he said, O my people, serve God; ye have no God besides him."— Soora Momanoon, v. 23. This serves to show that the deluge was caused to fall upon that people alone who were headed by Noah. God has again said— " We protected Noah from the people who accused our signs of falsehood; for they were a wicked people: wherefore we drowned them all." Soora Umbiya, v. 77. This decidedly proves that that people were only destroyed, who were disobedient and refractory, and had no fear of God. God again says— " Speak not unto me in behalf of those who have acted unjustly: for they are to be drowned." Soora Hood, v. 37. Soora Momanoon,

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۵ — قبل پیدایش محمد رسول

v. 23. **This also clearly brings to view the fact that those only were destroyed who were so very offensive to God. God again says— "Verily we sent Noah unto his people, saying, warn thy people before a grievous punishment overtake them."— Soora Noah, v. 1. It is obvious from this passage likewise, that when Noah's people did not yield obedience to the divine will which had been made known unto them, they alone, and not the whole world, were, as a just consequence, subjected to the punishment and afflictions designed for them.**

Those who attempt to support the assertion of the flood having been universal, by referring to the holy Koran, allude to two verses in it: one of which being that where Noah thus prayed to God: "Leave not any families of the unbelievers on the earth."— Soora Noah, v. 26. But this verse cannot prove that the deluge was universal: since the words "earth and unbelievers" here used have the prefix *al*, which being the definite article in Arabic shows that they denote *that land* occupied by the people of Noah, and *those* unbelievers only who had disobeyed God when they knew his will. This signification is well supported and enforced by the several quotations I have given above. And the other verse one where God said— "And we caused his offspring to be those who survived." Soora Saffat, v. 77. I can not understand by what course of reasoning this verse is appealed to to prove the fact of the deluge having been universal: since it

والي هين " پس اِس آیت سے بهي صرف اُنهي لوگون کا ڈوبنا معلوم هوتا هے جنهوں نے حضرت نوح کي هدایت کو نهین مانا اور پهر خدا نے † فرمایا که " همنے بهیجا نوح کو اُسکي قوم کیطرف که ڈرا اپني قوم کو پهلے اس سے که آوے اُنپر عذاب دکهه دینا " اور جب که حضرت نوح کي نصیحت اُونهوں نے نماني تو حضرت نوح نے دعا مانگي که اُنپر طوفان کا عذاب آوے اِس سے بهي اِسیقدر معلوم هوتا ہے که صرف قوم نوح پر عذاب آیا تها نه تمام دنیا پر *

جو لوگ که قران مجید سے طوفان کا تمام دنیا میں آنا بیان کرتے هیں وه صرف دو آیتوں پر استدلال کرتے هیں اول وه آیت هے که جب حضرت نوح نے خداتعلی سے دعا کي که " ‡ اے پروردگار مت چهوڑ زمین پر کافروں کا ایک گهر بهي بسا هوا " حالانکه اِس آیت سے کسیطرح عام هونا طوفان کا ثابت نهین هوتا کیونکه اِس آیت میں جو ارض کا لفظ هي اُسپر بهي الف لام ہے اور کافرین کا جو لفظ هي اُسپر بهي الف لام هے پس اس سے صاف ثابت هے که زمین سے وهي زمین مراد هے جهاں نوح کي قوم رهتي تهي اور کافروں سے وهي مراد هیں جنهوں نے حضرت نوح کا اِنکار کیا چنانچه اسي امر کي تائید اُن تمام آیتوں سے پائي جاتي هے جو اُوپر مذکور هوئیں دوسري آیت وه هے جهاں خدا نے || فرمایا " اور کیا هم نے نوح هي کي ذریت کو بچي هوئي " میں نهیں سمجهتا که اِس آیت سے کسطرح

† سورة نوح آیت ۱

‡ سورة نوح آیت ۲۶

|| سورة صافات آیت ۷۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

تمام دنیا میں طوفان آنے کا استدلال کیا جاتا هے کیونکه اِس آیت کا مطلب صرف اِسقدر هے که جن لوگوں پر طوفان آیا تها اُنمیں سے بجز نوح کي ذریت کے اور کوئي نهیں بچا پهر اِس سے تمام دنیا پر طوفان آنا کیونکر ثابت هو سکتا هے حقیقت یهه هے که هماري هاں کے علماء نے صرف یهودیوں کي پیروي کرکر طوفان کا عام هونا قران مجید سے نکالنا چاها تها ورنه همارے قران مجید سے عام هونا طوفان کا نهیں پایا جاتا فتدبر *

بعض واقعات طوفان کا ذکر جو قران مجید میں مندرج هیں

وه واقعات طوفان کے جو قران مجید میں مندرج هیں اور ظاهرا ایسی معلوم هوتی هیں که اُنکا ذکر توریت مقدس میں نهیں هے وه صرف دو واقعه هیں یعني حضرت نوح کے بیٹے کا اور اُنکي بیویکا بهي طوفان میں غرق هونا چنانچه اول هم اُن آیتونکو یهاں لکهتے هیں جنمیں وه بیان هے *

سورهٔ هود آیت ۴۲ و ۴۳	سورهٔ هود میں الله تعالی فرماتا هے که"
ونادی نوح ابنه	اور پکارا نوح نے
و کان في معزل	اپنے بیٹے کو اور وه
یبني ارکب معنا	هو رها تها کناره
ولا تکن مع الکافرین	اے بیٹے سوار هو
قال ساوي الی جبل	ساتهه همارے اور
یعصمني من الماء	مت هو ساتهه
قال لاعاصم الیوم من	کافروں کے کها اُسنے
امر الله الا من رحم	میں چڑه جاؤنگا
و حال بینهما الموج	پهاڑ پر بچادی گا
فکان من المغرقین	مجهکو پاني سے

only says, that of the people overtaken by that judgment none survived except the children of Noah. Hence how can it be alleged that it proves the whole of the earth to have been inundated? The fact is simply this, that like the Jews the Mahomedan doctors have sought to derive from the pages of the holy Koran, proof as to the universality of the deluge; while in reality there is no passage which fairly interpreted can be said to lead to such a conclusion.

On some events connected with the deluge as recorded in the holy Koran.

The events connected with the deluge related in our Koran which are not to be found in the Bible, are only two in number, viz. firstly, that Noah's wife and his son were drowned in the flood. I may here quote the few verses in which it is so stated. "Noah called unto his son who was separated from him, saying, embark with us, my son, and stay not with the unbelievers. He answered, I will get on a mountain, which will secure me from the waters. Noah replied, there is no security this day, from the decree of God, except for him on whom he shall have mercy. And a wave passed between them, and he became one of those who were drowned."— Soora Hood, v. 42—43.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

نوح نے کہا کہ کوئي بچانے والا نہیں ھے آج کے دن الله کے حکم سے مگر جسپر وہ رحم کرے لہر آگئي اُن دونوں میں موج پھر رہ گیا ڈوبنے والوں میں *

اور اسي سورۃ میں الله تعالی فرماتا ھے

" Noah called upon his Lord and said, O Lord, verily my son is of my family, and thy promise is true: for thou art the most just of those who exercise judgment. God answered. O Noah, verily he is not of thy family: this intercession of thine for him is not a righteous work. Ask not of me, therefore, that whereof thou hast no knowledge. I admonish thee that thou mayst not become one of the ignorant. Noah said, O my Lord, I have recourse unto thee for the assistance of thy grace, that I may ask not of thee that whereof I have no knowledge; and unless thou forgive me, and be merciful unto me, I shall be one of those who perish." Soora Hood, v. 45-47.

سورہ هود آیت ۴۵ لغایت ۴۷

و نادیا نوح ربه فقال رب ان ابني من اهلي وان وعدک الحق وانت احکم الحاکمین قال ینوح انه لیس من اهلک انه عمل غیر صالح فلا تسئلن مالیس لک به علم اني اعظک ان تکون من الجاهلین قال رب اني اعوذبک ان اسئلک مالیس لي به علم والا تغفرلي و ترحمني اکن من الخسرین *

اور پکارا نوح نے اپنے رب کو پھر کہا اے رب میرا بیٹا ھے میری گھروالونمیں سے اور تیرا وعدہ سچا ھے اور توحاکمونکا حاکم ھے فرمایا اے نوح وہ نہیں تیری گھر والونمیں سے اُسکی کام ھیں ناکارہ تومت پوچھہ مجھسے جو تجھکو معلوم نہیں میں بچاتاھوں تجھکو جاھلون میں ھونے سے کہا اے رب میری میں پناہ مانگتاھوں تجھسےیہہ کہ پوچھوں میں تجھسی جو معلوم نہو مجھکو اور اگرتو نہ بخشیگا مجھکو اور نہ رحم کرے گا تو ھوں گا میں ڈوبنی والوں میں سے *

It has been supposed that besides those sons of Noah spoken of in the Pentateuch, there was another son who was drowned. But this opinion cannot be received as true. Noah had no more sons than those three, and the son referred to in the Koran as having been drowned was not his own seed, being his son

اِن آیتوں سے بعض لوگ خیال کرتے ھیں کہ سوائے اُن تین بیٹوں کے جنکا ذکر توریت مقدس میں ھے حضرت نوح کے ایک اور بیٹا تھا جو کافروں کے ساتھہ ڈوب گیا *

مگر یہہ خیال غلط ھے حضرت نوح کے کوئي اور بیٹا سوائے اُن تین بیٹونکے نہ تھا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

اور یهه بیتّا جسکا یهاں ذکر هے حضرت نوح کا بیتّا نه تها بلکه حضرت نوح کي بیویکا بیتّا پهلے خاوند سے تها اور قاین کي نسل سے تها اور غالباً یهه بیتّا نعمه کا تها جسکا نام کتاب پیدایش باب ۴ ورس ۲۲ میں آیا هے *

only by the former husband of his wife Nama, Gen, IV. 22, who was from the race of Cain.—

یهه جو میں نے بیان کیا یهه میري راي نهیں هے بلکه همارے هاں کے مفسر بهي یهي لکهتے هیں تفسیر کبیر میں هے

تفسیر کبیر

انه کان ابن امرءته وهو قول محمد بن الباقر علیه السلام و قول الحسن البصري ویروي ان علیا رضي الله عنه قرء ونادی نوح ابنه ابنها والضمیر لامرته و قراء محمد بن علي الباقر و عروه ابن زبیر ابنه بفتح الهاء یرید انه ابنها الا انهما اکتفیا بالفتح عن الالف وقال قتاده سالت الحسن من ابنه فقال والله ما کان ابناله فقال قلت له ان الله حکي عنه انه قال ان ابني من اهلي وانت تقول ماکان ابناله فقال انه لم یقل انه ابني ولکنه

که وه جسکو حضرت نوح نے بیتّا کها حضرت نوح کا بیتّا نه تها بلکه حضرت نوح کي بیوي کا بیتّا تها اور یهه قول بهي جناب محمد بیتّے باقر علیه السلام کا اور حسن بصري کا اور یهه روایت هے که حضرت علي مرتضی رضي الله تعلی عنه اور حضرت محمد بن علي الباقر اور عروه ابن زبیر اس آیت میں جو مذکر کي ضمیر هے اور جو حضرت نوح کیطرف پهرتي هے مونث کي ضمیر پرهتے تهے تا که حضرت نوح کي بیوي کیطرف پهری اور قتاده نے کها که میں نے حسن بصري سے حضرت نوح کے بیتّے کا حال پوچها

This view is not my own alone but has the sanction and support of our learned commentators. It is stated in the Tufseer Kabeer, that the person whom Noah called his son was not so in truth. This is founded on the authority of Mahomed, son of Bakir, and Hussun Busree. And there is a tradition that Ally and Mahomud, son of Bakir, and Oorwa, son of Zoobair, read the feminine pronoun instead of the masculine pronoun used in the above verse for Noah, so as to make it applicable to his wife. And Katada said that on his having asked Hussun Busree about the son of Noah he got this answer: By God there was none drowned of the sons of Noah. On which Katada said that, while it was stated in the Koran that "Noah said, he was the son of his family," how was it then that the person alluded to was not the son of Noah? To this Hussun Bussree thus replied: Noah did not declare that he was one of his seed, but of his family, which leads to the suggestion already expressed.

The good authorities above quoted are sufficient to prove that the son of Noah who perished in the flood, was not of his own seed; and it is for this reason that nothing has been said of him in the Pentateuch.

قبل پیدایش	قبل پیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

قال من اهلي وهذا يدل علي قولي
آنہوں نے کہا قسم بخدا کہ حضرت نوح کے کوئي بیٹا جو طوفان میں ڈوبا نہ تہا قتادہ نے کہا کہ خدا نے تو قول نوح کا یوں بیان کیا ہے کہ نوح نے اُس بیٹے کو جو ڈوب گیا کہا کہ میرا بیٹا میری خاندان میں سے ہے اور تم کہتے ہو کہ آسکے کوئي بیٹا جو ڈوبا نہ تہا حسن بصري نے کہا کہ حضرت نوح نے یہہ نہیں کہا کہ میرا سگا بیٹا بلکہ یہہ کہا کہ میری خاندان کا بیٹا اور یہہ اُنکا کہنا اُسبات پر دلالت کرتا ہے جو میں کہتا ہوں *

پس ان روایتوں سے ثابت ہوا کہ یہہ شخص حضرت نوح کا بیٹا نہ تہا اور اسي سبب سے توریت مقدس میں حضرت نوح کے بیٹوں کے ساتھہ اسکا ذکر نہیں ہي جس آیت سے حضرت نوح کي بیوي کا طوفان میں ڈوبنا خیال کیا جاتا ہے وہ یہہ ہے

سورہ تحریم آیت ۱۰
ضرب الله مثلا للذین کفروا امرءة نوح و امرءة لوط کانتا تحت عبدین من عبادنا صالحین فخانتا هما فلم یغنیا عنهما من الله شیئا وقیل ادخلا النار مع الداخلین

الله نے بتائي ایک کہاوت منکروں کي واسطے عورت نوح کے اور عورت لوط کے گہر میں تہیں دونوں ایک دو نیک بندوں کے ہمارے بندوں میں سے پہر نافرماني کي آنہوں نے آنکي پہر نہ دفع کیا آنہوں نے اُن سے تہوڑا سا بہي عذاب الله کا اور حکم ہوا کہ جاؤ دوزخ میں ساتھہ جانے والونکے *

اس آیت سے لوگ خیال کرتے ہیں کہ حضرت نوح علیه السلام کي بیوي بہي

The passage supposed to have reference to the perishing of the wife of Noah is the following:—"God setteth forth as an example unto the unbelievers, the wife of Noah and the wife of Lot: they were two of our righteous servants, and their wives deceived them both: wherefore their husbands were of no avail to them at all, in the sight of God; and it shall be said unto them at the last day, Enter ye into hell fire with those who enter therein."— Soora Tuhreem; v. 10.

It is argued by some from the language of this verse that the wife of Noah

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۱۳۳۵ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

was one of the unbelievers, and therefore perished with them; whereas on the other hand, she is said in the Mosaic account to have taken shelter in the ark, and thus to have been saved.

Notwithstanding that the destruction of Noah's wife is here not expressly mentioned, but allowing it to have been really the case, we may consider that according to our books Noah had two wives, one of whom, as tradition relates, was drowned; while the other escaped with Noah in the ark. It is quoted in the Tufseer Kabeer, from Ibn Abbas, that there were in the ark Noah and his wife independent of the one that perished in the inundation. Rabbis say that Noah had two wives one being named Nama from the race of Cain, and the other from the children of Enoch; and that it is not unreasonable to conclude that Nama may have been infidel, and consequently drowned: for which reason she was not regarded worthy of being mentioned in the Pentateuch. In short under all circumstances, when it is proved that there certainly was a wife of his in the ark with Noah, there can not be said to exist any discrepancy between the Mosaic History and the Koran, even allowing that one of his wives had been drowned.

كافروں ميں تهي اور وہ بهي غرق هوئي اور توريت مقدس سے پايا جاتا هے كه حضرت نوح كي بي بي كشتي ميں حضرت نوح كے ساتهه تهي اور اُنهوں نے ڈوبنے سے نجات پائي *

مگر سمجهنا چاهيئے كه باوجوديكه اس آيت ميں حضرت نوح كي بيوي كا ڈوبنا صاف صاف بيان نهيں هوا ليكن اگر اسپر بهي اُنكا ڈوبنا هي سمجهيں تو اُسكے ساتهه هي همكو يهه بات بهي نهدي چاهيئے كه همارے هاں كتابوں سے پايا جاتا هے كه حضرت نوح كي دو بيوياں تهين اُنميں سے ايك بي بي ڈوبي اور ايك حضرت نوح كے ساتهه كشتي ميں گئي چنانچه تفسير كبير ميں ابن عباس سے روايت لكهي هے كه كشتي ميں نوح اور اُنكي بيوي بهي تهي سواے اُس بي بي كے جو ڈوب گئي بعض علماء يهود كهتے هيں كه حضرت نوح كي ايك بي بي نعمه نسل قاين سے تهي اور ايك بي بي اولاد حضرت ادريس سے پس كچهه عجب نهيں كه نعمه كافر هو اور وہ ڈوب گئي هو اور اِسي سبب سے توريت مقدس ميں اُسكا ذكر نكيا هو مگر جب يهه بات ثابت هے كه حضرت نوح كي ايك بي بي بلاشبه كشتي ميں تهي تو اگر اس آيت سے ايك بي بي كا غرق هونا هي مراد ليا جاوے تو بهي كچهه اختلاف نهيں رهتا *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

بشپ کالنزو صاحب کے اعتراضوں کا جواب جو خاص طوفان کی نسبت ہیں

† قولہ " اگر طوفان کو ایک خاص ملک میں مانا جاوے تو بھی مشکلات رفع نہیں ہوتیں کیونکہ یہہ بات کہ رینگنے والے کیڑے اور گھونگے مغربی ایشیا کے کسی بڑے دایرہ کے مختلف حصوں سے کشتی میں رینگ آئے ہوں جیسا ہو ملر صاحب خیال کرتے ہیں ایسا ہی نا قابل قیاس ہے جیسا کہ دنیا کے مختلف حصوں میں سے ائے ہوتے ایک ہی چھوٹی ندی اُنکے آگے بڑھنے دینے کے لیئے رکاوٹ ہوتی " ＊

مگر جب ہم کتاب اقدس پر غور کرتے ہیں تو اس اعتراض کی کچھہ بھی بنیاد نہیں پاتی خدا نے فرمایا تھا کہ طوفان کے آنے سے ‡ جو زمین پر ہے مرجائیگا. پس جتنے جانور دریائی یا پانی کی پیدایش تھے اُنکا کشتی میں آنا کچھہ ضرور نہ تھا اور جو کہ خداتعالی نے اُن جانوروں کے کشتی میں بیٹھانیکا اسلیئے حکم دیا تھا کہ || وہ بھی حضرت نوح کے ساتھہ زندہ رہیں جسکا مطلب یہہ تھا کہ اُنکی نسل آیندہ کو منقطع نہو اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اُن حیوانات کا جو از خود بغیر توالد و تناسل کے پیدا ہو جاتے ہیں اُنکے لیئے کشتی میں بیٹھانیکا حکم نہ تھا چنانچہ ہماری مذہبی کتابوں میں بھی صاف لکھا ہے کہ حضرت نوح نے صرف اُنھی جانوروں کو جو بچہ دیتے ہیں یا انڈا دیتے ہیں کشتی میں بٹھایا تھا پس ایسے جانوروں کا جنکا کشتی تک آنا بشپ

† حصہ چہارم صفحہ ۲۰۲

‡ باب ۶ — ۱۷

|| باب ۶ — ۱۹ و ۲۰ ۷ — ۳

A REFUTATION OF THE OBJECTIONS OF DOCTOR COLENSO TO A PARTIAL DELUGE.

In his Part IV. p. 202 Dr. Colenso says that "the difficulties already noticed besides others yet to be named, will not be really removed by this supposition. For it is just as inconceivable that the worms and snails and grasshoppers should have crawled into the ark from different parts of some large basin in Western Asia (as Hugh Miller imagines) as from different parts of the world. One small brook alone would have been a barrier to their future progress."

But if we carefully consider the subject in Scripture, this objection will be found of very little worth. "God has said, that, whatever existed upon the earth would perish and die on the earth being flooded by waters, VI. 17: consequently those creatures that *inhabit the water* would not have needed to take shelter within the ark. Again as it was God's purpose in directing Noah to secure a pair of every description of animals to preserve and perpetuate their species with Noah's for futurity, VI. 19, 20, VII. 3, we should rationally infer that those creatures such as insects &c which come into existence spontaneously, or without having reference to the ordinary process of nature, had no need also for seeking refuge in the ark: since it is found plainly stated in the religious books of us Mahomedans that Noah had given asylum in his ark to those animals only which possess within themselves the power of reproduction. Consquently those inferior orders of the animated

قبل پیدایش سیح علیه سلام ۲۳۳۵ | بعد پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

کالنزو صاحب دشوار خیال فرماتے هیں کچهه ضرور نه تها ✻

قوله " نه نوح آن حصونکي جنگلي خونخوار حیوانوں کي غذا وغیره کا سرانجام کرسکا هوگا جنمیں شیر چیتا اور عقاب اور گد تهے "

اِس اعتراض سے پہلے بشپ کالنزو صاحب کو یهه بات ثابت کرني چاهیئے تهي که بیشک یهه جانور جنکا وه ذکر کرتي هیں نوح کي کشتي میں تهي حضرت نوح نے خود تمام جانوروں کو کشتي میں جمع نهیں کیا تها بلکه خود خدا نے تمام چرند و پرند کو جنکا کشتي میں بیٹهانا خواه واسطے بقاے نسل کے خواه واسطے اورکسي کام کے جسکي طوفان میں ضرورت تهي مصلحت سمجها تها حضرت نوح کے پاس بطور ایک معجزه کے جمع کردیا تها چنانچه اس معجزه کا اِشاره هم خود کتاب اقدس سے † پاتے هیں پس جهاں جهاں کتاب اقدس میں سب جانوروں اور آنکي جوڑوں کے داخل کرنیکا حکم هے آنسے وهي جانور اور جوڑي مراد هیں جنکو خدا نے نوح کے پاس حاضر کردیا تها پس اگر بشپ صاحب پہلے یهه بات ثابت کردیں که آن جانوروںمیں شیر اور چیتي اور عقاب اور گد بهي تهي تو شاید اس اعتراض کرنے کي جگهه هو ✻

قوله " علاوه اسکے ایسي حالت میں کشتي کو پرندونکے ‡ سات سات جوڑوں سے بهر دینے کي کیا ضرورت هوئي هوگي کیونکه پرندے طوفان کي حدود سے آگے باساني چلي گئي هونگي ✻ "

† باب ۶ — ۲۰ ۷ — ۹

‡ باب ۸ — ۳

creation, whose access to the ark according to Dr. Colenso would have been most difficult or rather impossible, should not have been obliged to go in at all.

Dr. Colenso again says, that " nor Noah could have also provided for the wild carnivorous animals of those parts which included the lion and leopard, the eagle and vulture."

But I think he should not have claimed to himself the right of putting forward this objection unless he could have proved first that such ferocious beasts were really admitted. Noah himself had not the care of gathering around him all the beasts of the forest and the birds of the air; but it was God who was pleased to cause them to assemble there miraculously, VI. 20, and VII. 9., either for preserving their species for future or for some other contingency that might have arisen from the flood. Consequently by all the animals in pairs spoken of in Scripture only those are to be understood that God had caused to resort to the ark by His own supernatural power. Hence Dr. Colenso's aforesaid objection would be worth anything at all, when he could first prove that animals like tiger, leopard, eagle and vulture, did receive shelter in the ark with Noah.

He again says, that " besides in such a case what need would there have been to crowd the ark with the fowls of the air by sevens? Gen. VIII. 3.—since birds surely might have made their escape easily beyond the boundaries of

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

the inundation."

آرچ ڈیکن پریت صاحب نے اپني کتاب کے صفحه ٥٥ میں اس مشکل کو اسطرح پر حل کیا هے که جو جانور نقل مکان نهیں کرتے اُنمیں سے بهت سوں کي عادتوں سے واقف هونے پر ایک معترض کو اسکا بهي یقین هوگا که اِسیقدر کے ایک خاص طوفان میں جسقدر که وه هوا هو بهت سي قسمیں اُنکي معدوم هوجاتیں لیکن کشتي میں حفاظت پاني سے نهوئیں کیونکه گردنواح کي ولایتوں میں سے وه بهم نه پهونچتیں *

Archdeacon Pratt writes, page 55 :— "A better acquaintance with the habits of many of the migrating birds will convince an objector, that even in a local deluge of the extent which we suppose the deluge may have attained, many species would have become extinct but for their preservation in the ark, as the surrounding regions could not have supplied them."

اس جواب کو بشپ صاحب اسطرح پر رد کرتے هیں که اس وجهه سے اُس ضلع محدود کے تمام پرندوں کو کشتي میں کیوں محفوظ کیا هو کیونکه اُنمیں سے بهت سي اُسکي سرحد کے باهر موجود تهي *

Dr. Colenso thus objects to the above that "why on this account should all the birds &c within this limited district have been preserved in the ark, since most of them also existed beyond its boundary."

مگر بشپ صاحب نے ابهي یهه بات ثابت نهیں کي که حضرت نوح نے اُن جانوروں کو بهي کشتي میں محفوظ کیا تها جو اُس ملک کي جهاں طوفان آیا تها سرحد کے باهر رهتي تهے کیونکه هم یهه کهتے هیں که خدا نے هر قسم کے اُنهیں تمام جانوروں کو حضرت نوح کے پاس معجزه سے حاضر کیا هوگا جنکي نسل ابهي اُس ملک سے جسمیں طوفان آیا تها اور ملکوں میں نهیں پهیلي تهي اور اس سبب سے اُنکے معدوم هو جانیکا اندیشه تها یا گو اُنکي نسل دوسرے ملک میں تهي مگر وه ایسي چهوٹي یا ایسي قسم کي تهي جنکا دور و دراز ملکوں میں سے سفر کر کر اُس ملک میں انا اُنهیں وجوهات سے

Nor has Dr Colenso proved in this instance that the animals which lived beyond the boundary of that limited region were received by Noah in the ark before starting the above objection. For God may have caused only those animals to repair to Noah, the species of which being peculiar to the inundated district had not yet spread over other countries, and which would have otherwise become extinct for ever. Or even suppose they did exist in other countries likewise, yet they might have been such as could not afterwards possibly migrate to the deluged tracts for reasons like those that Dr. Colenso brings forward in regard to the impossibility of their access to the ark; or they may have

been such as were secured for special purposes, such as those of sacrifice and food; or for the purpose of ascertaining by their help the drying up of the land after the subsidence of the flood. He again says that "surely plainer words could hardly be used than those Scripture employs to show that the deluge was universal, VI. 17, 19; VII. 4,15, 19, 21—23; VIII. 21; IX 11, 15."

The verses here referred to do not contain any such words as would necessarily signify a universal deluge. By this I do not mean to say that I am to twist and distort the words of Scripture and reject the plain and obvious sense in which a man of average capacity would take them. On the contrary, it is my intention fairly to adopt a secondary but which shall be an equally obvious meaning, in a manner conformable to the common phraseology and the idiomatic style of the Scriptures, which meaning a man of ordinary information would not hesitate to accept, and which may indeed be permitted by common usage; but which has hitherto remained unnoticed in consequence of our own imperfect understanding and carelessness. We need not boast that ere the occurrence of the present difficulties any of our divines had recourse to the meaning in question; nor need we say that Bishops Stack and Pool had maintained this opinion long before the researches into the science of nature demanded it. Moreover we should honestly feel grateful to

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

مشکل تھا جن وجوہات سے بشپ صاحب آنکا حضرت نوح کی کشتی تک انا مشکل تصور فرماتے ہیں یا آن کے بٹھانے سے کوئی اور غرض مثلاً قربانی کی یا خوراک کی یا زمین کی خشکی دریافت کرنے کی یا اور کوئی متعلق تھی *

قولہ " لیکن بلاشبہ زیادہ صاف لفظ بہ نسبت آنکی جو کتاب اقدس میں یہہ بات ظاہر کرنیکی لیئے مستعمل ہوئی ہیں کہ طوفان عام ہوا بمشکل مستعمل ہوسکتی ہیں †

ان ورسوں میں کوئی لفظ ایسا مستعمل نہیں ہوا جسکے معنی خواہ نخواہ ایسی ہی ہوں کہ طوفان عام ہوا ہمارا یہہ مطلب نہیں ہی کہ ہم خواہ نخواہ کتاب اقدس کے لفظوں کو مروڑیں اور آسکی علانیہ معنی جیسے کوئی متوسط عقل والا آنکو سمجہے نہ لیں بلکہ صاف ہمارا مطلب یہہ ہے کہ علانیہ کتات اقدس کے دوسرے معنی اور آسیطرح پر جیسا کہ کتاب اقدس کا محاورہ اور استعمال کا طریقہ ہے اور جیسا کہ ایک متوسط عقل کا آدمی سمجھہ سکتا تھا بلکہ بہت زیادہ سادگی اور بے تکلفی سے لیئی جاسکتی تہی اور جو ہماری عقل کے قصور اور ہماری غفلت سے ہمسے چھوٹ گئے تھے آنکو ہم اختیار کریں ہمکو اسبات میں کہ ہمارے علم الہی کے کسی عالم نے قبل پیش آنے ان مشکلات کے آن معنوں کی طرف رجوع کی تھی شیخی کرنا اور یہہ بات کہنی کہ بشپ سٹیک صاحب اور پول صاحب نے اس راے کی تائید مدت پیشتر امر سے کہ قدرت کے عام

† باب ٦ — ١٧
٦ — ١٩
٧ — ٤
١٥
١٩
٢١
لغایت
٢٣
٨ — ٢١
٩ — ١١
١٥

کي تحقیقات نے اُسکو چاها کي تهي کچهه ضرور نهین بلکه همکو نهایت نیک دلي سے علماء علم جیالوجي کا احسان ماننا چاهیئے که اُن کي بدولت هم اپني اِس غلطي سے متنبه هوئے مگر بیشک اِسبات پر هم فخر کرسکتے هیں که کلام الهي جسکے هم وابسته هیں کیسا اپني اصلیت میں صحیح اور سچا هے که جون جون علم کي زیاده ترقي هوتي جاتي هے وون وون هم اُسکو اصلي اور صحیح پاتے جاتے هیں گو کسي وقت میں هماري کم زور عقل نے اُسکے سمجهنے میں غلطي کي هو اور گو هماري یهه موجوده حالت بهي کسي غلطي میں هو اور اُسپر بهي زیاده تر عجیب بات یهه هے که باوجودیکه هم کیسي غلطي میں پڑگئے تهے یا اب پڑے هوے هوں دونو حالت میں کتاب اقدس هماري روحاني تربیت کو یکساں فائده پهونچاتي هے *

اگر سادگي اور نیک دلي سے هم کتاب اقدس کے محاوره پر غور کریں تو هم یقین کرسکتے هین که جو الفاظ کتاب اقدس میں بولیگئے هیں اُنسے تمام دنیا اور ایسے عام معني جیسیکه همارے اِس زمانه کے نکته چیں عالم لیتے هیں مراد نهیں هیں غور کرو که بعد پیدا هونے حضرت آدم کے جب انسان زمین پر بڑهنے لگا اور اُسکي کثرت هوگئي اور وه هرطرف دوردست ملکوں میں منتشر هوگئے اور به سبب درست نهونے راهوں کے اور نه واقف رهنے کے سمتوں ملکوں سے اور نه کافي هونے وسیله سفروں کے اور کثرت سے هونے جنگلوں کے وه لوگ آپس سے ایسے جدا

قبلپیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۲۵

قبلپیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

the Geologist through whose means we have now come to know and become sensible of our long established error. But what we may fairly boast of is the triumphant fact of the irreversible and accurate truth of the words of God which we believe and reverence; and we are also led to see that the greater the progress of our knowledge, the more bright and true they prove to be. Though our feeble and finite understanding may ave, during a certain period, led us to nistake the true sense of the word of iod, and though we may still be liable o err, yet it is very surprising to see hat notwithstanding the possibility of alling into any serious errors and being in fact still surrounded by them, the Scriptures have been in both cases equally and alike the instrumental means of our spiritual knowledge and edification.

If we study the Scripture-phraseology with candour and impartiality, we shall be convinced that the words used on the occasion were never intended to signify the whole world, or to convey a sense of that universality which the critics of modern times assume and maintain. It is to be considered that after the creation of Adam, when men began to increase and multiply, to such an extent that the surplus population emigrated and spread themselves over different parts of the earth where they founded cities and countries very distant from each other; and when the roads were unsafe and impassible; when from the want of geographical knowledge a ge-

neral ignorance prevailed respecting the situation and direction of countries; when the means of travelling were wanting and forests were in great abundance, it is not at all surprising that amid all these difficulties and disadvantages, mankind should, in that age, have been so far apart and the different nations and tongues so hopelessly separated from each other, that one people were not in a position to know anything of the other; and the nation that settled the farthest, was probably quite unknown to the one that had its location nearest to their common-starting point. Admitting these premises it follows that the acquaintance and intercourse of Noah and his people was confined only to the inhabitants of the countries which surrounded them, and to those countries only could they possibly resort. Consequently their knowledge of the geography of the antediluvian world was limited to those of their neighbouring nations of whose existence they were aware. What! can we conceive for a moment that the ancient inhabitants of Eden knew anything about the lofty peaks of the Himalayas or of the Andes? This being the state of things at that period can it be a matter of surprise to us to find that a people whose ideas of the then known world were restricted to the few countries of which alone they had personal knowledge, should be addressed in the style adopted in Scripture? This form of speech alone ought to convince us, that it was impossible for the writer in the absence of a revelation to have made

هوگئے هونگے که ایک کو دوسرے گروہ کي کچهه خبر نه ملتي هوگي اور جو گروہ کسي دوردست ملک میں آباد هوا هوگا اُس ملک کي اطلاع پهلي گروہ کو مطلق نهو گي پس حضرت نوح اور اُنکي امت صرف اُنهیں ملکوں سے واقف هونگے جو اُن کے مسکن کے قریب قریب هونگے اور جهاں سے آمدورفت آساني سے ممکن تهي اور حضرت نوح اور اُنکي امت اُسي قدر ملکونمیں جو اُنکو معلوم تهے پراني دنیا کو محدود سمجهتے هوں گے کیا تم خیال کرسکتے هو که اُس زمانه میں عدن قدیم کے رهنے والے هندوستان کے همالیه پهاڑ کي بلند چوٹي کو اور امریکه کے بڑے پهاڑ کي بلند چوٹي کو جانتے تهے ؟ پس کون تعجب کا مقام هے که اُن لوگوں سے جو تمام دنیا کو صرف چند ملکونمیں محدود سمجهتے تهے ایسے طرز کلام سے گفتگو کیجاوی جسطرح که کتاب اقدس میں کي گئي هے هم صرف اِس طرز گفتگو هي سے یقین کرسکتے هیں که ایسا عمده طرزکلام جو که کتاب اقدس نے اختیار کیا هے ممکن نهیں که بغیر ریولیشن کے اختیار کیا جاتا جس زمانه میں که همکو امریکه سے کچهه واقفیت نه تهي اور تمام دنیا کو صرف دنیاے قدیم میں محدود سمجهتے تهے اگر کوئي شخص همکو اُس واقعه کي خبر جو صرف دنیاے قدیم میں هونیوالا تها ان الفاظ سے دیتا که تمام ملک جو آسمان کے تلے هیں اُنمیں یهه هوگا اور تمام پهاڑوں پر جو آسمان کے تلے هیں یهه واقعه گذریگا اور تمام جانداروں پر جو دنیا میں بستے هیں یهه مصیبت پڑیگي تو

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

خص بلحاظ ہمارے علم کے جنسے وہ
لمب ہے کسی ناواجب طرز کلام سے
کرتا ہے ؟ دیکھو کیا عمدہ طرز کلام ہے
اقدس کا کہ باوجود مختلف ہونے
ے علم کے ہر شخص اور ہر زمانہ
بقدر اپنے علم کے اسکے فائدہ سے
م نہیں رہا جبکہ ہم دنیا کو صرف
ہتیلی بھرکے عرض و طول میں
رد سمجھتے تھے جب بھی ہم کتاب
سے یکساں روحانی تربیت پاتے تھے
جبکہ ہمارے علم کو ترقی ہوئی اور
دنیا کو ایک بہت بڑا وسیع میدان
ن کے تلے پایا تب بھی اُس سے یکساں
ی تربیت پاتے ہیں اور آیندہ کو
م اس سے اور بھی زیادہ بڑی وسیع
سے واقف ہونگے تب بھی ویسی ہی
ی روحانی تربیت پاوینگے پس ان
ات سے اگر ایک سیدھے اور سادے
سے کتاب اقدس کے اُن الفاظ سے جو
دنیا پر دلالت کرتے ہیں صرف
د ملک اور آسیکے انسان اور آسیکے
ی مراد لیئے جاویں تو ہمنے طرز کلام
اقدس کے برخلاف کچھہ بھی نکیا
مگر ہم جانتے ہیں کہ ہمارے زمانہ
تہ چیں عالم کب ہمکو ایسا سیدھا
ے صاف رستہ چلنے دینگے اسلیئے
ضرور پڑا کہ ہم علمی گفتگو سے آنکا
ہ کریں اور کتاب اقدس میں انسے
... کہ آسکا خوب

use of a form of address better suited to the subject of which he treats than that used in Scripture. If at the time we knew nothing of America, and believed that the three quarters of the Globe comprehended whole world, a man were to predict an event that should happen only to the old world, in these words, viz—that throughout all the countries that were under the heavens such a phenomenon will occur, that all the mountains under heaven shall be affected by it, and that all the animals living in the world shall suffer from it—would that man be held to be guilty, I ask, of an improper form of speech when using such language to his auditors and readers? So rigidly correct and exact is then the style of Scripture that notwithstanding the progressive advancement of knowledge compared with that of preceding generations, yet the people through every succeeding age have been enabled to enjoy the consolation and blessing of the Scriptures to the extent which their means of information from time to time permitted. When we knew the world to have been a small tract, we were as much benefitted by the spiritual precepts of Scripture as at the present time, and now when our knowledge has greatly advanced and we have discovered the world to be vast and extensive under the heaven, still the Scriptures bestow upon us the same degree of celestial illumination and spiritual benefits as they did then when our knowledge was so crude and so limited. And if in a future age mankind should discover other ter-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

restrial regions yet unknown, they will nevertheless continue to realise the same blessed privileges from the inspired pages of holy Writ. Now if on due consideration of these arguments those words of Scripture which are received as having reference to the *whole world*, be allowed to mean only a *limited portion* of it, inclusive of the created things which were peculiar to that part, it will be seen that no fair objection can be taken to the text; and that by this mode of explanation we do no violence to the literal wording of the Scripture history. But as I feel that the critics of our day would hardly allow me so simple and easy a solution of the difficulty under notice, I consider myself bound to treat them with a more elaborate solution of it, and shall proceed to examine and criticize the scriptures for this purpose more thoroughly than they have done.

Now I turn to those passages which Dr Colenso has referred to as strongly supporting the theory of an universal deluge. With respect to some of these passages I will think it sufficient only to interpret and construe them literally, with reference to the corresponding passages found in the Hebrew Text: since such a literal rendering will alone avoid all uncertainty and dispute. While as regards the others, their subject-matter shall be discussed according to the apparent exigency in each case.

اب هم آن ورسوں پر متوجه هوتے هیں جنکو بشپ کالنزو صاحب نے واسطے ثبوت عام هونے طوفان کے پیش کیا هے اور بعضوں کے تو صرف عبري الفاظ کے مطابق ترجمه کرنے هي پر اکتفا کرتے هیں کیونکه آس ترجمه هي سے شبهه رفع هوجاتا هے اور بعض کي نسبت بقدر حاجت بحث بهي کي جاتي هے *

" And behold. I, even I, do bring a flood of waters upon *this* land to destroy all flesh wherein is the breath of life, from under heaven; and everything that is in this land shall die." Gen.

اور میں اب لانیوالا هوں طوفان پاني کا اوپر آس زمین کے واسطے مٹادینے تمام بشر (جسم) (بشر) جسکے ساتهه هے روح زندگي کي نیچے سے آن آسمانوں کے سب جو زمین پر هے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

مرجاویگا * باب ۶ — ۱۷

اِس ورس میں جو لفظ اُس زمین کا ہے اُس سے اشارہ ہے اُس خاص ملک کا جسپر طوفان آنیکو تھا اور اُسی خاص ملک کے تمام جسم کے مٹانیکا اور اُسی زمین پرجو تھے اُنھی کے مرجانے کا بیان ہوا ہے نہ تمام کرہ زمین کا *

VI. 17.

The words "this land" contained in the above verse point out to the particular country or tract which was to be visited by the deluge; to the destruction of all flesh that inhabited that particular region; and to the extinction of all that was in it; and those words do not refer to the whole Globe.

اور سب جاندار سے سب جسم سے دو سب سے لاتو طرف کشتي کے تا کہ زندہ رھیں ساتھہ تیرے نرومادہ ہوویں وہ باب ۶ — ۱۹ *

"And of every living thing, of all flesh, two of every sort, shall thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female." Gen. VI. 19.

جبکہ یہہ بات معلوم ہوئي کہ طوفان ایک خاص ملک میں جسکي طرف خدانے اشارہ کیا تھا آنے والا تھا تو جن جانداروں کے کشتي میں رکھنے کا حکم دیا وہ اُسي ملک کے جانور تھي اور نرومادہ رکھنے سے صاف پایا جاتا ھی کہ اُنکي نسل کا برقرار رکھنا منظور تھا پس کشتي میں وھي جانور لائے گئے ھونگے جنکي نسل اُس ملک کے سوا دوسرے ملکونمیں نہ پھیلي تھي یا کسي اور سببوں سے بعد کو اُنکا اس ملک میں آنا اور اُنکي نسل کا پھیلنا دشوار تھا *

When it is established that the deluge was a calamity to fall upon a fixed area according to God's purpose, it naturally follows that those living creatures whose species it was designed to perpetuate by admitting them into the ark, must have necessarily belonged to, and had their haunts and habitation within, that special area which the Divine will had marked out for destruction; and the deduction to be drawn from this is clear, that those species were natives of that surface, and had not spread over other countries or parts of the earth: or even if they had, it may be inferred that their reappearance and propagation within the area of the flooded tracts, might, for certain physical reasons, have been difficult or impossible.

کیونکہ دنو بعد سات کے میں مینھہ برسانے والاھوں اوپر اِس زمین کے چالیس دن اور چالیس رات اور مٹادونگا میں تمام اس موجود کو جو بنایا میں نے اوپر سے منھہ اِس زمین کے باب ۷ — ۴ *

"For yet seven days, and I will cause it to rain upon *this* land forty days and forty nights; and *all this* which I have made will I destroy from off the face of *this* land." Gen. VII. 4.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۸ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

Everywhere in the preceding verse there is a particular region pointed at; and particular objects; consequently an exact translation of the passage is in itself sufficient to prove that the deluge was not universal.

اس تمام ورس میں ہرجگہہ خاص ملک اور خاص چیز کي طرف اشارہ هي پس صرف اسکا صحیح ترجمہ هي اسبات کے ثبوت کو کافي هي کہ طوفان عام نہ تھا ❋

"And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life." Gen. VII. 15.

اور انکي پاس نوح کے تابوت (یعني کشتي) میں دو دو سب اجسام جو رکھتي تھے روح زندگي کي باب ۷—۱۵

It is of course true that all the animals peculiar to the deluged region came up to Noah miraculously as Scripture tells us; but this does not tend to prove the deluge to have been universal.

سچ هي کہ جس ملک میں طوفان آنیکو تھا اس ملک کے سب حیوان ان هي شرطوں اور انھي قیدوں سے جو اوپر مذکور هوئیں بطور ایک معجزہ کے جیسا کہ کتاب اقدس همکو هدایت کرتي هي حضرت نوح کے پاس آئے مگر اس سے طوفان کا عام هونا ثابت نہیں هوتا ❋

"And the waters prevailed exceedingly upon *this* land, and all the high hills that were under the whole heaven were covered." G. VII. 19.

اور پاني کا زور هوا بہت بہت اوپر اس زمین کے اور چھپادیا سب پہاڑوں اونچونکو جو تھے نیچي آسمانوں کے باب ۷—۱۹ ❋

In this verse also the particular tract visited by the deluge is spoken of. The only point open to question in it is the Hebrew word *yekkhassoo* signifying covered which requires some explanation. It is a misrepresentation of the real meaning to say or to infer, that the waters rose to such a height as to cover even the high hills. The obvious and only possible sense which the expression in my opinion conveys, is, that the downpour was so quick, so heavy and violent, as to have *put out of sight* even the high hills under heaven.

اس میں بھي اشارہ اس خاص ملک کیطرف هے جس میں طوفان ایا تھا صرف ایک لفظ (یخسو) יְכֻסּוּ کا جسکے معنے هیں چھپادیا اسپر بحث کرني باقي هے مگر اسکے یہہ معنے سمجھنے کہ زمین کے اوپر اسقدر پاني اونچا هوا کہ اونچي پہاڑ بھي اسمیں غرق هوگئي ایک غلطي هي بلکہ اسکے معني صاف یہہ هیں کہ مینہہ ایسا زورشور سے موصلادهار برستا تھا کہ اسني اونچي پہاڑوں کو بھي جو آسمان کے تلي تھے چھپالیا تھا یعني بلند پہاڑ بھي کثرت مینہہ سے نظر نہ آتے تھے ❋

The word in question has in Scripture been frequently applied to an object

اکثر جگہہ کتاب اقدس میں اس لفظ کا چھپادینے کے معنونمیں ایسي هي چیز

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٢٣٣٥

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٢٩٢٠

which descending from above obstructs our view of some other object. For example the word *yekkhus* occurs in Exo. XXIV. 15. where it is used to express the fact of a mountain being obscured by the clouds surrounding it. Again the word *yekkhussahoo* occurs in verse 16 of the same chapter, where the glory of God is spoken of as descending on the mount Sinai, and disappearing by the interposition of the clouds. Again the word *khussu* is used in Exo. X. 5. where it speaks of the earth being put out of sight by the descending of the locusts upon it, whereby it was completely covered. Again there is in verse 15 of the same chapter the word *yekkhus* which conveys the same meaning. Further, in the Book of Numbers XXII. 5. and 11. the words *khussa* and *yekkhus* are used to indicate the circumstance of the earth being concealed by a mob of men. The expression in fact may be accepted as partly figurative, and therefore it is not requsite that in the instance under notice it should be taken to imply that the waters of the earth had literally and really submerged the hills.

پر استعمال هوا هي جو اوپر سے اُترکر كسي شي كو نظر سے چهپادے كتاب خروج باب ٢٤ــ١٥ ميں لفظ يخس יכס كا هي اور آبر نے جو پہاڑ كو چهپاديا تها اُسپر بولا گيا هے اور اسي باب كے سولهويں ورس ميں لفظ يخسهو יכסהו كا هے اور وهاں خدا كے جلال كا پہاڑ سيني پر اوترنے اور اُسكے آبر سے چهپ جانے پر بولا گيا هے اور اسي كتاب كے باب ١٠ــ٥ ميں خسه כסה كا لفظ هے اور ٹڈيوں نے اوتر كرجو زمين كو آنكهه سے چهپا ديا تها اُسپر بولا گيا هے اور اُسي باب كے ورس ١٥ ميں يخس יכס كا لفظ اُنهي معنوں ميں اور كتاب اعداد باب ٢٢ــ٥و١١ ميں لفظ خسه כסה اور يخس יכס كا آدميوں كي كثرت سے زمين كي چهپ جانے پر بولا گيا هے پس اِس مقام ميں بهي جسميں هم بحث كر رهے هيں اس لفظ سے يهه مراد سمجهني كه زمين كے پاني نے پہاڑونكو غرق كر ديا تها ضروري نهيں هے ✱

" And all flesh died that moved upon *this* land, both of fowl and of cattle and of beast and of every creeping thing that creepeth upon *this* land and every man." G. VII. 21.

اور مرگيا سب جسم جو چلتا اوپر اُس زمين كے مع اوڑنے والي اور مع چوپائے اور مع جانور اور مع سب رينگنيوالے كے جو رينگتا اوپر اُس زمين كے اور سب وه آدمي باب ٧ ــ ٢١ ✱

" All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died." VII. 22.

سب جو كه سانس روح زندگي كي اُسكي ناك ميں تهي هر ايک سے جو تها خشكي ميں مرگيا باب ٧ ــ ٢٢

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

"And all that existed upon the face of *this* land was destroyed, both man and cattle and creeping things and the fowls of the heaven; and thay were destroyed from this land; and Noah only remained alive and they that were with him in the ark." VII. 23.

اور مٹا دیا تمام اُس موجود کو جو تھا اوپر منھہ اُس زمین کے آدمي سے چوپایوں تک رینگنے والے تک اور اُوڑنیوالے آسمانوں تک اور مٹ گئے اُس زمین سے اور بچ گیا فقط نوح اور جو تھا اُسکے ساتھہ تابوت یعني کشتي میں باب ۷ — ۲۳ *

All that is contained in the three preceding verses has special reference to the particular region which was visited by the deluge. So they can not be taken as supporting the assertion that the deluge was universal.

اِن تینوں ورسونمیں جو کچھہ بیان هوا هے خاص اُس ملک کیطرف اِشارہ هوکر بیان هوا هے جسمیں طوفان آیا تھا پس ان ورسوں سے بھي عام هونا طوفان کا ثابت نہیں هوتا *

"And the Lord smelled a sweet savour, and the Lord said in his heart, I will not curse this ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every living thing, as I have done." G. VIII. 21.

اور سونگھي الله نے بو رضامندي کي اور کہا الله نے اپنے دلمیں پھر نه لعنت کرونگا میں بعد اِسکے اس زمین کو واسطے آدمي کے کیونکه خیال دل آدمي کا بد هے لڑکپن اُسکي سے اور نه پھر میں بعد اِسکے ماړونگا سب زنده کو جیسا کیا میں نے باب ۸ — ۲۱ *

The foregoing verse also speaks of that portion of the earth only which was submerged under the waters, and can not therefore be used as an argument in favor of the universality of the deluge.

اس ورس سے بھي اُس خاص ملک کي طرف اشارہ هے جسمیں طوفان آیا تھا اِسلیئے یهه ورس بھي عام طوفان هونے کي دلیل نہیں هو سکتا *

"And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth." G. IX. 11.

اور قائم کیا میں نے اپنے عہد کو ساتھه تمھارے کہ نه منقطع کیا جائیگا سب جسم پھر پاني سے طوفان کے اور نه هوگا پھر طوفان واسطے مٹانے اِس زمین کے باب ۹ — ۱۱ *

The Hebrew word *aris*, i. e. land, in the above verse is not accompanied in the original with the letter *ha*; and in this case, keeping in view the propriety of the subject treated of, it would be as correct or admissible to infer from it a

اس ورس میں لفظ ارض ארץ کے ساتھه هاے هوز ה نہیں هے اور ایسي حالت میں بلحاظ قرینه مقام کے کسي خاص ملک کا بھي مراد لینا ایسا هي صحیح هے جیسیکه کل کرہ زمین کا مراد

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

particular portion of the earth as the whole of it. Now while in several passages a particular region has been pointed to as covered by the waters, the original word under notice in this verse is to be also maintained as referring to some particular district; and the verse will then signify that another deluge like that which overwhelmed some particular countries in the time of Noah shall not again visit those countries or that quarter of the world.

لینا درست ہے اور جب کہ متعدد مقامونمیں ایک خاص ملک میں طوفان ہونے کا اشارہ ہوچکا ہے تو اس ورس میں بھی لفظ ارص ארץ سے وہی خاص ملک مراد لیئے جاوینگے اور حاصل اس ورس کا اسقدر ہوگا کہ جن ملکونمیں حضرت نوح کے وقت میں طوفان آیا تھا پھر آن ملکوں میں ایسا طوفان نہیں آئیگا *

"And I will remember my covenant which is between me and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh." G. IX. 15.

اور یاد کرونگا میں اپنے عہد کو جو ہے درمیان میرے اور درمیان تمھارے اور درمیان سب جان جیتی کے مع ہر جسم کے اور نہوگا پھر پانی واسطے مٹانے سب جسم کے باب ۹ — ۱۵ *

I have explained the real particulars of this covenant in my comment on the 16th verse of this chapter, where I have shown that this verse can be brought to bear neither in support of a universal nor of a partial deluge. Hence it is not allowable to make use of it in proof of either.

اس عہد کی اصلی حقیقت جسکا ذکر اس ورس میں ہے اسی باب کے سولھویں ورس کی تفسیر میں مینے بیان کی ہے جس سے واضح ہوتا ہے کہ اس ورس کو نہ عام ہونے طوفان سے کچھہ علاقہ ہے اور نہ خاص ہونے طوفان سے پس اس ورس کو ان دونوں میں سے کسیکے ثبوت میں لانا درست نہیں ہے *

‡ جلد چار صفحه ۲۰۴

Dr Colenso says in his Part IV. p. 204. "It appears then impossible to doubt, if only the expressions of the Bible are to be regarded, and not the incredibility which in that case will attach to the story, as is freely confessed by such well-informed geologists as Hugh Miller and Hitchcock, that the Scripture speaks distinctly of an universal and not partial deluge."

قوله ‡ اسپر شک لانا ناممکن معلوم ہوتا ہے (بشرطیکه بیڈبل کے صرف کلاموں پر اور نہ نااعتمادی پر لحاظ رکھا جاے جو اس حالت میں بیانات پر آئے گی جیسا کہ ہیوملر صاحب اور ہیچکوکہہ صاحب سے اطلاع یافتہ جیالوجسٹ نے اقرار کیا ہے) کہ کتاب اقدس میں صاف صاف طوفان عام کا ذکر ہے نہ خاص کا *

This is quite untrue. Whether we examine Scripture simply or critically,

یہہ بات بالکل نا درست ہی اگر ہم نہایت سادگی سے کتاب اقدس کو دیکھیں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۸

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

اور خواہ نکتہ چین نظر کریں دونو حالت میں طوفان کا عام ہونا کتاب اقدس سے پایا نہیں جاتا جیسا کہ میں نے بیان کیا اس میں کچھہ شک نہیں کہ عام ہونے طوفان کی کہانی بغیر کسی تحقیق کے مبالغہ سے مشہور چلی آتی تھی کتاب اقدس کے بلاشبہہ الفاظ ایسے تھے کہ دونوں مراد میں لیئے جاسکتے تھے اگلے عالموں نے کتاب اقدس کے الفاظ کو بغیر کسی نکتہ چین نظر کے اس مشہور داستان کی طرف مروڑ لیا اور پھر غلطی سے اسیکو سچ جانا مگر ہم احسان مند ہیں علم جیالوجی کے عالموں کے جنکی سعی اور کوشش سے ہم اس غلطی سے خبردار ہوئی مگر جب ہمنے آنکھہ کھولکر دیکھا تو کتاب اقدس کو بھی تحقیقات علمی کے مطابق پایا. اور اس سبب سے ہمارے ایمان نے کلام الہی میں زیادہ استحکام پایا پھر کیا جو غلطی ہماری سمجھہ یا ہماری تحقیقات کی تھی وہ کتاب اقدس پر رکھی جاویگی*

میری کتاب کے پڑھنے والے زیادہ تر تعجب اسوقت کرینگے جب یہہ دیکھیں گے کہ ہمارے قران مجید سے صاف صاف پایا جاتا ہے کہ طوفان خاص قوم حضرت

in neither case the deluge can be said according to it to have been universal, as I have already shown. It is undoubtedly true that the story of the universality of the catastrophe has been always prevalent under considerable exaggerations; and certainly the descriptive language of Scripture may admit of both significations. The divines of former times without giving the matter a critical examination applied a forced construction to the text by a preconceived and erroneous idea of their own in such a way as to make it reconcilable to the commonly received opinion, and thereafter that construction of the sacred history was affirmed and maintained as the true one. It is to the scientific and laborious researches and investigations of the geologist that we are indebted for opening our eyes to the erroneous nature of the old theory; and thus it will be found that as we throw off our own apathy and supineness, and as the mists which have clouded our view are rolled away, we are led to see that the Scripture history is perfectly consistent with the discoveries, and our own faith ought thereby to be the more strongly grounded upon the abiding and unalterable words of God. Is then the Scripture to be charged with a blemish which is merely the consequence of our own feeble understanding and imperfect investigation of its great truths?

My readers will be still more surprised when they know that it is distinctly seen from the holy Koran that the deluge was confined to the people of Noah alone. But despite the clearness

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

of the statement our Mahomedan divines being influenced and deceived by the prevailing groundless stories of the deluge have striven, in the face of a variety of difficulties, to prove that calamity to have spread over the whole world. Is the Koran, however, blameable for the defective understanding of its expounders and commentators?

The Rev. Mr. Berry like others is also in error when he confesses that G. VII. 19, 20. speak certainly of universality: for I have already shown that the former of those verses does not conduce to prove the universality of the deluge; nor is the latter verse susceptible of this construction: since it is to fall into a great error to understand by it that the waters rose up 15 cubits higher than even the highest hills. The former of the two verses as I have formerly shown above simply means to say, that the waters descended from the heavens with such velocity and in so great volume as to obscure from view the peaks of the loftiest mountains. But as in reality two results were produced by such a stupendous downpour of water, viz—one the overflowing of the earth whereby all the living creatures of that region were drowned and destroyed,- 2ndly, the disappearance of the hills owing to the density of the destructive element in the progress of its descent—therefore these two results have been collectively described in the 20th verse; which consequently be read thus— " Rain fell so heavily that water 15

نوح پر تھا مگر ہمارے ہاں کے عالموں نے طوفان کي بےسند مشہور کہانیوں پر دھوکا کہاکوکس کس مشکل سے طوفان کے عام ہونیکا اثبات چاہا ہی اور کیسي بیفائدہ کوشش کي ہے پہر کیا اُن لوگوں کي غلطي میں پڑنے سے جبکہ ہمنے اُنکا غلطي میں پڑنا دریافت کرلیا اُس غلطي کاالزام قران مجید پر رکھہ سکتے ہیں *

بیري صاحب نے بہي جیسا کہ اورون نے غلطي سے یہہ کہا کہ کتاب پیدایش باب ۷—۱۹ او ۲۰ میں بالتحقیق عام طوفان کا ذکر ہے کیونکہ ابہي میں بیان کرچکا ہوں کہ ورس ۱۹ سے عام طوفان کا ہونا ثابت نہیں ہی اسیطرح ورس ۲۰ سے بہي عام ہونا طوفان کا نہیں پایا جاتا کیونکہ اُس ورس سے یہہ خیال کرنا کہ اونچے پہاڑوں سے بہي پندرہ ہاتہہ پاني اونچا ہوگیا تھا ایک غلطي میں پڑنا ہی پہلے ورس میں بہت زورشور سے مینہہ کے برسنے کا بیان تھا اور اُسمیں صرف یہہ نتیجہ بیان ہوا تھا کہ ایسے زور شور سے موصلادھار مینہہ برسا کہ اونچے پہاڑ بہي دکھائي دینے سے رہ گئے مگر درحقیقت ایسے زور کے مینہہ برسنے سے دو نتیجے ہوئے تھے ایک بلند ہوجانا پاني کا زمین پر جس سے تمام جاندار اُس زمین کے ڈوب گئے دوسرے نہ دکھائي دینا پہاڑونکا بسبب کثرت مینہہ کے اسلیئے بیسویں ورس میں اِن دونوں نتیجوں کو ایک ساتھہ بیان کیا ہی پس اس ورس کو اسیطرح پرپڑھنا چاہیئے کہ ایسا زور سے مینہہ برسا کہ پندرہ ہاتہہ پاني زمین پر

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

چڑه گیا اور ایسا موسلادھار مینهه برسا که اُسکي متصل دھاروں کے سبب پہاڑ بھي نہیں دکھائي دیتے تھے *

کتاب اقدس میں ارارات کے پہاڑ پر کشتي کے ٹھہرنیکا ذکر هے مگر یهه مذکور نہیں هے که اُسکي چوٹي پر کشتي ٹھہري تھي بلکه قران مجید میں ارارات اُس پہاڑ کا جسپر کشتي ٹھہري تھي جودي نام آیا هے اور همارے هاں کے عالموں نے تحقیق کیا هے که جودي ارارات کے سلسله میں سب سے چھوٹا پہاڑ هے جسکو هم ٹیبهه یا ٹیکري کهه سکتے هیں کچهه شبهه نہیں که کشتي پاني پر تیرتي پھرتي تھي اور پہاڑ ارارات کي کشش سے جو طوفان کے پاني سے بہت اونچا نکلا هوا تھا اُسکي طرف کھنچتي جاتي تھي یہاں تک که اُسکے قریب کسي ایسے مقام پر پہونچي جہاں کوئي چھوٹا سا پہاڑ پاني کے اندر آگیا تھا اسلیئے ارارات کي اُس پہاڑي پر کشتي ٹھہر گئي صرف اتني هي بات کتاب اقدس سے ثابت هوتي هے اسلیئے ورس بیس کے یهه معني لینے نچاهیئیں که پہاڑ کے اوپر پندره هاتهه پاني چڑه گیا تھا بلکه یهه معنے لینے چاهیئیں که صرف زمین پر پندره هاتهه پاني چڑه گیا تھا *

جس لفظ کا ترجمه هاتهه کیا گیا هے وه عبري لفظ امه אמה هے جو کوبت کہلاتا هے اِس پیمانه کي مقدار مختلف تھي مگر اِس مقام پر جو مینهه کي کثرت اور پاني کي بہتات کا ذکر هے اِس سے معلوم هوتا هے که یہاں وهي پیمانه مراد هے جو سب سے بڑا تھا اور جسکي مقدار نو فیٹ سے زیاده تھي پس اگر هم اُسکو

cubits deep flowed upon the land, and that the rain drops were so rapid & close as to have screened even the high hills from the eye."

The Scripture of course speaks of the ark as having rested on Ararat, but not of its having rested on the *top* of that mountain. Moreover in the holy Koran the hill on which the ark had rested, is alluded to under the name of *judee*; and our Mahomedan doctors have ascertained this Judee to be the lowest range of Ararat which we may simply call an eminence. The ark which was floating about on the waters should have been, no doubt, by attraction or gravitation, drawing nearer to the mount Ararat which was yet much higher than the depth of the flood, so much so that it should have at last touched the mountain on some such peak of it as might have been under waters and on which it stopped. As it is only so much that Scripture says on the subject, the verse 20 under consideration should not be understood to imply that 15 cubits deep waters flowed over the mountains; but on the contrary, that 15 cubits deep water flowed on the land.

The word in the original which is rendered cubit into English, is *amma*, a measure of various length among the Jews. As the subject treated of in this instance is that of the abundance of water, it may be said the masure here spoken of was the longest of its kind which was more than nine feet long. Now supposing the measure employed to have been even 9 feet long, it will

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

then follow that the inundation in that region had risen up to a height of 135 feet only. But in my opinion the measure in question can, by no means, be said to have been less than 12 feet in length, and so I will assume the height of the flood to have been 180 feet. Hence only those countries and the hills of that region could be expected to be covered as were liable to diluviate from water of that depth or length.

نوهي فيت کا قرار دیں تو معلوم هوتا ہے که آس ملک میں صرف ۱۳۵ فیت پاني بلند هوگیا تها مگر میري راے میں وہ پیمانه کسیطرح باره فیت سے کم کا قرار نہیں دیا جاسکتا اور اسلیئے میں بلندي پاني طوفان کي ۱۸۰ فیت قرار دیتا هوں پس اسقدر پاني کے بلند هوجانے سے جسقدر ملک ڈوب سکتے تھے اور جسقدر پہاڑ آس ملک کے غرق هوسکتے تھے اوتنے هي ڈوبے تھے نه آس سے زیاده *

This question cannot be put, viz, why human beings and animals could not and did not save themselves by ascending the higher hills that were beyond the reach of the flood? For while the heavy and continuous downpour continued unceasingly for forty days and forty nights, it was utterly impossible for any living creature anywhere under the heavens to survive so dreadful a calamity. Moreover the waters at once broke out from the earth and heavens with so great a rush and violence and appeared at such a height that nothing having life could possibly have found time to escape to any place of safety whatever. Such cases we ourselves witness at the present day caused by sudden inundations which are yet of insignificant proportions in comparison with the great Deluge.

یهه مت کهو که اگر سب پہاڑ پاني میں نہیں ڈوبے تھے تو حیوانات اور انسان نے اونچے پہاڑوں پر پناه لیکر کیوں نه اپنے تئیں محفوظ کیا کیونکه جس زور شور سے موصلا دهار چالیس دن اور چالیس رات تک برابر مینهه برستا رها ممکن نه تها که کوئي جاندار آسمان کے تلے کسي مقام پر اپني زندگي بچا سکے علاوہ اِسکے جس زور شور سے پاني کي طغیاني دفعة زمین سے اور آسمان سے هوئي کسي جاندار کو کسي مامن تک پهونچنے کي فرصت نہیں مل سکتي اور یهه بات هم ادنے ادنے سي طغیاني آب میں دیکهتے هیں *

The explanation of Mr. Barry that " we are told the waters prevailed upon the earth, but whether over the whole Globe or over only that portion of it which was occupied by human life, we know not, " is not admissible or valid : for Scripture points out to us that the

بیري صاحب کا یهه کهنا بهي که همکو اطلاع دي گئي هے که زمین پر پاني پهیلا مگر یهه بات که آیا وہ تمام کره پر پهیلا یا اُسکے صرف آس حصه پر جسپر انسان آباد تھے همکو معلوم نہیں صحیح نہیں هے کیونکه همکو کتاب اقدس اشاره کرکر بتاتي

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

deluge prevailed over a certain known surface, i. e. over the countries inhabited by Noah and his people.

هے كه خاص اُس ملك ميں يعني جهاں كه نوح اور اُسكے لوگ آباد تهے طوفان آيا تها *

Dr Colenso points to the following expressions in Scripture as containing grave objections to a partial deluge,—"all flesh died that moved upon the earth," "all in whose nostrils was the breath of life;" "of all that was in the dry land;" "every living substance which was upon the face of the earth."

قوله " كتاب اقدس ميں مندرج هے كه تمام جاندار چيزيں مرگئيں جو زمين پر چلتي تهيں وه سب جنكے نتهنوں ميں حيات كا دم تها وه سب جو خشك زمين پر تهے هر جاندار چيزيں جو روے زمين پر تهيں *

Scripture does not say so, but rather says—"All flesh died that moved upon *this* land," VII. 21.; "all that crept upon the face of *this* land; all in whose nostrils was the breath of life; of all that was in *this* dry land died." VII. 22.; "all that existed was destroyed which was upon the face of *this* land." VII. 23.

كتاب اقدس ميں يهه نهيں هے جو مذكور هوا بلكه يهه هے كه " مرگيا سب † جسم جو چلتا اوپر اُس زمين كے اور جو رينگتا اوپر اُس زمين كے سب جو ‡ كه سانس روح زندگي اُسكي ناك ميں تهي هر ايك سے جو تها خشكي ميں || مٹاديا تمام اُس موجود كو جو تها اوپر منهه اُس زمين كے *

† باب ۷—۲۱

‡ باب ۷—۲۲

|| باب ۷—۲۳

Mr Barry has doubtless been misled to think that "the human race and the animals given them for service, may as yet have extended only over a limited portion of the earth round the garden of Eden." But is his misconception to falsify the truths of Scripture?

بلاشبهه بيري صاحب نے غلطي كي جو يهه سمجها كه نسل انسان كي اور جو حيوان اُنكي خدمت كے ليئے ديئے گئے تهے وه ابهي تك باغ عدن كے گرد كي زمين كے ايك محدود حصه هي ميں پهيلے هونگي مگر كيا اُنكي اس غلط خيال سے كتاب اقدس ميں جو سچي حقيقت هے وه غلط هوجاوے گي *

Dr Colenso again says—"However let us suppose that the deluge was partial and that instead of the eight thousand species of beasts and birds, leaving out of consideration the reptiles &c, only eight hundred, nay only eighty needed to be received into the ark, and that of them twenty were species of clean animals, and sixty of unclean. Then the whole

قوله " — هم نے فرض كيا كه طوفان خاص هوا اور بجاے آٹهه هزار قسموں پرندوں اور حيوانوں كے سواے كيڑے مكوڑوں كے صرف آٹهه سو بلكه آٹهه دهاي يعني اسي قسموں كي حاجت كشتي ميں ركهنے كي هوئي اور كه اُنميں بيس قسميں پاك تهيں اور ساٹهه ناپاك اس حساب سے بهي كل تعداد جانوروں كي جو كشتي ميں

تاریخ پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵

تاریخ پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

number of animals taken into the ark would have been four hundreds. And now let any person of common sense picture to himself what would be the condition of a menagerie, consisting of four hundred animals of all kinds, confined in a narrow space, under these circumstances, for more than twelve-months! We must first suppose, of course, that Noah and his wife and children were occupied every day and all day long incessantly in taking to these four hundred creatures, two or three times a day, their necessary supplies of dry food and water, bringing fresh litter and clearing away the old. But shut up together closely in this way, with scarcely any light and air, is it not plain, that, in a very short time, every part of the ship would have been full of filth, corrupting matter, fever and pestilence?

"But the ship may have been kept clean, and the air pure, and the animals healthy, though shut up without light and air, by a miracle. Yes, certainly: by multiplying miracles *ad infinitum* of which the Bible gives not the slightest intimation,— which, rather, the whole tenor of the story as plainly as possible excludes,— if this is thought to be a reverent mode of dealing with Scripture or at all more reverent than a course of criticism of the kind which I am now pursuing while thus endeavouring to set forth the plain facts of the case, in a clear strong light before the eyes of the reader. I feel it to be my duty to do this, to the best of my power, nor ought I to be deterred by being told that I am

رکهے گئے چارسو هوتي هے اب هرکوئي عام سمجهه کا آدمي خیال کرسکتا هے که ایسے مکان کي کیا حالت هوگي جسمیں تمام قسموں کے چارسو جانور تنگ مقام میں بند هوکر اسي حالت میں باره مهینے سے زیاده عرصه تک رهے هوں اول هم خیال کریں که نوح اور اسکي بیوي اور اسکے بیٹے ان چارسو جانورونکو جنکو دو یا تین دفعه کهلانا اور پلانا ضرور پڑتا هوگا کهلاتے پلاتے رهے اور هرروز نیا دانا کهانا دیتے اور باسي بچے هوئے کو برابر صاف کرتے رهے هونگے علاوه اسکے اسطرح سے ایک جگهه بند رهنے سے جهاں بمشکل آتي تک روشني اور هوا پهونچتي تهي تهوڑے هي عرصه میں کشتي کا هر حصه خبیث ماده اور غلاظت اور بخارات کے سبب وبا سے آلوده نهوگیا هوگا *

لیکن کهو که ایک معجزه سے جهاز صاف رها هوگا اور هوا خالص اور جانور باوجود بند هونے اور روشني اور هوا نه پهنچنے کے تندرست رهے هونگے هاں بلاشبهه بے حد معجزوں کو زیاده کرنے سے جنکا کتاب اقدس میں ذرا بهي اشاره نهیں هے اور جو بیان هوا هے اسکي تمام طرز تحریر سے خارج از قیاس هے اور اسطرح ماننیکو کتاب اقدس کے ساتهه مودب طریقه سے پیش آنا سمجها جاوے یا نکته چیني کے طریقه سے جسکي میں پیروي کررها هوں زیاده مودب متصور هو باوجودیکه اس معامله کي صاف صاف حقیقتوں کو اور ایک مضبوط اور اوجلي روشني یا معني کو پڑهنے والے کي آنکهوں کے روبرو رکهنے میں

کوشش کررہا ہوں اور جہاں تک مجہسے
ہوسکے میں اپنا فرض سمجہتا ہوں اور
مجہکواسبات کےبہي کبہی جانےسے باز رہنا
نہ چاہیئے کہ میں کتاب اقدس سے نا
جایز آزادي سے پیش آ رہا ہوں کہ میں
ایک عام اور نا لطیف قسم کي نکتہچیني
عمل میں لارہا ہوں اور مثل ایک کامیاب
کمینہ دشمن کے کتاب اقدس کي تفصیلوں
پر مدار گفتگو کا رکہکر خوش ہورہاہوں "

یہہ تقریر جو بشپ کالنزو صاحب نے
کي آنکے مطلب کو ثابت نہیں کرتي
جانور جو کشتي میں بٹہاے گئےتہے آنکي
تعداد کتاب اقدس میں مذکور نہیں ہے
نہ ہم ابہي اسبات کے قرار دینے کے قابل
ہوئي ہیں کہ کشتي میں آٹہہ ہزارقسموں
کے جانور تہے یا آٹہہ سو کے یا آٹہہ دہاے
اسي کے نہ اسبات کے قرار دینے کے اب
تک قابل ہوئي ہیں کہ آنمیں بیس قسمیں
پاک اور ساٹہہ ناپاک تہیں جانور جو
کشتي میں بٹہاے گئے بلاشبہہ معجزہ
سے حضرت نوح کي کشتي میں اے تہے
کیونکہ اِس معجزہ † کا اشارہ ہم خود کتاب
اقدس میں پاتے ہیں اور بلاشبہہ اونکي
نسل باقي رہنے کو وہ زندہ رکہی گئے تہے
پس کچہہ شک نہیں کہ صرف وہي
جانور کشتي میں تہے جنکي نسل ہنوز
صرف اونہي ملکوں میں تہے جہاں طوفاں
آیاتہا یا اُس قسم کے جانور تہے جو اُس
ملک سے فنا ہوجانے کے بعد بطور نیچر
کے آنکا دور دست ملکوں سے وہاں آنا
غیر ممکن تہا یاجنسے کوئي وخاص مطلب
تہا پس اولاً بشپ کالنزو صاحب کو اُن
قسموں کي تعداد کا ثابت کرنا چاہیئے

پیدایش ... سیم علیہ سلام ۲۳۲

... محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

† باب ۷ — ۱۵

reating the Bible with unwarrantable
reedom, that I am using a vulgar and
oarse kind of criticism, and delighting
ike a successful fiend in dwelling upon
he details of the sacrad narrative."

This method of reasoning does not tend to support Dr Colenso's views. The number of animals that took refuge in the ark is not recorded in Scripture; nor are we yet in a position to determine whether the ark contained 8000, 800, or 80 different species; nor can we tell that there were in it 20 species of clean animals and 60 of unclean. The animals were doubtless brought to Noah in the ark by a miracle, as is expressly mentioned in Scripture, G. VII. 15. They were doubtless so miraculously preserved in order to perpetuate their species for futurity. Hence in all probability only those animals were admitted whose species were peculiar to the inundated region, and not found elsewhere; or they were of a kind which if destroyed in the flood in that region could not possibly be replaced there, nor could migrate thither in the ordinary way of nature from remote countries; or they were such as had been saved for some special purposes. Hence let Dr Colenso first determine the number of the species of animals which being peculiar to the flooded tracts were not to be found in other countries at the time when the deluge appeared; and he

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ · قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

ought next to fix the number of the animals which received protection in the ark. But he does not seem to have done so, and has only called into question the Scripture history of this event on his own groundless suppositions. The clean or unclean animals spoken of in Scripture appear to be those which were allowable or not allowable for food; and consequently in determining their number it ought to be first ascertained what particular class of animals those were which were lawful to be eaten in the days of Adam and Noah: but he has neglected even to settle this point.

جنکي نسل زمانہ طوفان میں اُن ملکوں سے جہاں طوفان آیا تھا دوسرے ملکونمیں موجود نہ تھي اور پھر کشتي میں جسقدر جانور تھے اُنکي تعداد قرار دیني چاھیئے مگر اونہوں نے ایسا نہیں کیا اور صرف اپنے بے بنیاد خیال پر کتاب اقدس پر اعتراض کیا پاک اور نا پاک جانور جنکا ذکر کتاب اقدس میں ھے معلوم ھوتا ھے کہ اُس سے حلال و حرام مراد ھیں پس اُنکي تعداد قرار دینے میں بھي اولاً ثابت کرنا چاھیئے کہ آدم و نوح کے وقت میں کون کون سے جانور حلال تھے مگر بشپ کالنزو صاحب اسکا بھي ثابت کرنے بھول گئے ھیں *

I would by no means defend that mode of argument which would endeavour to remove all difficulties by indiscriminately declaring them to be miracles, and thereby withhold the use of the reasoning faculties God has given us, from a careful and dispassionate consideration of the matter. On the contrary I would wish fairly to refer to miraculous agency only those events which Scripture expressly tells us *were* accomplished by such means, or in which the use of such an agency is susceptible of being established upon strong and convincing grounds; and I would not ascribe to a direct supernatural power even those phenomena which God desired to produce by the ordinary action of the laws of nature. This style of treating the question may perhaps enable me generally both to maintain a reverent respect for Scripture and at the same time listen to the

میں ھرگز اسبات کي حمایت نہین کرتا کہ ھر مشکل جگھہ پر کہدیا جاوے کہ یہہ کام معجزے سے ھوا تھا اور عقل اور سمجھہ کو جو خدا نے دي ھے بالکل معطل کردیاجاوے بلکہ میں اونہي مقاموں پر معجزہ کا ذکر کرنا چاھتا ھوں جہاں خود کتاب اقدس میں اُسکا معجزہ سے ھونا بیان ھے یا کسي قوي دلیل سے اُسکا معجزہ سے ھونا پایا جاتا ھے اور جہان کہ خود خداتعالے نے کسي کامکو بذریعہ اسباب نیچر کے کرنا چاھا ھے وھاں بھي معجزہ کا کہنا نہیں چاھتا اور شاید میرا یہہ طریقہ ایسا ھو کہ کتاب اقدس کا ادب اور عقل کا کام دونوں حدیں اعتدال سے پورے ھوتے ھوں لیکن اسمقام پر مجھکو یہہ بات کہني ضرور ھے کہ کشتي کا اور کشتي کے سوارونکا بچنا گو اُنکي کتني ھي تعداد ھو بلاشبہہ معجزہ سے ھواتھا کیونکہ خود کتاب اقدس سے ایسا ھونا معجزہ سے ‡ ثابت ھوتا ھے *

‡ باب ۶—۱۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۵	۲۹۲۰

dictates of reason. However I feel bound here to state that the preservation of the ark and those in it, whatever may have been their number, was certainly the work of a miracle, for this is stated by Scripture itself, G. VI. 18.

I can by no means rest content with the superstitious notions, that Scripture and all Scriptures in general, even the holy Koran, must not be subjected to critical examination. Would any one imagine for a moment that the most exalted of blessings bestowed upon man viz. the faculty of reason, is given to us to remain idle? Can we conscientiously and faithfully profess to be Christians or Mahomedans without being able to give a reason for our belief, or without exercising our intellect to the utmost of our ability in the thoughtful and reverent consideration and examination of the precious volume which is given us as the guide of our faith? Or, in order to attain to our hopes of salvation as therein promised, will it be sufficient to plead before the Divine Judge that we are Christians or Mahomedans, simply because our fathers were Christians or Mahomedans? Can we rest content with this, when we have the opportunity offered us of confirming and strengthening our faith by earnest and prayerful investigation of the word of God, and by a candid and critical examination of the grounds upon which we profess to accept it in truth and hope for what it professes to be. On the contrary I would earnestly desire that those sacred writings be examined with fairness and discussed with respectful

میں کسیطرح اسبات پر رضامند نہیں ہوسکتا کہ کتاب اقدس اور تمام ہولي سکرپچرز کو یہانتک کہ قران مجید کو بهي نکته چین نظر سے ندیکها جاوے کیا کوئي یہہ کہہ سکتا ہے کہ وہ شریف چیز یعني عقل جو خدانے ہمکو دي ہے معطل رکہنے کے لیئے دي ہے کیا ہم (جو ایسا کرسکتے ہوں) بغیر اسکے کہ ہولي سکرپچرز کو ایک نہایت عمیق اور نکته چیں نظر سے امتحان نکرلیں اور اپنا دلي یقین آسپر نہ بٹہالیں کرشچن یا مسلمان ہوسکتے ہیں یا ہمارے لیئے خدا کے سامنے (اگر ہم خود غور وفکر کرکر اپنا ایمان مضبوط کرنے کے لایق ہیں) صرف اتني بات کہ ہمارا باپ دادا کرشچن یا مسلمان تہا اسلیئے ہم بهي کرشچن یا مسلمان ہونے آن نتیجونکي حاصل کرنیکو جبکہ ہم خود (درصورت لایق ہونیکے) اپنے ایمان کو مضبوط کرسکتے تہے کافي ہوگي ? مگر بے شک میں یہہ بات چاہتا ہوں کہ آن مقدس تحریرون پر نیک دلي اور مودب آزادي سے نظر کي جاوے نہ ناجایز ازادي سے کتاب اقدس پر اگر اسطرح سے نظر کي جاوے تو بے شک اتني بات پائي جاتي ہے کہ اگرچہ بلاشبہہ وہ کلام الہي ہے مگر آسکو انسان نے گو وہ نبي اور صاحب الہام ہي ہو لکہا ہے اور نیز آسمیں اور حالات بهي جو واسطے پورا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

کرنے اُس سلسلہ کے جو اصلي کلام الهي سے علاقہ رکھتا تھا یا جو اصلي کلام الهي کي مراد ظاھر کرنے کے لیئے معاون تھا داخل ھیں خواہ وہ حالات بھي بذریعہ الهام کے لکھے گئے ھوں خواہ اگلي مقدس تحریروں سے نقل کیئے گئے ھوں یا اور کسي طرح پر شامل ھیں جنکو ھم نہایت ادب سے متن اور روایت † کرکر تعبیر کرتے ھیں اور یقین جانتے ھیں کہ پہلے ذخیرہ میں غلطي کا احتمال نہیں اور پھر یہہ بھي خیال کرتے ھیں کہ وہ مقدس تحریریں نہایت قدیم زمانہ کے لوگونکي تعلیم کو جبکہ علم نے کچھہ بھي روشني نہیں پائي تھي لکھي گئي ھیں اور یہہ کہ ایسے الفاظ اور محاورہ میں جو لوگوں کے استعمال میں تھے اور جنسے لوگوں کے دل پر اثر ھوتا تھا اور جس سے وہ خدا کي طرف رجوع کرسکتے تھے مگر نہ کوئي جھوٹا قصہ اور بنائي ھوئي کہاني اُس میں داخل تھي البتہ بعض بعض دقیق باتونکو جنکو اب تک ترقي یافتہ علم کا زمانہ نہیں سمجھہ سکتا اور نہ آگے کو سمجھے گا گو کیسے ھي ترقي ھمارے علم کي ھوجاوے بطور مثال اور تشبیهہ اور استعارہ کے بیان کیا گیا ھے اور پھر متواتر نقلیں ھونے سے اور ویریس ریڈنگ کے داخل ھوجانے سے اصلي الفاظ کے دریافت کرنے کي جدا مشکل میں جاپڑے ھیں پس ھماري نیک دلي کا مقتضے یہہ ھے کہ ھم اُن تمام حالات کو پیش نظر رکھہ کر ھولي سکرپچرز پر نکتہ چیني کي نظر کریں اور ایسا کرنے میں بجز نیک دلي کے جسکا ھر شخص کو پابند

but not impertinent freedom. And when they are regarded in this spirit it is of course seen that, although verily the words of God, they have nevertheless been written by man, though he was prophet who wrote under the Divine inspiration; also, that various particulars independent of the pure dictates of God have been inserted in those sacred books, either to complete the connection of events related in them, or to aid in explaining those events; and further that those additions may have been made under the influence of God's own spirit, or may have been quoted from other and more ancient records partaking of a sacred character, or possibly from some other source, about which we have no information. These insertions we call the *narrative*, in contradistinction to the pure word of God which is distinguished as the *text*. We believe the latter to be infallible; and that those Scriptures were written for the instruction of people of the most ancient ages when no light at all was thrown over knowledge; and that they were expressly written in the peculiar style and phraseology which were in use among those people, and therefore best calculated to produce a lively and lasting impression on their minds and to lead them up fervently to God; but that they originally contained no tales or fabrications. Certain facts have been of course related in the form of smiles, metaphors and parables which cannot be comprehended even in the present advanced age of enlightenment nor will they be understood in the future, whatever light

† دیکھو میري تفسیر کے پہلے حصہ کا صفحہ ۱۶ لغایت ۱۹

may be thrown upon them. Besides from the multiplicity of copies and the consequent various readings, the original expressions have been so lost and obscured as to make it a matter of very great difficulty indeed to ascertain and determine the sense in which those terms and expressions were originally received and accepted. Hence fairness of dealing requires that when we criticize the Scriptures we should bear in mind all the various circumstances through which they have passed; and by so doing we shall simply be acting with candour and impartiality; and it is in this spirit alone that the subject should be approached: for when we examine and criticize the ordinary writings of our day with an honest and due regard to the circumstances connected with them there is no reason why we should wholly disregard this rule in the case of the holy Scriptures, much less should we handle them with a prejudiced mind or unwarrantable freedom by divesting ourselves of that feeling of reverence and respect to which their sacred character entitles them. I am not sorry to see Dr Colenso attempting (if he really can) to detect historical flaws in Scripture; but what I most regret is the manner in which he deals with the subject, seeing that he has permitted himself to overstep decorum by a style of disrespectful freedom. I do not say what follows in the expectation that all Christians will concur with me in this, but I can openly assert upon the principles I have laid down with respect to Scripture and which I believe are valid according to the Mahomedan

رہنا چاہیئے کچھہ اور زیادہ هم هولي سکرپچرز کے ساتھہ نہیں کرتے کیونکه هم اپني روز مرہ کي تحریروں کو بھي ایسے هي نیک دلي سے دیکھتے هیں پھر کوئي وجهه نہیں هے که هم هولي سکرپچرز پر نکته چیں نظر کرنے کے وقت اُن تمام حالات کو جنھوں نے هولي سکرپچرز کو گھیر رکھا تھا بالکل متادیں اور مودب آزادي کو چھوڑ کر ناجایز آزادي سے پیش آویں هم اسبات سے کچھه رنجیده نہیں هیں که بشپ کالنزو صاحب نے کوئي تاریخانه غلطي هولي سکرپچرز میں نکالي هے (اگر وہ نکال سکیں) بلکه هم اسبات پر افسوس کرتے هیں که وہ اُس مودب آزادي سے اگر بالکل نہیں تو قریب قریب تمام کے اِلگ هوگئے هیں میں عموماً عیسائیوں کي نسبت نہیں کہتا بلکه بلحاظ اُن اصول کے جو میں نے هولي سکرپچرز کي نسبت قایم کیئے هیں اور جنکي نسبت میں سمجھتا هوں که بے شک وہ مسلمانوں کے مذهب کي روسے درست هیں اور نیز اکثر علماے عیسائي کا بھي ایسا هي عقیده پاتا هوں میں علانیه کہه سکتا هوں که اگر کوئي تاریخانه غلطي هولي سکرپچرز میں نکلے (اگر کوئي ایسي هو) وہ کسیطرح هولي سکرپچرز کو نا معتبر نہیں ٹھہرا سکتي جب تک که متن پر کوئي ایسي غلطي ثابت نهو جسکا ثابت هونا یقیني غیر ممکن هے پس مجھکو کیا ضرورت تھي که اگر بشپ کالنزو صاحب نے کوئي تاریخانه غلطي کتاب اقدس میں نکالي تو میں اُسکے جواب پر متوجهه هوں مگر میں یهه کہتا هوں که

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

بیبل کو بت بناکر نہیں بلکہ آسی نیک دلی اور مودب آزادی سے اگر بیبل پر نکتہ چین نظر کی جاوے تو وہ تاریخانہ غلطیاں بھی جنکو بشپ کالنزو صاحب غلطیاں کہتے ہیں غلطیاں نہیں ہیں بلکہ ہمنے خود اپنی غلطی سے اُنکو غلط سمجھا تھا اور صحیح جانا تھا اور اب ہمارے آزادی اور نیک دلی یہہ ہے کہ جن غلطیوں میں ہم پھنسے ہوئے تھے بلالحاظ اسکے کہ ہمارے بزرگ یوں ہی کہتے چلے آے ہیں اُنسے ہم نکلیں اور موافق حال کی ترقی یافتہ علوم کے اُسپر نو آسی نیک دلی اور مودب آزادی سے کتاب اقدس پر نکتہ چین نظر کریں اور یہی باعث ہے جو میری تفسیر کا پڑھنے والا جابجا میری تفسیر میں پاویگا کہ میں کچھہ پابند نہیں رہا ہوں اُن قولونکا جنکو یہودی عالم یا عیسائی عالم یا مسلمان عالم بلا تحقیقات بطور باپ دادا کے تبرک کے مانتے چلے آے ہیں بلکہ میں پابند رہا ہوں صرف ہولی سکرپچرز کا اور سچ کا اور سچے خدا کا جسنے ہمکو صرف سچ پر چلنے کے لیئے نبی بھیجے اور اپنی سچی کتابیں اوتاریں *

faith, (and I find many Christian divines cherishing the same belief,)—that if any historical inaccuracies (even supposing there be any such) are discovered in the Scriptures, these are but small blemishes, which can not possibly detract anything from the real character of the sacred writings, or render them unworthy of our trust and respect unless indeed anything like error is found in the *pure text*, which is clearly impossible. Hence what need have I to disprove any historical errors which Dr Colenso may have detected in the Scriptures? But I would observe that if without making an idol of the Bible we carefully examine its contents with a becoming spirit of candour and reverence, those errors or untruths as Dr Colenso calls them would not be found to exist; but it should on the contrary be shown that we ourselves had misunderstood them, and had accepted our own misrepresentations to be right. Common honesty now requires that we should manfully disabuse our minds of our preconceived and erroneous notions without yielding to the weak idea that because certain things had been maintained and believed in by our forefathers we should believe them likewise. Let the Scriptures be fearlessly subjected to honest criticism according to the light of the present advanced age of our knowledge; and there can be no doubt that they will endure the test. It is for these reasons my readers will find that I have not at all followed the ideas which the Hebrew or Christian Mahomedan divines have hitherto received and maintained, without enquiry

and proof, simply on the authority of their forefathers having believed in them. I have, on the contrary, always followed the holy Scripture statements, the Truth, and the all true God alone," who sent down his true prophets and true books to guide us in the path that leads to the sole Truth.

Dr Colenso says— "It is absolutely necessary that thoughtful persons should be called to look at these things from a practical every-day point of view; that they should be induced to think for themselves about the details, involved in the Scripture accounts, and see for themselves that the notion of such a flood as that described in the chapters of Genesis, whether it be regarded as a *universal* or *partial* deluge, is equally incredible and impossible. If it be so, then it will also follow plainly, that by believing ourselves, or teaching others to believe, in this statement of Noah's flood, as a statement of real historical matter-of-fact, merely because the Bible records it as such, we shall be sinning against God and the Truth, and simply making an idol of the Bible."

Dr. Colenso will now however see that the Bible does not speak of a universal deluge; and that a partial deluge in the manner it describes is beyond question possible and conceivable. Hence to believe in it and teach others to believe in it as an indisputable historical fact, is to follow and adhere to God and the Truth, and to regard the Bible with a respectfully critical eye. "

قولہ '' یہہ امر بہت ضرور ہے کہ متامل شخصوں کی ترجہہ کو روزمرہ کے استعمالی نظر سے ان باتوں کیطرف کھینچا جاوے اور کہ آنکو اپنے واسطے کتاب اقدس کے حالات پر خیال کرنیکی اور اپنے واسطے یہہ دیکھنے کی رغبت دلائی جاوے کہ ایسے طوفان کا خیال جیسا پیدایش کے ان بابوں میں مذکور ہوا ہے خواہ آسکو عام لحاظ کیا جاوے یا خاص یکساں ناقابل یقین اور نا ممکن ہے پس اگر ایسا ہو تب بھی صاف لازم آویگا کہ نوح کے طوفان پر صرف اس وجہہ سے کہ آسکو بیبل میں ایسا لکھا ہے خود ایسا یقین لانا یا اورونکو یقین کرانا کہ وہ اصلی تاریخانہ حقیقت ہے خدا کے خلاف اور حقیقت کے خلاف میں گناہ کرنا ہے اور بیبل کو صرف ایک بت بنانا ہے *

مگر اب بشپ کالنزو صاحب جان لینگے کہ عام طوفان کا کتاب اقدس میں بیان نہیں ہے اور جس طرح کے خاص طوفان کا ذکر ہے وہ یقینی ممکن اور قابل قیاس ہے پس آسپر یقین لانا یا اورونکو یقین کرانا کہ وہ اصلی تاریخانہ حقیقت ہے خدا کی اور حقیقت کی پیروی کرنا اور بیبل کو ایک مودب نکتہ چین نظر سے دیکھنا ہے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

Dr Colenso again says,— " But indeed the waters of a deluge that could cover the high hills, that were under the whole heaven, and the mountains in Armenia, must have found their level on the surface of the whole earth, unless the law of gravitation was suspended, by another stupendous miracle, for the space of twelve months."

قوله لیکن البته طوفان کا پانی جس سے بلند پہاڑیاں جو تمام آسمان کے نیچے تہیں اور آرمینیا کے پہاڑ غرق ہوے تمام زمین کے سطح پر ضرور تہا که هموار پہیلا هو اگر قانون میلان کو ایک اور بڑے معجزه نے باره مہینه تک نه روک رکہا هوگا *

But now it is all clear as shown by me, that the flood had covered neither the summits of high hills nor all the mountains of Armenia nor was it necessary to suspend the law of gravitation by any stupendous miracle, but it was of course just in obedience to the law of nature.

مگر اب یهه بات واضح هوگئی که پانی نے نه بلند پہاڑوں کي چوٹیونکو چهپادیا تہا نه ارمینیا کے سب پہاڑوں کو غرق کیا تہا اور نه قانون میلان کو کسي بڑے معجزه نے روکا تہا بلکه وه خود نیچر کے قاعده پر روکا هوا تہا *

Dr Colenso thus quotes from Mr. Delitzch, p. 260.— " The absolute generality of the flood, if it was to be expressed at all, could not be expressed more clearly. It seems as if we must imagine the flood to have covered the highest peaks of the Himalayas and Cordilleras, reaching to a height of 26,843 feet (28,178 ft.) But verse 20 makes that impossible : 'Fifteen cubits upward the waters were mighty, and the mountains were covered,' That can only be a concise datum from a particular stand-point and that stand-point is in that case the great Ararat, by far the highest mountain-summit of the neighbourhood, upon which the ark grounded immediately after the highest state of the waters. The Ark went 15 cubits deep : and so at the moment when it grounded the waters also reached the height of 15 cubits deep over the top of the Ararat. If this be so, then the state-

قوله ڈیلٹزک صاحب نے اپني کتاب کے صفحه ۲۶۰ میں یهه لکہا هے که " طوفان کا عام هونا اگر ظاهر کرنا منظور تہا تو اس سے زیاده صاف نہیں ظاهر هوسکتا تہا آسکے بیان سے ایسا معلوم هوتا هے که همکو خیال کرنا چاهیئے که طوفان همالیه اور کورڈیلي راز پہاڑوں کي نہایت بلند چوٹي پر پہونچا یعني ۲۶۸۴۳ فیٹ (۲۸۱۷۸ فیٹ) لیکن ورس ۲۰ سے جسکا مضمون یهه هے که پندره کیوبٹ اوپر کیطرف پانی بلند هوا اور پہاڑ چہپ گئے آسبات کو نا ممکن کرتا هے مگر یهه حقیقت صرف کسي خاص مقام سے هوسکتي هے اور آس حالت میں یهه مقام بڑا پہاڑ ارارات کا هو جو قریب کے پہاڑوں سے بہت بلند چوٹي رکہتا هے جسپر کشتي پانی کی نہایت بلندي پر پہونچنے سے ٹہرگئي کشتي پندره کیوبٹ گہري پانی میں چڑهي پس جسوقت

ment in verse 19 that 'all the high hills that were under the whole heaven' were covered by the waters, must not be understood literally in the sense of universal."

Mr Delitzch however troubled himself in vain to argue as he has done: for the waters did not even cover the lofty peaks of Ararat, much less those of the Himalayas and Cordilleras. The flood only rose to a height of 135 or 180 feet above the earth.

Dr Colenso quotes the following—"Granting that Geology might raise such and other proofs against the mere universality of the flood, to the power of producing irresistible conviction. Yet we are not bound under any necessity of maintaining the contrary as an article of faith. Not as if we were against the universality of the flood, because we might not be able how to account for it naturally: even the present matter-of-fact, upon which Geology lays stress does not move us. But the Scripture requires the generality of the flood only for the earth as *inhabited*, (nay, for that portion of the earth only inhabited by the people whose spiritual instruction was committed to Noah) not for the earth as such; and it has no interest in the universality of the deluge *for itself*, but only in the universality of the judgment fulfilled through it upon the old world (or more properly, upon that portion of the earth inhabited

[illegible] اسوقت پانی [illegible] پہاڑ ارارات کی چوٹی پر پندرہ کیوبت بلند پہونچا اگر یہہ امر ایسا ہو تو ورس ۱۹ کے اِس بیان کو کہ تمام آسمان کے نیچے کے تمام بلند پہاڑ پانی سے غرق ہوگئے بمعنے عام طوفان کے لفظی مراد سے نہیں سمجھنا چاہیئے *

مگر ڈیلٹزک صاحب نے یہہ تکلیف ناحق اُٹھائی ہے کیونکہ پانی نے نہ پہاڑ ارارات کی بلند چوٹی کو غرق کیا تھا اور نہ ہمالیہ اور نہ کورڈیلیراز کی چوٹی کو بلکہ صرف ۱۳۵ یا ۱۸۰ فیٹ زمین سے بلند ہوا تھا *

قولہ " تسلیم کیا کہ علم جیالوجی صرف طوفان کے عام ہونے پر ایسی اور بڑی مضبوط دلیلیں جنکا جواب نہیں ہوسکتا لاسکتا ہے لیکن ہمکو کسی ضرورت سے اِس امر کے خلاف کو ایمان کا مسئلہ ماننے میں پابندی نہیں ہے اور اِسکی وجہہ یہہ نہیں ہے کہ ہم طوفان کے عام ہونیکے گویا اسلیئے برخلاف ہیں کہ ہمکو یہہ جاننا مشکل ہوا کہ اُسکا جواب قدرت کے طور سے کیونکر دیں اسبات پر موجودہ حقیقت بھی جس پر جیالوجی زور دیتی ہے ہمکو تحریک نہیں کرتی لیکن وجہہ یہہ ہے کہ کتاب اقدس طوفان کا تمام ہونا صرف بلحاظ اُس زمین کے جو آباد تھی (نہیں بلکہ صرف بلحاظ اُس زمین کے جہاں حضرت نوح اور اُنکی قوم یعنی وہ لوگ جنکی ہدایت کو وہ نبی ہوے تھے) اور نہ بلحاظ تمام زمین کے چاہتی ہے اور طوفان کے عام ہونے سے اُسکو کچھہ غرض نہیں ہے بلکہ اُس راے کے عام

[illegible]
مسیح علیه السلام
۲۳۴۵

[illegible]
محمد رسول الله صلعم
۲۹۲۰

تاریخ پیدایش مسیح علیه السلام ۳۳۴۵ | تاریخ پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

by the people of Noah) 2 Peter II. 5. That with the exception of one single family, the whole then existing human race, together with the animal world in their neighbourhood, within a great circle of the earth, was destroyed, that, and that only, is the Scripture statement. The human race, however, was then not yet spread over the whole surface of the earth, since they were not yet enough in their number (no, this is not so, for by that time the greatest part of the earth was inhabited.) to fill it."

هونے سے غرض هے جو طوفان کے ذریعہ سے پرانی دنیا پر (بلکہ یوں کهنا چاهیئے کہ اُس ملک پر جہاں حضرت نوح اور اُنکی قوم رهتی تهی) پوری † هوئی کہ بجزء ایک خاندان کے اُسوقت کے (یعني اُس زمین کے) تمام انسان کي نسل معہ حیوانات کے جو اُنکے همسایہ میں تهے زمین کے ایک بڑے دایرہ کے درمیان میں برباد هوگئے ' یهي بیان صرف کتاب اقدس کا هے اُسوقت انسان کي نسل زمین کے تمام سطح پر نهیں پهیلي تهي کیونکہ اُسکے بهرنے کے واسطے اُنکي تعداد ابهي کافي نهیں تهي (مگر یہہ بات صحیح نهیں کیونکہ اُس وقت بهت سے سطح زمین کے اور بهت سي دنیا آباد هوچکي تهي) *

In answer to the above Dr. Colenso says—" Manifestly the idea of the flood is that all flesh—that is animals as well as men,— had 'corrupted its way upon the earth' and must be destroyed; see G. IX. 5, where guilt is spoken of in the case of animals as well as men,— 'Your blood will I require, at the hand of every animal will I require it, and at the hand of man."

اِس تقریر کا جواب بشپ کالنزو صاحب اسطرح پر دیتے هیں کہ " علانیہ طوفان کا بیان یہہ هے کہ تمام ‡ گوشت یعني حیوان اور انسان نے زمین پر اپنا طریقہ خراب کیا تها اور اسلیئے اُنکا برباد هونا چاهیئے تها پیدایش باب ۹—۵ جهان گناہ کا ذکر بحالت حیوانوں اور انسانوں دونوں کے هے یعني تمهارا خون میں چاهوں گا هاتهہ سے هر حیوان کے میں اُسے چاهونگا اور هاتهہ سے آدمي کے *

But the above objection advanced by Dr Colenso is not right. Gen. VI. 12. contains the original word *basur* signifying flesh or rather human flesh. If we allow it to mean merely flesh, it is not even then necessary to join animals with men in the commission of sin: for there is nothing to prevent us from assuming it to signify human flesh.

مگر یہہ اعتراض اُنکا صحیح نهیں هے ورس ۱۲ باب ۶ کتاب پیدایش میں لفظ בשר (بسر) کا هے جسکے معنے جسم کے هیں اور زیادہ تر جسم انسان کے اگر هم صرف جسم مطلق هي کے معني لیں توبهي گناہ میں خواہ نخواہ حیوانونکا بهي شامل کرنا ضرور نهیں هے کیونکہ اُس سے صرف جسم انسان هي کے معنے لینے کو کوئي امر هارج نهیں هے

† ۲ پیٹر باب ۲—۵

‡ باب ۶—۱۲

And I have formerly stated that the destruction of animals by the inundation was owing to the operation of the law of nature under which it took place, and not owing to any guilt committed on their part, see page 231; also G. VIII 12. And Gen. IX. 5. has no connection with this event, for the ordinance given in it is a restriction put upon man against the ill treatment of animals, as Bishop Patrich has said, see page 264. Hence both these verses cannot support the universality of the deluge.

اور هم بیان کرچکے هیں که جانوروں کا ‡ طوفان سے مرنا ایک نیچر کے قاعده پر تها نه بسبب کسي گناه کے|| اور ورس ٥ باب ٩ كتاب پيدايش كا اِسمعامله سے کچهه علاقه نهيں رکهتا کيونکه اُس ورس ميں جو حکم هے وه ایک بندش هے واسطے انسان کي بے احتياطي کے جو جانوروں کے رکهني کي نسبت هو جيسا که † بيٹرک صاحب نے لکها هے پس يهه دونوں ورس عام هونيکي دليل نهيں هوسکتے ❋

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳٥

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

‡ ديکهو هماري تفسير کا صفحه ۲۳۱

|| ديکهو باب ۸—۱۲

† ديکهو هماري تفسير صفحه ۱٦۴

Mr Barry says, page 148— "The case therefore stands simply thus. It is impossible to conceive any interpretation, except the literal one, which is as consistent with the veracity of the Mosaic narrative. And therefore if the Scripture be in any sense inspired, we must accept this portion of it as simple and literal history."

مسٹر بيري صاحب نے اپني کتاب کے صفحه ۱۴۸ ميں يهه لکها هے " اسليئے يهه معامله سادگي سے اسطرح قايم هوتا هے که بجز لفظي معني کے جو موسى کے بيان کي صداقت سے بالکل موافق هے اور کوئي معني قياس کرنا نامُمکن هے پس اگر کتاب اقدس کسي مُراد سے ملهم هو همکو اُسکے اس حصه کو سادي اور لفظي تاريخ قبول کرنا چاهيئے ❋

In reference to the above Dr Colenso says— "Mr Barry should have written, 'If the Scripture be inspired in the popular, traditional, sense of the word.' For that the spirit of Goodness, Truth and Holiness, does breathe in the words of the Bible, so that the sacred book will to the end of time be 'profitable for teaching, reproof, correction, and instruction in righteousness, in spite of the legends and myths which it contains and the passages of a contrary nature, by which it is in some parts disfigured, cannot be doubted by any devout mind.

اِسکا جواب ڈاکٹر کالنزو صاحب نے اسطرح پر ديا هے که " مسٹر بيري کو لکهنا چاهيئے تها که اگر کتاب اقدس لفظ کے عام اور روايتي معنے سے ملهم هو کيونکه کوئي جاں نثار اور خدا پرست شخص اسبات ميں شک نهيں کرسکتا که بهلائي اور سچ اور مقدس هونيکي روح بيبل کے لفظونميں دم بهرتے هے اور پس کتاب اقدس زمانه کے آخر تک تعليم کرنے اور ملامت کرنے اور اِصلاح اور نيک نصيحت کرنے ميں مفيد هوگي برخلاف اُن افسانوں اور قصونکي جو اُسميں هيں اور برخلاف ايسے مقاموں کے جنسے بعض بعض جاي

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

وہ معیوب ہوگئي ہے *

بلکہ بیبل میں انسان کي ضعیف عقل اور جہالت کا اُس الہیہ سچ کے ساتہہ آمیز ہونا ہے جو خدا کا کلام ابدي ہے اُسکي اس خاص قیمت کا سبب ہے کہ وہ ایک سچي اور قدرتي تاریخ ہے لیکن بلاشبہہ وہ تاریخ اُن خالص حقیقتوں کي جنکا اُسمیں بیان ہي نہیں ہے بلکہ انسان کي زندگي اور مذہب کي ترقي کي تاریخ ہے جسکا نقشہ متامل طبیعت کے واسطے ہر صفحہ میں بخوبي کہینچا گیا ہے وہ ایسي نہوتي اگر ابتدا کے زمانوں کے جاہلانہ خیالات اُسمیں صحیح صحیح مندرج نہوتے *

"Nay it is this very mixture in the Bible of human frailty, ignorance and mistake, with the divine Truth which is the eternal word of God, that makes its special value as a true, natural, history,— not certainly of the mere facts, which it details, but of the progress of human life and religion, which is illustrated for the thoughtful mind in every page. It would not be thus, if the rude conceptions of the earlier periods were not truly recorded."

اِس تقریر سے جو بشپ کالنزو صاحب نے کي کون شخص ہوگا جو افسوس نکرتا ہوگا اسبات کو ہم بہي تسلیم کرتے ہیں اور اکثر علماء عیسائي بہي مانتے ہیں کہ بیبل میں سواے اُس کلام کے جو خدا نے کیا اور کچہہ بہي مندرج ہے جو مقدس مورخ نے خواہ وہ حضرت موسیٰ ہوں یا حضرت عزیر علیہما السلام بطور روایت کے شامل کیا ہے اور ابتدا میں کلام الہي کے لکہنے کا ایسا ہے دستور تہا اور اسي سبب سے ہم مسلمان بیبل کے ہر ہر فقرہ کو بلکہ فقرہ کے ٹکڑے کو روایت اور متن کے نام سے تمیز کرتے ہیں جیسا کہ عنقریب میں ایک بیبل مشتہر کرنے کو ہوں جس میں الفاظ متن کے سرخ اور الفاظ روایت کے سیاہ چہاپے جاویں گے مگر جو کچہہ کہ بیبل میں بطور روایت کے لکہا ہے اُسکو ایک افسانہ اور قصہ سمجہنا یا انسان کي ضعیف عقل اور جہالت کي آمیزش

Who could not but be excited with a feeling of great pity and sorrow at what Dr Colenso says in respect to the Bible in the above quotations. Of course we Mahomedans, as well as many of the Christians admit, that independent of the mere ordinances and words of God, there are contained in the Bible additions which were made to serve as narratives by the sacred writer, who might have been either Moses or Ezra; and this was in the earlier ages, the mode of recording the divine utterance; and it is for this reason that we Mahomedans distinguish the verses and even parts of verses, in the Bible by the two different titles of *text* and *narrative,* as will be illustrated in an edition of the Bible I am to publish, wherein the text shall be printed in red, and the narratives in black. But it is a great blunder and absurdity to take this narrative-matter in the Bible

for mere tales and legends, or for a 'mixture of human frailty and ignorance' or to withhold belief therefrom as a statement of mere fact, as Dr Colenso has maintained. To make this assertion and still to acknowledge the Bible to contain divine and eternal truths, are two things so opposed to each other that they can never be reconciled. How can we assert this sentence of a verse of Scripture— 'and all the high hills that were under the whole heaven were covered,' G. VII. 19,— to be a fabrication, or lie; and this one— 'Unto thee it was shewed, that thou mightst know that the Lord he is God; there is none else besides him"— to be a divine and eternal truth: for might we not argue that the writer who wrote the former an untruth, may have likewise written the latter as such? Shall we then let the Bible be so treated by men, at least by such as Dr Colenso, that they may fix and determine the character of any passage in it according to their own caprice and pleasure by calling it either a legend, or a divine truth? No, this can never be. To make a distinction between the Ellohist and Jehovist writers would not do, even if it be allowable. What is needful to be done, is first to lay down a certain rule by which legends may be distinguished from divine truths: so that we may be enabled to receive as such, what are legends; and, on the other hand, give obedience and reverence to what is the pure and unalloyed truth. If all Dr Colenso's conclusions in regard to the Bible are to be accepted as right, we should then find not a single word

جاننا یا اسکو خالص حقیقتوں کی تاریخ نہ سمجھنا جیسا کہ بشپ کالنزو صاحب نے تصور کیا ہے محض ایک غلط خیال ہے ایسا جاننا اور پھر بیبل میں الہیہ سچ کے موجود ہونیکا بھی اقرار کرنا یہہ دونوں چیزیں آپس میں ایسی ضد ہیں جو ایک ساتھہ جمع نہیں ہوسکتیں کیا وجہہ ہوگی کہ ہم کتاب اقدس کے اِس فقرہ کو کہ " چھپا دیا † سب پہاڑوں اونچوں کو جو تھے نیچے تمام آن آسمانونکے " ایک جھوٹی کہانی سمجھیں اور اس فقرہ کو کہ " تجھکو ‡ دکھائی دیا میں تا کہ پہچان لے تو کہ الله وہی معبود ہے نہیں کوئی (معبود) سواے اسکے " (یعنی لاالهالاالله) الہیہ سچ اور خدا کا کلام ابدی جانیں کیوں نہ ہم کہیں گے کہ جس مورخ نے پہلا فقرہ (نعوذ بالله) جھوٹ لکھا ہے اسیطرح دوسرا فقرہ بھی اسنے جھوٹ لکھا ہے پھر کیا ہم بیبل کو لوگوں کے ہاتھہ میں اور کم سے کم بشپ کالنزو صاحب کے ہاتھہ میں اسطرح پر چھوڑ دینگے کہ جس ورس کو وہ چاہیں گے جھوٹا قصہ قرار دینگے اور جس ورس کو چاہیں گے الہیہ سچ بتاوینگے یہہ نہیں ہوسکتا الوہوست اور جہووسٹ کی تمیز کرنے سے (اگر وہ درست بھی ہو) کچھہ کام نہیں چلتا اول اسبات کے لیئے ایک قاعدہ بتانا چاہیئے جس سے ہم افسانوں اور قصونکی الہیہ سچ سے تمیز کرلیں اور ایک کو جھوٹا افسانہ اور دوسرے کو الہیہ سچ اعتقاد کریں اگر اس سب کو جو بشپ کالنزو صاحب نے کہا ہے درست مانا جاوے تو ایک لفظ بیبل کا ایسے اعتقاد کے لایق نہیں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل هجرت محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

† کتاب پیدایش باب ۷—۱۹

‡ کتاب استثنا باب ۴—۳۵

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۲۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

in it worthy of credit, in which we could fearlessly place our faith, in the conviction that it had its origin in a divine source. If we were to regard the inspired or sacred historian in no higher character than a merely faithful writer, we could not even then think of Scripture so lightly as Dr Colenso has done.

Indeed we believe Scripture to contain two kinds of matter—viz: one which was dictated by God himself, which we distinguish as the *text*; the other which the sacred writer mixed up with it, from some cause which necessitated his doing so; and this inserted matter we call *narrative*, which is again subdivided into two classes of subject; i. e. first, that portion of it which may be held to be susceptible of error such as human infirmity is liable to, but even in that case the apparent inaccuracies can exist only to partial extent, and we are not to condemn all the narratives related as mere legends or fabrications as Dr Colenso would fain make us believe them to be.

The observations I have here offered in defence of the Bible do not proceed from the circumstance that I believe, or that I would lead others to believe in it, without a critical examination of its contents: but, on the contrary, what I say, I prove and establish by free discussion and argument, as the reader of the two Parts of my work will have perceived, and I hope he will find me doing the same as successfully in the succeeding Parts. G. D.

رهتا جسپر کوئي شخص بطور الهیه سچ کے اعتقاد کرسکے اگر هم مقدس مورخ کو کم سے کم ایک دیانت دار مورخ هي سمجهین تو اُس حالت میں بهي هم کتاب اقدس پر ایسا گمان نهین کرسکتے جیسا که بشپ کالنزو صاحب کهتے هیں *

بلاشبهه بیبل میں دوقسم کي تحریرونکا اعتقاد کرتے هیں ایک خالص وه مضمون جو خدا نے کها اور اُسیکو هم متن کهتے هیں اور ایک وه مضمون جسکو مقدس مورخ نے کسي ضرورت سے اُسکے ساتهه شامل کیا اور اسیکو هم روایت کهتے هیں اور پهر روایت میں بهي دوقسم کا مضمون سمجهتے هیں ایک ایسا جسکو غالباً یقین کیا جاتا هے که الهام سے لکها گیا اور دوسرا وه جسکے الهام سے لکهے جانیکي کچهه ضرورت نه تهي صرف یهي ایک پچهلي قسم ایسي هے که جسمیں ایسي لغزش کا جیسیکه انسان سے بسبب اُسکے انسان هونیکے هوسکے ممکن هے مگر نه اورقسموں میں اور پهر وه لغزش بهي ایسي لغزش جسکو لغزش کهه سکیں نه ایک جهوٹ اور سرتاپا بے بنیاد قصه جیساکه بشپ کالنزو صاحب یقین کرانا چاهتے هیں *

یهه همارا کهنا صرف اِس وجهه سے نهیں هے که هم بیبل پر بغیر ایک مودب نکته چین نظر کے یقین رکهتے هیں یا لوگوں سے اُسپر یقین چاهتے هیں بلکه هم کهتے هیں که جو کچهه همنے کها اُسکو هم معاندانه بحث سے ثابت بهي کرتے هیں جیسیکه هماري تفسیر کے پڑهنے والینے اِن دونوں حصوں میں پایا هوگا اور امید هے که آینده اگلے حصوں میں بهي پاوے گا انشاالله تعالی *

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٢٢٤٥	٢٩٢٠

گیارهواں باب

CHAPTER XI.

١ دنيا ميں ايک هي زبان بولي جاتي تهي ٣ بابل كي تعمير ٥ بولي ميں اختلاف ڈالا جانا ١٠ شيم كا نسب‌نامه ٢٧ ابراهيم كے باپ كا نسب‌نامه ٣١ ترح كا عور سے روانه هوكر حاران كو جانا *

GENESIS.

And the whole earth was of one language, and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

توريت مقدس

(א) וַיְהִי כָל הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃

١ اور تها تمام ملک هونت ايک اور باتيں ايکساں

(ב) וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

٢ اور هوا كوچ كرنے اُنكے ميں مشرق سے كه پائي اُنهوں نے جگهه زمين ميں شنعار كے اور رهے وهاں

(ג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃

٣ اور كهنے لگے هرمرد اپنے ساتهي سے كه لو بنائيں اينٹيں اور جلائيں جلانا اور هو واسطے اُنكے اينٹه بجائے پتهركے اور تقتيلي مٹي هو واسطے اُنكے گارہ كے ليئے

(ד) וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה לָּנוּ שֵׁם פֶּן נָפוּץ עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃

٤ اور كها اُنهوں نے كه لو بناويں واسطے اپنے شهر اور منارہ كه سر‡ اُسكا آسمان ميں اور بناويں هم واسطے اپنے نام شايد پريشان هوويں اُوپر مونهه تمام زمين كے

‡ استثنا باب ١—٢٨

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد صلعم
۲۲۳۵	۲۹۲۰

‡ باب ۱۸—۲۱

توریت مقدس

(ה) וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃

۵ ‡ اور اوترا اللہ واسطے دیکھنی کے شہر کو اور منارہ کو جسکو بنایا بنی آدم نے

GENESIS.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

(ו) וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

۶ اور کہا اللہ نے یہہ ھی † قوم ایک اور ھونٹ ایک ‡ واسطے سبکے اور یہہ ھے شروع اُنکا واسطے کرنیکے || اور اب نرھیگا اُنسے سب جو چیز ارادہ کرینگے کرنیکا

6 And the LORD said, †Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

† باب ۹—۱۹
اعمال باب ۱۷—۲۶
‡ باب ۱۱—۱
|| زبور ۲—۱

(ז) הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

۷ * آؤ نیچی اُتریں ھم اور مختلف کردیں وھاں ھونٹ اُنکی ایسی کہ نہ سنیں § مرد بولی ساتھی اپنے کی

7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

* باب ۱—۲۶
زبور ۲—۴
اعمال ۲—۴، ۵، ۶
§ باب ۴۲—۲۳
استثنا ۲۸—۴۹
یرمیاہ ۵۶—۱۵
۱ کارنتھیان ۱۴—۲، ۱۱

(ח) וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃

۸ * اور پریشان کردیا اللہ نے اُنکو وھاں سے اُوپر مونہہ سب زمین کے † اور نہ سکی بنانا شہر

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

* لوک باب ۱—۵۱
† باب ۱۰—۲۵، ۳۲
‡ ۱ کارنتیاں باب ۱۴—۲۳

(ט) עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃

۹ اسلیئے پکارا اُسکا نام بابل ‡ کیونکہ اس جگہ مختلف کردی اللہ نے ھونٹ سب ملک کی اور وھاں سے متفرق کردیا اُنکو اللہ نے اُوپر مونہہ سب زمین کے

9 Therefore is the name of it called Bable; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

פ (י) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃

۱۰ || یہہ ھی نسب نامہ شیم کا شیم تھا پیدا ھوا سو برس کا کہ پیدا کیا ارفکشد کو دو برس بعد طوفان کے

10 ¶ These *are* the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after th

|| باب ۰۰
۱ تاریخ باب ۱—۱۷

GENESIS.	توریت مقدس	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام
11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.	(יא) וַיְחִי שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ۱۱ اور جیا شیم بعد پیدا کرنے اُسکے ارفکشد کو پانچ سو برس اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں	۲۹۲۰	۲۳۳۶
12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah :	(יב) וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ ۱۲ اور ارفکشد جیا پانچ اور تیس برس اور پیدا کیا شلح کو †	۲۸۸۶	۲۳۱۱
13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.	(יג) וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס ۱۳ اور جیتا رہا ارفکشد بعد پیدا کرنے اُسکے شلح کو تین برس اور چار سو برس اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں	† دیکھو انجیل لوقا باب ۳—۳۶	
14 And Salah lived thirty years, and begat Eber :	(יד) וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ ۱۴ اور شلح جیا تیس برس اور پیدا کیا عیبر کو	۲۸۵۶	۲۲۸۱
15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.	(טו) וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ۱۵ اورجیتا رہا شلح بعد پیدا کرنے اُسکے عیبر کو تین برس اور چار سو برس اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں		
16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg :	(טז) וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ ۱۶ اور جیا عیبر ‡ چار اور تیس برس اور پیدا کیا پلغ کو	۲۸۲۲	۲۲۴۷
		‡ ۱ تاریخ باب ۱—۱۹	
17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years,	(יז) וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ ۱۷ اور جیتا رہا عیبر بعد پیدا کرنے اُسکے		

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام		
۲۸۲۲	۲۲۴۷	and begat sons and daughters.	פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת پلغ کو تیس برس اور چار سو שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ برس اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں
۲۷۹۲	۲۲۱۷	18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu :	ס (יח) וַיְחִי פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים ۱۸ اور جیا پلغ تیس שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ برس اور پیدا کیا رعو کو
		19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.	(יט) וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ ۱۹ اور جیتا رہا پلغ بعد پیدا کرنے اُسکے רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד رعو کو نو برس اور دو سو برس اور پیدا کیئے בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס لڑکے اور لڑکیاں
۲۷۶۰	۲۱۸۵	20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug :	(כ) וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים ۲۰ اور جیا رعو دو اور تیس שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ برس اور پیدا کیا سروغ کو
		21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.	(כא) וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ ۲۱ اورجیتا رہا رعو بعد پیدا کرنے اُسکے שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה سروغ کو سات برس اور دو سو برس וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں
۲۷۳۰	۲۱۵۵	22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor :	(כב) וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד ۲۲ اور جیا سروغ تیس برس اور پیدا کیا אֶת־נָחוֹר׃ ناحور کو
		23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.	(כג) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת ۲۳ اورجیتا رہا سروغ بعد پیدا کرنے اُسکے נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים ناحور کو دو سو برس اور پیدا کیئے لڑکے וּבָנוֹת׃ ס اور لڑکیاں

قبل مسیح علیه السلام	قبل محمد رسول الله صلعم
۲۱۲۶	۲۷۰۱
۲۰۵۶	۲۶۳۱
۱۹۹۶	۲۵۷۱

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah :

(כד) וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃

۲۴ اور جیا ناحور نو اور بیس برس اور پیدا کیا تارح کو

25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

(כה) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

۲۵ اورجیتا رها ناحور بعد پیدا کرنے اُسکے تارح کو نو اور دس برس اور سو برس اور پیدا کیئے اُسنے لڑکے اور لڑکیاں

26 And Terah lived twenty years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

(כו) וַיְחִי תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃

۲۶ اورجیا تارح ستر برس اورپیدا کیا † ابرام کو ناحور کو اور هاران کو

† یوشع باب ۲۴ — ۲
۱ تاریخ باب ۱ — ۲۶

27 ¶ Now these *are* the generations of Terah : Terah begat Abram, Nahor, and Haran ; and Haran begat Lot.

(כז) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃

۲۷ اور یهه هی جنم پتره تارح کا تارح نے پیدا کیا ابرام کو ناحور کو اور هاران کو اور هاران نے پیدا کیا لوط کو

28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

(כח) וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃

۲۸ اور مرگیا هاران سامنے تارح باپ اپنے کے زمین پیدایش اپني میں بیچ اورکسدیم کے

29 And Abram and Nahor took them wives : the name of Abram's wife *was* Sarai ; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

(כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃

۲۹ اور لیا ابرام نے اور ناحور نے اپنے واسطے عورتیں نام عورت ابرام کا ‡ سارائي اور نام عورت ناحور کا || ملکاه بیٹي هاران باپ ملکاه اور باپ یسکاه کے

‡ باب ۱۷ — ۱۵
۲۰ — ۱۲
|| باب ۲۲ — ۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۱۹۲۱ — قبل پیدایش محمدی صلی الله صلعم ۲۹۶

(ל) וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃

۳۰ اور تهي† سارائي بانجه نه تها واسطے اُسکے لڑکا

30 But Sarai was barren; she *had* no child.

(לא) וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ

۳۱ اور لیا‡ تارح نے ابرام بیٹی اپنے کو

וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי

اور لوط بیٹی هاران اپنے بیٹی کے بیٹی کو اور سارائي

כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם

اپني بهو عورت ابرام بیٹی اپنے کو اور نکلے وہ

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן

|| اور کسدیم سے جانیکو زمین § کنعن کو

וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

اور آئی وہ حاران تک اور رهے وهاں

31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

(לב) וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים

۳۲ اور تهے ایام تارح کے پانچ برس

וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

اور دو سو برس اور مرگیا تارح حاران میں

32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

† باب ۱۶ — ۱ و ۱۸ — ۱۱ و

‡ باب ۱۲ — ۱

|| نحمیا باب ۹ — اعمال ۷ — ۴

§ باب ۱۰ — ۱۹

NOTES.

V. 1. *of one language,)* That is, all the people of the country had one mind, one purpose, and one will. Whoever of them wished to do or to say a certain thing, all were to follow him in it; as is proved from verse 2 where they are seen to have all set out at once.

V. 4. *whose top may reach unto heaven,)* That is, an exceeding high tower. The same is said of the walls of the cities of Canaan, Deu. I. 28; IX. 1.

تفسیر

۱—(هونٹ ایک) یعني تمام ملک والے ایک قصد اور ایک اراده کے تهے آنهیں جو شخص کوئي بات کرني چاهتا تها سب وهي کهتے تهے اور وهي کرتے تهے جیسا که دوسرے ورس سے سب کے ایک ساتهه سفر کرنے سے ثابت هوتا هے *

۴—(که اُسکا سر هو آسمان میں) ان الفاظ سے صرف یهه مراد هے که اُسکو نهایت اونچا بناویں جیسا که † شهر کنعان کي دیواروں کي نسبت بهي اسیطرح کها گیا هے *

† اِستثنا ۲ — ۲۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۲۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

let us make us a name,) Bishop Hall having commented in excellent style upon this verse I proceed to quote his words in this place—viz: "God hath a special indignation at pride, and will cross our endeavours, not because they are evil, (what hurt there could be in laying one brick over the other?) but because they are proudly undertaken."

—(هم واسطے اپنے نام) بشپ ‡ هال صاحب نے اسمقام پر نهایت عمده گفتگو لکهي هے " که خداتعالی غرور پر تمام گناهون سے زیاده غضبناک هوتا هے اور تمام کوششوں کو خراب کرتا هے نه اس وجهه سے که اصل میں بري هیں (کیونکه کیا ضرر هوسکتا تها ایک اینٹ کو دوسري اینٹ پر رکهنے سے) بلکه اس وجهه سے که آنکو هم غرور سے اختیار کرتے هیں *

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۳۶

V. 5. *the Lord came down,)* "This is" says Bishop Patrick. "an accommodation to our conceptions. It means that by the effects He made it appear, that He observed their motions, and knew their intentions."

۵—(اور اوترا الله) || بشپ پٹرک صاحب لکهتے هیں که " اسطرح پر بیان کرنا همارے خیالات کے لیئے آسانی کرنا هے اس سے یهه مراد هے که بسبب اثروں کے خداتعالی نے یهه ظاهر کیا که گویا اسنے آنکی حرکتوں کو دیکها اور آنکے ارادوں کو جانا " *

|| تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۳۶

the children of men,) "Children of men in Scripture," says Bishop Patrick, "are opposed to children of God; as bad men and infidels are to good and faithful. So that the people engaged in this work were not Noah, Shem, and other good men, but some of the worst men who had degenerated from the piety of their ancestors."

—(بني آدم) § بشپ پٹرک صاحب لکهتے هیں که " کتاب اقدس میں اولاد آدمیوں کي خدا کي اولاد کے مقابل کي گئي هے جیسے که خراب اور بد دیانت آدمي نیک اور ایماندار کے مقابل هوتے هیں پس جو لوگ اس کام میں مصروف تهے وه نوح اور سام اور اور نیک آدمي نه تهے بلکه نهایت برے آدمیوں میں سے تهے جو اپنے بزرگوں کي خدا پرستي سے گمراه هو گئے تهے *

§ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۳۶

V. 7. This verse, with the preceding one, contains the Hebrew word *Habaa,* rendered *go to, let us go down,* by the English Translators, and similarly rendered both in the Persian and Urdu Versions; but it signifies that the work here spoken of was performed by more than one person; and since it was no

۷— اس ورس میں اور نیز آن ورسوں میں جو اس سے اوپر گذرے هابا הבה ایک عبري لفظ هے جسکا ترجمه انگریزي مترجم نے اسطرح پر کیا هے که چلو وهاں او هم چلیں اور فارسي مترجم نے اسکا ترجمه بیا کے لفظ سے کیا هے اور اردو مترجموں نے اسکا ترجمه آؤ کیا هے جسکا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

other than God himself that executed it, it is therefore inferred by Christians that there exists a plurality of persons in God.

منشاء یهه هے که اس ورس میں جس کام کے کرنیکا ذکر هے وه متعدد شخصوں نے کیا هے اور جبکه وه کام بجز خدا کے کسي نے نهیں کیا تها تو اُس سے علماء عیسائي یهه نتیجه نکالتے هیں که خدا کي وجود میں جمعیت هے ٭

"The Rabbis" say Bishops Patrick, Lowth, &c, in their joint Critical Commentary, "fancy this is spoken to the angels. But it is beyond the angelical power to alter mens' minds so in an instant that they shall not be able to understand what they did before. Therefore God spoke to Himself: and this phrase suggests to us more persons than one in the Godhead. In short, none but He who taught men at first to speak, could in an instant make that variety of speech, which is described in the next words.—Novatianus therefore anciently took it, that this was spoken by God to his Son."

پٹرک صاحب † اور لوتهه صاحب وغیره اپني تفسیر میں لکهتے هیں که یهودي عالم یهه خیال کرتے هیں که یهه کلام فرشتوں سے کیا گیا اور پهر اسپر اعتراض کرتے هیں که یهه بات فرشتوں کي قوت سے زیاده هے که انسانوں کي طبیعتوں کو ایک لحظه میں ایسه تبدیل کردیں که جس سے وه نه سمجهه سکیں اُس شے کو جو اُنهوں نے پهلے سے کي هو اسلیئے خداتعالی اپنے آپ سے هم کلام هوا هے اور یهه طرز کلام همکو سوجهاتا هے که الهیت میں ایک وجود سے زیاده هیں غرض که نه کوئي اور مگر وه جسنے اول بولنا انسانوں کو سکهایا ایک لحظه میں اُنکے کلام کو اسطرح سے بدل سکا جیسا که آگے کے لفظوں میں بیان هے پس نووے تئینس نے مدت هوئي یهه تجویز کیا که یهه کلام اپنے بیٹے (یعني عیسی مسیح علیه السلام) سے کیا ٭

† تفسیر پٹرک اور لوتهه وغیره مطبوعه لندن جلد ۱ صفحه ۵۹

However, we ought first to inquire into the true signification of the Hebrew word in question. Gesenius in his Hebrew Lexicon says: *Habaa* is derived from *yihib*, signifying to *give*, *place*, *put* and set; corresponding to which in Arabic are *ataa*, *nawula*, or *rahaba*. It occurs in Psalm 55, verse 23., and its derivatives are thus declined: feminine *habaa*, first person *habi*, and plural *habu*.

مگر همکو چاهیئے که اول هم اس عبري لفظ کي تحقیق کریں که یهه کیا لفظ هے جیسینیس صاحب اپني کتاب عبري لکسن میں لکهتے که هابه הבה عبري لفظ (یهب) יהב سے نکلا هے جسکی معني دینے اور رکهنے کے هیں جیسے عربي میں اعطے اور ناول اور وهب چنانچه ایک جگه زبور میں ‡ یهب کا لفظ ایا هے اِس لفظ سے

‡ زبور ۵۵ — ۲۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۲۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

اسطرح پر صیغی بنائے جاتے هیں (هبه) ‡ הבה مونث (هبي) הבי متکلم (هابو) הבו جمع اُس لفظ کے معنی هوتے هیں † دینی کے اور مقرر کرنے ‡ اور رکهنے کے *

‡ پیدایش ۲۹ — ۲۱
† روتهه ۳ — ۲۲
ایوب ٦ — ۲۲
۲ سموئیل ١٦ — ۲۰
‡ ۳ سموئیل ۱۱ — ۱۵

It is sometimes used as an adverb; joins to the action to encourage or move to its being performed with readiness. Its equivalents denoting the like sense with it, are various in various languages. Every Translator therefore renders it with words that are idiomitical in his language. So the word being thus rendered idiomitically in one's language, may refer to a plurality of persons in the actor, while it may answer as well the sense given to it in the original, and be then taken likewise to imply that plurality in the original language also; it is this assumption that leads to error; since this word in the original implies no plurality at all, but merely conveys the sense of an encouragement, or impulse given, to the performance of an act. Hence it may be maintained, the word has no such signification as might lead us to the conclusion of a plurality of persons in the actor.

کبهي یهه لفظ متعلق فعل کے هوتا هے یعني جس کام کا کرنا منظور هوتا هے اُسپر آماده اور برانگیخته کرنے کے لیئے یهه لفظ بولا جاتا هے اور جو که هر ایک زبان میں کسي فعل پر برانگیخته کرنیکے لیئے مناسب اُس فعل کے الفاظ مقرر هیں جیسے اردو میں بولتے هیں که لاؤ میں لیهه ڈالوں آو هم یهه کام کرلیں لو میں نے دیکهه لیا چلو اب کرلو اسلیئے هر زبان کا مترجم مطابق محاوره اپني زبان کے اس لفظ کا ترجمه کرلیتا هے مگر وه اصلي ترجمه اُس لفظ کا نهیں هوتا پس اس لفظ کا اپني زبان کے محاوره کے موافق ترجمه کرنا اور اُس ترجمه میں جو مفهوم جمعیت کا اُس زبان کے محاوره کے موافق پایا جاوے اُس سے اس عبري لفظ میں بهي جمعیت کا اشاره قرار دینا محض ایک غلطي هے کیونکه اصل عبري لفظ میں کوئي مراد جمعیت کے نهیں هے بلکه وهاں صرف اُس فعل پر فاعل کي آمادگي ظاهر کرنے کے لیئے وه لفظ بولا گیا هے نه کسي قسم کے معنے جمعیت کے ظاهر کرنیکے لیئے پهر اُس لفظ سے فاعل کے وجودونکي جمعیت پر کیونکر استدلال هوسکتا هے اس تحقیق سے ثابت هوتا هے که اِس لفظ کی اصل میں کوئي ایسے معنی نهیں هیں جو وجودوں کي جمعیت پر دلالت کرتے هوں *

اردو زبان میں ایک لفظ (لو) کا مستعمل ہے جو متعلق فعل هوتاہے اور واسطے برانگیختہ کرنے فاعل کے یا واسطے اظہار آمادہ هونے فاعل کے کسی فعل پر بولا جاتا ہے جیسے بولتے هیں لومارڈالو لو دیکھہ لو وغیرہ اور اس لفظ سے جو امر ہے لینے کا ایسی مقاموں پر کبھی اسکی اصلی معنے مراد نہیں هوتے یہہ اردو لفظ (هابه) הבה کے لفظ کے مادہ کے جو معنے هیں اسکے بہت قریب قریب ہے اس لیئے اس عبری لفظ کا اردو میں لو ترجمہ کرنا کسیقدر اصل عبری لفظ کے معنونکو قریباً صحت سے ظاهر کرتاہے اور اسی سبب سے میں نے اردو ترجمہ متن میں یہی لفظ اختیار کیا ہے

The adverb *lo* in Urdoe means to excite to the ready performance of an action, and notwithstanding the word is the *Imperative* from the verb *lena* (*to take,*) yet when it is used in the sense above indicated, it is never understood to be an Imperative. This Urdoo word nearly conveys the sense expressed by the Hebrew word *habaa* ; for this reason I have used this expression in rendering the original in my text.

(مختلف کردیں) اکثر عالم اس ورس سے یہہ مطلب سمجھتے هیں کہ پہلے سب آدمیوں کی ایک بولی تھی بابل میں خداتعالے نے بطور ایک کرشمہ کے سب کی زبانیں بدل دیں اور اسی بات کو انسان کی زبانونکی اختلاف کا باعث سمجھتے هیں مگر میری نزدیک اس ورس کا یہہ مطلب نہیں ہے اور نہ انسان کی اختلاف زبانونکا یہہ باعث ہے یہاں صرف یہہ مراد ہے کہ وہ سب لوگ جو شہر اور منارہ بنانے پر ایک زبان یعنی ایک ارادہ هورہے تھے خدا نے اس ارادہ میں آنکو مختلف کردیا کیونکہ اسی ورس میں ہے کہ " نہ سنیں هر ایک زبان اپنے دوست کی " اگر اسمقام پر اختلاف زبان مراد هوتی تو نہ سنیں کا لفظ هرگز نہ بولا جاتا بلکہ یوں کہاجاتا کہ نہ سمجھیں هر ایک زبان اپنے دوست کی پس نہ سننے سے یہی مراد ہے کہ ایک شخص

—*Confound their language,)* Most divines understand by this verse that formerly all the people of the country spoke one language, but that afterwards God, by a miracle, introduced a variety of languages among them. And the variety that we find existing among our languages, is ascribed by them to this very cause. However, I do not find that the term of this verse suggests any such conclusion nor do I hold this occasion to be the source from which diversity of language took its rise among us. On the other hand, it seems to denote, that God confounded, i. e. interfered with their language, or their resolution of raising the tower, to which resolution they had all unanimously consented: since it is here said, none may here the other, i. e. disagree with one another, which could not have been the case, had there occurred the variety of

پہلی پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۳۵

تین پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

speech supposed to be intended; for then it should rather have been said, *none may understand the other.* The meaning of the word rendered *understand* in this verse, in the English Translation, does not correspond with that of the original, which signifies to *hear.*

V. 24. *Terah,)* This was the father of Abraham, called by us Mohamedans, Azur.

V. 26.—*begat Abraham,)* The apparent discrepancies in the epochs assigned to various events related in Scripture from the creation of the world to the deluge, having already been discussed I now proceed to consider those from the deluge to the birth of Abraham.

Scott says: the space between the deluge and the birth of Abram is made in the Greek version almost nine hundred years more than what is given in the Hebrew.

Again, in another place, he says: Arphaxad lived one hundred and thirty five years, and begat Cainaan. And Cainaan lived one hundred and thirty years, and begat Salah. And St. Luke refers to the genealogy, with this additional link in it. (Luke III. 36.)— According to the Hebrew text followed by our Version, we may by computation find, that the original revelation made to Adam, might be transmitted to Abraham, at above two thousand years distance, through only two intermediate persons. Adam lived till Methuselah was two hundred and forty three years old, and Methuselah died when Shem

دوسرے کي صلاح کو نه مانے اور سب کي راے اور اراده مختلف هو جاوے انگریزي مترجم نے جو لفظ ישמעו (یشمعو) کا ترجمه نه سمجهیں کیا هے یهه ترجمه عبري کے مطابق نهیں هے *

۲۴ (ترح) یهه باپ هیں حضرت ابراهیم علیه السلام کے اور هم مسلمان انکا نام آذر کهتے هیں *

۲۶ — (پیدا کیا ابرام کو) جو اختلاف هر ایک واقعات میں ابتداے پیدایش سے لغایت طوفان تها وه هم اوپر بیان کرچکے اب آن اختلافات کو بیان کرتے هیں که جو بعد طوفان سے ولادت ابراهیم تک هیں *

تفسیر† اسکاٹ میں هے " که عبري نسخه سے یوناني نسخوں میں درمیان آن واقعات کے جو گذرتے هیں طوفان سے ابراهیم کي پیدایش تک قریب ۹۰۰ برس کے زیادتي هے *

اور اسي تفسیر‡ کے ایک اور مقام میں لکها هے که اپتواجذت میں یهه بیان هے که ارفکسد ۱۳۵ برس کا تها که آس سے قینان پیدا هوا اور قینان ۱۳۰ برس کا تها که اس سے سالح پیدا هوا اور یهه زیادتي جو ایک پشت کي هے اسکو †سینٹ لوقا نے حضرت مسیح کے نسبنامه میں داخل کیا هے بعد آسکے وه بیان کرتے هیں که بموجب عبري متن کے جسکا پیرو همارا ترجمه هے از روی شمار کے هم یهه پاویں که اصلي مشاهده جو آدم کو هوا ابرام کے پاس دو هزار برس سے زیاده عرصه پر اگرچه اس درمیان میں صرف

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۲۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

† تفسیر هنري اسکاٹ جلد ۱ باب ۵—۴، و ۱۰

‡ تفسیر هنري اسکاٹ جلد ۱ باب ۱۱—۱۰ و ۲۵

† لوقه باب ۳—۳۶

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۱۹۲۱ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۴۹۶

دو شخص اور گذرے پہونچا هو آدم آس وقت تک زنده رها جبکه متوسلح دو سو پینتالیس برس کا تها. اور متوسلح مرا جبکه سام جهکے عمر قریب آسیقدر کے هوے جسقدر که ابرام کے قریب ایک سو برس کا تها البته سپتوایجنت میں سب پر ایک سو برس زیاده کئے گئے هیں اور اس زیادتي کا شروع ارفکشد سے هوتا هے. اور انمیں سے بعض کي آخر زندگي کے زمانه میں سے سوبرس کو منها کرلیا هے *

was about one hundred, who lived almost as long as Abraham. The Septuagint indeed adds one hundred years to all, beginning at Arphaxad, and takes three hundred years away from the subsequent life of one of them.

اب اس مقام پر میں ایک فهرست لکهتا هوں جس سے معلوم هوگا که ان تینوں متنوں میں درباب واقعات بعد طوفان کے کیا کیا اختلاف هے *

The following list will show, according to the several texts, the difference in the dates of events that happened after the deluge.

واقعات	عبري	سپتوايجنت	سامري
پيدايش ارفكشد بعد طوفان كے	۲	۲	۲
عمر ارفكشد كي بروقت پيدا هونے قينان كے	..	۱۳۰	..
عمر ارفكشد يا قينان كي بروقت پيدا هوے شلح كے	۳۵	۱۳۵	۱۳۵
عمر شلح كي بروقت پيدا هونے عيبر كے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر عيبر كي بروقت پيدا هونے پلغ كے	۳۴	۱۳۴	۱۳۴
عمر پلغ كے بروقت پيدا هونے رعو كے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر رعو كي بروقت پيدا هونے سروغ كے	۳۲	۱۳۲	۱۳۲
عمر سروغ كي بروقت پيدا هوے ناحور كے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر ناحور كي بروقت پيدا هونے ترح كے	۲۹	۷۹	۷۹
عمر ترح كي بروقت پيدا هونے ابرام و ناحور و هاران كے	۷۰	۷۰	۷۰
	۳۰۲	۱۰۷۲	۹۴۲

Events	Heb.	Sep.	Sam.
Birth of Arphaxad after the Deluge.	2	2	2
Age ditto at the birth of Cainaan ...	,,	130	,,
Do. do. or Cainaan at the birth of Salah	35	135	135

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۱۴۲ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۷۰۱

Age of	Salah at the birth of Eber	30	130	130
Do.	Eber ditto ditto Peleg	34	134	134
Do.	Peleg do. do. Reu	30	130	130
Do.	Reu do. do. Serug	32	132	132
Do.	Serug do. do. Nahor ...	30	130	130
Do.	Nahor do. do. Terah ...	39	79	79
Do.	Terah do. do. Abram, Nahor and Haran.	70	70	70
	Total	302	1072	942

The above space of 1072 is given according to the Greek Version and is accepted by most Christion divines. But according to another Greek Version this period amounts to 1172.

جو زمانه ایکهزار بهتر برس کا اِس فهرست میں بموجب سپٹو ایجنٹ کے مرین نے قایم کیا هے وه بموجب اُن یونانی نسخوں کے هے جنکا ذکر اکثر علماء عیسائی نے کیا هے مگر بموجب ایک نسخه یونانی کے تعداد اُس زمانه کی بقدر ۱۱۷۲ برس کے هوتی هے *

The ancient Christians always considered and admitted the Greek Version as credible. It is nevertheless not quite so implicitly relied upon at the present time, and the Hebrew edition is generally held to be the most accurate. The difficulty lies in this point, viz, that the ages given in the Hebrew text and Samaritan version do not seem to be historically trustworthy. According to the Hebrew text Abraham seems to have been born 292 years after the deluge, and that Noah lived 350 years after the same: from which it follows that Noah had intercourse with Abram for a period of 58 years, which is not allowed by any of the historians.

متقدمین علماے عیسائی همیشه یونانی نسخه کو معتبر سمجهتے رهے مگر زمانه حال میں وه نسخه معتبر نهیں سمجهاجاتا اور عبری نسخه قابل اعتبار کے سمجها جاتا هے مگر مشکل یهه هے که جو زمانه واقعات کا عبری اور سامری میں لکها هے اُسمیں تاریخانه صحت نهیں پائی جاتی جو حساب که عبری مین مندرج هے اُس سے معلوم هوتا هے که طوفان کے ۲۹۲ برس بعد حضرت ابراهیم پیدا هوئے اور بعد طوفان کے ۳۵۰ برس حضرت نوح زنده رهے اس سے لازم آتا هے که حضرت نوح نے ۵۸ برس تک حضرت ابراهیم سے ملاقات کی هو اور یهه ایک ایسی بات هے که کوئی مورخ اسکا اقرار نهیں کرسکتا *

This difficulty was felt by Christian divines and they have, in order to re-

علماے عیسائی بهی اس نقصان پر مطلع هوئی اور اونهوں نے اس نقصان کے

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٢٢٣٧	٢٨٢٢

move it, added an interval of 60 years between the flood and Abraham; as Bishop Kidder says: "The whole time from the flood to the birth of Abraham is but 352 years." There seems however to be no argument on the authority of which the addition of 60 years (nowhere referred to in Scripture,) has been thus effected. If it is made to supply the deficiency in the Hebrew Text, the inference is irresistible that that text is defective.

The difficulty met with in the Samaritan text is in the fact related by it, that Noah was born 707 years after the birth of Adam; and as Adam lived 930 years, it is clear that Noah must have conversed with Adam for 230 years, and that he had opportunities of meeting all his other ancestors, —a supposition not admitted by any historian.

"This difference," says Scott. "may be ascribed to some mistakes in the letters used in the Hebrew Text; or rather, perhaps, to a vanity in the translators, which has been common in many nations, of ascribing a very remote antiquity to the commencement of their history. The individuals here mentioned might not be the first-born, as Seth was not the eldest son of Adam; but the genealogy was continued through them, not only from Adam to Noah,

رفع کرنيکو درميان آس زمانه کے جو طوفان
ور حضرت ابراهيم ميں هے ٦٠ برس زياده
کرديئے هيں § چنانچه بشپ کيڈر صاحب
کہتے هيں که کل زمانه طوفان سے ولادت
حضرت ابراهيم تک ٣٥٢ برس کا هے مگر
کوئي وجه نهيں معلوم هوتي که يهه ٦٠
برس جنکا کتاب اقدس ميں کچهه ذکر
نهيں هی کيوں بڑهائے گئے هيں اگر اسي
نقصان کے رفع کرنيکو بڑهائے گئے هيں تو
گويا عبري متن ميں اس نقصان کا تسليم
کرلينا هے ٭

سامري توريت ميں جو حساب مندرج
هے آسميں يهه نقصان هی که آس سے
معلوم هوتا هے که حضرت آدم کے پيدا
هونے کے ٧٠٧ برس بعد حضرت نوح
پيدا هوئے اور حضرت آدم کي عمر ٩٣٠
برس کي تهي اس سے لازم آتا هے که
حضرت نوح نے حضرت آدم سے ٢٢٣
برس تک ملاقات کي هوگي اور نيز اپنے
تمام آباؤ اجداد کو بهي ديکها هوگا اور يهه
بهي ايک ايسي بات هے که کوئي مورخ
آسکا اقرار نهيں کرسکتا ٭

تفسير اسکات † ميں لکها هے که ان
اختلافات کو شمار کے حرفوں کي غلطيوں
سے منسوب کيا جاويگا يا مترجموں کي
ايسے خود بيني سے منسوب کيا جاويگا
جسکا رواج بهت سي قوموں ميں هے
يعني اپني تاريخ کے شروع کو بهت قديم
زمانه سے منسوب کرتے هيں اور جن
شخصونکا اس مقام ميں ذکر هے ممکن هے که
وه پهلونٹے نهوں کيونکه شيث آدم کا سب
سے بڑا بيٹا نه تها مگر نسب نامه آس هي

§ تفسير ڈائلي جلد ١ صفحه ٣٦

† تفسير اسکات جلد ١ باب ٥ ورس ٣—٢٠

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۲۴۵	۲۲۲۰

but afterwards even to Christ, the Second Adam, the Lord from heaven."

سے جاري رکها گيا تها نه صرف آدم سے نوح تک بلکه بعد ازان بهي مسيح تک جو تهے دوسرے آدم خدا آسمانسے *

St Augustine is of opinion that the ages of the men who lived prior to the deluge, as well as of those who were born subsequently to that event, up to the time of Moses, have been altered by the Jews, with the design of thereby causing the Greek Version to be made inaccurate and incredible; being influenced in this conduct by gross prejudice and bitter hatred against the Christian religion. It appears to be certain that the ancients maintained such an opinion respecting the difference between the two texts under notice; and they supposed that those alterations were made by the Jews about the year 130 A. D.

سینٹ اگستائین خیال فرماتے هیں که جو بزرگ قبل اور بعد طوفان کے حضرت موسی تک گذرے هیں آنکي تاریخونکو یهودیوں نے تبدیل کردیا هی آنهوں نے واسطے غیر معتبر ٹهرانے یوناني ترجمه کے اور دین مسیحي سے دشمني رکهنے کے سبب یهه کام کیا تها اور معلوم هوتا هی که اکثر قدیم علماء مسیحي کي بهي راے تهي اور وه خیال کرتے تهے که قبل سنه ۱۳۰ ع کے یهه تبدیلي واقع هوئي هے *

But I may however remark that the cause of this difference is too manifest to admit of any doubt. We should unquestionably hold the Septuagint to have been translated from the original Hebrew. It is an essential point, therefore, to regard the Septuagint and Samaritan versions as two Hebrew texts. The third Hebrew text is in our hands, which too especially follows the Codex of Aron ben Asher, mention of which has been already made in Part I of my Commentary, p. 100.

مگر میرے راے میں اس اختلاف کي وجهه بهت صاف اور ظاهر هے همکو تسلیم کرنا چاهیئے که سپٹوایجنٹ یعني یوناني ترجمه بلاشبهه اصل عبري متن سے هوا تها پس ضرور هے که یوناني اور سامري کو بجاے دو عبري متن کے تصور کریں تیسرا عبري متن همارے هاتهه میں موجود هے جو بهت کر ارن بن اشر کے نسخه کا پیرو هے جسکا ذکر پهلے حصه کے صفحه ۱۰۰ میں مندرج هے *

I ascribe this difference between the texts to errors and mistakes occasioned by the negligence of the transcribers: since even the most learned of doctors have admitted the existence of errors in the Scriptures arising from the multi-

ان تینوں نسخوں کے اختلافات کو میں منسوب کرتا هوں غلطي اور سهو نقل کرنے والوں کیطرف کیونکه یهه بات تمام عالم تسلیم کرتے آئے هیں که بسبب کثرت سے نقل هونے کے اس قسم کے اختلافات

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۱۹۲۱	۲۳۹۶

faults on the part of the copyists are unavoidable. The instances which betray this difference (viz the inaccuracy in the ages given) of the texts, are such as might naturally lead to error at the time of copying; especially when we see the Jews using *letters* for numerals; and that the Hebrew letters bear such a similarity to one another, particularly when they are in manuscript, that mistakes would almost be certain to occur; and there is scope for great uncertainty when we fix the relative values of the figures peculiar to each of those letters. For there is no letter in the Hebrew Alphabet which will stand for a higher figure than 400. Consequently when having to mention a number above that figure, a number of letters are joined together to represent the figure required. Hence when a certain number of manuscript letters are placed together, they are open to doubt, and it is difficult to understand which of them is to stand in the relation of hundreds and which in that of thousands, and so forth. Therefore it would be most difficult, indeed almost impossible, for the transcriber rightly to copy, or represent with certainty, the age or period of a father given in a manuscript copy. Such are the sources from which have arisen the various chronological discrepancies in the several Hebrew copies of the text. The Greek Translation will show the same ages or chronologies that must have existed in the manuscript of the Hebrew text which it must have closely followed and trusted to in translation. We may also assume this to have been the case with the

اِن کتابوں میں بھي واقع هوگئی تهی اور یہه مقامات جنمیں اختلاف هے (یعني تعداد سالوں کي) ایسے مقامات هیں جنمیں نقل کے وقت واقع هونا غلطي کا اکثر هوتا هے علي الخصوص ایسي صورت میں که یہودیوں میں شمار کا حرفونمیں لکھنے کا اکثر رواج هے اور عبري حرف آپس میں ایسے مشابه هیں که اُنمیں غلطي پڑنا ایک ضروري بات هے خصوصاً جبکه وه حرف هاتهه کے لکھي هوئي هوں اور نیز اُن حرفوں کے مرتبه شمار معین کرنے میں بڑا اشتباه پڑتا هے کیونکه عبري الف بے میں کوئي مفرد ایسا حرف نهیں هے جو چارسو سے زیاده عدد بتاسکی اسلیئی جب اُس سے زیاده شمار بتانا هوتا هے تو لاچار چند حرف ملانے پڑتے هیں اور پھر اُنمیں یہه تمیز کرنا که وه حرف جو ملایا گیا هے مأت کي تعداد بتاتاهے یا آلوف کي خالي دقت سے نهیں هوتا بالتخصیص اُسوقت جبکه وه هاتهه کے لکھي هوئي هوں پس جن قلمي نسخوں میں تعداد عمروں هر ایک بزرگ کي حرفوں میں لکھي هوگي تو ناقل کو اُسکي صحیح نقل کرنا ایک امر نهایت دشوار بلکه قریب ناممکن کے هوگا پس اِن باعثوں سے درمیان اصل عبري متن کے اختلافات تعداد برسونمیں واقع هوئي یوناني مترجموں کے هاتهه جو نسخه آیا جسکي صحت پر اُنهوں نے اعتماد کیا هوگا اُنمیں تعداد برسوں کي وه مندرج هوگي جو اُس ترجمه میں مندرج هے اور سامري نسخے والونکو جو نسخه هات آیا اور جسپر اُنهوں نے اعتماد کیا اُسمیں وه تعداد برسوں کي مندرج

Samaritan. Accordingly the imputation that the text was wilfully corrupted by the Jews or some others, is not justifiable. On the other hand, we should try to find out which of the different ages in question is most reliable. It is possible some of the ages in the Hebrew text might be right, as well as some in the Septuagint, and others in the Samaritan. In short, whatever be the various statements of ages found in Scripture, and whatsoever be the causes which produced them, yet nevertheless they cannot be said in any way to affect the general authenticity of Holy Writ, nor could they call in question the fact, that the genuine original text from which all subsequent copies were taken, was the production of Inspired writers.

V. 28. *Ur of the Chaldees,)* This was the birth place of Abraham. It was so called from Abraham's having been thrown into a burning fire by the infidels. It signifies light or heat in Hebrew, which may be understood strictly to mean a fire flame. It has been rendered *atoon,* denoting a furnace, by Arabic Translators, and has occurred in Daniell III. 6, 11. The circumstance of Abraham's being thrown into fire, as it was adopted to imply, is not regarded as true by Christians, who take it merely for a fabulous unfounded story : yet there can be no doubt in its being a matter of fact : because all the Jews have always attested it as a faithful tradition, and because our holy Koran bears testimony to it. While the Pen-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۱۹۲۱	۲۴۹۶

هوگی جو اُسمیں هے پس کسی کی نسبت یهه لکهنا که اُسنے دانسته تعداد برسونمیں تغیر و تبدیل کردی هے درست نهیں هے بلکه همکو اسبات کی تلاش کرنی چاهیئے که اُسمیں سے کونسی تعداد صحیح هے بلکه ممکن هے که کسی واقعه کی تعداد عبری میں صحیح هو اور کسی واقعه کی یونانی میں اور کسی واقعه کی سامری میں بهرحال مدت اِن واقعات کے کیسے هی مختلف هو اور کسی سبب سے اُسمیں اختلاف واقع هوا هو مگر اُس سے کتاب اقدس کی صحت پر کچهه اعتراض نهیں واقع هوتا اور نه اسبات میں که وه اصل متن جسکو الهامی لکهنے والوں نے لکها تها اور جس سے یهه نقلیں هوئیں الهام سے لکها گیا تها کچهه شک پیدا هوسکتا هے *

۲۸ (اورکلدانیان) یهه جگهه ولادت حضرت ابراهیم علیه السلام کی هے אור (اور) کا لفظ اسکی ساتهه جب هوا هے جبکه حضرت ابراهیم علیه السلام کو کافروں نے آگ میں ڈالا تها אור (اُور) کے معنے عبری زبان میں روشنی یا گرمی کے هیں جسکو هم آگ کی لو کهه سکتے هیں عربی مترجموں نے اسکا ترجمه † اتون אתוּן کیا هے معلوم هوتا هے که اتون کالدی لفظ هے اور حضرت دانیال کی ‡ کتاب میں آیا هے اور اسکے معنے بهٹی کے هیں اور حضرت ابراهیم علیه السلام کے آگ میں ڈالنے کے سبب یهه شهر اُورکسدیم אור כשׂדים کے نام سے مشهور هوگیا حال کے عیسائی اسپر چنداں لحاظ نهیں کرتے اور کهتے هیں یهه تمام خیالات کهانی اور بے بنیاد معلوم

† دیکهو عربی ترجمه سنه ۱۸۱۱ع

‡ دانیال باب ۳—۶و۱۱

هوتي هيں مگر اسکے سچ هونے ميں کچهه شبهه نهيں تمام يهودي حضرت ابراهيم عليه‌السلام کے آگ ميں ڈالي جانيکي قائل هيں اور همارا قرآن مجيد اسکي تصديق کرتا هي اور خود توريت مقدس ميں اسکے هونے پر اشاره هے چنانچه عنقريب اسکا بيان هوگا ✱

بهرحال اب اسپر غور چاهيئے که يهه شهر کهاں تها اهل جغرافيه نے اسميں بهت گفتگو کي هے زمانه حال کے جغرافيه داں ميسوپوٹيمياں کا شمالي مغربي حصه قرار ديتي هيں جو ‖ زمين کالڈيوں کي تهي اور زمانه حال کے مشنري صاحب کهتے هيں که هاران سے ۲۰ يا ۳۰ ميل کے فاصله پر هے جهاں اب مقام عرفه هے جسکو پهلے مقام ادسه کهتے تهے مشرقي يهودي اس جگهه کو مقام ولادت حضرت ابراهيم عليه‌السلام خيال کرکر اب بهي زيارت کو جاتے هيں ✱

It is now to be considered, where did this place situate. Modern Geographers have discussed the question at large, and determine the north eastern portion of Messopatamia which was inhabited by the Chaldees, to have been its site. While Missionaries assert it to have lain 20 or 30 miles beyond Haran, in a spot where Arfa formerly called *Makam-i-adeb* or holy place, now lies. The eastern Jews still go to visit it, under the impression of its having been the birth place of their ancester Abraham.

‖ حزقيل ۱ — ۳

۲۹ (يسکاه) § بشپ پٹرک صاحب لکهتے هيں که خيال کيا جاتا هے که سارا کا يهه دوسرا نام تها جس سے ابرام نے شادي کي ابرام کے سب سے بڑے بهائي کي يهه بيٹي اور لوط کي بهن تهي هاران کے تين بچے تهے لوط ملکاه جس سے ناحور نے شادي کي اور ساره جس سے ابرام نے شادي کي يعنے هاران کے مرنيکے بعد آسکي دو زنده رهے هوئے بهائيوں نے آسکي دو بيٹيوں سے شادي کرلي شايد ساره کا ايک نام تها پيشتر که وه کالڈيا سے نکلي اور دوسرا نام بعد کو هوا ✱

V. 29. *Iscah,*) "This is supposed" says Bishop Patrick. "to be another name of Sarai, whom Abram married: his eldest brother's daughter, and sister to Lot. Haran had three children: Lot, Milcah whom Nahor married, and Sarai whom Abram married. That is, on the death of Haran, his two surviving brothers married his two daughters. Sarai perhaps had one name before they came out of Chaldea, and the other after."

§ تفسير ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۳۷

۳۱ (اور نکلي آنکے ساتهه) † بشپ پٹرک صاحب اور بشپ کيڈر صاحب

V. 31. *they went forth*) "Terah removed" say Bishops Kidder and

† تفسير ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۳۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام (اصل متن)
۱۹۲۴	۲۳۹۶

فرماتے ھیں کہ " ترح اپنے ملک سے ابراھیم کے ھمراہ جسنے خدا کی طرف سے اُس ملک سے نکلنے کا حکم پایا تھا ؟ گیا پس ترح کی الہیہ ھدایت کی پیروی کرنے سے یہہ نتیجہ نکالا جاسکتا ھے کہ ترح جسکو ایک کافر خیال کیا جاتا ھی (یا شاید ایک کافر ھی خیال کیا جاتا ھ) اعلی خدا کی پرستش کرنے والا ھوگیا *

Patrick * from his own country with Abram, who had received a command from God to come out of it, Gen. XII. 1; XV. 7; Acts XVII. 3. It may be concluded from his obedience to the Divine direction that Terah, who is supposed to have been an idolator, perhaps an idolatrous priest, was become a worshipper of the true God."

پیدایش ۱۲—۱ ۱۵—۷ اعمال ۷—۳